

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la
Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME CCIII

1940-1941

N° 4746-4783

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 4746. — Etats-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Echange de notes comportant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs destinés à l'exportation. Wellington, les 30 janvier et 28 février 1940 ...	11
N° 4747. — Etats-Unis d'Amérique et Chili :	
Accord relatif à une mission d'aviation militaire des Etats-Unis d'Amérique au Chili. Signé à Washington, le 23 avril 1940	29
N° 4748. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Echange de notes constituant un accord relatif à certaines exemptions des mesures ayant trait au contrôle des changes. Ottawa, le 18 juin 1940	41
N° 4749. — Etats-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'échange des publications officielles. Managua, les 14 et 19 février 1940	47
N° 4750. — Etats-Unis d'Amérique et République Argentine :	
Accord relatif à la désignation par les Etats-Unis d'Amérique d'instructeurs de l'aéronautique militaire pour coopérer avec le Ministère de la Guerre de la République Argentine. Signé à Washington, le 29 juin 1940 et	57
Echange de notes renouvelant cet accord. Washington, les 23 mai et 3 juin 1941	72
N° 4751. — Etats-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif à une mission navale des Etats-Unis d'Amérique au Pérou. Signé à Washington, le 31 juillet 1940	75
N° 4752. — Etats-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif à une mission aéro-navale des Etats-Unis d'Amérique au Pérou. Signé à Washington, le 31 juillet 1940	91
N° 4753. — Etats-Unis d'Amérique et Irak :	
Traité de commerce et de navigation. Signé à Bagdad, le 3 décembre 1938	107

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Treaties and International Engagements

registered with the Secretariat of the League of Nations

VOLUME CCIII

1940-1941

Nos. 4746-4783

TABLE OF CONTENTS.

	Page
No. 4746. — United States of America and New Zealand :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement relating to Certificates of Airworthiness concerning Aircraft for Export. Wellington, January 30th and February 28th, 1940	11
No. 4747. — United States of America and Chile :	
Agreement regarding a Military Aviation Mission of the United States of America to Chile. Signed at Washington, April 23rd, 1940	29
No. 4748. — United States of America and Canada :	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Exemptions from Exchange Control Measures. Ottawa, June 18th, 1940	41
No. 4749. — United States of America and Nicaragua :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Exchange of Official Publications. Managua, February 14th and 19th, 1940	47
No. 4750. — United States of America and Argentine Republic :	
Agreement concerning the Detail by the United States of America of Military Aviation Instructors to assist the Argentine War Department. Signed at Washington, June 29th, 1940, and	57
Exchange of Notes renewing this Agreement. Washington, May 23rd and June 3rd, 1941	72
No. 4751. — United States of America and Peru :	
Agreement regarding a Naval Mission of the United States of America to Peru. Signed at Washington, July 31st, 1940	75
No. 4752. — United States of America and Peru :	
Agreement regarding a Naval Aviation Mission of the United States of America to Peru. Signed at Washington, July 31st, 1940	91
No. 4753. — United States of America and Iraq :	
Treaty of Commerce and Navigation. Signed at Baghdad, December 3rd, 1938	107

	Pages
N° 4754. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'établissement d'un Conseil international d'enquête au sujet des pêcheries des Grands Lacs. Washington, le 29 février 1940 . . .	119
N° 4755. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et France :	
Convention complétant la Convention conclue le 2 février 1922 afin de faciliter l'accomplissement des Actes de procédure, et Protocole de signature. Signés à Paris, le 15 avril 1936	123
N° 4756. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Australe, Nouvelle-Zélande et Inde, et Portugal :	
Echange de notes comportant un accord relatif aux documents d'identité du personnel des aéronefs. Lisbonne, le 8 janvier 1940	133
N° 4757. — République Dominicaine et Terre-Neuve :	
Echange de notes comportant un arrangement relatif aux relations commerciales entre les deux pays. Ciudad Trujillo, le 16 mars 1940	141
N° 4758. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Espagne :	
Accord relatif à un emprunt, signé à Madrid, le 18 mars 1940, et échange de notes y relatif. Madrid, le 1 ^{er} août 1940	149
N° 4759. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Espagne :	
Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements, signé à Madrid, le 18 mars 1940, et échange de notes y relatif de la même date	157
N° 4760. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Japon :	
Echange de notes relatif à l'assistance judiciaire réciproque entre les tribunaux de Ceylan et du Japon dans la transmission des documents et dans la réunion des preuves en matière civile et pénale. Tokio, les 9 et 22 mars 1940	193
N° 4761. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Roumanie :	
Accord relatif à l'abrogation de l'Accord du 12 juillet 1939 concernant les échanges commerciaux et les paiements. Signé à Londres, le 6 juin 1940	197
N° 4762. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :	
Echange de notes concernant l'octroi au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de facilités navales et aériennes dans certains territoires transatlantiques britanniques et le transfert de destroyers des Etats-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni. Washington, le 2 septembre 1940	201
N° 4763. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Convention relative à la régularisation, dans les cas d'urgence, du niveau du Rainy Lake ainsi que des autres eaux limitrophes comprises dans le bassin du Rainy Lake. Signée à Ottawa, le 15 septembre 1938	207
N° 4764. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord additionnel modifiant l'Accord commercial du 17 novembre 1938 en ce qui concerne les pelleteries et peaux de renard. Signé à Washington, le 30 décembre 1939	211
N° 4765. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Echange de notes constituant un arrangement en vue de donner effet à l'article III de l'Arrangement relatif aux services de transports aériens du 18 août 1939. Washington, les 29 novembre et 2 décembre 1940	210

	Page
No. 4754. — United States of America and Canada :	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Establishment of an International Board of Inquiry for the Great Lakes Fisheries. Washington, February 29th, 1940	119
No. 4755. — Great Britain and Northern Ireland and France :	
Convention Supplementary to the Convention concluded on February 2nd, 1922 to facilitate the Conduct of Legal Proceedings, and Protocol of Signature. Signed at Paris, April 15th, 1936	123
No. 4756. — Great Britain and Northern Ireland, Australia, New Zealand and India, and Portugal :	
Exchange of Notes constituting an Agreement respecting Documents of Identity for Aircraft Personnel. Lisbon, January 8th, 1940	133
No. 4757. — Dominican Republic and Newfoundland :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement relating to Commercial Relations between the Two Countries. Ciudad Trujillo, March 16th, 1940	141
No. 4758. — Great Britain and Northern Ireland and Spain :	
Loan Agreement, signed at Madrid, March 18th, 1940, and Exchange of Notes relating thereto. Madrid, August 1st, 1940	149
No. 4759. — Great Britain and Northern Ireland and Spain :	
Agreement regarding Trade and Payments, signed at Madrid, March 18th, 1940, and Exchange of Notes relating thereto of the Same Date	157
No. 4760. — Great Britain and Northern Ireland and Japan :	
Exchange of Notes regarding Reciprocal Judicial Assistance between the Courts of Justice of Ceylon and Japan in the Transmission of Documents and in the Taking of Evidence in Civil and Criminal Cases. Tokyo, March 9th and 22nd, 1940	193
No. 4761. — Great Britain and Northern Ireland and Roumania :	
Agreement terminating the Agreement of July 12th, 1939, regarding Trade and Payments. Signed at London, June 6th, 1940	197
No. 4762. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of Notes regarding the Grant of Naval and Air Facilities to the Government of the United States of America in British Transatlantic Territories, and the Transfer of United States Destroyers to the Government of the United Kingdom. Washington, September 2nd, 1940	201
No. 4763. — United States of America and Canada :	
Convention providing for Emergency Regulation of the Level of Rainy Lake and of Other Boundary Waters in the Rainy Lake Watershed. Signed at Ottawa, September 15th, 1938	207
No. 4764. — United States of America and Canada :	
Supplementary Agreement amending with regard to Fox Furs and Skins the Trade Agreement of November 17th, 1938. Signed at Washington, December 30th, 1939	211
No. 4765. — United States of America and Canada :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement giving Effect to Article III of the Air Transport Arrangement of August 18th, 1939. Signed at Washington, November 29th and December 2nd, 1940	219

	Pages
N° 4766. — Etats-Unis d'Amérique et Brésil :	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange des publications officielles. Washington, les 15 et 24 juin 1940	227
N° 4767. — Etats-Unis d'Amérique et Haïti :	
Accord additionnel modifiant à nouveau l'Accord financier du 7 août 1933. Signé à Port- au-Prince, le 27 septembre 1940	257
N° 4768. — Etats-Unis d'Amérique et Brésil :	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges douaniers réciproques au personnel diplomatique et consulaire dans les deux pays. Rio-de-Janeiro, le 11 octobre 1940	261
N° 4769. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Echange de notes constituant un accord au sujet du développement de certaines parties du projet relatif au bassin Grands Lacs-Saint-Laurent. Washington, les 14 et 31 octobre et 7 novembre 1940	267
N° 4770. — Etats-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Echange de notes constituant un <i>modus vivendi</i> commercial entre les deux pays, avec annexes et accord définitif ; Caracas, le 6 novembre 1939, et échange de notes y relatif de la même date	273
N° 4771. — Etats-Unis d'Amérique et Equateur :	
Accord relatif à la désignation d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis d'Amérique en Equateur. Signé à Washington, le 12 décembre 1940	305
Accord concernant un article additionnel à l'accord susmentionné. Signé à Washington, le 30 avril 1941	312
N° 4772. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :	
Echange de notes constituant un accord relatif à une « réserve stratégique » de laine australienne pour le Gouvernement des Etats-Unis. Londres, le 9 décembre 1940 ...	319
N° 4773. — Etats-Unis d'Amérique et Equateur :	
Accord relatif à la désignation d'une mission navale des Etats-Unis d'Amérique en Equateur. Signé à Washington, le 12 décembre 1940... ..	327
Accord concernant un article additionnel à l'accord susmentionné. Signé à Washington, le 30 avril 1941	334
N° 4774. — Etats-Unis d'Amérique et Honduras :	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange des publications officielles. Tegucigalpa, les 2 et 12 décembre 1940	341
N° 4775. — Etats-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Echange de notes constituant un accord relatif aux taxes de visa des passeports. Washington, les 25, 29 et 30 août 1939	349
N° 4776. — Etats-Unis d'Amérique et Suède :	
Echange de notes constituant un accord relatif aux taxes de visa des passeports. Washington, les 4 et 11 septembre et 5 octobre 1939... ..	353
N° 4777. — Etats-Unis d'Amérique et Mexique :	
Echange de notes comportant un accord relatif à la radiodiffusion. Mexico, les 24 et 28 août 1940	357
N° 4778. — Etats-Unis d'Amérique et Haïti :	
Accord additionnel modifiant à nouveau l'accord financier du 7 août 1933 en ce qui con- cerne l'ajournement temporaire pendant l'année 1941 de certains paiements d'intérêts. Signé à Port-au-Prince, le 13 février 1941	363

	Page
No. 4766. — United States of America and Brazil :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Exchange of Official Publications. Washington, June 15th and 24th, 1940	227
No. 4767. — United States of America and Haiti :	
Supplementary Agreement further modifying the Financial Agreement of August 7th, 1933. Signed at Port-au-Prince, September 27th, 1940	257
No. 4768. — United States of America and Brazil :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Reciprocal Customs Privileges for Foreign Service Personnel in the Two Countries. Rio de Janeiro, October 11th, 1940	261
No. 4769. — United States of America and Canada :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Development of Certain Portions of the Great Lakes-St. Lawrence Basin Project. Washington, October 14th and 31st and November 7th, 1940	267
No. 4770. — United States of America and Venezuela :	
Exchange of Notes constituting a Commercial <i>Modus Vivendi</i> between the Two Countries, with Annexes and Final Agreement ; Caracas, November 6th, 1939, and Exchange of Notes relating thereto of the Same Date	273
No. 4771. — United States of America and Ecuador :	
Agreement providing for the Detail of a Military Aviation Mission of the United States of America to Ecuador. Signed at Washington, December 12th, 1940	305
Agreement concerning an Additional Article to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, April 30th, 1941	312
No. 4772. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding a Strategic Reserve of Australian Wool for the Government of the United States. London, December 9th, 1940	319
No. 4773. — United States of America and Ecuador :	
Agreement providing for the Detail of a Naval Mission of the United States of America to Ecuador. Signed at Washington, December 12th, 1940	327
Agreement concerning an Additional Article to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, April 30th, 1941	334
No. 4774. — United States of America and Honduras :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Exchange of Official Publications. Tegucigalpa, December 2nd and 12th, 1940	341
No. 4775. — United States of America and Roumania :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Passport Visa Fees. Washington, August 25th, 29th and 30th, 1939	349
No. 4776. — United States of America and Sweden :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Passport Visa Fees. Washington, September 4th and 11th and October 5th, 1939	353
No. 4777. — United States of America and Mexico :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Broadcasting. Mexico, August 24th and 28th, 1940	357
No. 4778. — United States of America and Haiti :	
Supplementary Agreement further modifying the Financial Agreement of August 7th, 1933, as regards the Temporary Postponement during 1941 of Certain Interest Payments. Signed at Port-au-Prince, February 13th, 1941	363

	Pages
N° 4779. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Australie et Nouvelle-Zélande :	
Convention additionnelle modifiant la Convention du 2 mars 1899 au sujet du traitement réciproque des successions. Signée à Washington, le 27 mai 1936	367
N° 4780. — Birmanie et Egypte :	
Arrangement pour l'échange des colis postaux, et Règlement d'exécution y annexé. Signés au Caire, le 4 septembre 1938, et à Rangoon, le 30 septembre 1938	373
N° 4781. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Turquie :	
Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements, avec annexes et procès-verbal. Signés à Londres, le 3 février 1940	399
N° 4782. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Thaïlande :	
Traité de non-agression. Signé à Bangkok, le 12 juin 1940	421
N° 4783. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Thaïlande :	
Echanges de notes concernant la rectification de la frontière entre la Birmanie et la Thaïlande dans les secteurs où elle est formée par le Mé-Sai et le Mé-Ruak. Bangkok, les 1 ^{er} octobre et 10 décembre 1940... ..	433

	Page
No. 4779. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland, Australia and New Zealand :	
Supplementary Convention amending the Convention of March 2nd, 1899, concerning the Tenure and Disposal of Real and Personal Property. Signed at Washington, May 27th, 1936	367
No. 4780. — Burma and Egypt :	
Arrangement for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Cairo, September 4th, 1938, and at Rangoon, September 30th, 1938	373
No. 4781. — Great Britain and Northern Ireland and Turkey :	
Agreement regarding Trade and Payments, with Annex and Agreed Minute. Signed at London, February 3rd, 1940	390
No. 4782. — Great Britain and Northern Ireland and Thailand :	
Treaty of Non-Aggression. Signed at Bangkok, June 12th, 1940	421
No. 4783. — Great Britain and Northern Ireland and Thailand :	
Exchanges of Notes regarding the Rectification of the Frontier between Burma and Thailand in the Sections where it is formed by the Rivers Meh Sai and Meh Ruak. Bangkok, October 1st and December 10th, 1940	133

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de la Société des Nations.

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the League of Nations.

N° 4746.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NOUVELLE-ZÉLANDE

Echange de notes comportant un accord relatif
aux certificats de navigabilité pour les aéro-
nefs destinés à l'exportation. Wellington,
les 30 janvier et 28 février 1940.

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement
a eu lieu le 20 septembre 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND NEW ZEALAND

Exchange of Notes constituting an Arrangement
relating to Certificates of Airworthiness
concerning Aircraft for Export. Wellington,
January 30th and February 28th, 1940.

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration
took place September 20th, 1940.*

No. 4746. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS CONCERNING AIRCRAFT FOR EXPORT. WELLINGTON, JANUARY 30TH AND FEBRUARY 28TH, 1940.

1.

AMERICAN CONSULATE GENERAL.

SIR,

WELLINGTON, NEW ZEALAND,
January 30th, 1940.

I have the honor to set forth below the terms of the Arrangement between the United States and New Zealand relating to the importation into New Zealand of aircraft and aircraft components manufactured in the United States as understood by me to have been approved in the course of the negotiations recently conducted by the Consulate General with the Office of the Prime Minister :

ARRANGEMENT

BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINION OF NEW ZEALAND RELATING TO THE IMPORTATION INTO NEW ZEALAND OF AIRCRAFT AND AIRCRAFT COMPONENTS MANUFACTURED IN THE UNITED STATES.

Article I. — SCOPE OF ARRANGEMENT.

(a) This Arrangement applies to civil aircraft and to aircraft components constructed in the continental United States of America, including Alaska, and exported to the Dominion of New Zealand.

(b) This Arrangement shall extend to complete aircraft of all types, and to aircraft components when imported into New Zealand as merchandise and not as a part of a complete aircraft.

(c) For the purpose of classifying import procedure, aircraft and aircraft components are divided into three general classes of aircraft Units, as follows :

(1) Class I Units are defined as any complete aircraft or aircraft components having type approvals in themselves, or any major assemblies of aircraft structural parts exported not as a part of a complete aircraft.

Items in this class include, among others, complete aircraft, aircraft engines, propellers, appliances, and such major assemblies of structural parts as wings, tail surfaces, ailerons and fuselages.

(2) Class II Units are defined as any assemblies or parts, other than those included in Class I, which directly influence the airworthiness of an aircraft or aircraft component, except small standard parts and materials. Items in this class include components not having type approvals in themselves, such as any structural part or assembly of an

¹ Came into force March 1st, 1940.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4746. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS DESTINÉS A L'EXPORTATION. WELLINGTON, LES 30 JANVIER ET 28 FÉVRIER 1940.

I.

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

WELLINGTON, NOUVELLE-ZÉLANDE,
le 30 janvier 1940.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur d'énoncer ci-dessous les termes de l'accord entre les États-Unis et la Nouvelle-Zélande, relativement à l'importation, en Nouvelle-Zélande, d'aéronefs et d'éléments d'aéronefs fabriqués aux États-Unis, tels que, selon mon interprétation, ils ont été approuvés au cours des négociations récemment menées par le Consulat général avec le bureau du premier ministre :

ACCORD

ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF A L'IMPORTATION, EN NOUVELLE-ZÉLANDE, D'AÉRONEFS ET D'ÉLÉMENTS D'AÉRONEFS FABRIQUÉS AUX ÉTATS-UNIS.

Article premier. — PORTÉE DE L'ACCORD.

a) Le présent accord s'applique aux aéronefs civils et aux éléments d'aéronefs construits sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, et exportés à destination du Dominion de la Nouvelle-Zélande.

b) Le présent accord s'étend aux aéronefs complets de tous les types, ainsi qu'aux éléments d'aéronefs lorsqu'ils sont importés en Nouvelle-Zélande comme marchandise et non pas comme partie d'un aéronef complet.

c) Aux fins de classification de la procédure d'importation, les aéronefs et les éléments d'aéronefs sont subdivisés en trois catégories générales d'« Unités d'aéronefs » (*Aircraft Units*), comme suit :

1^o Les Unités de la catégorie I sont définies comme tout aéronef complet ou tout élément d'aéronef d'un type approuvé ou tous montages importants d'éléments d'aéronefs qui ne sont pas exportés comme partie d'un aéronef complet.

Les articles figurant dans cette catégorie comprennent notamment les aéronefs complets, les moteurs d'aéronefs, les hélices, les agencements divers, ainsi que les montages importants d'éléments tels que : ailes, empennages, ailerons et fuselages.

2^o Les unités de la catégorie II sont définies comme tous montages ou pièces détachées (autres que ceux qui figurent dans la catégorie I), qui influencent directement la navigabilité d'un aéronef ou d'un élément d'aéronef, à l'exception des petites pièces et matériels standardisés. Les articles figurant dans cette catégorie comprennent les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1940.

aircraft, and any functioning or structural part of an engine or propeller, except small standard parts.

(3) Class III Units are defined as small standard parts and materials not having type approvals in themselves. Items in this class include, among others, sound-proofing materials, cowling, ventilation equipment, tires, bolts, nuts, rivets, cotter pins, and standard ball or roller bearings.

Article II. — IMPORTATION OF CLASS I UNITS.

The competent aeronautical authorities of New Zealand will confer the same validity upon Certificates or Airworthiness for Export issued by the competent aeronautical authorities of the United States for complete aircraft subsequently to be registered in New Zealand, and for other Class I Units imported into New Zealand, as if such certificates had been issued pursuant to the regulations in force on the subject in New Zealand, upon receipt of the applicable documents and technical data specified in special requirements prescribed by the New Zealand authorities pursuant to Article III of this Arrangement.

As used in this Arrangement, the term "Certificate of Airworthiness for Export" means a document issued by the competent aeronautical authorities of the United States, certifying that, at the time of the issuance thereof, a specified aircraft Unit identified by specific markings or otherwise, has been found, after inspection by a qualified representative of such authorities, to comply with any special requirements specified by the New Zealand authorities as provided in Article III of this Arrangement ; and

(1) To conform to a type which the competent aeronautical authorities of the United States have found to be of proper design, material, specifications, construction and performance for safe operation ; or

(2) To be airworthy (either generally or subject to special conditions).

Article III. — SPECIAL REQUIREMENTS.

The competent aeronautical authorities of New Zealand may make the validity conferred upon Certificates of Airworthiness for Export and the importation and use of Class II and Class III Units dependent upon the fulfillment of any special requirements which are for the time being specified by them for the issuance of certificates of airworthiness, or for the use of similar Units, in New Zealand, provided such requirements shall have been communicated to the United States authorities 60 days or more prior to the date of shipment of the aircraft Unit or Units involved. Pursuant to Article VII, the details of such special requirements shall be communicated by the competent aeronautical authorities of New Zealand directly to the competent aeronautical authorities of the United States.

Article IV. — IMPORTATION OF CLASS II UNITS.

The competent aeronautical authorities of New Zealand will approve the importation and use of Class II Units provided each Unit or shipment of like Units is accompanied by an Inspection Tag and by the technical data specified in the special requirements prescribed by the competent aeronautical authorities of New Zealand pursuant to Article III of this Arrangement.

As used in this Arrangement, the term "Inspection Tag" means a document signed by a qualified representative of the competent aeronautical authorities of the United States, certifying that, at the time of issuance thereof, the specified Unit to which the tag is affixed has been inspected and approved as airworthy by such authorities.

éléments d'un type non approuvé, tels que toute pièce constituant ou montage d'un aéronef ou toute pièce constituant d'un moteur ou d'une hélice, sauf les petites pièces standardisées.

3^o Les unités de la catégorie III sont définies comme les petites pièces et matériaux standardisés n'appartenant pas à un type approuvé. Les articles figurant dans cette catégorie comprennent, notamment, les matières isolantes impénétrables au son, les capotages, dispositifs d'aération, pneumatiques, écrous et boulons, rivets, clavettes et goupilles, ainsi que les roulements à billes et à rouleaux standardisés.

Article II. — IMPORTATIONS D'UNITÉS DE LA CATÉGORIE I.

Les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités aéronautiques compétentes des États-Unis pour les aéronefs complets destinés à être ultérieurement immatriculés en Nouvelle-Zélande et pour les autres unités de la catégorie I importées en Nouvelle-Zélande, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur en Nouvelle-Zélande, dès réception des documents et renseignements techniques pertinents spécifiés dans les conditions spéciales prescrites par les autorités néo-zélandaises en exécution de l'article III du présent accord.

Au sens du présent accord, le terme « certificat de navigabilité pour l'exportation » signifie un document délivré par les autorités aéronautiques compétentes des États-Unis et certifiant que, au moment de la délivrance dudit certificat, une unité d'aéronef spécifiée, identifiée par des marques particulières ou autrement, a été reconnue, après inspection par un représentant qualifié de ces autorités, comme répondant à toutes les conditions spéciales énoncées par les autorités néo-zélandaises conformément aux dispositions de l'article III du présent accord ; et

1^o Comme conforme à un prototype que les autorités aéronautiques compétentes des États-Unis ont constaté être satisfaisant au point de vue des plans, des matériaux, des spécifications, de la construction, et de son emploi dans des conditions adéquates de sécurité ; ou

2^o Comme étant en état de navigabilité (soit de façon générale, soit sous réserve de conditions spéciales).

Article III. — CONDITIONS SPÉCIALES.

Les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande pourront faire dépendre la validité conférée aux certificats de navigabilité pour l'exportation, ainsi que l'importation et l'utilisation des unités des catégories II et III, de l'exécution de toutes conditions spéciales alors édictées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité ou pour l'utilisation d'unités analogues en Nouvelle-Zélande, sous réserve que lesdites conditions auront été communiquées aux autorités des États-Unis soixante jours, au minimum, avant la date de l'expédition de l'unité ou des unités d'aéronefs en question. Conformément à l'article VII, les détails de ces conditions spéciales seront communiqués par les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande directement aux autorités aéronautiques compétentes des États-Unis.

Article IV. — IMPORTATION DES UNITÉS DE LA CATÉGORIE II.

Les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande approuveront l'importation et l'utilisation des unités de la catégorie II, à la condition que chaque unité ou chaque envoi d'unités similaires soient accompagnés d'une fiche d'inspection et des renseignements techniques spécifiés dans les conditions spéciales prescrites par les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande en exécution de l'article III du présent accord.

Au sens du présent accord, la « fiche d'inspection » signifie un document signé d'un représentant qualifié des autorités aéronautiques compétentes des États-Unis et certifiant que, au moment de la délivrance de cette fiche, l'unité spécifiée sur laquelle elle est apposée a été inspectée et reconnue par lesdites autorités comme étant en état de navigabilité.

Article V. — IMPORTATION OF CLASS III UNITS.

The competent aeronautical authorities of New Zealand will approve the importation and use of Class III Units provided each Unit or shipment of like Units is accompanied by a manufacturer's invoice which shall set forth :

- (1) That such Units were manufactured for use with aircraft or aircraft components for which the competent aeronautical authorities of the United States issue Certificates of Airworthiness for Export ;
- (2) That the Units are new and were manufactured in accordance with approved specifications, naming the applicable specifications ;
- (3) Full details of the conditions under which the Unit may be operated, such as permissible loads and information of like nature, if necessary ; and
- (4) With respect to materials, their conformity with certain stated specifications and a report of tests of specimens taken from the material under consideration.

Article VI. — COMPULSORY AND NON-COMPULSORY MODIFICATION.

(a) As used in this Arrangement, the term " compulsory modification " means a modification of an aircraft Unit required by the competent aeronautical authorities of the United States. The term " non-compulsory modification " means a modification approved, but not required, with respect to an aircraft Unit, by the competent aeronautical authorities of the United States.

(b) The competent aeronautical authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent aeronautical authorities of New Zealand of the Particulars of compulsory modifications affecting aircraft Units of such make and model as have been imported under this Arrangement.

(c) The competent aeronautical authorities of the United States shall, to the extent that they may from time to time deem practicable and desirable, advise the competent aeronautical authorities of New Zealand of the provisions of non-compulsory modifications affecting aircraft Units of such make and model as have been imported pursuant to this Arrangement.

Article VII. — DIRECT CORRESPONDENCE.

(a) The competent aeronautical authorities of each Party shall keep the competent aeronautical authorities of the other Party fully and currently informed of all their regulations in force in regard to the airworthiness of aircraft Units and any changes therein that may from time to time be made.

(b) In the event that, as a result of difficulties encountered in service (such as structural failure, etc.), the competent aeronautical authorities of New Zealand should suspend or prohibit the further operation of aircraft imported pursuant to the terms of this Arrangement, they shall promptly inform the competent aeronautical authorities of the United States of the nature of the difficulties encountered.

(c) The furnishing of the information required by this Arrangement and the notification of special requirements pursuant to Article III shall be communicated by the competent aeronautical authorities of one Party directly to the competent aeronautical authorities of the other Party. All questions of procedure to be followed in the application of the provisions of the present Arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent aeronautical authorities of the Parties.

Article VIII. — TERMINATION.

The present Arrangement shall be subject to termination by either Party upon six months' notice given in writing to the other Party.

Article V. — IMPORTATION DES UNITÉS DE LA CATÉGORIE III.

Les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande approuveront l'importation et l'utilisation des unités de la catégorie III, à la condition que chaque unité ou chaque envoi d'unités similaires soient accompagnés d'une facture du fabricant, établissant :

1° Que les unités en question ont été fabriquées pour être utilisées avec des aéronefs ou des éléments d'aéronefs pour lesquels les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis délivrent des certificats de navigabilité pour l'exportation ;

2° Que ces unités sont neuves et ont été fabriquées conformément à des spécifications approuvées, lesdites spécifications étant mentionnées ;

3° Des détails complets sur les conditions dans lesquelles l'unité en question peut être utilisée, notamment sur les charges autorisées et, le cas échéant, tous autres renseignements analogues ; et,

4° En ce qui concerne les matériaux employés, leur conformité avec certaines spécifications énoncées ainsi qu'un rapport sur les essais de spécimens prélevés sur les matériaux dont il s'agit.

Article VI. — MODIFICATIONS OBLIGATOIRES ET NON OBLIGATOIRES.

a) Au sens du présent accord, le terme « modification obligatoire » signifie une modification d'une unité d'aéronef exigée par les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis. Le terme « modification non obligatoire » signifie une modification approuvée, mais non exigée, en ce qui concerne une unité d'aéronef, par les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis.

b) Les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis prendront des dispositions en vue de la communication effective, aux autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande, de tous les détails relatifs aux modifications obligatoires intéressant les unités d'aéronef d'une fabrication et d'un modèle importés en vertu du présent accord.

c) Les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis aviseront, dans la mesure qu'elles pourront juger pratique et souhaitable dans chaque cas d'espèce, les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande des dispositions qui visent les modifications non obligatoires intéressant les unités d'aéronefs d'une fabrication et d'un modèle importés en exécution du présent accord.

Article VII. — CORRESPONDANCE DIRECTE.

a) Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie tiendront les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie au courant de tous leurs règlements en vigueur visant la navigabilité des unités d'aéronefs ainsi que de toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre.

b) Dans le cas où, à la suite de difficultés rencontrées dans le service (telles que défauts de construction, etc.), les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande suspendraient ou interdiraient l'utilisation ultérieure d'aéronefs importés en exécution du présent accord, elles informeront sans délai les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis de la nature des difficultés rencontrées.

c) La communication des renseignements que prévoit le présent accord et la notification des conditions spéciales en exécution de l'article III, s'effectueront directement entre les autorités aéronautiques compétentes de l'une des Parties et celles de l'autre Partie. Toutes les questions concernant la procédure à suivre dans l'application des dispositions du présent accord, feront, le cas échéant, l'objet d'une correspondance directe entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties.

Article VIII. — DURÉE DE L'ACCORD.

Chacune des Parties pourra mettre fin au présent accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

I should be pleased if you would inform me whether your Government accepts the foregoing text as the text which was agreed to in the course of the recent negotiations. If so, my Government suggests that the Arrangement become effective on March 1st, 1940.

I have the honor to be, Sir, Your obedient servant,

L. C. PINKERTON,
American Consul General.

The Right Honorable Michael Joseph Savage, P.C.,
Prime Minister of the Dominion of New Zealand, Wellington.

SPECIAL REQUIREMENTS SPECIFIED BY THE NEW ZEALAND AERONAUTICAL AUTHORITIES FOR THE IMPORTATION OF UNITED STATES AIRCRAFT AND AIRCRAFT COMPONENTS INTO THE DOMINION OF NEW ZEALAND AS OF MARCH 1st, 1940.¹

1. (a) A Licence to Import, issued by the competent authorities of New Zealand, shall be required for each shipment of aircraft Units. With respect to Class I Units the License to Import, together with a Certificate of Compliance, must be produced at the time release is secured of such shipment of Class I Units from the Customs authorities of New Zealand.

As used in this Arrangement, the term "Certificate of Compliance" means a document issued by the competent aeronautical authorities of the United States to a United States manufacturer certifying that a particular Class I Unit, produced by such manufacturer, complies with all of the special requirements for the importation of Class I Units into New Zealand.

(b) The prospective importer shall file a separate application for a License to Import with the competent aeronautical authorities of New Zealand for each shipment of aircraft Units. Such application shall be supported by full information :

- (1) *With Respect to Each Complete Aircraft :*
 - (i) The type of aircraft,
 - (ii) The type of engine/s, and
 - (iii) The type of propeller/s.
- (2) *With Respect to Other Aircraft Units or Shipments of Aircraft Units :*
 - (i) The type of aircraft Unit, and
 - (ii) The aircraft in which the Unit may be installed or used, if any,

and will be considered by the New Zealand authorities at whose discretion the granting of a license remains.

(c) The actual License to Import will not be issued until the documents and technical data specified in special requirements 3 (a), (b), and (c) have been received from the United States manufacturer and approved by the competent aeronautical authorities of New Zealand.

(d) In cases which are considered to be of sufficient urgency, permission to anticipate the issue of a License to Import for a Class I Unit or Class II Unit which is the first of its make and model to be imported, or incorporates changes or modifications in a model previously imported into New Zealand, may be given subject to receipt by the competent aeronautical authorities of New Zealand of assurance from the manufacturer that the required information has actually been despatched, but the actual license will not be issued until the technical data relative to the make and model have been received.

¹ Subject to change. For definition of terms, see Arrangement between the United States of America and the Dominion of New Zealand relating to the importation into New Zealand of aircraft units manufactured in the United States, effective March 1st, 1940.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si votre gouvernement accepte le texte qui précède comme étant le texte dont il a été convenu au cours des récentes négociations. Dans l'affirmative, mon gouvernement propose que l'accord entre en vigueur le 1^{er} mars 1940.

Veuillez agréer, etc.

L. C. PINKERTON,
Consul général des Etats-Unis.

Le très honorable Michael Joseph Savage, P. C.,
Premier Ministre du Dominion de la Nouvelle-Zélande, Wellington.

CONDITIONS SPÉCIALES ÉDICTÉES PAR LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DE NOUVELLE-ZÉLANDE POUR L'IMPORTATION D'AÉRONEFS ET D'ÉLÉMENTS D'AÉRONEFS DES ETATS-UNIS DANS LE DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À PARTIR DU 1^{er} MARS 1940¹.

1. a) Une licence d'importation, délivrée par les autorités compétentes de Nouvelle-Zélande sera exigée pour chaque envoi d'unités d'aéronefs. En ce qui concerne les unités de la catégorie I, la licence d'importation, ainsi qu'une attestation (*Certificate of compliance*), doivent être présentées au moment du dédouanement, en Nouvelle-Zélande, dudit envoi d'unités de la catégorie I.

Au sens du présent accord, le terme « attestation » signifie un document délivré par les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis à un fabricant des Etats-Unis et certifiant qu'une unité particulière de la catégorie I, produite par ce fabricant, est conforme à toutes les conditions spéciales visant l'importation des unités de la catégorie I en Nouvelle-Zélande.

b) L'importateur éventuel présentera une demande distincte de licence d'importation aux autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande pour chaque envoi d'unités d'aéronefs. A l'appui de cette demande, il devra fournir des renseignements complets sur les points suivants :

1^o *En ce qui concerne chaque aéronef complet :*

- (i) Le type d'aéronef,
- (ii) Le type de moteur/s, et
- (iii) Le type d'hélice/s.

2^o *En ce qui concerne les autres unités d'aéronefs ou envois d'unités d'aéronefs :*

- (i) Le type d'unité d'aéronef, et
- (ii) L'aéronef dans lequel l'unité en question peut être, le cas échéant, installée ou utilisée.

La demande en question sera examinée par les autorités néo-zélandaises qui ont pouvoir discrétionnaire pour accorder ou refuser la licence.

c) La licence d'importation elle-même ne sera délivrée que lorsque les documents et renseignements techniques mentionnés dans les conditions spéciales 3 a), b) et c) auront été reçus du fabricant des Etats-Unis et approuvés par les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande.

d) Dans les cas considérés comme présentant une urgence suffisante, la permission d'anticiper sur la délivrance d'une licence d'importation pour une unité de la catégorie I ou pour une unité de la catégorie II qui est la première de sa fabrication ou de son modèle à être importée ou qui comporte des modifications ou des changements par rapport à un modèle antérieurement importé en Nouvelle-Zélande, peut être accordée, sous réserve que les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande reçoivent du fabricant l'assurance que les renseignements demandés ont été effectivement envoyés ; mais la licence elle-même ne sera délivrée qu'après réception des renseignements techniques relatifs à la fabrication et au modèle.

¹ Sous réserve de modifications. Pour la définition des différents termes, voir l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Dominion de la Nouvelle-Zélande relatif à l'importation, en Nouvelle-Zélande, d'aéronefs et d'unités d'aéronefs fabriqués aux Etats-Unis, qui entre en vigueur le 1^{er} mars 1940.

(e) The competent aeronautical authorities of the United States will be advised directly by the competent aeronautical authorities of New Zealand of the issue or contemplated issue of a License to Import in respect to a Class I or a Class II Unit of American manufacture.

2. The competent aeronautical authorities of the United States shall furnish the following documents and data upon receipt of advice from the competent aeronautical authorities of New Zealand that a License to Import has been or will be issued :

(a) *With respect to Each Class I Unit imported into New Zealand :*

- (1) Certificate of Airworthiness for Export.
- (2) Loading schedule if applicable.

The competent aeronautical authorities of the United States shall issue Certificates of Airworthiness for Export under the Arrangement effective March 1st, 1940, only in respect to new aircraft Units. For the purpose of this clause, no aircraft Unit shall be regarded as new if it has been flown or used in an aircraft in flight for more than fifty (50) hours before the date of shipment to New Zealand.

(b) *With respect to the First Aircraft of Its Make and Model to be imported into New Zealand from the United States (in addition to the items listed in (a) above) :*

- (1) Type flight test report.
- (2) Rigging information when applicable.
- (3) Three-view drawing, containing general dimensions.
- (4) Approved aircraft specification describing the aircraft limitations in detail and containing a list of approved standard and optional equipment.
- (5) A list of the approved drawings of the aircraft structure, including drawing numbers and titles.

(c) *With respect to the First Aircraft of a Make and Model previously imported into New Zealand which incorporates Changes or Modifications :*

- (1) Revised type of flight test report, if prepared.
- (2) Revised rigging information, if applicable.
- (3) Revised three-view drawing, if prepared.
- (4) Approved aircraft specifications showing the changes or modifications from the original specifications submitted for the model, pursuant to Special Requirement 2 (b) (4).
- (5) Drawing list revised to show the changes and modifications from the original list submitted for the model, pursuant to Special Requirement 2 (b) (5).

3. The United States manufacturer shall forward directly to the competent aeronautical authorities of New Zealand the following :

(a) *With respect to the First Aircraft of Its Make and Model to be imported into New Zealand from the United States :*

- (1) A complete set of drawings of the aircraft structure, showing dimensions and materials of all component parts, which drawings are contained on the list furnished by the United States authorities pursuant to the provisions of Special Requirement 2 (b) (5).

e) Les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis seront avisées directement par les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande de la délivrance, effective ou envisagée, d'une licence d'importation en ce qui concerne une unité de la catégorie I ou de la catégorie II de fabrication américaine.

2. Les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis fourniront les documents et renseignements ci-dessous, après réception d'un avis émanant des autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande à l'effet qu'une licence d'importation a été ou sera délivrée :

a) *En ce qui concerne chaque unité de la catégorie I importée en Nouvelle-Zélande :*

1^o Certificat de navigabilité pour l'exportation.

2^o Tableau des capacités de charge, le cas échéant.

Les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis délivreront des certificats de navigabilité pour l'exportation, en vertu de l'accord entrant en vigueur le 1^{er} mars 1940, seulement en ce qui concerne les unités d'aéronefs neuves. Aux fins de la présente disposition, aucune unité d'aéronef ne sera considérée comme neuve si elle a été essayée en vol ou utilisée dans un aéronef en vol pendant plus de cinquante (50) heures avant la date d'expédition à destination de la Nouvelle-Zélande.

b) *En ce qui concerne le premier aéronef de sa fabrication et de son modèle à être importé des Etats-Unis en Nouvelle-Zélande (en sus des rubriques figurant sous a) ci-dessus) :*

1^o Compte rendu des essais de prototype en vol.

2^o Renseignements sur le réglage, le cas échéant.

3^o Dessin (coupe, plan et face), renfermant les dimensions générales.

4^o Spécifications approuvées de l'aéronef, décrivant dans le détail les limitations de l'aéronef et renfermant une liste de l'équipement réglementaire et facultatif.

5^o Une liste des dessins approuvés de la structure de l'aéronef, y compris les numéros et titres des dessins.

c) *En ce qui concerne le premier aéronef d'une fabrication et d'un modèle antérieurement importés en Nouvelle-Zélande et comportant des changements ou modifications :*

1^o Compte rendu, le cas échéant, des essais en vol du type révisé.

2^o Renseignements, le cas échéant, sur le réglage révisé.

3^o Dessin (coupe, plan, face) révisé, le cas échéant.

4^o Spécifications approuvées de l'aéronef, indiquant les modifications ou changements par rapport aux spécifications primitives soumises pour le modèle, conformément à la condition spéciale 2 b) 4^o.

5^o Liste des dessins révisés, en indiquant les changements et modifications par rapport à la liste originale présentée pour le modèle, en exécution de la condition spéciale 2 b) 5^o.

3. Le fabricant des Etats-Unis transmettra directement aux autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande les documents suivants :

a) *En ce qui concerne le premier aéronef de sa fabrication et de son modèle à être importé des Etats-Unis en Nouvelle-Zélande :*

1^o Une série complète des dessins de la structure de l'aéronef, indiquant les dimensions et les matériaux de tous les éléments, dessins qui figurent sur la liste fournie par les autorités des Etats-Unis, en exécution des dispositions de la condition spéciale 2 b) 5^o.

(2) A stress analysis summary showing for all members of the primary structure their design, load, size, material, strength, and margin of safety.

(3) Instruction manuals for the care and operation of the aircraft and its engine/s and propeller/s, if available.

(b) *With respect to the First Aircraft of a Make and Model previously imported into New Zealand which incorporates Changes or Modifications :*

(1) A complete set of drawings showing the changes and modifications in the original drawings of the model submitted pursuant to Special Requirement (3) (a) (1).

(2) A revised stress analysis summary if such changes and modifications have affected the primary structure.

(3) Revised instruction manuals for the care and operation of the aircraft and its engines and propellers, if available.

(c) *With respect to the First of Each Class I and Class II Unit to be imported into New Zealand from the United States not as a Component of a Complete Aircraft :*

(1) A set of specifications descriptive of the Unit, if not adequately included in data previously furnished for the aircraft in which the Unit may be installed or used.

(2) A repair manual for the Unit, stating limits of accuracy, recommended overhaul times, and similar information, if such a manual has been issued, and if such information is not contained in data previously furnished for the complete aircraft in which the Unit may be installed or used.

(d) *With respect to Each Class I Unit imported into New Zealand :*

(1) A Certificate of Compliance.

(2) Information in the nature of Service Bulletins, etc. issued from time to time by the manufacturer pertaining to such aircraft and aircraft Unit subsequent to the shipment thereof.

4. Aircraft, aircraft engines, propellers, and appliances of all descriptions shall comply fully either with the applicable provisions of the following Parts of the Civil Air Regulations issued by the competent aeronautical authorities of the United States, as revised to May 31st, 1938 :

- Part 04 — Airplane Airworthiness,
- Part 13 — Aircraft Engine Airworthiness,
- Part 14 — Aircraft Propeller Airworthiness,
- Part 15 — Aircraft Equipment Airworthiness,

or (2) with the requirements of said Parts of the Civil Air Regulations as revised to May 31st, 1938, plus any or all further amendments or revisions thereof, provided that if the competent aeronautical authorities of New Zealand shall have notified the competent aeronautical authorities of the United States that any such amendments or revisions are not acceptable, or if such further amendments or revisions have not been communicated to the competent aeronautical authorities of New Zealand sixty (60) days prior to the date of shipment of the aircraft Unit, compliance with the amendments or revisions in question shall not entitle aircraft Units to be imported under these requirements.

5. Provision shall be made in all aircraft for protection against the effect of static electricity while refuelling.

2° Un résumé des calculs statiques donnant, pour tous les éléments de la structure primaire, les renseignements ci-après : plans, charge, dimensions, matériaux, résistance, et marge de sécurité.

3° Manuels d'instruction, s'il en existe, pour l'entretien et le fonctionnement de l'aéronef et de ses moteur/s et hélice/s.

b) *En ce qui concerne le premier aéronef d'une fabrication et d'un modèle antérieurement importés en Nouvelle-Zélande et comportant des changements ou modifications :*

1° Une série complète des dessins indiquant les changements et modifications apportés aux dessins originaux du modèle présentés en exécution de la condition spéciale 3 a) 1°.

2° Un résumé révisé des calculs statiques, si ces changements et modifications ont affecté la structure primaire.

3° Manuels d'instruction révisés, s'il en existe, pour l'entretien et le fonctionnement de l'aéronef et de ses moteurs et hélices.

c) *En ce qui concerne la première des unités de la catégorie I et de la catégorie II à être importée des Etats-Unis en Nouvelle-Zélande autrement que comme élément d'un aéronef complet :*

1° Une série des spécifications descriptives de l'unité, si celles-ci ne figurent pas de façon suffisamment détaillée dans les renseignements antérieurement fournis pour l'aéronef dans lequel l'unité en question peut être installée ou utilisée.

2° Un manuel des réparations concernant l'unité en question et indiquant les limites d'exactitude, les périodes recommandées pour la révision, et autres renseignements analogues, si un tel manuel a été publié et si ces renseignements ne figurent pas parmi les informations antérieurement fournies pour l'aéronef complet dans lequel l'unité en question peut être installée ou utilisée.

d) *En ce qui concerne chaque unité de la catégorie I importée en Nouvelle-Zélande :*

1° Une attestation.

2° Des renseignements, sous forme de bulletins de service, etc., publiés de temps à autre par le fabricant, au sujet de l'aéronef et de l'unité d'aéronef en question, après l'expédition de cet aéronef ou de cette unité.

4. Les aéronefs, moteurs d'aéronefs, hélices et agencements de toutes catégories, seront entièrement conformes, soit 1° aux dispositions pertinentes des parties ci-après du règlement sur l'aviation civile, publié par les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis, telles qu'elles ont été révisées à la date du 31 mai 1938 :

Partie 04 — Navigabilité des aéronefs,

Partie 13 — Navigabilité des moteurs d'aéronefs,

Partie 14 — Navigabilité des hélices d'aéronefs,

Partie 15 — Navigabilité des installations de bord des aéronefs,

soit 2° aux conditions énoncées dans lesdites parties du règlement sur l'aviation civile (telles qu'elles ont été révisées à la date du 31 mai 1938), plus l'un quelconque ou la totalité des amendements ou révisions ultérieurs ; il est entendu, toutefois, que, si les autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande ont notifié aux autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis que ces amendements ou révisions ne sont pas acceptables, ou si ces nouveaux amendements ou révisions n'ont pas été communiqués aux autorités aéronautiques compétentes de Nouvelle-Zélande soixante (60) jours avant la date de l'expédition de l'unité d'aéronef, le fait que les unités d'aéronefs en question sont conformes aux amendements ou révisions susmentionnés n'entraînera pas automatiquement l'importation de ces unités en vertu des conditions énoncées.

5. Tous les aéronefs devront comporter des dispositifs de protection contre les effets de l'électricité statique durant le ravitaillement en combustible.

6. Provision shall be made in all aircraft to prevent accidental or unauthorized operation of air controls and throttles, and to avoid accidental interference with the ignition switches and fuel shut-off valves.

7. The aircraft structure shall be investigated for and comply with the British center of pressure back (CPB) condition for normal category aircraft.

8. All engines shall be fitted with dual ignition.

9. All ignition switches of the "toggle" type shall be so arranged that ignition is "off" when the knob of the switch is in the downward position.

10. All filler openings in the fuel and oil systems shall be plainly marked with the capacity in imperial gallons and the word "fuel" and "oil" as the case may be. Fuel and oil gauges showing tank contents in gallons shall be calibrated in imperial gallons.

11. All flexible fuel lines forward of the fireproof bulkhead shall be of a fireproof type approved by the competent aeronautical authorities of the United States.

12. Oil lines carried forward of the fireproof bulkhead shall be provided with fireproof flexible joints of a type approved by the competent aeronautical authorities of the United States. In other parts of the oil system, joints shall be of a flexible type approved by the competent aeronautical authorities of the United States.

13. Valves and cocks in fuel lines shall be so arranged that the effect of vibration and/or gravity shall not cause the valve or cock to move to the "closed" or "off" position.

14. All New Zealand registration marks affixed to the aircraft prior to shipment from the United States shall be affixed in accordance with the requirements of the New Zealand Air Navigation Regulations, 1933.

15. A carburetor mixture control, if one is installed, shall be so connected to the throttle control that it will automatically return to the proper position for sea level flying when the throttle is closed.

II.

DOMINION OF NEW ZEALAND.

PRIME MINISTER'S OFFICE.

SIR,

WELLINGTON, *February 28th, 1940.*

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of January 30th, 1940, requesting to be informed whether my Government accepts the text set forth in the note under acknowledgment as the text of the Arrangement between New Zealand and the United States relating to the importation into New Zealand of aircraft and aircraft components manufactured in the United States, which was agreed to in the course of the negotiations recently conducted by the Office of the Prime Minister with the Consulate General. The text as set forth in the note from the Consul General is as follows :

" ARRANGEMENT

BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINION OF NEW ZEALAND RELATING TO THE IMPORTATION INTO NEW ZEALAND OF AIRCRAFT AND AIRCRAFT COMPONENTS MANUFACTURED IN THE UNITED STATES. "

(Here follows the text of the Arrangement as in Note No. I.)

6. Des dispositifs devront être prévus sur tous les aéronefs pour empêcher le fonctionnement accidentel ou non autorisé des commandes et des étrangleurs de gaz et pour éviter tout déplacement accidentel des commutateurs et des soupapes d'arrêt des conduites de combustible.

7. La structure de l'aéronef devra être examinée et répondre à la condition britannique fixée pour le centre de pression arrière (C.P.B.) pour les aéronefs de catégorie normale.

8. Tous les moteurs devront être à double allumage.

9. Tous les commutateurs du type cabillot (*toggle*) devront être disposés de telle façon que l'allumage soit « fermé » lorsque le bouton du commutateur est dirigé vers le bas.

10. Toutes les ouvertures de remplissage pour les systèmes d'alimentation en combustible et en huile devront indiquer, de façon très apparente, la contenance en gallons impériaux et porter le mot « combustible » ou « huile », selon le cas. Les indicateurs de niveau de combustible et d'huile signalant le contenu des réservoirs en gallons devront être étalonnés en gallons impériaux.

11. Toutes les conduites flexibles d'amenée du carburant en avant de la cloison pare-feu devront être d'un type incombustible agréé par les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis.

12. Les conduites d'huile en avant de la cloison pare-feu devront être munies de joints flexibles incombustibles, d'un type agréé par les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis. Dans les autres parties du système d'alimentation en huile, les joints devront être d'un type flexible, agréé par les autorités aéronautiques compétentes des Etats-Unis.

13. Les soupapes et robinets des conduites d'alimentation en combustible devront être disposés de telle façon que les effets des vibrations et/ou de la gravité n'amènent pas les soupapes ou robinets à prendre la position « fermé ».

14. Toutes les marques d'immatriculation néo-zélandaises apposées sur l'aéronef avant son départ des Etats-Unis devront être fixées conformément aux prescriptions du règlement néo-zélandais de 1933 sur la navigation aérienne.

15. S'il est installé une manette de commande des gaz pour la carburation, celle-ci devra être reliée à l'étrangleur de façon à revenir automatiquement à la position convenable pour le vol au niveau de la mer lorsque l'étrangleur est fermé.

II.

DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE,
BUREAU DU PREMIER MINISTRE.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

WELLINGTON, le 28 février 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 janvier 1940, par laquelle vous demandiez si mon gouvernement accepte le texte énoncé dans la note à laquelle répond la présente communication comme étant celui de l'accord intervenu entre la Nouvelle-Zélande et les Etats-Unis au sujet de l'importation, en Nouvelle-Zélande, d'aéronefs et de pièces d'aéronefs fabriqués aux Etats-Unis, accord dont il avait été convenu au cours des négociations récemment menées par le bureau du premier ministre avec le consulat général.

Le texte énoncé dans la note du consul général est le suivant :

« ACCORD

ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF A L'IMPORTATION, EN NOUVELLE-ZÉLANDE, D'AÉRONEFS ET D'ÉLÉMENTS D'AÉRONEFS FABRIQUÉS AUX ETATS-UNIS. »

(Suit le texte de l'accord comme dans la note N° I.)

I am glad to assure you that my Government accepts the foregoing text as the text which was agreed to by it in the course of the recent negotiations. My Government also accepts your Government's suggestion that the Arrangement become effective on March 1st, 1940, and will accordingly regard it as becoming effective on that date.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

P. FRASER,
For the Prime Minister.

L. C. Pinkerton, Esquire,
Consul General of the United States of America, Wellington, C. I.

SPECIAL REQUIREMENTS SPECIFIED BY THE NEW ZEALAND AERONAUTICAL AUTHORITIES FOR THE IMPORTATION OF UNITED STATES AIRCRAFT AND AIRCRAFT COMPONENTS INTO THE DOMINION OF NEW ZEALAND AS OF MARCH 1st, 1940.

(Here follows the text of these Requirements as on pages 18-24.)

Certified to be a true and complete textual copy of the original arrangement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,
Acting Director of Personnel.

Je suis heureux de vous donner l'assurance que mon gouvernement accepte le texte ci-dessus comme étant le texte accepté par lui au cours des récentes négociations. Mon gouvernement accepte également la suggestion de votre gouvernement, d'après laquelle l'accord deviendra effectif le 1^{er} mars 1940 et, en conséquence, il le considérera comme exerçant ses effets à partir de cette date.

Veillez agréer, etc.

Pour le Premier Ministre :

P. FRASER.

L. C. Pinkerton, Esquire,
Consul général des États-Unis d'Amérique, Wellington, C. I.

CONDITIONS SPÉCIALES ÉDICTÉES PAR LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DE NOUVELLE-ZÉLANDE
POUR L'IMPORTATION, DANS LE DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, A PARTIR DU 1^{er} MARS
1940, D'AÉRONEFS ET D'ÉLÉMENTS D'AÉRONEFS FABRIQUÉS AUX ÉTATS-UNIS.

(Suit le texte de ces conditions comme aux pages 19-25.)

N° 4747.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CHILI

Accord relatif à une mission d'aviation militaire
des Etats-Unis d'Amérique au Chili. Signé
à Washington, le 23 avril 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistre-
ment a eu lieu le 20 septembre 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND CHILE

Agreement regarding a Military Aviation Mis-
sion of the United States of America to Chile.
Signed at Washington, April 23rd, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place September 20th, 1940.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4747. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHILE REGARDING A MILITARY AVIATION MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO CHILE. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 23RD, 1940.

Nº 4747. — CONTRATO¹ ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y DE LA REPUBLICA DE CHILE RELATIVO A UNA MISIÓN MILITAR AÉREA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN CHILE. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 23 DE ABRIL DE 1940.

In conformity with a request made by the Chilean Ambassador at Washington of the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America, by virtue of the authority conferred by the Act of Congress, approved May 19th, 1926, entitled "an Act to authorize the President to detail officers and enlisted men of the United States Army, Navy and Marine Corps to assist the Governments of the Latin American Republics in military and naval matters", as amended by an Act of May 14th, 1935, to include the Commonwealth of the Philippine Islands, has authorized the detail of officers constituting a United States military mission to the Republic of Chile upon the following agreed conditions :

De conformidad con una solicitud del Embajador de Chile en Washington al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América, en virtud de la autorización conferida por la Ley del Congreso, aprobada el 19 de mayo de 1926, intitulada « Ley que autoriza al Presidente para designar oficiales y personal del Ejército, de la Marina de Guerra y del Cuerpo de Infantería de Marina de los Estados Unidos de América, para colaborar con los Gobiernos de las Repúblicas de la América Latina en asuntos militares y navales », enmendada por Ley del 14 de mayo de 1935 para incluir la Comunidad (Commonwealth) de las Filipinas, ha autorizado el nombramiento de oficiales para constituir una misión militar estadounidense en la República de Chile, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

Article 1.

The purpose of the Mission is to cooperate with the Chilean Ministry of National Defense and Commander in Chief of the Chilean Air Force in the development and functioning of the Chilean Air Force. Officers of the Mission will act wherever required by the Chilean Ministry of National Defense as tactical and technical advisers to the Chilean Air Force with regard to aviation.

CAPITULO I. — OBJETO Y DURACIÓN.

Artículo 1.

El objeto de la Misión es cooperar con el Ministerio de Defensa Nacional de Chile y con el Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea Chilena en el desarrollo y funcionamiento de la Fuerza Aérea Chilena. Los oficiales de la Misión actuarán, dondequiera que lo exigiere el Ministerio de Defensa Nacional Chileno, como asesores tácticos y técnicos de la Fuerza Aérea Chilena, en lo referente a aviación.

¹ Came into force April 23rd, 1940.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1940.

Article 2.

The Mission shall continue for three years from the date of the signature of this agreement by the accredited representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Chile.

Article 3.

The agreement may be terminated if necessary in the interest of either Government upon notification duly delivered through diplomatic channels three months in advance.

Article 4.

Temporary assignments of officers additional to those enumerated in Title II may be arranged for shorter periods by mutual agreement, depending upon the circumstances in each case.

Article 5.

It is herein stipulated and agreed that while the Mission shall be in operation under this agreement, or under an extension thereof, the Government of the Republic of Chile will not engage the services of any mission or personnel of any other foreign Government for the duties and purposes contemplated by this agreement, unless agreed to the contrary between the Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America.

TITLE II. — COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6.

The Mission will be composed at the outset of the following officers of the Regular Army of the United States of America: one Major of the Air Corps; one Captain of the Air Corps and one First Lieutenant of the Air Corps. The senior officer will be Chief of the Mission, who will assure normally the direct relations of the Mission with the Ministry of National Defense and the Commander in Chief of the Air Force.

Article 7.

Any modifications in the composition of the Mission that may be considered advisable or necessary shall be mutually agreed upon in accordance with the provisions of Article 4.

Artículo 2.

La Misión durará tres años a contar de la fecha en que se firme este contrato por los representantes acreditados de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Chile.

Artículo 3.

Si así lo exigiere el interés de uno u otro Gobierno, el Contrato puede darse por terminado, previo aviso, dado por la vía diplomática, con tres meses de anticipación.

Artículo 4.

Por mutuo acuerdo puede convenirse la designación provisional, para períodos más cortos, de oficiales en adición a los enumerados en el Capítulo II, según lo determinen las circunstancias en cada caso.

Artículo 5.

Se estipula y conviene que mientras la Misión desempeñe sus funciones de acuerdo con este contrato, o por prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Chile non contratará los servicios de otra Misión o personal de otro Gobierno extranjero para las funciones y los fines a que se contrae este acuerdo, salvo que se convenga lo contrario entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

CAPITULO II. — COMPOSICIÓN Y PERSONAL.

Artículo 6.

La Misión estará integrada en un comienzo por los siguientes oficiales del Ejército regular de los Estados Unidos de América: un Mayor del Cuerpo de Aviación, un Capitán del Cuerpo de Aviación y un Teniente Primero del Cuerpo de Aviación. El oficial de mayor graduación será el Jefe de la Misión, quien asegurará normalmente las relaciones directas de la Misión con el Ministerio de Defensa Nacional y con el Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea.

Artículo 7.

Cualesquiera modificaciones en la composición de la Misión que pudieran ser consideradas aconsejables o necesarias serán convenidas por acuerdo mutuo, en conformidad con las disposiciones del artículo cuatro.

TITLE III. — DUTIES, RANK AND PRECEDENCE.

Article 8.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Chilean Ministry of National Defense through the Chief of the Mission and shall act as tactical and technical advisers to the Chilean Air Force with regard to aviation.

Article 9.

In case of war between Chile and any other nation, the duties of the members of the Mission shall be immediately suspended and the Mission shall terminate within thirty days. In the case of other hostilities involving the Government of the Republic of Chile, the duties of the members of the Mission shall be immediately suspended, and at the option of the Government of the United States of America the Mission may be withdrawn immediately.

Article 10.

Precedence of officers composing the Mission with respect to Chilean officers shall be in accordance with their respective rank and seniority therein.

TITLE IV. — PAY AND ALLOWANCES.

Article 11.

The Government of the Republic of Chile shall pay to the members of the Mission compensation additional to such pay and allowances as the members may receive from the Government of the United States, in an amount to be determined for each member by the Government of the United States, but in no case to exceed fifty percent of the regular pay and allowances, exclusive of any increase authorized for duty involving flying which the members may receive from the Government of the United States of America. The said additional compensation shall be paid in equal monthly instalments and at the end of each month by the Government of the Republic of Chile in United States currency or in Chilean pesos at a rate agreed upon between the two Governments.

Article 12.

The additional compensation payable to the members of the Mission shall be computed from

CAPITULO III. — OBLIGACIONES, RANGO Y PRECEDENCIA.

Artículo 8.

Los miembros de la Misión serán responsables de sus actos únicamente ante el Ministerio de Defensa Nacional Chileno, por intermedio del Jefe de la Misión, y actuarán como consejeros tácticos y técnicos de la Fuerza Aérea Chilena en lo referente a aviación.

Artículo 9.

En caso de guerra entre Chile y cualquiera otra nación se suspenderán inmediatamente los deberes de los miembros de la Misión y la Misión será dada por terminada dentro de un plazo de 30 días. En caso de otras hostilidades que envuelvan al Gobierno de la República de Chile se suspenderán inmediatamente los deberes de los miembros de la Misión, y, a opción del Gobierno de los Estados Unidos de América, la Misión podrá ser retirada inmediatamente.

Artículo 10.

La precedencia de los oficiales que integren la Misión, respecto a los oficiales chilenos, será determinada por su respectivo grado y antigüedad en el mismo.

CAPITULO IV. — PAGO Y BONIFICACIONES.

Artículo 11.

El Gobierno de la República de Chile pagará a los Miembros de la Misión una remuneración adicional a los pagos y asignaciones que reciban del Gobierno de los Estados Unidos de América, la cual será determinada para cada uno de ellos por el Gobierno de los Estados Unidos de América, no debiendo exceder, en ningún caso, del cincuenta por ciento de los pagos y asignaciones regulares, con exclusión de cualquier aumento autorizado por actividades referentes a vuelos, que los miembros reciban del Gobierno de los Estados Unidos de América. Dicha remuneración adicional será pagada por el Gobierno de la República de Chile en mensualidades iguales y vencidas en moneda de los Estados Unidos de América o en pesos chilenos, al tipo de cambio que se convenga entre los dos Gobiernos.

Artículo 12.

La remuneración adicional que se pague a los miembros de la Misión comenzará a com-

the date of their departure from New York and they shall continue to receive such additional compensation up to the date of their return to New York, after the completion of their services on the Mission, having proceeded each way by the usual sea route. Any member of the Mission who fails to fulfil the terms of the contract without just cause will receive additional compensation only up to the date of his departure from Santiago, except in the case of illness or termination of the contract of the Mission, in which cases payment will be made up to his arrival in New York.

Article 13.

It is further stipulated that the compensation received by members of the Mission shall not be subject to any Chilean tax now in force or which may hereafter be imposed. Should there, however, be at present or during the life of this agreement, any taxes which may affect the said compensation, such taxes shall be borne by the Chilean Ministry of National Defense in order to comply with the provisions before stipulated that the salaries agreed upon shall be net.

Article 14.

Except in the special cases specified in this contract, the Government of the Republic of Chile shall pay in advance the expenses of transportation in both directions, by land and by sea, of the members of the Mission and of their families, as well as of their household effects, baggage and automobiles, including costs of packing and crating, between their stations in the United States of America and their stations in the Republic of Chile. Officers and their families shall be furnished with first-class accommodations, families being construed as wives and dependent children throughout the contract. It is understood, however, that the accommodations and allowances for travel and transportation of effects shall not exceed allowances prevailing in the United States Army.

With respect to an officer detailed for less than one year, the Government of the Republic of Chile will not make provision for payment for transportation of the officer's family, household goods or automobile.

The household effects, baggage and automobiles of members of the Mission shall be exempt from Customs duties and imposts of any kind in Chile. The Government of the Republic of

putarse a contar de la fecha de su salida de Nueva York y continuarán recibéndola hasta la fecha de su regreso a esa ciudad, al terminar sus servicios en la Misión, haciendo el viaje de ida y vuelta por la ruta marítima usual. Cualquier miembro de la Misión que dejare de cumplir sin justificación los términos del contrato, solamente recibirá la remuneración adicional hasta la fecha de su salida de Santiago, salvo en el caso de enfermedad o de vencimiento del contrato de la Misión, en cuyos casos el pago se hará efectivo hasta la fecha de su llegada a Nueva York.

Artículo 13.

Se estipula, además, que la remuneración recibida por los miembros de la Misión no estará sujeta a ningún impuesto chileno vigente o que fuere establecido en el futuro. En el caso de que actualmente, o durante la vigencia de este contrato, hubiere impuestos que pudieran afectar tal remuneración, tales impuestos serán sufragados por el Ministerio de Defensa Nacional Chileno para satisfacer así las condiciones ya estipuladas de que los sueldos convenidos sean netos.

Artículo 14.

Excepto en los casos especiales especificados en este contrato, el Gobierno de la República de Chile pagará por adelantado los gastos de transporte de ida y vuelta, por tierra y por mar, de los miembros de la Misión y de sus familias, así como de sus efectos domésticos, equipajes y automóviles, incluyendo el costo de embalaje y empaque de los mismos, entre sus puestos en los Estados Unidos de América y sus puestos en la República de Chile. Los oficiales y sus familias tendrán pasajes de primera clase, entendiéndose por « familia », para los efectos de este contrato, a la esposa e hijos menores a su cargo. Se entiende, sin embargo, que los pasajes y asignaciones de viaje y transporte de efectos no excederán de las asignaciones que para tal propósito rigen en el Ejército de los Estados Unidos de América.

Respecto a cualquier oficial designado por menos de un año, el Gobierno de la República de Chile no sufragará los gastos de transporte de la familia, efectos domésticos o automóvil.

Los efectos domésticos, equipaje y automóviles de los miembros de la Misión estarán exentos de derechos de aduana y de cualesquier impuesto en Chile. El Gobierno de la República

Chile shall grant, upon the request of the Chief of Mission, free entry throughout the stay of the Mission in Chile for articles for the personal use of members of the Mission and their families.

Article 15.

Members of the Mission who may become ill during the period of duty in Chile shall be cared for by the Government of the Republic of Chile. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

Article 16.

If a member of the Mission or one of his family should die in Chile, the Government of the Republic of Chile shall have the body transported to such a place in the United States of America as the family shall designate. Should the deceased be a member of the Mission, the Government of the Republic of Chile shall pay the expenses of travel of the family and transportation of their effects to New York.

Article 17.

Each member of the Mission shall be entitled to two and one-half days leave with full pay for each month of service he performs with the Mission, which leave may be cumulative during the period of his service with the Mission. Members of the Mission may spend the said leave in Chile or other countries at such times as may be agreed upon with the appropriate Chilean authorities.

Article 18.

In case members of the Mission are required to travel on official business for the Government of the Republic of Chile, they shall receive the same per diem allowances and transportation allowances as those granted to officers of similar rank of the Chilean Air Force.

TITLE V. — RECALL AND REPLACEMENT OF MEMBERS OF THE MISSION.

Article 19.

If the public interest so requires, the Government of the United States of America may recall at any time any or all of the members of the Mission, substituting for them other officers acceptable to the Government of the Republic

de Chile otorgará, a solicitud del Jefe de Misión, la entrada libre, durante la permanencia de la Misión en Chile, de los artículos de uso personal de los miembros de la Misión y sus familias.

Artículo 15.

Los miembros de la Misión que se enfermaren durante el período de sus servicios en Chile, serán atendidos por el Gobierno de la República de Chile. Cualquier miembro de la Misión que no pudiese desempeñar sus funciones en la Misión por motivo de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

Artículo 16.

Si cualquier miembro de la Misión o de su familia falleciere en Chile, el Gobierno de la República de Chile hará transportar los restos al lugar de los Estados Unidos de América que fuere indicado por la familia. En el caso de que el difunto fuere miembro de la Misión, el Gobierno de la República de Chile pagará los gastos de viaje de la familia y el transporte de sus efectos hasta Nueva York.

Artículo 17.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a dos días y medio de licencia con sueldo completo por cada mes de servicio que desempeñe con la Misión, cuya licencia podrá ser acumulativa durante el período de su servicio con la Misión. Los miembros de la Misión pueden hacer uso de dicha licencia en Chile o en otros países en aquellas épocas en que se convenga con las autoridades chilenas correspondientes.

Artículo 18.

En el caso de que se requiera que los miembros de la Misión viajen en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Chile, recibirán los mismos viáticos diarios y gastos de viaje que se otorguen a los oficiales de igual categoría de la Fuerza Aérea Chilena.

CAPITULO V. — RETIRO Y REEMPLAZO DE LOS MIEMBROS DE LA MISIÓN.

Artículo 19.

Si así lo requiere el interés público, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá retirar, en cualquier momento, uno o todos los miembros de la Misión, reemplazándolos con otros oficiales que sean aceptables para el

of Chile, all expenses in connection therewith being incumbent upon the Government of the United States of America. If on the request of the Government of the Republic of Chile, any member of the Mission is recalled for due and just cause other than the termination of his services or illness, all expenses connected with the return shall be incumbent upon the Government of the United States of America.

Article 20.

If cancellation of this contract be effected on the request of the Government of the United States of America, all expenses of the return of the Mission and of all personal effects thereof, to the United States, shall be borne by the Government of the United States of America. Should cancellation be effected on the initiative of the Government of the Republic of Chile, or because of the provisions set forth in Article 9 of this contract, the said costs shall be borne by the Government of the Republic of Chile.

Article 21.

In faith whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed the present contract, affixing their respective seals hereto. Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being authentic, at Washington, District of Columbia, United States of America, the twenty-third day of April of 1940.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) A. CABERO.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,
Acting Director of Personnel.

Gobierno de la República de Chile, y todos los gastos en que se incurra por este concepto serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Si a solicitud del Gobierno de la República de Chile se retirase cualquier miembro de la Misión, por un motivo justificado que no fuere vencimiento de sus servicios o enfermedad, todos los gastos ocasionados por el viaje de regreso serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo 20.

Si se cancelare este contrato a iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América, todos los gastos de viaje de regreso de la Misión y de sus efectos personales serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Si se cancelare el contrato por iniciativa del Gobierno de la República de Chile, o a consecuencia de las condiciones estipuladas en el artículo noveno de este contrato, dichos gastos serán sufragados por el Gobierno de la República de Chile.

Artículo 21.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados, han firmado este contrato, estampando sus sellos respectivos. Hecho en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos auténticos, en la ciudad de Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América el día veintitrés de abril de 1940.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4747. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, RELATIF A UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU CHILI. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 23 AVRIL 1940.

Conformément à une demande adressée au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique par l'Ambassadeur du Chili à Washington, le Président des Etats-Unis d'Amérique, en vertu des pouvoirs qu'il tient de la Loi du Congrès, approuvée le 19 mai 1926, intitulée « Loi autorisant le Président à détacher des officiers et des hommes de troupe de l'armée, de la marine et de l'infanterie de marine des Etats-Unis pour collaborer avec les Gouvernements des Républiques de l'Amérique latine dans les questions militaires et navales », et amendée par la Loi du 14 mai 1935 étendant l'application de la première loi au Commonwealth des Iles Philippines, a autorisé le détachement d'officiers en vue de la constitution d'une mission militaire des Etats-Unis auprès de la République du Chili, aux conditions convenues ci-après :

TITRE PREMIER. — OBJET ET DURÉE.

Article premier.

L'objet de la mission est de collaborer avec le Ministère de la Défense nationale du Chili et le Commandant en chef de l'aviation chilienne au développement et au fonctionnement de l'aviation chilienne. Les officiers de la mission agiront, chaque fois qu'ils en seront requis par le Ministère de la Défense nationale du Chili, comme conseillers auprès de l'aviation chilienne, en ce qui concerne toutes questions pertinentes d'ordre tactique et technique.

Article 2.

Cette mission aura une durée de trois ans, à compter de la date de la signature du présent accord par les représentants accrédités des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Chili.

Article 3.

Il pourra être mis fin au présent accord, si les intérêts de l'un ou l'autre gouvernement l'exigent, moyennant une notification dûment faite, trois mois d'avance, par la voie diplomatique.

Article 4.

Il pourra être procédé à des affectations temporaires d'officiers, en sus de ceux qui sont énumérés au titre II, pour des périodes plus courtes, par voie d'accord réciproque, selon les circonstances de chaque cas particulier.

Article 5.

Il est stipulé et convenu, par le présent accord, que, tant que la mission exercera ses fonctions en vertu du présent accord ou d'une prolongation de cet accord, le Gouvernement de la République du Chili ne recourra aux services d'aucune mission ni d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger, pour les fonctions et les fins envisagées par le présent accord, à moins qu'une entente à l'effet contraire n'intervienne entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TITRE II. — COMPOSITION ET PERSONNEL.

Article 6.

La mission se composera, au début, des officiers suivants de l'armée régulière des Etats-Unis d'Amérique : un commandant du Corps de l'Aviation ; un capitaine du Corps de l'Aviation, et un premier lieutenant du Corps de l'Aviation. L'officier le plus élevé en grade sera Chef de la mission et assurera normalement les relations directes de la mission avec le Ministère de la Défense nationale et le Commandant en chef de l'Aviation.

Article 7.

Toutes les modifications qui seront jugées opportunes ou nécessaires dans la composition de la mission feront l'objet d'un accord entre les deux gouvernements conformément aux dispositions de l'article 4.

TITRE III. — FONCTIONS, RANG ET PRÉSENCE.

Article 8.

Les membres de la mission relèveront exclusivement du Ministère de la Défense nationale du Chili, par l'intermédiaire du Chef de la mission, et rempliront les fonctions de conseillers auprès de l'aviation chilienne, pour toutes questions pertinentes d'ordre tactique et technique.

Article 9.

En cas de guerre entre le Chili et une autre nation quelconque, les fonctions des membres de la mission seront immédiatement suspendues et la mission prendra fin dans les trente jours. En cas d'autres hostilités où serait impliqué le Gouvernement de la République du Chili, les fonctions des membres de la mission seront immédiatement suspendues et la mission pourra être retirée immédiatement, au gré du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 10.

La présence des officiers composant la mission vis-à-vis des officiers chiliens sera réglée d'après le grade et l'ancienneté dans ce grade.

TITRE IV. — SOLDE ET INDEMNITÉS.

Article 11.

Le Gouvernement de la République du Chili versera aux membres de la mission une indemnité venant s'ajouter à la solde et aux allocations qu'ils reçoivent du Gouvernement des Etats-Unis. Le montant de cette indemnité sera fixé, pour chaque membre de la mission, par le Gouvernement des Etats-Unis, mais ne devra dépasser, en aucun cas, cinquante pour cent de la solde et des indemnités réglementaires, à l'exclusion de toute majoration, autorisée pour les cas de vol en service commandé, que les membres de la mission peuvent recevoir du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Cette indemnité supplémentaire sera payée, en versements mensuels égaux et à la fin de chaque mois, par le Gouvernement de la République du Chili, en monnaie des Etats-Unis ou en pesos chiliens, à un cours de change dont conviendront les deux gouvernements.

Article 12.

Cette indemnité supplémentaire payable aux membres de la mission sera calculée à compter de la date de leur départ de New-York et ils continueront à recevoir cette indemnité supplémentaire jusqu'à la date de leur retour à New-York, après l'expiration de leurs services à la mission, la voie maritime habituelle étant utilisée dans les deux sens. Tout membre de la mission qui, sans raison dûment motivée, n'exécuterait pas les termes du contrat ne recevra cette indemnité supplémentaire

que jusqu'à la date de son départ de Santiago, sauf en cas de maladie ou de cessation du contrat de la mission, auxquels cas l'indemnité sera versée jusqu'à l'arrivée de l'intéressé à New-York.

Article 13.

Il est stipulé, en outre, que l'indemnité reçue par les membres de la mission ne sera assujettie à aucun impôt chilien, actuellement ou ultérieurement en vigueur. Si, toutefois, il existait, à l'heure actuelle ou pendant la durée du présent accord, des impôts qui pourraient frapper ladite indemnité, ces impôts seront supportés par le Ministère de la Défense nationale du Chili, aux fins d'exécution des dispositions sus-énoncées qui stipulent que les soldes convenues sont d'un montant net.

Article 14.

Sauf dans les cas spéciaux prévus par le présent contrat, le Gouvernement de la République du Chili versera à l'avance les frais de transport dans les deux sens, par terre et par mer, des membres de la mission et de leurs familles, ainsi que de leurs objets mobiliers, bagages et automobiles, y compris les frais d'emballage et de mise en caisses, entre leur lieu de garnison aux États-Unis d'Amérique et leur lieu de garnison dans la République du Chili. Les officiers et leurs familles voyageront en première classe ; par famille, on entend, dans tout le présent contrat, l'épouse et les enfants à la charge de l'intéressé. Il est entendu, cependant, que les frais de voyage et indemnités de déplacement et de transport d'effets ne dépasseront pas ceux qui sont en vigueur dans l'armée des États-Unis d'Amérique.

Pour tout officier détaché pendant moins d'une année, le Gouvernement de la République du Chili n'aura pas à verser les frais afférents au transport de la famille de l'officier, de ses objets mobiliers, et de son automobile.

Les effets mobiliers, bagages et automobiles des membres de la mission seront exemptés des droits de douane et impôts de toute nature au Chili. Le Gouvernement de la République du Chili accordera, sur demande du Chef de la mission, libre entrée, pendant tout le séjour de la mission au Chili, pour les articles destinés à l'usage personnel des membres de la mission et de leur famille.

Article 15.

Les membres de la mission qui viendraient à tomber malades pendant leur séjour en service au Chili seront traités par les soins du Gouvernement de la République du Chili. Tout membre de la mission qui se trouvera dans l'incapacité de remplir ses fonctions à la mission, par suite d'une incapacité physique prolongée, sera remplacé.

Article 16.

Si un membre de la mission ou une personne de sa famille venait à décéder au Chili, la République du Chili fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des États-Unis d'Amérique que pourra désigner la famille. Si le défunt était membre de la mission, le Gouvernement de la République du Chili paiera les frais de voyage de la famille ainsi que les frais de transport de ses effets jusqu'à New-York.

Article 17.

Chacun des membres de la mission aura droit à deux jours et demi de congé avec solde entière pour chaque mois de service accompli à la mission. Ce congé pourra s'accumuler pendant la durée des services à la mission. Les membres de la mission auront la faculté de passer ledit congé au Chili ou dans d'autres pays, aux époques qui seront fixées d'accord avec les autorités chiliennes compétentes.

Article 18.

Lorsque les membres de la mission seront tenus de voyager à titre officiel pour le compte de la République du Chili, ils recevront les mêmes indemnités journalières et facilités de transport que celles dont bénéficient les officiers de grade égal de l'aviation chilienne.

TITRE V. — RAPPEL ET REMPLACEMENT DES MEMBRES DE LA MISSION.

Article 19.

Si l'intérêt public l'exige, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra, à tout moment, rappeler un membre ou tous les membres de la mission et les remplacer par d'autres officiers agréés par le Gouvernement de la République du Chili ; tous les frais occasionnés par ce remplacement incomberont au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si, à la demande du Gouvernement de la République du Chili, un membre de la mission est rappelé pour des raisons dûment justifiées, autres que la fin de ses services à la mission ou la maladie, tous les frais occasionnés par son retour incomberont au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 20.

Si l'annulation du présent contrat intervient sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tous les frais de retour de la mission et de tous ses effets personnels aux Etats-Unis seront supportés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si l'annulation intervient sur l'initiative du Gouvernement de la République du Chili ou en application des dispositions énoncées à l'article 9 du présent contrat, lesdites dépenses seront supportées par le Gouvernement de la République du Chili.

Article 21.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent contrat et y ont apposé leur cachet. Fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, le vingt-trois avril 1940.

(*Sceau*) Cordell HULL.

(*Sceau*) A. CABERO.

N° 4748.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Echange de notes constituant un accord relatif
à certaines exemptions des mesures ayant
trait au contrôle des changes. Ottawa, le
18 juin 1940.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 20 septembre 1940.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Agreement
relating to Exemptions from Exchange
Control Measures. Ottawa, June 18th, 1940.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place September 20th, 1940.

No. 4748. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA, CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO EXEMPTIONS FROM EXCHANGE CONTROL MEASURES. OTTAWA, JUNE 18TH, 1940.

I.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS,
CANADA.

No. 84.

SIR,

OTTAWA, *June 18th, 1940.*

With reference to recent conversations between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the extension to individuals ordinarily resident in Canada who are nationals of the United States and are not British subjects of certain exemptions from orders and regulations now or hereafter in force respecting the acquisition and disposition of foreign currency and foreign securities, I have the honour to propose an agreement concerning these exemptions in the following terms :

1. Such individuals will be exempt from any required declaration or sale of, and will be permitted freely to use or dispose of, foreign currency and foreign securities held by them (in which no non-exempted resident has any beneficial interest) which were

(a) Acquired by them before the time of the coming into force of the Foreign Exchange Control Order, viz., before September 16th, 1939 ; or

(b) Acquired by them subsequent to such time from non-residents of Canada, excluding any foreign currency and foreign securities so acquired (1) in connection with exports from or imports into Canada of property not exempted by this agreement, or (2) as the result of business carried on in Canada.

2. The foregoing paragraph shall apply to private individuals and not to corporations, companies, associations, firms or partnerships.

3. Any of the exemptions mentioned above shall lapse if and when such individual becomes a British subject or ceases to be a United States national.

4. In the event similar exchange control measures should be enforced in the United States with respect to individuals ordinarily resident in the United States who are nationals of Canada and are not nationals of the United States, without like exemptions being granted such individuals, the Government of Canada shall consider themselves released from the obligation to continue to grant such of the exemptions provided for in this agreement as may not be accorded to the said individuals.

5. " Foreign currency ", as used in this agreement, is defined as meaning any currency (excluding coin) other than Canadian currency, including bank notes and other notes intended to circulate as money in any country outside Canada and also postal notes, money orders, cheques, travellers' cheques, prepaid letters of credit, bank drafts and other similar instruments payable in any currency other than Canadian currency, and includes any foreign currency on deposit ; and " foreign currency on deposit " or " deposit " means any amount in foreign currency of which a resident has a right to obtain payment by reason of a deposit, credit or balance of any kind at or with a bank, savings bank,

¹ Came into force June 18th, 1940.

trust company, loan company, stockbroker, investment dealer or other similar depository or any other person or institution designated by the Canadian Foreign Exchange Control Board as a depository.

I have the honour to suggest that if an agreement in the sense of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of the United States this note and your reply thereto in similar terms shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. D. SKELTON,

for Secretary of State for External Affairs.

Hon. J. Pierrepont Moffat,
Minister of the United States,
Ottawa.

II.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 7.

SIR,

OTTAWA, CANADA, *June 18th, 1940.*

I have the honor to refer to your note of today's date proposing an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the extension to individuals ordinarily resident in Canada who are nationals of the United States and are not British subjects of certain exemptions from orders and regulations now or hereafter in force respecting the acquisition and disposition of foreign exchange and foreign securities in the following terms :

1. Such individuals will be exempt from any required declaration or sale of, and will be permitted freely to use or dispose of, foreign currency and foreign securities held by them (in which no non-exempted resident has any beneficial interest) which were

(a) Acquired by them before the time of the coming into force of the Foreign Exchange Control Order, viz., before September 16th, 1939; or

(b) Acquired by them subsequent to such time from non-residents of Canada, excluding any foreign currency and foreign securities so acquired (1) in connection with exports from or imports into Canada of property not exempted by this agreement, or (2) as the result of business carried on in Canada.

2. The foregoing paragraph shall apply to private individuals and not to corporations, companies, associations, firms or partnerships.

3. Any of the exemptions mentioned above shall lapse if and when such individual becomes a British subject or ceases to be a United States national.

4. In the event similar exchange control measures should be enforced in the United States with respect to individuals ordinarily resident in the United States who are nationals of Canada and are not nationals of the United States, without like exemptions being granted such individuals, the Government of Canada shall consider themselves released from the obligation to continue to grant such of the exemptions provided for in this agreement as may not be accorded to the said individuals.

5. " Foreign currency ", as used in this agreement, is defined as meaning any currency (excluding coin) other than Canadian currency, including bank notes and other notes intended to circulate as money in any country outside Canada and also postal notes, money orders, cheques, travellers' cheques, prepaid letters of credit, bank drafts and other similar instruments payable in any currency other than Canadian currency, and

includes any foreign currency on deposit ; and " foreign currency on deposit " or " deposit " means any amount in foreign currency of which a resident has a right to obtain payment by reason of a deposit, credit or balance of any kind at or with a bank, savings bank, trust company, loan company, stockbroker, investment dealer or other similar depository or any other person or institution designated by the Canadian Foreign Exchange Control Board as a depository.

I have the honor to inform you that an agreement in the terms of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of the United States of America and that this note, and your note under reference, will be regarded as placing on record the understanding arrived at between our Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERREPONT MOFFAT.

The Right Honorable
The Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :
P. F. Allen,
Acting Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4748. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA, CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A CERTAINES EXEMPTIONS DES MESURES AYANT TRAIT AU CONTROLE DES CHANGES. OTTAWA, LE 18 JUIN 1940.

I.

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES,
CANADA.
N^o 84.

MONSIEUR LE MINISTRE,

OTTAWA, le 18 juin 1940.

Comme suite aux récentes conversations entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, concernant l'extension aux personnes, résidant habituellement au Canada, qui sont des ressortissants des États-Unis et qui ne sont pas sujets britanniques de certaines exemptions des ordonnances et règlements présentement ou ultérieurement en vigueur au sujet de l'acquisition et de la disposition de devises étrangères et de titres étrangers, j'ai l'honneur, à ce sujet, de proposer un accord qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les personnes mentionnées ci-dessus seront exemptées de toute déclaration ou vente obligatoire de devises étrangères et de titres étrangers détenus par elles (dont n'est propriétaire-usufrUITIER aucun résidant non exempté) et seront autorisées à utiliser librement ces devises et ces titres et à en disposer, lorsque ces devises ou ces titres

a) Auront été acquis par elles avant l'entrée en vigueur de l'Ordonnance dite « Foreign Exchange Control Order », c'est-à-dire avant le 16 septembre 1939 ; ou

b) Auront été acquis par elles postérieurement à cette date en provenance de personnes ne résidant pas au Canada, à l'exclusion de toutes devises étrangères ou titres étrangers ainsi acquis 1) à l'occasion d'exportations hors du Canada ou d'importations au Canada de biens non exemptés en vertu du présent accord, ou 2) à la suite d'opérations commerciales effectuées au Canada.

2. Le paragraphe ci-dessus s'appliquera aux personnes physiques et non pas aux personnes morales, compagnies, associations, et sociétés en nom collectif ou en commandite.

3. L'une quelconque des exemptions mentionnées ci-dessus cessera d'avoir effet si l'intéressé devient sujet britannique ou cesse d'être ressortissant des États-Unis.

4. Au cas où des mesures similaires visant le contrôle des changes seraient appliquées, aux États-Unis, en ce qui concerne les personnes, résidant habituellement aux États-Unis, qui sont des ressortissants du Canada et ne sont pas des ressortissants des États-Unis, sans que des exemptions analogues soient accordées auxdites personnes, le Gouvernement du Canada se considérera comme libéré de l'obligation de continuer à accorder celles des exemptions prévues par le présent accord dont ne bénéficieront pas lesdites personnes.

5. Le terme « devises étrangères », tel qu'il est employé dans le présent accord, est défini comme signifiant toute monnaie (à l'exclusion des pièces métalliques) autres que la monnaie canadienne, y compris les billets de banque et autres billets destinés à circuler comme monnaie dans un pays quelconque en dehors du Canada, ainsi que les bons de poste, mandats de poste, chèques, chèques de voyage, lettres de crédit payées d'avance, traites

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1940.

bancaires et autres instruments analogues payables en toute autre monnaie que la monnaie canadienne, et il comprend également toute monnaie étrangère en dépôt ; les expressions « monnaie étrangère en dépôt » ou « dépôt » signifient tout montant en monnaie étrangère dont un résidant a le droit d'obtenir le paiement à raison d'un dépôt, crédit, ou avoir quelconque auprès d'une banque, caisse d'épargne, société en trust, société de crédit, ou auprès d'un agent de change, courtier en placements, ou tout autre dépositaire analogue ou toute autre personne ou institution désignées par le « Canadian Foreign Exchange Control Board » comme étant un dépositaire.

J'ai l'honneur de suggérer que, si un accord dans le sens des paragraphes ci-dessus est jugé acceptable par le Gouvernement des États-Unis, la présente note et votre réponse, conçue en termes identiques, soient considérées comme enregistrant l'accord intervenu, en cette matière, entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures :

O. D. SKELTON.

L'honorable J. Pierrepont Moffat,
Ministre des États-Unis,
Ottawa.

II.

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 7.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

OTTAWA, CANADA, le 18 juin 1940.

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour proposant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada au sujet de l'extension aux personnes, résidant habituellement au Canada, qui sont des ressortissants des États-Unis d'Amérique et ne sont pas des sujets britanniques de certaines exemptions des ordonnances et règlements présentement ou ultérieurement en vigueur au sujet de l'acquisition et de la disposition de devises étrangères et de titres étrangers, cet accord étant conçu dans les termes suivants :

(Suit le texte des paragraphes 1 à 5 comme dans la note N^o I.)

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'un accord conçu dans les termes des paragraphes ci-dessus est jugé acceptable par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la présente note, ainsi que votre note à laquelle elle répond, seront considérées comme enregistrant l'accord intervenu, en cette matière, entre nos gouvernements.

Veillez agréer, etc.

PIERREPONT MOFFAT.

Le très honorable
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures,
Ottawa.

N° 4749.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NICARAGUA

Echange de notes comportant un accord relatif
à l'échange des publications officielles.
Managua, les 14 et 19 février 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 11 octobre 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND NICARAGUA

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding the Exchange of Official Publi-
cations. Managua, February 14th and
19th, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place October 11th, 1940.*

No. 4749. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. MANAGUA, FEBRUARY 14TH AND 19TH, 1940.

Nº 4749. — CANJE DE NOTAS¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO AL INTERCAMBIO DE PUBLICACIONES OFICIALES. MANAGUA, 14 Y 19 DE FEBRERO DE 1940.

I.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 268.

EXCELLENCY,

MANAGUA, D. N., NICARAGUA, *February 14th, 1940.*

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. B-24 of February 8th, 1940, and to earlier correspondence regarding the exchange of official publications between the United States of America and Nicaragua.

It gives me pleasure to inform you that my Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the Government of Nicaragua, which shall be carried out in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institute, and on the part of Nicaragua, the Ministry for Foreign Affairs.
2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress ; and on behalf of Nicaragua by the Ministry for Foreign Affairs.
3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 1.
4. The Government of Nicaragua shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 2.
5. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.
6. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.
7. This agreement shall not be understood to modify any agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

If the Government of Nicaragua is in accord with the foregoing text, my Government will, upon the receipt of a corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from February 14th, 1940.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest esteem and most distinguished consideration.

Meredith NICHOLSON.

His Excellency Doctor Mariano Argüello Vargas,
Minister for Foreign Affairs,
Managua, D. N.

¹ Came into force February 14th, 1940.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1940.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
Departamento Diplomático.
Nº B-31.

MANAGUA, D. N., *Febrero* 19, 1940.

SEÑOR MINISTRO,

Con referencia a la atenta nota de la Legación a su digno cargo, Nº 268 de fecha 14 del mes en curso, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, el Gobierno de Nicaragua está de acuerdo con el intercambio de publicaciones oficiales propuesto por el Gobierno de los Estados Unidos de América,—a que se refiere la nota mencionada—, siéndome grato hacer constar sobre el particular lo siguiente :

Habrá un intercambio de publicaciones oficiales entre el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual deberá efectuarse de acuerdo con las siguientes estipulaciones :

1. Las oficinas de canje oficial para la transmisión de publicaciones serán de parte de los Estados Unidos de América, el Instituto Smithsonian, y de parte de Nicaragua, el Ministerio de Relaciones Exteriores.

2. Las publicaciones canjeadas deberán ser recibidas a nombre de los Estados Unidos de América por la Biblioteca del Congreso, y de parte de Nicaragua, por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará regularmente una copia de cada una de las publicaciones incluidas en la lista adjunta No. 1.

4. El Gobierno de Nicaragua suministrará regularmente una copia de cada una de las publicaciones oficiales incluidas en lista adjunta Nº 2.

5. Cada parte en el acuerdo deberá sufragar los gastos de correo, ferrocarril vapor y otros que surjan dentro de su propio país.

II.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
Diplomatic Division.
No. B-31.

MANAGUA, D. N., *February* 19th, 1940.

MR. MINISTER,

With reference to the courteous note from the Legation worthily in your charge, No. 268 of the 14th of the present month, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of Nicaragua agrees to the exchange of official publications proposed by the Government of the United States of America — to which the note mentioned refers — and I am pleased to state as follows regarding the matter:

There shall be an exchange of official publications between the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America, which shall be effected in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institute, and on the part of Nicaragua, the Ministry for Foreign Affairs.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress ; and on behalf of Nicaragua by the Ministry for Foreign Affairs.

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the publications included in the attached List No. 1.

4. The Government of Nicaragua shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 2.

5. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

6. Ambas partes expresan su voluntad de expeditar los envíos hasta donde sea posible.

7. Este acuerdo no deberá interpretarse en el sentido que modifica cualesquiera convenios concernientes al canje de publicaciones oficiales que estén en vigor entre departamentos o dependencias de los dos Gobiernos.

En consecuencia me es grato participar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno considera el acuerdo anterior, concluido y en vigor a partir del 14 de febrero de 1940.

Dígnese Vuestra Excelencia aceptar en esta oportunidad las seguridades de mi más distinguida consideración.

Mariano ARGÜELLO.

Excmo. Señor Meredith Nicholson,
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
Managua, D. N.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,
Acting Director of Personnel.

6. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

7. This agreement shall not be understood to modify any agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

I am accordingly pleased to advise Your Excellency that my Government considers the foregoing agreement concluded and in effect from February 14th, 1940.

Please accept, Excellency, on this occasion the assurances of my most distinguished consideration.

Mariano ARGÜELLO.

His Excellency Meredith Nicholson,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the United States of America,
Managua, D. N.

LIST No. 1.

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT.

CONGRESS OF THE UNITED STATES	<i>Bureau of the Census</i>
House Journal	Reports
Senate Journal	Abstracts
Code of Laws and supplements	<i>Bureau of Foreign and Domestic Commerce</i>
PRESIDENT OF UNITED STATES	Commerce Reports (weekly)
Annual messages to Congress	Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
DEPARTMENT OF AGRICULTURE	Statistical Abstract of the United States (annual)
Annual Report of the Secretary of Agriculture	Survey of Current Business (monthly)
Farmers' Bulletins	Trade Information Bulletins
Yearbook	Foreign Commerce Yearbook (annual)
WEATHER BUREAU	<i>National Bureau of Standards</i>
Monthly Weather Review	Technical News Bulletin
DEPARTMENT OF COMMERCE	DEPARTMENT OF JUSTICE
Annual Report of the Secretary of Commerce	Annual Report of the Attorney General

DEPARTMENT OF LABOR	FEDERAL WORKS AGENCY
Annual Report of the Secretary of Labor	<i>Public Roads Administration</i>
<i>Bureau of Labor Statistics</i>	Public Roads (monthly)
Bulletins	INTERSTATE COMMERCE COMMISSION
Monthly Labor Review	Annual Report
DEPARTMENT OF STATE	NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS
Department of State Bulletin	Annual Report with technical reports
Inter-American Series	NATIONAL ARCHIVES
Foreign Relations of the United States (annual)	Annual Report
Statutes at Large	NATIONAL MUSEUM
Treaty Series	Annual Report
DEPARTMENT OF THE INTERIOR	NAVY DEPARTMENT
Annual Report of the Secretary of the Interior	Annual Report of the Secretary of the Navy
<i>Bureau of Fisheries</i>	<i>Nautical Almanac Office</i>
Bulletins	American Ephemeris and Nautical Almanac
Investigational Reports	PAN AMERICAN UNION
<i>Bureau of Mines</i>	Bulletin (monthly)
Minerals Yearbook	POST OFFICE DEPARTMENT
<i>Bureau of Reclamation</i>	Annual Report of the Postmaster General
New Reclamation Era (monthly)	SMITHSONIAN INSTITUTION
<i>National Park Service</i>	Annual Report
General Publications	TREASURY DEPARTMENT
DISTRICT OF COLUMBIA	Annual Report on the State of the Finances
Annual Report of the Commissioners	<i>Bureau of Internal Revenue</i>
Annual Report of the Public Utilities Commission	Annual Report of the Commissioner
Annual Report of the Insurance Department	<i>Bureau of the Mint</i>
Annual Report of the Health Officer	Annual Report of the Director
Annual Report of the Engineer Department	<i>Comptroller of Currency</i>
FEDERAL SECURITY AGENCY	Annual Report
<i>Office of Education</i>	WAR DEPARTMENT
School Life (monthly)	Annual Report
<i>Public Health Service</i>	
Public Health Reports (weekly)	

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

TRADUCCION. — TRANSLATION.

LISTA No. 2.

LIST No. 2.

PUBLICACIONES OFICIALES QUE DEBEN SER SUMINISTRADAS REGULARMENTE POR EL GOBIERNO DE NICARAGUA.	OFFICIAL PUBLICATIONS WHICH ARE TO BE REGULARLY FURNISHED BY THE GOVERNMENT OF NICARAGUA.
" La Gaceta " (Diario Oficial)	" La Gaceta " (Official Journal)
Boletín Judicial (órgano de la Corte Suprema de Justicia)	Judicial Bulletin (organ of the Supreme Court of Justice)
Boletín de Estadística (Órgano de la D. G. de Estadística)	Statistical Bulletin (organ of the Bureau of Statistics)
Memoria del Ministerio de Relaciones Exteriores (anual)	Report of the Ministry of Foreign Affairs (annual)
Memoria del Ministerio de Instrucción Pública (anual)	Report of the Ministry of Public Instruction (annual)
Memoria del Ministerio de Gobernación y Policía (anual)	Report of the Ministry of the Interior and Police (annual)

Memoria del Ministerio de Guerra, Marina y Aviación (anual)	Report of the Ministry of War, Navy, and Aviation (annual)
Memoria del Ministerio de Agricultura y Trabajo (anual)	Report of the Ministry of Agriculture and Labor (annual)
Memoria del Ministerio de Fomento y Obras Públicas (anual)	Report of the Ministry of <i>Fomento</i> and Public Works (annual)
Memoria de la Dirección General de Sanidad (anual)	Report of the Bureau of Health (annual)
Revista del Banco Nacional de Nicaragua (trimestral)	Review of the National Bank of Nicaragua (quarterly)
Revista del Banco Hipotecario de Nicaragua (semestral)	Review of the Mortgage Bank of Nicaragua (semiannual)
Memoria del Ministerio de Hacienda y Crédito Público (anual)	Report of the Ministry of Finance and Public Credit (annual)
Revista Comercial (órgano de la Cámara Nacional de Comercio)	Commercial Review (organ of the National Chamber of Commerce)
Revista de Policía (mensual)	Police Review (monthly)

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4749. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. MANAGUA, LES 14 ET 19 FÉVRIER 1940.

I.

LÉGATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 268.

EXCELLENCE,

MANAGUA, D. N., NICARAGUA, le 14 février 1940.

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence N^o B-24 du 8 février 1940, ainsi qu'à la correspondance antérieure concernant l'échange de publications officielles entre les Etats-Unis d'Amérique et le Nicaragua.

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que mon gouvernement sera heureux d'instituer avec le Gouvernement du Nicaragua un échange de publications officielles qui sera assuré dans les conditions suivantes :

1. Le bureau officiel d'échange, chargé de la transmission des publications, sera, pour les Etats-Unis, le « Smithsonian Institute », et, pour le Nicaragua, le Ministère des Affaires étrangères.

2. Les envois effectués à titre d'échange seront reçus, pour le compte des Etats-Unis, par la Bibliothèque du Congrès, et, pour le compte du Nicaragua, par le Ministère des Affaires étrangères.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles figurant dans la liste N^o 1 ci-jointe.

4. Le Gouvernement du Nicaragua fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles figurant dans la liste N^o 2 ci-jointe.

5. Chacune des parties au présent accord assumera les frais de transport par poste, chemin de fer ou bateau, ainsi que les autres frais encourus dans son propre pays.

6. Les deux parties se déclarent disposées à faciliter et à hâter, dans toute la mesure possible, l'envoi des publications.

7. Le présent accord ne sera pas interprété comme modifiant en aucune manière les accords d'échange de publications officielles qui peuvent déjà exister entre des départements ou administrations des deux gouvernements.

Si le Gouvernement du Nicaragua se rallie au texte ci-dessus, mon Gouvernement, dès réception d'une note analogue de Votre Excellence, considérera l'accord comme conclu et comme entrant en vigueur à compter du 14 février 1940.

Veuillez agréer, etc.,

Meredith NICHOLSON.

Son Excellence,
le Docteur Mariano Argüello Vargas,
Ministre des Affaires étrangères,
Managua, D. N.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Section diplomatique.

N° B-31.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MANAGUA, D. N., le 19 février 1940.

Me référant à la note N° 268, du 14 courant, de la Légation dont vous avez la charge, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Nicaragua accepte l'échange de publications officielles proposé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique — échange auquel se rapporte la note susmentionnée — et, à cet égard, je suis heureux de déclarer ce qui suit :

Il y aura, entre le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un échange de publications officielles qui sera assuré dans les conditions suivantes :

1. Le bureau officiel d'échange, chargé de la transmission des publications, sera, pour les Etats-Unis, le « Smithsonian Institute », et, pour le Nicaragua, le Ministère des Affaires étrangères.

2. Les envois effectués à titre d'échange seront reçus, pour le compte des Etats-Unis, par la Bibliothèque du Congrès, et, pour le compte du Nicaragua, par le Ministère des Affaires étrangères.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles figurant dans la liste N° 1 ci-jointe.

4. Le Gouvernement du Nicaragua fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles figurant dans la liste N° 2 ci-jointe.

5. Chacune des parties au présent accord assumera les frais de transport par poste, chemin de fer ou bateau, ainsi que les autres frais encourus dans son propre pays.

6. Les deux parties se déclarent disposées à faciliter et à hâter, dans toute la mesure possible, l'envoi des publications.

7. Le présent accord ne sera pas interprété comme modifiant en aucune manière les accords d'échange de publications officielles qui peuvent déjà exister entre des départements ou administrations des deux gouvernements.

En conséquence, je suis heureux d'informer Votre Excellence que mon gouvernement considère l'accord ci-dessus comme conclu et comme étant entré en vigueur à compter du 14 février 1940.

Veuillez agréer etc.

Mariano ARGÜELLO.

Son Excellence M. Meredith Nicholson,

Envoyé extraordinaire et

Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique,
Managua, D. N.

LISTE N° 1.

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT RÉGULIÈREMENT FOURNIES PAR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

- CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS
Journal de la Chambre des Représentants
Journal du Sénat
Code des Lois et suppléments
- PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS
Messages annuels au Congrès
- DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE
Rapport annuel du Secrétaire à l'Agriculture
Bulletins des Agriculteurs
Annuaire
- BUREAU MÉTÉOROLOGIQUE
Revue météorologique mensuelle
- DÉPARTEMENT DU COMMERCE
Rapport annuel du Secrétaire au Commerce
Bureau du Recensement
Rapports
Relevés
Bureau du Commerce extérieur et intérieur
Rapports commerciaux (hebdomadaires)
Commerce extérieur et Navigation des États-Unis (annuel)
Relevé statistique des États-Unis (annuel)
Revue des Affaires courantes (mensuelle)
Bulletins d'informations commerciales
Annuaire du Commerce extérieur (annuel)
Bureau national des Etalons
Bulletin de Nouvelles techniques
- DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE
Rapport annuel de l'« Attorney General »
- DÉPARTEMENT DU TRAVAIL
Rapport annuel du Secrétaire au Travail
Bureau des Statistiques du Travail
Bulletins
Revue mensuelle du Travail
- DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Bulletin du Département d'Etat
Recueil des publications relatives aux relations inter-américaines
Relations extérieures des États-Unis (annuel)
Bulletin des Lois
Recueil des Traités
- DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR
Rapport annuel du Secrétaire à l'Intérieur
Bureau des Pêcheries
Bulletins
Rapports d'enquêtes
Bureau des Mines
Annuaire des minéraux
« *Bureau of Reclamation* »
« New Reclamation Era » (mensuel)
Service des Parcs nationaux
Publications générales
- DISTRICT DE COLUMBIA
Rapport annuel des Commissaires
Rapport annuel de la Commission des Services d'utilité publique
Rapport annuel du Département des Assurances
Rapport annuel du Chef du Service d'Hygiène
Rapport annuel du Département des Travaux publics
- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ
Bureau de l'Éducation
« School Life » (mensuel)
Service d'Hygiène publique
Rapports sur l'hygiène publique (hebdomadaires)
- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS
Administration des voies publiques
« Public Roads » (mensuel)
- COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION
Rapport annuel
- COMMISSION NATIONALE CONSULTATIVE DE L'AÉRONAUTIQUE
Rapport annuel avec rapports techniques
- ARCHIVES NATIONALES
Rapport annuel
- MUSÉE NATIONAL
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA MARINE
Rapport annuel du Secrétaire à la Marine
Bureau de l'Almanach de la Marine
Ephémérides et Almanach nautique américains
- UNION PAN-AMÉRICAINNE
Bulletin (mensuel)
- DÉPARTEMENT DES POSTES
Rapport annuel du Directeur général des Postes
- SMITHSONIAN INSTITUTION
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA TRÉSORERIE
Rapport annuel sur l'état des finances
Bureau des Recettes intérieures
Rapport annuel du Commissaire
Bureau de la Monnaie
Rapport annuel du Directeur
Contrôleur de la Monnaie
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA GUERRE
Rapport annuel

LISTE N° 2.

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT RÉGULIÈREMENT FOURNIES PAR LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA

« La Gaceta » (Journal officiel)
Bulletin judiciaire (organe de la Cour suprême de Justice)
Bulletin statistique (organe du Bureau de Statistique)
Rapport du Ministère des Affaires étrangères (annuel)
Rapport du Ministère de l'Instruction publique (annuel)
Rapport du Ministère de l'Intérieur et de la Police (annuel)
Rapport du Ministère de la Guerre, de la Marine et de l'Aviation (annuel)
Rapport du Ministère de l'Agriculture et du Travail (annuel)
Rapport du Ministère du « Fomento » et des Travaux publics (annuel)
Rapport du Bureau de l'Hygiène (annuel)
Revue de la Banque nationale de Nicaragua (trimestrielle)
Revue de la Banque hypothécaire de Nicaragua (semestrielle)
Rapport du Ministère des Finances et du Crédit public (annuel)
Revue commerciale (organe de la Chambre de Commerce nationale)
Revue de Police (mensuelle)

N° 4750.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Accord relatif à la désignation par les États-Unis d'Amérique d'instructeurs de l'aéronautique militaire pour coopérer avec le Ministère de la Guerre de la République Argentine. Signé à Washington, le 29 juin 1940, et échange de notes renouvelant cet accord. Washington, les 23 mai et 3 juin 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de l'accord a eu lieu le 24 octobre 1940 ; l'enregistrement de l'échange de notes, le 6 novembre 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND ARGENTINE REPUBLIC

Agreement concerning the Detail by the United States of America of Military Aviation Instructors to assist the Argentine War Department. Signed at Washington, June 29th, 1940, and Exchange of Notes renewing this Agreement. Washington, May 23rd and June 3rd, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of the Agreement took place October 24th, 1940 ; the registration of the Exchange of Notes, November 6th, 1941.

No. 4750. --- AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING THE DETAIL BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF MILITARY AVIATION INSTRUCTORS TO ASSIST THE ARGENTINE WAR DEPARTMENT. SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 29TH, 1940.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, by virtue of the authority conferred by the Act of Congress, approved May 19th, 1926, as amended by an Act of Congress, May 14th, 1935, having authorized the detail of United States Army Air Corps officers to assist the Argentine War Department, the following conditions are agreed between the Ambassador of the Argentine Republic at Washington, as representative and agent of the Argentine Ministry of War, hereinafter referred to as the Party of the First Part, and the Acting Secretary of War of the United States of America as representative and agent of certain officers of the Air Corps, United States Army, hereinafter referred to as the Parties of the Second Part or as Officers of the Regular Army of the United States of America who have been detailed to their duties by the Secretary of War of the United States after approval of the compensation and emoluments herein stipulated.

TITLE I. — DUTIES AND DURATION.

Article 1.

The Parties of the Second Part hereby agree :

(a) To place at the disposal of the Party of the First Part all their technical and professional capacities, acting as technical advisers and instructors with regard to aviation when so requested by the Minister of War, Argentine Republic ;

(b) To advise the Commanding Officer of the Army Air Forces cooperating with him in all matters pertaining to same, prescribing the courses and assisting in the instruction ;

(c) To instruct personally in their capacities as instructors of bombing, aerial gunnery, aerial tactics, blind and night flying and navigation, as regards both theory and flying, the students who are detailed to them in a complete course dealing with the subject for which they shall draw up a program in accordance with the directives of the Commander of the Air Forces of the Army ;

(d) To obey without any reservations except such as may be required by the obligations of their oaths as officers of the United States Army, the orders of the service which may be given to them by the Minister of War or his lawful deputy, relative to the performances of their duties. In case of noncompliance with this provision the Party of the First Part shall be empowered to cancel the present contract, under the conditions set forth in Article 9 ;

(e) The Parties of the Second Part shall participate in such air flights as may be required in the performance of their duties ; provided further, that the Argentine Government shall place an airplane at their disposal for such periodic flights as may be required to maintain their status as pilots under United States Army Regulations. In

¹ Came into force June 29th, 1940.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4750. — CONTRATO¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA RELATIVO A LA DESIGNACIÓN POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA DE OFICIALES DEL CUERPO AÉRO COMO INSTRUCTORES PARA COOPERAR CON EL MINISTERIO DE LA GUERRA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA. FIRMADO A WASHINGTON, EL 29 DE JUNIO DE 1940.

HABIENDO EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, por virtud de la autoridad conferida por Ley del Congreso aprobada el 19 de Mayo de 1926 y reformada por Ley del Congreso del 14 de Mayo de 1935, autorizado la designación de oficiales del Cuerpo Aéreo del Ejército de los E.E. U.U., para cooperar con el Ministerio de Guerra de la República Argentina, se aceptan las condiciones que a continuación se expresan y que han sido convenidas entre el Embajador de la República Argentina en Washington como representante y agente del Ministerio de Guerra de la República Argentina, en adelante referido como la Primera Parte contratante y el Ministro de Guerra Interino de los Estados Unidos de América como representante y agente de los oficiales del Cuerpo Aéreo del Ejército de los E.E. U.U. en adelante referidos como las Segundas Partes o como los oficiales del Ejército Regular de los Estados Unidos de América, previa aprobación de la remuneración y emolumentos aquí estipulados.

TÍTULO I. — OBLIGACIONES Y DURACIÓN.

Artículo 1º.

Por el presente contrato las Segundas Partes se comprometen a :

a) Poner a disposición de la Primera Parte todos sus conocimientos técnicos y profesionales actuando como informantes e instructores con relación a la aviación cuando así sean requeridos por el Ministro de Guerra de la República Argentina ;

b) Asesorar al Comandante de Aviación de Ejército cooperando con él en todas las materias relativas a las mismas, prescribiendo los cursos y cooperando en la instrucción ;

c) A instruir personalmente en sus caracteres de profesores de bombardeo, de tiro aéreo, de táctica aérea, de vuelo a ciegas y nocturno y de navegación, tanto en la parte teórica como en vuelo, a los alumnos que se les designen en un curso completo de las materias, para el cual deberán confeccionar los programas según las directivas del Comandante de Aviación de Ejército ;

d) Cumplir sin restricción alguna, excepto las obligaciones que les imponen sus juramentos como oficiales del Ejército de los E.E.U.U., las órdenes del servicio que se les impartan por el Ministro de Guerra o su debido representante, relativas al desempeño de sus funciones. Caso contrario faculta a la Primera Parte para cancelar el presente contrato en las condiciones que establece el Artículo 9º ;

e) Las Segundas Partes participarán en los vuelos que sean necesarios para el cumplimiento de sus obligaciones y con la condición de que el Gobierno Argentino pondrá aeroplanos a disposición de las Segundas Partes para efectuar los vuelos periódicos que sean necesarios para mantener sus entrenamientos de pilotos como lo requieran los Regla-

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1940.

making flights no liability is assumed by the Parties of the Second Part for damage caused to equipment, or for death or injury to others incident to any accident in which he may be involved under the provisions of this contract.

The senior officer will assure normally the direct relations with the Minister of War, the Chief of Staff of the Army and the Commanding Officer of the Air Force.

Article 2.

This agreement shall continue in effect for a period of one year from the date of its signature and shall supersede the agreement signed September 12th, 1939¹.

Article 3.

The present agreement is subject to extension by mutual consent at its expiration for a period of one year.

Article 4.

It is agreed that the services to be rendered by the Parties of the Second Part, as set forth in Article 1, may be suspended in the event that any of the armed forces of Argentina engage in activities other than those normally carried on during times of peace. It is agreed further that in case of war being declared between the Argentine Republic and any other nation, or between the United States and any other nation, the present agreement may be terminated, subject to the return of the officers, their families and household effects to the United States, as indicated in Articles 13, 14, 15, 16 and 19.

Article 5.

It is stipulated and agreed that while the Parties of the Second Part shall be employed under this agreement, or any extension thereof, the Party of the First Part will not engage the services of any personnel of any other foreign Government for the duties and purposes contemplated by this agreement, unless expressly agreed to between the Argentine Government and the Government of the United States.

TITLE II. — REQUISITES AND CONDITIONS.

Article 6.

The Parties of the Second Part hereby agree not to divulge nor by any means to disclose to any foreign Government or person whatsoever any secret or confidential matter of which they may become cognizant as a natural consequence of their functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancellation of the present or any other subsequent agreement.

Article 7.

During the entire stay in the Argentine Republic at the service of the Party of the First Part, the Parties of the Second Part shall be entitled to the benefits which the Argentine Army Regulations provide for its officers of corresponding rank.

Article 8.

In case the Party of the First Part should desire that the services of the Parties of the Second Part be extended beyond the period stipulated in Article 2, as referred to in Article 3, written proposal to that effect must be made three months before the expiration of the present agreement.

¹ Vol. CCI, page 213 of this Series.

mentos del Ejército de los E.E.U.U. Al efectuar vuelos las Segundas Partes no asumen responsabilidad alguna por daños causados al equipo o por daños o muerte a otros como resultado de cualquier accidente en que tomen parte dentro de las estipulaciones del presente contrato.

El oficial de mayor categoría será el encargado de mantener regularmente las relaciones con el Ministro de Guerra, el Estado Mayor General del Ejército y el Comando de Aviación de Ejército.

Artículo 2º.

Este contrato durará un año desde la fecha de su firma y reemplazará al contrato firmado el 12 de Setiembre de 1939¹.

Artículo 3º.

El presente contrato puede ser extendido por consentimiento mutuo a su vencimiento, por un nuevo período de un año.

Artículo 4º.

Se conviene que los servicios que deban prestar las Segundas Partes según se establece en el Artículo 1º podrán ser suspendidos, en el caso de que cualquiera de las Fuerzas Armadas de la República Argentina tome parte en otras actividades que aquellas que se ejercen normalmente en tiempo de paz. Se conviene además que en caso de declaración de guerra entre la República Argentina y cualquiera otra nación, o entre los Estados Unidos y cualquiera otra nación, podrá considerarse rescindido el presente contrato, disponiéndose el regreso de los oficiales, sus familias y efectos personales a los E.E.U.U. en la forma indicada en los Artículos 13, 14, 15, 16 y 19.

Artículo 5º.

Se establece y conviene que durante la vigencia del presente contrato o cualquiera prórroga del mismo, la Primera Parte no podrá utilizar los servicios de personal alguno de otros gobiernos extranjeros para las obligaciones y propósitos contemplados en este contrato, fuera del caso en que ello sea expresamente convenido por el Gobierno Argentino y el Gobierno de los E.E.U.U.

TITULO II. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Artículo 6º.

Las Segundas Partes se comprometen por el presente contrato a no divulgar o revelar por ningún medio, cualquier secreto o asunto confidencial que llegue a ser de su conocimiento como una consecuencia natural de sus funciones, o por cualquier otro medio ; quedando establecido que este requisito subsistirá honorablemente y de buena fe aún después del vencimiento o cancelación del presente contrato o de cualquier otro subsiguiente.

Artículo 7º.

Durante toda la estada en la República Argentina al servicio de la Primera Parte, las Segundas Partes gozarán de los beneficios que los reglamentos del Ejército Argentino conceden a sus oficiales del mismo grado.

Artículo 8º.

En caso de que la Primera Parte deseara que los servicios de las Segundas Partes fueran prorrogados más allá del período estipulado en el Artículo 2º según se establece en el Artículo 3º, deberá presentar una propuesta escrita en tal sentido, tres meses antes del vencimiento del presente contrato.

¹ Vol. CCI, page 213, de ce recueil.

Article 9.

The present agreement may be cancelled by either of the Parties subject to thirty (30) days' notice in writing.

Article 10.

For the purposes of the present contract the family of an officer is construed to include his wife and dependent children.

Article 11.

After each year of service with the Argentine Government, or proportional part thereof, should this contract be terminated prior to one year, the Parties of the Second Part are individually entitled to one month's leave or proportional part thereof with pay.

Article 12.

The leave cited in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the United States War Department concerning visits to foreign countries. In all cases, a previously written application, containing full details, addressed to the appropriate Argentine Army authority, will be necessary. Unused portions of such leave including that deriving from the previous individual contracts shall be cumulative from year to year.

TITLE III. — COMPENSATIONS.

Article 13.

For the services specified in Article 1 of this contract the officers of the Regular Army of the United States of America shall receive from the Argentine Government such monthly compensation in pesos, national money, of legal tender, as may be agreed upon between the Governments of the United States and the Argentine Republic for each individual officer.

The said salary shall be payable on the last day of each month, it being hereby stipulated that neither said compensation nor the pay and allowances which they receive from the Government of the United States, shall be subject to any Argentine Government tax now in force, and that if any other tax or taxes are imposed by the Argentine Government, the compensation shall be so increased as to cover this taxation.

Article 14.

The compensation set forth in Article 13 shall begin from the date of signature of this agreement in the case of such officers as may be in the Argentine Republic at that time, and in the case of any newly assigned officer shall begin on the date of leaving New York, traveling by sea. The compensation shall continue until the termination of this contract, plus the time required to travel by the usual sea route from Buenos Aires to New York, plus such additional time as may cover the leave periods.

Article 15.

The Party of the First Part will furnish the expenses of transportation if necessary by land and sea of the Parties of the Second Part, their families, household effects and baggage, including automobile, in advance, the officers and their families being furnished with first-class accommodations.

Article 16.

Such allowance as may be agreed upon will be provided in advance by the Argentine Government to cover expenses arising from changing the residence of any additional officer and his family as may proceed to the Argentine Republic under this contract.

Artículo 9º.

El presente contrato puede ser cancelado por cualquiera de las dos Partes previa notificación por escrito, presentada con treinta días de anticipación.

Artículo 10º.

A los efectos del presente contrato la familia de un oficial se considera compuesta por la esposa y los hijos que de él dependen.

Artículo 11º.

Después de cada año de servicio con el Gobierno Argentino, o fracción en caso de terminar este contrato antes del plazo de un año, las Segundas Partes tendrán derecho a un mes de licencia, o fracción proporcional, con goce de sueldo.

Artículo 12º.

De la licencia mencionada en el artículo precedente se podrá hacer uso en el extranjero, sujeto a las instrucciones vigentes del Ministerio de Guerra de los E.E.U.U. acerca de las visitas a países extranjeros. En todos los casos será menester formular un pedido previo por escrito conteniendo todos los detalles, a la autoridad militar argentina correspondiente. Las licencias de que no han hecho uso y las que deriven de los previos contratos individuales podrán acumularse de un año a otro.

TITULO III. — REMUNERACIÓN DE SERVICIOS.

Artículo 13º.

Por los servicios especificados en el Artículo 1º del presente contrato, los oficiales del Ejército de los E.E.U.U. recibirán del Gobierno Argentino una remuneración mensual en pesos moneda nacional de curso legal según se convenga entre los Gobiernos de los Estados Unidos y de la República Argentina para cada oficial.

Esos salarios serán pagados el último día de cada mes, siendo entendido que dicha remuneración y la que reciban del Gobierno de los E.E.U.U. no serán gravadas con ningún impuesto del Gobierno Argentino en vigor al presente y que si se aprobara por el Gobierno Argentino un impuesto o impuestos, la remuneración será aumentada para cubrir tales impuestos.

Artículo 14º.

El goce de la remuneración estipulada en el Artículo 13º comenzará el día de la firma de este contrato en el caso de que los oficiales estuvieran en ese tiempo en la República Argentina; en el caso de la designación de un nuevo oficial el goce de la remuneración empezará el día de salida de Nueva York viajando por mar. La remuneración continuará hasta la terminación de este contrato más el tiempo necesario para el viaje por la ruta marítima ordinaria de Buenos Aires a Nueva York, agregando la correspondiente a los períodos de licencia.

Artículo 15º.

La Primera Parte pagará los gastos necesarios de transporte por mar y por tierra a los oficiales del Ejército de los E.E.U.U., sus familias, sus efectos personales, incluyendo el automóvil, por adelantado, proveyéndoselos siempre de pasajes de primera clase.

Artículo 16º.

Una bonificación cuyo monto se convendrá será provista por adelantado por el Gobierno Argentino para compensar los gastos originados por cambio de residencia de las Segundas Partes y sus familias, si un nuevo oficial fuera enviado a la República Argentina de acuerdo a este contrato.

Article 17.

The cases of cancellation mentioned in Article 9 shall be compensated as follows :

(a) The United States may, if the public interest so requires, recall at any time any or all of the officers, substituting for them other officers acceptable to the Argentine Government, all expenses in connection therewith being incumbent upon the Government of the United States of America. If on the request of the Argentine Government, any of the officers is recalled for due or just cause other than the termination of his services or illness, all expenses connected with the return shall be incumbent upon the United States of America.

(b) If cancellation of this contract be effected on the request of the United States of America, all expenses of the return of the officers and all effects thereof to the United States shall be borne by the Government of the United States of America ; should cancellation be effected on the initiative of the Argentine Government, or as a result of war between the Argentine Republic and a foreign Government or as the result of the contingency envisaged in Article 4, the Argentine Government shall bear these costs.

Article 18.

The Party of the First Part will not provide for annual leave any additional allowance or compensation further than that stipulated in Article 13 and mentioned in Article 14.

Article 19.

The additional allowance of Article 16 for the Parties of the Second Part shall be paid by the Party of the First Part prior to departure from present station in the United States proceeding by the usual traveled route.

Article 20.

The household effects, personal effects, and baggage, including an automobile, of the Parties of the Second Part and their families, shall be exempt from Customs duties in the Argentine Republic, or if such Customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Argentine Government.

Article 21.

The compensation for transportation and traveling expenses in the Argentine Republic necessitated by the Argentine official business in compliance with Article 1 will be provided according to conditions specified in Article 7.

Article 22.

(a) Should any of the Parties of the Second Part become ill, he shall be cared for by the Argentine Government in such hospital, after consultation, as may be considered suitable; any officer unable to perform his duties by reason of long continued physical disability shall be changed.

(b) If any of the Parties of the Second Part, or one of his family, should die in the Argentine Republic while the present or any extension of this agreement is in force, the Party of the First Part shall have the body transported to such place in the United States as the family may decide. Should the deceased be any of the Parties of the Second Part this agreement will be considered terminated with reference to him fifteen days after his death, and compensation will be provided as specified in Articles 13, 14, 15, 16, 19 and 20, payable to the widow of the Party of the Second Part or other person who may be designated in writing by the Party of the Second Part any time during the continuance of this contract, provided such widow or other person will not be compensated for the accrued leave of the deceased, and provided further that these compensations be paid within fifteen days of the death of the Party of the Second Part.

Artículo 17º.

Los casos de cancelación mencionados en el Artículo 9º serán compensados en la siguiente forma :

a) Si los Estados Unidos, requeridos por su interés público, ordena el regreso en cualquier tiempo de uno o de todos los oficiales, sustituyéndolos por otros, de acuerdo con el Gobierno Argentino ; todos los gastos originados por este motivo corresponderán al Gobierno de los Estados Unidos de América. Si por el pedido del Gobierno Argentino alguno de los oficiales es llamado a su país por otra causa que la terminación de sus servicios o enfermedad, todos los gastos relacionados con este retorno, si hubiera justa causa, incumben al Gobierno de los Estados Unidos de América.

b) Si la propuesta de cancelación fuera presentada a pedido de los Estados Unidos de América, todos los gastos para el regreso de los oficiales y sus efectos personales serán satisfechos por el Gobierno de los Estados Unidos de América ; si la propuesta de cancelación se efectuara a pedido del Gobierno Argentino, o como resultado de una guerra entre la República Argentina y un Gobierno extranjero o como resultado de los casos previstos en el Artículo 4º, todos los gastos estarán a cargo del Gobierno Argentino.

Artículo 18º.

La Primera Parte no otorgará por la licencia anual ninguna remuneración o bonificación adicional, salvo la estipulada en el Artículo 13º y mencionada en el Artículo 14º.

Artículo 19º.

La bonificación adicional del Artículo 16º otorgada a las Segundas Partes será pagada por la Primera Parte por adelantado y antes de la salida de su actual residencia oficial en los Estados Unidos por la ruta ordinaria.

Artículo 20º.

El mobiliario, los efectos personales, el equipaje, incluyendo un automóvil de las Segundas Partes y sus familias, estarán libres de derechos aduaneros en la República Argentina ; pero si tales derechos fueran impuestos y exigidos, la Primera Parte abonará una bonificación adicional equivalente para cubrir dicho gasto.

Artículo 21º.

La compensación por transporte y gastos de viaje en la República Argentina, originada por comisiones oficiales en cumplimiento del Artículo 1º será otorgada de acuerdo con las condiciones especificadas en el Artículo 7º.

Artículo 22º.

a) En caso de que las Segundas Partes o alguna de ellas contrayesen alguna enfermedad, serán hospitalizadas por el Gobierno Argentino en el lugar que se considere apropiado, previa consulta ; cualquier oficial incapacitado de cumplir con sus obligaciones por razones de continuada imposibilidad física deberá ser cambiado.

b) Si alguna de las Segundas Partes o cualquier miembro de su familia llegara a fallecer en la República Argentina durante el tiempo en que este contrato o cualquiera de sus prórrogas esté en vigor, la Primera Parte tomará las medidas necesarias para que el cuerpo sea transportado al lugar de los Estados Unidos que decida la familia. En caso de ser el fallecido alguna de las Segundas Partes este contrato se considerará a su respecto terminado quince días después del deceso y las compensaciones y remuneraciones que se otorgarán serán las especificadas en los Artículos 13, 14, 15, 16, 19 y 20, pagaderos a la viuda o cualquier otra persona designada por escrito por las Segundas Partes en cualquier momento durante la vigencia de éste contrato, siempre que la viuda o la persona designada no esté compensada por la licencia proporcional que correspondería al fallecido y estipulándose que estas remuneraciones serán pagadas dentro de los quince días de ocurrida la muerte del oficial.

Article 23.

In faith whereof, the undersigned, being duly authorized, sign the present agreement in two texts in duplicate, each one in the Spanish and English languages, this twenty-ninth day of June, nineteen hundred and forty, in Washington, D. C., United States of America.

(Seal) Louis JOHNSON.

(Seal) Felipe A. ESPIL.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

Artículo 23º.

En testimonio de todo lo que, los abajo firmados, estando debidamente autorizados, firman el presente contrato en dos textos por duplicado, cada uno en idioma español e inglés, hoy veintinueve de junio de mil novecientos cuarenta, en Washington, D. C., Estados Unidos de América.

(Sello) Louis JOHNSON.

(Sello) Felipe A. ESPIL.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4750. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, RELATIF A LA DÉSIGNATION, PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'INSTRUCTEURS DE L'AVIATION MILITAIRE POUR COOPÉRER AVEC LE MINISTÈRE DE LA GUERRE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 29 JUIN 1940.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi du Congrès, approuvée le 19 mai 1926 et amendée par une Loi du Congrès en date du 14 mai 1935, ayant autorisé le détachement d'officiers du Corps de l'Aviation militaire des États-Unis pour coopérer avec le Ministère de la Guerre de la République Argentine, les conditions suivantes ont été établies d'un commun accord entre l'Ambassadeur de la République Argentine à Washington, en tant que représentant et agent du Ministère de la Guerre de la République Argentine, ci-après désigné comme Première Partie contractante, et le Secrétaire de la Guerre des États-Unis d'Amérique, en tant que représentant et agent de certains officiers du Corps de l'Aviation militaire des États-Unis d'Amérique, ci-après désignés comme les Secondes Parties ou comme les Officiers de l'Armée régulière des États-Unis d'Amérique qui ont été détachés dans ces fonctions par le Secrétaire de la Guerre des États-Unis, après approbation des indemnités et émoluments stipulés dans le présent accord.

TITRE I. — FONCTIONS ET DURÉE.

Article premier.

Les Secondes Parties conviennent, par le présent accord :

a) De mettre à la disposition de la Première Partie toutes leurs capacités techniques et professionnelles, en tant que conseillers et instructeurs techniques pour ce qui concerne l'aviation, lorsqu'ils y seront invités par le Ministre de la Guerre de la République Argentine;

b) De donner des avis au Commandant des Forces aériennes en coopérant avec lui dans toutes les questions pertinentes, en prescrivant les cours et en collaborant à l'instruction ;

c) D'instruire personnellement, en leur qualité d'instructeurs de bombardement, de tir aérien, de tactique aérienne, de vols et de navigation sans visibilité et de nuit, en ce qui concerne à la fois la théorie et la pratique pendant le vol, les élèves qui leur sont affectés, dans un cours complet traitant de ces matières et pour lequel ils élaboreront un programme conformément aux directives du Commandant des Forces aériennes de l'Armée ;

d) D'exécuter, sans aucunes réserves, sauf celles auxquelles ils pourraient être tenus par les obligations de leur serment en tant qu'officiers de l'Armée des États-Unis, les ordres de service qui pourront leur être donnés par le Ministre de la Guerre ou par son représentant légal, relativement à l'accomplissement de leurs fonctions. En cas de non-observation de cette disposition, la Première Partie aura la faculté d'annuler le présent accord dans les conditions énoncées à l'article 9 ;

e) Les Secondes Parties prendront part à tous les vols aériens qui pourront être nécessaires dans l'accomplissement de leurs fonctions ; il est entendu, en outre, que le Gouvernement argentin mettra des aéroplanes à leur disposition pour effectuer les vols périodiques qui pourront être nécessaires en vue de maintenir leur situation de pilote conformément aux règlements de l'Armée des États-Unis. Lors de l'exécution des vols, aucune responsabilité ne sera assumée par les Secondes Parties, en ce qui concerne les

dommages causés au matériel ou les décès ou dommages causés à autrui, par suite d'un accident dans lequel elles pourraient être impliquées en vertu des dispositions du présent contrat.

L'officier de la catégorie supérieure assurera normalement les relations directes avec le Ministre de la Guerre, le Chef d'État-Major de l'Armée, et le Commandant des Forces aériennes.

Article 2.

Le présent accord exercera ses effets pendant une période d'un an à dater de sa signature, et remplacera l'accord signé le 12 septembre 1939.

Article 3.

Lors de son expiration, le présent accord pourra être prolongé, par consentement mutuel, pour une période d'un an.

Article 4.

Il est convenu que les services que rendront les Secondes Parties, tels qu'ils sont énoncés à l'article premier, pourront être suspendus au cas où l'une quelconque des forces armées de la République Argentine participerait à des activités autres que celles qui s'effectuent normalement en temps de paix. Il est convenu, en outre, que, au cas où la guerre serait déclarée entre la République Argentine et toute autre nation, ou entre les États-Unis et toute autre nation, le présent accord pourra être abrogé, sous réserve du retour des officiers, de leur famille et de leurs effets mobiliers aux États-Unis, comme il est indiqué dans les articles 13, 14, 15, 16 et 19.

Article 5.

Il est stipulé et convenu que, tant que les Secondes Parties seront employées, en vertu du présent accord ou d'une prolongation de cet accord, la Première Partie n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour les fonctions et fins envisagées par le présent accord, à moins qu'un accord n'intervienne expressément à cet effet entre le Gouvernement argentin et le Gouvernement des États-Unis.

TITRE II. — STIPULATIONS ET CONDITIONS DIVERSES.

Article 6.

Les Secondes Parties conviennent, par le présent accord, de ne pas divulguer et de ne révéler par aucun moyen, à aucun gouvernement étranger ou à aucune personne étrangère, un secret quelconque ou une question confidentielle quelconque dont ils ont pu avoir connaissance comme conséquence naturelle de leurs fonctions ou d'aucune autre manière; il est entendu que cette condition persistera, en tout honneur, même après l'expiration ou l'annulation du présent accord, ou de tout autre accord ultérieur.

Article 7.

Pendant toute la durée de leur séjour dans la République Argentine au service de la Première Partie, les Secondes Parties auront droit aux avantages que les règlements militaires argentins confèrent aux officiers argentins de rang correspondant.

Article 8.

Au cas où la Première Partie désirerait que les services des Secondes Parties soient prolongés au delà de la période stipulée à l'article 2, comme en fait mention l'article 3, une proposition écrite devra être présentée à cet effet, trois mois avant l'expiration du présent accord.

Article 9.

Le présent accord pourra être annulé par l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis de trente (30) jours donné par écrit.

Article 10.

Aux fins du présent contrat, la famille d'un officier est considérée comme comprenant sa femme et les enfants à sa charge.

Article 11.

Après chaque année de service auprès du Gouvernement argentin, ou une fraction proportionnelle si le présent contrat prenait fin avant l'expiration d'une année, les Secondes Parties auront individuellement droit à un mois de congé, ou à une fraction proportionnelle, avec solde.

Article 12.

Le congé mentionné à l'article précédent pourra être passé en pays étranger, sous réserve des instructions en vigueur du Département de la Guerre des Etats-Unis concernant les visites dans des pays étrangers. Dans tous les cas, une demande écrite préalable, renfermant tous les détails nécessaires, devra être adressée à l'autorité militaire argentine compétente. Les fractions non utilisées de ce congé, y compris celles dérivant des contrats individuels antérieurs, pourront être reportées d'une année à l'autre.

TITRE III. — INDEMNITÉS.

Article 13.

Pour les services spécifiés à l'article premier du présent contrat, les officiers de l'Armée régulière des Etats-Unis d'Amérique recevront du Gouvernement argentin une indemnité mensuelle en pesos, monnaie nationale, de cours légal, dont le montant pourra être convenu entre les Gouvernements des Etats-Unis et de la République Argentine pour chaque officier.

Ledit paiement sera effectué le dernier jour de chaque mois, et il est stipulé par le présent accord que ni ladite indemnité, ni les soldes et allocations qu'ils reçoivent du Gouvernement des Etats-Unis ne seront assujetties à un impôt quelconque, actuellement perçu, du Gouvernement argentin et que, si un autre impôt ou d'autres impôts sont établis par le Gouvernement argentin, l'indemnité en question sera augmentée de façon à couvrir le montant des impôts en question.

Article 14.

L'indemnité mentionnée à l'article 13 commencera à courir à partir de la date de la signature du présent accord, dans le cas des officiers qui peuvent se trouver dans la République Argentine à cette date, et, dans le cas de tout officier nouvellement désigné, elle commencera à courir à la date de son départ de New-York (voyage par mer). L'indemnité sera versée jusqu'à la fin du présent contrat, plus le délai nécessaire pour se rendre, par l'itinéraire maritime habituel, de Buenos-Aires à New-York, plus la période supplémentaire correspondant éventuellement aux périodes de congé.

Article 15.

La Première Partie versera à l'avance les frais de transport, si cela est nécessaire par terre et par mer, des Secondes Parties, de leur famille, de leurs effets mobiliers et bagages, y compris une automobile ; les officiers et leur famille voyageront en première classe.

Article 16.

Une allocation dont le montant sera convenu sera fournie à l'avance par le Gouvernement argentin, pour couvrir les frais résultant du changement de résidence de tout officier supplémentaire et de sa famille se rendant en République Argentine aux termes du présent contrat.

Article 17.

Les cas d'annulation mentionnés à l'article 9 feront l'objet des indemnités ci-après :

a) Les Etats-Unis pourront, si l'intérêt public l'exige, rappeler, en tout temps, un officier ou tous les officiers, en les remplaçant par d'autres officiers ayant l'agrément du

Gouvernement argentin, et toutes les dépenses y afférentes incomberont au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si, sur la demande du Gouvernement argentin, l'un des officiers est rappelé pour une raison dûment motivée autre que la fin de ses services ou une maladie, toutes les dépenses afférentes au retour de l'intéressé incomberont aux Etats-Unis d'Amérique.

b) Si l'annulation du présent contrat a lieu sur la demande des Etats-Unis d'Amérique, toutes les dépenses afférentes au retour des officiers et de tous leurs effets et bagages aux Etats-Unis seront supportées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si l'annulation a lieu sur l'initiative du Gouvernement argentin ou à la suite d'une guerre entre la République Argentine et un gouvernement étranger, ou à la suite des cas prévus à l'article 4, c'est le Gouvernement argentin qui supportera lesdites dépenses.

Article 18.

La Première Partie n'accordera, pour le congé annuel, aucune indemnité ou compensation supplémentaire, en dehors de celle qui est stipulée à l'article 13 et mentionnée à l'article 14.

Article 19.

L'indemnité supplémentaire prévue à l'article 16 pour les Secondes Parties sera payée par la Première Partie avant le départ de la résidence actuelle aux Etats-Unis, le voyage ayant lieu selon l'itinéraire habituel.

Article 20.

Les effets mobiliers, effets personnels et bagages, y compris une voiture automobile des Secondes Parties et de leurs familles, seront exonérés de droits de douane dans la République Argentine ou, si ces droits de douane sont imposés et exigés, une indemnité supplémentaire équivalente, destinée à couvrir les droits en question, sera versée par le Gouvernement argentin.

Article 21.

Les indemnités pour frais de transport et de voyage dans la République Argentine résultant des fonctions officielles exercées en Argentine conformément à l'article premier, seront accordées selon les conditions spécifiées à l'article 7.

Article 22.

a) En cas de maladie de l'une des Secondes Parties, l'intéressé sera hospitalisé par les soins du Gouvernement argentin, dans tel hôpital qui, après consultation, s'avérera approprié ; tout officier ne pouvant remplir ses fonctions par suite d'une incapacité physique persistante sera changé.

b) Si l'une des Secondes Parties, ou un membre de sa famille, décédait dans la République Argentine, alors que le présent accord, ou une prolongation quelconque de cet accord, est en vigueur, la Première Partie fera transporter le corps dans tel lieu des Etats-Unis que décidera la famille. Si le défunt était l'une quelconque des Secondes Parties, le présent accord sera considéré comme prenant fin, en ce qui le concerne, quinze jours après son décès, et les compensations spécifiées par les articles 13, 14, 15, 16, 19 et 20, seront payables à la veuve de la Seconde Partie ou à toute autre personne que la Seconde Partie pourra désigner par écrit, à un moment quelconque pendant la durée du présent contrat ; il est entendu que la veuve, ou cette autre personne, ne recevra pas d'indemnité pour la période de congé à laquelle le défunt avait droit, et que les compensations sus-indiquées seront versées dans les quinze jours qui suivront le décès de ladite Seconde Partie.

Article 23.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent accord, en deux textes en double exemplaire, chacun en langue anglaise et en langue espagnole, le vingt-neuf juin mil neuf cent quarante, à Washington, D. C., Etats-Unis d'Amérique.

(Sceau) Felipe A. ESPIL.

(Sceau) Louis JOHNSON.

CANJE DE NOTAS

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

EMBAJADA DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA.
D. E. N  115.

WASHINGTON, *Mayo 23 de 1941.*

EXCELENCIA,

Con referencia al contrato firmado por el suscripto, en nombre del Gobierno Argentino, el 29 de Junio de 1940, relativo a los servicios que prestan los oficiales aviadores de los Estados Unidos de América, como asesores e instructores en nuestra República, tengo el honor de dirigirme a V. E., a fin de llevar a su conocimiento que mi Gobierno desearía renovarlo por el término de dos años a partir de su vencimiento el 28 de Junio próximo, a pesar de que el contrato en vigencia tiene una duración de sólo un año.

Aprovecho la oportunidad para renovar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Felipe A. ESPIL.

A Su Excelencia el Señor D. Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Departamento de Estado,
Washington, D. C.

DEPARTMENT OF STATE.

EXCELLENCY,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of May 23rd, 1941, in which you convey the request of your Government for a renewal of the agreement entered into on June 29th, 1940, between the Governments of Argentina and the United States providing for the detail of United States Army Air Corps officers to assist the Argentine Ministry of War. I note that Your Excellency's Government desires to renew this agreement for a period of two years, the renewal to commence upon the termination of the present agreement on June 28th, 1941.

The renewal of this agreement for a period of two years is agreeable to this Government, notwithstanding the provision of Article 3 of the agreement now in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Señor Don Felipe A. Espil,
Ambassador of the Argentine Republic.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES

I.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EMBASSY OF THE
ARGENTINE REPUBLIC.
D. E. No. 115.

WASHINGTON, *May 23rd, 1941.*

EXCELLENCY,

With reference to the contract signed by the undersigned in behalf of the Argentine Government on June 29th, 1940, relative to the services being furnished by aviation officers of the United States of America as advisers and instructors in our Republic, I have the honor to address Your Excellency in order to inform you that my Government would like to renew it for a period of two years from its expiration on June 28th next, despite the fact that the contract in force has a duration of only one year.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Felipe A. ESPIL.

His Excellency Cordell Hull,
Secretary of State,
Department of State,
Washington, D. C.

II.

WASHINGTON, *June 3rd, 1941.*

For the Secretary of State :
Sumner WELLES.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

ÉCHANGE DE NOTES.

I.

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE.

D. E. N^o 115.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 23 mai 1941.

Me référant au contrat signé par le soussigné au nom du Gouvernement argentin le 29 juin 1940, concernant les services fournis par des officiers aviateurs des Etats-Unis d'Amérique comme conseillers et instructeurs dans notre République, j'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence la présente communication afin de l'informer que mon gouvernement serait désireux de renouveler ce contrat pour une période de deux ans à compter de son expiration, le 28 juin prochain, nonobstant le fait que le contrat en vigueur n'a qu'une durée d'un an.

Je saisis cette occasion, etc.

Felipe A. ESPIL.

Son Excellence
Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Département d'Etat,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 3 juin 1941.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 mai 1941, me transmettant la demande de votre gouvernement tendant à proroger l'accord intervenu le 29 juin 1940 entre les Gouvernements de l'Argentine et des Etats-Unis concernant la désignation d'officiers du Corps de l'Aviation militaire des Etats-Unis pour coopérer avec le Ministère de la Guerre de la République Argentine. Je prends bonne note que le gouvernement de Votre Excellence désire renouveler cet accord pour une période de deux ans, la prorogation commençant à partir de l'expiration de l'accord du 28 juin 1941 actuellement en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
Sumner WELLES.

Son Excellence
Monsieur Don Felipe A. Espil,
Ambassadeur de la République Argentine.

N° 4751.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PÉROU

Accord relatif à une mission navale des États-
Unis d'Amérique au Pérou. Signé à Wash-
ington, le 31 juillet 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 20 novembre 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND PERU

Agreement regarding a Naval Mission of the
United States of America to Peru. Signed
at Washington, July 31st, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place November 20th, 1940.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4751. — AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU REGARDING A NAVAL MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO PERU. SIGNED AT WASHINGTON, JULY 31ST, 1940.

Nº 4751. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ RELATIVO A UNA MISIÓN NAVAL ESTADO-UNIDENSE EN LA REPÚBLICA DEL PERÚ. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 31 DE JULIO DE 1940.

In conformity with the request of the Ambassador of the Republic of Peru in Washington to the Secretary of State, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission to the Republic of Peru under the conditions specified below :

De conformidad con la solicitud de su Excelencia el Embajador de la República del Perú en Washington al Secretario de Estado, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Naval en la República del Perú de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

TITULO I. — OBJETO Y DURACIÓN.

Article 1.

Artículo 1.

The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of Marine and Aviation of Peru and with the officers of the Peruvian Navy, with a view to enhancing the efficiency of the Peruvian Navy.

El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministro de Marina y Aviación del Perú y con los oficiales de la Armada Peruana, con la mira de aumentar la eficiencia de la Armada Peruana.

Article 2.

Artículo 2.

This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States and the Government of Peru, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Esta Misión continuará por un período de cuatro años desde la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno del Perú, siempre que no sea terminado antes o extendido en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos después de la expiración de dos años de servicios, en cuyo caso otro miembro será proporcionado para reemplazarlo.

¹ Came into force July 31st, 1940.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1940.

Article 3.

If the Government of Peru should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States in the public interest of the United States, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of Peru or the Government of the United States in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II. — COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6.

This Mission shall consist of a Chief of the Mission of the rank of Captain or Commander on active service in the United States Navy and such other personnel of the United States Navy as may subsequently be requested by the Ministry of Marine and Aviation of Peru through its authorized representative in Washington and agreed upon by the Navy Department of the United States.

Article 7.

United States naval personnel now serving on individual contracts with the Government of Peru may continue their services in accordance with the terms of this Agreement, effective from the date on which it is signed by the duly authorized representatives of the Government of Peru and the Government of the United States. The service performed by such personnel

Artículo 3.

Si el Gobierno del Perú deseara que los servicios de la Misión fueren extendidos más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4.

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, sujeto a tres meses de aviso por escrito al otro Gobierno ;

b) Por llamada de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos en razón de interés público de los Estados Unidos, sin tener que cumplir con la disposición del inciso a) de este Artículo.

Artículo 5.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno del Perú o del Gobierno de los Estados Unidos en caso de que cualquiera de los dos países se vea envuelto en una guerra interna o extranjera.

TITULO II. — COMPOSICIÓN Y PERSONAL.

Artículo 6.

Esta Misión constará de un Jefe de la Misión del grado de Capitán de Navío o de Fragata de la Armada de los Estados Unidos en servicio activo, y del personal adicional de dicha Armada que pueda ser solicitado posteriormente por el Ministerio de Marina y Aviación del Perú por medio de su representante autorizado en Washington y de acuerdo con el Departamento de Marina de los Estados Unidos.

Artículo 7.

El personal de la Armada de los Estados Unidos que se encuentra ahora en el Perú en cumplimiento de contratos individuales con el Gobierno del Perú, podrá continuar prestando sus servicios en conformidad con las estipulaciones de este Acuerdo desde la fecha en que sea firmado por los representantes debidamente autorizados del Gobierno del Perú y del Gobierno

under individual contracts shall be counted for the purpose of enjoying the benefits and privileges that are agreed upon, under this Agreement, for members of the Mission with two or more years of service on the Mission.

TITLE III. — DUTIES, RANK AND PRECEDENCE.

Article 8.

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of Marine and Aviation of Peru and the Chief of the Mission.

Article 9.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of Marine and Aviation of Peru, through the Chief of the Mission.

Article 10.

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy and shall wear the uniform of his rank in the United States Navy, but shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

Article 11.

Each member of the Mission shall be entitled to all benefits or privileges which the Regulations of the Peruvian Navy provide for Peruvian officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 12.

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

TITLE IV. — COMPENSATION AND PERQUISITES.

Article 13.

Members of the Mission shall receive from the Government of Peru such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States and the Government of Peru for each member. This compensation shall

de los Estados Unidos. Los servicios prestados actualmente por el personal que sirve en cumplimiento de contratos individuales serán computados para el efecto de los goces y privilegios que se acuerdan, en conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, a los miembros de la Misión con dos o más años de servicio en la Misión.

TITULO III. — SERVICIOS, GRADO Y PRECEDENCIA.

Artículo 8.

El personal de la Misión desempeñará los servicios que puedan ser acordados entre el Ministerio de Marina y Aviación del Perú y el Jefe de la Misión.

Artículo 9.

Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministro de Marina y Aviación del Perú, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 10.

Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con el grado que tiene en la Armada de los Estados Unidos y llevará el uniforme de su grado en la Armada de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales peruanos del mismo grado.

Artículo 11.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios o privilegios que los reglamentos de la Armada Peruana dan a los oficiales peruanos y al personal subalterno del grado correspondiente.

Artículo 12.

El personal de la Misión estará regido por los reglamentos de disciplina de la Armada de los Estados Unidos.

TITULO IV. — COMPENSACIÓN Y CONCESIONES.

Artículo 13.

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno del Perú una retribución neta anual computada en moneda corriente de los Estados Unidos que fuere acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Perú para cada miembro. Esta retribución será

be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in Peruvian national currency and when so made shall be computed at the highest value of the dollar at the free market rate of exchange in Lima on the day on which due. Payments made outside of Peru shall be in the national currency of the United States. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Peru or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of Marine and Aviation of Peru in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 14.

The compensation agreed upon in the preceding Article shall begin upon the date of departure from the City of New York of each member of the Mission, and shall continue after the termination of his service with the Mission during his return trip to the City of New York and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 15.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Peru, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled sea route regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 16.

Each member of the Mission and each member of his family shall be provided by the Government of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement, by the shortest usually travelled sea route between the City of New York and his official residence in Peru, both for the outward and for the return voyage. The expenses of shipment of the household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the City of New York and his official residence in Peru shall also be paid by the Government of Peru; this shall include all

abonada en doce (12) mensualidades iguales, debidas y pagaderas el último día de cada mes. El pago puede ser en moneda nacional peruana y en este caso estará computado al valor más alto del dólar al tipo de cambio libre de Lima en el día en que sea pagadero. Los pagos hechos fuera del Perú deben serlo en la moneda nacional de los Estados Unidos. La retribución no estará sujeta a ningún impuesto, ahora en vigencia o que se cree en el futuro, del Gobierno del Perú o de ninguna de sus dependencias políticas y administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este convenio existen algunos impuestos que puedan afectar esta retribución, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Marina y Aviación del Perú, con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo que los salarios convenidos serán netos.

Artículo 14.

La retribución convenida en el Artículo precedente comenzará a regir desde la fecha de la partida de la Ciudad de Nueva York de cada miembro de la Misión, y continuará después de la terminación de sus servicios con la Misión durante el viaje de regreso a la Ciudad de Nueva York y en lo sucesivo por el período de cualquiera licencia acumulada a que el miembro tenga derecho.

Artículo 15.

La retribución debida por el período del viaje de regreso y licencia acumulada debe ser pagada a un miembro cesante antes de su partida del Perú, y tal pago debe ser calculado por un viaje por la ruta marítima más corta actualmente empleada, independientemente de la ruta y método de viaje usado por el miembro de la Misión.

Artículo 16.

A cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia el Gobierno del Perú proporcionará pasajes de primera clase para el viaje requerido y efectuado de conformidad con este Acuerdo, por la ruta marítima más corta actualmente empleada entre la Ciudad de Nueva York y su residencia oficial en el Perú, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre la Ciudad de Nueva York y su residencia oficial en el Perú serán también por cuenta del Gobierno del Perú; esto deberá

necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Peru, cartage between the ship and the residence in Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from Peru. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when the result of circumstances beyond their control. Payment by the Government of Peru of the expenses for the transportation of the families, household effects, baggage and automobiles of personnel who may join the Mission for temporary service at the request of the Minister of Marine and Aviation of Peru shall not be obligatory under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Navy Department of the United States and the authorized representative in Washington of the Ministry of Marine and Aviation of Peru, at such time as the detail of personnel for such temporary service is agreed upon.

Article 17.

The Government of Peru shall allot in the budget of the Ministry of Marine and Aviation an amount adequate to pay Customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of their families, provided that the Chief of the Mission authorizes such importations.

Article 18.

If the services of any member of the Mission should be terminated by the Government of the United States, except as established in the provisions of Article 5, before the completion of two years of service, the provisions of Article 16 shall not apply to the return trip. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 5, such member shall receive from the Government of Peru all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 14. But should the Government of the United States recall any member for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of such member, his family, household effects, baggage

incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al P ru, transporte entre el vapor y la residencia en el P ru y embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del P ru. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todos los embarques sucesivos serán a costo de los respectivos miembros de la Mis n, exceptuando casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. El pago por el Gobierno del P ru de los gastos para el transporte de las familias, efectos domésticos, equipaje y automóviles del personal que pueda unirse a la Mis n para servicio temporal a solicitud del Ministro de Marina y Aviación del P ru, no será obligatorio según las disposiciones de este Acuerdo, pero será determinado por negociaciones entre el Departamento de Marina de los Estados Unidos y el representante autorizado en Washington del Ministerio de Marina y Aviación del P ru, en el momento en que el nombramiento del personal para ese servicio temporal sea convenido.

Artículo 17.

El Gobierno del P ru consignará en el Presupuesto del Ministerio de Marina y Aviación una suma adecuada para pagar derechos de aduana por concepto de artículos importados por los miembros de la Mis n para su uso personal y de sus familias, siempre que el Jefe de la Mis n autorice estas importaciones.

Artículo 18.

Si los servicios de cualquier miembro de la Mis n fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 5, antes de la terminación de dos años de servicios, las disposiciones del Artículo 16 no se aplicarán para el viaje de regreso. Si los servicios de cualquier miembro de la Mis n terminen o fueren terminados antes de completar dos años de servicios por cualquiera otra razón, incluyendo las establecidas en el Artículo 5, este miembro recibirá del Gobierno del P ru todas las retribuciones, emolumentos y concesiones como si hubiera completado dos años de servicios, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 14. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos retira a cualquier miembro por faltas cometidas contra la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos

or automobile shall not be borne by the Government of Peru.

Article 19.

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Peru on official business of the Government of Peru shall be provided by the Government of Peru in accordance with the provisions of Article 11.

Article 20.

The Government of Peru shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary a launch properly equipped, shall on call be made available by the Government of Peru for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 21.

The Government of Peru shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 22.

If any member of the Mission or any member of his family should die in Peru, the Government of Peru shall have the body transported to such place in the United States as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to the City of New York. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the City of New York for the family of the deceased member and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 16. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of Peru, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while he was serving under the terms of this Agreement; but the widow or other

de este miembro, de su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil no será pagado por el Gobierno del Perú.

Artículo 19.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Perú en comisiones oficiales del Gobierno del Perú será proporcionada por el Gobierno del Perú de acuerdo con las disposiciones del Artículo 11.

Artículo 20.

El Gobierno del Perú proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil con chauffeur, para uso oficial. Transporte adecuado en automóvil con chauffeur, y cuando sea necesario una lancha convenientemente equipada, serán provistas, a pedida, por el Gobierno del Perú para el uso de los miembros de la Misión para el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 21.

El Gobierno del Perú proporcionará alojamiento y facilidades adecuadas de oficina para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 22.

Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en el Perú, el Gobierno del Perú hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos determinado por los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno del Perú no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la Ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, sus servicios con la Misión deben ser considerados como que han terminado quince (15) días después de su muerte. El transporte de regreso a la Ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje, y automóvil será provisto como se prescribe en el Artículo 16. Toda retribución debida al miembro fallecido, incluyendo el sueldo por los quince días (15) subsiguientes a su muerte y reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno del Perú, serán pagados a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido mientras estaba sirviendo en conformidad con los términos

person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid before the departure of the widow or such other person from Peru and within fifteen (15) days after the death of the member.

de este Acuerdo ; pero la viuda o la otra persona no será compensada por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido pero no usada por él. Todas las compensaciones debidas a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, serán pagadas antes de la partida de dicha viuda o dicha persona del Perú y dentro de quince (15) días después del fallecimiento del miembro.

TITLE V. — REQUISITES AND CONDITIONS.

TITULO V. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Article 23.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign Government for duties of any nature connected with the Peruvian Navy, except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Peru.

Artículo 23.

Mientras este Acuerdo, o cualquiera extensión de él, esté en efecto, el Gobierno del Perú no empleará los servicios de ningún personal de ningún otro Gobierno extranjero para servicios de cualquiera naturaleza relacionados con la Armada Peruana, excepto por mutuo convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Perú.

Article 24.

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign Government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Artículo 24.

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar o por cualquier medio revelar a cualquier Gobierno extranjero o a cualquiera persona cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigencia después de la terminación de los servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquiera extensión de él.

Article 25.

Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Artículo 25.

En todo este Acuerdo el término « familia » estará restringido a significar esposa e hijos dependientes.

Article 26.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Artículo 26.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes anual de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional con goce de sueldo por cualquiera parte fraccional de un año. Las partes no usadas de dicha licencia serán acumuladas de año a año, durante el servicio como miembro de la Misión.

Article 27.

The leave specified in the preceding Article may be spent in Peru, in the United States

Artículo 27.

La licencia especificada en el Artículo precedente puede ser disfrutada en el Perú, en los

or in other countries, but the expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 28.

The Government of Peru agrees to grant the leave specified in Article 26 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Peru.

Article 29.

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 30.

The Government of Peru shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Peruvian naval authorities, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Peru shall be paid by the Government of Peru. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of Peru. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family except as may be provided under Article 11.

Estados Unidos o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de otros Artículos de este Acuerdo serán pagados por el miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo de viaje, incluyendo viaje por mar, será contado como licencia y no será en adición al tiempo autorizado en el Artículo precedente.

Artículo 28.

El Gobierno del Perú conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 26 al recibir la solicitud escrita, y aprobada por el Jefe de la Misión con la debida consideración por la conveniencia del Gobierno del Perú.

Artículo 29.

Los miembros de la Misión que sean reemplazados solo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, exceptuando los casos en que sea convenida de otra manera y de antemano por los Gobiernos respectivos.

Artículo 30.

El Gobierno del Perú proporcionará a los miembros de la Misión y a sus familias la atención medica apropiada. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado a discreción del Jefe de la Misión en cualquier hospital que le Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con las autoridades de la Armada Peruana, y todos los gastos en que se incurra como resultado de esta enfermedad siempre que el paciente sea un miembro de la Misión y permanezca en el Perú, serán pagados por el Gobierno del Perú. En caso de que el miembro hospitalizado sea un oficial comisionado, él mismo pagará sus gastos de subsistencia, pero en caso de que sea un subalterno sus gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno del Perú. Las familias disfrutarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, exceptuando que un miembro de la Misión pagará en todos los casos los gastos de subsistencia relacionados a la hospitalización de un miembro de su familia, con excepción de lo que sea dispuesto en el Artículo 11.

Article 31.

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

In witness whereof, the undersigned, Sumner Welles, Acting Secretary of State of the United States of America, and Eduardo Garland, Chargé d'Affaires of the Republic of Peru, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, District of Columbia, United States of America, this thirty-first day of July of 1940.

Artículo 31.

Cualquier miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

En testimonio de lo cual, los suscritos, Sumner Welles, Secretario de Estado interino de los Estados Unidos de América, y Eduardo Garland, Encargado de Negocios de la República del Perú, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día treinta y uno de julio de 1940.

(Seal) Sumner WELLES.

(Seal) Eduardo GARLAND.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4751. -- ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF A UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU PÉROU. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 31 JUILLET 1940.

Comme suite à la demande présentée au Secrétaire d'Etat par l'Ambassadeur de la République du Pérou à Washington, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de marins pour constituer une mission navale auprès de la République du Pérou, aux conditions spécifiées ci-dessous :

TITRE I. — OBJET ET DURÉE.

Article premier.

L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la Marine et de l'Aviation du Pérou et avec les officiers de la Marine péruvienne afin d'accroître la valeur efficiente de la Marine péruvienne.

Article 2.

La mission restera en activité pendant une période de quatre années à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Pérou, à moins qu'il ne soit mis fin plus tôt à cet accord ou qu'il ne soit prolongé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'expiration de deux années de service, et, en ce cas, un autre membre sera désigné par ledit gouvernement pour le remplacer.

Article 3.

Si le Gouvernement du Pérou désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période stipulée, il devra en faire la proposition par écrit, six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4.

Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante :

a) Par l'un des deux gouvernements, sous réserve d'un préavis donné par écrit, trois mois à l'avance, à l'autre gouvernement ;

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis dans l'intérêt public des Etats-Unis, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition prévue à l'alinéa a) du présent article.

Article 5.

Le présent accord pourra être annulé, sur l'initiative du Gouvernement du Pérou ou du Gouvernement des Etats-Unis, si l'un ou l'autre pays se trouve impliqué dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

TITRE II. — COMPOSITION ET PERSONNEL.

Article 6.

La mission comprendra un Chef de mission, du grade de Capitaine de vaisseau ou de Capitaine de frégate en service actif dans la Marine des Etats-Unis et de tout autre personnel de la Marine des Etats-Unis que pourra ultérieurement demander le Ministère de la Marine et de l'Aviation du Pérou par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et que pourra accorder le Département de la Marine des Etats-Unis.

Article 7.

Le personnel naval des Etats-Unis actuellement en service auprès du Gouvernement du Pérou aux termes de contrats individuels pourra continuer ses fonctions conformément aux dispositions du présent accord, qui deviendra effectif à dater du jour de sa signature par les représentants dûment autorisés du Gouvernement du Pérou et du Gouvernement des Etats-Unis. Les services accomplis par ce personnel en vertu de contrats individuels entreront en ligne de compte pour les avantages et privilèges dont bénéficieront, conformément au présent accord, les membres de la mission avec deux années ou plus de service à la mission.

TITRE III. — FONCTIONS, GRADE ET PRÉSEANCE.

Article 8.

Le personnel de la mission accomplira les services dont il sera convenu entre le Ministre de la Marine et de l'Aviation du Pérou et le Chef de la mission.

Article 9.

Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la Marine et de l'Aviation du Pérou, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 10.

Chaque membre de la mission conservera, pendant son séjour à la mission, le grade qu'il détient dans la Marine des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans cette Marine. Toutefois, il aura préséance sur tous les officiers péruviens du même grade.

Article 11.

Chaque membre de la mission aura droit à tous les avantages et privilèges que prévoient les règlements de la Marine péruvienne pour les officiers et le personnel subalterne péruviens de grade correspondant.

Article 12.

Au point de vue disciplinaire, le personnel de la mission sera soumis aux règlements de la Marine des Etats-Unis.

TITRE IV. — SOLDE ET INDEMNITÉS.

Article 13.

Les membres de la mission recevront du Gouvernement du Pérou l'indemnité annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont il sera convenu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Pérou pour chaque membre. Cette indemnité sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra s'effectuer en monnaie nationale péruvienne et, dans ce cas, sera calculé selon la valeur maxima du dollar sur le marché libre des changes de Lima le jour de l'échéance. Les paiements effectués en

dehors du Pérou le seront en monnaie nationale des Etats-Unis. L'indemnité ne sera assujettie à aucune taxe, présentement ou ultérieurement en vigueur, du Gouvernement du Pérou ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être créé au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite indemnité, ces impôts seront supportés par le Ministère de la Marine et de l'Aviation du Pérou, en application de la disposition du présent article qui prévoit que l'indemnité stipulée sera d'un montant net.

Article 14.

L'indemnité prévue à l'article précédent commencera à courir à dater du jour du départ, de la ville de New-York, de chaque membre de la mission ; à la fin des services auprès de la mission, elle sera versée pendant le voyage de retour jusqu'à la ville de New-York et, ultérieurement, pour la période de congés accumulés à laquelle peut avoir droit l'intéressé.

Article 15.

L'indemnité due pour la période du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à un membre de la mission rappelé aux Etats-Unis, avant son départ du Pérou. Elle sera calculée d'après l'itinéraire maritime habituel le plus court, sans considération de l'itinéraire et du mode de transport choisis par l'intéressé.

Article 16.

Le Gouvernement du Pérou assurera à chaque membre de la mission, ainsi qu'à chacun des membres de sa famille, le transport en première classe, pour le voyage prévu et accompli en vertu du présent accord, par l'itinéraire maritime habituel le plus court entre la ville de New-York et sa résidence officielle au Pérou, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les dépenses afférentes au transport des effets mobiliers, bagages et automobile de chacun des membres de la mission, entre la ville de New-York et sa résidence officielle au Pérou, seront également payées par le Gouvernement du Pérou, y compris toutes les dépenses nécessaires concernant le déchargement du vapeur à son arrivée au Pérou, le transport entre le navire et la résidence de l'intéressé au Pérou, ainsi que l'emballage et la mise à bord du vapeur lors du départ du Pérou. Le transport des effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule fois et toutes les expéditions ultérieures seront faites aux frais des membres respectifs de la mission, sauf dans les cas résultant de circonstances indépendantes de leur volonté. Le paiement, par le Gouvernement du Pérou, des dépenses afférentes au transport des familles et des effets mobiliers, bagages et automobiles du personnel qui pourra être temporairement détaché à la mission sur la demande du Ministre de la Marine et de l'Aviation du Pérou, ne tombera pas sous l'application du présent accord, mais sera fixé par voie de négociations entre le Département de la Marine des Etats-Unis et le représentant autorisé, à Washington, du Ministère de la Marine et de l'Aviation du Pérou, au moment où l'envoi de ce personnel temporaire aura été convenu.

Article 17.

Le Gouvernement du Pérou devra prévoir, dans le budget du Ministère de la Marine et de l'Aviation, un crédit suffisant pour acquitter les droits de douane frappant les articles importés par les membres de la mission pour leur usage personnel et pour celui de leur famille, sous réserve d'une autorisation préalablement donnée par le Chef de la mission pour les importations en question.

Article 18.

Si les services d'un membre quelconque de la mission venaient à prendre fin avant l'expiration de deux années de service, à la suite d'une décision du Gouvernement des Etats-Unis (sauf comme il est prévu à l'article 5), les dispositions de l'article 16 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si les services d'un membre de la mission venaient à se terminer ou à prendre fin avant l'achèvement de deux années de service pour toute autre raison, y compris celles qui sont mentionnées à l'article 5, le Gouvernement du Pérou versera à l'intéressé les soldes, indemnités

et émoluments pertinents, comme si l'intéressé avait accompli deux années de service; toutefois, la solde annuelle prendra fin ainsi qu'il est prévu à l'article 14. Cependant, si le Gouvernement des États-Unis rappelait un membre quelconque de la mission pour des raisons disciplinaires, le Gouvernement du Pérou ne sera pas tenu de rembourser les frais de retour, aux États-Unis, de l'intéressé, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages ou automobile.

Article 19.

Les frais de transport et les indemnités de voyage des membres de la mission se déplaçant dans la République du Pérou à titre officiel, pour le compte du Gouvernement péruvien, seront payés par le Gouvernement du Pérou conformément aux dispositions de l'article 11.

Article 20.

Le Gouvernement du Pérou fournira au Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel. Une automobile avec chauffeur et, en cas de nécessité, une vedette convenablement équipée, seront, sur demande, mises par le Gouvernement du Pérou à la disposition des membres de la mission pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 21.

Le Gouvernement du Pérou mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 22.

Si un membre de la mission ou un membre de sa famille venait à décéder au Pérou, le Gouvernement du Pérou fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des États-Unis que les membres survivants de la famille pourront désigner; toutefois, les frais incombant au Gouvernement du Pérou ne dépasseront pas les frais de transport mortuaire depuis le lieu du décès jusqu'à la ville de New-York. Au cas où le défunt aurait été membre de la mission, ses services auprès de la mission seront considérés comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Les frais de transport de retour, jusqu'à la ville de New-York, de la famille du défunt, ainsi que de ses effets mobiliers, bagages et automobile, seront versés conformément aux prescriptions de l'article 16. Toutes les indemnités dues au membre décédé, y compris le traitement des quinze (15) jours suivant son décès, et les remboursements dus au membre décédé pour ses dépenses et frais de voyage au cours de déplacements effectués à titre officiel pour le compte du Gouvernement du Pérou, seront versés à sa veuve ou à toute autre personne que le défunt aura pu désigner par écrit au cours de sa période de service conformément aux dispositions du présent accord; cependant, la veuve ou toute autre personne ainsi désignée ne recevra pas d'indemnité pour les jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes ou indemnités dues, en vertu du présent article, à la veuve ou à la personne désignée par le défunt seront versées avant que la veuve ou ladite personne n'ait quitté le Pérou et dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

TITRE V. — STIPULATIONS ET CONDITIONS.

Article 23.

Tant que le présent accord, ou toute prolongation de cet accord, restera en vigueur, le Gouvernement du Pérou n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour des fonctions quelconques concernant la Marine péruvienne, sauf en cas d'accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pérou.

Article 24.

Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne faire connaître par un moyen quelconque à aucun gouvernement étranger, ni à aucune personne quelconque, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission.

Cet engagement restera valable lorsque les services auprès de la mission auront pris fin et après l'expiration ou l'annulation du présent accord, ou de toute prolongation de cet accord.

Article 25.

Au sens du présent accord, le terme « famille » comprend, dans chaque cas, l'épouse et les enfants à la charge de l'intéressé.

Article 26.

Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel, avec solde, ou à un nombre de jours de congé, avec solde, correspondant à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service. Les jours de congé non utilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période de service de l'intéressé comme membre de la mission.

Article 27.

Le congé spécifié à l'article précédent peut être passé au Pérou, aux Etats-Unis, ou dans d'autres pays. Toutefois, les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront à la charge du membre de la mission qui prendra ce congé. La durée du voyage, y compris la traversée par mer, comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période de congé prévue à l'article précédent.

Article 28.

Le Gouvernement du Pérou convient d'accorder le congé mentionné à l'article 26 après réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, qui tiendra dûment compte de la convenance du Gouvernement du Pérou.

Article 29.

Les membres de la mission qui seront remplacés termineront leur service à la mission seulement après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf accord contraire préalablement intervenu entre les deux Gouvernements.

Article 30.

Le Gouvernement du Pérou assurera aux membres de la mission et à leur famille les soins médicaux appropriés. Au cas où un membre de la mission tomberait malade ou serait victime d'un accident, il pourra, à la discrétion du Chef de la mission, être envoyé dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable, après consultation avec les autorités navales péruviennes, et toutes les dépenses résultant de cette maladie ou de cet accident, tant que le malade sera membre de la mission et restera au Pérou, seront payées par le Gouvernement péruvien. Le membre hospitalisé, s'il s'agit d'un officier, paiera ses frais d'entretien, mais, pour un marin, les frais de subsistance seront à la charge du Gouvernement péruvien. Les familles des intéressés jouiront des mêmes privilèges qui sont prévus par le présent article pour les membres de la mission, sous réserve qu'un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sauf exceptions prévues par les dispositions de l'article 11.

Article 31.

Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, se trouvera dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission sera remplacé.

En foi de quoi, les soussignés, Sumner Welles, secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique, et Eduardo Garland, chargé d'affaires de la République du Pérou, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, le trente et un juillet 1940.

(*Scéau*) Sumner WELLES.

(*Scéau*) Eduardo GARLAND.

N° 4752.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PÉROU

Accord relatif à une mission aéro-navale des
Etats-Unis d'Amérique au Pérou. Signé à
Washington, le 31 juillet 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistre-
ment a eu lieu le 20 novembre 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND PERU

Agreement regarding a Naval Aviation Mission
of the United States of America to Peru.
Signed at Washington, July 31st, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place November 20th, 1940.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4752. -- AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU REGARDING A NAVAL AVIATION MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO PERU. SIGNED AT WASHINGTON JULY 31ST, 1940.

N  4752. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ RELATIVO A UNA MISIÓN DE AVIACIÓN NAVAL ESTADO-UNIDENSE EN LA REPÚBLICA DEL PERÚ. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 31 DE JULIO DE 1940.

In conformity with the request of the Ambassador of the Republic of Peru in Washington, to the Secretary of State, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Aviation Mission to the Republic of Peru under the conditions specified below :

De conformidad con la solicitud de su Excelencia el Embajador de la República del Perú en Washington al Secretario de Estado, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Mis n de Aviación Naval en la República del Perú de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

TITULO I. — OBJETO Y DURACIÓN.

Article 1.

Artículo 1.

The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of Marine and Aviation of Peru and with the officers of the Peruvian Air Force, with a view to enhancing the efficiency of the Peruvian Air Force.

El objeto de esta Mis n es cooperar con el Ministro de Marina y Aviación del Perú y con los oficiales de la Fuerza A rea Peruana, con la mira de aumentar la eficiencia de la Fuerza A rea Peruana.

Article 2.

Artículo 2.

This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States and the Government of Peru, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Esta Mis n continuará por un período de cuatro años desde la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno del Perú, siempre que no sea terminado antes o extendido en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Mis n puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos después de la expiración de dos años de servicios, en cuyo caso otro miembro será proporcionado para reemplazarlo.

¹ Came into force July 31st, 1940.

¹ Entr  en vigueur le 31 juillet 1940.

Article 3.

If the Government of Peru should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States in the public interest of the United States, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of Peru or the Government of the United States in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II. — COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6.

This Mission shall consist of such aviation personnel of the Navy or Marine Corps of the United States as may be requested by the Ministry of Marine and Aviation of Peru through its authorized representative in Washington and agreed upon by the Navy Department of the United States.

TITLE III. — DUTIES, RANK AND PRECEDENCE.

Article 7.

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of Marine and Aviation of Peru and the Chief of the Mission.

Artículo 3.

Si el Gobierno del Perú deseara que los servicios de la Misión fueren extendidos más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4.

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, sujeto a tres meses de aviso por escrito al otro Gobierno;

b) Por llamada de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos en razón de interés público de los Estados Unidos, sin tener que cumplir con la disposición del inciso a) de este Artículo.

Artículo 5.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno del Perú o del Gobierno de los Estados Unidos en caso de que cualquiera de los dos países se vea envuelto en una guerra interna o extranjera.

TITULO II. — COMPOSICIÓN Y PERSONAL.

Artículo 6.

Esta Misión constará del personal de aviación de la Armada o Cuerpo de Infantería de Marina de los Estados Unidos que pueda ser solicitado por el Ministerio de Marina y Aviación del Perú, por conducto de su representante autorizado en Washington y de acuerdo con el Departamento de Marina de los Estados Unidos.

TITULO III. — SERVICIOS, GRADO Y PRECEDENCIA.

Artículo 7.

El personal de la Misión desempeñará los servicios que puedan ser acordados entre el Ministerio de Marina y Aviación del Perú y el Jefe de la Misión.

Article 8.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of Marine and Aviation of Peru, through the Chief of the Mission.

Article 9.

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy or Marine Corps and shall wear the uniform of his rank in the United States Navy or Marine Corps, but shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

Article 10.

Each member of the Mission shall be entitled to all benefits or privileges which the Regulations of the Peruvian Air Force provide for Peruvian officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11.

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

TITLE IV. — COMPENSATION AND PERQUISITES.

Article 12.

Members of the Mission shall receive from the Government of Peru such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States and the Government of Peru for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in Peruvian national currency and when so made shall be computed at the highest value of the dollar at the free market rate of exchange in Lima on the day on which due. Payments made outside of Peru shall be in the national currency of the United States. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Peru or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of Marine

Artículo 8.

Los miembros de la Mis n serán responsables solamente ante el Ministro de Marina y Aviación del Perú, por conducto del Jefe de la Mis n.

Artículo 9.

Cada miembro de la Mis n desempeñará sus funciones en la Mis n con el grado que tiene en la Armada o Cuerpo de Infantería de Marina de los Estados Unidos y llevará el uniforme de su grado en la Armada o Cuerpo de Infantería de Marina de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales peruanos del mismo grado.

Artículo 10.

Cada miembro de la Mis n tendrá derecho a todos los beneficios o privilegios que los reglamentos de la Fuerza Aérea Peruana dan a los oficiales peruanos y al personal subalterno del grado correspondiente.

Artículo 11.

El personal de la Mis n estará regido por los reglamentos de disciplina de la Armada de los Estados Unidos.

TITULO IV. — COMPENSACIÓN Y CONCESIONES.

Artículo 12.

Los miembros de la Mis n recibirán del Gobierno del Perú una retribución neta anual computada en moneda corriente de los Estados Unidos que fuere acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Perú para cada miembro. Esta retribución será abonada en doce (12) mensualidades iguales, debidas y pagaderas el último día de cada mes. El pago puede ser en moneda nacional peruana y en este caso estará computado al valor más alto del dólar al tipo de cambio libre de Lima en el día en que sea pagadero. Los pagos hechos fuera del Perú deben serlo en la moneda nacional de los Estados Unidos. La retribución no estará sujeta a ningún impuesto, ahora en vigencia o que se cree en el futuro, del Gobierno del Perú o de ninguna de sus dependencias políticas y administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este convenio existen algunos impuestos que puedan afectar esta retribución, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Marina y Aviación del

and Aviation of Peru in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13.

The compensation agreed upon in the preceding Article shall begin upon the date of departure from the City of New York of each member of the Mission, and shall continue after the termination of his service with the Mission during his return trip to the City of New York and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 14.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Peru, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled sea route regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15.

Each member of the Mission and each member of his family shall be provided by the Government of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement, by the shortest usually travelled sea route between the City of New York and his official residence in Peru, both for the outward and for the return voyage. The expenses of shipment of the household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the City of New York and his official residence in Peru shall also be paid by the Government of Peru; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Peru, cartage between the ship and the residence in Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from Peru. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when the result of circumstances beyond their control. Payment by the Government of Peru of the expenses for the transportation of the families, household effects, baggage and automobiles of personnel who may join the Mission for temporary service at the request of the

Perú, con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo que los salarios convenidos serán netos.

Artículo 13.

La retribución convenida en el Artículo precedente comenzará a regir desde la fecha de la partida de la Ciudad de Nueva York de cada miembro de la Misión, y continuará después de la terminación de sus servicios con la Misión durante el viaje de regreso a la Ciudad de Nueva York y en lo sucesivo por el período de cualquiera licencia acumulada a que el miembro tenga derecho.

Artículo 14.

La retribución debida por el período del viaje de regreso y licencia acumulada debe ser pagada a un miembro cesante antes de su partida del Perú, y tal pago debe ser calculado por un viaje por la ruta marítima más corta actualmente empleada, independientemente de la ruta y método de viaje usado por el miembro de la Misión.

Artículo 15.

A cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia el Gobierno del Perú proporcionará pasajes de primera clase para el viaje requerido y efectuado de conformidad con este Acuerdo, por la ruta marítima más corta actualmente empleada entre la Ciudad de Nueva York y su residencia oficial en el Perú, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre la Ciudad de Nueva York y su residencia oficial en el Perú serán también por cuenta del Gobierno del Perú; esto deberá incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Perú, transporte entre el vapor y la residencia en el Perú y embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del Perú. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todos los embarques sucesivos serán a costo de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. El pago por el Gobierno del Perú de los gastos para el transporte de las familias, efectos domésticos, equipaje y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a

Minister of Marine and Aviation of Peru shall not be obligatory under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Navy Department of the United States and the authorized representative in Washington of the Ministry of Marine and Aviation of Peru, at such time as the detail of personnel for such temporary service is agreed upon.

Article 16.

The Government of Peru shall allot in the budget of the Ministry of Marine and Aviation an amount adequate to pay Customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of their families, provided that the Chief of the Mission authorizes such importations.

Article 17.

If the services of any member of the Mission should be terminated by the Government of the United States, except as established in the provisions of Article 5, before the completion of two years of service, the provisions of Article 15 shall not apply to the return trip. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 5, such member shall receive from the Government of Peru all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 13. But should the Government of the United States recall any member for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of such member, his family, household effects, baggage or automobile shall not be borne by the Government of Peru.

Article 18.

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Peru on official business of the Government of Peru shall be provided by the Government of Peru in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19.

The Government of Peru shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile

solicitud del Ministro de Marina y Aviación del Perú, no será obligatorio según las disposiciones de este Acuerdo, pero será determinado por negociaciones entre el Departamento de Marina de los Estados Unidos y el representante autorizado en Washington del Ministerio de Marina y Aviación del Perú, en el momento en que el nombramiento del personal para ese servicio temporal sea convenido.

Artículo 16.

El Gobierno del Perú consignará en el Presupuesto del Ministerio de Marina y Aviación una suma adecuada para pagar derechos de aduana por concepto de artículos importados por los miembros de la Mis n para su uso personal y de sus familias, siempre que el Jefe de la Mis n autorice estas importaciones.

Artículo 17.

Si los servicios de cualquier miembro de la Mis n fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 5, antes de la terminación de dos años de servicios, las disposiciones del Artículo 15 no se aplicarán para el viaje de regreso. Si los servicios de cualquier miembro de la Mis n terminen o fueren terminados antes de completar dos años de servicios por cualquiera otra razón, incluyendo las establecidas en el Artículo 5, este miembro recibirá del Gobierno del Perú todas las retribuciones, emolumentos y concesiones como si hubiera completado dos años de servicios, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 13. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos retira a cualquier miembro por faltas cometidas contra la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de este miembro, de su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil no será pagado por el Gobierno del Perú.

Artículo 18.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Perú en comisiones oficiales del Gobierno del Perú será proporcionada por el Gobierno del Perú de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 19.

El Gobierno del Perú proporcionará al Jefe de la Mis n un automóvil con chauffeur, para

with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary a launch properly equipped, shall on call be made available by the Government of Peru for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20.

The Government of Peru shall grant to the personnel of the Mission blanket authorization to make flights in Peru, in United States aircraft or in Peruvian aircraft which shall be made available, as necessary in the conduct of the official business of the Mission, as well as for such periodic flights as may be required to maintain their proficiency as aviators. No liability shall be incurred by any member of the Mission or by the Government of the United States for damage to property or equipment or for injury or death to others as the result of any accident in which a member of the Mission may be involved while engaged in flights in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 21.

The Government of Peru shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 22.

If any member of the Mission or any member of his family should die in Peru, the Government of Peru shall have the body transported to such place in the United States as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to the City of New York. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the City of New York for the family of the deceased member and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of Peru,

uso oficial. Transporte adecuado en automóvil con chauffeur, y cuando sea necesario una lancha convenientemente equipada, serán provistas, a pedida, por el Gobierno del Perú para el uso de los miembros de la Misión para el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 20.

El Gobierno del Perú concederá al personal de la Misión autorización general para hacer vuelos en el Perú, en aviones de los Estados Unidos o en aviones peruanos que se pondrán a su disposición, para el desempeño necesario de las funciones oficiales de la Misión, y también para los vuelos periódicos que sean requeridos para mantener su habilidad como aviadores. No incurrirá en ninguna responsabilidad ningún miembro de la Misión ni el Gobierno de los Estados Unidos por razón de daños a la propiedad o al material o por lesiones o muerte de otros como resultado de cualquier accidente en que un miembro de la Misión esté envuelto mientras realice estos vuelos de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo.

Artículo 21.

El Gobierno del Perú proporcionará alojamiento y facilidades adecuadas de oficina para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 22.

Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en el Perú, el Gobierno del Perú hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos determinado por los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno del Perú no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la Ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, sus servicios con la Misión deben ser considerados como que han terminado quince (15) días después de su muerte. El transporte de regreso a la Ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje, y automóvil será provisto como se prescribe en el Artículo 15. Toda retribución debida al miembro fallecido, incluyendo el sueldo por los quince días (15) subsiguientes a su muerte y reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en

shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while he was serving under the terms of this Agreement; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid before the departure of the widow or such other person from Peru and within fifteen (15) days after the death of the member.

asuntos oficiales del Gobierno del Perú, serán pagados a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido mientras estaba sirviendo en conformidad con los términos de este Acuerdo; pero la viuda o la otra persona no será compensada por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido pero no usada por él. Todas las compensaciones debidas a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, serán pagadas antes de la partida de dicha viuda o dicha persona del Perú y dentro de quince (15) días después del fallecimiento del miembro.

TITLE V. — REQUISITES AND CONDITIONS.

TITULO V. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Article 23.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign Government for duties of any nature connected with the Peruvian Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Peru.

Artículo 23.

Mientras este Acuerdo, o cualquiera extensión de él, esté en efecto, el Gobierno del Perú no empleará los servicios de ningún personal de ningún otro Gobierno extranjero para servicios de cualquiera naturaleza relacionados con la Fuerza Aérea Peruana, excepto por mutuo convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Perú.

Article 24.

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign Government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Artículo 24.

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar o por cualquier medio revelar a cualquier Gobierno extranjero o a cualquiera persona cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su capacidad de Miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigencia después de la terminación de los servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquiera extensión de él.

Article 25.

Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Artículo 25.

En todo este Acuerdo el término « familia » estará restringido a significar esposa e hijos dependientes.

Article 26.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Artículo 26.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes anual de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional con goce de sueldo por cualquiera parte fraccional de un año. Las partes no usadas de dicha licencia serán acumuladas de año a año, durante el servicio como miembro de la Misión.

Article 27.

The leave specified in the preceding Article may be spent in Peru, in the United States or in other countries, but the expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 28.

The Government of Peru agrees to grant the leave specified in Article 26 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Peru.

Article 29.

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 30.

The Government of Peru shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Peruvian naval authorities, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Peru shall be paid by the Government of Peru. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of Peru. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Artículo 27.

La licencia especificada en el Artículo precedente puede ser disfrutada en el Perú, en los Estados Unidos o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de otros Artículos de este Acuerdo serán pagados por el miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo de viaje, incluyendo viaje por mar, será contado como licencia y no será en adición al tiempo autorizado en el Artículo precedente.

Artículo 28.

El Gobierno del Perú conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 26 al recibir la solicitud escrita, y aprobada por el Jefe de la Misión con la debida consideración por la conveniencia del Gobierno del Perú.

Artículo 29.

Los miembros de la Misión que sean reemplazados solo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, exceptuando los casos en que sea convenida de otra manera y de antemano por los Gobiernos respectivos.

Artículo 30.

El Gobierno del Perú proporcionará a los miembros de la Misión y a sus familias la atención médica apropiada. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado a discreción del Jefe de la Misión en cualquier hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con las autoridades de la Armada Peruana, y todos los gastos en que se incurra como resultado de esta enfermedad siempre que el paciente sea un miembro de la Misión y permanezca en el Perú, serán pagados por el Gobierno del Perú. En caso de que el miembro hospitalizado sea un oficial comisionado, él mismo pagará sus gastos de subsistencia, pero en caso de que sea un subalterno sus gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno del Perú. Las familias disfrutarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, exceptuando que un miembro de la Misión pagará en todos los casos los gastos de subsistencia relacionados a la hospitalización de un miembro de su familia, con excepción de lo que sea dispuesto en el Artículo 10.

Article 31.

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

In witness whereof, the undersigned, Sumner Welles, Acting Secretary of State of the United States of America, and Eduardo Garland, Chargé d'Affaires of the Republic of Peru, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, District of Columbia, United States of America, this thirty-first day of July of 1940.

(Seal) Sumner WELLES.

(Seal) Eduardo GARLAND.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

Artículo 31.

Cualquier miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

En testimonio de lo cual, los suscritos, Sumner Welles, Secretario de Estado interino de los Estados Unidos de América, y Eduardo Garland, Encargado de Negocios de la República del Perú, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día treinta y uno de julio de 1940.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4752. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU, RELATIF A UNE MISSION AÉRO-NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU PÉROU. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 31 JUILLET 1940.

Comme suite à la demande présentée au Secrétaire d'Etat par l'Ambassadeur de la République du Pérou à Washington, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'hommes de troupe ou marins pour constituer une mission aéro-navale auprès de la République du Pérou, aux conditions spécifiées ci-dessous :

TITRE I. — OBJET ET DURÉE.

Article premier.

L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la Marine et de l'Aviation du Pérou et avec les officiers de l'Aviation péruvienne, afin d'accroître la valeur efficiente de l'Aviation péruvienne.

Article 2.

La mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Pérou, à moins qu'il ne soit mis fin plus tôt à cet accord ou qu'il ne soit prolongé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'expiration de deux années de service, et, en ce cas, un autre membre sera désigné par ledit gouvernement pour le remplacer.

Article 3.

Si le Gouvernement du Pérou désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période stipulée, il devra en faire la proposition par écrit, six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4.

Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante :

- a) Par l'un des deux gouvernements, sous réserve d'un préavis donné par écrit, trois mois à l'avance, à l'autre gouvernement ;
- b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis, dans l'intérêt public des Etats-Unis, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition prévue à l'alinéa a) du présent article.

Article 5.

Le présent accord pourra être annulé, sur l'initiative du Gouvernement du Pérou ou du Gouvernement des Etats-Unis, si l'un ou l'autre pays se trouve impliqué dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

TITRE II. — COMPOSITION ET PERSONNEL.

Article 6.

La mission comprendra le personnel d'aviation de la Marine ou du Corps d'Infanterie de Marine des Etats-Unis, qui pourra être demandé par le Ministère de la Marine et de l'Aviation du Pérou,

par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et que pourra accorder le Département de la Marine des Etats-Unis.

TITRE III. — FONCTIONS, GRADE ET PRÉSÉANCE.

Article 7.

Le personnel de la mission accomplira les services dont il sera convenu entre le Ministre de la Marine et de l'Aviation du Pérou et le Chef de la mission.

Article 8.

Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la Marine et de l'Aviation du Pérou, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9.

Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans la Marine ou dans le Corps d'Infanterie de Marine des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans la Marine ou dans le Corps d'Infanterie de Marine des Etats-Unis. Toutefois, il aura préséance sur tous les officiers péruviens du même grade.

Article 10.

Chaque membre de la mission aura droit à tous les avantages ou privilèges que prévoient les règlements de l'Aviation péruvienne pour les officiers et pour le personnel subalterne péruviens de grade correspondant.

Article 11.

Au point de vue disciplinaire, le personnel de la mission sera soumis aux règlements de la Marine des Etats-Unis.

TITRE IV. — SOLDE ET INDEMNITÉS.

Article 12.

Les membres de la mission recevront du Gouvernement du Pérou l'indemnité annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont il sera convenu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Pérou pour chaque membre. Cette indemnité sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra s'effectuer en monnaie nationale péruvienne et, dans ce cas, sera calculé selon la valeur maxima du dollar sur le marché libre des changes de Lima le jour de l'échéance. Les paiements effectués en dehors du Pérou le seront en monnaie nationale des Etats-Unis. L'indemnité ne sera assujettie à aucune taxe, présentement ou ultérieurement en vigueur, du Gouvernement du Pérou ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être créé au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite indemnité, ces impôts seront supportés par le Ministère de la Marine et de l'Aviation du Pérou, en application de la disposition du présent article qui prévoit que l'indemnité stipulée sera d'un montant net.

Article 13.

L'indemnité prévue à l'article précédent commencera à courir à dater du jour du départ, de la ville de New-York, de chaque membre de la mission ; à la fin des services auprès de la mission, elle sera versée pendant le voyage de retour jusqu'à la ville de New-York et, ultérieurement, pour la période de congés accumulés à laquelle peut avoir droit l'intéressé.

Article 14.

L'indemnité due pour la période du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à un membre de la mission rappelé aux Etats-Unis, avant son départ du Pérou. Elle sera calculée d'après l'itinéraire maritime habituel le plus court, sans considération de l'itinéraire et du mode de transport choisis par l'intéressé.

Article 15.

Le Gouvernement du Pérou assurera à chaque membre de la mission, ainsi qu'à chacun des membres de sa famille, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en vertu du présent accord, par l'itinéraire maritime habituel le plus court entre la ville de New-York et sa résidence officielle au Pérou, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les dépenses afférentes au transport des effets mobiliers, bagages et automobile de chacun des membres de la mission, entre la ville de New-York et sa résidence officielle au Pérou, seront également payées par le Gouvernement du Pérou, y compris toutes les dépenses nécessaires concernant le déchargement du vapeur à son arrivée au Pérou, le transport entre le navire et la résidence de l'intéressé au Pérou, ainsi que l'emballage et la mise à bord du vapeur lors du départ du Pérou. Le transport des effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule fois, et toutes les expéditions ultérieures seront faites aux frais des membres respectifs de la mission, sauf dans les cas résultant de circonstances indépendantes de leur volonté. Le paiement, par le Gouvernement du Pérou, des dépenses afférentes au transport des familles et des effets mobiliers, bagages et automobiles du personnel qui pourra être détaché temporairement à la mission, sur la demande du Ministre de la Marine et de l'Aviation du Pérou, ne tombera pas sous l'application du présent accord, mais sera fixé par voie de négociations entre le Département de la Marine des Etats-Unis et le représentant autorisé, à Washington, du Ministère de la Marine et de l'Aviation du Pérou, au moment où l'envoi de ce personnel temporaire aura été convenu.

Article 16.

Le Gouvernement du Pérou devra prévoir, dans le budget du Ministère de la Marine et de l'Aviation, un crédit suffisant pour acquitter les droits de douane frappant les articles importés par les membres de la mission pour leur usage personnel et pour celui de leur famille, sous réserve d'une autorisation préalablement donnée par le Chef de la mission pour les importations en question.

Article 17.

Si les services d'un membre quelconque de la mission venaient à prendre fin avant l'expiration de deux années de service, à la suite d'une décision du Gouvernement des Etats-Unis (sauf comme il est prévu à l'article 5), les dispositions de l'article 15 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si les services d'un membre de la mission venaient à se terminer ou à prendre fin avant l'expiration de deux années de service pour toute autre raison, y compris celles qui sont mentionnées à l'article 5, le Gouvernement du Pérou versera à l'intéressé les soldes, indemnités et émoluments pertinents, comme si l'intéressé avait accompli deux années de service; toutefois, la solde annuelle prendra fin ainsi qu'il est prévu à l'article 13. Cependant, si le Gouvernement des Etats-Unis rappelait un membre quelconque de la mission pour des raisons disciplinaires, le Gouvernement du Pérou ne sera pas tenu de rembourser les frais de retour, aux Etats-Unis, de l'intéressé, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages ou automobile.

Article 18.

Les frais de transport et les indemnités de voyage des membres de la mission se déplaçant dans la République du Pérou à titre officiel, pour le compte du Gouvernement du Pérou, seront payés par le Gouvernement du Pérou conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19.

Le Gouvernement du Pérou fournira au Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel. Une automobile avec chauffeur et, en cas de nécessité,

une vedette convenablement équipée, seront, sur demande, mises par le Gouvernement du Pérou à la disposition des membres de la mission pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 20.

Le Gouvernement du Pérou accordera au personnel de la mission une autorisation générale pour effectuer des vols, au Pérou, à bord d'aéronefs des États-Unis ou d'aéronefs péruviens, qui seront mis à leur disposition, en cas de nécessité, en vue de l'accomplissement des fonctions officielles de la mission, ainsi que pour les vols périodiques qui pourraient être nécessaires en vue du maintien de leurs capacités spéciales comme aviateurs. Aucune responsabilité n'incombera à un membre quelconque de la mission, ni au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour les dommages aux biens ou au matériel ni pour les lésions corporelles ou le décès de tierces personnes, résultant d'un accident dans lequel se trouverait impliqué un membre de la mission au cours de vols effectués conformément aux dispositions du présent accord.

Article 21.

Le Gouvernement du Pérou mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 22.

Si un membre de la mission ou un membre de sa famille venait à décéder au Pérou, le Gouvernement du Pérou fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des États-Unis que les membres survivants de la famille pourront désigner ; toutefois, les frais incombant au Gouvernement du Pérou ne dépasseront pas les frais de transport mortuaire depuis le lieu du décès jusqu'à la ville de New-York. Au cas où le défunt aurait été membre de la mission, ses services auprès de la mission seront considérés comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Les frais de transport de retour, jusqu'à la ville de New-York, de la famille du défunt, ainsi que de ses effets mobiliers, bagages et automobile, seront versés conformément aux prescriptions de l'article 15. Toutes les indemnités dues au membre décédé, y compris le traitement des quinze (15) jours suivant son décès, et les remboursements dus au membre décédé pour ses dépenses et frais de voyage au cours de déplacements effectués à titre officiel pour le compte du Gouvernement du Pérou, seront versés à la veuve du défunt ou à toute autre personne que celui-ci aura pu désigner par écrit au cours de sa période de service conformément aux dispositions du présent accord ; cependant, la veuve ou toute autre personne ainsi désignée ne recevra pas d'indemnité pour les jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes ou indemnités dues, en vertu du présent article, à la veuve ou à la personne désignée par le défunt seront versées avant que la veuve ou ladite personne n'ait quitté le Pérou et dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

TITRE V. — STIPULATIONS ET CONDITIONS.

Article 23.

Tant que le présent accord, ou toute prolongation de cet accord, restera en vigueur, le Gouvernement du Pérou n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour des fonctions quelconques concernant l'Aviation péruvienne, sauf en cas d'accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pérou.

Article 24.

Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne faire connaître par un moyen quelconque, à aucun gouvernement étranger, ni à aucune personne quelconque, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement restera valable lorsque les services auprès de la mission auront pris fin et après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou de toute prolongation de cet accord.

Article 25.

Au sens du présent accord, le terme « famille » comprend, dans chaque cas, l'épouse et les enfants à la charge de l'intéressé.

Article 26.

Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel, avec solde, ou à un nombre de jours de congé, avec solde, correspondant à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service. Les jours de congé non utilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période de service de l'intéressé comme membre de la mission.

Article 27.

Le congé spécifié à l'article précédent peut être passé au Pérou, aux Etats-Unis ou dans d'autres pays. Toutefois, les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront à la charge du membre de la mission qui prendra ce congé. La durée du voyage, y compris la traversée par mer, comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période de congé autorisée par l'article précédent.

Article 28.

Le Gouvernement du Pérou convient d'accorder le congé mentionné à l'article 26 après réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, qui tiendra dûment compte de la convenance du Gouvernement du Pérou.

Article 29.

Les membres de la mission qui seront remplacés termineront leur service à la mission seulement après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf accord contraire préalablement intervenu entre les deux Gouvernements.

Article 30.

Le Gouvernement du Pérou assurera aux membres de la mission et à leur famille les soins médicaux appropriés. Au cas où un membre de la mission tomberait malade ou serait victime d'un accident, il pourra, à la discrétion du Chef de la mission, être envoyé dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable, après consultation avec les autorités navales péruviennes, et toutes les dépenses résultant de cette maladie ou de cet accident, tant que le malade sera membre de la mission et restera au Pérou, seront payées par le Gouvernement péruvien. Le membre hospitalisé, s'il s'agit d'un officier, paiera ses frais d'entretien, mais, pour un homme de troupe ou marin, les frais de subsistance seront à la charge du Gouvernement péruvien. Les familles des intéressés jouiront des mêmes privilèges qui sont prévus par le présent article pour les membres de la mission, sous réserve qu'un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sauf exceptions prévues par les dispositions de l'article 10.

Article 31.

Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, se trouvera dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission sera remplacé.

En foi de quoi, les soussignés, Sumner Welles, secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique, et Eduardo Garland, chargé d'affaires de la République du Pérou, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, le trente et un juillet 1940.

(Sceau). Sumner WELLES

(Sceau). Eduardo GARLAND

N° 4753.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET IRAK

Traité de commerce et de navigation. Signé à
Bagdad, le 3 décembre 1938.

*Textes officiels anglais et arabe communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 18 décembre 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND IRAQ

Treaty of Commerce and Navigation. Signed at
Baghdad, December 3rd, 1938.

*English and Arabic official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place December 18th, 1940.*

No. 4753. — TREATY ¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD, DECEMBER 3RD, 1938.

THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ, taking cognizance of the provisions of Article 7 of the Convention ², signed at London January 9th, 1930, to which the United States of America, Great Britain, and Iraq are Parties, whereby on the termination of the special relations existing between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq, negotiations shall be entered into between the United States and Iraq for the conclusion of a treaty in regard to their future relations, have resolved to conclude a treaty of Commerce and Navigation and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Paul KNABENSHUE, Minister Resident of the United States of America at Baghdad.

HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ :

His Excellency Sayid TOWFIK AL SWAIDI, Minister for Foreign Affairs.

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

In respect of import and export duties, all other charges imposed on or in connection with importation or exportation, and the method of levying such duties and charges, as well as in respect of transit, warehousing and Customs formalities, and the treatment of commercial traveler's samples, the United States of America will accord to Iraq and Iraq will accord to the United States of America, its territories and possessions, unconditional most-favored-nation treatment.

Therefore, no higher or other duties shall be imposed on the importation into or the disposition in the United States of America, its territories or possessions, of any articles the growth, produce or manufacture of Iraq than are or shall be payable on like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

Similarly, no higher or other duties shall be imposed on the importation into or the disposition in Iraq of any articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States of America, its territories or possessions, or in Iraq, on the exportation of any articles to the other or to any territory or possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any other foreign country.

Any advantage, of whatsoever kind, which either High Contracting Party may extend to any article, the growth, produce or manufacture of any other foreign country shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to the like article the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party.

¹ The exchange of ratifications took place at Bagdad, May 20th, 1940.
Came into force June 19th, 1940.

² Vol. CXV, page 473, of this Series.

The stipulations of this Treaty regarding the treatment to be accorded by each High Contracting Party to the commerce of the other do not extend :

(a) To the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America ;

(b) To any advantages in Customs matters which Iraq may grant to goods the produce or manufacture of Turkey, or of any country whose territory was in 1914 wholly included in the Ottoman Empire in Asia ;

(c) To any advantages which are, or may in the future be accorded by either Party to purely border traffic within a zone not exceeding ten miles (15 kilometres) wide on either side of the Customs frontier ;

(d) To any advantages in Customs matters which are, or may in the future be accorded to States in Customs union with either High Contracting Party so long as such advantages are not accorded to any other State.

Article II.

Having regard to the volume and nature of the trade between the two countries it is agreed that in all that concerns matters of prohibitions or restrictions on importations and exportations each of the two countries will accord, whenever they may have recourse to the said prohibitions or restrictions, to the commerce of the other country treatment equally favorable to that which is accorded to any other country and that in the event either country establishes or maintains import or Customs quotas, or other quantitative restrictions, or any system of foreign exchange control, the share of the total permissible importation of any product or of the total exchange made available for importation of any product of the other country shall be equal to the share in the trade in such product which such other country enjoyed in a previous representative period.

Article III.

Vessels of the United States of America will enjoy in Iraq and Iraqi vessels will enjoy in the United States of America treatment not less favorable than that accorded to national vessels or the vessels of the most favored nation.

The coasting trade of the High Contracting Parties is exempt from the provisions of this Article and from the other provisions of this Treaty, and is to be regulated according to the laws of each High Contracting Party in relation thereto. It is agreed, however, that vessels of either High Contracting Party shall enjoy within the territory of the other with respect to the coasting trade the most-favored-nation treatment.

Article IV.

Nothing in this Treaty shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation or importation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as either Government may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, ammunition or implements of war, and in exceptional circumstances, all other military supplies. It is agreed, further, that nothing in this Treaty shall be construed to prevent the adoption or enforcement of measures relating to neutrality or to rights and obligations arising under the Covenant of the League of Nations.

Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either High Contracting Party against the other High Contracting Party in favor of any third country, nothing in this Treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose (x) prohibitions or restrictions designed to protect human, animal, or plant health or life or national treasures of artistic, historical or archaeological

value ; (2) prohibitions or restrictions applied to products which as regards production or trade are or may in the future be subject within the country to State monopoly or monopolies exercised under State control ; or (3) regulations for the enforcement of revenue or police laws.

Each of the High Contracting Parties agrees that, in respect of the foreign purchases of any state monopoly for the importation, production, or sale of any commodity or of any agency having such monopoly privileges, the commerce of the other High Contracting Party shall receive fair and equitable treatment, and that, in making its foreign purchases, such monopoly or agency will be influenced solely by those considerations which would normally be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing goods on the most favorable terms.

Article V.

Should measures be taken by either High Contracting Party seriously affecting the chief exports of the other Party, the Party taking such measures will give sympathetic consideration to any representations which the other Party may make in respect to such measures. If agreement with respect to the question or questions involved in such representations shall not have been reached within ninety days from the date of the receipt of the said representations the Government making the representations may, notwithstanding the provisions of Article VII, terminate this Treaty, such termination to be effective at the expiration of thirty days from the date of the receipt of a notification given subsequent to the expiration of the ninety-day period provided herein.

Article VI.

The present Treaty shall, from the day on which it comes into force, supplant Article 7 of the Convention between the United States of America and Great Britain and Iraq signed at London January 9th, 1930, in so far as commerce and navigation are concerned.

Article VII.

The present Treaty shall take effect in all its provisions on the thirtieth day after the exchange of ratifications, and shall continue in force for the term of three years from that day. If neither High Contracting Party notifies to the other at least one year in advance an intention of terminating the Treaty upon the expiration of the aforesaid period of three years, the Treaty shall remain in full force and effect after the aforesaid period and until one year from such a time as either of the High Contracting Parties shall have notified to the other an intention of terminating the Treaty.

Article VIII.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Baghdad as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate in the English and Arabic languages, which have the same value and shall have equal force, at Baghdad this 3rd day of December, 1938, of the Christian Era, corresponding with the 10th day of Shawaal, 1357, of the Hijra.

(Seal) Paul KNABENSHUE.

(Seal) T. SWAIDI.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

(Photographic reproduction of Arabic text, with pages arranged in left to right order instead of the right-to-left order of original.)

N° 4753 - معاهدة تجارة وملاحة^{١)}

بين

الولايات المتحدة الأمريكية

و

ملكسنة العراق

ان الولايات المتحدة الامريكية وصاحب الجلالة ملك العراق بمسند
ان اخذا بنظر الاعتبار احكام المادة السابعة من الاتفاقية المنعقدة بين
الولايات المتحدة الامريكية وبريطانيا العظمى والعراق والموقع عليها في
لندن في ٩ كانون الثاني^{٢)} ١٩٣٠ والتي تقضي بدخول الولايات المتحدة
الامريكية والعراق في المفاوضات حالما تنتهي العلاقات الخاصة القائمة
بين صاحبي الجلالة البريطانية وصاحب الجلالة ملك العراق وذلك بمسند
معاهدة حول علاقاتهما في المستقبل قد قررا عقد معاهدة للتجارة والملاحة
وقد معنا لهذا الغرض ضدوين مفاوضات بينهما^{٣)} -

صاحب اللغامة رئيس الولايات المتحدة الامريكية

بول تابشر ، الوزير العظم للولايات المتحدة الامريكية

في بغداد .

صاحب الجلالة ملك العراق

صاحب اللغامة السيد توفيق السويدي ، وزير الخارجية

اللذين بعد ان قدم كل منهما اوراق اعتماده الي الآخر ووجداهما
صحيحة قد اتفقا على المواد التالية^{٤)} -

المادة الاولى

تمنح الولايات المتحدة الامريكية العراق وكذلك يمنح العراق الولايات
المتحدة الامريكية واراضها وممتلكاتها بلا قيد او شرط بمعاملة اكثر الام حظوة
فيما يتعلق برسم الوارد والصادر الكيركية وجميع الاجور الاخرى المختصة
بالاستيراد والتصدير او فيما يعود اليهما بطريقة استيفاء تلك الرسم والاجور
وكذلك فيما يتعلق بالترانزيت والخبز في المستودعات والمعاملات الكيركية
والمعاملة الجازية على النماذج التجارية لوكلاء التجار المحاربين .

وطيه لا يستوفى في الولايات المتحدة الامريكية واراضها وممتلكاتها

مسند

^{١)} L'échange des ratifications a eu lieu à Bagdad, le 20 mai 1940.
Entré en vigueur le 19 juin 1940.

^{٢)} Vol. CNV, page 473 de ce recueil.

عند ادخال او مداولة الحاصلات والمنتجات والمصنوعات المراقبة رسم اعلى من او مختلفة عن تلك الرسم المستوفاة او التي تستوفى على مواد مماثلة من حاصلات او منتجات او مصنوعات اى بلد اجنبي آخر.

وكذلك لا تستوفى في العراق عند ادخال او مداولة الحاصلات والمنتجات والمصنوعات الامركية ومنتجات ومصنوعات اراضيها وممتلكاتها رسم اعلى من او مختلفة عن تلك المستوفاة او التي تستوفى على مواد مماثلة من حاصلات او منتجات او مصنوعات اى بلد اجنبي آخر.

وكذلك لا تستوفى في الولايات المتحدة الامركية وارضها وممتلكاتها ارفسي العراق حين التصدير على الاموال التي ترسل الى الفريق الآخر الى ارضه وممتلكاته رسم اعلى من او مختلفة عن تلك المستوفاة او التي تستوفى على الاموال المماثلة حين تصديرها الى اى بلد اجنبي آخر.

ان جميع المساعدات مهما كانت التي يمنحها احد الفريقين الساميين المتعاقدين على الحاصلات والمنتجات والمصنوعات المماثلة لى بلد اجنبي آخر تمنح في نفس الوقت ولا قيد او شرط يدين طلب او ترضى لنفس الحاصلات والمنتجات والمصنوعات المماثلة للفريق السامي المتعاقدين الآخر.

لا تتناول الشروط التي تشترطها هذه المعاهدة فيما يتعلق بالعاملين التي على كل من الفريقين الساميين المتعاقدين ان يمنحها الى تجارة الفريق الآخر الامير الثالثية -

- أ - المساعدات التي تمنحها الآن او قد تمنحها في المستقبل انولايات المتحدة الامركية او اراضيها او ممتلكاتها او منطقة قناة بناما الواحدة للاحرى او لجمهورية كوبا . وستقر على تطبيق احكام هذه الفقرة فيما يتعلق باية مساعدات منوحة الآن او قد تمنحها في المستقبل الولايات المتحدة الامركية او اراضيها او ممتلكاتها او منطقة قناة بناما الواحدة للاحرى بغض النظر عن وقوع اى تغيير في الوضع السياسي المائد لاراضي او ممتلكات الولايات المتحدة الامركية .
- ب - المساعدات المتعلقة بالامور الكمركية التي قد يمنحها العراق للسي منتجات او مصنوعات تركية او منتجات او مصنوعات اى بلد آخر كانت اراضه كلها في السنة 1914 ضمن الامبراطورية العثمانية في آسيا .
- ج - المساعدات المنوحة الآن او التي قد تمنح في المستقبل من قبل اى من الفريقين الى التجارة التي هي محفزة تجارة مع بلد متاخم ضمن منطقة لا يزيد عرضها على عشرة اميال (16) كيلومترا مسكن حاجي الحدود الكمركية .

د -

د - المساعدات المتعلقة بالامور الكمبركة المنوحة الآن او التي قد تمنح في المستقبل الى الدول النعمة الى اتحاد كركي مع اى من الفريقين الساميين المتناقدين طالما تكون تلك المساعدات منوحة الى اية دولة اخرى *

المادة الثانية

من المتفق عليه بعد اخذ مقدار ونوع التجارة بين البلدين بنظر الاعتبار انه في كل ما يتعلق بالموانع او التقييدات الموضوعة على الادخالات او المادرات بمنح كل من البلدين الى تحارة البلد الآخر كلما دعي الأمر الى الالتحا الى تلك الموانع او التقييدات معاملة تعادل خطوة المعاملة المنوحة الى اى بلد آخر وانه في حالة قيام احد البلدين بوضع نظام الحصص (الكوتا) على الادخالات او الكمارك او الاستمرار عليها او اية تقييدات اخرى على الكمية او اى نظام لمراقبة اعمار التحميل الاجنبية فنكون الحصة من مجموع الادخالات المسموح بها من اية منتوجات كانت او الحصص من مجموع المبالغ الاجنبية المنصرفة لاستيراد اية منتوجات كانت من البلد الآخر معادلة للحصة التي تمتع بها ذلك البلد الآخر من تجارة تلك المنتوجات في مسدة سابقة اعتبارية *

المادة الثالثة

تتمتع السفن العائدة للولايات المتحدة الامريكية في المراق وكذلك نتمتع السفن المراقية في الولايات المتحدة الامريكية بمعاملة لا تقل خطوة من المعاملة المسموحة للسفن المحلية او لسفن اكثر الام حظوة *

تمتعي تجارة الفريقين الساميين المتناقدين الساحلية من احكام هذه المادة بين احكام مواد هذه المعاهدة الاخرى وتنظم وفق احكام قوانين كل من الفريقين الساميين المتناقدين المختصة بها * فبراه من المتفق عليه ان تتمتع السفن العائدة لكل من الفريقين الساميين المتناقدين داخل اراضي الفريق الآخر بمعاملة اكثر الام حظوة وذلك فيما يتعلق بالتجارة الساحلية *

المادة الرابعة

ليس في هذه المعاهدة ما يفسر بشكل بغيد الحيلولة دون اتخاذ الوسائل لمنع او تقييد تصدير او استيراد الذهبام اللصة او بشكل بغيد الحيلولة دون اتخاذ ما يرى كل من الفريقين الساميين المتناقدين اتخاذه صالحا من الوسائل المحتصة بمراقبة تصدير الاسلحة والمتاد والمهمات الحربية ام بمعها لاجل التصدير او بمراقبة جميع التجهيزات المسكينة الاخرى في ظروف استثنائية * وس احضق عليه كذلك انه ليس في هذه المعاهدة ما يفسر بشكل بغيد الحيلولة دون اتخاذ او تنفيذ الوسائل المحتصة

المختصة بالحياد والحقوق والواجبات المتأتبة من ميثاق عصبة الأمم •

وبشرط أن لا يقع أحد الفريقين الساميين المتعاقدين - عند تعاوى الظروف والشروط - بتمييز كفي في المعاملة ضد الفريق السامي المتعاقد الآخر لصالح بلد ثالث وليس في هذه المعاملة ما يمس بشكل يهدد تقييد حق أى من الفريقين الساميين المتعاقدين لغرض (١) موانع أو تعهدات من شأنها حماية حياة وصحة البشر أو الحيوانات أو النباتات أو حماية الكوز القومية التي لها قيمة فنية أو تاريخية أو أثرية أو (٢) الموانع أو التعهدات المطبقة على الهضائع الخاضعة أو التي قد تخضع لسي المستقبل داخل أراضي البلد فيما له علاقة بالانتاج أو التجارة لاحتكار من قبل الدولة أو لاحتكارات تجرى تحت رقابتها أو (٣) لوضع أنظمة لتنفذ القوانين المتعلقة بالبرادات والشروط •

• ووافق كل من الفريقين الساميين المتعاقدين على أن تجارة الفريق السامسي الممنوع الآخر - فيما يخص المشتريات الخارجية من قبل اية مؤسسة احتكار كانت مسن حكارات الدولة لاستيراد أو انتاج أو بيع اية سلعة من السلع أم من قبل وكالة ما مسن الوكالات التي تمنع بامتيازات احتكار كهذا - سوف تعامل بمعاملة منصفة عادلة وان ذلك الاحتكار أو تلك الوكالة سوف لا تتأخر عند القيام بالمشتريات الخارجية إلا بالاعتبارات التي تؤخذ عادة بنظر الاعتبار من قبل الشركات التجارية الخصوصة التي همها الوحيد شراء الهضائع بأفضل الشروط •

المادة الخامسة

إذا اتخذ أحد الفريقين الساميين المتعاقدين وسائل تؤثر بصورة خطيرة على صادرات الفريق الآخر الرئيسية فينظر الفريق الذي اتخذ تلك الوسائل بعين المصطف في اية مراجعة يقوم بها ذلك الفريق الآخر بشأن الوسائل المذكورة • وإذا لم يتم التوصل الى الاتفاق حول المسألة أو المسائل التي تتناولها تلك المراجعة خلال تسعين يوما من تاريخ تلقي المراجعة للحكومة التي قامت بتلك المراجعة - يقطع النظر مسن احكام المادة السابعة - ان تنهي هذه المعاهدة على ان يعمل بذلك الانهاء بمسد انقضاء ثلاثين يوما من تاريخ تلقي اخطار الانهاء الصادر علب انقضاء مدة التمسسين يوما المنصوص عليها في هذه المادة •

المادة السادسة

تحل هذه المعاهدة من تاريخ تنفيذها محل المادة السابعة من الاتفاقية المنعقدة بين الولايات المتحدة الامريكية وسبطنيا المصطن والمراق والموقع طهبها في لندن في ٩ كانون الثاني ١٩٣٠ وذلك فيما له تعلق بالتجارة والملاحة •

المادة السابعة

تنفذ هذه المعاهدة بكامل احكامها ونصوصها في اليوم الثلاثين بعد تبادل وثائق

وطائق الأبرام وتبقى نافذة لمدة ثلاث سنوات بعد ذلك التاريخ • وإذا لم يخطر
 احد الفريقين الساهين المتماقدين الآخر قبل سنة واحدة على الأقل برؤيته فسي
 انتهائها عند انقضاء مدة الثلاث سنوات المذكورة فتبقى نافذة العمل بعد المسددة
 الآتية الذكر والى سنة واحدة من التاريخ الذي يخطر فيه احد الفريقين الآخر
 برؤيته في انتهائهما • •

المادة الثامنة

تجيم هذه المعاهدة ويتم تبادل وطاقق الأبرام في بغداد بأسرع ما يمكن •
 وتأهيدا لما تقدم فقد وقع مندوبان المفوضان المذكوران اعلاه على هسندة
 المعاهدة وخطماها بختميهما •

كتمت بنسختين باللغتين العربية والانكليزية اللتين يكون لهما نفس الاهمية
 والمفعول في بغداد في اليوم الثالث من شهر كانون الاول سنة ١٩٣٨ ميلادية
 الموافق لليوم العاشر من شهر شوال سنة ١٣٥٧ هجرية • •

(Seal) Paul KNABENSHUE.

(Seal) T. SWAIDI.

Certified to be a true and complete textual
 copy of the original treaty in all the languages
 in which it was signed.

For the Secretary of State
 of the United States of America :

Edward Yardley,
 Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4753. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME D'IRAK. SIGNÉ A
BAGDAD, LE 3 DÉCEMBRE 1938.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI D'IRAK, ayant pris connaissance des dispositions de l'article 7 de la Convention signée à Londres, le 9 janvier 1930, à laquelle les États-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne et l'Irak sont Parties — dispositions aux termes desquelles, lors de l'expiration des relations spéciales existant entre Sa Majesté Britannique et Sa Majesté le Roi d'Irak, des négociations devront être engagées entre les États-Unis d'Amérique et l'Irak pour la conclusion d'un traité concernant leurs relations futures — ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et, à cet effet, ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Paul KNABENSHUE, ministre-résident des États-Unis d'Amérique à Bagdad.

SA MAJESTÉ LE ROI D'IRAK :

Son Excellence, Sayid TOWFIK AL SWAIDI, ministre des Affaires étrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

En ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation, toutes autres taxes imposées à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, le mode de perception de ces droits et taxes et, également, en ce qui concerne le transit, l'entreposage, et les formalités de douane, ainsi que le traitement réservé aux échantillons des voyageurs de commerce, les États-Unis d'Amérique accorderont à l'Irak et l'Irak accordera aux États-Unis d'Amérique, à leurs territoires et possessions, le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée.

En conséquence, lors de l'importation ou de la vente dans les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions, de tous produits, naturels ou fabriqués, de l'Irak, il ne sera pas imposé de droits autres ou plus élevés que ceux dont sont ou seront passibles les produits similaires, naturels ou fabriqués, de tout autre pays étranger.

De même, lors de l'importation ou de la vente en Irak de tous produits, naturels ou fabriqués, des États-Unis d'Amérique, de leurs territoires ou possessions, il ne sera pas imposé de droits autres ou plus élevés que ceux dont sont ou seront passibles les produits similaires, naturels ou fabriqués, de tout autre pays étranger.

De même, il ne sera pas imposé, dans les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions, ou en Irak, lors de l'exportation d'articles quelconques à destination de l'autre pays ou d'un territoire ou possession de ce pays, de droits autres ou plus élevés que ceux dont sont passibles, à l'exportation, les articles similaires, à destination de tout autre pays étranger.

Tout avantage, de quelque nature qu'il soit, que l'une des Hautes Parties contractantes pourra accorder, dans le cas d'un produit, naturel ou fabriqué, de tout autre pays étranger, sera, simultanément et inconditionnellement, sans demande préalable et sans compensation, étendu à l'article similaire qui est un produit naturel ou fabriqué de l'autre Haute Partie contractante.

Les stipulations du présent traité relatives au traitement à accorder par chacune des Hautes Parties contractantes au commerce de l'autre ne s'étendent pas :

a) Aux avantages que s'accordent actuellement, ou que pourront s'accorder ultérieurement entre eux, les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et possessions ou la Zone du Canal de Panama, ni aux avantages qu'ils accordent ou pourront accorder à la

République de Cuba. Les dispositions du présent paragraphe continueront d'être applicables en ce qui concerne tous avantages que s'accordent actuellement, ou que pourront ultérieurement s'accorder entre eux, les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions, ou la Zone du Canal de Panama, quels que soient les changements qui surviendraient dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique ;

b) A tous les avantages que l'Irak peut accorder, en matière douanière, aux produits naturels ou fabriqués de la Turquie ou de tout autre pays dont le territoire, en 1914, était entièrement compris dans l'Empire ottoman en Asie ;

c) A tous les avantages actuellement ou ultérieurement accordés par l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne le trafic purement frontalier dans les limites d'une zone ne dépassant pas une largeur de dix milles (15 kilomètres) de chaque côté de la frontière douanière ;

d) A tous les avantages qui sont ou pourront être accordés, en matière douanière, à des Etats ayant institué une union douanière avec l'une ou l'autre Haute Partie contractante, tant que ces avantages ne seront pas accordés à un autre Etat quelconque.

Article II.

Etant donné le volume et la nature du commerce entre les deux pays, il est convenu que, en tout ce qui concerne les questions de prohibitions ou de restrictions à l'importation et à l'exportation, chacun des deux pays, s'il a recours auxdites prohibitions ou restrictions, accordera au commerce de l'autre pays un traitement aussi favorable que celui qui est accordé à tout autre pays ; dans le cas où l'un ou l'autre pays établirait ou maintiendrait des contingents d'importation ou de douane, ou d'autres restrictions quantitatives, ou un système quelconque de contrôle des changes, la proportion des importations totales autorisées d'un produit quelconque ou du montant global des devises rendues disponibles pour l'importation d'un produit quelconque de l'autre pays, sera équivalente à la proportion du commerce de ce produit qui revenait à cet autre pays au cours d'une période caractéristique antérieure.

Article III.

Les navires des Etats-Unis d'Amérique jouiront en Irak, et les navires irakiens jouiront aux Etats-Unis d'Amérique, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée.

Le commerce de cabotage des Hautes Parties contractantes n'est pas visé par les dispositions du présent article, ni par les autres dispositions du présent traité, et il sera régi par les lois pertinentes de chacune des Hautes Parties contractantes. Il est convenu, toutefois, que les navires de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne le commerce de cabotage, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article IV.

Aucune disposition du présent traité ne sera interprétée comme empêchant l'adoption de mesures visant à interdire ou à restreindre l'exportation ou l'importation de l'or ou de l'argent, ni comme empêchant l'adoption des mesures que l'un ou l'autre gouvernement pourra juger opportunes en ce qui concerne le contrôle de l'exportation ou de la vente, pour l'exportation, des armes, munitions et matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires. Il est convenu, en outre, qu'aucune disposition du présent traité ne sera interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application de mesures ayant trait à la neutralité ou aux droits et obligations découlant du Pacte de la Société des Nations.

Sous réserve que, dans des circonstances et conditions analogues, l'une des deux Hautes Parties contractantes n'exercera pas de discrimination arbitraire, au détriment de l'autre Haute Partie contractante et en faveur d'un pays tiers quelconque ; aucune disposition du présent traité ne sera interprétée comme restreignant le droit, pour l'une ou l'autre Haute Partie contractante, d'établir 1) des prohibitions et restrictions destinées à protéger la vie et la santé des hommes, des animaux ou des végétaux ou les trésors nationaux d'une valeur artistique, historique, ou archéologique ; 2) des prohibitions ou restrictions s'appliquant à des articles dont la production ou le commerce

sont ou pourront être ultérieurement assujettis, dans le pays, à un monopole d'Etat ou à des monopoles s'exerçant sous le contrôle de l'Etat ; ou 3) des règlements visant l'application de lois de police ou de lois fiscales.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes convient que, en ce qui concerne les achats, à l'étranger, d'un monopole d'Etat pour l'importation, la production ou la vente d'une marchandise quelconque, ou ceux d'un organisme jouissant de privilèges à caractère de monopole, le commerce de l'autre Haute Partie contractante fera l'objet d'un traitement juste et équitable et que, dans ses achats à l'étranger, ledit monopole ou organisme sera influencé uniquement par les considérations dont tiendrait normalement compte une entreprise commerciale privée qui se préoccupe exclusivement d'acheter les marchandises aux conditions les plus favorables.

Article V.

Si l'une ou l'autre Haute Partie contractante prenait des mesures qui affecteraient sérieusement les principales exportations de l'autre Partie, la Partie qui aura pris de telles mesures examinera avec sympathie toutes observations que pourrait présenter l'autre Partie à ce sujet. Si une entente n'intervient pas sur la question ou les questions faisant l'objet de ces observations dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la date de réception desdites observations, le gouvernement qui les aura formulées pourra, nonobstant les dispositions de l'article VII, mettre fin au présent traité. En ce cas, celui-ci cessera d'avoir effet après expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de réception d'un préavis donné postérieurement à l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours prévue ci-dessus.

Article VI.

Le présent traité, à partir du jour où il entrera en vigueur, remplacera l'article 7 de la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne et l'Irak signée à Londres, le 9 janvier 1930, en ce qui concerne le commerce et la navigation.

Article VII.

Le présent traité prendra effet dans toutes ses dispositions, le trentième jour après l'échange des ratifications et il restera en vigueur pendant trois années à compter de ce jour. Si l'une des Hautes Parties contractantes n'a pas notifié à l'autre Partie, au moins un an à l'avance, son intention d'y mettre fin à l'expiration de cette période de trois années, le traité conservera pleine force et plein effet après la période sus-mentionnée et pendant un an encore à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Article VIII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Bagdad dès que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue arabe, ayant même valeur et force égale, à Bagdad, le trois décembre 1938 de l'Ère chrétienne, correspondant au 10^e jour de Shawaal, 1357 de l'Hégire.

(Sceau) Paul KNABENSHUE.

(Sceau) T. SWAIDI.

N° 4754.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Echange de notes comportant un accord relatif
à l'établissement d'un Conseil international
d'enquête au sujet des pêcheries des Grands
Lacs. Washington, le 29 février 1940.

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement
a eu lieu le 18 décembre 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Agreement
concerning the Establishment of an Inter-
national Board of Inquiry for the Great
Lakes Fisheries. Washington, February
29th, 1940.

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The regis-
tration took place December 18th, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4754. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL BOARD OF INQUIRY FOR THE GREAT LAKES FISHERIES. WASHINGTON, FEBRUARY 29TH, 1940.

N^o 4754. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT D'UN CONSEIL INTERNATIONAL D'ENQUÊTE AU SUJET DES PÊCHERIES DES GRANDS LACS. WASHINGTON, LE 29 FÉVRIER 1940.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *February 29th, 1940.*

SIR,

With reference to proposals which have been under consideration between representatives of our Governments at Ottawa and Washington concerning the establishment of an International Board of Inquiry to consider and recommend measures for the conservation of the Great Lakes fisheries, I have the honor to confirm my understanding that an agreement for the establishment of such a Board has been reached in the following terms :

(1) The Board of Inquiry for the Great Lakes Fisheries shall be established, and shall consist of four members, two to be appointed by the Government of the United States of America and two to be appointed by the Canadian Government within three months from the date of this agreement.

(2) The Board shall make a study of the taking of fish in the Great Lakes, such study to be undertaken as soon as practicable. The Board shall make a report of its investigations to the two Governments and shall make recommendations as to the

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, *le 29 février 1940.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux propositions examinées par les représentants de nos gouvernements à Ottawa et à Washington, au sujet de l'établissement d'un Conseil international d'enquête chargé d'examiner et de recommander des mesures visant la conservation des pêcheries des Grands Lacs, j'ai l'honneur de confirmer que, à ma connaissance, un accord visant la création de ce Conseil est intervenu dans les termes suivants :

1^o Un Conseil d'enquête pour les Pêcheries des Grands Lacs sera institué et comprendra quatre membres, dont deux seront désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et deux par le Gouvernement du Canada dans les trois mois à dater du présent accord.

2^o Ce Conseil procédera à une étude de la capture du poisson dans les Grands Lacs et cette étude sera entreprise dans le plus bref délai possible. Le Conseil fera rapport aux deux gouvernements sur son enquête et présentera des recommandations quant

¹ Came into force February 29th, 1940.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1940.

methods for preserving and developing the fisheries of the Great Lakes.

I shall appreciate it if you will inform me whether the terms of the agreement as herein set forth are in accordance with the understanding of your Government. If they are, it is suggested that the agreement be considered as becoming effective on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

The Honorable Loring C. Christie,
Minister of Canada.

II.

CANADIAN LEGATION.

No. 74.

WASHINGTON, *February 29th, 1940.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of February 29th, 1940, and, with reference to proposals which have been under consideration between representatives of the Canadian and United States Governments concerning the establishment of an International Board of Inquiry to consider and recommend measures for the conservation of the Great Lakes fisheries, I have the honour to confirm your understanding that an agreement for the establishment of such a Board has been reached.

The terms of this agreement which you have communicated to me are as follows :

(1) A Board of Inquiry for the Great Lakes fisheries shall be established, and shall consist of four members, two to be appointed by the Government of the United States of America and two to be appointed by the Canadian Government within three months from the date of this agreement.

(2) The Board shall make a study of the taking of fish in the Great Lakes, such study to be undertaken as soon as practicable. The Board shall make a report of its investigations to the two Governments

aux méthodes qui permettraient de préserver et de développer les pêcheries des Grands Lacs.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les termes de l'accord, tels qu'ils sont exposés ci-dessus, sont conformes à l'interprétation de votre gouvernement. Dans l'affirmative, l'accord pourrait être considéré comme prenant effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Cordell HULL.

L'honorable Loring C. Christie,
Ministre du Canada.

II.

LÉGATION DU CANADA.

N^o 74.

WASHINGTON, *le 29 février 1940.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 29 février 1940, relative aux propositions examinées entre les représentants des Gouvernements du Canada et des États-Unis, concernant l'établissement d'un Conseil international d'enquête chargé d'examiner et de recommander des mesures pour la conservation des pêcheries des Grands Lacs. J'ai l'honneur de confirmer votre interprétation selon laquelle un accord est intervenu au sujet de la création de ce Conseil.

Les termes de l'accord que vous m'avez communiqués sont les suivants :

1^o Un Conseil d'enquête pour les Pêcheries des Grands Lacs sera institué et comprendra quatre membres, dont deux seront désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et deux par le Gouvernement du Canada dans les trois mois à dater du présent accord.

2^o Ce Conseil procèdera à une étude de la capture du poisson dans les Grands Lacs et cette étude sera entreprise dans le plus bref délai possible. Le Conseil fera rapport aux deux gouvernements sur son enquête

and shall make recommendations as to the methods for preserving and developing the fisheries of the Great Lakes.

I am instructed to state that the terms of the agreement as communicated to me are in accordance with the understanding of the Canadian Government.

I am further instructed to inform you that the Canadian Government concurs in your suggestion that the agreement be considered as becoming effective on this date and will accordingly consider it as becoming effective on this date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant,

Loring C. CHRISTIE.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

et présentera des recommandations quant aux méthodes qui permettraient de préserver et de développer les pêcheries des Grands Lacs.

Je suis chargé de déclarer que les termes de l'accord, tels qu'ils m'ont été communiqués, sont bien ceux dont est convenu le Gouvernement canadien.

Je suis chargé, en outre, de porter à votre connaissance que le Gouvernement canadien se rallie à votre proposition de considérer l'accord comme entrant en vigueur à la date de ce jour, et que ledit accord sera donc considéré par le Gouvernement canadien comme exerçant ses effets à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Loring C. CHRISTIE.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des États-Unis,
Washington, D. C.

N° 4755.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET FRANCE

Convention complétant la Convention conclue
le 2 février 1922 afin de faciliter l'accom-
plissement des Actes de procédure, et
Protocole de signature. Signés à Paris, le
15 avril 1936.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux
affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 16 janvier 1941.*

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND FRANCE

Convention Supplementary to the Convention
concluded on February 2nd, 1922, to Faci-
litate the Conduct of Legal Proceedings,
and Protocol of Signature. Signed at Paris,
April 15th, 1936.

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
January 16th, 1941.*

No. 4755. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION² OF FEBRUARY 2ND, 1922, TO FACILITATE THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT PARIS, APRIL 15TH, 1936.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of supplementing the Convention concluded between them for the purpose of facilitating the conduct of legal proceedings which was signed at London on the 2nd February, 1922 ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

His Excellency the Right Honourable Sir George Russell CLERK, P.C., &c., His Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Paris ;

and

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Pierre-Étienne FLANDIN, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. — PRELIMINARY.

Article I.

In this Convention the words :

(1) " Territories of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted :

(a) In relation to His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, as meaning England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 7 or accessions under Article 8 ; and

(b) In relation to the French Republic, France and all territories in respect of which the Convention is in force by reasons of extensions under Article 9.

(2) " Nationals of one (or of the other) High Contracting Party " shall be deemed :

(a) In relation to His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean (i) all subjects of His Majesty

¹ The exchange of ratifications took place at London, April 4th, 1940.
Came into force May 4th, 1940.

² Vol. X, page 447 ; Vol. XXIV, page 164 ; Vol. XXXI, page 246 ; Vol. LXIII, page 383 ; Vol. LXXXIII, page 374 ; Vol. CXVII, page 49 ; Vol. CXXII, page 322 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXXIV, page 399 ; Vol. CLX, page 331 ; and Vol. CC, page 498, of this Series.

No. 4755. — CONVENTION ¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE COMPLÉTANT LA CONVENTION ² CONCLUE LE 2 FÉVRIER 1922 AFIN DE FACILITER L'ACCOMPLISSEMENT DES ACTES DE PROCÉDURE. SIGNÉE A PARIS, LE 15 AVRIL 1936.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, animés du désir de compléter la Convention conclue entre eux à l'effet de faciliter l'accomplissement des actes de procédure, qui a été signée à Londres le 2 février 1922 ;

Ont décidé de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Pierre-Étienne FLANDIN, ministre des Affaires étrangères ;

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Son Excellence le très honorable sir George Russell CLERK, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

I. — PRÉLIMINAIRES.

Article premier.

Dans cette convention, les mots :

1) « Les territoires d'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » désigneront :

a) En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, l'Angleterre et le Pays de Galles et tous les territoires auxquels la Convention est applicable par suite des extensions prévues par l'article 7, ou des accessions prévues par l'article 8 ; et

b) En ce qui concerne la République française, la France et tous les territoires auxquels la convention est applicable par suite des extensions prévues par l'article 9.

2) Le mot « ressortissants d'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » sera considéré :

a) En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, comme désignant

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 4 avril 1940.

Entrée en vigueur le 4 mai 1940.

² Vol. X, page 447 ; vol. XXIV, page 165 ; vol. XXXI, page 247 ; vol. LXIII, page 383 ; vol. LXXXIII, page 374 ; vol. CXVII, page 49 ; vol. CXXII, page 322 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXXIV, page 399 ; vol. CLX, page 331 ; et vol. CC, page 498, de ce recueil.

wherever domiciled, and all persons under his protection ; and (ii) all partnerships, companies or any other corporations constituted or incorporated under the laws of any of His Majesty's Territories ;

(b) In relation to the French Republic, to mean (i) all French citizens, subjects and protected persons wherever domiciled ; and (ii) all partnerships, companies and other corporations constituted or incorporated under French law or under the law of any other territory to which the Convention applies by reason of extensions under Article 9.

II.

Article 2. — LEGAL PROTECTION AND ACCESS TO THE COURTS OF JUSTICE.

The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other the same rights in respect of the legal protection of persons or property and shall have free access to the Courts of Justice for the prosecution or defence of their rights under the same conditions (including the taxes and fees payable) as nationals of the latter High Contracting Party.

Article 3. — SECURITY FOR COSTS.

The nationals of one High Contracting Party resident in a territory of the other, where the proceedings are brought, shall not be obliged to give security for costs or court fees in any case where the nationals of the latter High Contracting Party would not be so obliged in similar circumstances.

The nationals of one High Contracting Party resident outside the territory of the other, where the proceedings are brought, shall not be obliged to give security for costs or court fees in any case where they possess in that territory " immovable property " or other property not readily transferable which is sufficient to cover those costs and fees.

It is understood that the interpretation of the expressions " immovable property " and " property not readily transferable " is a matter within the exclusive competence of the respective courts of the High Contracting Parties.

Article 4. — FREE LEGAL ASSISTANCE.

(1) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other free legal assistance in the same manner as nationals of the latter High Contracting Party, provided they comply with the requirements of the law of the territory where application for free legal assistance is made.

(2) This Article applies to criminal as well as to civil and commercial matters, but does not apply to artificial persons (partnerships, companies, societies or other corporations).

(3) 1. In order to obtain free legal assistance in a territory of the French Republic, a national of His Majesty resident outside the territory will be required to present a certificate as to his means from the appropriate authorities of his country of residence and satisfying the conditions of French law necessary for the grant of free legal assistance.

2. In order to obtain free legal assistance in a territory of His Majesty, a French national, resident outside that territory, must fulfil any formalities which may be prescribed by the authorities of that territory.

(i) tous les sujets de Sa Majesté, quel que soit leur domicile et toutes les personnes placées sous sa protection ; (ii) et les sociétés de personnes et de capitaux, les compagnies, les associations et tous autres organismes jouissant de la personnalité civile constitués ou enregistrés suivant les lois de l'un quelconque des territoires de Sa Majesté ;

b) En ce qui concerne la République française, comme désignant (i) tous les citoyens sujets et protégés français ; (ii) les sociétés de personnes et de capitaux, les compagnies, les associations et tous autres organismes jouissant de la personnalité civile, constitués conformément à la loi française, ou conformément à la loi d'un des territoires auxquels la Convention sera applicable, par suite des extensions prévues par l'article 9.

II.

Article 2. — PROTECTION JUDICIAIRE ET ACCÈS AUX COURS DE JUSTICE.

Les ressortissants d'une Haute Partie contractante jouiront, sur les territoires de l'autre, des mêmes droits, en ce qui concerne la protection judiciaire des personnes ou des biens, et ils auront libre accès aux Cours de Justice pour la poursuite ou la défense de leurs droits, dans les mêmes conditions (y compris les taxes et droits exigés) que les ressortissants de cette dernière Haute Partie contractante.

Article 3. — GARANTIE DES FRAIS.

Les ressortissants d'une Haute Partie contractante, résidant sur les territoires de l'autre Partie, où sont accomplis les actes de procédure, ne seront pas obligés de fournir une garantie pour les frais ou taxes judiciaires dans tous les cas où les ressortissants de cette dernière Haute Partie contractante n'y auraient pas été obligés dans des circonstances analogues.

Les ressortissants d'une Haute Partie contractante résidant hors du territoire de l'autre, où sont accomplis les actes de procédure, ne seront pas obligés de fournir une garantie pour les frais ou taxes judiciaires, dans tous les cas où ils posséderont, dans ce territoire, des « biens immobiliers, » ou d'autres biens ne pouvant faire l'objet d'un transfert immédiat, et en quantité suffisante pour couvrir ces frais et taxes.

L'interprétation des expressions « biens immobiliers » et « biens ne pouvant faire l'objet d'un transfert immédiat » relèvera de la seule compétence des Tribunaux respectifs des Hautes Parties contractantes.

Article 4. — ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE.

1) Les ressortissants d'une Haute Partie contractante bénéficieront, dans les territoires de l'autre, de l'assistance judiciaire gratuite, de la même manière que les ressortissants de cette dernière Haute Partie contractante, pourvu qu'ils remplissent les conditions exigées par la loi du territoire où est faite la demande d'assistance judiciaire gratuite.

2) Le présent article est applicable aux affaires criminelles comme aux affaires civiles et commerciales, mais il n'est pas applicable aux personnes morales (associations, compagnies, sociétés et autres organismes jouissant de la personnalité civile).

3) 1. Pour obtenir l'assistance gratuite dans un territoire de la République française, un ressortissant, de Sa Majesté, résidant hors de ce territoire, devra se faire délivrer, par les autorités compétentes de sa résidence, un certificat relatif à ses ressources, et conforme à la loi française sur l'assistance judiciaire gratuite.

2. De même, pour obtenir l'assistance judiciaire gratuite dans un territoire de Sa Majesté, un ressortissant français, résidant hors de ce territoire, devra remplir les formalités qui seraient éventuellement prescrites par les autorités britanniques de ce territoire.

III. — GENERAL PROVISIONS.

Article 5.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 6.

The present Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be subject to ratification.

Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 7.

(1) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, the Channel Islands or the Isle of Man, nor to any of the Colonies, Overseas Territories or Protectorates of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any Mandated Territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 6, by a notification given through His Representative at Paris, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(2) The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(3) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in Paragraph (1) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(4) The termination of the Convention under Article 6 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under Paragraph (1) of this Article.

Article 8.

(1) The High Contracting Parties agree that His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 6 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the President of the French Republic has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(2) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any notification of accession under Paragraph (1) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application

III. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 5.

Toutes les difficultés qui pourront s'élever à l'occasion de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 6.

La présente convention, dont les textes anglais et français font également foi, sera ratifiée.

Les ratifications seront échangées à Londres. La convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications, et elle restera en vigueur pendant une durée de trois ans à partir de sa mise en vigueur. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

Article 7.

1) La présente convention ne s'appliquera de plein droit ni à l'Écosse, ni à l'Irlande du Nord, ni aux îles Anglo-Normandes, ni à l'île de Man, ni aux Colonies, Territoires au delà des mers ou Protectorats de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ni à aucun des territoires placés sous sa suzeraineté, ni à aucun des territoires sous mandat dont le mandat est exercé par son gouvernement dans le Royaume-Uni, mais Sa Majesté pourra, à toute époque, pendant la durée de validité de la présente convention prévue par l'article 6, au moyen d'une notification faite par l'intermédiaire de son représentant à Paris, étendre l'application de la convention à chacun des territoires mentionnés ci-dessus.

2) Chacune de ces extensions entrera en vigueur un mois après la date de ladite notification.

3) A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur d'une extension de cette convention à l'un des territoires mentionnés au paragraphe premier du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, mettre un terme à cette extension, moyennant préavis donné six mois à l'avance par la voie diplomatique.

4) A moins que les deux Hautes Parties contractantes n'aient expressément convenu de dispositions différentes, la cessation des effets de la présente convention prévue par l'article 6 entraînera, de plein droit, le cessation des effets de la convention pour tous les territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe premier du présent article.

Article 8.

1) Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pourra, à tout moment, pendant la période où la présente convention sera en vigueur, en vertu de l'article 6 ou en vertu d'une des accessions prévues par le présent article, accéder, au moyen d'une notification donnée par la voie diplomatique, à la présente convention pour tout autre membre de la Communauté des Nations britannique, dont le gouvernement désirerait cette accession, à condition qu'aucune notification d'accession ne soit donnée à un moment où le Président de la République française aurait notifié la cessation des effets de la convention pour tous les territoires de Sa Majesté auxquels s'appliquera la convention.

Cette accession prendra effet un mois après la date de sa notification.

(2) A l'expiration d'un délai de trois ans après la date de la mise en vigueur d'une notification d'accession prévue par le paragraphe premier du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant préavis donné six mois à l'avance par la voie diplomatique,

of the Convention to any country in respect of which the notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 6 shall not affect its application to any such country.

(3) Any notification of accession under Paragraph (1) of this Article may include any Dependency or Mandated Territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given ; and any notice of termination in respect of any such country under Paragraph (2) shall apply to any Dependency or Mandated Territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

Article 9.

(1) The present Convention shall not apply *ipso facto* to Algeria, any Colonies or Protectorates of the French Republic or any Mandated Territories administered by the Government of the French Republic, but the President of the French Republic may at any time while the Convention is in force under Article 6 or by virtue of any accession under Article 8 extend this Convention to any of the above-mentioned territories by a notification given through the Representative of the French Republic in London.

(2) The provisions of Paragraph (2) of Article 7 shall apply to any notifications of extension under this Article.

(3) The provisions of Paragraphs (3) and (4) of Article 7 shall apply to all territories to which the Convention is extended under this Article.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention in duplicate in English and French, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Paris the 15th day of April, 1936.

(L. S.) George R. CLERK.

PROCÈS-VERBAL.

At the moment of signing the Convention between His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the French Republic, supplementary to the Convention between the same Parties signed at London on the 2nd February, 1922, the undersigned declare that they are in agreement in placing on record that there is under French law no discrimination against nationals of His Majesty in the matter of imprisonment for debt and no discrimination under English law against French nationals in regard to the same matter.

They further declare that Article 2 of the Convention has the effect of creating for the nationals of each of the High Contracting Parties a right in the territories of the other to equality of treatment in this matter with nationals of the latter.

Done in duplicate at Paris the 15th day of April, 1936.

George R. CLERK.

mettre un terme à l'application de la convention à tout pays au sujet duquel cette notification d'accession aura été faite. La cessation des effets de la Convention prévue par l'article 6 n'affectera pas son extension audit pays.

3) Toute notification d'accession en vertu du paragraphe premier du présent article pourra comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administré par le Gouvernement du pays au sujet duquel cette notification d'accession sera faite ; et toute notification de dénonciation, au sujet dudit pays, en vertu du paragraphe 2), s'appliquera à toute dépendance ou à tout territoire sous mandat qui aura été compris dans la notification d'accession relative à ce pays.

Article 9.

1) La présente convention ne s'appliquera de plein droit ni à l'Algérie, ni aux Colonies ou Protectorats de la République française, ni aux territoires sous mandat administrés par le Gouvernement de la République française, mais le Président de la République française pourra, à toute époque, pendant la période où la convention sera en vigueur en vertu de l'article 6, ou en vertu de toute accession prévue par l'article 8, étendre cette convention à chacun des territoires précités, par notification faite par l'intermédiaire du représentant de la République française à Londres.

2) Les dispositions du paragraphe 2) de l'article 7 s'appliqueront à toutes les notifications d'extension faites en vertu du présent article.

3) Les dispositions des paragraphes 3) et 4) de l'article 7 s'appliqueront à tous les territoires auxquels la convention aura été étendue en vertu du présent article.

En foi de quoi, les soussignés ont signé les deux textes anglais et français de la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double à Paris, le 15 avril 1936.

(L. S.) P.-E. FLANDIN.

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande, et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, et le Président de la République française, complétant la convention entre les mêmes parties signée à Londres le 2 février 1922, les soussignés déclarent qu'ils sont d'accord pour reconnaître qu'il n'existe, dans la législation française, aucune discrimination défavorable à l'égard des ressortissants de Sa Majesté, en ce qui concerne la prison pour dettes, et aucune discrimination défavorable dans la législation anglaise à l'égard des ressortissants français, en ce qui touche la même question.

Ils estiment d'ailleurs que l'article 2 de la convention donnerait aux ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes le droit de demander, à cet égard, l'égalité de traitement avec les nationaux dans les territoires de l'autre.

Fait à Paris, le 15 avril 1936.

P.-E. FLANDIN.

N° 4756.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
AUSTRALIE,
NOUVELLE-ZELANDE ET INDE,
ET PORTUGAL

Echange de notes comportant un accord relatif
aux documents d'identité du personnel des
aéronefs. Lisbonne, le 8 janvier 1940.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le secrétaire d'Etat aux
affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 16 janvier 1941.*

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
AUSTRALIA,
NEW ZEALAND AND INDIA,
AND PORTUGAL

Exchange of Notes constituting an Agreement
respecting Documents of Identity for
Aircraft Personnel. Lisbon, January 8th,
1940.

*English and Portuguese official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
January 16th, 1941.*

No. 4756. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE UNITED KINGDOM, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND, AND THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT RESPECTING DOCUMENTS OF IDENTITY FOR AIRCRAFT PERSONNEL. LISBON, JANUARY 8TH, 1940.

Nº 4756. — TROCA DE NOTAS¹ ENTRE OS GOVERNOS DE SUA MAJESTADE NO REINO UNIDO DA GRÃ BRETANHA E IRLANDA DO NORTE, NO DOMINIO DA AUSTRALIA E NA NOVA ZELANDIA E COM O GOVERNO DA INDIA, E O GOVERNO PORTUGUES CONSTITUINDO UM ACÓRDO RELATIVO AOS DOCUMENTOS DE IDENTIDADE DO PESSOAL DAS AERONAVES. LISBOA, 8 DE JANEIRO DE 1940.

I. SIR W. SELBY TO DR. ANTONIO DE OLIVEIRA SALAZAR.

(No. 4.)

M. LE MINISTRE,

LISBON, *January 8th*, 1940.

I have the honour to inform your Excellency that the Governments of His Majesty in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the Commonwealth of Australia and in New Zealand, and the Government of India agree to conclude with the Portuguese Government an agreement in the following terms on a basis of reciprocity :

(1) As from the date of this note, all Portuguese citizens arriving by air as members of the crew of aircraft employed on regular Portuguese air lines and registered in Portugal or in the Portuguese Colonies may enter the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia, New Zealand and India upon presentation, in lieu of national passports, of competency certificates and licences in the form of the attached specimens.² (The specimens attached are of certificates issued in the continental territory of Portugal. The certificates and licences issued in Portuguese Colonies are of the model prescribed in Annex E of the International Convention³ of Aerial Navigation, and they are therefore similar in form to those issued in the continental territory of Portugal. They show, however, appropriate modifications in regard to details.)

(2) The above provision is regarded as also applying to Newfoundland, to all British Colonies, and to all countries under the protection of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and to the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations

¹ Came into force February 8th, 1940.

² Not reproduced.

³ Vol. XI, page 173; Vol. XXIV, page 175; Vol. LIX, page 346; Vol. LXIII, page 389; Vol. LXXVIII, pages 438 and 441; Vol. CXVII, page 54; Vol. CXXXVIII, pages 418 and 427; Vol. CXLII, page 340; Vol. CLXIV, page 355; and Vol. CLXXXV, page 371, of this Series.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1940.

² Non reproduits.

³ Vol. XI, page 173; vol. XXIV, page 174; vol. LIX, page 346; vol. LXIII, page 389; vol. LXXVIII, pages 438 et 441; vol. CXVII, page 54; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427; vol. CXLII, page 340; vol. CLXIV, page 355; et vol. CLXXXV, page 371 de ce recueil.

have been accepted by His Majesty, namely, Palestine (including Transjordan), Tanganyika, the Cameroons under British mandate, and Togoland under British mandate (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa administered by His Majesty's Government in New Zealand), and Nauru (at present administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia).

(3) As from the date of this note, all British subjects or British-protected persons arriving by air as members of the crew of aircraft employed on regular British air lines and registered in any of the territories under the sovereignty, protection, suzerainty or mandate of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, referred to in paragraphs (1) and (2) above, may enter Portugal or the Portuguese Colonies upon presentation of certificates of competency and licences in the form of the attached specimens¹ in lieu of national passports. (The specimens attached are the certificates issued in the United Kingdom. The certificates and licences issued in the Commonwealth of Australia, New Zealand, India, Newfoundland and the British Colonies, Protectorates and Mandated Territories mentioned above are in the form presented in Annex E of the International Air Navigation Convention and are thus similar in form to those issued in the United Kingdom. They contain, however, appropriate variations in matters of detail.)

(4) The present agreement shall not affect the existing requirements in relation to visas for entry into the territories concerned.

(5) The provisions of the agreement do not absolve holders of certificates in either of the annexed forms from compliance with the immigration regulations in force at the place of arrival.

(6) The certificates and licences mentioned in provision (1), and the competency certificates and licences mentioned in provision (3) shall be exempt from endorsement on entry and departure.

2. The operation of the agreement is limited in all cases to persons who are not prohibited immigrants in the terms of the Immigration Regulations in force at the place of arrival.

3. This agreement shall enter into force one month after the date of this note and shall remain in force until six months after the date of notification of its denunciation. Such notification shall designate the Government or Governments with whom the validity of the agreement is held to be terminated.

4. The present note and your Excellency's reply of the same date in similar terms shall be regarded as establishing the agreement arrived at in this matter.

I avail, etc.

W. SELBY.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

II. DR. ANTONIO DE OLIVEIRA SALAZAR TO SIR W. SELBY.

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.

SENIOR EMBAIXADOR,

LISBOA, 8 de Janeiro de 1940.

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de V. Exa. Nº 4, desta data e de comunicar a V. Exa. que o Governo Português concorda em concluir com os Governos de Sua Majestade no Reino Unido da Grã Bretanha e Irlanda do Norte, no Domínio da Austrália e na Nova Zelândia e com o Governo da Índia um acôrdo em bases reciprocas nas condições seguintes :

(1) A partir da data desta nota, todos os cidadãos portugueses que chegarem pela via aérea na qualidade de membros da tripulação de aeronaves utilizadas em carreiras

¹ Not reproduced.

¹ Non reproduits.

aéreas portuguesas regulares, e registadas em Portugal ou nas Colónias portuguesas, podem entrar no Reino Unido da Grã Bretanha e Irlanda do Norte, no Dominio da Austrália, na Nova Zelândia e na Índia, mediante apresentação de certificados de competência e licenças dos modelos de que se juntam exemplares em vez de passaportes nacionais. (Os exemplares juntos são de certificados expedidos no território continental de Portugal. Os certificados e licenças expedidos nas Colónias portuguesas são do modelo prescrito no anexo E da Convenção Internacional de Navegação Aérea, e são portanto semelhantes, quanto á forma, aos expedidos no território continental de Portugal. Apresentam, todavia, diferenças apropriadas no que se refere a pormenores.)

(2) A condição acima mencionada considera-se como sendo applicavel também á Terra Nova, a todas as Colónias Britânicas e a todos os territorios sob a protecção de Sua Majestade o Rei da Grã Bretanha, Irlanda e Dominios Britânicos de Além Mar, Imperador da Índia, e aos seguintes territórios em relação aos quais foram aceites por Sua Majestade mandatos em nome da Sociedade das Nações a saber : Palestina (incluindo a Transjordânia), Tanganica, os Camarões sob mandato britânico, e a Togolândia sob mandato britânico (administrada pelo Governo de Sua Majestade no Reino Unido), a Nova Guiné (administrada pelo Governo de Sua Majestade no Dominio da Austrália), a Samoa do ocidente (administrada pelo Governo de Sua Majestade na Nova Zelândia) e Nauru actualmente administrada pelo Governo de Sua Majestade no Dominio da Austrália.

(3) A partir da data desta nota, todos os súbditos britânicos ou protegidos britânicos que cheguem pela via aérea na qualidade de membros da tripulação de aeronaves utilizadas em carreiras aéreas britânicas regulares, e registadas em qualquer dos territórios sob a soberania, protecção, suzerania ou mandato de Sua Majestade o Rei da Grã-Bretanha, Irlanda e Dominios Britânicos de Além Mar, Imperador da Índia, acima mencionados: nos parágrafos (1) et (2), podem entrar em Portugal ou nas Colónias portuguesas, mediante apresentação de certificados de competência e licenças dos modelos de que se juntam exemplares, em vez de passaportes nacionais. (Os exemplares juntos são de certificados expedidos no Reino Unido. Os certificados e licenças expedidos no Dominio da Austrália, Nova Zelândia, Índia, Terra Nova e nas Colónias britânicas, Protectorados e Territórios sob Mandato já mencionados, são do modelo prescrito no Anexo E da Convenção Internacional de Navegação Aérea, e são portanto semelhantes, quanto à forma, aos expedidos no Reino Unido. Apresentam, todavia, diferenças apropriadas no que se refere a pormenores.)

(4) O presente acôrdo não afectará as formalidades existentes em relação a vistos de entrada nos territórios mencionados.

(5) As condições do acôrdo não dispensam os portadores dos certificados, de qualquer dos modelos juntos, do cumprimento dos regulamentos de imigração em vigor no local da chegada.

(6) Os certificados e as licenças mencionados na condição (1) e os certificados de competência e licenças mencionados na condição (3) serão isentos de quaisquer averbamentos à entrada e à saída.

2. A applicação do acôrdo é limitada em todos os casos a pessoas que não sejam imigrantes prohibidos, nos termos dos regulamentos de imigração em vigor no local da chegada.

3. Este acôrdo entrará em vigor um mês após a data desta nota e vigorará até seis meses depois de notificada a sua denúncia. Tal notificação especificará o Governo ou Governos em relação ao qual ou aos quais a validade do acôrdo é dada por finda.

4. A nota de V. Exa. e a presente resposta de mesma data, em termos semelhantes, serão consideradas como estabelecendo o acôrdo a que se chegou nesta matéria.

Aproveito, &c.

Oliveira SALAZAR.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

M. L'AMBASSADEUR,

LISBON, *January 8th*, 1940.

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 4 of this date and to inform your Excellency that the Portuguese Government agree to conclude with the Governments of His Majesty in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the Commonwealth of Australia and in New Zealand and with the Government of India an Agreement in the following terms on a basis of reciprocity.

(As in No. I.)

4. The note from your Excellency and the present reply of the same date in similar terms shall be regarded as establishing the agreement arrived at in this matter.

I avail, etc.

Oliveira SALAZAR.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4756. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET EN NOUVELLE-ZÉLANDE, ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX DOCUMENTS D'IDENTITÉ DU PERSONNEL DES AÉRONEFS. LISBONNE, LE 8 JANVIER 1940.

I. SIR W. SELBY AU D^r ANTONIO DE OLIVEIRA SALAZAR.

(N^o 4.)

MONSIEUR LE MINISTRE,

LISBONNE, le 8 janvier 1940.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande, et le Gouvernement de l'Inde conviennent de conclure avec le Gouvernement portugais, sur la base de la réciprocité, un accord conçu dans les termes suivants:

1) A compter de la date de la présente note, tous les citoyens portugais arrivant par la voie des airs en qualité de membres de l'équipage d'un aéronef employé sur des lignes régulières portugaises de navigation aérienne et immatriculé au Portugal ou dans les colonies portugaises, peuvent pénétrer dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Inde, sur présentation, en lieu et place d'un passeport national, de brevets d'aptitude ou de licences selon les modèles ci-joints.¹ (Les spécimens joints sont des modèles de brevets délivrés dans le territoire continental portugais. Les brevets et licences délivrés dans les colonies portugaises sont conformes au modèle prescrit à l'Annexe E de la Convention internationale portant réglementation de la Navigation aérienne, et sont donc analogues à ceux qui sont délivrés dans le territoire continental du Portugal. Ils comportent, toutefois, des différences de détail répondant aux conditions particulières.)

2) La disposition ci-dessus est considérée comme s'appliquant également à Terre-Neuve, à toutes les colonies britanniques et à tous les pays placés sous la protection de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ainsi qu'aux territoires ci-après sur lesquels des mandats au nom de la Société des Nations ont été acceptés par Sa Majesté, à savoir, la Palestine (y compris la Transjordanie), le Tanganyika, le Cameroun sous mandat britannique, et le Togo sous mandat britannique (administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni), la Nouvelle-Guinée (administrée par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie), le Samoa occidental (administré par le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande) et Nauru (administré actuellement par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie).

3) A compter de la date de la présente note tous les sujets britanniques ou personnes jouissant de la protection britannique, arrivant par la voie des airs en qualité de membres de l'équipage d'un aéronef employé sur des lignes régulières britanniques de navigation aérienne et immatriculé dans l'un quelconque des territoires placés sous la souveraineté,

¹ Non reproduits.

la protection, la suzeraineté, ou le mandat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, visés aux paragraphes 1) et 2) ci-dessus, peuvent entrer au Portugal ou dans les colonies portugaises, sur présentation, en lieu et place du passeport national, de brevets d'aptitude ou de licences selon les modèles ci-joints¹. (Les spécimens joints sont des modèles de brevets délivrés dans le Royaume-Uni. Les brevets et licences délivrés dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande, dans l'Inde, à Terre-Neuve, ainsi que dans les Colonies et Protectorats britanniques et Territoires sous mandat britannique sus-mentionnés, sont conformes au modèle figurant à l'Annexe E de la Convention internationale portant réglementation de la Navigation aérienne, et sont donc analogues à ceux qui sont délivrés dans le Royaume-Uni. Ils comportent, toutefois, des différences de détail répondant aux conditions particulières).

4) Le présent accord n'affectera pas les prescriptions qui seraient éventuellement en vigueur, en matière de visas, pour l'entrée dans les territoires en question.

5) Les dispositions de cet accord n'exempteront pas les titulaires de brevets d'aptitude conformes à l'un ou l'autre des modèles annexés de se soumettre aux règlements sur l'immigration en vigueur au lieu de leur arrivée.

6) Les brevets et licences dont il est question au point 1), ainsi que les brevets d'aptitude et licences dont il est question au point 3), seront dispensés de l'estampillage tant à l'entrée qu'à la sortie.

2. Le bénéfice de l'accord est limité, dans tous les cas, aux personnes qui ne sont pas des immigrants interdits aux termes des règlements de l'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

3. Le présent accord entrera en vigueur un mois après la date de la présente note et restera en vigueur pendant six mois après que notification de sa dénonciation aura été donnée. Cette notification indiquera expressément le gouvernement ou les gouvernements avec lesquels la validité du présent accord est considérée comme ayant expiré.

4. La présente note et la réponse de Votre Excellence, de la même date et d'une teneur similaire, seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Je saisis, etc.

W. SELBY.

II. LE DR ANTONIO DE OLIVEIRA SALAZAR A SIR W. SELBY.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

LISBOANE, le 8 janvier 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 4 en date de ce jour, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement portugais convient de conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande, ainsi qu'avec le Gouvernement de l'Inde, un accord, sur la base de la réciprocité, conçu dans les termes suivants :

(Comme dans la note N° I.)

4. La note de Votre Excellence, et la présente réponse, de la même date et d'une teneur similaire, seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Je saisis, etc.

Oliveira SALAZAR.

¹ Non reproduits.

N° 4757.

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
ET TERRE-NEUVE

Echange de notes comportant un arrangement
relatif aux relations commerciales entre les
deux pays. Ciudad Trujillo, le 16 mars 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 16 janvier 1941.*

DOMINICAN REPUBLIC
AND NEWFOUNDLAND

Exchange of Notes constituting an Arrangement
relating to Commercial Relations between
the Two Countries. Ciudad Trujillo, March
16th, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
January 16th, 1941.*

No. 4757. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF NEWFOUNDLAND CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. CIUDAD TRUJILLO, MARCH 16TH, 1940.

Nº 4757. — CANJE DE NOTAS ¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE TERRANOVA ESTABLECIENDO UN ARREGLO RELATIVO A LAS RELACIONES COMERCIALES ENTRE LOS DOS PAISES. CIUDAD TRUJILLO, 16 DE MARZO DE 1940.

I. MR. A. S. PATERSON TO DR. ARTURO DESPRADEL.

(No. 18.)

MONSIEUR LE MINISTRE,

CIUDAD TRUJILLO, *March 16th, 1940.*

In accordance with instructions received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform your Excellency that the Government of Newfoundland are prepared to enter into the following arrangement in regard to commercial relations between Newfoundland and the Dominican Republic :

Article 1.

The Government of Newfoundland and the Government of the Dominican Republic will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning Customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the classification and interpretation of the tariffs, and the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the Customs.

Accordingly, natural or manufactured products having their origin in either country shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products, having their origin in any third country, are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of Newfoundland or the Dominican Republic and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products, when consigned to the territory of any third country, are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the Government of Newfoundland or the Dominican Government in regard to the above-mentioned matters, to a natural or manufactured product originating in any third country or consigned to the territory of any third country, shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of the Dominican Republic or Newfoundland, respectively.

¹ Came into force March 16th, 1940.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1940.

Article 2.

Codfish, in any state and package whatsoever and whether processed or not, the growth, produce or manufacture of Newfoundland, shall, on its importation into the Dominican Republic, be exempted from the Internal Revenue Taxes established in accordance with the provisions of Law No. 854 of the 13th March, 1935, and its amendments.

It is clearly understood that the product on this article hereinbefore specified shall not be affected by any other Internal Revenue Tax or by any other impost of any character whatsoever which the competent authorities of the Dominican Republic may establish and which, by its nature, can be made applicable to the aforesaid product, since it is intended that such product shall, during the life of the present arrangement, enjoy the same exemptions and privileges, without any alteration whatsoever, which this arrangement establishes in its favour.

Article 3.

The Government of Newfoundland and the Government of the Dominican Republic will grant each other in all matters pertaining to the allocation of exchange made available for commercial transactions or in the allocation of quotas either in respect of exchange or in respect of quantitative control of imports, treatment not less favourable than is granted to any other country.

Each Government shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this article.

Article 4.

Articles the growth, produce or manufacture of Newfoundland or the Dominican Republic shall, after importation into the other country be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of any other foreign origin.

Article 5.

The advantages now granted, or which may hereafter be granted, by the Dominican Government exclusively to Haiti, shall be excepted from the operation of this arrangement.

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by the Government of Newfoundland exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty The King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this arrangement.

Article 6.

This arrangement shall enter into force immediately and shall have effect for a period of three years, after which it shall remain in force until six months from the date on which either Government shall have given notice of its desire to terminate it.

If the Government of the Dominican Republic agree to the foregoing terms, I would suggest that the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as constituting an agreement in this matter.

I have, etc.

A. S. PATERSON.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

II. DR. ARTURO DESPRADEL TO MR. A. S. PATERSON.

SEÑOR MINISTRO :

CIUDAD TRUJILLO, 16 de marzo de 1940.

Tengo la honra de avisar recibo a vuestra Excelencia de la nota No. 18 del 16 de marzo de 1940 en la que me comunica que de acuerdo con las instrucciones del Secretario de Estado Principal

de Relaciones Exteriores de Su Majestad, el Gobierno de Newfoundland está dispuesto a entrar en el siguiente arreglo respecto a las relaciones comerciales entre Newfoundland y la República Dominicana :

Artículo 1.

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de Terranova se concederán recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo lo que concierne a los derechos de aduana y todo derecho accesorio, modo de su percepción, así como para la clasificación e interpretación de las tarifas y para las reglas, formalidades y cargas a las cuales las operaciones de aduana pudieran estar sometidas.

Por lo tanto, los productos naturales o fabricados, originarios de cada uno de los países mencionados, no estarán sujetos en manera alguna en los casos previstos más arriba, a derechos de aduana, tasas o cargas distintos o más elevados ni a prescripciones y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o estarán sujetos productos de la misma naturaleza, originarios de un tercer país cualquiera.

Asimismo, los productos naturales o fabricados exportados del territorio de la República Dominicana o de Terranova con destino al territorio del otro país, no estarán sujetos en manera alguna respecto a exportaciones y en la materia precitada, a derechos de aduana, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o estarán sujetos los productos de la misma naturaleza, destinados al territorio de cualquier otro país.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que han sido o pudieran ser concedidos en el futuro por el Gobierno Dominicano o por el Gobierno de Terranova en la materia precitada, a los productos naturales o fabricados originarios de un país cualquiera, o destinados al territorio de otro país cualquiera, serán aplicados inmediatamente y sin compensación a los productos de la misma naturaleza, originarios de los territorios de Terranova o de la República Dominicana, o destinados a los dichos territorios.

Artículo 2.

Bacalao (Codfish) en cualquier estado y envase sometido a tratamiento o no, cultivado, producido o manufacturado en Terranova al importarse en la República Dominicana estará exento de los impuestos de Rentas Internas establecidos de acuerdo con las previsiones de la Ley No. 854 de 13 de marzo de 1935 y sus enmiendas.

Queda entendido que el producto especificado anteriormente en este artículo, no será afectuado por ningún otro impuesto de Rentas Internas, o por ningún otro impuesto de cualquier carácter que puedan establecer las autoridades competentes de la República Dominicana y los cuales, por su naturaleza, puedan ser aplicados al producto anteriormente mencionado, ya que la intención es que dicho producto goce, durante la vigencia del presente arreglo, de las mismas exenciones y privilegios, sin alteración ninguna, que este arreglo establece en su favor.

Artículo 3.

El Gobierno Dominicano y el Gobierno de Terranova se concederán recíprocamente un tratamiento no menos favorable que el concedido a cualquier otro país para todo lo que concierne a la asignación de divisas hechas disponibles para transacciones comerciales o a la asignación de contingentes respecto a cambios o divisas y al control cuantitativo de las importaciones.

Cada Gobierno dará benévola consideración a todas las representaciones que el otro Gobierno pudiera hacer con respecto a la aplicación de las estipulaciones contenidas en este artículo.

Artículo 4.

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en Terranova o la República Dominicana, después de su importación en el otro país, estarán exentos de cualesquiera impuestos, contribuciones, derechos o cargas internas, diferentes o mayores que los pagaderos sobre artículos análogos de cualquier otro origen extranjero.

Artículo 5.

Se exceptúan de la aplicación de la presente Convención, los favores concedidos actualmente o que pudieran concederse en el futuro por el Gobierno Dominicano exclusivamente a la República de Haití.

Se exceptúan de la aplicación de esta Convención las ventajas concedidas actualmente o que pudieran concederse en el futuro por el Gobierno de Terranova, exclusivamente, a otros territorios sujetos a la soberanía de Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña e Irlanda y los Dominios Británicos Allende los Mares, Emperador de la India, o sujetos a la autoridad suprema, protección o mandato de Su Majestad.

Artículo 6.

Este arreglo entrará en vigor inmediatamente y surtirá efecto durante un período de tres años, después de lo cual continuará en vigor hasta seis meses a partir de la fecha en la cual cualquiera de los dos Gobiernos diera aviso de su deseo de terminarlo.

Tengo la honra de informar asimismo a vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Dominicana está de acuerdo con los términos y condiciones que preceden así como con que la nota de vuestra Excelencia y la presente contestación se considere como un acuerdo sobre este asunto.

Aprovecho, etc.

A. DESPRADEL.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MONSIEUR LE MINISTRE,

CIUDAD TRUJILLO, *March 16th, 1940.*

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note No. 18 of the 16th March, 1940, in which you inform me, in accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of Newfoundland are prepared to enter into the following arrangement with regard to commercial relations between Newfoundland and the Dominican Republic :

(As in No. I.)

I have also the honour to inform your Excellency that the Government of the Dominican Republic is in agreement with the preceding terms and conditions, and also that your Excellency's note and the present reply be considered as an agreement on this matter.

I avail, etc.

A. DESPRADEL.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4757. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE TERRE-NEUVE COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. CIUDAD TRUJILLO, LE 16 MARS 1940.

I. M. A. S. PATERSON AU D^r ARTURO DESPRADEL.

(N^o 18.)

MONSIEUR LE MINISTRE,

CIUDAD TRUJILLO, le 16 mars 1940.

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Terre-Neuve est disposé à conclure l'arrangement ci-après, concernant les relations commerciales entre Terre-Neuve et la République Dominicaine :

Article premier.

Le Gouvernement de Terre-Neuve et le Gouvernement de la République Dominicaine s'accorderont réciproquement le traitement inconditionnel et sans restriction de la nation la plus favorisée dans toutes questions concernant les droits de douane et taxes subsidiaires de toute nature, ainsi que le mode de perception de ces droits et, en outre, dans toutes questions concernant la classification et l'interprétation des tarifs douaniers, ainsi que les règles, formalités et taxes imposées à l'occasion du dédouanement des marchandises.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires de l'un ou l'autre pays ne seront, en aucun cas, assujettis, en ce qui concerne les questions énumérées ci-dessus, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels les produits similaires, originaires d'un tiers pays quelconque, sont actuellement ou pourront être ultérieurement assujettis.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de Terre-Neuve ou de la République Dominicaine et destinés au territoire de l'autre pays ne seront, en aucun cas, assujettis, en ce qui concerne l'exportation et toutes les questions sus-mentionnées, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels les produits similaires à destination du territoire d'un tiers pays quelconque sont actuellement ou pourront être ultérieurement assujettis.

Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra être ultérieurement accordé par le Gouvernement de Terre-Neuve ou par le Gouvernement de la République Dominicaine, en ce qui concerne les questions sus-mentionnées, à un produit, naturel ou fabriqué, originaire d'un tiers pays quelconque ou à destination du territoire d'un tiers pays quelconque, sera étendu immédiatement, et sans compensation, au produit similaire originaire du territoire de la République Dominicaine ou de Terre-Neuve ou à destination du territoire de la République Dominicaine ou de Terre-Neuve, respectivement.

Article 2.

La morue, en tout état ou emballage et apprêtée ou non, produite ou manufacturée à Terre-Neuve sera, lors de son importation dans la République Dominicaine, exemptée des taxes de recettes intérieures établies conformément aux dispositions de la Loi N^o 854 du 13 mars 1935, et de ses amendements.

Il est nettement entendu que le produit spécifié ci-dessus dans le présent article ne sera affecté par aucune autre taxe de recettes intérieures, ni par aucun autre impôt d'une catégorie quelconque, que les autorités compétentes de la République Dominicaine pourront établir et qui, de par sa nature, peuvent être rendus applicables au produit sus-mentionné, car l'intention des deux pays est que le produit en question, pendant la validité du présent accord, bénéficie des mêmes exemptions et privilèges, sans modification quelconque, que cet accord institue en sa faveur.

Article 3.

Le Gouvernement de Terre-Neuve et le Gouvernement de la République Dominicaine s'accorderont réciproquement, dans toutes les questions concernant soit la répartition des devises rendues disponibles pour les transactions commerciales soit l'attribution des contingents en matière de change ou de contrôle quantitatif des importations, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays.

Chaque gouvernement examinera avec sympathie les observations que l'autre gouvernement pourra formuler au sujet de l'application des dispositions du présent article.

Article 4.

Les produits, naturels ou fabriqués, de Terre-Neuve ou de la République Dominicaine seront, après leur importation dans l'autre pays, exemptés de toutes taxes, redevances, charges ou contributions intérieures, autres ou plus élevées que celles que doivent acquitter les articles similaires de toute autre origine étrangère.

Article 5.

Les avantages qui sont présentement accordés ou qui pourront être ultérieurement accordés par le Gouvernement de la République Dominicaine exclusivement à la République d'Haïti ne tomberont pas sous le coup du présent accord.

Les avantages qui sont présentement accordés ou qui pourront être ultérieurement accordés par le Gouvernement de Terre-Neuve exclusivement à d'autres territoires placés sous la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande, et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou sous la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté, ne tomberont pas sous le coup du présent accord.

Article 6.

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement et exercera ses effets pendant une période de trois années, après laquelle il restera en vigueur pendant six mois encore à partir de la date à laquelle l'un ou l'autre gouvernement aura notifié son désir d'y mettre fin.

Si le Gouvernement de la République Dominicaine accepte les stipulations sus-mentionnées, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Veuillez agréer, etc.

A. S. PATERSON.

II. LE D^r ARTURO DESPRADEL A M. A. S. PATERSON.

MONSIEUR LE MINISTRE,

CIUDAD TRUJILLO, le 16 mars 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, N^o 18 du 16 mars 1940, dans laquelle vous portez à ma connaissance, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, que le Gouvernement de Terre-Neuve est disposé à conclure l'arrangement ci-après concernant les relations commerciales entre Terre-Neuve et la République Dominicaine :

(Comme dans la note N^o I.)

J'ai également l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine est d'accord quant aux termes et conditions qui précèdent, et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Je saisis, etc.

A. DESPRADEL.

N° 4758.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ESPAGNE

Accord relatif à un emprunt, signé à Madrid,
le 18 mars 1940, et échange de notes y
relatif. Madrid, le 1^{er} août 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 16 janvier 1941.*

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SPAIN

Loan Agreement, signed at Madrid, March 18th,
1940, and Exchange of Notes relating
thereto. Madrid, August 1st, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
January 16th, 1941.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4758. — LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE. SIGNED AT MADRID, MARCH 18TH, 1940.

N^o 4758. — CONVENIO¹ DE EMPRÉSTITO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO. FIRMADO EN MADRID, EL 18 DE MARZO DE 1940.

Whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State, by an Agreement² signed between them this day at Madrid (hereinafter called "the Payments Agreement") have made provision in regard to payments between the two countries and in regard to the transfer of debts owing by persons in Spain to persons in the United Kingdom and in Newfoundland.

And whereas the Government of the United Kingdom desire to assist the Spanish Government to effect the transfer of the aforesaid debts and to promote the work of reconstruction in which the Spanish Government are engaged.

Now, therefore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State have agreed as follows :

Article 1.

The Government of the United Kingdom undertake to advance to the Spanish Government sums not exceeding in the aggregate £2 million which shall be paid by them at such times as the Spanish Government may request into the Sterling Current Account to be opened under the Payments Agreement, and shall be dealt with in accordance with the provisions of that Agreement.

Article 2.

1. The Government of the United Kingdom also undertake to advance to the Spanish Government such sums as, together with the

Considerando que el Gobierno del Estado Español y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bret a y Norte de Irlanda, por un Convenio² firmado entre ellos en Madrid en este día (y que de aquí en adelante se llamará « Convenio de Pagos »), han establecido las bases que regularán los pagos entre los dos países así como las transferencias de las cantidades debidas por personas en España a personas residentes en el Reino Unido y en Terranova.

Considerando que el Gobierno del Reino Unido desea prestar su ayuda al Gobierno Español a los efectos de las transferencias de las deudas anteriormente citadas, así como para cooperar el trabajo de reconstrucción emprendido por el Gobierno Español, este Gobierno y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bret a y Norte de Irlanda llegan a un acuerdo en los siguientes términos :

Artículo 1^o.

El Gobierno del Reino Unido se compromete a adelantar al Gobierno Español sumas que en su total no excedan de dos millones de libras, las cuales serán abonadas por el mismo, a medida que el Gobierno Español lo solicite, a favor de la cuenta corriente de esterlinas que será abierta según el Convenio de Pagos, y de las que se dispondrá de acuerdo con las estipulaciones de dicho Convenio.

Artículo 2^o.

(1) El Gobierno del Reino Unido se compromete a adelantar al Gobierno Español las sumas que, unidas a aquellas que figuren el

¹ Came into force March 18th, 1940.

² See page 157, of this Volume.

¹ Entr  en vigueur le 18 mars 1940.

² Voir page 157, de ce volume.

sums which, at the 30th June, 1940¹, are standing to the credit of the Sterling Arrears Sub-Account referred to in paragraph (5) of Article 10 of the Payments Agreement, shall be sufficient for the purpose of effecting the transfer of 50 per cent. of each of the amounts which, on the 30th June, 1940,¹ are due to be transferred through the said Sterling Arrears Sub-Account subject to, and in accordance with, the provisions of Article 12 of that Agreement.

2. The Government of the United Kingdom shall pay into the Sterling Arrears Account to be opened under the Payments Agreement the amounts to be advanced under the provisions of paragraph (1) of this Article, at such dates and in such amounts as shall be certified by the Controller of the Anglo-Spanish Clearing Office to be necessary for the purpose specified in the said paragraph (1). The Government of the United Kingdom shall inform the Spanish diplomatic representative in London of the amounts of all such payments and of the dates on which they were made, and shall forward to him a copy of the certificate given by the Controller of the Anglo-Spanish Clearing Office.

Article 3.

1. The Spanish Government undertake to pay to the Government of the United Kingdom interest in sterling at the rate of four and one-half per cent. per annum on all sums advanced to them under the provisions of Article 1 of this Agreement, and outstanding from time to time, and at the rate of three and one-half per cent. per annum on all sums advanced to them under the provisions of Article 2 of this Agreement and outstanding from time to time. Such interest shall accrue as from the date on which such sums are paid into the Sterling Current Account or the Sterling Arrears Account, as the case may be, and shall be payable half-yearly on the 30th day of June and the 31st day of December (each of which is hereinafter called "the due date") of each year until the sums so advanced have been wholly repaid.

2. The Spanish Government undertake to repay to the Government of the United Kingdom in sterling the whole of the sums so

¹ See also Exchange of Notes of August 1st, 1940, annexed.

30 de junio de 1940¹ en el crédito de la «sub-cuenta de atrasos en esterlinas», a la que se refiere el párrafo (5) del artículo 10 del Convenio de Pagos, sean suficientes para efectuar la transferencia del 50 % de cada una de las sumas que el 30 de junio de 1940¹ deban ser transferidas a través de dicha sub-cuenta de atrasos en esterlinas, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 12 y bajo las condiciones previstas en el mismo.

(2) El Gobierno del Reino Unido debe abonar a dicha cuenta de atrasos en esterlinas que se abrirá de acuerdo con las condiciones del Convenio de Pagos las sumas que adelante de acuerdo con lo previsto en el párrafo (1) de este artículo, en las fechas y por las cantidades que se certifique sean necesarias a los fines especificados en el citado párrafo (1) por el Director de la Oficina del Clearing Anglo-Español (Controller of the Anglo-Spanish Clearing Office). El Gobierno del Reino Unido deberá dar cuenta al Representante diplomático español en Londres de la cuantía de dichos pagos efectuados y de las fechas en que se hayan realizado, y deberá facilitarle copia del certificado expedido por el Director de la Oficina del Clearing Anglo-Español.

Artículo 3º.

(1) El Gobierno Español se compromete a pagar al Gobierno del Reino Unido intereses en libras esterlinas al tipo del cuatro y medio por ciento anual sobre todas las sumas que le sean adelantadas de acuerdo con lo estipulado en el artículo 1º de este Convenio, pendientes en cada plazo, y al tipo del tres y medio por ciento anual sobre todas las sumas que le sean adelantadas de acuerdo con lo estipulado en el artículo 2º de este Convenio y que estén pendientes en cada plazo. Dichos intereses correrán desde la fecha en que dichas sumas sean abonadas a la Cuenta Corriente de Esterlinas o a la Cuenta de Atrasos en Esterlinas, según el caso de que se trate, y deberán ser pagados cada medio año, el día 30 de junio y el día 31 de diciembre (fechas que en lo sucesivo serán denominadas «fecha de vencimiento») de cada año hasta que las sumas de esta forma adelantadas hayan sido totalmente pagadas.

(2) El Gobierno Español se compromete a reintegrar al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas, el total de las sumas que le han

¹ Voir aussi l'échange de notes du 1^{er} août 1940, ci-annexé.

advanced by means of twenty half-yearly instalments, of which the first shall be payable on the 30th June, 1942. These capital instalments shall be so calculated that the total amount payable by the Spanish Government, by way of interest and of repayment of capital, shall be the same on the 30th June, 1942, and on each subsequent due date until the amounts advanced have been wholly repaid.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Spanish Government may at any time repay to the Government of the United Kingdom the whole or any part of the sums so advanced and still outstanding; in the event of the repayment of a part of the sums outstanding at that time, each of the capital instalments provided for in the preceding paragraph which have not fallen due at the time of the said partial repayment shall be reduced by an amount which bears the same proportion to the amount of the capital instalment which would have been payable but for the said partial repayment as the amount of the partial repayment bears to the amount of the advances outstanding immediately before the time of the partial repayment.

Article 4.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Madrid, in duplicate, this eighteenth day of March, nineteen hundred and forty, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(L. S.) Maurice PETERSON.

On behalf of the Government of
the Spanish State :

(L. S.) Juan BEIGBEDER.

sido adelantadas mediante pagos que realizará en veinte plazos de medio año, el primero de los cuales deberá ser abonado el 30 de junio de 1942. Las cantidades que deberán ser amortizadas en esta forma en cada plazo habrán de calcularse de forma que el total a pagar por el Gobierno Español, tanto por concepto de los intereses como por el reintegro del capital sea lo mismo el 30 de junio de 1942 y en cada fecha de vencimiento subsiguiente hasta que el total de las sumas adelantadas haya sido enteramente reintegradas.

(3) No obstante lo estipulado en el párrafo anterior, el Gobierno Español podrá en cualquier momento reintegrar al Gobierno del Reino Unido el total o parte de las sumas que le hayan sido adelantadas y estén aun pendientes de pago; en el caso de que se realice un reintegro de parte de las sumas pendientes en un momento dado, cada una de las cantidades sucesivas que, según lo establecido en el párrafo anterior, deberán ser abonadas en cada plazo en concepto de reintegro del capital y que no hayan vencido en la fecha de afectarse dicho pago parcial deberá reducirse en una cantidad que guarde proporción con la cuantía de la cantidad que hubiese debido ser reintegrada de no haberse realizado dicho pago parcial, al igual que el importe del pago parcial la guarda con la cuantía de los adelantos todavía pendientes de pago en el momento anterior inmediato al de realizarse dicho reintegro parcial.

Artículo 4º.

Este Acuerdo deberá entrar en vigor en la fecha de su firma.

En testimonio de lo anterior los abajo firmantes, estando debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio y estampan en el mismo sus respectivos sellos.

Dado en Madrid, por duplicado, el día 18 de marzo de 1940 en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Estado Español :
(L. S.) Juan BEIGBEDER.

Por el Gobierno del Reino Unido de la
Gran Bretaña y Norte de Irlanda :
(L. S.) Maurice PETERSON.

EXCHANGE OF NOTES. — CANJE DE NOTAS.

I. SIR S. HOARE TO SEÑOR DON JUAN BEIGBEDER.

BRITISH EMBASSY.

YOUR EXCELLENCY,

MADRID, *August 1st, 1940.*

I have the honour, under instructions from His Majesty's Government in the United Kingdom, to request the agreement of the Government of the Spanish State to the modification, with effect from the 30th June, 1940, of paragraph 1 of Article 2 of the Loan Agreement of the 18th March, 1940, by the substitution, in each place where they occur, of the words "31st December" for the words "30th June".

2. I have the honour to suggest that, if the Government of the Spanish State agree to this modification, the present Note and your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

Samuel HOARE.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SEÑOR DON JUAN BEIGBEDER TO SIR S. HOARE.

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES.MADRID, *1 de Agosto de 1940.*

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor ínfó : Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su Nota de fecha de hoy, en la que solicita la conformidad del Gobierno del Estado español a la modificación, que ha de producir efectos a partir del 30 de Junio de 1940, del párrafo (1) del artículo 2 del Acuerdo de Empréstito de 18 de Marzo de 1940 y que consiste en sustituir las palabras « treinta y uno de Diciembre » en todo el texto por las de « treinta y uno de Diciembre ».

En su contestación, tengo la honra de poner en conocimiento de V.E. que, el Gobierno del Estado español presta su conformidad a la citada modificación y al propio tiempo, que el presente canje de Notas debe ser considerado como un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

Juan BEIGBEDER.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

MADRID, *August 1st, 1940.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, in which you seek the agreement of the Spanish Government to the modification, with effect from the 30th June, 1940, of paragraph 1 of Article 2 of the Loan Agreement of the 18th March, 1940, which consists in the substitution of the words "30th June" throughout the text by the words "31st December."

In reply I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Spanish State concurs in this modification, and, at the same time, in the present exchange of Notes being regarded as an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

Juan BEIGBEDER.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4758. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF A UN EMPRUNT. SIGNÉ A MADRID, LE 18 MARS 1940.

Attendu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État espagnol, par un accord signé entre eux, ce jour, à Madrid (ci-après dénommé « l'Accord de paiements »), ont établi les principes qui régiront les paiements entre les deux pays et les transferts de dettes dues par des personnes en Espagne à des personnes dans le Royaume-Uni et à Terre-Neuve.

Et attendu que le Gouvernement du Royaume-Uni désire aider le Gouvernement espagnol en vue du transfert des dettes susmentionnées ainsi que pour favoriser l'œuvre de reconstruction entreprise par le Gouvernement espagnol.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à avancer au Gouvernement espagnol des sommes, ne dépassant pas un total de deux millions de livres sterling, qui seront versées par lui, à telles dates que demandera le Gouvernement espagnol, au compte courant en sterling à ouvrir en vertu de l'accord de paiements, et qui seront utilisées conformément aux dispositions du présent accord.

Article 2.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage également à avancer au Gouvernement espagnol telles sommes qui, avec les sommes figurant, à la date du 30 juin 1940, au crédit du compte auxiliaire d'arriérés en sterling mentionné au paragraphe 5) de l'article 10 de l'accord de paiements, seront suffisantes pour effectuer le transfert de 50 pour cent de chacun des montants qui, le 30 juin 1940, doivent être transférés, par l'intermédiaire dudit compte auxiliaire d'arriérés en sterling sous réserve et en conformité des dispositions de l'article 12 dudit accord.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au compte d'arriérés en sterling, à ouvrir en vertu de l'accord de paiements, les sommes qui seront avancées en exécution des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à telles dates et en tels montants qui seront certifiés par le contrôleur de l'Office de clearing anglo-espagnol comme nécessaires pour les fins spécifiées dans ledit paragraphe 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera le représentant diplomatique de l'Espagne à Londres des montants de tous ces paiements, ainsi que des dates auxquelles ils auront été effectués, et lui transmettra copie du certificat délivré par le contrôleur de l'Office de clearing anglo-espagnol.

Article 3.

1. Le Gouvernement espagnol s'engage à payer au Gouvernement du Royaume-Uni des intérêts, en sterling, au taux de quatre et demi pour cent l'an, sur toutes les sommes qui lui seront avancées en vertu des dispositions de l'article premier du présent accord, et qui resteront dues à chaque échéance, et aux taux de trois et demi pour cent l'an, sur toutes les sommes qui lui seront avancées en vertu des dispositions de l'article 2 du présent accord et qui resteront dues à chaque échéance. Ces intérêts courront à partir de la date à laquelle les sommes en question seront versées

au compte courant en sterling ou au compte d'arriérés en sterling, selon le cas, et seront payables semestriellement, chaque année, le 30 juin et le 31 décembre (chacune de ces dates étant ci-après dénommée « la date d'échéance »), jusqu'à ce que les sommes ainsi avancées aient été intégralement remboursées.

2. Le Gouvernement espagnol s'engage à rembourser, en sterling, au Gouvernement du Royaume-Uni la totalité des sommes ainsi avancées, au moyen de vingt versements semestriels, dont le premier sera payable le 30 juin 1942. Ces versements seront calculés de telle façon que le montant total à payer par le Gouvernement espagnol, au titre des intérêts et du remboursement de capital, soit identique, le 30 juin 1942 et lors de chacune des dates d'échéance ultérieures, jusqu'à ce que les sommes ainsi avancées aient été intégralement remboursées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le Gouvernement espagnol pourra, en tout temps, rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni la totalité ou une partie quelconque des sommes ainsi avancées et restant dues ; en cas de remboursement d'une partie des sommes dues à ce moment, chacun des versements de capital prévus au paragraphe précédent qui ne sera pas venu à échéance à la date de ce remboursement partiel, sera réduit d'un montant qui, par rapport à celui du versement de capital qui aurait été payable sans ledit remboursement partiel, représentera la même proportion que le montant du remboursement partiel par rapport au montant des avances restant dues immédiatement avant la date du remboursement partiel.

Article 4.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait à Madrid en double exemplaire, le dix-huit mars mil neuf cent quarante, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :
(L. S.) Maurice PETERSON.	(L. S.) Juan BEIGBEDER.

ÉCHANGE DE NOTES

I. SIR S. HOARE A SEÑOR DON JUAN BEIGBEDER.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

EXCELLENCE,

MADRID, le 1^{er} août 1940.

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, de demander l'acceptation du Gouvernement de l'Etat espagnol, en ce qui concerne la modification ci-après, avec effet à partir du 30 juin 1940, du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord d'emprunt du 18 mars 1940 : cette modification consiste à remplacer les mots « 30 juin », dans tout le texte, par les mots « 31 décembre ».

2. J'ai l'honneur de suggérer que, si le Gouvernement de l'Etat espagnol accepte cette modification, la présente Note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis, etc.

Samuel HOARE.

II. SEÑOR DON JUAN BEIGBEDER À SIR S. HOARE.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

EXCELLENCE,

MADRID, le 1^{er} août 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour, dans laquelle vous demandez l'acceptation, par le Gouvernement espagnol, de la modification ci-après, avec effet à partir du 30 juin 1940, du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord d'emprunt du 18 mars 1940 : cette modification consiste à remplacer les mots « 30 juin », dans tout le texte, par les mots « 31 décembre ».

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Etat espagnol se rallie à cette modification et accepte, en même temps, que le présent échange de Notes soit considéré comme constituant un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis, etc.

Juan BEIGBEDER.

N° 4759.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ESPAGNE

Accord relatif aux échanges commerciaux et
aux paiements, signé à Madrid, le 18 mars
1940, et échange de notes y relatif de la
même date.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux
affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a
eu lieu le 16 janvier 1941.*

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SPAIN

Agreement regarding Trade and Payments,
signed at Madrid, March 18th, 1940, and
Exchange of Notes relating thereto of the
Same Date.

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
January 16th, 1941.*

No. 4759. — AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE REGARDING TRADE AND PAYMENTS. SIGNED AT MADRID, MARCH 18TH, 1940.

Whereas THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE desire to facilitate trade and payments between Spain and the United Kingdom ;

Now, therefore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State have agreed as follows :

Article 1.

The Agreements regarding payments signed between the Government of the United Kingdom and the Spanish Government at Madrid on the 6th January, 1936¹ (hereinafter referred to as " the 1936 Agreement "), and on the 6th June, 1936² (hereinafter collectively referred to as " the 1936 Agreements ") are hereby abrogated and replaced by the subsequent provisions of the present Agreement, save that any payment properly made or received under those Agreements, which in the case of the Banco Exterior de España shall mean payments made or received before the 19th December, 1936, shall be regarded as a valid payment or receipt, and that monies held at the coming into force of this Agreement for the purposes specified in the 1936 Agreements shall be applied in the manner provided for in the subsequent Articles of the present Agreement.

Article 2.

(1) All debts due and owing at the date of the coming into force of this Agreement, and all debts falling due after that date from persons in the United Kingdom to persons ordinarily resident or ordinarily carrying on business outside the United Kingdom in respect of the price of Spanish goods imported into the United Kingdom, and of freights for the carriage of goods in Spanish ships, or in respect of any bill of exchange given by way of payment of a debt in respect of any such price or freight as aforesaid, other than any such debts which fell due in respect of the price of Spanish goods imported into the United Kingdom before the 19th December, 1936, shall be paid in sterling to a non-interest-bearing account to be opened at the Bank of England in the name of the Controller of the Clearing Office, to be called the " Sterling Current Account ".

(2) (a) Any debts due and owing at the date of the coming into force of this Agreement or falling due after that date from persons in the United Kingdom to persons in Spain, other than any debts which are required to be paid to the Sterling Current Account in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article or other than any debts which fell due in respect of the price of Spanish goods imported into the United Kingdom before the 19th December, 1936, may, subject to agreement between the Clearing Office and the Instituto, be paid in sterling to the Sterling Current Account.

¹ Vol. CLXVI, page 283, of this Series.

² Vol. CLXVI, page 291, of this Series.

³ See page 149 of this Volume.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4759. — CONVENIO DE COMERCIO Y PAGOS ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO. FIRMADO EN MADRID, EL 18 DE MARZO DE 1940.

LOS GOBIERNOS DEL ESTADO ESPAÑOL Y DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y NORTE DE IRLANDA deseosos de facilitar el comercio y los pagos entre España y el Reino Unido han convenido en lo siguiente :

Artículo 1º.

Los Convenios de Pagos firmados entre el Gobierno Español y el Gobierno del Reino Unido en Madrid, el 6 de enero de 1936¹ y el 6 de junio de 1936² (y que en lo sucesivo se denominará, el primero, « el Convenio de 1936 » y los dos en conjunto « los Convenios de 1936 ») se entienden derogados y sustituidos por lo que se dispone en el presente Convenio, con la salvedad de que, todo pago debidamente efectuado o recibido bajo aquellos Convenios (lo cual, en el caso de pagos hechos al Banco Exterior de España, significará pago efectuado o recibido antes del 19 de diciembre de 1936), se entenderá como válido, y que, las cantidades que se encuentran en suspenso a la entrada en vigor del presente Convenio, destinadas a los efectos previstos en los Convenios de 1936, serán utilizadas en la manera prevista en los artículos siguientes del presente Convenio.

Artículo 2º.

(1) Toda deuda pendiente de pago en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y toda deuda que venza después de aquella fecha, de personas domiciliadas en el Reino Unido a personas normalmente domiciliadas o que normalmente tengan sus negocios fuera del Reino Unido, por el precio de mercancías españolas importadas en el Reino Unido y por fletes sobre mercancías transportadas en buques españoles, o respecto a letras de cambio cedidas para las liquidaciones de deudas por tales precios o tales fletes—que no sean deudas contraídas por el precio de mercancías españolas importadas en el Reino Unido antes del 19 de diciembre de 1936—se pagarán en libras esterlinas en una cuenta sin interés que será abierta en el Banco de Inglaterra a nombre del Controller of the Clearing Office, y que se titulará « La Cuenta Corriente de Esterlinas. »

(2) (a) Las deudas pendientes de pago en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, y las que vayan venciendo después de esta fecha, de personas en el Reino Unido a personas en España—que no sean deudas que se han de abonar en la Cuenta Corriente de Esterlinas, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo (1) de este artículo—y que no sean deudas vencidas por el precio de mercancías españolas importadas en el Reino Unido antes del día 19 de diciembre de 1936, podrán hacerse efectivas en libras esterlinas en la Cuenta Corriente de Esterlinas, previo acuerdo con el Clearing Office y el Instituto.

¹ Vol. CLXVI, page 283, de ce recueil.

² Vol. CLXVI, page 291, de ce recueil.

³ Voir page 149 de ce recueil.

(b) All sums advanced to the Spanish Government by the United Kingdom Government in accordance with the provisions of Article 1 of an Agreement³ signed this day between the two Contracting Governments (hereinafter referred to as "the Loan Agreement") shall be paid into the Sterling Current Account.

(3) Where the debt is expressed to be payable in pesetas, the relative payment shall be made in sterling at the official buying rate of exchange for sterling published by the Instituto (hereinafter referred to as "the official buying rate") for the day preceding the day of payment, and thereafter the debt shall be deemed to have been expressed to be payable in sterling. The Instituto shall communicate each day to the Clearing Office the official buying rate for that day, and the Clearing Office shall arrange for it to be published in the United Kingdom on the following working-day. When a debt is expressed to be payable in any currency other than sterling or the peseta, payment shall be made in sterling at the London selling rate for sight drafts in such other currency ruling at the date of payment, and thereafter the debt shall be deemed to have been expressed to be payable in sterling.

(4) Notwithstanding anything in paragraph (3) of this Article, where any payments in respect of debts expressed to be payable in pesetas are made to the Sterling Current Account in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, and the rate of exchange applicable to those payments is "el cambio de importación voluntaria y definitiva" published by the Instituto (hereinafter referred to as "the voluntary rate"), the amount which the debtor shall pay shall be an amount calculated in accordance with the provisions of the preceding paragraphs, but on the basis of the rate so applicable. For this purpose the Instituto shall communicate each day to the Clearing Office the voluntary rate for that day and the Clearing Office shall arrange for it to be published in the United Kingdom on the following working-day.

(5) Payment under the provisions of this Article shall constitute a discharge to the debtor for the corresponding amount of the debt.

(6) On receipt of the schedules referred to in Article 9 (1) of this Agreement, the Instituto shall give instructions for payment to the persons entitled thereto, in the chronological order of the payments made by debtors in the United Kingdom, of the equivalent in pesetas of the amounts indicated in the schedules, at the official buying rate, the voluntary rate or such other rate as the Instituto has guaranteed, whichever is applicable in accordance with the laws in force in Spain, for the date on which such instructions are given.

Article 3.

(1) All sums paid into the Sterling Current Account in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 2 of this Agreement, and all sums so paid in accordance with the provisions of paragraph (2) (a) of the said Article, shall be allocated in the books of the Clearing Office to non-interest-bearing Sub-Accounts in the name of the Instituto, subject to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article in the order of priority indicated :

(a) In each calendar month after the date of the coming into force of this Agreement, there shall be credited to the Sterling Loan Sub-Account a sum calculated as follows :

(i) In each calendar month other than June or December of any year the amount so credited shall be one-sixth of the amount estimated to be required in accordance with the provisions of Article 3 of the Loan Agreement on the 30th day of June or the 31st day of December next following, for the payment of interest on, and the repayment of capital of, any sums advanced to the Spanish Government by the Government of the United Kingdom under the terms of the Loan Agreement ; provided that if it appears to the Clearing Office, in any such month other than January or July, that the amount so required is greater or less than the amount on which the allocations for the previous months of that half-year had been based, they shall adjust the amounts to be allocated for that and the following months of that half-year, so as to distribute the difference so ascertained equally between them ;

(b) Los anticipos hechos por el Gobierno del Reino Unido al Gobierno Español en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 1º del acuerdo ³ firmado hoy entre los dos Gobiernos contratantes (y que en lo sucesivo se llamará « El Acuerdo del Empréstito ») se abonarán en la Cuenta Corriente de Esterlinas.

(3) Cuando una deuda esté expresada como padera en pagesetas, el pago correspondiente se hará en esterlinas al cambio oficial de compra publicado por el Instituto para la libra esterlina—y que en lo sucesivo se denominará « cambio oficial de compra »—el día precedente al del pago, y desde aquel momento la deuda se entenderá expresada como pagadera en esterlinas. El Instituto comunicará cada día al Clearing Office el cambio oficial de compra del día, y el Clearing Office se encargará de publicarlo en el Reino Unido el próximo día laborable. Cuando una deuda esté expresada como pagadera en otra moneda que la libra esterlina o la peseta, el pago se hará en esterlinas al tipo de venta para los efectos a la vista de la moneda de referencia vigente en Londres al día del pago, y, desde aquel momento, la deuda se entenderá expresada como pagadera en esterlinas.

(4) No obstante lo dispuesto en el párrafo (3) de este artículo, cuando el tipo de cambio que se haya de aplicar en los pagos hechos a la Cuenta Corriente de Esterlinas de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo (2) (a) de este artículo, en concepto de deudas expresadas como pagaderas en pesetas, sea « al cambio de importación voluntaria y definitiva » publicado por el Instituto (y que en lo sucesivo se llamará « el cambio voluntario »), la cantidad que haya de abonar al deudor se computará según las normas de los párrafos precedentes pero a base del cambio indicado. A ese efecto el Instituto comunicará cada día al Clearing Office el cambio voluntario del día y el Clearing Office cuidará de su publicación en el Reino Unido el próximo día laborable.

(5) Los pagos efectuados de acuerdo con lo dispuesto en este artículo, tendrán efecto liberatorio para el deudor por la cantidad correspondiente de la deuda.

(6) Al recibir los estados a que se refiere el artículo 9º (1) de este acuerdo, el Instituto cursará las relativas órdenes de pago a las personas con derecho al mismo según el orden cronológico de las entregas efectuadas por los deudores del Reino Unido, del contravalor en pesetas de las cantidades consignadas en los estados, al cambio oficial de compra, al cambio voluntario, o a cualquier tipo distinto que haya garantizado el Instituto (según el que sea de aplicación de acuerdo con la Legislación vigente en España), el día en que hayan sido cursadas las órdenes de pago.

Artículo 3º.

(1) Todas las cantidades ingresadas en la Cuenta Corriente de Esterlinas de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo (1) del artículo 2º de este Convenio, y todas las que se entreguen de acuerdo con las disposiciones del párrafo (2) (a) del mismo artículo, serán repartidas en los libros del Clearing Office a Sub-Cuentas sin intereses, a nombre del Instituto, con sujeción a lo que se dispone en los párrafos siguientes de este artículo, y según el orden de prioridad que se indica :

(a) en cada mes natural a partir de la fecha de entrar en vigor este Convenio, se abonará en la Sub-Cuenta del Empréstito en Esterlinas una cantidad que se calculará de la manera siguiente :

(i) en cada mes natural que no sea el de junio o diciembre de cualquier año, el importe a abonar será la sexta parte de la cantidad que se estime precisa, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 3º del Convenio del Empréstito, para hacer efectivo el próximo día 30 de junio o 31 de diciembre, los intereses y la amortización de los anticipos hechos por el Gobierno del Reino Unido al Gobierno Español bajo los términos del Convenio del Empréstito ; siempre que, si le parece al Clearing Office en cualquier mes que no sea enero ni julio, que la cantidad requerida es mayor o menor de la que sirvió de base para el cálculo de las aportaciones mensuales precedentes del mismo semestre, el Clearing Office ajustará las cantidades a aportar en el mes en curso y los meses siguientes de dicho semestre de tal manera que la diferencia que se encuentre sea repartida igualmente entre dichas mensualidades ;

(ii) In the months of June and December of any year, the amount so credited shall be the balance of the amount required as aforesaid after taking into account the sums already standing to the credit of the Sterling Loan Sub-Account ;

and the sums standing to the credit of the Sterling Loan Sub-Account shall be used for the payment of interest on, and for the repayment of the capital of sums advanced to the Spanish Government by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of the Loan Agreement ;

(b) In the month of January, 1942, and in each subsequent calendar month until the transfer of the sums standing to the credit of the Peseta Arrears Account referred to in Article 11 of this Agreement shall have been wholly effected, the sum of £50,000 shall be credited to the Sterling Arrears Account referred to in Article 10 of this Agreement ;

(c) The balance of the sums available in the Sterling Current Account in each calendar month shall be allocated as follows :

(i) During the period commencing with the date of the coming into force of this Agreement and ending on the 31st December, 1940, to Sub-Account C, £400,000, of which £25,000 shall be allocated in each calendar month, and £150,000 in such month or months as may be agreed between the two Contracting Governments, to be utilised in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement, provided that the total amount allocated to Sub-Account C during the period in question shall not exceed 10 per cent. of the aforesaid balance of the sums paid into the Sterling Current Account in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) (a) of Article 2 of this Agreement. The remainder, after any monthly allocation has been made to Sub-Account C as aforesaid, shall be allocated in the proportion of 50 per cent. to Sub-Account A to be utilised in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement, and 50 per cent. to Sub-Account B to be utilised in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement ;

(ii) As from the 1st January, 1941, in each month, to Sub-Account A, 45 per cent. ; to Sub-Account B, 45 per cent. ; and to Sub-Account C, 10 per cent.

(2) If in any calendar month the sums available in the Sterling Current Account are not sufficient to provide for the allocations referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph, the amount of the deficiency shall be carried forward and added to the amounts respectively to be allocated under the provisions of the aforesaid sub-paragraphs in the following month or months.

(3) All sums paid into the Sterling Current Account in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 2 of this Agreement shall be allocated to the Sub-Accounts A or B, in such proportions and at such times as the Spanish Government may determine.

(4) (a) In cases where persons in the United Kingdom are carrying on business in Spain through a branch or subsidiary company and that branch or subsidiary company exports Spanish goods to the United Kingdom, such sums as may be agreed between the Clearing Office and the Instituto for the purpose of meeting the sterling requirements of that person in the United Kingdom in any calendar year may, at the request of the person in question, be paid to that person or any other person in the United Kingdom whom he may nominate, payments to the aforesaid persons or their nominees shall only be made with the prior approval of the Instituto and on instructions given by the Instituto to the Clearing Office.

(b) In cases where the sums agreed to be paid in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph do not exceed the sterling amount paid to the Sterling Current Account in respect of the said exports for the calendar year in question then, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, payment of such sums shall be made from the Sterling Current Account.

(ii) en los meses de junio y diciembre de cualquier año, la aportación será el saldo de la cantidad que se precise para los fines arriba indicados, después de tomar en cuenta las cantidades ya existentes en el haber de la Sub-Cuenta del Empréstito en Esterlinas ;

las cantidades existentes a favor de la Sub-Cuenta del Empréstito en esterlinas serán utilizadas para el pago de intereses y amortización de los anticipos hechos al Gobierno Español por el Gobierno del Reino Unido de acuerdo con las disposiciones del Convenio del Empréstito ;

(b) en el mes de enero de 1942, y en cada mes natural siguiente, hasta la transferencia total de las cantidades existentes en la Cuenta de Atrasos en Pesetas a la que se refiere el artículo 11 de este Convenio, la cantidad de libras 50.000 se abonará en la Cuenta de Atrasos en Esterlinas a que se refiere el artículo 10 de este Convenio.

(c) el saldo de las cantidades existentes en la Cuenta Corriente de Esterlinas en cada mes natural se repartirá como sigue :

(i) durante el período que empezará en la fecha de entrar en vigor este Convenio y finalizará el día 31 de diciembre de 1940, la cantidad de libras 400.000 se asignará a la Sub-Cuenta C a razón de libras 25.000 en cada mes natural y la cantidad de libras 150.000 en el mes o en los meses que se acuerden entre los dos Gobiernos contratantes para utilizarse con arreglo a lo dispuesto en el artículo 6 de este Convenio siempre que el importe total que se abone a la Sub-Cuenta C durante el período de que se trata no exceda del 10% del referido saldo de las cantidades pagadas a la Cuenta Corriente de Esterlinas de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos (1) y (2) (a) del artículo 2º de este Convenio.

El remanente que haya después de efectuarse cualquier aportación mensual a la Sub-Cuenta C en la manera indicada, será repartido en la proporción de 50% a la Sub-Cuenta A para ser utilizado de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 4º de este Convenio y el 50% a la Sub-Cuenta B para ser utilizado de acuerdo con lo estipulado en el artículo 5º de este Convenio.

(ii) a partir del 1º de enero de 1941 el referido saldo se repartirá como sigue :

a la Sub-Cuenta A el 45%
a la Sub-Cuenta B el 45%
a la Sub-Cuenta C el 10%

(2) si en cualquier mes natural los fondos disponibles en la Cuenta Corriente de Esterlinas no bastan para atender a la distribución a que se refieren los apartados (a) y (b) del párrafo precedente, este déficit será sumado a las cantidades a repartir según las respectivas disposiciones de dichos apartados en el mes o en los meses siguientes.

(3) Todas las cantidades ingresadas en la Cuenta Corriente de Esterlinas de acuerdo con las disposiciones del apartado (b) del párrafo (2) del artículo 2º de este Convenio serán repartidas entre las Sub-Cuentas A o B en las proporciones y en el momento que el Gobierno Español disponga.

(4) (a) en el caso de que personas en el Reino Unido efectuen negocios en España por mediación de una sucursal o filial, y que esta sucursal o filial exporte mercancías españolas al Reino Unido, las cantidades que se acuerden entre el Instituto y el Clearing Office con el objeto de atender a las necesidades en esterlinas durante un año natural de dicha persona en el Reino Unido, podrán ser pagadas, si la persona interesada lo solicita, a ella misma o a cualquier otra persona en el Reino Unido que ésta indique. Los pagos a las aludidas personas o a las que ellas indiquen, se efectuarán únicamente previa aprobación del Instituto y bajo instrucciones que el Instituto dará al Clearing Office.

(b) cuando las cantidades, cuyo pago se acuerde con arreglo a lo dispuesto en el apartado precedente, no excedan de la cantidad de esterlinas ingresadas en la Cuenta Corriente de Esterlinas con respecto a las exportaciones indicadas durante el año natural de que se trata, entonces no obstante las disposiciones del párrafo (1) de este artículo, el pago de dichas cantidades se hará de la Cuenta Corriente de Esterlinas.

(c) In cases where the sums agreed to be paid exceed the said sterling amounts paid into the Sterling Current Account for the calendar year in question, payment of such sums shall be made within the limit of the sterling sums paid to the Sterling Current Account in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, and the excess shall be transferred through Sub-Account C in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

(5) If at any time the balance standing to the credit of Sub-Account A is insufficient to secure the transfer of peseta sums paid to the Instituto in respect of the debts defined in Article 4 of this Agreement, within four weeks from the date on which the payment of such peseta sums is notified to the Clearing Office, the two Institutions may agree that the sums which would, but for the provisions of this paragraph, have been credited to Sub-Account B shall instead be credited to Sub-Account A until such time as the transfer of the said sums through Sub-Account A is being effected without material delay. As soon as the situation permits, the two Institutions may agree that an amount equal to any sum credited to Sub-Account A under the provisions of this paragraph shall be credited to Sub-Account B.

(6) Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraphs of this Article, the percentages of the sterling allocations to Sub-Accounts A, B and C may be altered by agreement between the two Contracting Governments.

Article 4.

(1) Sums standing to the credit of Sub-Account A shall be utilised for the payment of all debts due and owing at the date of the coming into force of this Agreement and all debts falling due after that date from persons in Spain to persons in the United Kingdom in respect of the price of United Kingdom goods imported or to be imported into Spain, and in respect of freights for the carriage of goods or passengers between the two countries in British ships, or in respect of any bill of exchange given by way of payment for a debt in respect of any such price or freight as aforesaid, not being debts which fell due before the 1st April, 1939, and all such debts shall be paid in pesetas to the Instituto for transfer through the said Sub-Account A.

(2) Sums standing to the credit of Sub-Account A may also be utilised for the payment of all debts due and owing at the date of the coming into force of this Agreement or falling due after that date from persons in Spain to persons in the United Kingdom or in Newfoundland in respect of the price of Newfoundland codfish and stockfish imported or to be imported into Spain, and in respect of the carriage of such fish to Spain in British ships, not being debts which fell due before the 1st April, 1939, and such debts may be paid in pesetas to the Instituto for transfer through the said Sub-Account A.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall, in the case of goods purchased after the date of the coming into force of this Agreement, apply only to payments made for goods which are accompanied by a certificate, in duplicate, issued by a United Kingdom Chamber of Commerce (or other body or person authorised by the Government of the United Kingdom) that the goods have been grown, produced or manufactured in the United Kingdom.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall, in the case of codfish or stockfish purchased after the date of the coming into force of this Agreement, apply only to exports of codfish and stockfish which are accompanied by a certificate, in duplicate, issued by the Newfoundland Department of Natural Resources that the fish are of Newfoundland catching.

(5) The two certificates referred to in paragraphs (3) and (4) of this Article shall be delivered by the importer to the Instituto at the time of payment: one shall be transmitted by the Instituto to the Clearing Office together with the relative advice of payment which the Instituto will send to the Clearing Office in accordance with the provisions of Article 9 (1) of this Agreement; and the other shall be retained by the Instituto.

(c) cuando las cantidades cuyo pago se acuerde excedan de dichos ingresos en esterlinas en la Cuenta Corriente de Esterlinas durante el año natural de que se trate, el pago de dichas cantidades se hará, dentro de los límites de los ingresos en la Cuenta Corriente de Esterlinas, con arreglo a lo estipulado en el apartado (b) de este párrafo, y el exceso será transferido a través de la Sub-Cuenta C y de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 6º de este Convenio.

(5) si en cualquier momento el saldo existente en el haber de la Sub-Cuenta A no basta para asegurar la transferencia de las cantidades en pesetas ingresadas en el Instituto respecto a las deudas especificadas en el artículo 4º de este Convenio, dentro de cuatro semanas contadas desde la fecha en que el ingreso de dichas cantidades de pesetas haya sido comunicado al Clearing Office, las dos instituciones podrán acordar que las cantidades que hubiesen sido abonadas en la Sub-Cuenta B si no fuese por lo dispuesto en este párrafo, se abonarán a la Sub-Cuenta A hasta el momento en que la transferencia de las referidas cantidades vuelva a efectuarse sin retraso material. Tan pronto como la situación lo permita, las dos instituciones podrán convenir en que una cantidad igual a la que haya sido abonada a la Sub-Cuenta A de acuerdo con lo dispuesto en este párrafo, sea abonada a la Sub-Cuenta B.

(6) no obstante lo estipulado en los párrafos precedentes de este artículo, los porcentajes de repartición de esterlinas entre las Sub-Cuentas A, B y C podrán ser alterados por acuerdos entre los dos Gobiernos contratantes.

Artículo 4º.

(1) Las cantidades existentes a favor de la Sub-Cuenta A serán utilizadas para el pago de todas las deudas vencidas y pendientes de pago en la fecha de entrada en vigor de este Convenio, y todas las que venzan con posterioridad a dicha fecha, de personas en España a personas en el Reino Unido, respecto al precio de mercancías del Reino Unido importadas o por importar en España y respecto a fletes por el transporte de mercancías o pasajeros entre los dos países en buques británicos, o a cualquier letra de cambio cedida en concepto de pago de una deuda por tal precio o flete, siempre que las deudas a que se refiere este párrafo no hayan vencido antes del día 1º de abril 1939. Todas estas deudas se liquidarán en pesetas al Instituto para ser transferidas a través de la referida Sub-Cuenta A.

(2) las cantidades existentes a favor de la Sub-Cuenta A pueden ser también utilizadas para el pago de toda deuda vencida y pendiente de pago en la fecha de entrada en vigor de este Convenio o que venza después de esta fecha, de personas en España a personas en el Reino Unido o Terranova respecto al precio de bacalao o pez palo de Terranova importado o por importar en España, y el transporte de tales pescados hasta España en buques británicos, siempre que la deuda no haya vencido antes del 1º de abril de 1939. Estas deudas podrán ser liquidadas en pesetas al Instituto para ser transferidas a través de la referida Sub-Cuenta A.

(3) en el caso de mercancías compradas después de la fecha de entrar en vigor este Convenio, las disposiciones del párrafo (1) de este artículo se aplicarán únicamente al pago de mercancías que vayan acompañadas de un certificado, por duplicado, extendido por una Cámara de Comercio del Reino Unido (o cualquier otra entidad o persona autorizada por el Gobierno del Reino Unido) en el que conste que las mercancías han sido cultivadas, producidas o fabricadas en el Reino Unido.

(4) las disposiciones del párrafo (2) de este artículo se aplicarán únicamente para mercancías compradas posteriormente a la fecha de entrada en vigor de este Convenio, a las exportaciones de bacalao y de pez palo a las que se acompañe un certificado por duplicado, extendido por el Departamento de Recursos Naturales de Terranova (Newfoundland Department of Natural Resources), en el cual se justifique que el pescado es producto de la pesca de Terranova.

(5) Los dos ejemplares de los certificados a que se refieren los párrafos (3) y (4) de este artículo serán entregados por el importador al Instituto en el momento de efectuar el pago. Un ejemplar será transmitido por el Instituto al Clearing Office, junto con la orden de pago correspondiente que cursará el Instituto de acuerdo con las disposiciones del artículo 9 (1) de este Convenio; el otro quedará en poder del Instituto.

(6) The Contracting Governments may from time to time agree that, notwithstanding the foregoing provisions of this Article, the sums credited to Sub-Account A shall, up to such maximum as the Contracting Governments may agree, be available for the transfer of debts due from persons in Spain to persons in the United Kingdom in respect of the price of special classes of United Kingdom goods ; and the Clearing Office and the Instituto shall make such arrangements as may be necessary to determine the order of, and eligibility for, transfer of these debts.

Article 5.

(1) Payments in pesetas may be made to the Instituto, for transfer through Sub-Account B, in respect of debts due or falling due from persons in Spain to persons in the United Kingdom in respect of the price of goods imported into Spain which have been grown, produced, or manufactured in such countries or territories, other than the United Kingdom, as may from time to time be agreed between the two Contracting Governments, and in respect of freights for the carriage of such goods in British ships from any country or territory, other than the United Kingdom, to Spain, or in respect of any bill of exchange given by way of payment for a debt in respect of any such price or freight as aforesaid, not being debts which fell due before the 1st April, 1939 ; provided that, if the Clearing Office agree, the Instituto may accept payments for transfer through Sub-Account B to persons in the United Kingdom in respect of debts due from persons in Spain to persons ordinarily resident or ordinarily carrying on business in any of the countries or territories so agreed in respect of the price of goods or freights as aforesaid.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall, in the case of goods purchased after the date of the coming into force of this Agreement, apply only to payments for goods which are accompanied by a certificate, in duplicate, issued by a United Kingdom Chamber of Commerce (or other body or person authorised by the United Kingdom Government) that the goods in question have been grown, produced or manufactured in a country or territory specified by the two Contracting Governments under the provisions of paragraph (1) of this Article.

(3) The two certificates referred to in paragraph (2) of this Article shall be delivered by the importer to the Instituto at the time of payment ; one shall be transmitted by the Instituto to the Clearing Office together with the relative advice of payment which the Instituto will send to the Clearing Office in accordance with the provisions of Article 9 (1) of this Agreement ; and the other shall be retained by the Instituto.

Article 6.

(1) Payments in pesetas may, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article, be made to the Instituto for transfer through Sub-Account C, in respect of any sums due and owing at the date of the coming into force of this Agreement or falling due after that date from persons in Spain to persons in the United Kingdom in respect of insurance and re-insurance premiums, licence fees, royalties, commissions, interest, and other financial payments of a revenue nature, and any other remittances which may be agreed between the Instituto and the Clearing Office, not being sums due before the 1st April, 1939.

(2) Applications by persons in Spain for transfer of any sums referred to in paragraph (1) of this Article shall be made to the Instituto ; and the Instituto may require the said persons to produce evidence in support of such applications.

(3) The Clearing Office and the Instituto shall make such arrangements as may be necessary to determine the order of, and eligibility for, transfer of sums referred to in paragraph (1) of this Article.

(4) In cases where the Instituto has approved an application for the transfer of any sums referred to in paragraph (1) of this Article, and the sterling balance in Sub-Account C is insufficient

(6) Los Gobiernos contratantes podrán convenir de vez en cuando que, no obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, las cantidades existentes a favor de la Sub-Cuenta A sean disponibles —hasta el máximo que convengan ambos Gobiernos— para la transferencia de deudas de personas en España a personas en el Reino Unido por el precio de clases especiales de mercancías del Reino Unido. El Clearing Office y el Instituto harán los arreglos que sean necesarios para fijar el orden y la elegibilidad de transferencia de estas deudas.

Artículo 5º.

(1) Se podrán efectuar pagos en pesetas al Instituto para ser transferidos a través de la Sub-Cuenta B, respecto a deudas vencidas o por vencer de personas en España a personas en el Reino Unido, relativas a los precios de mercancías importadas en España que se hayan cultivado, producido o fabricado en países o territorios distintos del Reino Unido, que de tiempo en tiempo se convengan entre los dos Gobiernos contratantes, y respecto a fletes por el transporte de dichas mercancías en buques británicos desde cualquier país o territorio, que no sea el Reino Unido, a España, o respecto a cualquier letra de cambio cedida como pago de una deuda relativa a cualquier precio o flete indicado anteriormente, siempre que las deudas a que se refiere este párrafo no hayan vencido antes del día 1º de abril de 1939, además si el Clearing Office lo acuerda, el Instituto puede aceptar pagos para ser transferidos a través de la Sub-Cuenta B, a personas en el Reino Unido, respecto a deudas debidas por personas en España a personas normalmente residentes o que normalmente efectúen negocios en cualquiera de los países o territorios convenidos, respecto a los precios de mercancías o fletes ya indicados.

(2) En el caso de mercancías compradas después de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, las disposiciones del párrafo (1) de este artículo deberán aplicarse únicamente a pagos de mercancías que vayan acompañadas de un certificado, por duplicado, emitido por una Cámara de Comercio en el Reino Unido (o cualquier otra entidad o persona autorizada por el Gobierno del Reino Unido), en el que se justifique que las mercancías en cuestión han sido cultivadas, producidas o manufacturadas en un país o territorio especificado por los dos Gobiernos contratantes bajo las disposiciones del párrafo 1º de este artículo.

(3) Los dos ejemplares de los certificados indicados en el párrafo (2) de este artículo se entregarán por el importador al Instituto en el momento de efectuar el pago; uno será transmitido por el Instituto al Clearing Office junto con la orden de pago que el Instituto enviará al Clearing Office de acuerdo con las disposiciones del artículo 9º (1) de este Convenio; el otro será retenido por el Instituto.

Artículo 6º.

(1) Dentro de lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo se podrán efectuar pagos al Instituto en pesetas para la transferencia a través de la Sub-Cuenta C, de cualquier cantidad pendiente de pago al entrar en vigor este Convenio o vencida después de dicha fecha, de personas en España a personas en el Reino Unido, respecto a primas de seguros o de reaseguros, licencias, participaciones, comisiones, intereses, y cualquier otro pago de índole de utilidades, y cualquier otra remesa que pueda convenirse entre el Instituto y el Clearing Office, que no sea una deuda con vencimiento anterior al 1º de abril de 1939.

(2) las personas en España deberán solicitar del Instituto la transferencia de cualquier cantidad de las indicadas en el párrafo (1) de este artículo; y el Instituto podrá requerir que dichas personas justifiquen sus solicitudes.

(3) el Clearing Office y el Instituto deberán hacer los arreglos necesarios para determinar el orden de transferencia y la elegibilidad para la misma de las cantidades a las que se refiere el párrafo (1) de este artículo.

(4) Cuando el Instituto haya aprobado una solicitud de transferencia de cualquiera de las sumas mencionadas en el párrafo (1) de este artículo, y el saldo en esterlinas existente en la

to enable the transfer to be effected immediately in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement, the full peseta equivalent of the sums in question shall, at the request of the creditor in the United Kingdom, be deposited provisionally by the debtor in a blocked account at the Instituto in the name of the creditor, until such time as the sterling balance in Sub-Account C is sufficient to enable the Instituto to accept payment for transfer in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement. For this purpose, where the debt is expressed to be payable in a currency other than the peseta, the amount to be deposited in the blocked account shall be the full peseta equivalent of the amount due at the official selling rate published by the Instituto for such other currency for the day on which the deposit is made. Any difference of exchange between the date of the said deposit and the date when the Instituto transmits the advice of payment shall be credited or debited to the debtor.

Article 7.

(1) Payments in advance in respect of the purchase of Spanish or United Kingdom goods to be imported into the United Kingdom or Spain respectively may be transferred in accordance with the provisions of this Agreement, subject to any conditions that may be laid down by the Clearing Office or the Instituto, as the case may be.

(2) Where a corporation in Spain is a subsidiary of a corporation in the United Kingdom, or a corporation in the United Kingdom is a subsidiary of a corporation in Spain, the parent corporation may, subject to the prior approval of the Clearing Office and the Instituto in each case, make advances to the subsidiary corporation through the Sterling Current Account or by the payment to the Instituto of the necessary sum in pesetas, as the case may be.

Article 8.

(1) All persons in Spain from whom debts are due to be transferred in accordance with the provisions of Articles 4, 5 and 6 of this Agreement shall pay the full peseta equivalent of such debts to the Instituto, and, except in cases where a provisional deposit is made in accordance with the provisions of paragraph (4) of the said Article 6, the Instituto shall immediately transmit to the Clearing Office in accordance with the provisions of Article 9 (1) of this Agreement advices of payments to be made in sterling from the respective Sub-Accounts of the Sterling Current Account. For this purpose the amount of the sterling payment to be made to a creditor in the United Kingdom shall be :

(a) Where the debt is expressed to be payable in sterling, the full sterling amount due ;

(b) Where the debt is expressed to be payable in pesetas, the full sterling equivalent of the peseta amount due at the official selling rate for sterling for the day on which the Instituto transmits the advice of payment ;

(c) Where the debt is expressed to be payable in a currency other than the peseta or sterling, the full sterling equivalent of the amount due at the official rate published by the Instituto for such other currency and sterling for the day on which the Instituto transmits the advice of payment.

(2) When the Instituto transmits the advice of payment to the Clearing Office, the Spanish debtor is discharged from the corresponding amount of his debt.

(3) On receipt of the advices of payment referred to in paragraph (1) of this Article, the Clearing Office shall, within the limits of the sums available in the respective Sub-Accounts, pay to the persons entitled thereto the amounts indicated, in chronological order of the said advices of payment transmitted by the Instituto ; provided that, in the case of payments to be made from the Sub-Accounts A and B in accordance with the provisions of Articles 4 and 5 of this Agreement, payments in respect of debts due for freights shall be made in priority to payments in respect of any other debts.

Sub-Cuenta C no sea suficiente para permitir que la transferencia se efectúe inmediatamente de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 8º de este Convenio, la equivalencia total en pesetas de las cantidades de que se trate será depositada provisionalmente por el deudor, a petición del acreedor en el Reino Unido, en una cuenta bloqueada en el Instituto a nombre del acreedor, hasta el momento en que el saldo de esterlinas existente en la Sub-Cuenta C llegue a ser suficiente para que el Instituto pueda aceptar el pago a los efectos de su transferencia de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 8º de este Convenio. Con este objeto, cuando la deuda esté expresada como pagadera en otra moneda que la peseta, la cantidad a depositar en la cuenta bloqueada será la equivalencia total en pesetas de la cantidad debida, al cambio oficial de venta publicado por el Instituto para la moneda de referencia el día en que se efectúe el depósito. Cualquier diferencia de cambio entre la fecha de depósito y la del día en que el Instituto curse la orden de pago será adeudada o abonada al deudor.

Artículo 7º.

(1) Los pagos anticipados relativos a compras de mercancías españolas o del Reino Unido que deban importarse en el Reino Unido o en España respectivamente, podrán transferirse de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, sujetas a las condiciones que puedan establecer el Clearing Office o el Instituto, según los casos.

(2) además, cuando una entidad en España sea subsidiaria de una entidad en el Reino Unido o una entidad en el Reino Unido sea subsidiaria de otra en España, la sociedad principal podrá, previo arreglo anterior entre el Clearing Office y el Instituto, en cada caso, verificar anticipos a la entidad subsidiaria a través de la Cuenta Corriente de Esterlinas o mediante la entrega al Instituto de la suma necesaria en pesetas, según se dé el caso.

Artículo 8º.

(1) Todas las personas en España de quienes se han de transferir cantidades de acuerdo con lo previsto en los artículos 4, 5 y 6 de este Convenio, pagarán al Instituto la equivalencia total en pesetas de sus deudas, y el Instituto salvo cuando se trate de un depósito provisional hecho con arreglo a las disposiciones del párrafo (4) del referido artículo 6º, cursará seguidamente al Clearing Office de acuerdo con las disposiciones del artículo 9 (1) de este Convenio, órdenes de pagos a efectuar en esterlinas desde las respectivas Sub-Cuentas de la Cuenta Corriente de Esterlinas. A este efecto el importe en esterlinas a pagar al acreedor en el Reino Unido será :

(a) cuando la deuda esté expresada como pagadera en esterlinas, la cantidad total debida en esterlinas.

(b) cuando la deuda esté expresada como pagadera en pesetas, la equivalencia total en esterlinas del importe de pesetas que se adeuda, al cambio oficial de venta para la libra esterlina del día en que el Instituto dé curso a la orden de pago.

(c) cuando la deuda sea pagadera en otra moneda que la peseta o la libra esterlina, la equivalencia total de la cantidad debida, al cambio oficial publicado por el Instituto para tal moneda y la libra esterlina el día en que el Instituto curse la orden de pago.

(2) al cursar el Instituto la orden de pago al Clearing Office, el deudor español queda liberado del importe correspondiente de su deuda.

(3) al recibir las órdenes de pago a que se refiere el párrafo (1) de este artículo, el Clearing Office pagará las cantidades indicadas — dentro de los límites de los fondos disponibles en las respectivas Sub-Cuentas — a los que a ello tengan derecho, en el orden cronológico de las órdenes cursadas por el Instituto ; al tratarse de pagos a efectuar desde las Sub-Cuentas A y B con arreglo a las disposiciones de los artículos 4 y 5 de este Convenio, los que se refieran a deudas por fletes se efectuarán con prioridad a los que corresponden a otras deudas.

Article 9.

(1) The Instituto shall furnish the Clearing Office daily, in such form as may be agreed between them, with particulars of payments which have to be made from the various Sub-Accounts of the Sterling Current Account, and the Clearing Office shall send daily to the Instituto, in such form as may be agreed between them, schedules of all payments which have been made by debtors in the United Kingdom for the credit of the Sterling Current Account.

(2) The Clearing Office shall inform the Instituto daily of the amounts allocated from the Sterling Current Account to the Sub-Accounts A, B and C and the Sterling Loan Sub-Account and of the sums paid from the Sub-Accounts of the Sterling Current Account.

Article 10.

(1) On and after the date of the coming into force of this Agreement, all debts due and owing at the date of the coming into force of this Agreement in respect of the price of Spanish goods imported into the United Kingdom before the 19th December, 1936, shall be paid in sterling to a non-interest-bearing account to be opened at the Bank of England in the name of the Controller of the Clearing Office, to be called the " Sterling Arrears Account ".

(2) The Clearing Office shall, on the coming into force of this Agreement, transfer to the Sterling Arrears Account the sums which, at the close of business on the day preceding the date of the coming into force of this Agreement, are standing to the credit of the reserve account opened at the Bank of England in the name of the Controller of the Clearing Office in pursuance of the Clearing Office (Spain) Amendment No. 2 Order, 1936 (hereinafter referred to as the " Reserve Fund Account ").

(3) Sums already paid to the Bank of England for the credit of the Clearing Office, which are in course of collection on the date of the coming into force of this Agreement and which would, but for the coming into force of this Agreement, have been transferred to the Reserve Fund Account, shall be credited to the Sterling Arrears Account.

(4) All sums advanced to the Spanish Government by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 2 of the Loan Agreement shall be placed to the credit of the Sterling Arrears Account.

(5) All amounts credited to the Sterling Arrears Account shall be allocated in the books of the Clearing Office to a non-interest-bearing Sub-Account in the name of the Instituto (hereinafter referred to as " the Sterling Arrears Sub-Account ").

(6) Where a debt is payable in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article and is expressed to be payable in pesetas, the relative payment shall be made in sterling at the official buying rate of exchange for sterling for the day preceding the day of payment ; and where a debt so payable is expressed to be payable in any currency other than sterling or the peseta, payment shall be made in sterling at the London selling rate for sight drafts in such other currency ruling at the date of payment. Thereafter such debts shall be deemed to have been expressed to be payable in sterling.

(7) Payment under the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall constitute a discharge to the debtor for the corresponding amount of the debt.

(8) (a) The Clearing Office shall, as soon as possible after the date of the coming into force of this Agreement, transmit to the Instituto schedules of the amounts transferred from the Reserve Fund Account to the Sterling Arrears Account, under the provisions of paragraph (2) of this Article.

(b) The Clearing Office shall also transmit daily to the Instituto, in such form as may be agreed between the two Institutions, schedules of the amounts paid into the Sterling Arrears Account under the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article.

Artículo 9º.

(1) El Instituto enviará diariamente al Clearing Office en la forma que se acuerde entre ellos, estados de los pagos que se hayan de efectuar de las diversas Sub-Cuentas de la Cuenta Corriente de Esterlinas y el Clearing Office enviará diariamente al Instituto, en la forma en que se convenga entre ambos, estados de todos los pagos que se hayan efectuado por los deudores en el Reino Unido en el crédito de la Cuenta Corriente de Esterlinas.

(2) el Clearing Office informará diariamente al Instituto de las cantidades asignadas desde la Cuenta Corriente de Esterlinas a la Sub-Cuenta A, B y C y a la Sub-Cuenta del Empréstito de Esterlinas y de los pagos efectuados desde las Sub-Cuentas de la Cuenta Corriente de Esterlinas.

Artículo 10º.

(1) Desde la fecha de entrada en vigor de este Convenio, incluyendo este mismo día, toda deuda pendiente de pago en la referida fecha respecto a los precios de mercancías españolas importadas en el Reino Unido antes del 19 de diciembre de 1936, se deberá pagar en esterlinas en una cuenta sin intereses que se abrirá en el Banco de Inglaterra a nombre del Controller of the Clearing Office, y que se titulará « Cuenta de Atrasos en Esterlinas ».

(2) el Clearing Office deberá al entrar en vigor este Convenio, transferir a la Cuenta de Atrasos en Esterlinas las cantidades que, al cerrar la caja en el día precedente al de la entrada en vigor de este Convenio queden pendientes a favor de la Cuenta de Reserva abierta en el Banco de Inglaterra a nombre del Controller of the Clearing Office de acuerdo con el Clearing Office (Spain) Amendment No. 2 Order de 1936 (y que en lo sucesivo nombraremos « Cuenta del Fondo de Reserva »).

(3) las cantidades ya ingresadas en el Banco de Inglaterra al crédito del Clearing Office que estén en curso de cobrarse el día en que entre en vigencia este Convenio, y que hubiesen sido transferidas a la Cuenta del Fondo de Reserva si no se hubiese concertado este Convenio, serán acreditadas a la Cuenta de Atrasos en Esterlinas.

(4) todas las cantidades anticipadas al Gobierno Español por el Gobierno del Reino Unido, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 2 del Acuerdo del Empréstito, serán situadas al crédito de la Cuenta de Atrasos en Esterlinas.

(5) todas las cantidades acreditadas a la Cuenta de Atrasos en Esterlinas serán sentadas en los libros del Clearing Office en una Sub-Cuenta sin intereses a nombre del Instituto y que en lo sucesivo se llamará « La Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas ».

(6) Cuando una deuda que se haya de pagar de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos (1) y (3) de este artículo esté expresada como pagadera en pesetas, el pago será en esterlinas al tipo oficial de compra para la libra esterlina vigente el día precedente al día del pago; y cuando una deuda, que se haya de pagar según lo dispuesto en los referidos párrafos, esté expresada como pagadera en otra moneda que la libra esterlina o la peseta, el pago se hará en esterlinas al tipo de venta para los efectos a la vista de la moneda de referencia, vigente en Londres el día del pago. Desde aquel momento, la deuda se entenderá expresada como pagadera en esterlinas.

(7) los pagos efectuados bajo las disposiciones de los párrafos (1) y (3) de este artículo tendrán efecto liberatorio para el deudor por la cantidad correspondiente de la deuda.

(8) (a) el Clearing Office deferá después de la fecha de la entrada en vigor de este Convenio, enviar lo antes posible al Instituto estados de las cantidades que se transfieran desde la Cuenta del Fondo de Reserva a la Cuenta de Atrasos en Esterlinas, de acuerdo con lo que se estipula en el párrafo (2) de este artículo.

(b) el Clearing Office enviará diariamente al Instituto, en la forma en que se convenga entre ambos organismos, estados de las cantidades que se ingresen en la Cuenta de Atrasos en Esterlinas en consonancia con lo que marcan los párrafos (1) y (3) de este artículo.

(9) As soon as the schedules have been transmitted to the Instituto in accordance with the provisions of paragraph (8) of this Article, the sterling sums indicated in those schedules shall be immediately available for the transfer of peseta sums standing to the credit of the Peseta Arrears Account.

(10) On receipt of the schedules referred to in paragraph (8) of this Article, the Instituto shall immediately give instructions for payment to the persons entitled thereto of the equivalent in pesetas of the amounts indicated in the schedules.

Article 11.

(1) The Instituto shall cause the peseta sums which have been deposited with a view to effecting the transfer of amounts in sterling or other currencies to persons in the United Kingdom or in Newfoundland for the purposes laid down in Article 1 of the 1936 Agreement, and which, at the close of business on the day preceding the date of the coming into force of this Agreement, are standing to the credit of the account (hereinafter referred to as the "Peseta Account") opened at the Banco Exterior de España in accordance with the terms of the said Article, to be transferred to an account to be opened at the Instituto, to be called the "Peseta Arrears Account".

(2) 50 per cent. of all sums due and owing at the date of the coming into force of this Agreement in respect of payments of any of the classes defined in paragraph (3) of this Article shall, except in so far as a deposit has been made in respect of them in the Peseta Account, be paid in pesetas to the Peseta Arrears Account; and for this purpose the Instituto shall immediately give the necessary instructions to all Banks in Spain with whom deposits have been, or may hereafter be, made in respect of any payments as aforesaid by debtors in Spain in favour of persons in the United Kingdom or in Newfoundland with a view to their transfer to the Peseta Arrears Account.

(3) The payments to which paragraph (2) of this Article shall apply are payments which fell due before the 1st April, 1939, in respect of:

- (a) The price of United Kingdom or Newfoundland goods imported into Spain;
- (b) The price of re-exports from the United Kingdom to Spain, excluding goods grown, produced or manufactured in countries with which Spain had, at the time when the payment fell due, a Clearing or similar Agreement;
- (c) Freight and other charges connected with trade, and such other purposes as may be agreed between the Clearing Office and the Instituto.

(4) The Instituto shall also accept payment in pesetas into the Peseta Arrears Account of 50 per cent. of sums due to Banks and Accepting Houses in the United Kingdom in respect of matured uncovered acceptances authorised by the Centro before the 18th July, 1936, in so far as such sums are not already eligible for transfer to, or payment into, the Peseta Arrears Account in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

(5) If a Spanish debtor is unable to produce the documents required by the Instituto to establish the existence of a debt due to a creditor in the United Kingdom or in Newfoundland, the Clearing Office may call for a declaration from the creditor containing particulars of the debt, and notify the Instituto, who shall thereupon make such enquiries of the debtor as may be necessary to establish the existence of the debt.

(6) (a) In the case of debts referred to in paragraphs (2) and (4) of this Article, the Spanish debtor shall pay into the Peseta Arrears Accounts the full peseta equivalent of 50 per cent. of the debt, and the Instituto shall immediately transmit schedules to the Clearing Office containing particulars of the payment to be made in sterling (in such form as may be agreed between the

(9) tan pronto hayan sido enviados los estados al Instituto de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo (8) de este artículo, las cantidades en esterlinas consignadas en los estados quedarán inmediatamente disponibles para la transferencia de las sumas en pesetas que queden pendientes a favor de la « Cuenta de Atrasos en Pesetas ».

(10) al recibir los estados a que se refiere el párrafo (8) de este artículo, el Instituto cursará inmediatamente las órdenes de pago a las personas con derecho al mismo del contravalor en pesetas de las cantidades consignadas en los estados.

Artículo 11º.

(1) El Instituto ordenará que las cantidades en pesetas que fueron depositadas con el fin de efectuar las transferencias de cantidades de esterlinas o de otras divisas a personas en el Reino Unido o en Terranova para los fines establecidos en el artículo 1º del Convenio de Pagos de 1936 y que, al cerrar los negocios el día precedente al de entrar en vigor este Convenio, estén pendientes en el crédito de la cuenta (que en lo sucesivo llamaremos « Cuenta de Pesetas ») abierta en el Banco Exterior de España, de acuerdo con los términos del fijado artículo, sean transferidas a una cuenta que se abrirá en el Instituto y que se llamará « Cuenta de Atrasos en Pesetas ».

(2) el 50% de todas las cantidades pendientes de pago en el día en que entre en vigor este Convenio, relativas a pagos de cualquiera de las clases especificadas en el párrafo (3) de este artículo, exceptuando las cantidades respecto a las cuales se han efectuado depósitos en la Cuenta de Pesetas, se pagará en pesetas a la Cuenta de Atrasos en Pesetas; para el cumplimiento de lo dispuesto en este párrafo el Instituto dará inmediatamente las instrucciones necesarias a todos los Bancos de España, en los que se efectuaron o en lo sucesivo se puedan efectuar depósitos relativos a cualquier pago de los indicados por deudores en España a favor de personas en el Reino Unido o en Terranova con objeto de ser transferidos a la Cuenta de Atrasos en Pesetas.

(3) los pagos a que se refiere el párrafo (2) del presente artículo son aquellos que vencieron antes del 1º de abril de 1939, relativos a:

- (a) los precios de mercancías del Reino Unido y de Terranova importadas en España;
- (b) los precios de reexportaciones desde el Reino Unido a España, excluyendo las mercancías cultivadas, producidas o manufacturadas en países con los que España tenía establecido Clearings o Convenios similares en el tiempo de vencer el pago;
- (c) fletes, gastos anejos al tráfico comercial, y aquellas otras atenciones que puedan concertarse entre el Clearing Office y el Instituto.

(4) el Instituto también aceptará el pago en pesetas en la Cuenta de Atrasos en Pesetas, del 50% de las cantidades debidas a los Bancos y Casas de Aceptaciones en el Reino Unido relativas a aceptaciones vencidas que no fueron pagadas y que fueron autorizadas por el centro oficial de Contratación de Moneda, antes del 18 de julio de 1936, siempre que dichas cantidades no sean susceptibles de ser transferidas o pagadas a la Cuenta de Atrasos en Pesetas, de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos (1) y (2) de este artículo.

(5) cuando un deudor español no puede presentar los documentos requeridos por el Instituto para comprobar la existencia de la deuda debida al acreedor en el Reino Unido o en Terranova, el Clearing Office podrá requerir del acreedor una declaración conteniendo detalles de la deuda y notificarlos al Instituto, quien hará al deudor cuantas demandas estime necesarias, para comprobar la existencia de la deuda.

(6) (a) tratándose de las deudas a que hacen referencia los párrafos (2) y (4) de este artículo, el deudor español pagará en la Cuenta de Atrasos en Pesetas la equivalencia total en pesetas del 50% de la deuda y el Instituto enviará seguidamente al Clearing Office estados redactados en la forma que se acuerde entre las dos Instituciones conteniendo detalles de los pagos a efectuar

two Institutions) from the Sterling Arrears Sub-Account. For this purpose the amount of the sterling payment to be made to a creditor in the United Kingdom or in Newfoundland shall be :

(i) Where the debt is expressed to be payable in sterling, 50 per cent. of the sterling amount due ;

(ii) Where the debt is expressed to be payable in pesetas, 50 per cent. of the full sterling equivalent of the peseta amount due at the official selling rate for sterling for the day on which the Instituto transmits the relevant schedules to the Clearing Office ;

(iii) Where the debt is expressed to be payable in a currency other than the peseta or sterling, 50 per cent. of the full sterling equivalent of the amount due at the official rate published by the Instituto for such other currency and sterling for the day on which the Instituto transmits the relevant schedules to the Clearing Office.

(b) When the Instituto transmits the relevant schedule to the Clearing Office, the Spanish debtor will be discharged for the corresponding amount of his debt.

(7) When the sums standing to the credit of the Sterling Arrears Sub-Account are sufficient to enable the payment to be made of a further instalment of 10 per cent. of the sterling amounts due to creditors in the United Kingdom or in Newfoundland in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 12 of this Agreement, the Instituto shall, in the case of debts referred to in paragraphs (2) and (4) of this Article, call upon the Spanish debtors to pay into the Peseta Arrears Account the full peseta equivalent of the said instalment, and for this purpose the provisions of paragraph (6) of this Article shall apply with the substitution of the words " 10 per cent. " for the words " 50 per cent. ".

(8) (a) The full peseta equivalent of the remaining 50 per cent. of any debt referred to in paragraphs (2) and (4) of this Article which has not been paid into the Peseta Arrears Account in accordance with the provisions of paragraph (6) (a) of this Article shall, at the request of the creditor in the United Kingdom or in Newfoundland, as the case may be, be deposited provisionally by the debtor in a blocked account at the Instituto in the name of the creditor. For this purpose, where the debt is expressed to be payable in a currency other than the peseta, the amount to be deposited shall not exceed the full peseta equivalent of the amount due at the official selling rate published by the Instituto for such other currency for the day on which the deposit is made, together with a premium of 10 per cent. on that rate.

(b) When the Instituto requires deposits of pesetas to be made in the Peseta Arrears Account with a view to effecting transfer of a further instalment of the debt in accordance with the provisions of paragraph (7) of this Article, the appropriate sums in pesetas may then be released from the said blocked account, but any balance shall remain blocked in favour of the creditors until such time as it is required for deposit in the Peseta Arrears Account with a view to effecting the transfer of subsequent instalments.

Article 12.

(1) The Instituto shall transmit to the Clearing Office schedules of the amounts transferred to the Peseta Arrears Account in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 11 of this Agreement, in so far as they have not already been transmitted, and of the amounts paid into that Account in accordance with the provisions of paragraphs (6) and (7) of the said Article. Such schedules, whether already transmitted to the Clearing Office or to be transmitted in accordance with the provisions of this paragraph, shall be deemed to be instructions to the Clearing Office to make the corresponding sterling payments in accordance with the provisions of the following paragraphs of this Article, to the persons entitled thereto.

(2) The sums standing to the credit of the Sterling Arrears Sub-Account shall be used for the transfer to creditors in the United Kingdom or in Newfoundland of an initial payment of 50 per cent. of the sterling amounts due to them ; and, thereafter, within the limits of the sterling sums available in the Sterling Arrears Sub-Account, of further instalments of 10 per cent., until they have received the full sterling amounts of the debts due to them.

en esterlinas desde la Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas. A este efecto el importe del pago en esterlinas a efectuar a un acreedor en el Reino Unido o en Terranova será :

(i) cuando la deuda esté expresada como pagadera en esterlinas el 50% de la cantidad debida en esterlinas ;

(ii) cuando la deuda sea pagadera en pesetas, el 50% de la equivalencia total en esterlinas de la cantidad de pesetas debida, al cambio oficial de venta para la libra esterlina del día en que el Instituto envíe al Clearing Office los estados correspondientes ;

(iii) cuando la deuda esté expresada como pagadera en moneda distinta de la peseta o la libra esterlina, el 50% de la equivalencia total en esterlinas de la cantidad debida al cambio oficial publicado por el Instituto para tal moneda y la libra esterlina el día en que el Instituto envíe al Clearing Office los estados correspondientes.

(b) al enviar el Instituto al Clearing Office el estado relativo, el deudor español quedará liberado de la cantidad correspondiente de su deuda.

(7) cuando las cantidades existentes a favor de la Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas sean suficientes para permitir el pago de acuerdo con las disposiciones del párrafo (2) del artículo 12 de este Convenio de un segundo plazo de 10% de las cantidades de esterlinas debidas a los acreedores del Reino Unido o de Terranova, el Instituto—siempre que se trate de deudas comprendidas en los párrafos (2) y (4) de ese artículo—requerirá de los deudores españoles el pago en la Cuenta de Atrasos en Pesetas de la equivalencia total en pesetas de dicho plazo. A este efecto lo dispuesto en el párrafo (6) de este artículo será de aplicación, sustituyéndose las palabras « 50 % » por las palabras « 10% ».

(8) (a) La equivalencia total en pesetas del 50% restante de toda deuda de las mencionada en los párrafos (2) y (4) de este artículo, que no se haya pagado en la Cuenta de Atrasos en Pesetas de acuerdo con lo previsto en el párrafo (6) (a) de este artículo será depositada provisionalmente por el deudor, a petición del acreedor en el Reino Unido o en Terranova (según los casos) en una, cuenta bloqueada abierta en el Instituto a nombre del acreedor. A este efecto, cuando la deuda esté expresada como pagadera en una moneda que no sea la peseta, el importe a depositar no rebasará de la equivalencia total en pesetas de la cantidad debida al cambio oficial de venta publicado por el Instituto para la moneda de que se trate el día en que se efectúe el depósito, más un margen de 10% sobre dicho cambio.

(b) Cuando el Instituto requiere que se efectúen depósitos de pesetas en la Cuenta de Atrasos en Pesetas, con objeto de efectuar la transferencia de plazos sucesivos de una deuda de acuerdo con lo previsto en el párrafo (7) de este artículo, la cantidad precisa en pesetas podrá entonces ser liberada de dicha cuenta bloqueada ; pero el saldo quedará bloqueado a favor de los acreedores hasta el momento en que sea requerido su depósito en la Cuenta de Atrasos en Pesetas para hacer la transferencia de los plazos posteriores.

Artículo 12º.

(1) El Instituto enviará a la Oficina de Clearing estados de las cantidades que se transfieran a la Cuenta de Atrasos en Pesetas de acuerdo con lo que estipula el párrafo (1) del artículo 11º del presente Convenio, siempre que éste no se haya efectuado ya, y asimismo de las cantidades ingresadas en dicha cuenta con arreglo a las estipulaciones de los párrafos (6) y (7) del referido artículo. Dichos estados, ya sea los enviados a la Oficina de Clearing o los que se hayan de enviar según se indica en este mismo párrafo, habrán de considerarse como órdenes a la Oficina de Clearing para que efectúe, con arreglo a cuanto se estipula en los párrafos de este artículo que a continuación se expresan, los pagos correspondientes a las personas que a ello tengan derecho.

(2) Las cantidades que figuren en el Haber de la Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas se invertirán en la transferencia a los acreedores en el Reino Unido o en Terranova de un pago inicial de 50% de los importes de libras que se les adeuden ; y, posteriormente, dentro de los límites de las cantidades de libras que figuren disponibles en la Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas, de plazos sucesivos de 10% cada uno, hasta que hayan cobrado el total de libras a que sean acreedores.

(3) (a) The sterling amount due to any creditor in respect of debts referred to in paragraph (1) of Article 11 of this Agreement shall be as follows :

(i) In the case of debts expressed to be payable in sterling, the full sterling amount due ;

(ii) In the case of debts expressed to be payable in pesetas, the full sterling equivalent of the peseta amounts due at the official selling rate for sterling for the day preceding the day on which payment is made by the Clearing Office ;

(iii) In the case of debts expressed to be payable in a currency other than the peseta or sterling, the full sterling equivalent of the amount due calculated at the middle opening rate ruling in London for such other currency for the day on which payment is made by the Clearing Office.

(b) The sterling amount due to any such creditor in respect of debts referred to in paragraphs (2) and (4) of Article 11 shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (6) (a) of the said Article.

(4) The Clearing Office shall require a declaration to be made by a person in the United Kingdom before any payment is made to him in respect of a debt to be paid through the Sterling Arrears Sub-Account, that the amount is due to him from the debtor named and has not been paid.

Article 13.

(1) Any person in the United Kingdom in whose favour a sum is blocked in the Peseta Arrears Account may, subject to the prior approval of the Clearing Office and the Instituto, withdraw the whole or any part of it from the Peseta Arrears account and may use the pesetas so obtained to make any payment in Spain except a payment in respect of the price of goods exported or to be exported from Spain.

(2) No sum withdrawn from the Peseta Arrears Account in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article may thereafter be repaid into the said Account.

Article 14.

Where, on the date of the coming into force of this Agreement, payment in whole or in part has not been made in respect of an acceptance which was due to be covered by a payment in sterling by the Clearing Office under the terms of the 1936 Agreements, and the creditor in the United Kingdom has received payment from sterling funds provided by the Banco de España in cover of the said acceptance, then, notwithstanding anything in the foregoing provisions of this Agreement, the sterling amounts which would, but for the provision of funds by the Banco de España as aforesaid, have been due to the original creditor shall, to the extent which the Banco de España has made the said payment, be paid to a non-interest-bearing account to be opened at the Bank of England in the name of the Controller of the Clearing Office, to be called " Account D ". Any sums credited to Account D shall be utilised either for payment to the Sterling Current Account in accordance with the provisions of Article 3 (1) of this Agreement or for any payment to a person in the United Kingdom.

Article 15.

The Contracting Governments will appoint representatives to form a Consultative Committee, which shall meet at such times and places as may be agreed, to consult together on questions arising out of the present Agreement.

(3) (a) La cantidad en libras que se le adeude a cualquier acreedor con respecto a las deudas aludidas en el párrafo (1) del artículo 11º de este Convenio será la siguiente :

(i) Tratándose de deudas expresamente pagaderas en libras, la cantidad total de libras que se adeuden.

(ii) Tratándose de deudas expresamente pagaderas en pesetas, la equivalencia total en libras de las cantidades de pesetas que se adeuden, convertidas al cambio oficial de venta para la libra esterlina vigente en el día anterior inmediato a la fecha en que la Oficina de Clearing efectúe el pago.

(iii) Tratándose de deudas expresamente pagaderas en moneda que no sea ni la peseta ni la libra, la equivalencia total en esterlinas de la suma adeudada, calculada al tipo medio de cambio de apertura vigente en Londres para tal moneda en el día en que la Oficina de Clearing efectúe el pago.

(b) La cantidad en esterlinas que se adeude a cualquiera de estos acreedores por deudas a que se refieren los párrafos (2) y (4) del artículo 11º, se calculará con arreglo a lo estipulado en el párrafo (6) (a) del mismo artículo.

(4) El Clearing Office, antes de que se efectúe ningún pago relacionado con una deuda que ha de ser transferida a través de la Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas, requerirá de la persona en el Reino Unido una declaración de que la cantidad de la deuda le es debida por el deudor y no ha sido liquidada.

Artículo 13º.

(1) Cualquiera persona en el Reino Unido, a cuyo favor esté bloqueada una cantidad en la Cuenta de Atrasos en Pesetas, podrá, previa autorización del Clearing Office y del Instituto, retirarla parcial o totalmente de dicha cuenta y utilizar las pesetas así obtenidas para efectuar cualquier pago en España, excepto un pago de mercancías exportadas o por exportar de España.

(2) No podrá volver a ingresarse en la Cuenta de Atrasos en Pesetas ninguna cantidad retirada de la misma de acuerdo con lo que queda sentado en el párrafo (1) de este artículo.

Artículo 14º.

Quando en la fecha de entrar en vigor este Convenio, no se hubiese efectuado el pago total o parcial de una aceptación que debía haber sido cubierta mediante pago de libras esterlinas por el Clearing Office según los términos de los Convenios de 1936, y el acreedor del Reino Unido hubiese cobrado en virtud de provisión de libras esterlinas efectuada por el Banco de España, y no obstante lo que se diga antes en las condiciones de este Convenio, las sumas de esterlinas que, a no ser por la provisión de fondos del Banco de España antes referida, se hubieran debido al acreedor original, se abonarán en la medida en que el Banco de España lo haya hecho en una cuenta sin intereses que se abrirá en el Banco de Inglaterra a nombre del « Controller of the Clearing Office » y que se llamará « La Cuenta D. » Las sumas que se abonen en la « Cuenta D » serán utilizadas indistintamente para pagos a la Cuenta Corriente de Esterlinas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 3º (1) de este Convenio o para cualquier pago a una persona en el Reino Unido.

Artículo 15º.

Los dos Gobiernos contratantes nombrarán representantes que formarán un Comité Consultivo que se reunirá en los momentos y lugares que se acuerden, con objeto de examinar conjuntamente los problemas que surjan del presente Convenio.

Article 16.

For the purpose of this Agreement :

(1) " Spain " shall mean the territories of the Peninsula, the Canary Isles and the Balearic Isles, Ceuta and Melilla, the Spanish Zone of Morocco and Spanish Colonies ;

(2) " Spanish goods " shall mean goods grown, produced or manufactured in Spain ;

(3) " United Kingdom goods " shall mean goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

(4) " Newfoundland goods " shall mean goods grown, produced or manufactured in Newfoundland ;

(5) " A person in Spain " shall mean an individual, firm or corporation ordinarily resident or ordinarily carrying on business in Spain, and shall include the Government of the Spanish State and Spanish State Organisations ;

(6) " A person in the United Kingdom " shall mean an individual, firm, or corporation ordinarily resident or ordinarily carrying on business in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and shall include the Government of the United Kingdom ;

(7) " A person in Newfoundland " shall mean an individual, firm or corporation ordinarily resident or ordinarily carrying on business in Newfoundland ;

(8) " The Instituto " shall mean the Instituto Español de Moneda Extranjera ;

(9) " The Centro " shall mean the former Centro Oficial de Contratación de Moneda ;

(10) " The Clearing Office " shall mean the Anglo-Spanish Clearing Office.

Article 17.

The present Agreement shall come into force on the 1st April, 1940. It shall remain in force until the 30th September, 1940, and after that date it shall continue in force, unless notice of not less than one calendar month has been given by one Contracting Government to the other of its intention to terminate the Agreement on that date. Thereafter, if the Agreement is still in force, it may be terminated on the last day of any month, provided that notice of termination is given on or before the first day of the previous month.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Madrid, in duplicate, this eighteenth day of March, nineteen hundred and forty, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(L. S.) Maurice PETERSON.

On behalf of the Government of the Spanish State.

(L. S.) Juan BEIGBEDER.

Artículo 16º.

A los efectos del presente Convenio :

(1) por « España » se entenderán los territorios españoles de la Península, las Islas Canarias, las Islas Baleares, Ceuta, Melilla, la Zona Española de Marruecos y las Colonias Españolas ;

(2) por « mercancías españolas » se entenderán las mercancías cultivadas, producidas o manufacturadas en España ;

(3) por « mercancías del Reino Unido » se entenderán las mercancías cultivadas, producidas o manufacturadas en el Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda ;

(4) por « mercancías de Terranova » se entenderán las mercancías cultivadas, producidas o manufacturadas en Terranova ;

(5) por « una persona en España » se entenderá un individuo, casa o entidad comercial que habitualmente resida o comercie en España, incluyéndose en esta denominación el Gobierno del Estado Español y a sus organismos estatales ;

(6) por « una persona del Reino Unido » se entenderá un individuo, casa o entidad comercial que habitualmente resida o comercie en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyéndose en esta denominación al propio Gobierno del Reino Unido ;

(7) por « una persona de Terranova » se entenderá un individuo, casa o entidad comercial que habitualmente resida o comercie en Terranova ;

(8) por « el Instituto » se entenderá el Instituto Español de Moneda Extranjera ;

(9) por « el Centro » se entenderá el extinguido Centro Oficial de Contratación de Moneda ;

(10) por « oficina de Clearing » se entenderá la Oficina Anglo-Española de Clearing (Anglo-Spanish Clearing Office).

Artículo 17º.

El presente Convenio entrará en vigor el 1º de abril de 1940. Quedará en vigor hasta el 30 de septiembre de 1940 y continuará rigiendo pasada esta fecha si no ha dado uno de los Gobiernos Contratantes aviso al otro, con no menos de un mes natural de anticipación, de su intención de poner fin al Convenio en tal fecha. De seguir aun en vigor el Convenio después de 30 de septiembre de 1940, podrá posteriormente ser rescindido el último día de cualquier mes, siempre que haya sido dado aviso de su rescisión el día 1º del mes anterior, o antes.

En fe de todo lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio, estampando en él sus sellos.

Hecho en Madrid, por duplicado, hoy día 18 de marzo de 1940, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Estado Español,

(L. S.) JUAN BEIGBEDER.

Por el Gobierno del Reino Unido de la Gran
Bretaña y Norte de Irlanda,

(L.S.) MAURICE PETERSON.

ANNEX

ANEJO

EXCHANGE OF NOTES REGARDING SPANISH
MOROCCO.CANJE DE NOTAS RELATIVO A LA ZONA ESPAÑOLA
DE MARRUECOS.

BRITISH EMBASSY.

I.

YOUR EXCELLENCY,

MADRID, *March 18th, 1940.*

At the moment of signature of the Payments Agreement I have the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom desire me to inform you that, notwithstanding the inclusion of the Spanish Zone of Morocco among the territories covered by the Agreement, they must expressly reserve all their rights in the Spanish Zone of Morocco deriving from existing treaties, including the rights of British subjects, companies and ships.

I have, etc.

Maurice PETERSON.

II.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

MADRID, *18 de marzo de 1940.*MADRID, *March 18th, 1940.*

EXCMO. SEÑOR,

YOUR EXCELLENCY,

Tengo la honra de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta Nota concerniente a la extensión de nuestro Acuerdo de pagos y régimen comercial a la Zona Española de Marruecos, de cuyo contenido quedo informado.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note concerning the extension to the Spanish Zone of Morocco of our Agreement relating to Payments and Commercial Intercourse, and I have taken note of its contents.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

I avail, etc.

Juan BEIGBEDER.

Juan BEIGBEDER.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4759. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS. SIGNÉ A MADRID, LE 18 MARS 1940.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL, désirant faciliter le commerce et les paiements entre l'Espagne et le Royaume-Uni, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les accords concernant les paiements, signés entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement espagnol à Madrid le 6 janvier 1936 et le 6 juin 1936 (le premier accord étant ci-après dénommé « l'Accord de 1936 » et les deux accords étant ci-après conjointement dénommés « les Accords de 1936 »), sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes du présent accord, sous réserve que tous les paiements dûment effectués ou reçus en vertu de ces accords — ce qui, dans le cas du Banco Exterior de España, signifiera les paiements effectués ou reçus avant le 19 décembre 1936 — seront considérés comme valables et que les sommes détenues, lors de l'entrée en vigueur du présent accord, pour les fins spécifiées dans les Accords de 1936 seront utilisées de la manière prévue dans les articles suivants du présent accord.

Article 2.

(1) Toutes les dettes, exigibles à la date de l'entrée en vigueur du présent accord ou venant à échéance après cette date, de personnes résidant dans le Royaume-Uni à l'égard de personnes résidant habituellement ou effectuant habituellement des opérations commerciales en dehors du Royaume-Uni, pour la contre-valeur de marchandises espagnoles importées dans le Royaume-Uni et pour le fret afférent au transport de marchandises à bord de navires espagnols, ou pour toute lettre de change donnée en paiement d'une dette relative aux marchandises ou au fret susmentionnés — autres que les dettes représentant la contre-valeur de marchandises espagnoles importées dans le Royaume-Uni avant le 19 décembre 1936 — seront payées en sterling à un compte non productif d'intérêts, qui sera ouvert, à la Banque d'Angleterre, au nom du Contrôleur de l'Office de clearing, et qui sera appelé le « Compte courant en sterling ».

(2) a) Toutes les dettes, exigibles à la date de l'entrée en vigueur du présent accord ou venant à échéance après cette date, de personnes résidant dans le Royaume-Uni à l'égard de personnes résidant en Espagne — autres que les dettes qui doivent être payées au Compte courant en Sterling conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article, ou autres que les dettes venues à échéance et afférentes à des marchandises espagnoles importées dans le Royaume-Uni avant le 19 décembre 1936 — pourront, sous réserve d'un accord entre l'Office de clearing et l'Instituto, être payées en sterling au Compte courant en sterling.

b) Toutes les sommes avancées au Gouvernement espagnol par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'article premier d'un accord signé ce jour entre les deux gouvernements contractants (ci-après dénommé « l'Accord d'Emprunt »), seront versées au Compte courant en sterling.

(3) Lorsque la dette est libellée en pesetas, le paiement en sera effectué en sterling, au cours officiel d'achat du sterling publié par l'Instituto (ci-après dénommé « le cours officiel d'achat »), le jour précédant celui du paiement ; ultérieurement, la dette en question sera considérée comme ayant été libellée en sterling. L'Instituto communiquera quotidiennement à l'Office de clearing le cours officiel d'achat du jour et l'Office de clearing prendra des dispositions pour que ce cours

soit rendu public dans le Royaume-Uni le jour ouvrable qui suivra. Lorsqu'une dette est libellée en une autre monnaie que le sterling ou la peseta, le paiement s'effectuera en sterling au cours de vente pratiqué, à Londres, à la date du paiement pour les traites à vue en cette autre monnaie ; ultérieurement, la dette sera considérée comme ayant été libellée en sterling.

(4) Nonobstant l'une quelconque des dispositions du paragraphe (3) du présent article, lorsque des paiements afférents à des dettes libellées en pesetas seront effectués au Compte courant en Sterling conformément aux dispositions du paragraphe (2) a) du présent article, et que le cours de change applicable à ces paiements sera « el cambio de importación voluntaria y definitiva » publié par l'Instituto (ci-après dénommé « le cours volontaire »), le montant que devra verser le débiteur sera calculé conformément aux dispositions des paragraphes précédents, mais sur la base du cours ainsi applicable. A cette fin, l'Instituto communiquera quotidiennement à l'Office de clearing le cours volontaire du jour, et l'Office de clearing prendra des dispositions pour que ce cours soit rendu public dans le Royaume-Uni le jour ouvrable qui suivra.

(5) Le paiement effectué en vertu des dispositions du présent article libérera le débiteur du montant correspondant de sa dette.

(6) A la réception des bordereaux mentionnés à l'article 9 (1) du présent accord, l'Instituto donnera des instructions pour le paiement aux ayants-droit, dans l'ordre chronologique des paiements effectués par des débiteurs dans le Royaume-Uni, de la contre-valeur, en pesetas, des montants indiqués sur les bordereaux, au cours officiel d'achat, au cours volontaire, ou à tel autre cours que l'Instituto a garanti (selon le cours applicable conformément aux lois en vigueur en Espagne) à la date à laquelle ces instructions auront été données.

Article 3.

(1) Toutes les sommes versées au Compte courant en sterling conformément aux dispositions du paragraphe (1) de l'article 2 du présent accord et toutes les sommes ainsi versées conformément aux dispositions du paragraphe (2) a) dudit article, seront inscrites, dans les livres de l'Office de clearing, à des Comptes auxiliaires non productifs d'intérêts, au nom de l'Instituto, sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article et selon l'ordre de priorité indiqué :

a) Au cours de chaque mois de l'année civile, après la date d'entrée en vigueur du présent accord, il sera crédité au Compte auxiliaire de l'Emprunt en sterling une somme calculée comme suit :

(i) Au cours de chaque mois autre que juin ou décembre d'une année quelconque, le montant ainsi crédité correspondra au sixième du montant estimé nécessaire, conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord d'Emprunt, le 30 juin ou le 31 décembre suivant, pour les intérêts et l'amortissement afférents à toutes sommes avancées au Gouvernement espagnol par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu des clauses de l'Accord d'Emprunt ; étant entendu toutefois que, si l'Office de clearing, au cours d'un mois autre que janvier ou juillet, constate que le montant nécessaire à cet effet est supérieur ou inférieur au montant servant de base aux affectations concernant les mois antérieurs de ce semestre, il rectifiera les montants à fixer pour ledit mois et pour les mois suivants du semestre, de façon à répartir entre eux, de façon égale, la différence en question ;

(ii) Pendant les mois de juin et de décembre d'une année quelconque, le montant ainsi crédité correspondra au solde du montant nécessaire pour les fins indiquées ci-dessus, compte tenu des sommes figurant déjà au crédit du Compte auxiliaire de l'Emprunt en sterling ; et les sommes figurant au crédit du Compte auxiliaire de l'Emprunt en sterling seront utilisées pour les intérêts et l'amortissement afférents aux sommes avancées au Gouvernement espagnol par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'Accord d'Emprunt ;

b) Pour le mois de janvier 1942 et pour chaque mois suivant, jusqu'à ce que le transfert des sommes inscrites au crédit du Compte d'Arriérés en pesetas, mentionné à l'article

II du présent accord, ait été intégralement opéré, la somme de £ 50.000 sera créditée au Compte d'Arriérés en sterling mentionné à l'article 10 du présent accord ;

c) Le solde des sommes disponibles du Compte courant en sterling, dans chaque mois de l'année civile, sera réparti comme suit :

(i) Pendant la période commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent accord et se terminant le 31 décembre 1940, au Compte auxiliaire C, une somme de £ 400.000, dont £ 25.000 seront portées à ce compte au cours de chaque mois de l'année civile et £ 150.000 au cours du mois ou des mois dont il pourra être convenu entre les deux gouvernements contractants, pour être utilisée conformément aux dispositions de l'article 6 du présent accord ; étant entendu, toutefois, que le montant total affecté au Compte auxiliaire C pendant la période en question ne dépassera pas 10 pour cent du solde susmentionné des sommes versées au Compte courant en sterling conformément aux dispositions des paragraphes (1) et (2) a) de l'article 2 du présent accord. Le reliquat, après les affectations mensuelles au Compte auxiliaire C prévues ci-dessus, sera affecté, dans la proportion de 50 pour cent au Compte auxiliaire A, pour être utilisé conformément aux dispositions de l'article 4 du présent accord et, dans la proportion de 50 pour cent, au Compte auxiliaire B pour être utilisé conformément aux dispositions de l'article 5 du présent accord ;

(ii) A dater du 1^{er} janvier 1941, et pour chaque mois, au Compte auxiliaire A, 45 pour cent ; au Compte auxiliaire B, 45 pour cent ; et au Compte auxiliaire C, 10 pour cent.

(2) Si, au cours d'un mois quelconque, les sommes disponibles du Compte courant en sterling ne sont pas suffisantes pour assurer les affectations prévues aux sous-alinéas a) et b) du paragraphe précédent, la somme manquante sera reportée et ajoutée aux montants respectifs à répartir, en vertu des dispositions des alinéas précités, pour le mois ou les mois suivants.

(3) Toutes les sommes versées au Compte courant en sterling, conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 2 du présent accord, seront réparties entre les Comptes auxiliaires A ou B, en telles proportions et à telles dates que pourra fixer le Gouvernement espagnol.

(4) a) S'il s'agit de personnes résidant dans le Royaume-Uni qui effectuent des opérations commerciales en Espagne par l'intermédiaire d'une succursale ou d'une filiale, et si cette succursale ou filiale exporte des marchandises espagnoles de destination du Royaume-Uni, les sommes convenues entre l'Office de clearing et l'Instituto, en vue de faire face aux besoins en sterling de ladite personne dans le Royaume-Uni au cours d'une année quelconque, pourront, sur demande de l'intéressée, lui être versées à elle-même ou à toute autre personne qu'elle pourra désigner dans le Royaume-Uni ; les paiements auxdites personnes ou aux personnes désignées par elles ne s'effectueront qu'après approbation de l'Instituto et sur instructions données par l'Instituto à l'Office de clearing.

b) Lorsque les sommes dont le paiement a été convenu conformément aux dispositions de l'alinéa précédent ne dépassent pas le montant en sterling versé au Compte courant en sterling pour lesdites exportations et pour l'année en question, en pareil cas, nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, le paiement des sommes en question sera effectué sur le Compte courant en sterling.

c) Lorsque les sommes dont le paiement a été convenu dépassent les montants en sterling versés au Compte courant en sterling pour l'année civile en question, le paiement de ces sommes s'effectuera dans la limite des sommes en sterling versées au Compte courant en sterling conformément aux dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, et l'excédent sera transféré par l'intermédiaire du Compte auxiliaire C conformément aux dispositions de l'article 6 du présent accord.

(5) Si, à un moment quelconque, le solde figurant au crédit du Compte auxiliaire A est insuffisant pour assurer le transfert des sommes en pesetas versées à l'Instituto au titre des dettes définies à l'article 4 du présent accord, dans les quatre semaines suivant la date à laquelle le versement de ces sommes en pesetas aura été notifié à l'Office de clearing, les deux institutions pourront convenir que les sommes qui, sans les dispositions du présent paragraphe, auraient été créditées au Compte auxiliaire B, seront, en lieu et place, créditées au Compte auxiliaire A, jusqu'au moment

où le transfert desdites sommes, par l'intermédiaire du Compte auxiliaire A, s'effectuera sans retard matériel. Dès que la situation le permettra, les deux institutions pourront convenir qu'un montant équivalent à la somme créditée au Compte auxiliaire A, en vertu des dispositions du présent paragraphe, sera crédité au Compte auxiliaire B.

(6) Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les pourcentages des répartitions en sterling entre les Comptes auxiliaires A, B et C pourront être modifiés par voie d'accord entre les deux gouvernements contractants.

Article 4.

(1) Les sommes figurant au crédit du Compte auxiliaire A seront utilisées pour le paiement de toutes les dettes exigibles à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, et de toutes les dettes venant à échéance après cette date, de personnes résidant en Espagne à l'égard de personnes résidant dans le Royaume-Uni, pour la contre-valeur de marchandises du Royaume-Uni importées ou à importer en Espagne et pour le fret afférent au transport de marchandises ou de passagers entre les deux pays à bord de navires britanniques, ou pour toute lettre de change donnée en paiement d'une dette afférente aux marchandises ou au fret susmentionnés, s'il ne s'agit pas de dettes venues à échéance avant le 1^{er} avril 1939 ; toutes les dettes de cette catégorie seront payées en pesetas à l'Instituto en vue de leur transfert par l'intermédiaire dudit Compte auxiliaire A.

(2) Les sommes figurant au crédit du Compte auxiliaire A pourront également être utilisées pour le paiement de toutes les dettes, exigibles à la date de l'entrée en vigueur du présent accord ou venant à échéance après cette date, de personnes résidant en Espagne à l'égard de personnes résidant dans le Royaume-Uni ou à Terre-Neuve, pour la contre-valeur des morues et merluches de Terre-Neuve importées ou à importer en Espagne et pour le transport de ce poisson jusqu'en Espagne à bord de navires britanniques, s'il ne s'agit pas de dettes venues à échéance avant le 1^{er} avril 1939 ; les dettes de cette catégorie pourront être payées en pesetas à l'Instituto en vue de leur transfert par l'intermédiaire dudit Compte auxiliaire A.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article, dans le cas de marchandises achetées après la date de l'entrée en vigueur du présent accord, ne s'appliqueront qu'aux paiements effectués pour des marchandises qui sont accompagnées d'un certificat, en double exemplaire, délivré par une Chambre de Commerce du Royaume-Uni (ou par un autre organisme ou par une autre personne habilitée à cet effet par le Gouvernement du Royaume-Uni) et attestant que les marchandises en question sont un produit, naturel ou fabriqué, du Royaume-Uni.

(4) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article, dans le cas de morues ou merluches achetées après la date de l'entrée en vigueur du présent accord, ne s'appliqueront qu'aux exportations de morues ou merluches qui sont accompagnées d'un certificat, en double exemplaire, délivré par le « Department of Natural Resources » de Terre-Neuve et attestant que le poisson en question a été pêché à Terre-Neuve.

(5) Les deux exemplaires des certificats mentionnés aux paragraphes 3 et 4 du présent article seront remis par l'importateur à l'Instituto au moment du paiement. L'un sera transmis par l'Instituto à l'Office de clearing en même temps que l'avis de paiement correspondant, que l'Instituto enverra à l'Office de clearing conformément aux dispositions de l'article 9 (1) du présent accord ; l'autre sera conservé par l'Instituto.

(6) Les gouvernements contractants pourront, de temps à autre, convenir que, nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, les sommes figurant au crédit du Compte auxiliaire A seront, jusqu'à concurrence du maximum fixé par les gouvernements contractants, disponibles pour le transfert de dettes de personnes résidant en Espagne à l'égard de personnes résidant dans le Royaume-Uni pour la contre-valeur de catégories spéciales de marchandises du Royaume-Uni. L'Office de clearing et l'Instituto prendront tels arrangements qui pourront être nécessaires pour déterminer l'ordre et la désignation des dettes qui seront ainsi transférées.

Article 5.

(1) Des paiements en pesetas pourront être effectués à l'Instituto, pour transfert par l'intermédiaire du Compte auxiliaire B, en ce qui concerne les dettes, exigibles ou venant à échéance,

de personnes résidant en Espagne à l'égard de personnes résidant dans le Royaume-Uni, pour la contre-valeur de marchandises importées en Espagne qui ont été récoltées, produites ou manufacturées dans les pays ou territoires, autres que le Royaume-Uni, dont il pourra être convenu de temps à autre entre les deux gouvernements contractants, ainsi que pour le fret afférent au transport de ces marchandises à bord de navires britanniques, depuis tout pays ou territoire autre que le Royaume-Uni jusqu'en Espagne, ou pour toute lettre de change donnée en paiement d'une dette afférente aux marchandises ou au fret susmentionnés, s'il ne s'agit pas de dettes venues à échéance avant le 1^{er} avril 1939 ; il est entendu, toutefois, que, si l'Office de clearing est d'accord, l'Instituto pourra accepter des paiements en vue de leur transfert, par l'intermédiaire du Compte auxiliaire B, à des personnes résidant dans le Royaume-Uni, s'il s'agit de dettes de personnes résidant en Espagne à l'égard de personnes résidant habituellement, ou effectuant habituellement des opérations commerciales dans l'un quelconque des pays ou territoires dont il sera ainsi convenu, en ce qui concerne les marchandises ou le fret susmentionnés.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article, dans le cas de marchandises achetées après la date de l'entrée en vigueur du présent accord, ne s'appliqueront qu'aux paiements afférents à des marchandises accompagnées d'un certificat, en double exemplaire, délivré par une Chambre de Commerce du Royaume-Uni (ou par un autre organisme ou une autre personne habilités à cet effet par le Gouvernement du Royaume-Uni) et attestant que les marchandises en question ont été récoltées, produites ou manufacturées dans un pays ou territoire spécifié par les deux gouvernements contractants en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

(3) Les deux exemplaires du certificat mentionné au paragraphe (2) du présent article seront remis par l'importateur à l'Instituto au moment du paiement. L'un sera transmis par l'Instituto à l'Office de clearing en même temps que l'avis de paiement correspondant, que l'Instituto adressera à l'Office de clearing conformément aux dispositions de l'article 9 (1) du présent accord ; l'autre sera conservé par l'Instituto.

Article 6.

(1) Des paiements en pesetas pourront, sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article, être faits à l'Instituto aux fins de transfert par l'intermédiaire du Compte auxiliaire C, en ce qui concerne toutes dettes, exigibles à la date de l'entrée en vigueur du présent accord ou venant à échéance après cette date, de personnes résidant en Espagne à l'égard de personnes résidant dans le Royaume-Uni, pour des primes d'assurance et de réassurance, droits de licence, redevances (*royalties*), commissions, intérêts et autres paiements financiers ayant le caractère d'un revenu, ou toutes autres remises de fonds dont il pourra être convenu entre l'Instituto et l'Office de clearing, s'il ne s'agit pas de sommes dues avant le 1^{er} avril 1939.

(2) Les demandes émanant de personnes résidant en Espagne, aux fins de transfert de sommes quelconques mentionnées au paragraphe (1) du présent article, seront adressées à l'Instituto, et l'Instituto pourra exiger desdites personnes la présentation de preuves à l'appui de ces demandes.

(3) L'Office de clearing et l'Instituto prendront tels arrangements qui pourront être nécessaires pour déterminer l'ordre et la désignation des dettes mentionnées au paragraphe (1) du présent article qui seront ainsi transférées.

(4) Si l'Instituto a approuvé une demande de transfert de sommes quelconques mentionnées au paragraphe (1) du présent article et si le solde en sterling figurant au Compte auxiliaire C est insuffisant pour permettre le transfert immédiat conformément aux dispositions de l'article 8 du présent accord, la contre-valeur intégrale, en pesetas, des sommes en question sera, sur la demande du créancier du Royaume-Uni, déposée provisoirement par le débiteur à un compte bloqué, à l'Instituto, au nom du créancier, jusqu'au moment où le solde en sterling figurant au Compte auxiliaire C sera suffisant pour permettre à l'Instituto d'accepter le paiement en vue de son transfert conformément aux dispositions de l'article 8 du présent accord. A cette fin, lorsque la dette sera libellée en une monnaie autre que la peseta, le montant à déposer au compte bloqué sera la contre-valeur intégrale, en pesetas, du montant dû, au cours de vente officiel publié par l'Instituto, pour cette autre monnaie, le jour où aura été effectué le dépôt. Toute différence de change survenue entre la date de ce dépôt et la date à laquelle l'Instituto transmettra l'avis de paiement sera portée au crédit ou au débit du débiteur.

Article 7.

(1) Les paiements anticipés, en ce qui concerne l'achat de marchandises d'Espagne ou du Royaume-Uni à importer dans le Royaume-Uni ou en Espagne respectivement, pourront être transférés conformément aux dispositions du présent accord, sous réserve de toutes conditions qui pourront être stipulées par l'Office de clearing ou par l'Instituto, suivant le cas.

(2) Lorsqu'une société, en Espagne, est une filiale d'une société du Royaume-Uni, ou lorsqu'une société, au Royaume-Uni, est une filiale d'une société d'Espagne, la société-mère peut, sous réserve, dans chaque cas, de l'approbation préalable de l'Office de clearing et de l'Instituto, consentir des avances à la filiale par l'intermédiaire du Compte courant en sterling ou en versant à l'Instituto la somme nécessaire en pesetas, selon le cas.

Article 8.

(1) Toutes les personnes résidant en Espagne, redevables de dettes à transférer conformément aux dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent accord, paieront à l'Instituto la contre-valeur intégrale, en pesetas, de ces dettes et, sauf dans les cas où un dépôt provisoire aura été effectué conformément aux dispositions du paragraphe (4) dudit Article 6, l'Instituto transmettra immédiatement à l'Office de clearing, conformément aux dispositions de l'article 9 (1) du présent accord, les avis de paiements à effectuer, en sterling, sur les Comptes auxiliaires respectifs du Compte courant en sterling. A cette fin, le montant du paiement en sterling à effectuer à un créancier dans le Royaume-Uni sera :

a) Lorsque la dette est libellée en sterling, le montant intégral en sterling qui est dû ;

b) Lorsque la dette est libellée en pesetas, la contre-valeur intégrale, en sterling, du montant en pesetas qui est dû, au cours de vente officiel du sterling pratiqué le jour où l'Instituto aura transmis l'avis de paiement ;

c) Lorsque la dette est libellée en une monnaie autre que la peseta ou le sterling, la contre-valeur intégrale, en sterling, du montant qui est dû, au cours officiel publié par l'Instituto, pour cette autre monnaie et le sterling, le jour où l'Instituto aura transmis l'avis de paiement.

(2) Lorsque l'Instituto transmet l'avis de paiement à l'Office de clearing, le débiteur espagnol est libéré du montant correspondant de sa dette.

(3) Après réception des avis de paiement mentionnés au paragraphe (1) du présent article l'Office de clearing, dans les limites des sommes disponibles dans les Comptes auxiliaires respectifs versera aux ayants-droit les montants indiqués, selon l'ordre chronologique des avis de paiement transmis par l'Instituto ; il est entendu, toutefois, que, dans les cas de paiements à opérer sur les Comptes auxiliaires A et B, conformément aux dispositions des articles 4 et 5 du présent accord, les paiements afférents à des dettes concernant les frets seront effectués par priorité sur les paiements afférents à toutes autres dettes.

Article 9.

(1) L'Instituto fournira quotidiennement à l'Office de clearing, sous telle forme qui pourra être convenue entre eux, les détails nécessaires au sujet des paiements à effectuer sur les divers Comptes auxiliaires du Compte courant en sterling, et l'Office de clearing adressera quotidiennement à l'Instituto, sous telle forme qui pourra être convenue entre eux, les bordereaux de tous les paiements effectués par des débiteurs résidant dans le Royaume-Uni au crédit du Compte courant en sterling.

(2) L'Office de clearing informera quotidiennement l'Instituto des montants assignés, en provenance du Compte courant en sterling, aux Comptes auxiliaires A, B et C ainsi qu'au Compte auxiliaire de l'Emprunt en sterling, ainsi que des versements effectués par voie de prélèvement sur les Comptes auxiliaires du Compte courant en sterling.

Article 10.

(1) A partir du jour de l'entrée en vigueur du présent accord (et y compris ce jour), toutes les dettes exigibles à cette date, en ce qui concerne la contre-valeur de marchandises espagnoles

importées dans le Royaume-Uni avant le 19 décembre 1936, seront payées en sterling à un compte non productif d'intérêts qui sera ouvert, à la Banque d'Angleterre, au nom du Contrôleur de l'Office de clearing et qui sera appelé « Compte d'Arriérés en sterling ».

(2) L'Office de clearing, lors de l'entrée en vigueur du présent accord, transférera au Compte d'Arriérés en sterling les sommes qui, à la clôture des opérations du jour précédant la date de l'entrée en vigueur du présent accord, figurent au crédit du compte de réserve ouvert, à la Banque d'Angleterre, au nom du Contrôleur de l'Office de clearing en exécution de l'Ordonnance d'amendement N^o 2 de 1936, de l'Office de clearing (Espagne) (ci-après dénommé « Compte du Fonds de réserve »).

(3) Les sommes, déjà versées à la Banque d'Angleterre au crédit de l'Office de clearing, qui sont en recouvrement le jour de l'entrée en vigueur du présent accord et qui, sans l'entrée en vigueur dudit accord, auraient été transférées au Compte du Fonds de réserve, seront créditées au Compte d'Arriérés en sterling.

(4) Toutes les sommes avancées au Gouvernement espagnol par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord d'Emprunt, seront portées au crédit du Compte d'Arriérés en sterling.

(5) Tous les montants crédités au Compte d'Arriérés en sterling seront inscrits, dans les livres de l'Office de Clearing, à un Compte auxiliaire non productif d'intérêts au nom de l'Instituto (ci-après dénommé le Compte auxiliaire d'Arriérés en sterling).

(6) Lorsqu'une dette, payable conformément aux paragraphes 1 et 3 du présent article, est libellée en pesetas, le paiement correspondant sera effectué en sterling, au cours officiel d'achat du sterling pratiqué le jour précédant le jour du paiement, et lorsqu'une dette ainsi payable est libellée en une autre monnaie que le sterling ou la peseta, le paiement s'effectuera en sterling, au cours de vente pratiqué à Londres, à la date du paiement, pour les traites à vue libellées en cette autre monnaie. A partir de ce moment, les dettes en question seront considérées comme ayant été libellées en sterling.

(7) Le paiement effectué en vertu des dispositions des paragraphes (1) et (3) du présent article libérera le débiteur du montant correspondant de la dette.

(8) a) L'Office de clearing, aussitôt que possible après la date de l'entrée en vigueur du présent accord, transmettra à l'Instituto les bordereaux des montants transférés du Compte du Fonds de réserve au Compte d'Arriérés en sterling, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

b) L'Office de clearing transmettra également chaque jour à l'Instituto, sous telle forme qui pourra être convenue entre les deux institutions, les bordereaux des montants versés au Compte d'Arriérés en sterling conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article.

(9) Dès que les bordereaux auront été transmis à l'Instituto conformément aux dispositions du paragraphe (8) du présent article, les sommes en sterling indiquées dans ces bordereaux seront immédiatement disponibles pour le transfert des sommes en pesetas figurant au crédit du Compte d'Arriérés en pesetas.

(10) Dès réception des bordereaux mentionnés au paragraphe (8) du présent article, l'Instituto donnera immédiatement des instructions pour le paiement aux ayants-droit de la contre-valeur, en pesetas, des montants indiqués dans les bordereaux.

Article 11.

(1) L'Instituto prendra des dispositions pour que soient transférées à un compte à ouvrir à l'Instituto et appelé « Compte d'Arriérés en pesetas » les sommes en pesetas qui auront été déposées en vue d'effectuer le transfert des montants en sterling ou en autres monnaies à des personnes résidant dans le Royaume-Uni ou à Terre-Neuve, pour les fins indiquées à l'article premier de l'Accord de 1936, et qui, à la clôture des opérations du jour précédant la date de l'entrée en vigueur du présent accord, figurent au crédit du compte (ci-après dénommé le « Compte en pesetas ») ouvert au Banco Exterior de España conformément aux dispositions dudit article.

(2) Une proportion de 50 pour cent de toutes les sommes exigibles à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, au titre de paiements de l'une quelconque des catégories spécifiées au paragraphe (3) du présent article, sera, sauf dans la mesure où un dépôt aura été effectué à leur sujet au Compte en pesetas, versée en pesetas au Compte d'Arriérés en pesetas; à cette fin, l'Instituto donnera immédiatement les instructions nécessaires à toutes les banques d'Espagne auprès desquelles des dépôts ont été ou pourront ultérieurement être effectués, au titre de paiements quelconques indiqués ci-dessus, par des débiteurs résidant en Espagne en faveur de personnes résidant dans le Royaume-Uni ou à Terre-Neuve, aux fins du transfert de ces dépôts au Compte d'Arriérés en pesetas.

(3) Les paiements auxquels s'appliquera le paragraphe (2) du présent article sont les paiements venus à échéance avant le 1^{er} avril 1939 et représentant :

a) La contre-valeur de marchandises du Royaume-Uni ou de Terre-Neuve importées en Espagne ;

b) La contre-valeur de réexportations du Royaume-Uni en Espagne, à l'exclusion des marchandises récoltées, produites ou manufacturées dans des pays avec lesquels l'Espagne avait établi, au moment de l'échéance, un accord de clearing ou un accord analogue ;

c) Le fret et autres charges afférents aux transactions commerciales, et telles autres catégories dont pourront convenir l'Office de clearing et l'Instituto.

(4) L'Instituto acceptera également le paiement en pesetas, au Compte d'Arriérés en pesetas, de 50 pour cent des sommes dues à des banques et à des maisons d'acceptation du Royaume-Uni, au titre d'acceptations, venues à échéance et non payées, qui auront été autorisées par le « Centro » avant le 18 juillet 1936, pour autant que les sommes en question ne bénéficient pas déjà de la faculté de transfert ou de paiement au Compte d'Arriérés en pesetas, conformément aux dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article.

(5) Si un débiteur espagnol n'est pas en mesure de présenter les pièces et documents requis par l'Instituto pour établir l'existence d'une dette due à un créancier du Royaume-Uni ou de Terre-Neuve, l'Office de clearing pourra demander au créancier une déclaration donnant des détails sur la dette en question et aviser l'Instituto qui, sur ce, procédera, auprès du débiteur, à l'enquête nécessaire pour établir l'existence de cette dette.

(6) a) Dans le cas des dettes mentionnées aux paragraphes (2) et (4) du présent article, le débiteur espagnol versera au Compte d'Arriérés en pesetas la contre-valeur intégrale, en pesetas, de 50 pour cent de la dette, et l'Instituto transmettra immédiatement à l'Office de clearing les bordereaux (sous telle forme dont pourront convenir les deux institutions), donnant des détails quant au paiement à effectuer en sterling sur le Compte auxiliaire d'Arriérés en sterling. A cet effet, le montant du paiement en sterling à effectuer à un créancier dans le Royaume-Uni ou à Terre-Neuve sera :

(i) Lorsque la dette est libellée en sterling, 50 pour cent du montant dû en sterling ;

(ii) Lorsque la dette est libellée en pesetas, 50 pour cent de la contre-valeur intégrale, en sterling, du montant dû en pesetas, au cours officiel de vente du sterling le jour où l'Instituto transmet à l'Office de clearing les bordereaux correspondants ;

(iii) Lorsque la dette est libellée en une monnaie autre que la peseta ou la livre sterling, 50 pour cent de la contre-valeur intégrale, en sterling, du montant dû, au cours publié par l'Instituto, pour cette autre monnaie et pour le sterling, le jour où l'Instituto transmet à l'Office de clearing les bordereaux correspondants.

b) Lorsque l'Instituto aura transmis à l'Office de clearing le bordereau correspondant, le débiteur espagnol sera libéré du montant correspondant de sa dette.

(7) Lorsque les sommes figurant au crédit du Compte auxiliaire d'Arriérés en sterling sont suffisantes pour permettre le paiement d'un acompte supplémentaire de 10 pour cent sur les montants en sterling dus à des créanciers dans le Royaume-Uni ou à Terre-Neuve, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de l'article 12 du présent accord, l'Instituto, dans le cas des dettes mentionnées aux paragraphes (2) et (4) du présent article, invitera les débiteurs espagnols à verser

au Compte d'Arriérés en pesetas la contre-valeur intégrale, en pesetas, dudit acompte et, à cet effet, les dispositions du paragraphe (6) du présent article seront applicables en remplaçant les mots « 50 pour cent » par les mots « 10 pour cent ».

(8) a) La contre-valeur intégrale, en pesetas, des 50 pour cent restants de toute dette mentionnée aux paragraphes (2) et (4) du présent article, qui n'auront pas été versés au Compte d'Arriérés en pesetas conformément aux dispositions du paragraphe (6) a) du présent article, sera, sur la demande du créancier du Royaume-Uni ou de Terre-Neuve, selon le cas, déposée provisoirement par le débiteur à un compte bloqué ouvert, à l'Instituto, au nom du créancier. À cet effet, lorsque la dette est libellée en une monnaie autre que la peseta, le montant à déposer ne dépassera pas la contre-valeur intégrale, en pesetas, du montant dû, au cours officiel de vente publié par l'Instituto, pour cette autre monnaie, le jour où le dépôt aura été effectué, plus une prime de 10 pour cent sur le cours en question.

b) Lorsque l'Instituto exigera qu'un dépôt, en pesetas, soit effectué au Compte d'Arriérés en pesetas en vue d'opérer le transfert d'un nouvel acompte de la dette, conformément aux dispositions du paragraphe (7) du présent article, la somme correspondante en pesetas pourra alors être libérée dudit compte bloqué, mais le solde existant demeurera bloqué en faveur des créanciers, jusqu'au moment où son dépôt au Compte d'Arriérés en pesetas sera exigé en vue d'effectuer le transfert d'acomptes ultérieurs.

Article 12.

(1) L'Instituto transmettra à l'Office de clearing les bordereaux concernant les montants transférés au Compte d'Arriérés en pesetas conformément aux dispositions du paragraphe (1) de l'article 11 du présent accord, pour autant qu'ils n'auront pas déjà été transmis, ainsi que les bordereaux concernant les montants versés à ce compte conformément aux dispositions des paragraphes (6) et (7) dudit article. Ces bordereaux — qu'ils aient déjà été transmis à l'Office de clearing ou qu'ils soient à transmettre conformément aux dispositions du présent paragraphe — seront considérés comme des instructions données à l'Office de clearing pour que celui-ci effectue les paiements correspondants, en sterling, aux ayants-droit, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

(2) Les sommes figurant au crédit du Compte auxiliaire d'Arriérés en sterling seront utilisées pour le transfert, aux créanciers dans le Royaume-Uni ou à Terre-Neuve, d'un paiement initial de 50 pour cent des montants en sterling qui leur sont dus et, ultérieurement, dans les limites des sommes disponibles en sterling figurant au Compte auxiliaire d'Arriérés en sterling, de nouveaux acomptes de 10 % jusqu'à ce que les intéressés aient reçu le montant intégral, en sterling, de leur créance.

(3) a) Le montant en sterling dû à un créancier quelconque, au titre de dettes mentionnées au paragraphe (1) de l'article 11 du présent accord, sera le suivant :

(i) Dans le cas de dettes libellées en sterling, le montant intégral en sterling qui est dû ;

(ii) Dans le cas de dettes libellées en pesetas, la contre-valeur intégrale, en sterling, des montants en pesetas qui sont dus, au cours de vente officiel du sterling le jour précédant celui où le paiement est effectué par l'Office de clearing ;

(iii) Dans le cas de dettes libellées en une monnaie autre que la peseta ou la livre sterling, la contre-valeur intégrale, en sterling, du montant dû calculée au cours moyen d'ouverture pratiqué à Londres, pour cette autre monnaie, le jour où le paiement est effectué par l'Office de clearing.

b) Le montant en sterling dû à un créancier quelconque au titre de dettes mentionnées aux paragraphes (2) et (4) de l'article 11 sera calculé conformément aux dispositions du paragraphe (6) a) dudit article.

(4) Avant qu'un paiement quelconque soit fait à une personne résidant dans le Royaume-Uni, au titre d'une dette à payer par l'intermédiaire du Compte auxiliaire d'Arriérés en sterling, l'Office de clearing exigera de ladite personne une déclaration attestant que le montant en question lui est dû par le débiteur désigné et n'a pas été payé.

Article 13.

(1) Toute personne résidant dans le Royaume-Uni, en faveur de laquelle une somme se trouve bloquée au Compte d'Arriérés en pesetas, pourra, sous réserve de l'approbation préalable de l'Office de clearing et de l'Instituto, retirer tout ou partie de cette somme du Compte d'Arriérés en pesetas et pourra utiliser les pesetas ainsi obtenues pour opérer un paiement quelconque en Espagne, sauf s'il s'agit d'un paiement représentant la contre-valeur de marchandises exportées ou à exporter d'Espagne.

(2) Aucune somme retirée du Compte d'Arriérés en pesetas conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article ne pourra être ensuite reversée à ce compte.

Article 14.

Si, à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, un paiement total ou partiel n'a pas été effectué au titre d'une acceptation qui devait être couverte au moyen d'un paiement, en sterling, par l'Office de clearing, aux termes des Accords de 1936, et si le créancier dans le Royaume-Uni a reçu un paiement sur des fonds en sterling fournis par le Banco de España en couverture de ladite acceptation, dans ce cas, nonobstant toute disposition antérieure du présent accord, les montants en sterling qui, sans la fourniture des fonds susmentionnés par le Banco de España, auraient été dus au créancier primitif, seront, dans la mesure où le Banco de España a opéré ledit paiement, versés à un compte non productif d'intérêts qui sera ouvert, à la Banque d'Angleterre, au nom du Contrôleur de l'Office de clearing et qui sera appelé « Compte D ». Toutes sommes portées au crédit du Compte D seront utilisées, soit pour des paiements au Compte courant en sterling conformément aux dispositions de l'article 3 (1) du présent accord, soit pour tout paiement à effectuer à une personne résidant dans le Royaume-Uni.

Article 15.

Les gouvernements contractants désigneront des représentants qui constitueront un Comité consultatif. Ce comité se réunira aux lieux et dates qui seront convenus, pour examiner conjointement les questions découlant du présent accord.

Article 16.

Aux fins du présent accord :

(1) Par « Espagne », il y a lieu d'entendre les territoires espagnols de la Péninsule, les îles Canaries et les îles Baléares, Ceuta, Melilla, la Zone espagnole du Maroc et les Colonies espagnoles ;

(2) Par « marchandises espagnoles », il y a lieu d'entendre les marchandises récoltées, produites ou manufacturées en Espagne ;

(3) Par « marchandises du Royaume-Uni », il y a lieu d'entendre les marchandises récoltées, produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

(4) Par « marchandises de Terre-Neuve », il y a lieu d'entendre les marchandises récoltées, produites ou manufacturées à Terre-Neuve ;

(5) Par « personne résidant en Espagne », il y a lieu d'entendre une personne physique, société en nom collectif, ou personne morale, résidant habituellement ou effectuant habituellement des opérations commerciales en Espagne, ainsi que le Gouvernement de l'Etat espagnol et les organismes de l'Etat espagnol ;

(6) Par « personne résidant dans le Royaume-Uni », il y a lieu d'entendre une personne physique, société en nom collectif, ou personne morale, résidant habituellement ou effectuant habituellement des opérations commerciales dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que le Gouvernement du Royaume-Uni ;

(7) Par « personne résidant à Terre-Neuve », il y a lieu d'entendre une personne physique, société en nom collectif, ou personne morale, résidant habituellement ou effectuant habituellement des opérations commerciales à Terre-Neuve ;

(8) Par « l'Instituto », il y a lieu d'entendre l'« Instituto Español de Moneda Extranjera » ;

(9) Par « le Centro », il y a lieu d'entendre l'ancien « Centro Oficial de Contratación de Moneda » ;

(10) Par « l'Office de clearing », il y a lieu d'entendre l'Office de clearing anglo-espagnol.

Article 17.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1940. Il restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1940 et, après cette date, il continuera d'exercer ses effets à moins qu'un préavis d'un mois, au minimum, n'ait été donné par l'un des gouvernements contractants à l'autre gouvernement pour notifier son intention de mettre fin, à cette date, au présent accord. Par la suite, si l'accord est encore en vigueur, il pourra y être mis fin le dernier jour de chaque mois, à la condition que préavis en soit donné le premier jour du mois précédent ou antérieurement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le dix-huit mars mil neuf cent quarante, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(L. S.) Maurice PETERSON.

Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :

(L. S.) Juan BEIGBEDER.

ANNEXE

ECHANGE DE NOTES RELATIF AU MAROC ESPAGNOL

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

EXCELLENCE,

MADRID, le 18 mars 1940.

Au moment de la signature de l'Accord de paiements, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, de porter à votre connaissance que, nonobstant l'inclusion de la Zone espagnole du Maroc parmi les territoires visés par l'accord, ce gouvernement doit expressément réserver tous ses droits dans la Zone espagnole du Maroc qui découlent de traités existants, y compris les droits des sujets, sociétés et navires britanniques.

Veuillez agréer, etc.

Maurice PETERSON.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

EXCELLENCE,

MADRID, le 18 mars 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de Votre Excellence concernant l'extension à la Zone espagnole du Maroc de notre accord relatif aux paiements et aux échanges commerciaux et j'ai dûment pris note de sa teneur.

Je saisis, etc.

Juan BEIGBEDER.

N° 4760

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET JAPON

Echange de notes relatif à l'assistance judiciaire réciproque entre les tribunaux de Ceylan et du Japon dans la transmission des documents et dans la réunion des preuves en matière civile et pénale. Tokio, les 9 et 22 mars 1940.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 16 janvier 1941.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND JAPAN

Exchange of Notes regarding Reciprocal Judicial Assistance between the Courts of Justice of Ceylon and Japan in the Transmission of Documents and in the Taking of Evidence in Civil and Criminal Cases. Tokyo, March 9th and 22nd, 1940.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place January 16th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4760. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE JAPANESE GOVERNMENT REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE BETWEEN THE COURTS OF JUSTICE OF CEYLON AND JAPAN IN THE TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND IN THE TAKING OF EVIDENCE IN CIVIL AND CRIMINAL CASES. TOKYO, MARCH 9TH AND 22ND, 1940.

N^o 4760. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE ENTRE LES TRIBUNAUX DE CEYLAN ET DU JAPON DANS LA TRANSMISSION DES DOCUMENTS ET DANS LA RÉUNION DES PREUVES EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE. TOKIO, LES 9 ET 22 MARS 1940.

I.

BRITISH EMBASSY.
No. 55 (7/462/40).

TOKYO, *March 9th*, 1940.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of Ceylon have expressed the desire to enter into an arrangement with the Imperial Japanese Government whereby the Courts of Justice in Japan and Ceylon should, within the limits prescribed by the laws of either country, render mutual assistance on a reciprocal basis in the transmission of documents and in the taking of evidence relating to civil and criminal cases.

2. The Government of Ceylon consider it appropriate that the proposed arrangement shall provide that any costs incurred in the execution of Letters of Request or Other Judicial Commissions shall be refunded by the

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.
N^o 55 (7/462/40).

TOKIO, *le 9 mars* 1940.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Ceylan a exprimé le désir de conclure avec le Gouvernement impérial japonais un arrangement aux termes duquel les Cours de justice du Japon et de Ceylan, dans les limites prescrites par les lois de l'un et l'autre pays, se prêteraient mutuellement assistance, sur la base de la réciprocité, pour la transmission des documents et pour la réunion des preuves en matière civile et pénale.

2. Le Gouvernement de Ceylan considère que l'arrangement envisagé devrait prévoir que tous les frais encourus dans l'exécution des commissions rogatoires et autres seront remboursés par le gouvernement du pays auquel

¹ Came into force March 22nd, 1940.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1940.

Government of the country to which the Court issuing such Commissions belongs.

3. The Government of Ceylon would further propose that it shall be understood that Letters of Request and documents connected with them shall be transmitted through the diplomatic channel, and that they shall be accompanied by translations in the official language of the country wherein the Court to which they are addressed is situated.

4. I have the honour to inform Your Excellency that, should such an arrangement be agreeable to the Imperial Japanese Government, the Government of Ceylon would be pleased to bring it into force forthwith.

I avail, etc.,

R. L. CRAIGIE.

His Excellency
Mr. Hachiro Arita,
His Imperial Japanese Majesty's
Minister for Foreign Affairs.

II.

March 22nd, 1940.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of the 9th March informing me of the desire of the British Government to enter into an arrangement whereby the Courts of Justice in Japan and Ceylon should, within the limits prescribed by the laws of either country, render mutual assistance on a reciprocal basis in the transmission of documents and in the taking of evidence relating to civil and criminal cases. The British Government further propose that any costs incurred in the execution of Judicial Commissions in rendering reciprocal judicial assistance shall be refunded by the Government of the country to which the Court issuing such commissions belongs, that Letters of Request and documents connected with them shall be transmitted through the diplomatic channel and that they shall be accompanied by translations in the language of the country wherein the Court to which they are addressed is situated.

I have the honour to inform Your Excellency that the Imperial Government agree to the above proposals of the British Government and have decided, as from to-day, to commence

appartient la Cour dont émanent les commissions en question.

3. Le Gouvernement de Ceylan proposerait en outre qu'il soit entendu que les commissions rogatoires et les documents s'y rattachant seront transmis par la voie diplomatique et qu'ils seront accompagnés de traductions dans la langue officielle du pays où se trouve la Cour à laquelle ils sont adressés.

4. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que si cet arrangement reçoit l'agrément du Gouvernement impérial japonais, le Gouvernement de Ceylan serait heureux de le mettre en vigueur sans délai.

Je saisis, etc.

R. L. CRAIGIE.

Son Excellence
Monsieur Hachiro Arita,
Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté Impériale Japonaise.

II.

Le 22 mars 1940.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 mars, m'informant du désir du Gouvernement britannique de conclure un arrangement en vertu duquel les Cours de justice du Japon et de Ceylan, dans les limites prescrites par les lois de l'un et l'autre pays, se prêteraient mutuellement assistance, sur la base de la réciprocité, pour la transmission des documents et pour la réunion des preuves en matière civile et criminelle. Le Gouvernement britannique propose, en outre, que les frais encourus dans l'exécution de commissions rogatoires en vue d'une assistance judiciaire réciproque soient remboursés par le Gouvernement du pays auquel appartient la Cour dont émanent ces commissions, que les commissions rogatoires et les documents s'y rattachant soient transmis par la voie diplomatique, et qu'ils soient accompagnés de traductions dans la langue du pays où se trouve la Cour à laquelle ils sont adressés.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Impérial accepte les propositions sus-énoncées du Gouvernement britannique et qu'il a décidé, à

mutual judicial assistance between the Courts of Justice in Japan and Ceylon, on a basis of reciprocity and within the limits prescribed by the laws of Japan, in the transmission of documents and in the taking of evidence relating to civil and criminal cases.

I avail, etc.,

Hachiro ARITA,
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
The Right Honourable
Sir Robert Craigie, K.C.M.G., C.B.,
etc., etc., etc.

dater de ce jour, d'établir une assistance judiciaire mutuelle entre les Cours de justice du Japon et de Ceylan, sur la base de la réciprocité et dans les limites prescrites par les lois du Japon, pour la transmission des documents et pour la réunion des preuves en matière civile et pénale.

Je saisis, etc.

Hachiro ARITA,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence
le très honorable
Sir Robert Craigie, K.C.M.G., C.B.,
etc., etc., etc.

N° 4761.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ROUMANIE

Accord relatif à l'abrogation de l'Accord du
12 juillet 1939 concernant les échanges
commerciaux et les paiements. Signé à
Londres, le 6 juin 1940.

*Textes officiels anglais et roumain communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 16 janvier 1941.*

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ROUMANIA

Agreement terminating the Agreement of July
12th, 1939, regarding Trade and Payments.
Signed at London, June 6th, 1940.

*English and Roumanian official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
January 16th, 1941.*

TEXTE ROUMAIN. — ROUMANIAN TEXT.

No. 4761. — AGREEMENT¹ TERMINATING THE AGREEMENT OF JULY 12TH, 1939, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL ROUMANIAN GOVERNMENT REGARDING TRADE AND PAYMENTS. SIGNED AT LONDON, JUNE 6TH, 1940.

N^o 4761. — ACORD¹ DE LICHIDARE A ACORDULUI DIN 12 IULIE 1939, INCHEIAT ÎNTRU GUVERNUL REGLA ROMÂN SI GUVERNUL REGATULUI UNIT PRIVITOR LA COMERT SI PLATI. LONDRA, 6 JUNIE 1940.

Whereas THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE ROYAL ROUMANIAN GOVERNMENT desire to facilitate payments between the United Kingdom and Roumania ;

Now, therefore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Roumanian Government have agreed as follows :

Article 1.

The Agreement regarding trade and payments signed at London on the 12th July, 1939, between the two Contracting Governments (hereinafter referred to as the " Payments Agreement ") is hereby abrogated save that, unless the two Contracting Governments otherwise agree, payments due under the Payments Agreement and remaining unpaid at the date of the coming into force of the present Agreement shall continue to be made and applied and monies held at that date in accounts opened for purposes specified in the Payments Agreement shall be applied in the manner provided for in that Agreement and that any payment properly made or received under that Agreement shall be regarded as a valid payment or receipt.

Article 2.

The Roumanian Government undertake, within the limits of the sterling sums resulting from exports to the United Kingdom, to provide the amounts necessary to ensure that the

Având în vedere ca GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MAREI BRITANII ŞI IRLANDEI DE NORD ŞI GUVERNUL REGAL ROMÂN doresc a înlesni plăţile între Regatul Unit şi România ;

În consecinţa Guvernul Regatului Unit al Mării Britanii şi Irlandei de Nord şi Guvernul Regal Român au convenit cele ce urmează.

Articolul 1.

Acordul referitor la comerţ şi plăţi semnat la Londra la 12 Iulie 1939 între cele două Guverne contractante (denumit în cele ce urmează « Acordul de Plăţi »), este abrogat prin prezentul Acord cu rezerva ca-afara de cazul când cele două Guverne contractante convin altfel-plăţile datorate sub regimul A cordului de Plăţi şi ramase neplatite la data intrării în vigoare a prezentului Acord să continue să fie făcute şi executate şi sumele deţinute la aceasta să fie în conturile deschise pentru scopurile specificate în Acordul de Plăţi, să fie utilizate conform prevederilor aceluşi Acord ; şi ca orice plată regulat făcută, sau primită sub regimul aceluşi Acord să fie considerată ca o plată sau încasare valabilă.

Articolul 2.

Guvernul Român se obliga în limitele sumelor de sterline, rezultând din exporturi în Regatul Unit, să procure sumele necesare pentru a asigura ca obligaţiunile comerciale şi financiare,

¹ Came into force June 17th, 1940.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1940.

commercial and financial obligations for which provision was made in the Payments Agreement shall be punctually paid.

Article 3.

The present Agreement shall come into force on the 17th June, 1940.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, this sixth day of June, 1940, in English and Roumanian, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(L. S.) HALIFAX.

For the Royal Roumanian Government :

(L. S.) V. V. TILEA.

(L. S.) D. N. IORDAN.

careau fost prevazute în Acordul de plăți, sa fie platite cu punctualitate.

Articolul 3.

Prezentul Acord va intra în vigoare la 17 Iunie 1940.

Drept care subsemnații, fiind pe deplin autorizați în acest scop de Guvernele respective, au semnat prezentul Acord și și-au aplicat în acest scop sigiliile lor.

Facut în dublu exemplar, la Londra, azi 6 Iunie 1940, în limbile engleza și româna, ambele texte fiind socotite autentite.

Pentru Guvernul Regatului Unit și al Irlandei de Nord :

(L. S.) HALIFAX.

Pentru Guvernul Regal Român :

(L. S.) V. V. TILEA.

(L. S.) D. N. IORDAN.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4761. — ACCORD RELATIF A L'ABROGATION DE L'ACCORD DU 12 JUILLET 1939, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE ROUMANIE CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS. SIGNÉ A LONDRES, LE 6 JUIN 1940.

Attendu que LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE ROUMANIE désirent faciliter les paiements entre le Royaume-Uni et la Roumanie ;

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement Royal de Roumanie sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'accord concernant les échanges commerciaux et les paiements, signé à Londres le 12 juillet 1939, entre les deux gouvernements contractants (ci-après dénommé l'« Accord de paiements »), est abrogé par le présent accord ; toutefois, à moins que les deux gouvernements contractants n'en conviennent autrement, les paiements exigibles en vertu de l'Accord de paiements et non effectués à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, continueront d'être opérés et dûment imputés ; les sommes figurant à cette date dans les comptes ouverts pour les fins spécifiées dans l'Accord de paiements seront imputées de la manière prévue dans cet accord, et tout paiement dûment effectué ou reçu en vertu dudit accord sera considéré comme valablement effectué ou reçu.

Article 2.

Le Gouvernement roumain s'engage, dans les limites des sommes en sterling provenant d'exportations à destination du Royaume-Uni, à fournir les montants nécessaires pour assurer que les sommes afférentes à des obligations commerciales et financières prévues dans l'Accord de paiements soient ponctuellement payées.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur le 17 juin 1940.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le six juin 1940, en langue anglaise et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(L. S.) HALIFAX.

Pour le Gouvernement Royal de Roumanie :

(L. S.) V. V. TILIA.

(L. S.) D. N. IORDAN.

N° 4762.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Echange de notes concernant l'octroi au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de facilités navales et aériennes dans certains territoires transatlantiques britanniques et le transfert de destroyers des États-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni. Washington, le 2 septembre 1940.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 16 janvier 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes regarding the Grant of Naval and Air Facilities to the Government of the United States of America in British Transatlantic Territories, and the Transfer of United States Destroyers to the Government of the United Kingdom. Washington, September 2nd, 1940.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place January 16th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4762. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM REGARDING THE GRANT OF NAVAL AND AIR FACILITIES TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN BRITISH TRANSATLANTIC TERRITORIES AND THE TRANSFER OF UNITED STATES DESTROYERS TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. WASHINGTON, SEPTEMBER 2ND, 1940.

N° 4762. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI CONCERNANT L'OCTROI AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE FACILITÉS NAVALES ET AÉRIENNES DANS CERTAINS TERRITOIRES TRANSATLANTIQUES BRITANNIQUES ET LE TRANSFERT DE DESTROYERS DES ÉTATS-UNIS AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. WASHINGTON, LE 2 SEPTEMBRE 1940.

I.

WASHINGTON, *September 2nd, 1940.*

SIR,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform you that in view of the basis of friendship and sympathetic interest of His Majesty's Government in the United Kingdom in the national security of the United States and their desire to strengthen the ability of the United States to co-operate effectively with the other nations of the Americas in the defence of the Western Hemisphere, His Majesty's Government will secure the grant to the Government of the United States, freely and without consideration, of the lease for immediate establishment and use of naval and air bases and facilities for entrance thereto and operation and protection thereof, on the

¹ Came into force September 2nd, 1940.

I.

WASHINGTON, *le 2 septembre 1940.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que, étant donné l'amitié et l'intérêt sympathique que prend le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à la sécurité nationale des Etats-Unis, et son désir de renforcer les moyens dont disposent les Etats-Unis pour coopérer efficacement avec les autres nations des Amériques à la défense de l'hémisphère occidental, le Gouvernement de Sa Majesté assurera l'octroi au Gouvernement des Etats-Unis, librement et sans indemnité, d'un bail pour l'établissement et l'usage immédiats de bases navales et aériennes, et de facilités pour l'accès à ces bases, leur fonctionnement et leur protection,

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1940.

Avalon Peninsula and on the southern coast of Newfoundland, and on the east coast and on the Great Bay of Bermuda.

Furthermore, in view of the above and in view of the desire of the United States to acquire additional air and naval bases in the Caribbean and in British Guiana, and without endeavouring to place a monetary or commercial value upon the many tangible and intangible rights and properties involved, His Majesty's Government will make available to the United States for immediate establishment and use naval and air bases and facilities for entrance thereto and the operation and protection thereof, on the eastern side of the Bahamas, the southern coast of Jamaica, the western coast of St. Lucia, the west coast of Trinidad, in the Gulf of Paria, in the Island of Antigua, and in British Guiana within fifty miles of Georgetown, in exchange for naval and military equipment and material which the United States Government will transfer to His Majesty's Government.

All the bases and facilities referred to in the preceding paragraphs will be leased to the United States for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than such compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the bases and facilities in question.

His Majesty's Government in the leases to be agreed upon will grant to the United States for the period of the leases all the rights, power and authority within the bases leased, and within the limits of territorial waters and air spaces adjacent or in the vicinity of such bases, necessary to provide access to and defence of such bases and appropriate provisions for their control.

Without prejudice to the above-mentioned rights of the United States authorities and their jurisdiction within the leased areas, the adjustment and reconciliation between the jurisdiction of the authorities of the United States within these areas and the jurisdiction of the authorities of the territories in which those areas are situated shall be determined by common agreement.

sur la péninsule d'Avalon et sur la côte méridionale de Terre-Neuve, ainsi que sur la côte orientale et sur la Grande Baie de Bermude.

De plus, en raison des considérations qui précèdent et du désir des Etats-Unis d'acquérir des bases aériennes et navales supplémentaires dans les Antilles et en Guyane britannique, et sans chercher à assigner une valeur monétaire ou commerciale aux nombreux droits et biens matériels et immatériels qui sont en cause, le Gouvernement de Sa Majesté mettra à la disposition des Etats-Unis des emplacements pour l'établissement et l'usage immédiats de bases navales et aériennes et des facilités pour l'accès, le fonctionnement et la protection de ces bases, sur la côte orientale des Bahamas, sur la côte méridionale de La Jamaïque, sur la côte occidentale de Sainte-Lucie, sur la côte ouest de la Trinité, dans le golfe de Paria, dans l'île d'Antigua, et en Guyane britannique, à moins de cinquante milles de Georgetown, en échange de l'équipement et du matériel navals et militaires que le Gouvernement des Etats-Unis transférera au Gouvernement de Sa Majesté.

Toutes les bases et facilités mentionnées aux paragraphes précédents seront cédées à bail aux Etats-Unis pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, libres de tous loyer et charges autres que la compensation dont le paiement par les Etats-Unis sera fixé d'un commun accord, en vue d'indemniser les propriétaires de biens privés des pertes subies par eux pour cause d'expropriation ou de dommages résultant de l'établissement des bases et des facilités en question.

Le Gouvernement de Sa Majesté, dans les baux dont il sera convenu, accordera aux Etats-Unis, pour la durée de ces baux, dans les bases données à bail et dans les limites des eaux territoriales et des espaces aériens limitrophes ou voisins de ces bases, tous les droits, pouvoirs et autorité qui seront nécessaires pour assurer l'accès et la défense de ces bases ainsi que les dispositions appropriées pour leur contrôle.

Sans préjudice des droits susmentionnés des autorités des Etats-Unis et de leur juridiction dans les zones cédées à bail, les mesures d'ajustement et de conciliation entre la juridiction des autorités des Etats-Unis dans ces zones et la juridiction des autorités des territoires où sont situées ces zones seront déterminées d'un commun accord.

The exact location and bounds of the aforesaid bases, the necessary seaward, coast and anti-aircraft defences, the location of sufficient military garrisons, stores and other necessary auxiliary facilities shall be determined by common agreement.

His Majesty's Government are prepared to designate immediately experts to meet with experts of the United States for these purposes. Should these experts be unable to agree in any particular situation except in the case of Newfoundland and Bermuda, the matter shall be settled by the Secretary of State of the United States and His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant,

LOTHIAN.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D.C.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *September 2nd*, 1940.

EXCELLENCY,

I have received your note of September 2nd, 1940, of which the text is as follows :

(As in No. I.)

I am directed by the President to reply to your note as follows :

" The Government of the United States appreciates the declarations and the generous action of His Majesty's Government, as contained in your communication, which are destined to enhance the national security of the United States and greatly to strengthen its ability to co-operate effectively with the other nations of the Americas in the defense of the Western Hemisphere. It therefore gladly accepts the proposals.

L'emplacement exact et les limites des bases sus-mentionnées, les défenses maritimes, côtières et anti-aériennes nécessaires, l'établissement de garnisons militaires suffisantes, d'approvisionnements, ainsi que de toutes autres facilités auxiliaires nécessaires, seront déterminés d'un commun accord.

Le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à désigner immédiatement des experts qui se rencontreront avec des experts des Etats-Unis aux fins sus-indiquées. Si ces experts ne pouvaient se mettre d'accord sur un emplacement particulier, sauf dans le cas de Terre-Neuve et de Bermude, la question sera réglée par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis et par le Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères.

J'ai l'honneur, etc.

LOTHIAN.

L'Honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D.C.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

WASHINGTON, *le 2 septembre* 1940.

EXCELLENCE,

J'ai reçu votre note du 2 septembre 1940, qui a la teneur ci-après :

(Comme dans la note N° I.)

Je suis chargé par le Président de répondre comme suit à votre note :

" Le Gouvernement des Etats-Unis apprécie les déclarations et la décision généreuse du Gouvernement de Sa Majesté qui ressortent de votre communication et qui sont destinées à accroître la sécurité nationale des Etats-Unis et à renforcer considérablement les moyens dont ils disposent pour coopérer efficacement avec les autres nations des Amériques à la défense de l'hémisphère occidental. En conséquence, il est heureux d'accepter les propositions en question.

“ The Government of the United States will immediately designate experts to meet with experts designated by His Majesty's Government to determine upon the exact location of the naval and air bases mentioned in your communication under acknowledgment.

“ In consideration of the declarations above quoted, the Government of the United States will immediately transfer to His Majesty's Government fifty United States Navy Destroyers generally referred to as the twelve hundred-ton type.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency
The Right Honorable
The Marquess of Lothian, C.H.,
British Ambassador.

Certified to be a true and complete textual copy of the original arrangement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

» Le Gouvernement des Etats-Unis désignera immédiatement des experts qui se rencontreront avec les experts désignés par le Gouvernement de Sa Majesté pour déterminer l'emplacement exact des bases navales et aériennes mentionnées dans votre communication à laquelle répond la présente note.

» En considération des déclarations précitées, le Gouvernement des Etats-Unis transférera immédiatement au Gouvernement de Sa Majesté cinquante destroyers de la Marine des Etats-Unis généralement désignés comme étant du type de 1.200 tonnes. »

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence
Le Très Honorable
Marquis de Lothian, C.H.,
Ambassadeur britannique.

N° 4763.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Convention relative à la régularisation, dans les cas d'urgence, du niveau du Rainy Lake ainsi que des autres eaux limitrophes comprises dans le bassin du Rainy Lake. Signée à Ottawa, le 15 septembre 1938.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 14 février 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Convention providing for Emergency Regulation of the Level of Rainy Lake and of Other Boundary Waters in the Rainy Lake Watershed. Signed at Ottawa, September 15th, 1938.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place February 14th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4763. -- CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA PROVIDING FOR EMERGENCY REGULATION OF THE LEVEL OF RAINY LAKE AND OF OTHER BOUNDARY WATERS IN THE RAINY LAKE WATERSHED. SIGNED AT OTTAWA, SEPTEMBER 15TH, 1938.

N^o 4763. — CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA RÉGULARISATION, DANS LES CAS D'URGENCE, DU NIVEAU DU RAINY LAKE AINSI QUE DES AUTRES EAUX LIMITROPHES COMPRISSES DANS LE BASSIN DU RAINY LAKE. SIGNÉE À OTTAWA, LE 15 SEPTEMBRE 1938.

THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, IN RESPECT OF CANADA,

Desirous of providing for emergency regulation of the level of Rainy Lake and of the level of other boundary waters in the Rainy Lake watershed, in such a way as to protect the interests of the inhabitants of the United States of America and Canada, and,

Accepting as a basis of agreement the following recommendations made by the International Joint Commission in its Final Report dated May 1st, 1934, on the Reference concerning Rainy Lake and the boundary waters flowing into and from that lake, and particularly in answer to Question 2 of that Reference, namely,

that it would be wise and in the public interest that the Commission be clothed with power to determine when unusual or extraordinary conditions exist throughout the watershed, whether by reason of high or low water, and that it be empowered to adopt such measures of control as to it may seem proper with respect to existing dams at Kettle Falls and International Falls, as well as any future dams or works,

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR LE CANADA,

Désireux d'assurer la régularisation, dans les cas d'urgence, du niveau du Rainy Lake, ainsi que des autres eaux limitrophes comprises dans le bassin du Rainy Lake, de façon à protéger les intérêts des habitants des États-Unis d'Amérique et du Canada, et

Acceptant comme base d'accord les recommandations ci-après formulées par la Commission mixte internationale, dans son rapport définitif en date du 1^{er} mai 1934, au sujet du Rainy Lake et des eaux limitrophes s'écoulant dans ce lac et hors de ce lac, et notamment en réponse à la Question 2 des instructions données à la Commission concernant cette question, savoir,

qu'il serait sage et de l'intérêt public que la Commission soit investie des pouvoirs nécessaires pour déterminer les cas dans lesquels il existe une situation anormale ou extraordinaire dans tout le bassin, en raison des hautes ou des basses eaux, et qu'elle soit habilitée à adopter telles mesures de contrôle qu'elle pourra juger pertinentes en ce qui concerne les barrages existants de Kettle Falls et d'International

¹ The exchange of ratifications took place at Ottawa, October 3rd, 1940.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Ottawa, le 3 octobre 1940.

in the event of the Commission determining that such unusual or extraordinary conditions exist.

Have resolved to conclude a convention for that purpose and have accordingly named as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

John FARR SIMMONS, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America at Ottawa ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR CANADA :

The Right Honourable William Lyon MACKENZIE KING, Prime Minister, President of the Privy Council and Secretary of State for External Affairs ;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The International Joint Commission, established pursuant to the provisions of the Treaty¹ signed at Washington on the 11th day of January, 1909, relating to questions arising between the United States of America and Canada, is hereby clothed with power to determine when emergency conditions exist in the Rainy Lake watershed, whether by reason of high or low water, and the Commission is hereby empowered to adopt such measures of control as to it may seem proper with respect to existing dams at Kettle Falls and International Falls, as well as with respect to any existing or future dams or works in boundary waters of the Rainy Lake watershed, in the event the Commission shall determine that such emergency conditions exist.

Article II.

¶ This convention shall be ratified in accordance with the constitutional forms of the

Falls ainsi que tous futurs barrages ou ouvrages, au cas où la Commission constaterait l'existence de cette situation anormale ou extraordinaire,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont, en conséquence, désigné comme leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

John FARR SIMMONS, chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique à Ottawa ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR LE CANADA :

Le très honorable William Lyon MACKENZIE KING, premier ministre, président du Conseil privé et secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

La Commission mixte internationale, instituée en exécution des dispositions du Traité¹ signé à Washington le 11 janvier 1909 et relatif à des questions se posant entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, est, par le présent accord, investie des pouvoirs nécessaires pour déterminer les cas dans lesquels il existe une situation d'urgence dans le bassin du Rainy Lake, en raison des hautes ou des basses eaux, et la Commission est habilitée, par le présent accord, à adopter telles mesures de contrôle qu'elle pourra juger pertinentes en ce qui concerne les barrages existants de Kettle Falls et d'International Falls ainsi que tous barrages ou ouvrages présents ou futurs dans les eaux limitrophes du bassin du Rainy Lake, au cas où la Commission constaterait l'existence de cette situation d'urgence.

Article II.

La présente convention sera ratifiée conformément à la procédure constitutionnelle des

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 137.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, page 208.

Contracting Parties and shall take effect immediately upon the exchange of ratifications which shall take place at Ottawa as soon as possible.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present convention and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Ottawa this fifteenth day of September, A.D. 1938.

(Seal) John FARR SIMMONS.

(Seal) W. L. MACKENZIE KING.

Parties contractantes et prendra effet dès l'échange des ratifications, qui aura lieu à Ottawa dès que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Ottawa, le quinze septembre A.D., 1938.

(Sceau) John FARR SIMMONS.

(Sceau) W. L. MACKENZIE KING.

Certified to be a true and complete textual copy of the original convention in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

N° 4764

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA**

Accord additionnel modifiant l'Accord commercial du 17 novembre 1938 en ce qui concerne les pelleteries et peaux de renard. Signé à Washington, le 30 décembre 1939.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 24 février 1941.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA**

Supplementary Agreement amending with regard to Fox Furs and Skins the Trade Agreement of November 17th, 1938. Signed at Washington, December 30th, 1939.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place February 24th, 1941.

No. 4764. — SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING WITH REGARD TO FOX FURS AND SKINS THE TRADE AGREEMENT OF NOVEMBER 17TH, 1938. SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 30TH, 1939.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, in respect of Canada :

Considering the reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade provided for in the existing trade agreement between the United States of America and Canada ;

Taking cognizance of the emergency which has arisen with respect to the marketing of silver or black fox furs and skins ;

Desiring to promote the purposes of the existing trade agreement between the United States of America and Canada by providing measures to assist in the orderly marketing of these products :

Have resolved to conclude an agreement to supplement and amend the trade agreement entered into between the United States of America and Canada on November 17th, 1938,² and have for this purpose, through their respective Plenipotentiaries, agreed on the following Articles :

Article I.

During the effectiveness of this Agreement, item 1519 (c) of Schedule II of the Trade Agreement entered into between the United States of America and Canada on November 17th, 1938, shall be suspended, and in lieu thereof the following item shall be substituted :

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1519 (c)	Silver or black fox furs or skins, dressed or undressed, not specially provided for	35 % <i>ad val.</i>

Article II.

1. The total aggregate quantity of silver or black fox furs and skins, parts thereof, and articles made wholly or in chief value of any of the foregoing, whether or not manufactured in any manner or to any extent, and silver or black foxes which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States of America in any twelve-month period commencing on December 1st in the year 1940 or any subsequent year, shall be 100,000 units. For the period from January 1st, 1940, to November 30th, 1940, inclusive, the total aggregate quantity of such furs and skins, parts, articles, and foxes which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption shall be 100,000 units, less the number of silver or black fox furs and skins (not including parts) and silver or black foxes entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the month of December 1939, as determined and made public by the Secretary of the Treasury of the United States of America. For the purposes of this Article, a unit shall be a whole silver

¹ Came provisionally into force January 1st, 1940.

² Vol. CXCIX, page 91, and Vol. CC, page 594, of this Series.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4764. — ACCORD ¹ ADDITIONNEL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA, MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 17 NOVEMBRE 1938 EN CE QUI CONCERNE LES PELLETERIES ET PEAUX DE RENARD. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 30 DÉCEMBRE 1939.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, pour le Canada .

Considérant les concessions et avantages réciproques qui sont prévus, pour développer les échanges, dans l'accord commercial existant entre les États-Unis d'Amérique et le Canada ;

Ayant pris connaissance des circonstances exceptionnelles qui ont surgi sur le marché des pelleteries et peaux de renard argenté ou de renard noir ;

Désireux de favoriser les fins envisagées dans l'accord commercial existant entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, en prenant des mesures destinées à assurer le marché régulier de ces produits ;

Ont décidé de conclure un accord visant à compléter et à amender l'accord commercial intervenu le 17 novembre 1938 ² entre les États-Unis d'Amérique et le Canada et sont, à cette fin, convenus, par l'intermédiaire de leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions ci-après :

Article premier.

Tant que le présent accord sera en vigueur, la rubrique 1519 c) de la liste II de l'Accord commercial conclu, le 17 novembre 1938, entre les États-Unis d'Amérique et le Canada demeurera suspendue et la rubrique ci-après lui sera substituée :

Paragraphe de la loi douanière de 1930 des États-Unis	Description des articles	Tarif douanier
1519 c)	Pelleteries ou peaux de renard argenté ou noir, préparées ou non, n. d.	35 % <i>ad val.</i>

Article II.

1. La quantité globale de pelleteries et peaux de renard argenté ou noir, de leurs parties, et d'articles qui en sont entièrement composés ou dont elles constituent l'élément de principale valeur, manufacturés ou non d'une manière quelconque et dans une proportion quelconque, ainsi que de renards argentés ou noirs, qui pourra être importée ou sortir d'entrepôt, en vue de la consommation aux États-Unis d'Amérique, durant une période quelconque de douze mois commençant le 1^{er} décembre de l'année 1940 ou d'une année ultérieure, sera de 100.000 unités. Pour la période comprise entre le 1^{er} janvier 1940 et le 30 novembre 1940 inclusivement, la quantité globale de ces pelleteries et peaux, parties, articles, et renards, qui pourra être importée ou sortir d'entrepôt en vue de la consommation, sera de 100.000 unités, moins le nombre de pelleteries et peaux de renard argenté ou noir (non compris les parties) et de renards argentés ou noirs, importés ou sortis d'entrepôt en vue de la consommation pendant le mois de décembre 1939, tel que ce nombre sera déterminé et

¹ Entré provisoirement en vigueur le 1^{er} janvier 1940.

² Vol. CXCIX, page 91 ; et vol. CC, page 594, de ce recueil.

or black fox fur or skin or any separated part thereof or any article made wholly or in chief value of one of the foregoing, or a silver or black fox ; and any article made wholly or in chief value of two or more of the aforesaid furs, skins, or parts thereof shall be considered as consisting of the total number of such units in such article.

2. In accordance with the principles set forth in Article III of the Trade Agreement entered into between the United States of America and Canada on November 17th, 1938, a share of the total quantity of imports provided for in paragraph 1 of this Article shall be allocated to Canada equivalent to the proportion of the total imports for consumption into the United States of America of silver or black fox furs and skins which was supplied by Canada during the period from January 1st, 1939, to November 30th, 1939, inclusive, and shares to individual countries other than Canada may be allocated on the basis of the proportion of the total imports of such furs and skins supplied by such countries during the same period, account being taken in so far as practicable of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in such articles. Accordingly, of the total number of units which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States of America during any quota period, no more than 58,300 units shall be imported from Canada, nor more than 41,700 units from other foreign countries: *Provided*, That for the quota period from January 1st, 1940, to November 30th, 1940, inclusive, there shall be deducted from such specified quantities, respectively, the number of silver or black fox furs and skins (not including parts) and silver or black foxes imported from Canada, and from other foreign countries, which were entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during December 1939, as determined and made public by the Secretary of the Treasury of the United States of America ; *Provided further*, That no more than 25 per centum of any quantity entitled to entry during any quota period may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during any single month ; and *Provided further*, That the President of the United States of America may by proclamation allocate to individual countries other than Canada shares of such total number of units on the basis set forth above.

It is agreed that, if after consultation with the Government of the United States of America the Government of Canada so requests, the President of the United States of America shall proclaim that on and after the date fixed in such proclamation no articles imported from Canada and subject to the quota herein provided for shall be permitted to be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption unless such articles are accompanied by official certificates of the Government of Canada stating them to be of Canadian origin.

3. The following shall not be subject to or affect any quota limitations provided for in this Article :

(a) Articles of wearing apparel imported by returning residents or other persons arriving in the United States of America for their personal use and not intended for sale ;

(b) Articles admitted to entry under paragraph 1615 of the Tariff Act of 1930, as amended.

4. The Government of the United States of America reserves the right to terminate paragraphs 1 and 2 of this Article and to substitute therefor an autonomous quota regime. Should the Government of the United States of America avail itself of this right, it agrees to allocate to Canada the same share of the total quantity permitted to be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption as is provided in paragraph 2, and it likewise agrees that the total quantity permitted to be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any twelve-month period shall not be less than the quantity provided for in paragraph 1 of this Article.

rendu public par le Secrétaire du Trésor des Etats-Unis d'Amérique. Aux fins du présent article, une unité sera considérée comme une pelleterie ou peau entière de renard argenté ou noir, ou toute partie séparée de pelleterie ou peau, ou tout article entièrement fabriqué avec l'une de ces peaux ou pelleteries, ou dont celle-ci constitue l'élément de principale valeur, ou un renard argenté ou noir ; tout article fabriqué entièrement de deux ou plusieurs des pelleteries, peaux ou parties séparées susmentionnées, ou dont ces pelleteries, peaux ou parties représentent l'élément de principale valeur, sera considéré comme représentant le nombre total des unités dont se compose ledit article.

2. Conformément aux principes énoncés à l'article III de l'accord commercial conclu le 17 novembre 1938 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, il sera attribué au Canada, sur la quantité totale d'importations prévue au paragraphe 1 du présent article, une quote-part équivalant à la proportion des importations totales, destinées à la consommation dans les Etats-Unis d'Amérique, de pelleteries et peaux de renard argenté ou noir qui avait été fournie par le Canada pendant la période comprise entre le 1^{er} janvier 1939 et le 30 novembre 1939 inclusivement, et des quotes-parts pourront être attribuées à des pays autres que le Canada sur la base de la proportion des importations totales de ces peaux et pelleteries qui a été fournie par lesdits pays pendant la même période, compte tenu, dans toute la mesure possible, des facteurs spéciaux qui ont pu affecter ou qui affectent le commerce de ces articles. En conséquence, sur le nombre total d'unités qui pourront être importées ou sortir d'entrepôt en vue de la consommation dans les Etats-Unis d'Amérique, au cours d'une période quelconque de contingentement, une quantité maxima de 58.300 unités sera importée en provenance du Canada et une quantité maxima de 41.700 unités en provenance d'autres pays étrangers. Il est, toutefois, entendu que, pour la période de contingentement allant du 1^{er} janvier 1940 au 30 novembre 1940 inclusivement, il sera déduit respectivement, sur les quantités ainsi spécifiées, le nombre de pelleteries et peaux de renard argenté ou noir (non compris les parties de peaux) et de renards argentés ou noirs, provenant du Canada et d'autres pays étrangers, qui ont été importés ou qui sont sortis d'entrepôt pour la consommation pendant décembre 1939, tel que ce nombre sera déterminé et rendu public par le Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique ; il est également entendu que 25 pour cent, au maximum, de toute quantité dont l'entrée est autorisée au cours d'une période quelconque de contingentement pourront être importés ou pourront sortir d'entrepôt en vue de la consommation au cours d'un mois quelconque, considéré isolément, et il est entendu, en outre, que le Président des Etats-Unis d'Amérique pourra, par voie de proclamation, attribuer à des pays autres que le Canada des quotes-parts de ce nombre total d'unités, sur la base indiquée ci-dessus.

Il est convenu que si, après consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Canada présente une demande à cet effet, le Président des Etats-Unis d'Amérique déclarera, par voie de proclamation, que, à partir de la date fixée dans ladite proclamation, aucun article provenant du Canada et rentrant dans le contingent ici prévu ne pourra être importé ou sortir d'entrepôt en vue de la consommation sans être accompagné d'un certificat officiel du Gouvernement du Canada, attestant qu'il est d'origine canadienne.

3. Les articles ci-après ne seront pas assujettis aux limitations de contingentement prévues dans le présent article et n'affecteront pas ces limitations :

a) Articles d'habillement importés, par des résidents revenant aux Etats-Unis d'Amérique ou par d'autres personnes arrivant aux Etats-Unis, pour leur usage personnel et non destinés à la vente ;

b) Articles dont l'entrée est autorisée en vertu du paragraphe 1615 de la Loi douanière de 1930, telle qu'elle a été amendée.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de mettre fin aux paragraphes 1 et 2 du présent article et d'y substituer un régime autonome de contingentement. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, s'il exerce le droit en question, attribuera au Canada, sur la quantité totale dont l'importation ou la sortie d'entrepôt en vue de la consommation sera autorisée, la même proportion que celle qui est prévue au paragraphe 2, et il accepte également que la quantité globale dont l'importation ou la sortie d'entrepôt en vue de la consommation sera autorisée au cours d'une période quelconque de douze mois, ne soit pas inférieure à la quantité prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article III.

1. The present Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be ratified by His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of Canada. It shall enter definitively into force on the day following the exchange of the Proclamation and the instrument of ratification, which shall take place at Washington as soon as possible.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, it shall enter provisionally into force on January 1st, 1940.

3. So long as the present Agreement remains in force it shall constitute an integral part of the Trade Agreement entered into between the United States of America and Canada on November 17th, 1938, and shall be subject to termination as a part of that Agreement.

4. Should it appear to either the Government of the United States of America or the Government of Canada that the emergency conditions with respect to the marketing of silver or black fox furs and skins which have given rise to the conclusion of this Agreement have ceased to exist or have become substantially modified, that Government may, after consultation with the other Government, terminate the present Agreement on 90 days' written notice. Moreover, the present Agreement may be terminated at any time by agreement between the Governments of the two countries.

5. Should the present Agreement be terminated in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article, the provisions of item 1519 (c) of Schedule II of the Trade Agreement entered into between the United States of America and Canada on November 17th, 1938, which have been suspended by this Agreement, shall thereupon automatically re-enter into force.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, at the city of Washington, this thirtieth day of December, 1939.

For the President of the United States of America :

(Seal) Cordell HULL,

Secretary of State of the United States of America.

For His Majesty, in respect of Canada :

(Seal) Loring C. CHRISTIE,

*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the United States of America.*

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary agreement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,

Acting Director of Personnel.

Article III.

1. Le présent accord fera l'objet d'une proclamation par le Président des Etats-Unis d'Amérique et sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour le Canada. Il entrera définitivement en vigueur le jour qui suivra l'échange de la proclamation et de l'instrument de ratification, échange qui aura lieu à Washington dès que faire se pourra.

2. En attendant son entrée en vigueur définitive, le présent accord exercera provisoirement ses effets à partir du 1^{er} janvier 1940.

3. Le présent accord, aussi longtemps qu'il restera en vigueur, fera partie intégrante de l'Accord commercial conclu, le 17 novembre 1938, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, et il pourra y être mis fin en tant que partie dudit accord.

4. S'il apparaissait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou au Gouvernement du Canada que les circonstances exceptionnelles affectant le marché des pelleteries et peaux de renard argenté ou noir, qui ont donné lieu à la conclusion du présent accord, ont cessé d'exister ou se sont sensiblement modifiées, ce gouvernement pourra, après consultation avec l'autre gouvernement, mettre fin au présent accord moyennant un préavis écrit de 90 jours. En outre, le présent accord pourra, en tout temps, prendre fin à la suite d'une entente intervenue entre les gouvernements des deux pays.

5. Si le présent accord prenait fin conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les dispositions prévues à la rubrique 1519 c) de la liste II de l'Accord commercial conclu, le 17 novembre 1938, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, qui ont été suspendues par le présent accord, rentreront automatiquement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, dans la ville de Washington, le trente décembre 1939.

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique :

(Sceau) Cordell HULL,

Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Pour Sa Majesté, au nom du Canada :

(Sceau) Loring C. CHRISTIE,

*Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique.*

N° 4765.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Echange de notes constituant un arrangement en vue de donner effet à l'article III de l'Arrangement relatif aux services de transports aériens du 18 août 1939. Washington, les 29 novembre et 2 décembre 1940.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 12 mars 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Arrangement giving Effect to Article III of the Air Transport Arrangement of August 18th, 1939. Signed at Washington, November 29th and December 2nd, 1940.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place March 12th, 1941.

No. 4765. - - EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONSTITUTING AN ARRANGEMENT GIVING EFFECT TO ARTICLE III OF THE AIR TRANSPORT ARRANGEMENT OF AUGUST 18TH, 1939. WASHINGTON, NOVEMBER 29TH AND DECEMBER 2ND, 1940.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

SIR,

WASHINGTON, *November 29th, 1940.*

I refer to a meeting of representatives of the competent aeronautical authorities of the Government of the United States of America and of the Government of Canada, respectively, held at Ottawa, Canada, on September 9th and 10th, 1940, for the purpose of making recommendations to give effect to Article III of the Air Transport Arrangement entered into between the two Governments on August 18th, 1939¹, by reference to existing and prospective international air transport services between the United States and Canada.

The competent aeronautical authorities of the two Governments have made the following recommendations :

(1) That Article III of the Air Transport Arrangement entered into between the two Governments on August 18th, 1939¹, should be given effect in accordance with the enumerations attached hereto, and made a part hereof.

(2) That the recommendations shall, if accepted by the two Governments, have effect until December 31st, 1942.

(3) That at least six months prior to December 31st, 1942, a further conference of representatives of the competent aeronautical authorities of the two Governments shall be called for the purpose of considering any revision or modification of their recommendations and any new problems pertaining to air transport services which may have arisen in the interim.

The recommendations of the competent aeronautical authorities of the two Governments, as herein referred to, are acceptable to the Government of the United States. I shall appreciate it if you will inform me whether these recommendations are also acceptable to your Government. If so, it is suggested that the present note and your reply thereto constitute an arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Canada to become effective on December 3rd, 1940, and to remain in effect thereafter until December 31st, 1942.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL.

Attachment :

Enumerations of air transport routes.

Mr. Merchant Mahoney, C.B.E.,
Chargé d'Affaires ad interim of Canada.

¹ Vol. CXCIX, page 367, of this Series.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4765. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONSTITUANT UN ARRANGEMENT EN VUE DE DONNER EFFET A L'ARTICLE III DE L'ARRANGEMENT DU 18 AOÛT 1939 RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, LES 29 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1940.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

WASHINGTON, le 29 novembre 1940.

J'ai l'honneur de me référer à une réunion des représentants des autorités aéronautiques compétentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada, respectivement, qui s'est tenue à Ottawa, Canada, les 9 et 10 septembre 1940, en vue de présenter des recommandations visant à donner effet à l'article III de l'Arrangement relatif aux services de transports aériens, intervenu, le 18 août 1939¹, entre les deux gouvernements, en ce qui concerne les services de transports aériens internationaux, existants ou envisagés, entre les Etats-Unis et le Canada.

Les autorités aéronautiques compétentes des deux gouvernements ont présenté les recommandations suivantes :

1^o Il conviendrait de donner effet à l'article III de l'Arrangement relatif aux services de transports aériens intervenu, le 18 août 1939, entre les deux gouvernements, conformément à la liste jointe, et d'en faire une partie intégrante des présentes recommandations.

2^o Ces recommandations, si elles sont acceptées par les deux gouvernements, pourront avoir effet jusqu'au 31 décembre 1942.

3^o Six mois, au minimum, avant le 31 décembre 1942, une nouvelle conférence de représentants des autorités aéronautiques compétentes des deux gouvernements sera convoquée pour examiner toute révision ou modification éventuelle des recommandations formulées, ainsi que tous les problèmes nouveaux qui auraient pu se poser, dans l'intervalle, en matière de services de transports aériens.

Les recommandations des autorités aéronautiques compétentes des deux gouvernements, telles qu'elles sont mentionnées ci dessus, ont reçu l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si elles reçoivent également l'agrément de votre gouvernement. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse constitueraient, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, un arrangement qui prendrait effet le 3 décembre 1940 et qui resterait en vigueur par la suite jusqu'au 31 décembre 1942.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Pièce jointe :

Liste des itinéraires de transports aériens.

M. Merchant Mahoney, C.B.E.,
Chargé d'Affaires par intérim du Canada.

¹ Vol. CXCIX, page 367, de ce recueil

(Attachment.)

RECOMMENDATIONS OF THE COMPETENT AERONAUTICAL AUTHORITIES OF THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR GIVING EFFECT TO ARTICLE III OF THE AIR TRANSPORT ARRANGEMENT BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS, ENTERED INTO ON AUGUST 18th, 1939.

(Enumerations referred to in Exchange of Notes between the Two Governments accepting These Recommendations.)

International air transport services actually in operation between the two countries, for which certificates and permits have been issued by the respective Governments, to be confirmed. Services with respect to which applications for formal certificates or permits are now pending, other than those services specifically listed below, shall be subject to disposition at the sole discretion of the appropriate agency of the Government before which such applications are pending.

With respect to new services :

Each Government to take the appropriate steps to permit the operation by air carrier enterprises of the other, holding proper authorization from their own Governments, respectively, during the period ending December 31st, 1942, in accordance with the following specification of the routes and of the nationalities of the air carriers by which service over each route will be operated between :

Bangor, Maine – Moncton, New Brunswick	United States
New York, New York – Toronto, Ontario	Canada
Buffalo, New York – Toronto, Ontario	United States
Windsor, Ontario – Any point or points in the United States	United States
Detroit, Michigan – Any point or points in Canada	Canada
Great Falls, Montana – Lethbridge, Alberta	United States

The Canadian Government to co-operate in, or to permit or undertake the establishment on behalf of a United States air carrier, subject to Canadian law, of the necessary aids to air navigation, along the coast of British Columbia.

Further decisions with respect to routes and services to Alaska to be reserved for future consideration.

II.

CANADIAN LEGATION.

No. 379.

SIR,

WASHINGTON, *December 2nd*, 1940.

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of November 29th, 1940, in which you refer to a meeting of representatives of the competent aeronautical authorities of the Government of Canada and of the Government of the United States of America respectively, held at Ottawa, Canada, on September 9th and 10th, 1940, for the purpose of making recommendations to give effect to Article III of the air transport arrangement entered into between the two Governments on August 18th, 1939, by reference to existing and prospective international air transport services between the United States and Canada.

The competent aeronautical authorities of the two Governments have made the following recommendations :

(1) That Article III of the air transport arrangement entered into between the two Governments on August 18th, 1939, should be given effect in accordance with the enumerations attached hereto, and made a part hereof.

(Annexe.)

RECOMMANDATIONS DES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES COMPÉTENTES DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU GOUVERNEMENT DU CANADA, VISANT A DONNER EFFET A L'ARTICLE III DE L'ARRANGEMENT RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS INTERVENU, LE 18 AOÛT 1939, ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS.

(Liste mentionnée dans l'échange de notes par lequel les deux gouvernements acceptent lesdites recommandations.)

Les services internationaux de transports aériens actuellement en exploitation entre les deux pays et pour lesquels des certificats et des autorisations ont été délivrés par les gouvernements respectifs, seront confirmés. Les services pour lesquels des demandes de certificats ou d'autorisation officiels sont actuellement pendantes, autres que les services énumérés ci-dessous, feront l'objet d'une décision dépendant uniquement de l'organisme compétent du gouvernement qui a été saisi de la demande en question.

En ce qui concerne les nouveaux services :

Chaque gouvernement prendra les mesures appropriées pour permettre l'exploitation par les entreprises de transports aériens de l'autre gouvernement, dûment autorisées à cet effet par leur propre gouvernement, pendant la période se terminant le 31 décembre 1942, conformément aux indications données ci-dessous quant à l'itinéraire et à la nationalité des services de transports aériens qui assureront le transport sur chacun des itinéraires désignés, entre :

Bangor, Maine - Moncton, New Brunswick	Etats-Unis
New-York, New-York - Toronto, Ontario	Canada
Buffalo, New-York - Toronto, Ontario	Etats-Unis
Windsor, Ontario - Tout point ou points des Etats-Unis	Etats-Unis
Détroit, Michigan - Tout point ou points du Canada	Canada
Great Falls, Montana - Lethbridge, Alberta	Etats-Unis

Le Gouvernement du Canada collaborera à l'établissement, pour le compte d'un service de transports aériens des Etats-Unis et sous réserve des lois canadiennes, des installations nécessaires pour faciliter la navigation aérienne, le long de la côte de la Colombie britannique, ou permettra, ou entreprendra l'établissement desdites installations.

Des décisions supplémentaires concernant les itinéraires et les services à destination de l'Alaska sont réservées pour un futur examen.

II.

LÉGATION DU CANADA.

N° 379.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

WASHINGTON, le 2 décembre 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 novembre 1940 dans laquelle vous référez à une réunion des représentants des autorités aéronautiques compétentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada, respectivement, qui s'est tenue à Ottawa, Canada, les 9 et 10 septembre 1940, en vue de présenter des recommandations visant à donner effet à l'article III de l'Arrangement relatif aux services de transports aériens, intervenu, le 18 août 1939, entre les deux gouvernements, en ce qui concerne les services de transports aériens internationaux, existants ou envisagés, entre les Etats-Unis et le Canada.

Les autorités aéronautiques compétentes des deux gouvernements ont présenté les recommandations suivantes :

1° Il conviendrait de donner effet à l'article III de l'Arrangement relatif aux services de transports aériens intervenu, le 18 août 1939, entre les deux gouvernements, conformément à la liste jointe et d'en faire une partie intégrante des présentes recommandations.

(2) That the recommendations shall, if accepted by the two Governments, have effect until December 31st, 1942.

(3) That at least six months prior to December 31st, 1942, a further conference of representatives of the competent aeronautical authorities of the two Governments shall be called for the purpose of considering any revision or modification of their recommendations and any new problems pertaining to air transport services which may have arisen in the interim.

You ask to be informed whether the recommendations of the competent aeronautical authorities of the two Governments, as herein referred to, are acceptable to the Government of Canada. In reply, I have the honour to say that these recommendations are acceptable to my Government, which agrees to your suggestion that your note of November 29th, 1940, and the present reply shall constitute an arrangement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. My Government also agrees to your suggestion that the arrangement become effective on December 3rd, 1940, and remain in effect thereafter until December 31st, 1942.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
Your most obedient, humble servant,

Merchant MAHONEY,
Chargé d'Affaires ad interim.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D.C.

(Attachment.)

(As in Note No. I.)

Certified to be a true and complete textual copy of the original arrangement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

2° Ces recommandations, si elles sont acceptées par les deux gouvernements, pourront avoir effet jusqu'au 31 décembre 1942.

3° Six mois, au minimum, avant le 31 décembre 1942, une nouvelle conférence de représentants des autorités aéronautiques compétentes des deux gouvernements sera convoquée pour examiner toute révision ou modification éventuelle des recommandations formulées, ainsi que tous les problèmes nouveaux qui auraient pu se poser, dans l'intervalle, en matière de services de transports aériens.

Vous désirez savoir si les recommandations des autorités aéronautiques compétentes des deux gouvernements, reproduites ci-dessus, reçoivent l'agrément du Gouvernement du Canada. En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que mon gouvernement accepte ces recommandations et qu'il se rallie à votre suggestion selon laquelle votre note du 29 novembre 1940 et la présente note constitueront un arrangement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Mon gouvernement accepte également votre suggestion que cet arrangement prenne effet le 3 décembre 1940 et demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre 1942.

J'ai l'honneur, etc.

Merchant MAHONEY,
Chargé d'Affaires par intérim.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D.C.

(Annexe.)

(Comme dans la note N° I.)

N° 4766.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET BRÉSIL

Echange de notes constituant un accord relatif
à l'échange des publications officielles.
Washington, les 15 et 24 juin 1940.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 13 mars 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND BRAZIL

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding the Exchange of Official Publica-
tions. Washington, June 15th and 24th,
1940.

*English and Portuguese official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place March 13th, 1941.*

No. 4766.— EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL CONSTITUTING AN
AGREEMENT REGARDING THE
EXCHANGE OF OFFICIAL PU-
BLICATIONS. WASHINGTON,
JUNE 15TH AND 24TH, 1940.

Nº 4766. TROCA DE NOTAS¹
O GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMERICA E O GO-
VERNO DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL CONSTITUINDO UM
ACCORDO RELATIVO A TRO-
CA DE PUBLICAÇÕES OFICIAIS.
WASHINGTON, EM 15 E EM 24
DE JUNHO DE 1940.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, *June 15th, 1940.*

I have the honor to refer to the Department's note of April 20th, 1940, and previous correspon-
dence regarding the exchange of official publications.

It gives me pleasure to inform Your Excellency that the Government of the United States
of America will be glad to undertake a complete exchange of official publications with the Govern-
ment of the United States of Brazil to be conducted in accordance with the following provisions:

1. The official exchange office for the transmission of publications of the United
States of America is the Smithsonian Institution. The official exchange office on the part
of the United States of Brazil is the Instituto Nacional do Livro.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States
of America by the Library of Congress; on behalf of the United States of Brazil by the
Instituto Nacional do Livro.

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly in one
copy a full set of the official publications of its several branches, departments, bureaus,
offices, and institutions. A list of such instrumentalities with an indication of their
principal serial publications to be included in the exchange is attached (List No. 1). This
list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any
new instrumentalities that the Government may create in the future.

4. The Government of the United States of Brazil shall furnish regularly in one
copy a full set of the official publications of its several branches, departments, bureaus,
offices, and institutions. A list of such instrumentalities with an indication of their
principal serial publications to be included in the exchange is attached (List No. 2). This
list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any
new instrumentalities that the Government may create in the future.

5. With respect to instrumentalities which at this time do not issue publications
and which are not mentioned in the attached lists, it is understood that publications
which they may issue in the future shall be furnished in one copy.

6. Neither Government shall be obligated by this agreement to furnish confidential
publications, blank forms, or circular letters not of a public nature.

7. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

8. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

9. This agreement shall not be understood to modify the already existing exchange agreements between the various Government departments and instrumentalities of the two countries.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the Government of the United States of Brazil is prepared to undertake a complete exchange of official publications with the Government of the United States of America in accordance with the foregoing provisions, the agreement shall be considered to be concluded and in effect as of the date of such note from Your Excellency.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

Enclosures :

1. List No. 1.
2. List No. 2.

His Excellency
Carlos Martins,
Ambassador of Brazil.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL.

Nº 109/471. (42) (22).

WASHINGTON, em 24 de Junho de 1940.

SENHOR SECRETÁRIO DE ESTADO,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência de 15 de Junho corrente relativa à troca de publicações oficiais entre o Brasil e os Estados Unidos da América.

2. Informa Vossa Excelência que o Governo americano concorda na referida troca sujeita às disposições estabelecidas pelo texto da convenção incluso na mesma nota de Vossa Excelência, sendo apenas necessário para a entrada em vigor dessa convenção que o Governo brasileiro por meu intermédio indique estar igualmente de acôrdo nessa troca.

3. Em resposta, comunico a Vossa Excelência, usando dos plenos poderes a mim conferidos, que o Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda na troca em questão, submetida às

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL.

No. 109/471. (42) (22).

WASHINGTON, June 24th, 1940.

MR. SECRETARY OF STATE :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of June 15th instant relative to the exchange of official publications between Brazil and the United States of America.

2. Your Excellency advises that the American Government agrees to the said exchange subject to the provisions established by the text of the convention included in Your Excellency's note, it being necessary in order that this convention may enter into force merely for the Brazilian Government, through me, to indicate that it likewise agrees to this exchange.

3. In reply, I inform Your Excellency, exercising the full powers conferred on me, that the Government of the United States of Brazil agrees to the exchange in question,

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

disposições da convenção incluída por Vossa Excelência em sua citada nota.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA.

A Sua Excelência
o Senhor Cordell Hull,
Secretário de Estado
dos Estados Unidos da América.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

subject to the provisions of the convention included by Your Excellency in the above-mentioned note.

I take the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA.

His Excellency Cordell Hull,
Secretary of State
of the United States of America.

LIST No. 1

LIST OF BRANCHES, DEPARTMENTS, BUREAUS, OFFICES, AND INSTITUTIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA THE PUBLICATIONS OF WHICH ARE TO BE FURNISHED IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL ; TOGETHER WITH AN INDICATION OF THE PRINCIPAL SERIAL PUBLICATIONS OF THOSE BRANCHES, DEPARTMENTS, BUREAUS, OFFICES, AND INSTITUTIONS.

AGRICULTURE DEPARTMENT

Crops and Markets, monthly
Department Leaflet
Farmers' Bulletin, irregular
Journal of Agricultural Research, semi-monthly
Miscellaneous publications
Technical Bulletin, irregular
Yearbook of Agriculture, bound
Agricultural Chemistry and Engineering Bureau
Report, annual
Agricultural Economics Bureau
Agricultural Situation, monthly
Report, annual
Animal Industry Bureau
Service and Regulatory Announcements
Chemistry and Soils Bureau
Soil Survey Reports
Report, annual
Dairy Industry Bureau
Report, annual
Entomology and Plant Quarantine Bureau
Report, annual

Experiment Stations Office
Experiment Station Record, monthly
Report on Agricultural Experiment Stations, annual
Extension Service
Extension Service Review, monthly
Farm Credit Administration
Report, annual
News for Farmer Cooperatives, monthly
Food and Drug Administration
Service and Regulatory Announcements
Forest Service
Fire Control Notes, quarterly
Report, annual
Home Economics Bureau
Report, annual
Information Office
Report, annual
Plant Industry Bureau
Rural Electrification Administration
Report, annual
Rural Electrification News, monthly

AGRICULTURE DEPARTMENT (*continued*).*Soil Conservation Service*

- Report, annual
- Soil Conservation, monthly

Weather Bureau

- Climatological Data for the United States, monthly
- Monthly Weather Review

BUREAU OF THE BUDGET

- Budget, annual, bound

CIVIL AERONAUTICS AUTHORITY

- Air Commerce Bulletin, monthly

CIVIL SERVICE COMMISSION

- Official Register of the United States, annual, bound
- Report, annual

COMMERCE DEPARTMENT

- Annual report of the Secretary of Commerce

Census Bureau

- Decennial Census
- Biennial Census of Manufactures
- Birth, Stillbirth and Infant Mortality Statistics, annual
- Financial Statistics of Cities over 100,000, annual
- Financial Statistics of State and Local Governments, annual
- Mortality Statistics, annual
- County and City Jails, Prisoners, annual
- Prisoners in State and Federal Prisons, annual
- Statistical Abstract, annual

Coast and Geodetic Survey

- Special publications

Foreign and Domestic Commerce Bureau

- Commerce Reports, weekly
- Comparative Law Series, monthly
- Foreign Commerce and Navigation, annual, bound
- Monthly Summary of Foreign Commerce
- Survey of Current Business
- Trade Information Bulletin
- Trade Promotion Series

Marine Inspection and Navigation Bureau

- Merchant Marine Statistics, annual
- Merchant Vessels of the United States, annual

National Bureau of Standards

- Circular
- Journal of Research, monthly
- Technical News Bulletin, monthly

Patent Office

- Official Gazette, weekly
- Index of Trade Marks, annual
- Index of Patents, annual

CONGRESS

- Congressional Record, bound
- Congressional Directory, bound
- Statutes at Large, bound
- Code of Laws and supplements, bound

House of Representatives

- Journal, bound
- Documents, bound
- Reports, bound

Senate

- Journal, bound
- Documents, bound
- Reports, bound

COURT OF CLAIMS

- Reports of Cases decided

COURT OF CUSTOMS AND PATENT APPEALS

- Reports (decisions), bound

DISTRICT OF COLUMBIA

- Reports of the various departments of the local government

EMPLOYEES' COMPENSATION COMMISSION

- Report, annual

FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION

- Report, annual
- Decisions

FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

FEDERAL LOAN AGENCY

- Federal Home Loan Bank Board*
- Federal Home Loan Bank Review, monthly
- Federal Housing Administration*
- Report, annual
- Insured Mortgage Portfolio, monthly
- Reconstruction Finance Corporation*
- Reports

FEDERAL POWER COMMISSION

- Report, annual

FEDERAL RESERVE SYSTEM

- Federal Reserve Bulletin, monthly
- Report, annual

FEDERAL SECURITY AGENCY

- Civilian Conservation Corps*

*Education Office**National Youth Administration**Public Health Service**Social Security Board*

- Social Security Bulletin, monthly
- Report, annual

FEDERAL TRADE COMMISSION

- Report, annual
- Decisions, bound

- FEDERAL WORKS AGENCY
Public Buildings Administration
Public Roads Administration
 Public Roads, A Journal of Highway Research,
 monthly
Public Works Administration
United States Housing Authority
Work Projects Administration
- GENERAL ACCOUNTING OFFICE
 Decisions of the Comptroller-General, bound
- GOVERNMENT PRINTING OFFICE
 Report, annual
Documents Office
 Documents Catalog, biennial
 Monthly Catalog, United States Public
 Documents
- INTERIOR DEPARTMENT
 Decisions of the Department of the Interior
 Report, annual
Biological Survey Bureau
 North American Fauna
Fisheries Bureau
 Bulletin
 Fishery Circular
 Investigational Report
General Land Office
Geological Survey
 Bulletin
 Professional Paper
 Water Supply Papers
Mines Bureau
 Bulletin
 Minerals Yearbook
 Technical Paper
National Park Service
Reclamation Bureau
 Reclamation Era, monthly
- INTERSTATE COMMERCE COMMISSION
 Report, annual
 Annual Report on Statistics of Railways
 Interstate Commerce Commission Reports
 (decisions), bound
- JUSTICE DEPARTMENT
 Annual Report of the Attorney General
 Opinions of the Attorney General
Prisons Bureau
 Federal Offenders, annual
- LABOR DEPARTMENT
 Report, annual
Children's Bureau
 Bulletin
 The Child, Monthly News Summary
Immigration and Naturalization Service
Labor Standards Division
 Bulletin
 Industrial Health and Safety Series
 Labor Standards, monthly
Labor Statistics Bureau
 Bulletin
 Monthly Labor Review
Women's Bureau
 Bulletin
- LIBRARY OF CONGRESS
 Report, annual, bound
Copyright Office
 Catalog of Copyright Entries
Documents Division
 Monthly Checklist of State Publications
Legislative Reference Service
 State Law Index, biennial, bound
- MARITIME COMMISSION
 Maritime Commission Reports
 Report on Water-borne Foreign Commerce,
 annual
- NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES
 Report, annual
- NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS
 Report, annual
 Bibliography of Aeronautics, annual
 Technical Reports
- NATIONAL ARCHIVES
 Report, annual
 Federal Register, bound
- NATIONAL LABOR RELATIONS BOARD
 Report, annual
 Decisions
- NATIONAL MEDIATION BOARD
 Report, annual
- NATIONAL RAILROAD ADJUSTMENT BOARD
 Awards
- NATIONAL RESOURCES PLANNING BOARD
 Reports
- NAVY DEPARTMENT
 Annual Report of the Secretary of the Navy
Engineering Bureau
Hydrographic Office
 Publications

NAVY DEPARTMENT (*continued*).*Marine Corps**Medicine and Surgery Bureau*Naval Medical Bulletin, quarterly
Annual Report of the Surgeon General*Naval War College*

International Law Situations, annual, bound

*Nautical Almanac Office*American Ephemeris and Nautical Almanac,
annual
American Nautical Almanac, annual*Navigation Bureau*Navy Directory, quarterly
Register, annual*Supplies and Accounts Bureau*

Naval Expenditures, annual

OFFICE OF GOVERNMENT REPORTS

United States Government Manual

POST OFFICE DEPARTMENT

Postal Guide, annual with monthly supplements

Annual Report of the Postmaster General

Postal Savings System

Annual Report

PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Addresses and Messages

RAILROAD RETIREMENT BOARD

Report, annual

SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION

Decisions

Report, annual

SMITHSONIAN INSTITUTION

Report, annual

*Ethnology Bureau*Report, annual
Bulletin*National Museum*

Report, annual

STATE DEPARTMENT

Arbitration Series

Conference Series

Department of State Bulletin, weekly

Executive Agreement Series

Foreign Relations, annual, bound

Inter-American Series

Territorial Papers of the United States, bound

Treaty Series

SUPREME COURT

Official Reports, bound

TARIFF COMMISSION

Report, annual

Miscellaneous Series

Reports

TAX APPEALS BOARD

Board of Tax Appeals Reports

TREASURY DEPARTMENT

Annual Report on the State of the Finances
Combined Statement of Receipts, Expenditures, Balances, etc.

Treasury Decisions, bound

Bookkeeping and Warrants Division

Digest of Appropriations, annual

Coast Guard

Register, annual

Comptroller of the Currency

Report, annual

Internal Revenue Bureau

Internal Revenue Bulletin, weekly

Annual Report of the Commissioner of

Internal Revenue

Statistics of Income

Mint Bureau

Report, annual

*Narcotics Bureau**Procurement Division*

VETERANS' ADMINISTRATION

Report, annual

Medical Bulletin, quarterly

WAR DEPARTMENT

Report of the Secretary of War, annual

Adjutant General's Department

Official Army Register, annual

Army List and Directory, semi-annual

Army Medical Department

Index-Catalogue

Engineer Department

Report of the Chief of Engineers (including the commercial statistics of water-borne commerce), annual

Rivers and Harbors Board

Port Series

*General Staff Corps**Medical Department*

Report of the Surgeon General, annual

*Military Intelligence Division**National Guard Bureau**Ordnance Department**Quartermaster General**Signal Office*

(LIST N° 2)

CONVÊNIO PARA A TROCA DE PUBLICAÇÕES OFICIAIS ENTRE O BRASIL E OS ESTADOS UNIDOS

Relação de Repartições oficiais cujas publicações poderão, desde já, ser permutadas com as dos Estados Unidos e que deverá figurar anexa ao Convênio.

CI/31/471.(42)(22)/1940/Anexo/único

Repartição editora	Nome da publicação	Data da fundação	Principal destino ou finalidade	Espécie	Periodicidade	Tiragem de cada edição	Distribuição
<i>Ministério da Marinha</i>							
Estado Maior da Armada	Revista Marítima Brasileira	1881	Assuntos técnicos navais	Revista	Bi-mensal	2.000	Paga (Brasil e exterior)
Diretoria do Pessoal da Armada	Legislação Marítima	1723	Legislação	Livro	Anual	2.000	Na Marinha
Diretoria de Navegação	Aviso aos Navegantes		Alterações marítimas	Boletim	Quinzenal		Gratuita (Brasil e exterior)
Diretoria de Navegação	Anais Hidrográficos	1933	Trabalhos hidrográficos	Revista	Anual	600	Paga (Brasil e exterior)
<i>Ministério da Guerra</i>							
Secretaria Geral	Almanaque de Guerra	1849	Divulgação dos quadros de oficiais, sargentos, etc.	Almanaque	Anual	2.000	Paga (Brasil)
Diretoria de Saúde do Exército	Revista de Medicina Militar	1915	Trabalhos de medicina militar	Revista	Trimestral	1.000	Paga e gratuita (Brasil e exterior)
Hospital Central do Exército	Anais do Hospital Central do Exército	1936		Boletim	Anual	1.000	Gratuita (Brasil e exterior)
<i>Ministério da Agricultura</i>							
Publicidade Agrícola	Boletim do Ministério da Agricultura	1911	Publicidade agrícola	Boletim	Trimestral	4.000	Gratuita (Brasil e exterior)
Diretoria de Estatística da Produção	Revista de Economia e Estatística	1936	Estatística e econômica	Revista	Trimestral	4.000	Gratuita (Brasil e exterior)
Instituto de Biologia Animal	Revista D.N.P.A.	1934		Revista	Trimestral		

<i>Ministério da Educação</i>														
Biblioteca Nacional	Anais da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro	1876	Trabalhos bibliográficos	Livro	Anual	1.000	Paga e gratuita (Brasil e exterior)							
Biblioteca Nacional	Documentos Históricos	1928	Divulgação de documentos históricos	Livro	Trimestral	1.000	Paga e gratuita (Brasil e exterior)							
Biblioteca Nacional	Boletim Bibliográfico	1919	Aquisições feitas por contribuição legal	Boletim	Semestral	1.000	Paga e gratuita (Brasil e exterior)							
Departamento Nacional de Saúde Pública	Arquivos de Higiene	1927	Trabalhos e observações científicas	Boletim	Mensal	2.000	Gratuita (Brasil e exterior)							
Departamento Nacional de Saúde Pública	Boletim Mensal	1892	Dados estatísticos demográficos e sanitários	Boletim	Mensal	2.000	Gratuita (Brasil e exterior)							
Departamento Nacional de Saúde Pública	Boletim Semanal	1902	Idem, idem	Boletim	Semanal	2.000	Gratuita (Brasil e exterior)							
Escola Nacional de Música	Revista Brasileira de Música	1934	Cultura musical	Revista	Trimestral	1.500	Paga e gratuita (Brasil e exterior)							
Faculdade de Direito	Revista Jurídica	1933	Cultura jurídica	Revista	Irregular	1.000	Paga (Brasil e exterior)							
Museu Nacional	Arquivos do Museu Nacional	1876	História Natural	Livro	Irregular	1.600	Gratuita (Brasil e exterior)							
Museu Nacional	Boletim do Museu Nacional	1923	História Natural	Boletim	Trimestral	1.600	Gratuita (Brasil e exterior)							
Observatório Nacional	Anuário do Observatório Nacional	1885	Assuntos técnicos do Observatório	Boletim	Annual	3.500	Gratuita (Brasil e exterior)							
Observatório Nacional	Táboa das Marés	.	Assuntos técnicos do Observatório	Boletim	Annual	2.500	Gratuita (Brasil e exterior)							
Instituto Oswaldo Cruz	Memórias do Instituto Oswaldo Cruz	.	Pesquisas científicas	Livro	Trimestral	2.000	Gratuita (Brasil e exterior)							
Serviço do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional	Revista do Serviço Histórico e Artístico Nacional	.	.	Revista	Annual	2.000	Paga (Brasil)							
Manicômio Judiciário	Arquivos do Manicômio Judiciário do Rio de Janeiro	1930	Psicologia e estudos de medicina legal	Revista	Semestral	600	Gratuita (Brasil e exterior)							
Colégio Pedro II	Anuário do Colégio Pedro II	1914	Assuntos colegiais e educacionais	Livro	Annual	3.000	Gratuita (Brasil e exterior)							
<i>Ministério da Fazenda</i>														
Diretoria de Estatística Econômica e Financeira	Comércio Exterior do Brasil	1901	Divulgação de dados estatísticos	Boletim	Annual	3.500	Gratuita (Brasil e exterior)							
Diretoria de Estatística Econômica e Financeira	Comércio de Cabotagem do Brasil	.	Divulgação de dados estatísticos	Boletim	Annual	3.500	Gratuita (Brasil e exterior)							

Reparação editora	Nome da publicação	Data da fundação	Principal destino ou finalidade	Especie	Periodicidade	Tiragem de cada edição	Distribuição
<i>Ministério da Fazenda</i> — Continua							
Diretoria de Estatística Económica e Financeira	Movimento Marítimo	1901	Divulgação de dados estatísticos	Boletim	Annual	3.500	Gratuita (Brasil e exterior)
Diretoria de Estatística Económica e Financeira	Movimento Bancário	1901	Divulgação de dados estatísticos	Boletim	Annual	3.500	Gratuita (Brasil e exterior)
Diretoria de Estatística Económica e Financeira	Movimento Bancário	1901	Divulgação de dados estatísticos	Boletim	Trimestral	3.500	Gratuita (Brasil e exterior)
Diretoria de Estatística Económica e Financeira	Comércio Exterior do Brasil	1901	Divulgação de dados estatísticos	Boletim	Trimestral	3.500	Gratuita (Brasil e exterior)
Diretoria de Estatística Económica e Financeira	Comércio de Cabotagem do Brasil	1927	Divulgação de dados estatísticos	Boletim	Trimestral	3.500	Gratuita (Brasil e exterior)
Diretoria de Estatística Económica e Financeira	Estatísticas Económicas	1934	Divulgação de dados estatísticos	Boletim	Trimestral	3.500	Gratuita (Brasil e exterior)
Diretoria de Estatística Económica e Financeira	Comércio Exterior do Brasil	1901	Divulgação de dados estatísticos	Folheto	Mensal	3.500	Gratuita (Brasil e exterior)
Diretoria de Estatística Económica e Financeira	Exportação de Café para o estrangeiro	1901	Divulgação de dados estatísticos	Folheto	Mensal	3.500	Gratuita (Brasil e exterior)
Caixa de Amortização	Demonstrações das Emissões de Apólices da Dívida Pública	1924	Finanças e circulação de títulos da dívida Pública	Boletim	Annual	200	Gratuita (Brasil)
<i>Ministério da Justiça</i>							
Imprensa Nacional	Diário Oficial (1)	1862	Atos do Governo Federal	Jornal	Diário	13.000	Paga (Brasil e exterior)
Imprensa Nacional	Diário de Justiça	1925	Atos do Poder Judiciário	Jornal	Diário	2.000	Paga (Brasil e exterior)
Imprensa Nacional	Revista da Propriedade Industrial	1934	Expediente do Departamento	Revista	Diária	13.000	Paga (Brasil e exterior)
Imprensa Nacional	Revista do Instituto Histórico e Geográfico	1839	História e geografia	Revista	Irregular	1.000	Gratuita (Brasil e exterior)

Imprensa Nacional	Diário do Poder Legislativo	1930	Atos do Poder Legislativo	Jornal	Diário	2.000	Paga (Brasil e exterior)
Diretoria Geral de Comunicações e Estatística da Polícia do Distrito Federal	Arquivos da Polícia Civil do Distrito Federal	1933	Criminalologia e estatística	Revista	Trimestral	500	Gratuita (Brasil e exterior)
Instituto de Identificação da Polícia do Distrito Federal	Arquivos de Medicina Legal e Identificação	1931	Identificação e estatística criminal	Livro	Irregular	2.000	Gratuita (Brasil e exterior)
Imprensa Nacional	Diário Oficial (2)	.	Atos do Prefeito	Jornal	Diário	4.000	Paga (Brasil e exterior)
<i>Ministério do Trabalho</i>							
Departamento de Estatística e Publicidade	Boletim do Ministério do Trabalho, Indústria e Comércio	1934	Propaganda, estatística e assuntos de ordem social	Boletim	Mensal	5.000	Gratuita (Brasil e exterior)
Departamento Nacional da Propriedade Industrial	Revista do Departamento Nacional da Propriedade Industrial	1929	Propriedade industrial	Revista	Mensal	1.000	Gratuita (Brasil e exterior)
Departamento Nacional de Indústria e Comércio	Boletim do Departamento Nacional de Indústria e Comércio	1934	Indústria e comércio	Boletim	Mensal	2.500	Gratuita (Brasil e exterior)
<i>Ministério da Viação</i>							
Departamento de Aeronáutica Civil	Estatística do Tráfego Aéreo-Comercial no Brasil	1927	Estatística do movimento aeronáutico	Folheto	Trimestral	500	Gratuita (Brasil e exterior)
Departamento de Aeronáutica Civil	Boletim do D. A. C.	.	Assuntos concernentes a Aeronáutica Civil	Boletim	Trimestral	1.000	Gratuita (Brasil e exterior)
Departamento dos Correios e Telegrafos	Almanaque do Postal	1936	Assuntos concernentes ao pessoal dos serviços postais e telegráficos	Almanaque	Irregular	1.000	Gratuita nas repartições
Departamento dos Correios e Telegrafos	Boletim Postal e Telegráfico	1932	Assuntos técnicos e concernentes ao pessoal dos serviços postais e telegráficos	Boletim	Mensal	10.000	Gratuita (Brasil)
<i>Ministério do Exterior</i>							
Secretaria de Estado	Almanaque de Postal	1916	Assuntos referentes ao pessoal da carreira diplomática	Folheto	Anual	1.000	Gratuita (Brasil e exterior)
Secretaria de Estado	Anais do Itamaraty	1937	.	Brochura	Anual	1.000	Gratuita (Brasil e exterior)
Secretaria de Estado	« Brasil »	1930	Propaganda do Brasil	Brochura	Anual	10.000	Gratuita (Brasil e exterior)

Repartição editora	Nome da publicação	Data da fundação	Principal destino ou finalidade	Espécie	Periodicidade	Tiragem de cada edição	Distribuição
<i>Prefeitura</i> Diretoria de Engenharia e Assistência Secretaria de Saúde e Assistência Biblioteca Municipal	Revista da D. E.	1932	Assuntos técnicos sobre engenharia	Revista	Mensal	.	Paga (Brasil e exterior)
	Boletim da Secretaria de Saúde e Assistência	1935	Trabalhos sobre saúde e assistência	Boletim	Trimestral	2.000	Gratuita (Brasil e exterior)
	Boletim Bibliográfico	1931	Movimento da Biblioteca	Boletim	Anual	1.000	Gratuita (Brasil)
<i>Diversas</i> Departamento Administrativo do Serviço Público Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística	Revista do Serviço Público	1937	Técnica administrativa	Revista	Mensal	5.000	Paga (Brasil e exterior)
	Anuário Estatístico	.	Sinopse da estatística brasileira	Brochura	Anual	.	Gratuita (Brasil e exterior)
	Revista Brasileira de Geografia	1939	Divulgação de conhecimentos geográficos	Revista	Trimestral	.	Gratuita (Brasil e exterior)

TRANSLATION. — TRANSLATION.

LIST No. 2

CONVENTION FOR THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS BETWEEN BRAZIL AND THE UNITED STATES.

List of official Departments, the publications of which can forthwith be exchanged for those of the United States, to appear as an annex to the Convention.

CI/31/471. (42) (22)/1940/Sole annex.

Department by which published	Name of publication	Date of foundation	Chief aim or subject	Character	Interval of publication	Number of copies of each issue published	Distribution
<i>Ministry of Marine</i> Naval General Staff	Brazilian Maritime Review Naval Laws	1881 1723	Technical naval questions Laws	Review Book	Fortnightly Annual	2,000 2,000	For payment (Brazil and abroad) In the Navy
Department of the Director of Naval Personnel Department of the Director of Navigation	Notices to Navigators Hydrographical Records	1933	Changes affecting the Navy Hydrographical questions	Bulletin Review	Fortnightly Annual	600	Gratis (Brazil and abroad) For payment (Brazil and abroad)
<i>Ministry of War</i> Department of the Secretary-General	Ministry of War Almanac	1849	Information concerning establishment of officers, sergeants, etc. Articles concerning military medicine	Almanac Review	Annual Quarterly	2,000 1,000	For payment (Brazil)
Department of the Director of Health of the Army Central Army Hospital	Review of Military Medicine Central Army Hospital Records	1915 1936		Bulletin	Annual	1,000	For payment and gratis (Brazil and abroad) Gratis (Brazil and abroad)
<i>Ministry of Agriculture</i> Agricultural Publications	Bulletin of the Ministry of Agriculture	1911	Agricultural publication	Bulletin	Quarterly	4,000	Gratis (Brazil and abroad)

Department by which published	Name of publication	Date of foundation	Chief aim or subject	Character	Interval of publication	Number of copies of each issue published	Distribution
<i>Ministry of Agriculture</i> (continued)							
Department of the Director of Production Statistics	Economic and Statistical Review	1930	Statistics and economic questions	Review	Quarterly	4,000	Gratis (Brazil and abroad)
Institute of Animal Biology	D N.P.A. Review	1934		Review	Quarterly		
<i>Ministry of Education</i>							
National Library	Records of the National Library of Rio de Janeiro	1876	Bibliographical articles	Book	Annual	1,000	For payment and gratis (Brazil and abroad)
National Library	Historical Documents	1928	Publication of historical documents	Book	Quarterly	1,000	For payment and gratis (Brazil and abroad)
National Library	Bibliographical Bulletin	1919	Acquisitions by way of deposit as required by law	Bulletin	Half-yearly	1,000	For payment and gratis (Brazil and abroad)
National Public Health Department	Hygiene Records	1927	Scientific articles and observations	Bulletin	Monthly	2,000	Gratis (Brazil and abroad)
National Public Health Department	Monthly Bulletin	1892	Vital and health statistics	Bulletin	Monthly	2,000	Gratis (Brazil and abroad)
National Public Health Department	Weekly Bulletin	1902	do. do.	Bulletin	Weekly	2,000	Gratis (Brazil and abroad)
National School of Music	Brazilian Review of Music	1934	Musical culture	Review	Quarterly	1,500	For payment and gratis (Brazil and abroad)
Faculty of Law	Legal Review	1933	Legal culture	Review	Irregular	1,000	For payment (Brazil and abroad)
National Museum	Records of the National Museum	1876	Natural history	Book	Irregular	1,600	Gratis (Brazil and abroad)
National Museum	Bulletin of the National Museum	1923	Natural history	Bulletin	Quarterly	1,600	Gratis (Brazil and abroad)
National Observatory	Year-book of the National Observatory	1885	Technical studies of the Observatory	Bulletin	Annual	3,500	Gratis (Brazil and abroad)
National Observatory	Tide Tables		Technical studies of the Observatory	Bulletin	Annual	2,500	Gratis (Brazil and abroad)

Oswaldo Cruz Institute	Proceedings of the Oswaldo Cruz Institute	Scientific research	Book	Quarterly	2,000	Gratis (Brazil and abroad)
National Historical and Artistic Heritage Service	Review of the National Historical and Artistic Heritage Service		Review	Annual	2,000	For payment (Brazil)
Criminal Lunatic Asylum	Records of the Rio de Janeiro Criminal Lunatic Asylum	Psychology and studies in forensic medicine	Review	Half-yearly	600	Gratis (Brazil and abroad)
Pedro II College	Year-book of the Pedro II College	Scholastic and educational questions	Book	Annual	3,000	Gratis (Brazil and abroad)
<i>Ministry of Finance</i>						
Department of the Director of Economic and Financial Statistics	Brazilian Foreign Trade	Publication of statistical data	Bulletin	Annual	3,500	Gratis (Brazil and abroad)
Department of the Director of Economic and Financial Statistics	Brazilian Coasting Trade	Publication of statistical data	Bulletin	Annual	3,500	Gratis (Brazil and abroad)
Department of the Director of Economic and Financial Statistics	Shipping Movements	Publication of statistical data	Bulletin	Annual	3,500	Gratis (Brazil and abroad)
Department of the Director of Economic and Financial Statistics	Banking Transactions	Publication of statistical data	Bulletin	Annual	3,500	Gratis (Brazil and abroad)
Department of the Director of Economic and Financial Statistics	Banking Transactions	Publication of statistical data	Bulletin	Quarterly	3,500	Gratis (Brazil and abroad)
Department of the Director of Economic and Financial Statistics	Brazilian Foreign Trade	Publication of statistical data	Bulletin	Quarterly	3,500	Gratis (Brazil and abroad)
Department of the Director of Economic and Financial Statistics	Brazilian Coasting Trade	Publication of statistical data	Bulletin	Quarterly	3,500	Gratis (Brazil and abroad)
Department of the Director of Economic and Financial Statistics	Economic Statistics	Publication of statistical data	Bulletin	Quarterly	3,500	Gratis (Brazil and abroad)

Department by which published	Name of publication	Date of foundation	Chief aim or subject	Character	Interval of publication	Number of copies of each issue published	Distribution
<i>Ministry of Finance</i> (continued)							
Department of the Director of Economic and Financial Statistics	Brazilian Foreign Trade	1901	Publication of statistical data	Pamphlet	Monthly	3,500	Gratis (Brazil and abroad)
Department of the Director of Economic and Financial Statistics	Coffee Exports to Foreign Countries	1901	Publication of statistical data	Pamphlet	Monthly	3,500	Gratis (Brazil and abroad)
Debt Redemption Fund	Information concerning issues of Public Debt Securities	1924	Finance and circulation of public debt securities.	Bulletin	Annual	200	Gratis (Brazil)
<i>Ministry of Justice</i>							
National Printing Office	Official Journal (1)	1862	Acts of the Federal Government	Journal	Daily	13,000	For payment (Brazil and abroad)
National Printing Office	Judicial Journal	1925	Acts of the judicial authorities	Journal	Daily	2,000	For payment (Brazil and abroad)
National Printing Office	Industrial Property Review	1934	Departmental affairs	Review	Daily	13,000	For payment (Brazil and abroad)
National Printing Office	Review of the Historical and Geographical Institute	1839	History and geography	Review	Irregular	1,000	Gratis (Brazil and abroad)
National Printing Office	Journal of Parliament	1930	Acts of Parliament	Journal	Daily	2,000	For payment (Brazil and abroad)
Department of the Director-General of Communications and Police Statistics of the Federal District	Records of the Civilian Police of the Federal District	1933	Criminology and statistics	Review	Quarterly	500	Gratis (Brazil and abroad)
Identification Institute of the Federal District Police	Records of Forensic Medicine and Identification	1931	Identification and criminal statistics	Book	Irregular	2,000	Gratis (Brazil and abroad)
National Printing Office	Official Journal (2)		Acts of the Prefect	Journal	Daily	4,000	For payment (Brazil and abroad)

<i>Ministry of Labour</i> Department of Statistics and Publications	Bulletin of the Ministry of Labour, Industry and Commerce	1934	Propaganda, statistics and questions of a social nature	Bulletin	Monthly	5,000	Gratis (Brazil and abroad)
National Department of Industrial Property	Review of the National Department of Industrial Property	1929	Industrial property	Review	Monthly	1,000	Gratis (Brazil and abroad)
National Department of Industry and Trade	Bulletin of the National Department of Industry and Trade	1934	Industry and trade	Bulletin	Monthly	2,500	Gratis (Brazil and abroad)
<i>Ministry of Transport</i> Civil Aviation Department	Statistics of Commercial Air Traffic in Brazil	1927	Statistics of air traffic	Pamphlet	Quarterly	500	Gratis (Brazil and abroad)
Civil Aviation Department	Bulletin of the Civil Aviation Department	1936	Questions relating to civil aviation	Bulletin	Quarterly	1,000	Gratis (Brazil and abroad)
Department of Posts and Telegraphs	Staff Almanac	1936	Questions relating to staff of the postal services	Almanac	Irregular	1,000	Gratis in the Departments
Department of Posts and Telegraphs	Postal and Telegraphic Bulletin	1932	Technical questions and questions concerning staff of the postal and telegraph services	Bulletin	Monthly	10,000	Gratis (Brazil)
<i>Ministry of Foreign Affairs</i> Department of the Secretary of State	Staff Almanac	1916	Questions relating to the regular diplomatic staff	Pamphlet	Annual	1,000	Gratis (Brazil and abroad)
Department of the Secretary of State	Itamaraty Annals	1937	Brazilian propaganda	Booklet	Annual	1,000	Gratis (Brazil and abroad)
Department of the Secretary of State	"Brazil"	1930	Brazilian propaganda	Booklet	Annual	10,000	Gratis (Brazil and abroad)
<i>Prefecture</i> Department of the Director of Engineering and Assistance Secretariat	Review of the Department of Engineering Health and Assistance Secretariat	1932	Technical questions relating to engineering health and assistance	Review	Monthly		For payment (Brazil and abroad)
Municipal Library	Bibliographical Bulletin	1935	Articles concerning library activities	Bulletin	Quarterly	2,000	Gratis (Brazil and abroad)
		1931	Library activities	Bulletin	Annual	1,000	Gratis (Brazil)

Department by which published	Name of publication	Date of foundation	Chief aim or subject	Character	Interval of publication	Number of copies of each issue published	Distribution
<i>Miscellaneous</i> Public Service Administrative Department Brazilian Institute of Geography and Statistics Brazilian Institute of Geography and Statistics	Public Service Review	1937	Technical administrative questions	Review	Monthly	5,000	For payment (Brazil and abroad)
	Statistical Year-book		Synoptic tables of Brazilian statistics	Booklet	Annual		Gratis (Brazil and abroad)
	Brazilian Geographical Review	1939	Publication of geographical information	Review	Quarterly		Gratis (Brazil and abroad)

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4766. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES. WASHINGTON, LES 15 ET 24 JUIN 1940.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 15 juin 1940.

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département en date du 20 avril 1940 ainsi qu'à la correspondance antérieure concernant l'échange de publications officielles.

J'ai la satisfaction d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera heureux d'entreprendre un échange complet de publications officielles avec le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil. Cet échange sera assuré dans les conditions suivantes :

1. Le bureau d'échange officiel pour la transmission des publications des Etats-Unis d'Amérique est la « Smithsonian Institution ». Le bureau officiel d'échange pour les Etats-Unis du Brésil est l'Instituto Nacional do Livro.

2. Les publications échangées seront reçues, pour le compte des Etats-Unis d'Amérique, par la Bibliothèque du Congrès, et, pour le compte des Etats-Unis du Brésil, par l'Instituto Nacional do Livro.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira régulièrement, en un exemplaire, une collection complète des publications officielles de ses divers départements, branches, bureaux, offices et institutions. Une liste de ces administrations, avec l'indication de leurs principales publications périodiques qui seront comprises dans l'échange, est jointe (liste N^o 1). Cette liste sera complétée de façon à inclure, sans que des négociations ultérieures soient nécessaires, tout nouvel office ou bureau que le gouvernement pourra créer par la suite.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil fournira régulièrement, en un exemplaire, une collection complète des publications officielles de ses divers départements, branches, bureaux, offices et institutions. Une liste de ces administrations, avec l'indication de leurs principales publications périodiques qui seront comprises dans l'échange, est jointe (liste N^o 2). Cette liste sera complétée de façon à inclure, sans que des négociations ultérieures soient nécessaires, tout nouvel office ou bureau que le gouvernement pourra créer par la suite.

5. En ce qui concerne les départements, branches, bureaux, offices et institutions qui, actuellement, ne font pas paraître de publications et qui ne figurent pas dans les listes ci-jointes, il est entendu que les publications qu'ils pourront faire paraître ultérieurement seront transmises en un exemplaire.

6. Le présent accord n'obligera aucun des deux gouvernements à fournir des publications confidentielles, des formulaires, ou des circulaires ne revêtant pas un caractère public.

7. Chacune des parties au présent accord prendra à sa charge les frais de transport postal, ferroviaire et maritime, ainsi que tous autres frais encourus dans son propre pays.

8. L'une et l'autre partie se déclarent disposées à hâter, dans toute la mesure possible, l'envoi de leurs publications.

9. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords qui existent déjà, en matière d'échange, entre les diverses administrations officielles des deux pays.

Après réception d'une note de Votre Excellence, indiquant que le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil est disposé à entreprendre un échange complet de publications officielles avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions qui précèdent, l'accord sera considéré comme conclu et comme prenant effet à la date que portera la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Pièces jointes :

1. Liste N° 1.
2. Liste N° 2.

Son Excellence
Carlos Martins,
Ambassadeur du Brésil.

II.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL.

N° 109/471. (42) (22).

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

WASHINGTON, le 24 juin 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 15 juin, relative à l'échange de publications officielles entre le Brésil et les Etats-Unis d'Amérique.

2. Votre Excellence communique que le Gouvernement américain accepte ledit échange conformément aux dispositions établies par le texte de la convention que renferme la note de Votre Excellence et qu'il suffira, pour l'entrée en vigueur de ladite convention, que le Gouvernement brésilien, par mon entremise, indique qu'il accepte également cet échange.

3. En réponse, j'ai l'honneur, dans l'exercice des pleins pouvoirs qui m'ont été conférés, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accepte l'échange en question, conformément aux dispositions de la convention que Votre Excellence a fait figurer dans la note sus-mentionnée.

Je saisis, etc.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA.

Son Excellence Cordell HULL,
Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique.

LISTE N° 1

LISTE DES BRANCHES, DÉPARTEMENTS, BUREAUX, OFFICES ET INSTITUTIONS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE DONT LES PUBLICATIONS DOIVENT ÊTRE FOURNIES CONFORMÉMENT A L'ACCORD POUR L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL ; AVEC L'INDICATION DES PRINCIPALES PUBLICATIONS PÉRIODIQUES DE CES BRANCHES, DÉPARTEMENTS, BUREAUX, OFFICES ET INSTITUTIONS.

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Récoltes et Marchés (mensuel)
Brochure du Département
Bulletin des Agriculteurs (irrégulier)
Journal des Recherches agricoles (bimensuel)
Publications diverses
Bulletin technique (irrégulier)
Annuaire de l'Agriculture, relié

Bureau de Chimie et de Génie agricoles

Rapport (annuel)

Bureau de l'Economie agricole

Situation agricole (mensuel)
Rapport (annuel)

Bureau de l'Industrie animale

Avis de service et prescriptions réglementaires

DÉPARTEMENT D'AGRICULTURE (*suite*).*Bureau de Chimie et des Terrains*

Etudes sur les conditions des terrains
Rapport (annuel)

Bureau de l'Industrie laitière

Rapport (annuel)

Bureau d'Entomologie et de Quarantaine des végétaux

Rapport (annuel)

Office des Stations d'expérimentation

Bulletin des stations d'expérimentation
(mensuel)

Rapport sur les stations agricoles d'expérimentation (annuel)

Service des Extensions

Revue du Service des Extensions (mensuel)

Administration du Crédit agricole

Rapport (annuel)

Bulletin de nouvelles pour les Coopératives agricoles (mensuel)

Administration des Produits alimentaires et des Drogues

Avis de service et prescriptions réglementaires

Service forestier

Notes sur la lutte contre les incendies
(trimestriel)

Rapport (annuel)

Bureau de l'Economie nationale

Rapport (annuel)

Office d'Information

Rapport (annuel)

*Bureau de l'Utilisation industrielle des produits végétaux**Administration de l'Electrification rurale*

Rapport (annuel)

Bulletin de nouvelles concernant l'électrification rurale (mensuel)

Service de Conservation du sol

Rapport (annuel)

Conservation du sol (mensuel)

Bureau météorologique

Données climatologiques pour les Etats-Unis
(mensuel)

Revue météorologique mensuelle

BUREAU DU BUDGET

Budget (annuel), relié

DIRECTION DE L'AÉRONAUTIQUE CIVILE

Bulletin du Commerce aérien (mensuel)

COMMISSION DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Registre officiel des Etats-Unis (annuel), relié
Rapport (annuel)

No. 4766

DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au Commerce

Bureau du Recensement

Recensement décennal

Recensement biennal des manufactures

Statistiques de la natalité, de la morti-natalité et de la mortalité infantile (annuel)

Statistiques financières des villes de plus de 100,000 habitants (annuel)

Statistiques financières des gouvernements des Etats et des administrations locales (annuel)

Statistiques de la mortalité (annuel)

Prisons des comtés et prisons municipales, détenus (annuel)

Détenus dans les prisons des Etats et dans les prisons fédérales (annuel)

Sommaire statistique (annuel)

Service côtier et Service géodésique

Publications spéciales

Bureau du Commerce extérieur et intérieur

Rapports commerciaux (hebdomadaire)

Recueil de Législation comparée (mensuel)

Commerce extérieur et Navigation (annuel), relié

Résumé mensuel du Commerce extérieur

Revue des Affaires courantes

Bulletin d'Informations commerciales

Série de publications sur le développement commercial

Bureau de l'Inspection maritime et de la Navigation

Statistiques de la marine marchande (annuel)

Navires marchands des Etats-Unis (annuel)

Bureau national des Etalons

Circulaires

Journal des recherches (mensuel)

Bulletin de nouvelles techniques (mensuel)

Office des Brevets

Gazette officielle (hebdomadaire)

Index des marques de fabrique (annuel)

Index des brevets (annuel)

CONGRÈS

Archives du Congrès, relié

Répertoire du Congrès, relié

Lois et règlements, relié

Code des lois et suppléments, relié

Chambre des Représentants

Journal, relié

Documents, relié

Rapports, relié

Sénat

Journal, relié

Documents, relié

Rapports, relié

« COURT OF CLAIMS » Rapports sur les affaires ayant fait l'objet de décisions	ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS <i>Administration des Edifices publics</i>
COUR D'APPEL EN MATIÈRE DE DOUANE ET DE BREVETS Rapports (décisions), relié	<i>Administration des Voies publiques</i> « Public Roads », Journal technique concernant les routes (mensuel)
DISTRICT DE COLUMBIA Rapports des divers départements du gouvernement local	<i>Administration des Travaux publics</i> « United States Housing Authority »
COMMISSION D'INDEMNISATION DES EMPLOYÉS Rapport (annuel)	« Work Projects Administration »
COMMISSION FÉDÉRALE DES COMMUNICATIONS Rapport (annuel) Décisions	OFFICE DE LA COMPTABILITÉ GÉNÉRALE Décisions du Contrôleur général, relié
« FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION »	IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT Rapport (annuel)
« FEDERAL LOAN AGENCY » « Federal Home Loan Bank Board » « Federal Home Loan Bank Review » (mensuel) <i>Administration fédérale de l'Habitation</i> Rapport (annuel) Portefeuille des hypothèques assurées (mensuel) « Reconstruction Finance Corporation » Rapports	<i>Service des Documents</i> Catalogue des documents (biennal) Catalogue mensuel, documents publics des États-Unis
COMMISSION FÉDÉRALE DES FORCES MOTRICES Rapport (annuel)	DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR Décisions du Département de l'Intérieur Rapport (annuel) <i>Bureau biologique</i> Faune de l'Amérique du Nord <i>Bureau des Pêcheries</i> Bulletin Circulaire des pêcheries Rapport d'enquête <i>Office général foncier</i> <i>Service géologique</i> Bulletin Journal professionnel Documents concernant le Service des eaux <i>Bureau des Mines</i> Bulletin Annuaire des minéraux Journal technique <i>Service des Parcs nationaux</i> <i>Bureau des Défrichements et Récupérations</i> « Reclamation Era » (mensuel)
SYSTÈME DE LA RÉSERVE FÉDÉRALE Bulletin de la Réserve fédérale (mensuel) Rapport (annuel)	
« FEDERAL SECURITY AGENCY » « Civilian Conservation Corps » <i>Office de l'Education</i> <i>Administration nationale de la Jeunesse</i> <i>Service d'Hygiène publique</i> « Social Security Board » « Social Security Bulletin » (mensuel) Rapport (annuel)	
COMMISSION FÉDÉRALE DU COMMERCE Rapport (annuel) Décisions, relié	

COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ETATS DE L'UNION

- Rapport (annuel)
- Rapport annuel sur les statistiques des chemins de fer
- Rapports (décisions) de la Commission du Commerce entre les Etats de l'Union, relié

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

- Rapport annuel de l'« Attorney General »
- Avis et opinions de l'« Attorney General »

Bureau des Prisons

- Délits contre les lois fédérales (annuel)

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

- Rapport (annuel)

Bureau de l'Enfance

- Bulletin
- « The Child », Résumé mensuel d'informations

*Service de l'Immigration et de la Naturalisation**Division des Normes (standards) de travail*

- Bulletin
- Série de l'hygiène industrielle et de la sécurité du travail
- Normes de travail (mensuel)

Bureau des Statistiques du travail

- Bulletin
- Revue mensuelle du Travail

Bureau de la Femme

- Bulletin

BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

- Rapport (annuel) relié

Bureau des Droits d'auteur (copyright)

- Catalogue des inscriptions au titre des droits d'auteur

Division des Documents

- Relevé mensuel des publications des Etats

Service de Documentation législative

- Index des lois des Etats (biennal), relié

COMMISSION MARITIME

- Rapports de la Commission maritime
- Rapport sur le commerce maritime et fluvial étranger (annuel)

ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES

- Rapport (annuel)

No. 4766

COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE

- Rapport (annuel)
- Bibliographie de l'Aéronautique (annuel)
- Rapports techniques

ARCHIVES NATIONALES

- Rapport (annuel)
- Registre fédéral, relié

BUREAU NATIONAL DES RELATIONS OUVRIÈRES

- Rapport (annuel)
- Décisions

BUREAU NATIONAL DE MÉDIATION

- Rapport (annuel)

BUREAU NATIONAL DE CONCILIATION DES ENTREPRISES DE CHEMIN DE FER

- Sentences

COMMISSION DE L'UTILISATION DES RESSOURCES NATIONALES

- Rapports

DÉPARTEMENT DE LA MARINE

- Rapport annuel du Secrétaire à la Marine

*Bureau du Génie naval**Bureau d'Hydrographie*

- Publications

*« Marine Corps »**Bureau de Médecine et de Chirurgie*

- Bulletin de médecine navale (trimestriel)
- Rapport annuel du « Surgeon General »

Ecole de Guerre navale

- Précédents de droit international (annuel) relié

Office de l'Almanach de la Marine

- Ephémérides et almanach nautique américains (annuel)
- Almanach nautique américain (annuel)

Bureau de la Navigation

- Répertoire de la Marine (trimestriel)
- Registre (annuel)

Bureau des fournitures et de la comptabilité

- Dépenses navales (annuel)

BUREAU DES RAPPORTS GOUVERNEMENTAUX

- Manuel gouvernemental des Etats-Unis

DÉPARTEMENT DES POSTES

- Guide postal, annuel avec suppléments mensuels
- Rapport annuel du Directeur général des Postes
- Système des Caisses d'épargne postales*
- Rapport (annuel)

PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS

- Discours et messages

BUREAU DES RETRAITES DES ENTREPRISES DE CHEMINS DE FER

- Rapport (annuel)

« SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION »

- Décisions
- Rapport (annuel)

« SMITHSONIAN INSTITUTION »

- Rapport (annuel)
- Bureau d'Ethnologie*
- Rapport (annuel)
- Bulletin

Musée national

- Rapport (annuel)

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

- Recueil des arbitrages
- Recueil des conférences
- Bulletin du Département d'Etat (hebdomadaire)
- Recueil des accords d'exécution
- Affaires étrangères (annuel), relié
- Recueil des publications relatives aux relations interaméricaines
- « Territorial papers of the United States », relié
- Recueil des traités

COUR SUPRÊME

- Rapports officiels, relié

COMMISSION DES TARIFS DOUANIERS

- Rapport (annuel)
- Publications diverses
- Rapports

BUREAU DES APPELS EN MATIÈRE FISCALE

- Rapports du Bureau

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR

- Rapport annuel sur l'état des finances
- Relevé combiné des recettes, dépenses, reliquats, etc.
- Décisions du Trésor, relié

Division de la Comptabilité et des ordonnancements

- Recueil des ouvertures de crédits (annuel)

Service des Gardes-côtes

- Registre (annuel)

Contrôleur de la Monnaie

- Rapport (annuel)

Bureau des Recettes intérieures

- Bulletin des recettes intérieures (hebdomadaire)
- Rapport annuel du Commissaire aux recettes intérieures
- Statistiques des recettes

Monnaie

- Rapport (annuel)

*Bureau des Narcotiques**Division des fournitures*

ADMINISTRATION DES VÉTÉRANS

- Rapport (annuel)
- Bulletin médical (trimestriel)

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

- Rapport du Secrétaire à la Guerre (annuel)

Département de l'Adjudant général

- Registre officiel de l'Armée (annuel)
- Liste et répertoire de l'Armée (semestriel)

Service de Santé militaire

- Catalogue-index

Département du Génie

- Rapport du Directeur du Génie (y compris les statistiques du commerce fluvial et maritime) (annuel)

Conseil des Rivières et des Ports

- Recueil relatif aux ports

*Corps de l'Etat-Major général**Service médical*

- Rapport du « Surgeon General » (annuel)

*Division des Renseignements militaires**Bureau de la Garde nationale**Département de l'Artillerie et du Matériel (Ordnance)**Quartier-maitre général**Office de Signalisation*

LISTE N° 2

CONVENTION POUR L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ENTRE LE BRÉSIL ET LES ETATS-UNIS

Liste des Administrations officielles dont les publications pourront, d'ici maintenant, être échangées contre celles des Etats-Unis et qui doit figurer en annexe à la Convention.

CI/31/471.(42) 1940/Annexe unique.

Administration éditrice	Nom de la publication	Date de fondation	But ou objet principal	Catégorie	Périodicité	Tirage de chaque édition	Distribution
<i>Ministère de la Marine</i> Etat-Major de la Flotte Direction du Personnel de la Flotte Direction de la Navigation Direction de la Navigation	Revue maritime brésilienne	1881	Questions navales techniques	Revue	Bimensuel	2.000	Payant (Brésil et étranger)
	Législation maritime	1723	Législation	Livre	Annuel	2.000	Dans la Marine
	Avis aux Navigateurs		Changements intéressant la Marine	Bulletin	Bimensuel		Gratuit (Brésil et étranger)
	Annales hydrographiques	1933	Travaux hydrographiques	Revue	Annuel	600	Payant (Brésil et étranger)
<i>Ministère de la Guerre</i> Secrétariat général	Almanach de la Guerre	1849	Renseignements sur les cadres des officiers, sergents, etc.	Almanach	Annuel	2.000	Payant (Brésil)
	Revue de Médecine militaire	1915	Travaux de médecine militaire	Revue	Trimestriel	1.000	Payant et gratuit (Brésil et étranger)
	Annales de l'Hôpital central de l'Armée	1936		Bulletin	Annuel	1.000	Gratuit (Brésil et étranger)
<i>Ministère de l'Agriculture</i> Publications agricoles	Bulletin du Ministère de l'Agriculture	1911	Publication agricole	Bulletin	Trimestriel	4.000	Gratuit (Brésil et étranger)
	Revue d'Economie et de Statistique	1936	Questions économiques et statistiques	Revue	Trimestriel	4.000	Gratuit (Brésil et étranger)
	Revue D.N.P.A.	1934		Revue	Trimestriel		

Administration éditrice	Nom de la publication	Date de fondation	But ou objet principal	Catégorie	Périodicité	Tirage de chaque édition	Distribution
<i>Ministère de l'Éducation</i>							
Bibliothèque nationale	Annales de la Bibliothèque nationale de Rio de Janeiro	1876	Travaux bibliographiques	Livre	Annuel	1 000	Payant et gratuit (Brésil et étranger)
Bibliothèque nationale	Documents historiques	1928	Publication de documents historiques	Livre	Trimestriel	1.000	Payant et gratuit (Brésil et étranger)
Bibliothèque nationale	Bulletin bibliographique	1919	Acquisitions faites au titre du dépôt légal	Bulletin	Semestriel	1.000	Payant et gratuit (Brésil et étranger)
Département national de la Santé publique	Archives d'Hygiène	1927	Travaux et observations scientifiques	Bulletin	Mensuel	2.000	Gratuit (Brésil et étranger)
Département national de la Santé publique	Bulletin mensuel	1892	Données statistiques et démographiques et sanitaires	Bulletin	Mensuel	2.000	Gratuit (Brésil et étranger)
Département national de la Santé publique	Bulletin hebdomadaire	1902	idem, idem	Bulletin	Hebdomadaire	2.000	Gratuit (Brésil et étranger)
Ecole nationale de Musique	Revue brésilienne de Musique	1934	Culture musicale	Revue	Trimestriel	1.500	Payant et gratuit (Brésil et étranger)
Faculté de Droit	Revue juridique	1933	Culture juridique	Revue	Irrégulier	1.000	Payant (Brésil et étranger)
Musée national	Archives du Musée national	1876	Histoire naturelle	Livre	Irrégulier	1.600	Gratuit (Brésil et étranger)
Musée national	Bulletin du Musée national	1923	Histoire naturelle	Bulletin	Trimestriel	1.600	Gratuit (Brésil et étranger)
Observatoire national	Annuaire de l'Observatoire national	1885	Etudes techniques de l'Observatoire	Bulletin	Annuel	3.500	Gratuit (Brésil et étranger)
Observatoire national	Table des Marées	—	Etudes techniques de l'Observatoire	Bulletin	Annuel	2.500	Gratuit (Brésil et étranger)
Institut Oswaldo Cruz	Annales de l'Institut Oswaldo Cruz	—	Recherches scientifiques	Livre	Trimestriel	2.000	Gratuit (Brésil et étranger)
Service du Patrimoine historique et artistique	Revue du Service du Patrimoine historique et artistique	—	—	Revue	Annuel	2.000	Payant (Brésil)
Hospice judiciaire d'aliénés	Archives de l'Hospice judiciaire d'aliénés de Rio de Janeiro	1930	Psychologie et études de médecine légale	Revue	Semestriel	600	Gratuit (Brésil et étranger)
Collège Pierre II	Annuaire du Collège Pierre II	1914	Questions d'ordre scolaire et éducatif	Livre	Annuel	3.000	Gratuit (Brésil et étranger)

<i>Ministère des Finances</i>	Direction de la Statistique économique et financière	Commerce extérieur du Brésil	1901	Publication de données statistiques	Bulletin	Annuel	3.500	Gratuit (Brésil étranger)	et	
	Direction de la Statistique économique et financière	Commerce de Cabotage du Brésil	—	Publication de données statistiques	Bulletin	Annuel	3.500	Gratuit (Brésil étranger)	et	
	Direction de la Statistique économique et financière	Mouvement maritime	1901	Publication de données statistiques	Bulletin	Annuel	3.500	Gratuit (Brésil étranger)	et	
	Direction de la Statistique économique et financière	Mouvement bancaire	1901	Publication de données statistiques	Bulletin	Annuel	3.500	Gratuit (Brésil étranger)	et	
	Direction de la Statistique économique et financière	Mouvement bancaire	1901	Publication de données statistiques	Bulletin	Trimestriel	3.500	Gratuit (Brésil étranger)	et	
	Direction de la Statistique économique et financière	Commerce extérieur du Brésil	1901	Publication de données statistiques	Bulletin	Trimestriel	3.500	Gratuit (Brésil étranger)	et	
	Direction de la Statistique économique et financière	Commerce de Cabotage du Brésil	1927	Publication de données statistiques	Bulletin	Trimestriel	3.500	Gratuit (Brésil étranger)	et	
	Direction de la Statistique économique et financière	Statistiques économiques	1934	Publication de données statistiques	Bulletin	Trimestriel	3.500	Gratuit (Brésil étranger)	et	
	Direction de la Statistique économique et financière	Commerce extérieur du Brésil	1901	Publication de données statistiques	Fascicule	Mensuel	3.500	Gratuit (Brésil étranger)	et	
	Direction de la Statistique économique et financière	Exportations de Café à l'étranger	1901	Publication de données statistiques	Fascicule	Mensuel	3.500	Gratuit (Brésil étranger)	et	
	Caisse d'amortissement	Renseignements sur les émissions de titres de la Dette publique	1924	Finances et circulation de titres de la Dette publique	Bulletin	Annuel	200	Gratuit (Brésil)		
	<i>Ministère de la Justice</i>	Imprimerie nationale	Journal Officiel (1)	1862	Actes du Gouvernement fédéral	Journal	Quotidien	13.000	Payant (Brésil étranger)	et
		Imprimerie nationale	Journal judiciaire	1925	Actes du Pouvoir judiciaire	Journal	Quotidien	2.000	Payant (Brésil étranger)	et
Imprimerie nationale		Revue de la Propriété industrielle	1934	Affaires du Département	Revue	Quotidien	13.000	Payant (Brésil étranger)	et	
Imprimerie nationale		Revue de l'Institut historique et géographique	1839	Histoire et géographie	Revue	Irrégulier	1.000	Gratuit (Brésil étranger)	et	
Imprimerie nationale		Journal du Pouvoir législatif	1930	Actes du Pouvoir législatif	Journal	Quotidien	2.000	Payant (Brésil étranger)	et	

Administration éditrice	Nom de la publication	Date de fondation	But ou objet principal	Catégorie	Periodicité	Tirage de chaque édition	Distribution
<i>Ministère de la Justice</i> (suite)							
Direction générale des Communications et des Statistiques de police du District fédéral	Archives de la Police civile du District fédéral	1933	Criminologie et statistique	Revue	Trimestriel	500	Gratuit (Brésil et étranger)
Institut d'Identification de la Police du District fédéral	Archives de Médecine légale et d'Identification	1931	Identification et statistique criminelle	Livre	Irrégulier	2.000	Gratuit (Brésil et étranger)
Imprimerie nationale	Journal Officiel (2)	- -	Actes du Préfet	Journal	Quotidien	4.000	Payant (Brésil et étranger)
<i>Ministère du Travail</i>							
Département de la Statistique et des Publications	Bulletin du Ministère du Travail, de l'Industrie et du Commerce	1934	Propagande, statistique et questions d'ordre social	Bulletin	Mensuel	5.000	Gratuit (Brésil et étranger)
Département national de la Propriété industrielle	Revue du Département national de la Propriété industrielle	1929	Propriété industrielle	Revue	Mensuel	1.000	Gratuit (Brésil et étranger)
Département national de l'Industrie et du Commerce	Bulletin du Département national de l'Industrie et du Commerce	1934	Industrie et commerce	Bulletin	Mensuel	2.500	Gratuit (Brésil et étranger)
<i>Ministère des Transports</i>							
Département de l'Aéronautique civile	Statistique du Trafic aéro-commercial au Brésil	1927	Statistique du mouvement aéronautique	Fascicule	Trimestriel	500	Gratuit (Brésil et étranger)
Département de l'Aéronautique civile	Bulletin du D.A.C.	—	Questions concernant l'aéronautique civile	Bulletin	Trimestriel	1.000	Gratuit (Brésil et étranger)
Département des Postes et Télégraphes	Almanach du Personnel	1936	Questions concernant le personnel des Services postaux et télégraphiques	Almanach	Irrégulier	1.000	Gratuit dans les administrations

	1932	1936	1937	1930	1932	1935	1931	1937	—	1939					
Département des Postes et Télégraphes	Bulletin postal et télégraphique				Questions techniques et relatives au personnel des Services postaux et télégraphiques	Bulletin	Mensuel	10.000	Gratuit (Brésil)						
<i>Ministère de l'Extérieur</i>															
Secrétariat d'Etat	Almanach du Personnel	1916			Questions relatives au personnel diplomatique de carrière	Fascicule	Annuel	1.000	Gratuit (Brésil étranger)	et					
Secrétariat d'Etat	Annales d'Itamaraty	1937			—	Brochure	Annuel	1.000	Gratuit (Brésil étranger)	et					
Secrétariat d'Etat	« Brésil »	1930			Propagande du Brésil	Brochure	Annuel	10.000	Gratuit (Brésil étranger)	et					
<i>Préfecture</i>															
Direction du Génie	Revue de la Direction du Génie	1932			Questions techniques relatives au génie	Revue	Mensuel	—	Payant (Brésil étranger)	et					
Secrétariat de la Santé et de l'Assistance	Bulletin du Secrétariat de la Santé et de l'Assistance	1935			Travaux relatifs à l'hygiène et à l'assistance	Bulletin	Trimestriel	2.000	Gratuit (Brésil étranger)	et					
Bibliothèque municipale	Bulletin bibliographique	1931			Mouvement de la Bibliothèque	Bulletin	Annuel	1.000	Gratuit (Brésil)						
<i>Divers</i>															
Département administratif du Service public	Revue du Service public	1937			Technique administrative	Revue	Mensuel	5.000	Payant (Brésil étranger)	et					
Institut brésilien de Géographie et de Statistique	Annuaire statistique	—			Tableaux synoptiques des statistiques brésiennes	Brochure	Annuel	—	Gratuit (Brésil étranger)	et					
Institut brésilien de Géographie et de Statistique.	Revue brésilienne de Géographie	1939			Diffusion de connaissances géographiques	Revue	Trimestriel	—	Gratuit (Brésil étranger)	et					

N° 4767.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET HAÏTI**

**Accord additionnel modifiant à nouveau l'Accord
financier du 7 août 1933. Signé à Port-au-
Prince, le 27 septembre 1940.**

*Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregis-
trement a eu lieu le 13 mars 1941.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND HAITI**

**Supplementary Agreement further modifying
the Financial Agreement of August 7th,
1933. Signed at Port-au-Prince, Septem-
ber 27th, 1940.**

*English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place March 13th, 1941.*

No. 4767. — SUPPLEMENTARY EXECUTIVE AGREEMENT¹ FURTHER MODIFYING THE FINANCIAL AGREEMENT OF AUGUST 7TH, 1933, BETWEEN THE UNITED STATES AND THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, SEPTEMBER 27TH, 1940.

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have agreed upon the following Supplementary Executive Agreement :

Article I.

On and after October 1st, 1940, and until and including September 30th, 1941, all monies received by or for the Haitian Government shall be deposited in the National Bank of the Republic of Haiti to the credit of the Haitian Government with the exception of the following sums which will be deposited to the credit of the Fiscal Representative : (1) the five per centum of Customs revenues foreseen in Article IX of the Accord of August 7th, 1933², and (2) the amounts needed for payments connected with execution of the Loan Contracts, which payments during the period mentioned shall consist of the amounts necessary to pay the interest on all outstanding bonds issued under the Loan Contracts of October 6th, 1922, and May 26th, 1925, and (3) all additional receipts which the Haitian Government will collect during the fiscal year 1940-1941 over and above the amount carried in the budget 1938-1939 and over and above all other amounts which may be deemed necessary by the Secretary of State for Finance in accord with the Fiscal Representative, to be expended as extraordinary appropriations to meet serious emergencies.

¹ Came into force October 1st, 1940.

² Vol. CXLVI, page 305 ; Vol. CLXXXVII, page 201 ; Vol. CXCII, page 89 ; and Vol. CXCVIII, page 329, of this Series.

N° 4767. — ACCORD EXÉCUTIF ADDITIONNEL MODIFIANT A NOUVEAU L'ACCORD FINANCIER DU 7 AOUT 1933, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 27 SEPTEMBRE 1940.

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de l'Accord additionnel suivant :

Article premier.

A partir du 1^{er} octobre 1940 et jusqu'au 30 septembre 1941 inclusivement, tous les fonds recouvrés par ou pour le Gouvernement haïtien seront déposés, au crédit du Gouvernement haïtien, à la Banque nationale de la République d'Haïti à l'exception des sommes suivantes qui seront déposées au crédit du Représentant fiscal : 1) les 5% des recettes douanières prévues à l'article IX de l'Accord du 7 août 1933², et 2) les valeurs exigibles pour les paiements afférents au service des contrats d'emprunt, lesquels paiements, durant la période susmentionnée, consisteront en les valeurs nécessaires pour payer les intérêts sur tous les titres en circulation émis d'après les contrats d'emprunt des 6 octobre 1922 et 26 mai 1925, et 3) toutes les recettes additionnelles que le Gouvernement haïtien aura recouvrées pendant l'année fiscale 1940-1941 en sus de la valeur portée au budget 1938-1939 et en sus de toutes autres valeurs qui peuvent être jugées nécessaires par le secrétaire d'Etat des Finances d'accord avec le Représentant fiscal, pour être consacrées comme affectations extraordinaires, en vue de faire face à des circonstances extraordinaires et imprévues.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1940.

² Vol. CXLVI, page 305 ; vol. CLXXXVII, page 201 ; vol. CXCII, page 89 ; et vol. CXCVIII, page 329, de ce recueil.

Article II.

The provisions of the first sentence of Article XI and the first and last sentences of Article XVI of the Accord of August 7th, 1933, to the extent and only to the extent that they may be inconsistent with the provisions of Article I of this Accord, shall be suspended so long as this Supplementary Executive Agreement remains in effect.

Signed at Port-au-Prince, in duplicate, in the English and French languages, this 27th day of September nineteen hundred and forty.

(Seal) Edward J. SPARKS.

Article II.

Les effets des dispositions de la première phrase de l'article XI et de la première et de la dernière phrases de l'article XVI de l'Accord du 7 août 1933 seront, en tant seulement qu'ils sont contraires aux dispositions de l'article premier du présent accord, suspendus, tant que cet accord exécutif additionnel restera en vigueur.

Fait de bonne foi, en double, en anglais et en français, à Port-au-Prince, le 27 septembre mil neuf cent quarante.

(Seal) Léon LALEAU.

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

N° 4768.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET BRÉSIL

Echange de notes constituant un accord relatif
à l'octroi de privilèges douaniers réciproques
au personnel diplomatique et consulaire
dans les deux pays. Rio de Janeiro, le
11 octobre 1940.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 13 mars 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND BRAZIL

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Reciprocal Customs Privileges for
Foreign Service Personnel in the Two
Countries. Rio de Janeiro, October 11th,
1940.

*English and Portuguese official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place March 13th, 1941.*

No. 4768. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BRAZILIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING RECIPROCAL CUSTOMS PRIVILEGES FOR FOREIGN SERVICE PERSONNEL IN THE TWO COUNTRIES. RIO DE JANEIRO, OCTOBER 11TH, 1940.

Nº 4768. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVERNO DO BRASIL CONSTITUINDO UM ACORDO RECÍPROCO DE PREROGATIVAS ALFANDEGARIAS RESPEITANTE AOS FUNCIONÁRIOS DOS SERVIÇOS EXTERNOS DOS DOIS PAÍSES. RIO DE JANEIRO, EM 11 DE OUTUBRO DE 1940.

I.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 606.

EXCELLENCY,

RIO DE JANEIRO, *October 11th, 1940.*

With reference to Your Excellency's note No. C/75/924.81 (22) (42) of April 24th last, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States is disposed to conclude an agreement with the Government of Brazil by means of an exchange of notes providing, on a basis of reciprocity, that the diplomatic and consular representatives of the United States and the clerical personnel attached to the American Embassy and the American consular offices in Brazil, who are nationals of the United States; and that the diplomatic and consular representatives of Brazil and the clerical personnel attached to the Brazilian Embassy and Brazilian consular offices in the United States, who are nationals of Brazil, will be permitted to import, free from the payment of duties, articles for their personal use, if they are not engaged in any other private occupation for gain and if the article is not one the importation of which is prohibited, respectively, by the laws of Brazil and by the laws of the United States of America.

I would appreciate it if Your Excellency would be good enough to indicate in writing that the Brazilian Government considers the agreement concluded by this exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY.

His Excellency
Dr. Oswaldo Aranha,
Minister for Foreign Affairs,
Rio de Janeiro.

¹ Came into force October 11th, 1940.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1940.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES.
C/180/924.81 (22) (42).

RIO DE JANEIRO. *Em 11 de Outubro de 1940.*

SENHOR EMBAIXADOR,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 606, datada de hoje, pela qual Vossa Excelência comunica que o Governo dos Estados Unidos da América está disposto a concluir um acôrdo por troca de notas, baseado no princípio de estrita reciprocidade, que permita aos funcionários de carreira e demais funcionários dos Estados Unidos da América em exercício na Embaixada e nas repartições consulares acreditadas no Brasil, os quais sejam cidadãos daquele país, e aos funcionários de carreira e demais funcionários brasileiros em exercício na Embaixada e nas repartições consulares acreditadas nos Estados Unidos da América, os quais sejam cidadãos brasileiros importar livremente, isento do pagamento de quaisquer direitos, nos países em que residirem, todo e qualquer artigo para seu uso pessoal, desde que não exerçam nenhuma outra atividade com o propósito de lucro e que não se trate de artigo cuja importação seja proibida, respectivamente, pelas leis do Brasil e pelas leis do Estado Unidos da América.

2. Em resposta e confirmando a nota deste Ministério nº C/75/924.81 (22) (42), de 24 de Abril último, tenho a satisfação de informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro, concordando com a sugestão do Governo dos Estados Unidos da América, aceita o acôrdo nos termos acima transcritos e o dá por concluído com a troca destas duas notas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Oswaldo ARANHA.

A Sua Excelência o Senhor Jefferson Caffery,
Embaixador dos Estados Unidos da América.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :
Edward Yardley, *Director of Personnel.*

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
C/180/924.81 (22) (42).

RIO DE JANEIRO, *October 11th, 1940.*

MR. AMBASSADOR,

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 606, of even date, in which Your Excellency informs me that the Government of the United States of America is disposed to conclude an agreement by means of an exchange of notes, based on the principle of strict reciprocity, which would permit career and other personnel of the United States of America attached to the Embassy and accredited consular offices in Brazil, who are the nationals of the former country, and Brazilian career and other personnel attached to the Embassy and accredited consular offices in the United States of America, who are Brazilian nationals, to import, free from the payment of duties, in the countries in which they reside, any and all articles for their personal use, if they are not engaged in another occupation for the purpose of gain, and if the article is not one the importation of which is prohibited, respectively, by the laws of Brazil and by the laws of the United States of America.

2. In reply, and confirming this Ministry's note No. C/75/924.81 (22) (42) of April 24th last, I take pleasure in informing Your Excellency that the Brazilian Government, agreeing with the suggestion of the Government of the United States of America, accepts the agreement in the terms expressed above and considers it concluded by the exchange of these two notes.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Oswaldo ARANHA.

His Excellency Mr. Jefferson Caffery,
Ambassador of the United States of America.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4768. -- ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A L'OCTROI DE PRIVILÈGES DOUANIERS RÉCIPROQUES AU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE DANS LES DEUX PAYS. RIO DE JANEIRO, LE 11 OCTOBRE 1940.

I.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 606.

EXCELLENCE,

RIO DE JANEIRO, le 11 octobre 1940.

Comme suite à la note de Votre Excellence, N^o C/75/924.81 (22) (42) du 24 avril dernier, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement brésilien par un échange de notes prévoyant, sur la base de la réciprocité, que les représentants diplomatiques et consulaires des États-Unis et les membres du personnel de bureau attachés à l'Ambassade des États-Unis et aux bureaux consulaires des États-Unis au Brésil, qui sont des ressortissants des États-Unis, et que les représentants diplomatiques et consulaires du Brésil et les membres du personnel de bureau attachés à l'Ambassade et aux bureaux consulaires du Brésil aux États-Unis, qui sont des ressortissants du Brésil, seront autorisés à importer, en franchise de droits de douane, les articles destinés à leur usage personnel, si les intéressés ne se livrent à aucune autre occupation privée lucrative et si les articles en question ne sont pas de ceux dont l'importation est respectivement interdite par les lois du Brésil et par les lois des États-Unis d'Amérique.

Je serais heureux que Votre Excellence voulût bien indiquer par écrit que le Gouvernement brésilien considère l'accord en question comme conclu par le présent échange de notes.

Je saisis, etc.

Jefferson CAFFERY.

Son Excellence

le D^r Oswaldo Aranha,
Ministre des Affaires étrangères,
Rio de Janeiro.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

C/180/924.81 (22) (42).

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

RIO DE JANEIRO, le 11 octobre 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N^o 606 en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence porte à ma connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure, par un échange de notes, un accord fondé sur le principe de la stricte réciprocité et qui permettrait aux fonctionnaires de carrière et autres membres du personnel des États-Unis d'Amérique attachés à l'Ambassade et aux bureaux consulaires des États-Unis d'Amérique accrédités au Brésil, qui sont des ressortissants des États-Unis, ainsi qu'aux fonctionnaires de carrière et

autres membres du personnel du Brésil à l'Ambassade et aux bureaux consulaires du Brésil accrédités aux Etats-Unis d'Amérique, qui sont des ressortissants brésiliens, d'importer, en franchise de droits de douane, dans le pays où ils résident, tous articles destinés à leur usage personnel, si les intéressés ne se livrent à aucune autre occupation privée lucrative et si les articles en question ne sont pas de ceux dont l'importation est respectivement interdite par les lois du Brésil et par les lois des Etats-Unis d'Amérique.

2. En réponse et en confirmation de la note du Ministère, N° C/75/924.81 (22) (42) du 24 avril dernier, j'ai la satisfaction d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien, se ralliant à la suggestion du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, accepte l'accord dans les termes énoncés ci-dessus et le considère comme conclu par l'échange des deux notes en date de ce jour.

Je saisis, etc...

Oswaldo ARANHA.

Son Excellence M. Jefferson Caffery,
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique.

N° 4769.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Echange de notes constituant un accord au sujet du développement de certaines parties du projet relatif au bassin Grands Lacs-Saint-Laurent. Washington, les 14 et 31 octobre et 7 novembre 1940.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 13 mars 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Development of Certain Portions of the Great Lakes-St. Lawrence Basin Project. Washington, October 14th and 31st and November 7th, 1940.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place March 13th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4769. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE DEVELOPMENT OF CERTAIN PORTIONS OF THE GREAT LAKES—ST. LAWRENCE BASIN PROJECT. WASHINGTON, OCTOBER 14TH AND 31ST AND NOVEMBER 7TH, 1940.

Nº 4769. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONSTITUANT UN ACCORD AU SUJET DU DÉVELOPPEMENT DE CERTAINES PARTIES DU PROJET RELATIF AU BASSIN GRANDS LACS—SAINT-LAURENT. WASHINGTON, LES 14 ET 31 OCTOBRE ET LE 7 NOVEMBRE 1940.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *October 14th, 1940.*

SIR,

I have the honor to refer to the conversations which have taken place recently between officials of the Governments of the United States and Canada in regard to the desirability of taking immediate steps looking to the early development of certain portions of the Great Lakes—St. Lawrence Basin project. These conversations have indicated that there is apprehension in both countries over the possibility of a power shortage; these apprehensions have been heightened by the necessity for increased supplies of power in consequence of Canada's war effort and of the major national defense effort in the United States.

In the light of these considerations, the Government of the United States proposes that each Government appoint forthwith a Temporary Great Lakes—St. Lawrence Basin Committee consisting of not more than five members. These two Committees would cooperate in preliminary engineering and other investigations for that part of the project which is located in the International Rapids Section of the St. Lawrence River, in order

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, *le 14 octobre 1940.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations récentes entre des fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis et du Canada au sujet de l'opportunité qu'il y aurait à prendre des mesures immédiates concernant le prochain développement de certaines parties du projet relatif au Bassin Grands Lacs—Saint-Laurent. Ces conversations ont fait ressortir que l'on redoutait, dans les deux pays, l'éventualité d'une pénurie de force motrice, et ces appréhensions se sont encore accrues en raison de la nécessité de fournitures plus considérables d'énergie hydro-électrique à la suite de l'effort de guerre du Canada et de l'effort intensif de défense nationale aux États-Unis.

A la lumière de ces considérations, le Gouvernement des États-Unis propose que chaque gouvernement nomme immédiatement une Commission temporaire du Bassin Grands Lacs—Saint-Laurent, comprenant au maximum cinq membres. Ces deux Commissions collaboreraient pour les études préliminaires et autres investigations d'ordre technique concernant la partie du projet relative au Secteur international des Rapides du Saint-Laurent, afin que

that the entire project may be undertaken without delay when final decision is reached by the two Governments. The Government of the United States is prepared to advance the necessary funds up to \$1,000,000 to pay for these preliminary engineering and other investigations, on the understanding that their cost shall ultimately be prorated by agreement between the two Governments.

Meanwhile, to assist in providing an adequate supply of power to meet Canadian defense needs and contingent upon the Province of Ontario's agreeing to provide immediately for diversions into the Great Lakes System of waters from the Albany River Basin which normally flow into Hudson Bay, the Government of the United States will interpose no objection, pending the conclusion of a final Great Lakes-St. Lawrence Basin agreement between the two countries, to the immediate utilization for power at Niagara Falls by the Province of Ontario of additional waters equivalent in quantity to the diversions into the Great Lakes Basin above referred to.

I shall be glad if you will let me know if your Government is in accord with the foregoing proposals.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Adolf A. BERLE, Jr.

The Honorable
Loring C. Christie,
Minister of Canada.

II.

CANADIAN LEGATION.

No. 316.

WASHINGTON, *October 14th, 1940.*

SIR,

I have the honour to refer to your note of October 14th, in which you proposed that the Governments of Canada and the United States take immediate steps looking to the early development of certain portions of the Great Lakes-St. Lawrence Basin project.

le projet tout entier puisse être entrepris sans délai lorsqu'une décision définitive aura été adoptée par les deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à avancer les fonds nécessaires, jusqu'à concurrence de \$1,000,000, pour le paiement de ces études et investigations préliminaires d'ordre technique, étant entendu que cette dépense sera, en définitive, répartie, par voie d'accord, entre les deux gouvernements.

Dans l'intervalle, afin de faciliter la fourniture d'une quantité suffisante de force motrice pour faire face aux besoins de défense du Canada et sous réserve de l'assentiment à donner par la Province d'Ontario en vue de la dérivation immédiate, dans le système des Grands Lacs, d'eaux provenant du Bassin du fleuve Albany qui, normalement, s'écoulent dans la baie d'Hudson, le Gouvernement des Etats-Unis, en attendant la conclusion d'un accord définitif entre les deux pays relativement au Bassin Grands Lacs-Saint-Laurent, n'élèvera pas d'objections au sujet de l'utilisation immédiate, pour la production d'énergie à Niagara Falls par la Province d'Ontario, d'une quantité d'eau supplémentaire équivalant à celle qui sera dérivée dans le Bassin des Grands Lacs, comme il a été indiqué ci-dessus.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si votre gouvernement se rallie aux propositions sus-énoncées.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
Adolf A. BERLE, Jr.

L'honorable
Loring C. Christie,
Ministre du Canada.

II.

LÉGATION DU CANADA.

Nº 316.

WASHINGTON, *le 14 octobre 1940.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 14 octobre dans laquelle vous proposez que les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis prennent des mesures immédiates au sujet du prochain développement de certaines parties du projet relatif au Bassin Grands Lacs-Saint-Laurent.

I am instructed to inform you that the Canadian Government is in accord with the proposals which you have made.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant,

Loring C. CHRISTIE.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D.C.

III.

CANADIAN LEGATION.

No. 340.

WASHINGTON, *October 31st, 1940.*

SIR,

I have the honour to refer to the third paragraph of your note of October 14th concerning the Great Lakes-St. Lawrence Basin project, in which you state that to assist in providing an adequate supply of power to meet Canadian defence needs and contingent upon the Province of Ontario's agreeing to provide immediately for diversions into the Great Lakes System of waters from the Albany River Basin which normally flow into Hudson Bay, the Government of the United States would interpose no objection, pending the conclusion of a final Great Lakes-St. Lawrence Basin agreement between the two countries, to the immediate utilization for power at Niagara Falls by the Province of Ontario of additional waters equivalent in quantity to the diversions into the Great Lakes Basin above referred to.

I am instructed to inform you that the Canadian Government has received appropriate assurances that the Hydro-Electric Power Commission of Ontario is prepared to proceed immediately with the Long Lac-Ogoki diversions and that this action has been approved by the Government of the Province.

The Canadian Government is therefore giving appropriate instructions to authorize the additional diversion of 5,000 cubic feet per second

Je suis chargé de porter à votre connaissance que le Gouvernement canadien est d'accord quant aux propositions formulées par vous.

J'ai l'honneur, etc.

Loring C. CHRISTIE.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D.C.

III.

LÉGATION DU CANADA.

Nº 340.

WASHINGTON, *le 31 octobre 1940.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur de me référer au troisième paragraphe de votre note du 14 octobre concernant le projet relatif au Bassin Grands Lacs-Saint-Laurent. Dans ce paragraphe, vous déclarez que, en vue de faciliter la fourniture d'une quantité de force motrice suffisante pour faire face aux besoins de défense du Canada et sous réserve de l'assentiment à donner par la Province d'Ontario en ce qui concerne la fourniture immédiate, pour être dérivées dans le système des Grands Lacs, d'eaux provenant du Bassin du fleuve Albany qui, normalement, s'écoulent dans la baie d'Hudson, le Gouvernement des Etats-Unis, en attendant la conclusion d'un accord définitif entre les deux pays relativement au Bassin Grands Lacs-Saint-Laurent, n'élèverait pas d'objections au sujet de l'utilisation immédiate, pour la production d'énergie à Niagara Falls par la Province d'Ontario, d'une quantité d'eau supplémentaire équivalant à celle qui sera dérivée dans le Bassin des Grands Lacs comme il a été indiqué ci-dessus.

Je suis chargé de porter à votre connaissance que le Gouvernement canadien a reçu des assurances satisfaisantes à l'effet que la Commission de l'Energie hydro-électrique d'Ontario est disposée à procéder immédiatement aux dérivations Long Lac-Ogoki, et que cette mesure a été approuvée par le Gouvernement de la Province.

En conséquence, le Gouvernement canadien donne les instructions nécessaires pour autoriser la dérivation supplémentaire, à Niagara, de

at Niagara by the Hydro-Electric Power Commission of Ontario.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant,

Loring G. CHRISTIE.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

IV.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *November 7th*, 1940.

SIR,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 340 of October 31st, 1940, stating that the Hydro-Electric Power Commission of Ontario is prepared to proceed immediately with the Long Lac-Ogoki diversions of waters from the Albany River Basin into the Great Lakes System and that this action has been approved by the Government of the Province.

I note also that the Canadian Government is giving appropriate instructions to authorize the additional diversion of 5,000 cubic feet per second of water at Niagara Falls by the Hydro-Electric Power Commission of Ontario.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

A. A. BERLE, Jr.

The Honorable Loring C. Christie,
Minister of Canada.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

5,000 pieds cubes à la seconde par la Commission de l'Energie hydro-électrique d'Ontario.

J'ai l'honneur, etc.

Loring C. CHRISTIE.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D.C.

IV.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, *le 7 novembre* 1943.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N^o 340 du 31 octobre 1940, indiquant que la Commission de l'Energie hydro-électrique d'Ontario est disposée à procéder immédiatement aux dérivations Long Lac-Ogoki d'eaux provenant du Bassin du fleuve Albany à destination du système des Grands-Lacs et que cette mesure a été approuvée par le Gouvernement de la Province.

Je note également que le Gouvernement canadien donne les instructions nécessaires pour autoriser la dérivation supplémentaire, à Niagara Falls, de 5,000 pieds cubes à la seconde par la Commission de l'Energie hydro-électrique d'Ontario.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

A. A. BERLE, Jr.

L'honorable Loring C. Christie,
Ministre du Canada.

N° 4770.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET VENEZUELA

Echange de notes constituant un *modus vivendi* commercial entre les deux pays, avec annexes et accord définitif ; Caracas, le 6 novembre 1939, et échange de notes y relatif de la même date.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 24 mars 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND VENEZUELA

Exchange of Notes constituting a Commercial *Modus Vivendi* between the Two Countries, with Annexes and Final Agreement ; Caracas, November 6th, 1939, and Exchange of Notes relating thereto of the Same Date.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place March 24th, 1941.

NO. 4770. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*. CARACAS, NOVEMBER 6TH, 1939.

Nº 4770. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA ESTABLECIENDO UN ACUERDO PROVISIONAL DE COMERCIO. CARACAS, 6 DE NOVIEMBRE DE 1939.

I.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 43.

EXCELLENCY,

CARACAS, *November 6th, 1939.*

The undersigned, being duly empowered thereto by the President of the United States of America, has the honor to confirm and make of record by this note the following *modus vivendi* which has been entered into by our respective Governments for the purpose of regulating the commercial relations between the two countries, pending the entry into force of the Trade Agreement between the United States of America and the United States of Venezuela signed this day :

Article I.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the United States of Venezuela, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of Venezuela in force on the day of the signature of this Agreement.

Article II.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of Venezuela, enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on the day of the signature of this Agreement.

Article III.

The provisions of Articles I and II of this Agreement shall not prevent the Governments of the Contracting Parties from imposing at any time on the importation of any article a charge

equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

Article IV.

The United States of America and the United States of Venezuela agree that the notes included in Schedules I and II are hereby given force and effect as integral parts of this Agreement.

Article V.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the United States of Venezuela shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of national or foreign origin.

The provisions of this Article relating to national treatment shall not apply to taxes imposed by the United States of Venezuela on cigarettes, but cigarettes originating in the United States of America shall, after importation into the United States of Venezuela, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those in effect on the day of the signature of this Agreement.

The provisions of this Article shall not apply to alcoholic beverages.

Article VI.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I and articles the growth, produce or manufacture of the United States of Venezuela enumerated and described in Schedule II shall be permitted to be imported into the territory of the other country without quantitative restrictions. Nevertheless, should the Government of one of the Contracting Parties find it necessary because of special circumstances to establish a quantitative restriction on any such article, it shall notify the other Government. If agreement between the two Governments regarding the restriction is not reached, such other Government may terminate this Agreement on thirty days' written notice. No quantitative restriction established under this Article by the Government of either of the Contracting Parties shall be applicable for a period of thirty days after the public notice of such restriction to imports the invoices for which have been certified prior to the date of such public notice by a consular officer of the Government establishing the restriction.

Article VII.

In the event the Government of the United States of America or the Government of the United States of Venezuela regulates imports of any article in which the other country has an interest either as regards the total amount permitted to be imported or as regards the amount permitted to be imported at a specified rate of duty, the Government taking such action shall establish in advance, and give public notice of, the total amount permitted to be imported from all countries during any specified period, which shall not be shorter than three months, and of any increase or decrease in such amount during the period, and if shares are allocated to countries of export, the share allocated to the other country shall be based upon the proportion of the total imports of such article from all foreign countries supplied by the other country in a previous representative period, account being taken in so far as practicable in appropriate cases of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article.

Article VIII.

In the event that the Government of the United States of America or the Government of the United States of Venezuela establishes or maintains a monopoly for the importation, pro-

duction or sale of a particular commodity or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular commodity, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, agrees that in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment.

Article IX.

In the event that the Government of the United States of America or the Government of the United States of Venezuela establishes or maintains, directly or indirectly, any form of control of the means of international payment, it shall, in the administration of such control :

(a) Impose no restrictions or delays on the transfer of payment for any imported article the growth, produce or manufacture of the other country, or on the transfer of payments necessary for or incidental to the importation of such article, greater or more onerous than those imposed on the transfer of payment for the importation of any article from any third country.

(b) Accord unconditionally, with respect to rates of exchange and taxes or surcharges on exchange transactions in connection with payments for or payments necessary and incidental to the importation of any article the growth, produce or manufacture of the other country, and with respect to all rules and formalities relative thereto, treatment no less favorable than that accorded in connection with the importation of any article whatsoever the growth, produce or manufacture of any third country.

In the event that the Government of either country shall make representations concerning the application by the Government of the other country of the provisions of this Article, the Government of such other country shall give sympathetic consideration to such representations, and if, within thirty days after the receipt of such representations, a satisfactory adjustment has not been made or an agreement has not been reached with respect to such representations, the Government making them may, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article X.

With respect to Customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties or charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the sale, taxation or use of imported goods within the country, any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the United States of Venezuela to any article originating in or destined for any third country shall be granted immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the United States of Venezuela or the United States of America, respectively.

Neither the United States of America nor the United States of Venezuela shall establish or maintain any import or export prohibition or restriction on any article originating in or destined for the territory of the other country which is not applied to the like article originating in or destined for any third country. Any abolition of an import or export prohibition or restriction which may be granted even temporarily by either country in favor of an article originating in or destined for a third country shall be applied immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the territory of the other country.

Article XI.

Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the United States of America and the United States of Venezuela pertaining to the classification of articles for Customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in

such a manner as to enable traders to become acquainted with them. Such laws, regulations and decisions shall be applied uniformly at all ports of the respective country which are open to foreign commerce, except as otherwise specifically provided in laws, regulations, and administrative rulings of the United States of America and the United States of Venezuela.

Article XII.

In the event that the rate of exchange between the currencies of the United States of America and the United States of Venezuela varies considerably from the rate of exchange of the said currencies on the day of the signature of this Agreement, the Government of either Contracting Party, if it considers the change in rate so substantial as to prejudice the industry or commerce of the country, shall be free to propose negotiations for the modification of this Agreement or, upon thirty days' written notice to the Government of the other Contracting Party, to terminate this Agreement in its entirety.

Article XIII.

The Government of each of the Contracting Parties shall accord the most favorable treatment permitted by law in regard to penalties applicable in the case of errors in the documentation for importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country, when the nature of the infraction leaves no doubt with respect to good faith or when the errors are evidently clerical in origin.

The Government of each of the Contracting Parties shall accord sympathetic consideration to the representations which the Government of the other country may make with respect to the operation of Customs regulations and quantitative restrictions on imports, the observance of Customs formalities and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health. If there should be disagreement with respect to the application of said sanitary laws and regulations there shall be established, upon the request of either of the Contracting Parties, a committee of experts on which both Governments shall be represented. The committee, after considering the matter, shall submit its report to both Governments.

Article XIV.

The provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America and the United States of Venezuela, respectively, to the commerce of the other country shall apply, on the part of the United States of America, to the continental territory of the United States of America and such of its territories and possessions as are included in its Customs territory. The provisions of this Agreement relating to most-favored-nation treatment shall apply to all territories under the sovereignty or authority of the United States of America, other than the Panama Canal Zone.

Article XV.

The provisions of this Agreement do not extend to :

(a) The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the United States of Venezuela to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or advantages resulting from a Customs union to which either the United States of America or the United States of Venezuela may become a party so long as such advantages are not extended to any other country ;

(b) The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

The Government of the United States of Venezuela reserves the right to apply, with respect to articles imported into the United States of Venezuela from the Antilles not included in the Customs territory of the United States of America, the special surtax applicable to such articles under existing Venezuelan law.

Article XVI.

Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favor of any third country, and without prejudice to the provisions of the second paragraph of Article XIII, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds ; (2) designed to protect human, animal or plant life or health ; (3) relating to prison-made goods ; (4) relating to the enforcement of police or revenue laws.

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the importation or exportation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as either Government may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and in exceptional circumstances, all other military supplies ; and nothing in this Agreement shall prevent the adoption or enforcement of measures relating to neutrality.

Article XVII.

In the event that the Government of the United States of America or the Government of the United States of Venezuela adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

Article XVIII.

All differences between the High Contracting Parties relative to the interpretation or execution of this Agreement shall be decided by pacific means recognized in International Law, in conformity with treaties and conventions in force between the Parties.

Article XIX.

The present Agreement shall enter into force on December 16th, 1939, and shall supplant the *modus vivendi* between the United States of America and the United States of Venezuela effected by exchange of notes signed May 12th, 1938, and extended by exchange of notes dated May 9th, 1939, and, subject to the provisions of Articles VI, IX and XII, shall continue in force for a period of one year. It may be extended, upon the expiration of the aforementioned period of one year or upon the expiration of any extension, for further periods of six months. This *modus vivendi* shall terminate upon the entry into force of the Trade Agreement between the United States of America and the United States of Venezuela signed this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frank P. CORRIGAN.

His Excellency Dr. E. Gil Borges,
Minister for Foreign Affairs,
Caracas, Venezuela.

SCHEDULE I.

NOTE. — The provisions of this Schedule will be interpreted as though they had been included in the current Venezuelan tariff law by an amendment to that law.

Venezuelan Customs Tariff Number	Description of Article	Rate of Import Duty per kilogram
3-D	Salmon, canned	B ^a . 0.90
3-E	Sardines, canned, in oil (except olive oil), in sauce or in their own juice	» 0.28
3-F	Shellfish, canned	» 1.50
4	Hog lard	» 0.90
7	Bacon	» 1.20
9	Prepared milk, including evaporated, condensed, dried skimmed and dried whole milk	» 0.50
13-B	Apples, pears and grapes, fresh	» 0.75
14-C	Dried fruits, not specified, including raisins, prunes, apricots, peaches, apples, pears and mixed fruits	» 0.90
15-A	Fruits, canned or bottled, in their own juice	» 0.90
15-B	Fruits, canned or bottled, in syrup	» 1.00
22-B	Oats, crushed or rolled	» 0.20
27-A	Wheat flour	» 0.24
27-C	Oat flour	» 0.40
36-A	Hams	» 1.20
36-B	Pork sausages	» 1.20
36-C	Canned pork	» 1.20
36-C	Vegetables, soups, sauces and relishes, canned or bottled	» 0.80
37-B	Special foods for children and for dietary uses, including malted milk and similar milk base preparations not containing cacao or containing not more than 10 per centum of cacao, and also including those with fruit or vegetable bases	» 0.30
37-C	Special foods for children and for dietary uses containing more than 10 per centum but not more than 15 per centum of cacao	» 0.70
39	Sweets, bon-bons and candies of any kind, including chocolate confectionery	» 4.50
44	Crackers and biscuits, unsweetened	» 1.20
57	Sterilized fruit juices	» 0.40
99-E	Corsets, elastic garments, garters and similar articles (of cotton)	» 15.00
143-A	Hosiery of pure silk or mixtures	» 40.00
143-C	Corsets, elastic garments, garters and similar articles (of pure silk or mixtures)	» 15.00
224-F	Rubber patches for repairing tires and tubes and emergency repair kits consisting of patches, cement and buffer	» 0.75
229	Cigarettes	» 12.00
230-B	Sawn timber and rough lumber, measuring 25 centimeters or less in thickness at both ends, including pitch pine, Ponderosa pine, sugar pine, Douglas fir, spruce, hemlock, redwood (Sequoia), cedar and Southern cypress	» 0.15
243	Writing paper, not lined	» 0.90
298-J	Iron or steel sheets, galvanized	» 0.20
298-L	Tinplate in sheets	» 0.08
319-D	Metal filing cabinets	» 0.40
319-E	Beds of ordinary metals, with or without spring mattresses	» 1.00
319-E	Furniture of ordinary metals, not specified	» 1.40
320-A	Automobile truck and bus chassis, without bodies, but including chassis with cabs	» 0.09
321-A	Passenger automobiles with bodies, not exceeding 800 kilograms in weight	» 0.55
321-B	Passenger automobiles with bodies whose weight exceeds 800 kg. and is not more than 1400 kg.	» 0.60
321-C	Passenger automobiles with bodies whose weight exceeds 1400 kg. and is not more than 1600 kg.	» 0.80

Venezuelan Customs Tariff Number	Description of Article	Rate of Import Duty per kilogram
321-D	Passenger automobiles with bodies whose weight exceeds 1600 kg. and is not more than 1700 kg.	B ^a . 1.00
321-E	Passenger automobiles with bodies whose weight exceeds 1700 kg. and is not more than 2000 kg.	» 1.40
321-F	Passenger automobiles with bodies whose weight exceeds 2000 kg.	» 1.60
322-A	Wheels for rubber tires	» 1.00
322-B	Rubber tires	» 1.00
322-C	Inner tubes	» 1.00
322-D	Spring seats	» 1.00
322-E	Boxes (trunks) for automobiles	» 1.00
322-F	Automobile tops	» 1.00
322-G	Fenders	» 1.00
322-H	Spare tire holders	» 1.00
322-K	Not specified	» 1.00
330-A	Radio receiving sets, phonographs, weighing up to 10 kg. net each	» 2.00
330-B	Radio receiving sets, phonographs, weighing more than 10 kg. net each up to 25 kg.	» 3.00
330-C	Radio receiving sets, phonographs, weighing more than 25 kg. net each up to 50 kg.	» 4.00
330-D	Radio receiving sets, phonographs, weighing more than 50 kg.	» 5.00
330-E	Accessories for radio receiving sets, including tubes or valves for the same.	» 0.40
332-A	Motion picture film, silent and sound, unprinted	» 2.00
332-B	Motion picture film, silent and sound, printed	» 2.60
333-A	Refrigerators, weighing up to 100 kg. net each	» 0.40
333-B	Refrigerators, weighing more than 100 kg. up to 250 kg. net each	» 0.50
333-C	Refrigerators, weighing more than 250 kg. up to 500 kg. net each	» 0.60
333-D	Refrigerators, weighing more than 500 kg. net each	» 0.40
338-A	Sewing machines	» 0.20
342-B	Lanterns, wick and pressure types	» 0.80
344	Typewriters and accessories, including parts, cases, covers and stands.	» 1.00
345	Calculating machines, including electric ones.	» 2.00
346	Cash registers.	» 2.00
348	Internal combustion engines	» 0.08
349	Spark plugs	» 1.20
356	Parts for agricultural machinery and implements : Weighing not more than 1 kg. net each	» 1.00
-A	More than 1 kg. up to 5 kg. net each	» 0.50
-B	More than 5 kg. up to 10 kg. net each	» 0.35
-C	More than 10 kg. up to 30 kg. net each	» 0.30
-D	More than 30 kg. up to 50 kg. net each	» 0.25
-E	More than 50 kg. up to 100 kg. net each	» 0.20
-F	More than 100 kg. up to 500 kg. net each	» 0.15
-G	More than 500 kg. up to 1000 kg. net each	» 0.10
-H	More than 1000 kg. net each	» 0.05
357	Pharmaceutical specialties, not specified.	» 1.95
358-C	Absorbent and antiseptic or medicinal cotton	» 2.00
358-D	Pharmaceutical products, not specified	» 1.95
NOTE to items 357 and 358-D above : The Venezuelan Government agrees that it will not impose any certification requirement or any formality for the importation, registration, licensing or sale of pharmaceutical specialties, patent medicines and pharmaceutical products which would be impossible of fulfilment in the United States of America because of the lack of a duly authorized federal agency.		
359	Dentifrices	» 2.00
364-A	Chewing gum	» 2.00
367-B	Toilet soap, including shaving soap in any form	» 4.00
370	Varnishes and lacquers	» 0.80

Venezuelan Customs Tariff Number	Description of Article	Rate of Import Duty per kilogram
371-A	Ready mixed paints in oil, liquid	B ^a . 0.50
371-B	Paints for varnishing and enamelling	» 1.20
382-C	Industrial preparations for polishing or cleaning	» 0.60
382-H	Industrial preparations for coloring or shining footwear	» 1.20
394-E	Sporting goods, not specified	» 0.08
405	Electric batteries (except storage batteries) and parts	» 0.20
406	Storage batteries and parts	» 0.50
422	Transmission belting	» 1.20
424	Pharmaceutical articles, not specified	» 2.00
442	Toilet paper	» Free
451	Tractors, wheel and tracklaying types.	Free
472	Lumber of white pine, pitch pine and Douglas fir, sawn, measuring more than 25 centimeters in thickness at both ends.	Free

SCHEDULE II.

NOTE : The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the Customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, insofar as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of any article enumerated in this Schedule, which is subject on the day of the signature of this Agreement to any additional or separate ordinary Customs duty, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
35	Barbasco or cube root, natural and uncompounded, but advanced in value or condition by grinding beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, whether or not otherwise advanced, and not containing alcohol	5 % <i>ad val.</i>
92	Tonka beans	12½¢ per lb.
754	Orchid plants	15 % <i>ad val.</i>
1653	Cocoa or cacao beans, and shells thereof	Free
1654	Coffee, except coffee imported into Puerto Rico and upon which a duty is imposed under the authority of section 319	Free
1670	Dyeing or tanning materials: Divi-divi, whether crude or advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any similar process, and not containing alcohol	Free
1685	Manures	Free
1697	Gutta balata, crude	Free
1722	Barbasco or cube root, crude or unmanufactured, not specially provided for	Free
1733	Oils, mineral : Petroleum, crude, and fuel oil derived from petroleum	Free
1765	Reptile skins, raw	Free
1803 (2)	Boxwood in the log	Free

Internal Revenue Code Section	Description of Article	Rate of Import Tax
3422	Crude petroleum, topped crude petroleum, and fuel oil derived from petroleum including fuel oil known as gas oil <i>Provided</i> , That such petroleum and fuel oil entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any calendar year in excess of 5 per centum of the total quantity of crude petroleum processed in refineries in continental United States during the preceding calendar year, as ascertained by the Secretary of the Interior of the United States, shall not be entitled to a reduction in tax by virtue of this item, but the rate of import tax thereon shall not exceed	¼¢ per gal. ½¢ per gal.
3451	Crude petroleum, topped crude petroleum, and fuel oil derived from petroleum including fuel oil known as gas oil; any of the foregoing sold for use as fuel supplies, ships' stores, sea stores, or legitimate equipment on vessels of war of the United States or of any foreign nation, or vessels employed in the fisheries or in the whaling business, or actually engaged in foreign trade or trade between the Atlantic and Pacific ports of the United States or between the United States and any of its possessions, under regulations prescribed with the approval of the Secretary of the Treasury	Exempt from taxes imposed by Secs. 3420 and 3422 of the Internal Revenue Code

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA.
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.
DIRECCION DE POLITICA ECONOMICA.
SECCIÓN DE ECONOMÍA.
Nº 5182-E.

SEÑOR EMBAJADOR,

CARACAS, 6 de noviembre de 1939.

El infrascrito, debidamente autorizado por el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela, tiene a honra dejar constancia y confirmar por la presente nota que, mientras entre en vigor el tratado de reciprocidad comercial concluido en esta fecha entre los Estados Unidos de Venezuela y los Estados Unidos de América, los dos Gobiernos han convenido en regular sus relaciones comerciales por el siguiente modus vivendi :

Artículo I.

Los artículos cosechados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la Lista Nº I anexa a este Convenio, del cual forma parte, no pagarán al ser importados en los Estados Unidos de Venezuela derechos ordinarios de importación en las aduanas que excedan de los especificados en dicha Lista. Tales artículos estarán asimismo exentos del pago de cualquier otro derecho, impuesto, contribución, carga o exacción establecidos sobre

la importación o en relación con ella, que excedan de los que rijan en el día de la firma de este Convenio, o cuya ulterior aplicación esté ya prevista por leyes vigentes en los Estados Unidos de Venezuela en el día de la firma de este Convenio.

Artículo II.

Los artículos cosechados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de Venezuela, enumerados y descritos en la Lista N° II anexa a este Convenio, del cual forma parte, no pagarán al ser importados en los Estados Unidos de América, derechos ordinarios de importación en las aduanas que excedan de los incluidos y especificados en dicha Lista. Tales artículos estarán asimismo exentos del pago de cualquier otro derecho, impuesto, contribución, carga o exacción establecidos sobre la importación o en relación con ella, que exceda de los que rijan en el día de la firma de este Convenio, o cuya ulterior aplicación esté ya prevista por leyes vigentes en los Estados Unidos de América en el día de la firma de este Convenio.

Artículo III.

Las disposiciones de los Artículos I y II de este Convenio no impedirán a los Gobiernos de las Partes Contratantes, establecer en cualquier tiempo, sobre la importación de cualquier artículo, un gravamen equivalente a los impuestos internos establecidos con respecto a productos nacionales análogos o con respecto a un producto del cual el artículo importado haya sido manufacturado o producido en todo o en parte.

Artículo IV.

Los Estados Unidos de Venezuela y los Estados Unidos de América convienen en que las notas incluidas en las Listas I y II, tendrán fuerza y efecto como partes integrantes de este Convenio.

Artículo V.

Los artículos cosechados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de Venezuela o en los Estados Unidos de América, estarán, después de su importación en el otro país, exentos de cualesquiera impuestos, contribuciones, cargas o exacciones internos, diferentes o mayores que los que graven artículos análogos de origen nacional o extranjero.

Las estipulaciones de este Artículo referentes al tratamiento nacional no se aplicarán a los impuestos con que los Estados Unidos de Venezuela gravan los cigarrillos; pero los cigarrillos originarios de los Estados Unidos de América estarán, después de su importación a Venezuela, exentos de cualesquiera impuestos, contribuciones, cargas o exacciones diferentes o mayores que los vigentes para el día de la firma de este Convenio.

Las estipulaciones de este Artículo no se aplicarán a las bebidas alcohólicas.

Artículo VI.

Se permitirá la importación en el otro país sin restricciones cuantitativas, a los artículos cosechados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América enumerados y descritos en la Lista I, y a los artículos cosechados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de Venezuela, enumerados y descritos en la Lista II. Sin embargo, si el Gobierno de una de las Partes Contratantes creyere necesario en circunstancias especiales establecer una restricción cuantitativa sobre cualquiera de tales artículos, informará de su propósito al otro Gobierno. Si no se llegare entre los dos Gobiernos a un acuerdo sobre la restricción, el otro Gobierno podrá dar por terminado el presente Convenio notificándolo por escrito con treinta días de anticipación. Cualquiera restricción cuantitativa que establezca conforme a este Artículo el Gobierno de cualquiera de las Partes Contratantes no se aplicará hasta después de transcurridos treinta días contados desde la publicación de la noticia de tales restricciones, a las importaciones cuyas facturas hayan sido visadas antes de la fecha de ese aviso público por un funcionario consular del Gobierno que estableciere la restricción.

Artículo VII.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela o el Gobierno de los Estados Unidos de América regule la importación de artículos de interés para el otro país, ya sea respecto

a la cantidad total que se permita importar o respecto a la cantidad que se permita importar bajo determinado aforo, el Gobierno que adopte tal medida fijará de antemano, y hará pública la cantidad total que se permita importar de todos los países durante un período determinado, no menor de tres meses, así como cualquier aumento o disminución de dicha cantidad durante dicho período, y si dicha cantidad fuese distribuida entre los países exportadores, la parte atribuida al otro país tendrá por base la proporción que en el total de la importación de dichos artículos de todos los países extranjeros haya correspondido al otro país en un período representativo anterior, teniendo en cuenta, en la medida de lo posible, los factores especiales que hubieren afectado o que afectaren el comercio de dicho artículo.

Artículo VIII.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela o el de los Estados Unidos de América establezca o mantenga un monopolio para la importación, producción o venta de cierto artículo o conceda privilegios exclusivos en forma legal o de hecho a una o más agencias, para importar, producir o vender cierto artículo, el Gobierno del país que establezca o mantenga dicho monopolio o que conceda tales privilegios exclusivos, conviene, en lo que respecta a las compras en el exterior de tal monopolio o agencia, que el comercio del otro país deberá recibir un tratamiento justo y equitativo.

Artículo IX.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela o el Gobierno de los Estados Unidos de América establezca o mantenga, directa o indirectamente, cualquier forma de control de los medios de pagos internacionales, en la administración de dicho control, convienen :

a) En no imponer restricciones o dilaciones al transferimiento de pagos de los artículos importados, cosechados, producidos o manufacturados en el otro país, o para el transferimiento de pagos necesarios para la importación o incidentales a la importación de dichos artículos, que sean mayores o más onerosas que las que se apliquen al transferimiento de pagos para la importación de cualquier artículo de cualquier tercer país ;

b) En acordar incondicionalmente, respecto a los tipos de cambio e impuestos o recargos sobre transacciones de cambio relacionados con el pago de la importación de todo artículo cosechado, producido o manufacturado en el otro país, o los pagos necesarios o incidentales para dicha importación, y respecto de todos los reglamentos y formalidades que los rijan, un tratamiento no menos favorable que el que fuere acordado en relación con la importación de cualquier artículo cosechado, producido o manufacturado en cualquier tercer país.

En caso de que el Gobierno de cualquiera de los dos países formule representaciones relativas a la aplicación por parte del Gobierno del otro país de las estipulaciones de este artículo, este último considerará amistosamente dichas representaciones y en caso de que, en un plazo de 30 días después de recibidas éstas, no se haya obtenido un resultado satisfactorio o no se haya llegado a un acuerdo sobre la materia objeto de dichas representaciones, el Gobierno que las haya formulado, dentro de los 15 días posteriores a la expiración del anterior período de 30 días, podrá dar por terminado este Convenio en su totalidad, dando aviso por escrito con 30 días de anticipación.

Artículo X.

Cualquier favor, ventaja, privilegio o inmunidad, relativos a derechos de aduana o contribuciones de cualquier clase sobre la importación o la exportación o conexos con ellas, a los métodos de percepción de dichos derechos o contribuciones, a los reglamentos y formalidades relacionados con la importación y exportación ; a las leyes y reglamentos relativos a la venta, gravámenes o uso de los artículos importados, que hayan sido o fueren en lo futuro concedidos por los Estados Unidos de Venezuela o por los Estados Unidos de América a los artículos originarios de cualquier tercer país o destinados a él, se entenderán inmediata e incondicionalmente concedidos a los artículos similares originarios de los Estados Unidos de América o de los Estados Unidos de Venezuela o destinados a ellos, respectivamente.

Ni los Estados Unidos de Venezuela ni los Estados Unidos de América establecerán o mantendrán prohibición o restricción de importación o de exportación de ningún artículo originario del territorio

del otro país, o destinado a él, que no fuere aplicable a artículos similares originarios de cualquier tercer país, o destinados a él. Toda abolición de prohibición o de restricción de importación o exportación, que fuere concedida aún temporalmente por cualquiera de los dos países a favor de un artículo originario de un tercer país o destinado a él, será aplicada inmediata e incondicionalmente al mismo artículo originario del territorio del otro país o destinado a él.

Artículo XI.

Las leyes, los reglamentos de las autoridades administrativas y las decisiones de las autoridades judiciales o administrativas de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos de América relativos a la clasificación arancelaria de artículos o a los aforos, se publicarán con tiempo suficiente de modo que lleguen a conocimiento de los comerciantes. Tales leyes, reglamentos y decisiones se aplicarán de manera uniforme, a todos los puertos abiertos al comercio exterior del respectivo país, excepto cuando específicamente se disponga de otra manera en las leyes, reglamentos y resoluciones de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos de América.

Artículo XII.

Si el tipo de cambio entre las monedas de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos de América variare sensiblemente con relación al tipo de cambio de dichas monedas en el día de la firma de este Convenio, el Gobierno de una de las Partes Contratantes que considere la diferencia tan substancial que perjudique las industrias o el comercio de su país, estará en libertad de proponer negociaciones para la modificación de este Convenio o darlo por terminado en su totalidad, notificando al Gobierno de la otra Parte Contratante por escrito, con treinta días de anticipación.

Artículo XIII.

El Gobierno de cada una de las Partes Contratantes otorgará el tratamiento más favorable que permitan las leyes con respecto a las multas aplicables en casos de errores en la documentación para la importación de artículos cosechados, producidos o manufacturados en el otro país, cuando la índole de la infracción no dé lugar a duda sobre la buena fé o cuando tales errores tengan su origen, de manera evidente, en meras equivocaciones de copia.

El Gobierno de cada uno de las Partes Contratantes considerará atentamente las representaciones que el Gobierno del otro país hiciera relativas al cumplimiento de los reglamentos de aduana y de restricciones cuantitativas de la importación, a la aplicación de formalidades de aduana y de las leyes y reglamentos sanitarios para la protección de la vida o la salud humana, animal o vegetal. Si hubiere desacuerdo con respecto a la aplicación de dichas leyes y reglamentos sanitarios se constituirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes un Comité de expertos en el cual estarán representados ambos Gobiernos. El Comité, después de considerar el asunto, someterá su informe a los dos Gobiernos.

Artículo XIV.

Las cláusulas de este Convenio relativas al tratamiento que los Estados Unidos de Venezuela y los Estados Unidos de América conceden respectivamente al comercio del otro país serán aplicables, por parte de los Estados Unidos de América a su territorio continental y todo otro territorio y posesiones comprendidos dentro de su territorio aduanero. Las cláusulas de este Convenio relativas al tratamiento de la nación más favorecida, serán aplicables a todos los territorios bajo la soberanía o la autoridad de los Estados Unidos de América excepto la Zona del Canal de Panamá.

Artículo XV.

Las cláusulas de este Convenio no se aplicarán :

a) A las ventajas acordadas o que fueren acordadas en lo futuro por los Estados Unidos de Venezuela o por los Estados Unidos de América a países vecinos con el fin de facilitar el tráfico fronterizo, o a las ventajas que resultaren de una unión aduanera de la cual formaren parte los Estados Unidos de Venezuela o los Estados Unidos de América en tanto que dichas ventajas no se hagan extensibles a otro país.

b) A las ventajas acordadas o que se acordaren en lo futuro por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones, o la Zona del Canal de Panamá, entre sí o a la

República de Cuba, independientemente de todo cambio del estatuto político de cualquiera de los territorios o posesiones de los Estados Unidos de América.

El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela se reserva el derecho de aplicar a los artículos importados en los Estados Unidos de Venezuela de las Antillas que no est n comprendidas dentro del territorio aduanero de los Estados Unidos de América, la sobretasa especial aplicable a tales artículos según las leyes vigentes en Venezuela.

Artículo XVI.

Con sujeción al requisito de que, bajo circunstancias y condiciones análogas, no habrá discriminación arbitraria por uno y otro país en contra del otro en favor de cualquier tercer país, y sin perjuicio de las estipulaciones del parágrafo segundo del Artículo XIII, las disposiciones de este Convenio no se aplicarán a las prohibiciones o restricciones (1) impuestas con fines humanitarios o morales ; (2) destinadas a proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal ; (3) relacionadas con mercancías producidas en prisiones ; (4) con respecto a la ejecución de leyes policiales o fiscales.

Nada de lo contenido en este Convenio se interpretar  en un sentido que impida la adopción de medidas de prohibición o restricción de la importación o la exportación de oro o plata, o que impida la adopción de las medidas que los Estados Unidos de Venezuela o los Estados Unidos de América, respectivamente, estimen necesarias para el control de la exportación o venta para la exportación de armas, municiones o máquinas de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todo otro material de guerra ; y nada en este Convenio impedirá la adopción o ejecución de medidas relativas a la neutralidad.

Artículo XVII.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela o el Gobierno de los Estados Unidos de América adopte cualquier medida que aún cuando no est  en contradicción con los términos de este Convenio sea considerada por el Gobierno del otro país como anulando o desvirtuando cualquiera de sus fines, el Gobierno que haya adoptado tal medida considerará las representaciones y proposiciones que el otro Gobierno haga en el sentido de un arreglo mutuamente satisfactorio.

Artículo XVIII.

Todas las diferencias entre las Altas Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio, se decidirán por los medios pacíficos reconocidos en el Derecho Internacional, de conformidad con los tratados y convenciones en vigor entre las Partes.

Artículo XIX.

El presente Convenio entrará en vigor el día dieciseis de diciembre de 1939 y reemplazará el *modus vivendi* entre los Estados Unidos de Venezuela y los Estados Unidos de América celebrado por cambio de notas firmadas el 12 de mayo de 1938 y prorrogado por cambio de notas de fecha 9 de mayo de 1939, y, con sujeción a lo previsto en los artículos VI, IX y XII, continuará por un período de un año. Podrá ser prorrogado, a la expiración de dicho período de un año o a la expiración de cualquier prórroga, por períodos adicionales de seis meses. Este *modus vivendi* terminar  al entrar en vigor el Tratado de Reciprocidad Comercial entre los Estados Unidos de Venezuela y los Estados Unidos de América, firmado en esta fecha.

V lgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

E. Gil BORGES.

Anexos : Lista N/I y II.

Al Excelentísimo Señor Frank P. Corrigan,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América,
Presente.

LISTA N° 1

NOTA. — Las disposiciones contenidas en esta Lista se interpretarán como si se hubieran incluido en la Ley de Arancel de Aduanas venezolana por una reforma de esa Ley.

N° del Arancel venezolano	Descripción de los Artículos	Derechos de Importación por Kg.
3-D	Salmón en latas	B ^a . 0,90
3-E	Sardinias en latas, en aceite (excepto aceite de olivas), en salsa o en su propio jugo	" 0,28
3-F	Mariscos en latas	" 1,50
4	Manteca de cerdo	" 0,90
7	Tocino	" 1,20
9	Leche preparada, incluso leche evaporada, conc ensada, desecada y descremada y leche completa desecada	" 0,50
13-B	Manzanas, peras y uvas, frescas	" 0,75
14-C	Frutas secas, no especificadas, inclusive pasas, ciruelas-pasas, albaricoques, melocotones, manzanas, peras y frutas mezcladas	" 0,90
15-A	Frutas en su jugo, en latas o en frascos	" 0,90
15-B	Frutas en almbar, en latas o en frascos	" 1,—
22-B	Avena quebrantada o molida	" 0,20
27-A	Harina de trigo	" 0,24
27-C	Harina de avena	" 0,40
36-A	Janones	" 1,20
36-B	Salchichas a base de carne de cerdo	" 1,20
36-C	Carne de cerdo en conservas	" 1,20
36-C	Legumbres, sopas, salsas y aderezos, en latas o en frascos	" 0,80
37-B	Alimentos especiales para niños y de uso en dietética, inclusive la leche maltcada y las preparaciones similares a base de leche que no contengan cacao o que contengan no más de 10% de cacao, así como aquellas preparaciones a base de frutas o legumbres	" 0,90
37-C	Alimentos especiales para niños y de uso en dietética que contengan más de 10% de cacao y no más de 15%	" 0,70
39	Dulces, bombones y confituras de cualquier especie, inclusive chocolate en bombones	" 4,50
44	Galletas, sin dulce	" 1,20
57	Jugo esterilizado de frutas	" 0,40
99-E	Corsés, elásticas, ligas y artículos semejantes (de algodón)	" 15,—
143-A	Calcetería de seda pura o mezclada	" 40,—
143-C	Corsés, elásticas, ligas y artículos semejantes (de seda pura o mezclada)	" 15,—
224-F	Parches de caucho para reparar neumáticos y cámaras de aire y cajitas de emergencia para reparaciones consistentes en parches, pega y rallo	" 0,75
229	Cigarrillos	" 12,—
230-B	Madera aserrada o trozas de madera que midan 25 cm. o menos de espesor en ambos extremos, inclusive pichipén, pino ponderoso, pino dulce, abeto de Douglas, pinabete Spruce, pinabete Hemlock, sequoia (redwood), cedro y ciprés del Sur	" 0,15
243	Papel para correspondencia, sin rayar	" 0,90
298-J	Láminas galvanizadas de acero o de hierro	" 0,20
298-L	Hojalata en láminas	" 0,08
319-D	Archivadores de metal	" 0,40
319-E	Camas de metales ordinarios con o sin colchones de muelles	" 1,—
319-F	Muebles de metales ordinarios no especificados	" 1,40
320-A	Chasis para camiones y autobuses, sin carrocería, pero incluidos los chasis con casillas	" 0,09
321-A	Automóviles con carrocería de paseo, cuyo peso no exceda de Kgs. 800	" 0,55
321-B	Automóviles con carrocería de paseo, cuyo peso exceda de Kgs. 800 y no pase de Kgs. 1.400	" 0,60

Nº del Arancel venezolano	Descripción de los Artículos	Derechos de Importación por Kg.
321-C	Automóviles con carrocería de paseo, cuyo peso exceda de Kgs. 1.400 y no pase de Kgs. 1.600	B ^a , 0,80
321-D	Automóviles con carrocería de paseo, cuyo peso exceda de Kgs. 1.600 y no pase de Kgs. 1.700	» 1,—
321-E	Automóviles con carrocería de paseo, cuyo peso exceda de Kgs. 1.700 y no pase de Kgs. 2.000	» 1,40
321-F	Automóviles con carrocería de paseo, cuyo peso exceda de Kgs. 2.000	» 1,60
322-A	Ruedas para llantas de caucho	» 1,—
322-B	Neumáticos	» 1,—
322-C	Cámaras de aire	» 1,—
322-D	Asientos con resortes	» 1,—
322-E	Cajas para automóviles	» 1,—
322-F	Capotas para automóviles	» 1,—
322-G	Parafangos	» 1,—
322-H	Portacauchos	» 1,—
322-K	no especificados	» 1,—
330-A	Aparatos radio-receptores, fonógrafos, hasta 10 Kgs. netos cada uno	» 2,—
330-B	Aparatos radio-receptores, fonógrafos, de más de 10 Kgs. netos cada uno, hasta 25 Kgs.	» 3,—
330-C	Aparatos radio-receptores, fonógrafos, de más de 25 Kgs. netos cada uno, hasta 50 Kgs.	» 4,—
330-D	Aparatos radio-receptores, fonógrafos, de más de 50 Kgs.	» 5,—
330-E	Accesorios para radio-receptores, inclusive los tubos o válvulas para los mismos	» 0,40
332-A	Películas cinematográficas sin imprimir, silentes y sonoras	» 2,—
332-B	Películas cinematográficas impresas, silentes o sonoras	» 2,60
333-A	Refrigeradoras, hasta 100 Kgs. netos cada una	» 0,40
333-B	Refrigeradoras, de más de 100 Kgs. hasta 250 Kgs. netos cada una	» 0,50
333-C	Refrigeradoras, de más de 250 Kgs. hasta 500 Kgs. netos cada una	» 0,60
333-D	Refrigeradoras, de más de 500 Kgs. netos cada una	» 0,40
338-A	Máquinas de coser	» 0,20
342-B	Linternas de mecha y de presión	» 0,80
344	Máquinas de escribir y sus accesorios, inclusive repuestos, cajas, tapas y bases	» 1,—
345	Máquinas de calcular, inclusive las eléctricas	» 2,—
346	Cajas registradoras	» 2,—
348	Motores de combustión interna	» 0,08
349	Bujías para motores	» 1,20
356	Repuestos para maquinarias e implementos agrícolas :	
A)	Cuyo peso no exceda de un kilogramo neto cada uno	» 1,—
B)	de más de un kilogramo, hasta 5 kilogramos netos cada uno	» 0,50
C)	de más de 5 kgs, hasta 10 kgs. netos cada uno	» 0,35
D)	de más de 10 kgs. hasta 30 kgs. netos cada uno	» 0,30
E)	de más de 30 kgs. hasta 50 kgs. netos cada uno	» 0,25
F)	de más de 50 kgs. hasta 100 kgs. netos cada uno	» 0,20
G)	de más de 100 kgs. hasta 500 kgs. netos cada uno	» 0,15
H)	de más de 500 kgs. hasta 1.000 kgs. netos cada uno	» 0,10
I)	de más de 1.000 kgs. netos cada uno	» 0,05
357	Especialidades farmacéuticas, no especificadas	» 1,95
358-C	Algodón absorbente y antiséptico o medicinal	» 2,—
358-D	Productos farmacéuticos, no especificados	» 1,05
<p>NOTA con respecto a las partidas 357 y 358 D : El Gobierno venezolano conviene en no exigir para la importación, el registro, la concesión de licencias o la venta de especialidades farmacéuticas, medicinas patentadas y productos farmacéuticos, ningún certificado, requisito o formalidad que fueran imposible de cumplirse en los Estados Unidos de América debido a que no existe allí una agencia federal debidamente autorizada.</p>		
359	Dentífricos	» 2,—
364-A	Pastillas de goma de mascar (chicle)	» 2,—

Nº del Arancel venezolano	Descripción de los Artículos	Derechos de Importación por Kg.
367-B	Jabón para el tocador, inclusive jabón para afeitarse de cualquier clase. . .	B ^a . 4,—
370	Barnices y lacas	» 0,80
371-A	Pinturas líquidas preparadas en aceite	» 0,50
371-B	Pinturas para barnizar y esmaltar	» 1,20
382-C	Preparaciones industriales para pulimentar o limpiar	» 0,60
382-H	Preparaciones industriales para teñir o lustrar el calzado	» 1,20
394-E	Artículos para deportes, no especificados	» 0,08
405	Pilas eléctricas (excepto acumuladores) y sus repuestos	» 0,20
406	Acumuladores y sus repuestos	» 0,50
422	Bandas para transmisión	» 1,20
424	Artículos de farmacia, no especificados	» 2,—
442	Papel higiénico	» libre
451	Tractores de ruedas o de orugas	» libre
472	Trozos de pino blanco, de pichipén y de abeto de Douglas aserradas que midan más de 25 cms. de espesor en ambos extremos	» libre

LISTA Nº II

NOTA : Las disposiciones de esta Lista, para su interpretación y efecto, y la aplicación a ellas de las disposiciones colaterales de las leyes de Arancel de los Estados Unidos de América, serán determinadas, en cuanto fuere posible, como si cada disposición de esta Lista apareciera respectivamente en la disposición estatuida señalada en la columna de la izquierda de las respectivas descripciones de los artículos.

En el caso de que cualquier artículo enumerado en esta Lista esté sujeto en el día de la firma de este Convenio a cualquier derecho de aduana ordinario, adicional o separado, impuesto o no conforme a la disposición estatuida anotada en la columna a la izquierda de la respectiva descripción del artículo, tal derecho, separado o adicional, continuará en vigor, sujeto a cualquiera reducción indicada en esta Lista o establecida posteriormente, hasta su vencimiento de acuerdo con la ley, pero no deberá ser aumentado.

Ley de Tarifas Aduaneras de 1930 de los EE. UU. Parágrafo	Descripción de los Artículos	Derechos de Importación
35	Raíces de barbasco, al natural o sin mezcla, pero aumentadas en valor o en condición por fragmentación mayor que la esencial para el debido empaclado y la protección de avería o deterioro para la manufactura, estén o no aumentadas de algún otro modo, y sin que contengan alcohol	5% <i>ad val.</i>
92	Sarrapia	\$0,125 por Lb.
754	Orquídeas	15% <i>ad val.</i>
1653	Cacao o almendras de cacao y sus cáscaras	Libre
1654	Café, con excepción del café importado a Puerto Rico y sobre el cual existe un derecho de acuerdo con la autorización de la sección 319.	Libre
1670	Tinturas o materiales curtientes : dividive, ya sea al estado natural o aumentado en valor o en condición por fragmentación, pulverización, desmenuzamiento, trituración o cualquiera otro proceso similar y sin contener alcohol	Libre
1685	Boñiga	Libre
1697	Balatá, al natural	Libre
1722	Raíces de barbasco en bruto o sin manufacturar, no especificadas . .	Libre
1733	Aceites minerales : Petróleo crudo y petróleo combustible (fuel oil) derivado del petróleo	Libre
1765	Pieles de reptiles en bruto	Libre
1803 (2)	Madera de zapatero en trozas	Libre

Código de Rentas Internas Sección	Descripción de los Artículos	Impuesto de Importación
3422	Petróleo crudo, petróleo crudo desprovisto de sus fracciones más livianas, y petróleo combustible derivado del crudo, incluyendo el petróleo combustible conocido con el nombre de gas oil <i>No obstante</i> el petróleo y el petróleo combustible (fuel oil) ingresado o retirado del depósito para el consumo en cualquier año civil en cantidad que exceda del 5% de la cantidad total de petróleo crudo refinado en los Estados Unidos continentales durante el año civil anterior, según verificación del Secretario del Interior de los Estados Unidos, no gozará de la reducción de impuesto prevista en esta concesión, pero el impuesto de importación que lo grave no será mayor de . . . Sin embargo si esta concesión se hace efectiva después del comienzo de un año civil la cantidad de dicho petróleo y de petróleo combustible (fuel oil) que pueda ingresar o ser retirado del depósito para el consumo a la rata reducida durante el resto del tal año civil será de una duodécima parte de la cantidad anterior multiplicada por el número de meses (considerando cualquier parte de un mes como mes completo) durante el cual esta concesión est� en vigencia durante tal año.	� c. por gal�n ó c. por gal�n
3451	Petróleo crudo, petróleo crudo desprovisto de sus fracciones más livianas, y petróleo combustible derivado del crudo, incluyendo el petróleo combustible conocido con el nombre de gas-oil ; cualquiera de éstos vendido para usarse como provisión de combustible, abastecimiento de barcos, provisiones de mar, o equipo legítimo de los barcos de guerra de los Estados Unidos o de cualquiera otra nación extranjera, o de barcos utilizados en la pesquería o en los negocios de pesca de la ballena, o efectivamente dedicados al comercio exterior o al tráfico entre los puertos del Atlántico y del Pacífico de los Estados Unidos o cualquiera de sus posesiones, bajo disposiciones prescritas con la aprobación del Secretario de la Tesorería	Exentos de los impuestos fijados por las Secciones 3420 y 3422 del Código de Rentas Internas.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

UNITED STATES OF VENEZUELA.
 MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS.
 BUREAU OF ECONOMIC POLICY.
 ECONOMICS SECTION.
 No. 5182-E.

EXCELLENCY,

CARACAS, November 6th, 1939.

The undersigned, duly authorised to this effect by the President of the United States of Venezuela, has the honour to confirm and approve by the present note that, pending the coming into force of the Trade Agreement concluded this day between the United States of Venezuela and the United States of America, the two Governments have agreed to conduct their commercial relations according to the following *modus vivendi* :

(Here follow Articles I to XIX as in Note No. I.)

I avail, etc.

E. Gil BORGES.

Annexes : Lists No. I and No. II.

His Excellency Frank P. Corrigan,
 Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
 of the United States of America, Caracas.

(Here follow Lists No. I and No. II as in Note No. I.)

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

DEFINITIVE AGREEMENT ¹

SIGNED AT CARACAS, NOVEMBER 6TH, 1939.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship between the two countries, of maintaining the principle of equality of treatment in their commercial relations, and of promoting such relations by granting reciprocal concessions and advantages, have agreed to conclude a reciprocal trade agreement, and have designated for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

His Excellency Frank P. CORRIGAN, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Venezuela ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA :

His Excellency Doctor Esteban Gil BORGES, Minister of Foreign Relations of the United States of Venezuela ;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

(Articles I to XVIII, inclusive, as in the *Modus Vivendi*.)

Article XIX.

The present Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be ratified by the Government of the United States of Venezuela in conformity with the laws of the respective countries. It shall enter into full force thirty days after the exchange of the proclamation and the instrument of ratification, which shall take place in the

ACUERDO DEFINITIVO ¹

FIRMADO EN CARACAS, EL 6 DE NOVIEMBRE DE 1939.

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, deseosos de estrechar los vínculos tradicionales de amistad entre los dos países, de mantener en sus relaciones comerciales el principio de igualdad de tratamiento y fomentarlas por medio de mutuas concesiones y ventajas, han acordado celebrar un Convenio de reciprocidad comercial, y con este fin han designado como sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA :

a Su Excelencia el Doctor Esteban Gil BORGES, Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos de Venezuela;

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

a Su Excelencia Frank P. CORRIGAN, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Venezuela ;

Quienes después de haber canjeado sus plenos poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma han convenido en los Artículos siguientes :

(Artículos I a XVIII inclusive como en el *Modus Vivendi*.)

Artículo XIX.

El presente Convenio será ratificado por el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y proclamado por el Presidente de los Estados Unidos de América de conformidad con las leyes de sus respectivos países. Entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación y de proclamación, que se efectuará en la ciudad de Washington

¹ The proclamation by the President of the United States of America and the ratification by the Government of Venezuela were exchanged at Washington, November 14th, 1940.

¹ La proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique et la ratification du Gouvernement du Venezuela ont été échangées à Washington, le 14 novembre 1940.

City of Washington as soon as possible, and shall continue in force until December 15th, 1942, unless terminated in accordance with the provisions of Articles VI, IX or XII.

Unless at least six months before December 15th, 1942, the Government of either country shall have given to the other Government written notice of intention to terminate this Agreement on that date, the Agreement shall remain in force thereafter, subject to the provisions of Articles VI, IX and XII, until six months from such time as the Government of either country shall have given such notice to the other Government.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the City of Caracas, this sixth day of November, nineteen hundred and thirty-nine.

For the President of the
United States of America :
(Seal) Frank P. CORRIGAN.

For the President of the
United States of Venezuela :
(Seal) E. Gil BORGES.

(Schedules I and II as in the Modus Vivendi).

tan pronto como fuere posible, y permanecerá en vigor hasta el 15 de diciembre de 1942 a menos que cesaren sus efectos de conformidad con lo previsto en los Artículos VI, IX o XII.

Si por lo menos seis meses antes del 15 de diciembre de 1942 el Gobierno de cualquiera de los dos países no notificare al otro por escrito su intención de terminar el presente Convenio en la fecha mencionada, el Convenio continuará en vigor en lo sucesivo, sujeto a las provisiones de los Artículos VI, IX y XII hasta seis meses después que uno de los dos Gobiernos hubiere dado tal aviso al otro Gobierno.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Convenio y le han puesto sus sellos.

Hecho en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos auténticos, en la Ciudad de Caracas, a los seis días del mes de noviembre de mil novecientos treinta y nueve.

Por el Presidente de los
Estados Unidos de Venezuela,
(Sello) E. Gil BORGES.

Por el Presidente de los
Estados Unidos de América,
(Sello) Frank P. CORRIGAN.

(Listas I y II como en el Modus Vivendi.)

EXCHANGE OF NOTES. — CANJE DE NOTAS.

I.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 44.

EXCELLENCY,

CARACAS, November 6th, 1939.

I have the honor to inform Your Excellency that it is the understanding of my Government that Article XVIII of the Trade Agreement signed today does not in any manner supplement or modify the provisions of treaties and conventions in force between the United States of America and the United States of Venezuela.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frank P. CORRIGAN.

His Excellency Dr. E. Gil Borges,
Minister for Foreign Affairs,
Caracas, Venezuela.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA.
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.
 DIRECCION DE POLITICA ECONOMICA.
 SECCION DE ECONOMIA.
 Nº 5183-E.

CARACAS, 6 de noviembre de 1939.

SEÑOR EMBAJADOR,

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno entiende que el Artículo XVIII del Tratado de Comercio firmado hoy, en ninguna forma suplementa o modifica las disposiciones de los Tratados y Convenios en vigor entre los Estados Unidos de Venezuela y los Estados Unidos de América.

Válgame de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

E. Gil BORGES.

Al Excelentísimo
 Señor Frank P. Corrigan,
 Embajador Extraordinario
 y Plenipotenciario de
 los Estados Unidos de América
 en Venezuela,
 Presente.

Certified to be true and complete textual copies of the original agreement and of notes exchanged in connection therewith in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State of the
 United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

UNITED STATES OF VENEZUELA.
 MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS.
 BUREAU OF ECONOMIC POLICY.
 ECONOMICS SECTION.
 No. 5183-E.

CARACAS, November 6th, 1939.

MR. AMBASSADOR,

I have the honor to inform Your Excellency that my Government understands that Article XVIII of the Treaty of Commerce signed today in no wise supplements or modifies the provisions of the Treaties and Conventions in effect between the United States of Venezuela and the United States of America.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. Gil BORGES.

His Excellency
 Frank P. Corrigan,
 Ambassador Extraordinary
 and Plenipotentiary
 of the United States
 of America in Venezuela,
 City.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4770. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU VENEZUELA CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL. CARACAS, LE 6 NOVEMBRE 1939.

I.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 43.

EXCELLENCE,

CARACAS, le 6 novembre 1939.

Le soussigné, dûment habilité à cet effet par le Président des Etats-Unis d'Amérique, a l'honneur de confirmer et d'enregistrer par la présente note le *modus vivendi* ci-après qui a été conclu par nos gouvernements respectifs aux fins de régler les relations commerciales entre les deux pays en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord commercial entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Venezuela, signé ce jour :

Article premier.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique, énumérés et spécifiés dans la Liste I annexée au présent accord et qui en fait partie intégrante, ne seront pas soumis, lors de leur importation aux Etats-Unis du Venezuela, à des droits de douane ordinaires plus élevés que ceux qui sont énoncés dans ladite liste. Ces articles seront également exempts de tous autres droits, taxes, redevances, frais ou impositions frappant l'importation ou s'y rapportant, en excédent de ceux qui sont applicables le jour de la signature du présent accord ou qui seraient applicables ultérieurement d'après des lois des Etats-Unis du Venezuela en vigueur le jour de la signature du présent accord.

Article II.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis du Venezuela, énumérés et spécifiés dans la Liste II annexée au présent accord et qui en fait partie intégrante, ne seront pas soumis, lors de leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, à des droits de douane ordinaires plus élevés que ceux qui sont énoncés dans ladite liste. Ces articles seront également exempts de tous autres droits, taxes, redevances, frais ou impositions frappant l'importation ou s'y rapportant, en excédent de ceux qui sont applicables le jour de la signature du présent accord ou qui seraient applicables ultérieurement d'après des lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur le jour de la signature du présent accord.

Article III.

Les dispositions des articles I et II du présent accord n'interdiront pas au gouvernement de l'un ou l'autre pays d'imposer en tout temps, lors de l'importation d'un produit quelconque, une taxe équivalant à une taxe intérieure qui frappe un produit national similaire ou une marchandise au moyen de laquelle l'article importé a été manufacturé ou produit en totalité ou en partie.

Article IV.

Les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Venezuela conviennent que les notes figurant dans les Listes I et II reçoivent, par le présent article, pleine force et plein effet en tant que partie intégrante du présent accord.

Article V.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou aux Etats-Unis du Venezuela seront, après leur importation dans l'autre pays, exemptés de toutes taxes, charges, redevances ou impositions intérieures, autres ou plus élevées que celles auxquelles sont assujettis les articles similaires d'origine nationale ou étrangère.

Les dispositions du présent article relatives au traitement national ne s'appliqueront pas aux taxes établies par les Etats-Unis du Venezuela sur les cigarettes, mais les cigarettes originaires des Etats-Unis d'Amérique seront, après leur importation aux Etats-Unis du Venezuela, exemptées de toutes taxes, charges, redevances ou impositions intérieures, autres ou plus élevées que celles qui étaient en vigueur le jour de la signature du présent accord.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux boissons alcooliques.

Article VI.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique, énumérés et spécifiés dans la Liste I, et les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis du Venezuela, énumérés et spécifiés dans la Liste II, pourront être importés dans le territoire de l'autre pays sans restrictions quantitatives. Néanmoins si le gouvernement de l'une des Parties contractantes estime nécessaire, en raison de circonstances spéciales, d'établir une restriction quantitative frappant l'un de ces articles, il en avisera l'autre gouvernement. Si un accord n'intervient pas entre les deux gouvernements, au sujet des restrictions en question, cet autre gouvernement pourra mettre fin au présent accord moyennant un préavis écrit de trente jours. Aucune restriction quantitative établie en vertu du présent article par le gouvernement de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sera applicable pendant une période de trente jours après que ladite restriction aura été portée à la connaissance du public, en ce qui concerne les importations dont les factures auront été visées, antérieurement à la date de cet avis public, par un fonctionnaire consulaire du gouvernement qui aura établi ladite restriction.

Article VII.

Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela réglementerait les importations d'un article quelconque intéressant l'autre pays, en ce qui concerne soit la quantité globale dont l'importation est autorisée, soit la quantité prévue qui doit être importée à un taux de douane déterminé, le gouvernement qui aura pris cette mesure déterminera à l'avance, et portera à la connaissance du public, la quantité globale dont l'importation est autorisée en provenance de tous les pays, pendant une période spécifiée, qui ne sera pas inférieure à trois mois, ainsi que toute augmentation ou diminution de cette quantité durant ladite période, et, si des contingents sont attribués aux pays d'exportation, le contingent accordé à l'autre pays représentera la proportion des importations totales dudit article, en provenance de tous les pays étrangers, qui aura été fournie par cet autre pays au cours d'une période caractéristique antérieure, compte tenu, autant que possible, dans les cas appropriés, des facteurs spéciaux qui auront pu ou qui peuvent influencer le commerce de cet article.

Article VIII.

Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela établirait ou maintiendrait un monopole pour l'importation, la production ou la vente d'une marchandise déterminée ou accorderait à un ou à plusieurs organismes des privilèges exclusifs, en droit ou en fait, pour l'importation, la production ou la vente d'une marchandise déterminée, le gouvernement du pays qui établira ou maintiendra un tel monopole ou qui accordera de tels privilèges convient que le commerce de l'autre pays sera assuré d'un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats effectués à l'étranger par ce monopole ou par cet organisme.

Article IX.

Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela établirait ou maintiendrait, directement ou indirectement, une forme quelconque de contrôle des moyens de paiements internationaux, le Gouvernement qui aura pris des mesures en ce sens devra, dans l'administration de ce contrôle :

a) N'imposer, dans le transfert des paiements afférents à un article importé qui a été récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, ou dans le transfert des paiements nécessaires ou afférents à l'importation de cet article, aucune restriction ou aucun délai plus considérables ou plus onéreux que ceux qui sont imposés dans le cas de transferts de paiements pour l'importation d'un article quelconque en provenance d'un pays tiers ;

b) Accorder inconditionnellement, pour les taux de change ou les taxes ou surtaxes sur les transactions de change relatives à des paiements afférents, d'une manière quelconque, à l'importation d'un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, ainsi que pour toutes les règles et formalités pertinentes, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé en matière d'importation d'un article quelconque, récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers.

Dans le cas où le gouvernement de l'un ou l'autre pays présenterait des observations concernant l'application, par le gouvernement de l'autre pays, des dispositions du présent article, ce dernier gouvernement examinera avec sympathie lesdites observations, et si, dans un délai de trente jours après réception de ces observations, un arrangement satisfaisant ou un accord ne sont pas intervenus en la matière, le gouvernement qui aura présenté ces observations pourra, dans les quinze jours suivant l'expiration de la période sus-mentionnée de trente jours, mettre fin au présent accord tout entier, moyennant un préavis de trente jours donné par écrit.

Article X.

En ce qui concerne les droits de douane ou redevances de toute nature frappant, d'une manière quelconque, l'importation ou l'exportation, et également en ce qui concerne le mode de perception de ces droits ou redevances et toutes les règles et formalités applicables en matière d'importation ou d'exportation, ainsi que toutes les lois ou règlements concernant la vente, la taxation ou l'utilisation, à l'intérieur du pays, des marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra être ultérieurement accordé par les Etats-Unis d'Amérique ou par les Etats-Unis du Venezuela à un article quelconque originaire ou à destination d'un pays tiers, sera accordé immédiatement et inconditionnellement au produit similaire originaire ou à destination des Etats-Unis du Venezuela ou des Etats-Unis d'Amérique respectivement.

Ni les Etats-Unis d'Amérique, ni les Etats-Unis du Venezuela n'établiront ou ne maintiendront de prohibition ou de restriction à l'importation ou à l'exportation, en ce qui concerne tout article originaire ou à destination d'un territoire de l'autre pays, qui ne soit pas appliquée à l'article similaire originaire ou à destination d'un pays tiers quelconque. Toute abolition d'une prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation qui pourra être accordée, même temporairement, par l'un des deux pays en faveur d'un article originaire ou à destination d'un pays tiers, sera appliquée immédiatement et inconditionnellement à l'article similaire originaire ou à destination du territoire de l'autre pays.

Article XI.

Les lois, les règlements des autorités administratives, et les décisions des autorités administratives ou judiciaires des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Venezuela concernant la classification douanière des articles ou les taux des droits de douane, seront publiés sans retard de façon que les commerçants puissent en avoir connaissance. Ces lois, règlements et décisions seront appliqués uniformément dans tous les ports de chacun des deux pays qui sont ouverts au commerce étranger, sauf dans les cas faisant l'objet de dispositions expresses différentes dans les lois, règlements et décisions des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Venezuela.

Article XII.

Dans le cas où le cours du change entre les monnaies des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Venezuela subirait une variation considérable par rapport au cours pratiqué pour les dites monnaies le jour de la signature du présent accord, le gouvernement de l'une des Parties contractantes, s'il estime que cette fluctuation est assez sensible pour porter préjudice à l'industrie ou au commerce du pays, aura la faculté de proposer l'ouverture de négociations en vue de modifier le présent accord ou d'y mettre fin en sa totalité, moyennant un préavis de trente jours donné par écrit au gouvernement de l'autre Partie contractante.

Article XIII.

Le gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera le traitement le plus favorable permis par la loi pour ce qui concerne les sanctions applicables en cas d'erreurs dans la documentation relative à l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays, lorsque la nature de l'infraction ne laisse aucun doute quant à la bonne foi du contrevenant ou lorsque les erreurs sont manifestement des erreurs de plume.

Le gouvernement de chacune des Parties contractantes examinera avec sympathie les observations que le gouvernement de l'autre pays pourra formuler en ce qui concerne l'application des règlements douaniers et des restrictions quantitatives à l'importation, l'observation des formalités douanières, et l'application des lois et règlements sanitaires visant la protection de la vie et de la santé des hommes, des animaux ou des végétaux. S'il y avait désaccord quant à l'application des dites lois et règlements sanitaires, il sera constitué, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une commission d'experts dans laquelle les deux gouvernements seront représentés. La commission, après examen de la question, soumettra son rapport aux deux gouvernements.

Article XIV.

Les dispositions du présent accord concernant le traitement à accorder respectivement par les Etats-Unis d'Amérique et par les Etats-Unis du Venezuela au commerce de l'autre pays, s'appliqueront, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, au territoire continental des Etats-Unis d'Amérique et à ceux de leurs territoires et possessions qui sont compris dans leur territoire douanier. Les dispositions du présent accord qui visent le traitement de la nation la plus favorisée seront applicables à tous les territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amérique, sauf la Zone du Canal de Panama.

Article XV.

Les dispositions du présent accord ne s'étendent pas :

a) aux avantages actuellement ou ultérieurement accordés par les Etats-Unis d'Amérique ou par les Etats-Unis du Venezuela à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, ni aux avantages résultant d'une union douanière à laquelle les Etats-Unis d'Amérique ou les Etats-Unis du Venezuela pourront devenir partie, tant que ces avantages ne sont pas étendus à un autre pays quelconque ;

b) aux avantages que s'accordent actuellement ou que pourront ultérieurement s'accorder entre eux les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du Canal de Panama, ni aux avantages actuellement ou ultérieurement accordés par eux à la République de Cuba, quels que soient les changements qui pourraient survenir dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela se réserve le droit d'appliquer, pour ce qui concerne les articles importés aux Etats-Unis du Venezuela en provenance des Antilles qui ne sont pas comprises dans le territoire douanier des Etats-Unis d'Amérique, la surtaxe spéciale applicable à ces articles en vertu des lois du Venezuela actuellement en vigueur.

Article XVI.

Sous réserve que, dans des circonstances et conditions analogues, il n'y aura pas de discrimination arbitraire de la part de l'un des deux pays au détriment de l'autre et en faveur d'un pays tiers quelconque, et sans préjudice des dispositions du second paragraphe de l'article XIII, les dispositions du présent accord ne s'étendront pas aux prohibitions et restrictions 1) imposées pour des raisons de moralité et d'humanité ; 2) destinées à protéger la vie et la santé des hommes, des animaux ou des végétaux ; 3) visant les articles fabriqués dans les prisons ; 4) ayant trait à l'application de lois fiscales ou de police.

Aucune disposition du présent accord ne devra être interprétée comme empêchant l'adoption de mesures destinées à interdire ou à restreindre l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent, ou comme empêchant l'adoption de mesures que l'un ou l'autre gouvernement pourrait juger utile de prendre en vue d'assurer le contrôle de l'exportation ou de la vente, aux fins d'exportation, des armes, munitions ou matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires ; et aucune disposition du présent accord n'empêchera l'adoption ou l'application de mesures relatives à la neutralité.

Article XVII.

Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela adopterait une mesure qui, alors même qu'elle ne serait pas contraire aux dispositions du présent accord, serait considérée par le gouvernement de l'autre pays comme diamétralement opposée ou préjudiciable à l'une des fins visées par le présent accord, le gouvernement qui aura adopté une telle mesure examinera toutes observations et propositions que l'autre gouvernement pourra formuler en vue de régler la question à la satisfaction des deux Parties.

Article XVIII.

Toutes les divergences entre les Hautes Parties contractantes, relativement à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord, seront réglées par les moyens pacifiques reconnus en droit international, conformément aux traités et conventions en vigueur entre les Parties.

Article XIX.

Le présent accord entrera en vigueur le 16 décembre 1939 et remplacera le *modus vivendi* entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Venezuela, conclu par un échange de notes du 12 mai 1938 et prorogé par un échange de notes en date du 9 mai 1939. Sous réserve des dispositions des articles VI, IX et XII, il restera en vigueur pendant une période d'un an. Il pourra être prorogé, à l'expiration de ladite période d'un an ou lors de l'expiration de toute prorogation, pour de nouvelles périodes de six mois. Le présent *modus vivendi* cessera d'exercer ses effets au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Venezuela, signé ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Frank P. CORRIGAN.

Son Excellence
le D^r E. Gil Borges,
Ministre des Affaires étrangères,
Caracas, Venezuela.

LISTE I

NOTE. — Les dispositions de la présente Liste seront interprétées comme si elles avaient été incorporées dans la loi vénézuélienne sur les tarifs douaniers par un amendement apporté à cette loi.

Numéro du tarif douanier vénézuélien	Désignation des articles	Droits d'importation par kilogramme en bolivars
3-D	Saumon en boîtes de fer-blanc	0,90
3-E	Sardines en boîtes de fer-blanc, à l'huile (à l'exception de l'huile d'olive), à la sauce ou dans leur propre jus	0,28
3-F	Coquillages en boîtes de fer-blanc	1,50
4	Saindoux	0,90
7	Lard	1,20
9	Lait préparé, y compris le lait évaporé, condensé, desséché et écrémé, ainsi que le lait complet desséché	0,50
13-B	Pommes, poires et raisins, frais	0,75
14-C	Fruits secs n. d., y compris les raisins, pruneaux, abricots, pêches, pommes, poires et fruits mélangés	0,90
15-A	Fruits dans leur jus, en boîtes de fer-blanc ou bocaux	0,90
15-B	Fruits dans du sirop, en boîtes de fer-blanc ou bocaux	1,—
22-B	Avoine concassée ou moulue	0,20
27-A	Farine de froment	0,24
27-C	Farine d'avoine	0,40
36-A	Jambons	1,20
36-B	Saucisses à base de viande de porc	1,20
36-C	Viande de porc, en conserves	1,20
36-C	Légumes, soupes, sauces et condiments, en boîtes de fer-blanc ou bocaux	0,80
37-B	Aliments spéciaux pour enfants et diététiques, y compris le lait malté et les préparations similaires à base de lait, ne renfermant pas de cacao ou en renfermant en proportion non supérieure à 10%, ainsi que ces mêmes préparations à base de fruits ou de légumes	0,30
37-C	Aliments spéciaux pour enfants et diététiques, renfermant plus de 10% mais pas plus de 15% de cacao	0,70
39	Bonbons, pralines et sucreries, de toute sorte, y compris les bonbons en chocolat	4,50
44	Biscuits sans produits sucrés	1,20
57	Jus de fruits stérilisés	0,40
99-E	Corsets, bretelles, jarretières et articles similaires (en coton)	15,—
143-A	Bonneterie de soie pure ou mélangée	40,—
143-C	Corsets, bretelles, jarretières et articles similaires (en soie pure ou mélangée)	15,—
224-F	Pièces en caoutchouc pour la réparation des pneumatiques et chambres à air, ainsi que boîtes de secours pour réparations, comportant des pièces, de la dissolution et une râpe	0,75
229	Cigarettes	12,—
230-B	Bois scié ou billes de bois ayant 25 cm. ou moins d'épaisseur aux deux extrémités, y compris le pitchpin, le pin lourd, le pin doux, le sapin Douglas, le sapin rouge, le sapin hemlock, le sequoia (bois rouge), le cèdre et le cyprès du Sud	0,15
243	Papier pour la correspondance, non ligné	0,90
298-J	Tôles galvanisées d'acier ou de fer	0,20
298-L	Tôles de fer-blanc	0,08
319-D	Classeurs en métal	0,40
319-E	Lits en métaux communs, avec ou sans sommiers à ressorts	1,—
319-E	Meubles en métaux communs, n. d.	1,40
320-A	Châssis pour camions et autobus, sans carrosserie, mais y compris les châssis avec cabine	0,09
321	Automobiles avec carrosserie pour le transport des personnes, pesant : A. Jusqu'à 800 kg. B. Plus de 800 sans dépasser 1400 kg.	0,55 0,60

Numéro du tarif douanier vénézuélien	Désignation des articles	Droits d'im- portation par kilogramme en bolivars
	C. Plus de 1400 sans dépasser 1600 kg.	0,80
	D. Plus de 1600 sans dépasser 1700 kg.	1,—
	E. Plus de 1700 sans dépasser 2000	1,40
	F. Plus de 2000 kg.	1,60
322	A. Roues pour bandages en caoutchouc	1,—
	B. Pneumatiques	1,—
	C. Chambres à air	1,—
	D. Sièges avec ressorts	1,—
	E. Boîtes pour automobiles	1,—
	F. Capotes pour automobiles	1,—
	G. Garde-boue	1,—
	H. Porte-pneus	1,—
	K. n. d.	1,—
330	Appareils récepteurs de T. S. F., phonographies :	
	A. Pesant chacun jusqu'à 10 kg. net	2,—
	B. Pesant chacun plus de 10 kg. jusqu'à 25 kg. net	3,—
	C. Pesant chacun plus de 25 jusqu'à 50 kg. net.	4,—
	D. Pesant chacun plus de 50 kg.	5,—
	E. Accessoires pour appareils récepteurs de T. S. F., y compris les lampes ou valves pour ces appareils	0,40
332	Films cinématographiques, muets ou sonores :	
	A. Vierges	2,—
	B. Impressionnés	2,60
333	Appareils frigorifiques pesant chacun :	
	A. Jusqu'à 100 kg. net	0,40
	B. Plus de 100 jusqu'à 250 kg. net	0,50
	C. Plus de 250 jusqu'à 500 kg. net	0,60
	D. Plus de 500 kg. net	0,40
338-A	Machines à coudre	0,20
342-B	Lanternes à mèche et à pression	0,80
344	Machines à écrire et leurs accessoires, y compris les pièces de rechange, boîtes, couvercles et socles	1,—
345	Machines à calculer, même électriques	2,—
346	Caisses enregistreuses	2,—
348	Moteurs à combustion interne	0,08
349	Bougies pour moteurs	1,20
356	Pièces de rechange pour machines et instruments agricoles, pesant chacune :	
	A. Jusqu'à 1 kg. net	1,—
	B. Plus de 1 jusqu'à 5 kg. net	0,50
	C. Plus de 5 jusqu'à 10 kg. net	0,35
	D. Plus de 10 jusqu'à 30 kg. net	0,30
	E. Plus de 30 jusqu'à 50 kg. net	0,25
	F. Plus de 50 jusqu'à 100 kg. net	0,20
	G. Plus de 100 jusqu'à 500 kg. net	0,15
	H. Plus de 500 jusqu'à 1000 kg. net	0,10
	I. Plus de 1000 kg. net	0,05
357	Spécialités pharmaceutiques, n. d.	1,95
358	C. Coton hydrophile et antiseptique ou médicinal	2,—
	D. Produits pharmaceutiques, n. d.	1,95
	NOTE aux Nos 357 et 358 D : Le Gouvernement vénézuélien s'engage à ne pas exiger pour l'importation, l'enregistrement, la délivrance de licences et la vente de spécialités pharmaceutiques, de médicaments brevetés et de produits pharmaceutiques, aucun certificat, document ou formalité qui ne peuvent être obtenus ou accomplis aux Etats-Unis d'Amérique parce qu'il n'y existe pas d'organisme fédéral dûment autorisé.	
359	Dentifrices	2,—

Numéro du tarif douanier vénézuélien	Désignation des articles	Droits d'im- portation par kilogramme en bolivars
364-A	Pastilles de gomme à mâcher	2,—
367-B	Savon de toilette, y compris le savon pour la barbe, de toute sorte . . .	4,—
370	Vernis et laques	0,80
371-A	Couleurs liquides préparées à l'huile	0,50
371-B	Couleurs pour vernir et émailler	1,20
382-C	Préparations industrielles pour polir ou nettoyer	0,60
382-H	Préparations industrielles pour teindre ou lustrer les chaussures	1,20
394-E	Articles de sport, n. d.	0,08
405	Piles électriques (à l'exception des accumulateurs) et leurs pièces de rechange	0,20
406	Accumulateurs et leurs pièces de rechange	0,50
422	Courroies de transmission	1,20
424	Articles de pharmacie, n. d.	2,—
442	Papier hygiénique	en franchise
451	Tracteurs à roues ou à chenilles	en franchise
472	Billes de pin blanc, de pitchpin et de sapin Douglas, sciées, ayant plus de 25 cm. d'épaisseur aux deux extrémités	en franchise

LISTE II

NOTE. — Les dispositions de la présente Liste seront interprétées et exerceront leurs effets, et l'application des dispositions connexes des lois douanières des Etats-Unis aux dispositions de la présente Liste sera déterminée, dans la mesure du possible, comme si chaque disposition de la présente Liste figurait respectivement dans la disposition légale indiquée à la colonne qui se trouve à gauche des désignations respectives d'articles.

Dans le cas d'un article quelconque, énuméré dans la présente Liste, qui est soumis, le jour de la signature du présent accord, à un droit ordinaire de douane additionnel ou distinct — que celui-ci soit ou non imposé en vertu de la disposition légale indiquée dans la colonne à gauche de la désignation respective d'un article — ce droit distinct ou additionnel restera en vigueur sous réserve de toutes réductions indiquées dans la présente Liste ou fixées ultérieurement, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément à la loi, mais il ne devra pas être augmenté.

Numéro du Tarif Act. des Etats-Unis (1930)	Désignation des articles	Droits
35	Racines de molène à l'état naturel et non composé, mais dont la valeur ou la qualité a été augmentée par un broyage autre que celui qui est indispensable pour un emballage approprié ou pour en prévenir l'altération ou la détérioration avant la fabrication, ou a été ou non autrement augmentée, et ne contenant pas d'alcool	5% <i>ad val.</i>
92	Fèves de tonka	12½ c. par lb.
754	Plantes d'orchidées	15% <i>ad val.</i>
1053	Cacao ou fèves de cacao et pellicules	en franchise
1054	Café, à l'exception du café importé à Porto-Rico et sur lequel un droit est perçu conformément à l'article 319	en franchise
1070	Matières tinctoriales ou tannantes: divi-divi, brut ou dont la valeur ou la qualité a été augmentée en le hachant, en le broyant, en le râpant, en l'écrasant ou par un procédé similaire, et ne contenant pas d'alcool	en franchise
1085	Engrais naturels	en franchise
1697	Balata, brute	en franchise
1722	Racines de molène, brutes ou non ouvrées, n. s. d.	en franchise
1733	Huiles minérales: pétrole brut et fuel-oil dérivé du pétrole	en franchise
1765	Peaux de reptiles, brutes	en franchise
1803 (2)	Bois de buis, en billes	en franchise

Paragraphe de l'Internal Revenue Code	Désignation des articles	Droits
3422	Pétrole brut, pétrole brut dépourvu de ses fractions les plus légères (topped) et fuel-oil dérivé du pétrole, y compris le fuel-oil connu sous le nom de gas-oil	¼ c. par gallon
	<i>Remarques.</i> — Le pétrole et le fuel-oil susvisés ne bénéficieront pas de la réduction de la taxe accordée par le présent numéro, si, au cours d'une année civile quelconque, la quantité de ces produits importée ou retirée d'entrepôt pour la consommation dépasse, suivant les constatations du Secrétaire de l'Intérieur des Etats-Unis, 5 % de la quantité totale de pétrole brut travaillée dans les raffineries des Etats-Unis (territoire continental) pendant l'année précédente, mais le taux du droit d'importation à leur appliquer ne dépassera pas	½ c. par gallon
	Si le présent numéro devient applicable après le début d'une année civile, la quantité de ces pétrole et fuel-oil qui pourra être importée, ou retirée d'entrepôt pour la consommation, au taux réduit, pendant le restant de cette même année civile sera égale à 1/12 de la quantité susmentionnée, multiplié par le nombre de mois d'application du présent numéro pendant l'année civile dont il s'agit, toute fraction de mois étant comptée comme un mois entier.	
3451	Pétrole brut, pétrole brut dépourvu de ses fractions les plus légères (topped) et fuel-oil dérivé du pétrole, y compris le fuel-oil connu sous le nom de gas-oil, vendus pour servir d'approvisionnements en carburants, de fournitures de navires, d'approvisionnements de mer ou d'équipement normal à bord des navires de guerre des Etats-Unis ou de toute nation étrangère, ou des bateaux affectés à la pêche ou à l'industrie baleinière, ou effectivement employés pour le commerce extérieur ou pour le commerce entre les ports des Etats-Unis situés sur l'Atlantique et sur le Pacifique, ou entre les Etats-Unis et l'une quelconque de leurs possessions, conformément aux règles prescrites avec l'approbation du Secrétaire du Trésor.	Exempts des taxes imposées par les Nos 3420 et 3422 de l'Internal Revenue Code.

II.

ETATS-UNIS DU VENEZUELA.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE.
SECTION DE L'ÉCONOMIE.
N° 5182-E.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

CARACAS, le 6 novembre 1939.

Le soussigné, dûment autorisé à cet effet par le Président des Etats-Unis du Venezuela, a l'honneur de confirmer et d'enregistrer par la présente note que, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord commercial conclu ce jour entre les Etats-Unis du Venezuela et les Etats-Unis d'Amérique, les deux gouvernements sont convenus de régler leurs relations commerciales par le *modus vivendi* ci-après :

(*Suivent les articles I à XIX, comme dans la Note N° I.*)

Je saisis cette occasion, etc.

E. Gil BORGES.

Annexes : Listes N° I et N° II.

Son Excellence Frank P. Corrigan,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique, Caracas.

(*Suivent les Listes N° I et N° II comme dans la Note N° I.*)

ACCORD DÉFINITIF

SIGNÉ A CARACAS, LE 6 NOVEMBRE 1939.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays, de maintenir le principe de l'égalité de traitement comme base des relations commerciales et de favoriser ces relations en accordant des concessions et avantages réciproques, sont convenus de conclure un accord commercial de réciprocité et ont désigné, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Son Excellence Frank P. CORRIGAN, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Venezuela ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA :

Son Excellence le Docteur Esteban Gil Borges, ministre des Affaires étrangères des États-Unis du Venezuela ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

(Articles I à XVIII, inclusivement, comme dans le Modus Vivendi.)

Article XIX.

Le présent accord fera l'objet d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique et sera ratifié par le Gouvernement des États-Unis du Venezuela, conformément aux lois des pays respectifs. Il exercera pleinement ses effets trente jours après l'échange de la proclamation et de l'instrument de ratification, qui s'effectuera en la ville de Washington, dès que faire se pourra, et il restera en vigueur jusqu'au 15 décembre 1942, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément aux dispositions des articles VI, IX ou XII.

A moins que six mois au minimum avant le 15 décembre 1942, le gouvernement de l'un des deux pays n'ait avisé par écrit l'autre gouvernement de son intention de mettre fin au présent accord, à la date sus-mentionnée, ledit accord restera en vigueur par la suite, sous réserve des dispositions des articles VI, IX et XII, pendant six mois encore à compter de la date à laquelle le gouvernement de l'un des deux pays aura donné ce préavis à l'autre gouvernement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, en la ville de Caracas, ce six novembre, mil neuf cent trente-neuf.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :
(Cachet) Frank P. CORRIGAN.

Pour le Président des États-Unis du Venezuela :
(Cachet) E. Gil BORGES.

(Listes I et II comme dans le Modus Vivendi.)

ECHANGE DE NOTES.

I.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 44.

EXCELLENCE,

CARACAS, le 6 novembre 1939.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement interprète l'article XVIII de l'Accord commercial signé ce jour comme ne complétant ou ne modifiant en aucune manière les dispositions des traités et conventions en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Venezuela.

Veuillez agréer, etc.

Frank P. CORRIGAN.

Son Excellence le D^r E. Gil Borges,
Ministre des Affaires étrangères,
Caracas, Venezuela.

II.

ETATS-UNIS DU VENEZUELA.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE.

SECTION DE L'ÉCONOMIE.

N^o 5183-E.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

CARACAS, le 6 novembre 1939.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement interprète l'article XVIII du Traité de commerce signé ce jour comme ne complétant ou ne modifiant en aucune manière les dispositions des traités et conventions en vigueur entre les Etats-Unis du Venezuela et les Etats-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion, etc.

E. Gil BORGES.

Son Excellence Frank P. Corrigan,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique au Venezuela,
Caracas.

N° 4771.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ÉQUATEUR

Accord relatif à la désignation d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis d'Amérique en Equateur, signé à Washington, le 12 décembre 1940, et

Accord concernant un article additionnel à l'Accord du 12 décembre 1940 relatif à la désignation d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis d'Amérique en Equateur, signé à Washington, le 30 avril 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement du premier accord a eu lieu le 24 mars 1941, et celui du deuxième accord le 11 septembre 1941.

UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR

Agreement providing for the Detail of a Military Aviation Mission of the United States of America to Ecuador, signed at Washington, December 12th, 1940, and

Agreement concerning an Additional Article to the Agreement of December 12th, 1940, providing for the Detail of a Military Aviation Mission of the United States of America to Ecuador, signed at Washington, April 30th, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of the first Agreement took place on March 24th, 1941, and that of the second Agreement on September 11th, 1941.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 477I. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR, PROVIDING FOR THE DETAIL OF A MILITARY AVIATION MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 12TH, 1940.

N  477I. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR, RELATIVO A LA DESIGNACIÓN DE UNA MISIÓN DE AVIACIÓN MILITAR DE LOS ESTADOS UNIDOS EN EL ECUADOR. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 12 DE DICIEMBRE DE 1940.

In conformity with the request of THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Aviation Mission to the Republic of Ecuador under the conditions specified below :

De conformidad con la solicitud DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR al GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Mis n de Aviación Militar en la República del Ecuador de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

TITULO I. — OBJETO Y DURACIÓN.

Article 1.

Artículo 1.

The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of National Defense of Ecuador and with the personnel of the Ecuadoran Air Force with a view to enhancing the efficiency of the Ecuadoran Air Force.

El objeto de esta Mis n es cooperar con el Ministro de Defensa Nacional del Ecuador y con el personal de la Fuerza A rea Ecuatoriana, con la mira de aumentar la eficiencia de la Fuerza A rea Ecuatoriana.

Article 2.

Artículo 2.

This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States and the Government of Ecuador, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Esta Mis n continuará por un período de cuatro años desde la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno del Ecuador, siempre que no sea terminado antes o extendido en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Mis n puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos después de la expiración de dos años de servicios, en cuyo caso otro miembro será proporcionado para reemplazarlo.

¹ Came into force December 12th, 1940.

¹ Entr  en vigueur le 12 décembre 1940.

Article 3.

If the Government of Ecuador should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States in the public interest of the United States, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of Ecuador or the Government of the United States in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II. — COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6.

This Mission shall consist of a Chief of Mission of the rank of Colonel, Lieutenant Colonel or Major on active service in the United States Army Air Corps and such other personnel of the United States Army Air Corps as may subsequently be agreed upon between the Ministry of National Defense of Ecuador, through its authorized representative in Washington, and the War Department of the United States.

TITLE III. — DUTIES, RANKS AND PRECEDENCE.

Article 7.

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of National Defense of Ecuador and the Chief of the Mission.

Artículo 3.

Si el Gobierno del Ecuador deseara que los servicios de la Misión fueren extendidos más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4.

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, sujeto a tres meses de aviso por escrito al otro Gobierno ;

b) Por llamada de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos en razón de interés público de los Estados Unidos, sin tener que cumplir con la disposición del inciso a) de este Artículo.

Artículo 5.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno del Ecuador o del Gobierno de los Estados Unidos en caso de que cualquiera de los dos países se vea envuelto en hostilidades internas o extranjeras.

TITULO II. — COMPOSICIÓN Y PERSONAL.

Artículo 6.

Esta Misión constará de un Jefe de la Misión del grado de Coronel, Teniente Coronel o Mayor del Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos en servicio activo y del personal adicional del Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos que pueda ser acordado posteriormente entre el Ministerio de Defensa Nacional del Ecuador, por su representante autorizado en Washington, y el Departamento de Guerra de los Estados Unidos.

TITULO III. — SERVICIOS,
GRADO Y PRECEDENCIA.*Artículo 7.*

El personal de la Misión desempeñará los servicios que puedan ser acordados entre el Ministerio de Defensa Nacional del Ecuador y el Jefe de la Misión.

Article 8.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of National Defense of Ecuador, through the Chief of the Mission.

Article 9.

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army Air Corps and shall wear the uniform of his rank in the United States Army Air Corps, but shall have precedence over all Ecuadoran officers of the same rank.

Article 10.

Each member of the Mission shall be entitled to all benefits or privileges which the Regulations of the Ecuadoran Air Force provide for Ecuadoran officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11.

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army Air Corps.

TITLE IV. — COMPENSATION AND PERQUISITES.

Article 12.

Members of the Mission shall receive from the Government of Ecuador such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States and the Government of Ecuador for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Ecuador or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of National Defense of Ecuador in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13.

The compensation agreed upon in the preceding Article shall begin upon the date of

Artículo 8.

Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministro de Defensa Nacional del Ecuador, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9.

Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con el grado que tiene en el Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos y llevará el uniforme de su grado en el Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales ecuatorianos del mismo grado.

Artículo 10.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios o privilegios que los reglamentos de la Fuerza Aérea Ecuatoriana dan a los oficiales ecuatorianos y al personal subalterno del grado correspondiente.

Artículo 11.

El personal de la Misión estará regido por los reglamentos de disciplina del Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos.

TITULO IV. — COMPENSACIÓN Y CONCESIONES.

Artículo 12.

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno del Ecuador una retribución neta anual que fuere acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Ecuador para cada miembro. Esta retribución será abonada en doce (12) mensualidades iguales, debidas y pagaderas el último día de cada mes. La retribución no estará sujeta a ningún impuesto, ahora en vigencia o que se cree en el futuro, del Gobierno del Ecuador o de ninguna de sus dependencias políticas y administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este convenio existen algunos impuestos que puedan afectar esta retribución, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Defensa Nacional del Ecuador, con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo que los salarios convenidos serán netos.

Artículo 13.

La retribución convenida en el Artículo precedente comenzará a regir desde la fecha

departure from the United States of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue after the termination of his service with the Mission during his return trip to the United States and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 14.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Ecuador, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled sea route regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15.

The Government of Ecuador shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from Customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 16.

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Ecuador on official business of the Government of Ecuador shall be provided by the Government of Ecuador in accordance with the provisions of Article 10.

Article 17.

The Government of Ecuador shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of Ecuador for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 18.

The Government of Ecuador shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 19.

If any member of the Mission should die while he is serving under the terms of this Agreement, all compensation due the deceased

de la partida de los Estados Unidos de cada miembro de la Misión y, con excepción de lo que sea específicamente dispuesto de otra manera en este Acuerdo, continuará después de la terminación de sus servicios con la Misión durante el viaje de regreso a los Estados Unidos y en lo sucesivo por el período de cualquiera licencia acumulada a que el miembro tenga derecho.

Artículo 14.

La retribución debida por el período del viaje de regreso y licencia acumulada debe ser pagada a un miembro cesante antes de su partida del Ecuador, y tal pago debe ser calculado por un viaje por la ruta marítima más corta actualmente empleada, independientemente de la ruta y método de viaje usado por el miembro de la Misión.

Artículo 15.

El Gobierno del Ecuador otorgará, a solicitud del Jefe de la Misión, exención de derechos de aduana por concepto de artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias.

Artículo 16.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Ecuador en comisiones oficiales del Gobierno del Ecuador será proporcionada por el Gobierno del Ecuador de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 17.

El Gobierno del Ecuador proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil con chauffeur para uso oficial. Transporte adecuado en automóvil con chauffeur, y cuando sea necesario un avión convenientemente equipada, serán provistas, a pedida, por el Gobierno del Ecuador para el uso de los miembros de la Misión para el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 18.

El Gobierno del Ecuador proporcionará alojamiento y facilidades adecuadas de oficina para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 19.

Si cualquier miembro de la Misión falleciese mientras está sirviendo en conformidad con los términos de este Acuerdo, toda retribución

member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of Ecuador shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days after the death of the member.

TITLE V. — REQUISITES AND CONDITIONS.

Article 20.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Ecuador shall not engage the services of any personnel of any other foreign Government for duties of any nature connected with the Ecuadoran Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Ecuador.

Article 21.

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign Government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 22.

Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 23.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

debida al miembro fallecido, incluyendo sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno del Ecuador, serán pagados a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido; pero la viuda o la otra persona no será compensada por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido pero no usada por él. Todas las compensaciones debidas a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, serán pagadas dentro de quince (15) días después del fallecimiento del miembro.

TITULO V. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Artículo 20.

Mientras este Acuerdo, o cualquiera extensión de él, esté en efecto, el Gobierno del Ecuador no empleará los servicios de ningún personal de ningún otro Gobierno extranjero para servicios de cualquiera naturaleza relacionados con la Fuerza Aérea Ecuatoriana, excepto por mutuo convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Ecuador.

Artículo 21.

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar o por cualquier medio revelar a cualquier Gobierno extranjero o a cualquiera persona cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigencia después de la terminación de los servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquiera extensión de él.

Artículo 22.

En todo este Acuerdo el término « familia » estará restringido a significar esposa e hijos dependientes.

Artículo 23.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes anual de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional con goce de sueldo por cualquiera parte fraccional de un año. Las partes no usadas de dicha licencia serán acumuladas de año a año durante el servicio como miembro de la Misión.

Article 24.

The leave specified in the preceding Article may be spent in Ecuador, in the United States or in other countries, but the expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 25.

The Government of Ecuador agrees to grant the leave specified in Article 23 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Ecuador.

Article 26.

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 27.

The Government of Ecuador shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ecuadoran Air Force authorities, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Ecuador shall be paid by the Government of Ecuador. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of Ecuador. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Artículo 24.

La licencia especificada en el Artículo precedente puede ser disfrutada en el Ecuador, en los Estados Unidos o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de otros artículos de este Acuerdo serán pagados por el miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo de viaje, incluyendo viaje por mar, será contado como licencia y no será en adición al tiempo autorizado en el Artículo precedente.

Artículo 25.

El Gobierno del Ecuador conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 23 al recibir la solicitud escrita, y aprobada por el Jefe de la Misión con la debida consideración por la conveniencia del Gobierno del Ecuador.

Artículo 26.

Los miembros de la Misión que sean reemplazados solo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, exceptuando los casos en que sea convenida de otra manera y de antemano por los Gobiernos respectivos.

Artículo 27.

El Gobierno del Ecuador proporcionará a los miembros de la Misión y a sus familias la atención médica apropiada. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado a discreción del Jefe de la Misión en cualquier hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con las autoridades de la Fuerza Aérea Ecuatoriana, y todos los gastos en que se incurra como resultado de esta enfermedad siempre que el paciente sea un miembro de la Misión y permanezca en Ecuador, serán pagados por el Gobierno del Ecuador. En caso de que el miembro hospitalizado sea un oficial comisionado, él mismo pagará sus gastos de subsistencia, pero en caso de que sea un subalterno sus gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno del Ecuador. Las familias disfrutarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, exceptuando que un miembro de la Misión pagará en todos los casos los gastos de subsistencia relacionados a la hospitalización de un miembro de su familia, con excepción de lo que sea dispuesto en el Artículo 10.

Article 28.

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

In witness whereof, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Colón Eloy Alfaro, Ambassador of the Republic of Ecuador, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, District of Columbia, United States of America, this twelfth day of December 1940.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) C. E. ALFARO.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

Artículo 28.

Cualquier miembro de la Mis n inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Mis n por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

En testimonio de lo cual, los suscritos, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Colón Eloy Alfaro, Embajador de la República del Ecuador, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día doce de diciembre de 1940.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

AGREEMENT

CONCERNING AN ADDITIONAL ARTICLE TO THE AGREEMENT OF DECEMBER 12TH, 1940, PROVIDING FOR THE DETAIL OF A UNITED STATES MILITARY AVIATION MISSION TO ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 30TH, 1941.

The Secretary of State of the United States of America and the Ambassador of the Republic of Ecuador at Washington hereby agree to the addition of the following article to the Agreement signed by them on December 12th, 1940, providing for the detail of a United States Military Aviation Mission to the Republic of Ecuador. This additional article shall continue in effect until the termination of the Agreement to which it is an addition.

Additional Article.

Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually travelled sea route

ACUERDO

RELATIVO A UN ARTÍCULO ADICIONAL AL ACUERDO DEL 12 DE DICIEMBRE DE 1940, QUE DISPONE LA DESIGNACIÓN DE UNA MISIÓN DE AVIACIÓN MILITAR DE LOS ESTADOS UNIDOS EN EL ECUADOR. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 30 DE ABRIL DE 1941.

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y el Embajador de la República del Ecuador en Wáshington por el presente convienen en añadir el siguiente artículo al Acuerdo suscrito por ellos el 12 de diciembre de 1940 que dispone la designación de una Mis n de Aviación Militar de los Estados Unidos en la República del Ecuador. Este artículo adicional continuará en vigor hasta la terminación del Acuerdo del cual es una adición.

Artículo Adicional.

Se proporcionará a cada miembro de la Mis n y a cada miembro de su familia que dependa de él, pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo por la ruta marítima

between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Ecuador, and from his official residence in Ecuador to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects, baggage and automobile; such reimbursement shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Ecuador, cartage between the ship and the residence in Ecuador, and packing and loading on board the steamer upon departure from Ecuador. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, their household effects, baggage and automobile shall be borne by the Government of the United States of America. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when the result of circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers and enlisted men who are subsequently detailed to Ecuador for temporary duty, as additional personnel, or replacements for members of the Mission.

In witness whereof, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Colón Eloy Alfaro, Ambassador of the Republic of Ecuador at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, District of Columbia, United States of America, this thirtieth day of April 1941.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) C. E. ALFARO.

Certified to be a true and complete textual copy of the additional article to the Military Aviation Mission Agreement of December 12th, 1940, in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

más corta generalmente empleada entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en el Ecuador, y de su residencia oficial en el Ecuador al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Se reembolsará a cada miembro de la Misión por los gastos de transporte de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil; dicho reembolso incluirá todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Ecuador y el acarreo desde el barco hasta la residencia en el Ecuador, y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del Ecuador. El costo de transporte de los miembros de la Misión, de los miembros de sus familias, de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil lo sufragará el Gobierno de los Estados Unidos de América. El transporte de tales efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un sólo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo cuando es el resultado de circunstancias ajenas a su voluntad. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán por igual a los oficiales y a la tropa que se designen subsiguientemente para que presten servicios de carácter temporal en el Ecuador como personal adicional o como reemplazantes de los miembros de la Misión.

En testimonio de lo cual, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Colón Eloy Alfaro, Embajador de la República del Ecuador en Washington, debidamente autorizados para ello, han suscrito este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día treinta de abril de 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4771. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF A LA DÉSIGNATION D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN ÉQUATEUR. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 12 DÉCEMBRE 1940.

Comme suite à la demande présentée par LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR au GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'hommes de troupe pour constituer une mission militaire aérienne auprès de la République de l'Équateur, aux conditions spécifiées ci-dessous :

TITRE I. — OBJET ET DURÉE.

Article premier.

L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la Défense nationale de l'Équateur et avec le personnel des Forces aériennes de l'Équateur afin d'accroître la valeur efficiente de l'Aviation équatorienne.

Article 2.

La mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de l'Équateur, à moins qu'il ne soit mis fin auparavant à cet accord ou qu'il ne soit prolongé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis après l'expiration de deux années de service et, en ce cas, un autre membre sera désigné pour le remplacer.

Article 3.

Si le Gouvernement de l'Équateur désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période stipulée, il en fera la proposition par écrit, six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4.

Il pourra être mis fin au présent accord, avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante :

a) Par l'un des deux gouvernements, sous réserve d'un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre gouvernement ;

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt public des États-Unis, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition a) du présent article.

Article 5.

Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement de l'Équateur ou du Gouvernement des États-Unis si l'un ou l'autre pays se trouve impliqué dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

TITRE II. — COMPOSITION ET PERSONNEL.

Article 6.

La mission comprendra un Chef de mission, du grade de colonel, lieutenant-colonel ou commandant, en service actif, du Corps de l'Aviation militaire des Etats-Unis, et de tout autre personnel de l'Aviation militaire des Etats-Unis dont il pourra être ultérieurement convenu entre le Ministère de la Défense nationale de l'Equateur, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la Guerre des Etats-Unis.

TITRE III. — FONCTIONS, GRADE ET PRÉSENCE.

Article 7.

Le personnel de la mission remplira les fonctions dont il sera convenu entre le Ministre de la Défense nationale de l'Equateur et le Chef de la mission.

Article 8.

Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la Défense nationale de l'Equateur, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9.

Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans l'Aviation militaire des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans l'Aviation militaire des Etats-Unis. Toutefois, il aura préséance sur tous les officiers équatoriens du même grade.

Article 10.

Chaque membre de la mission aura droit à tous les avantages ou privilèges que prévoient les règlements de l'Aviation militaire de l'Equateur pour les officiers et pour le personnel subalterne équatoriens de grade correspondant.

Article 11.

Au point de vue disciplinaire, le personnel de la mission sera soumis aux règlements du Corps de l'Aviation militaire des Etats-Unis.

TITRE IV. — SOLDE ET INDEMNITÉS.

Article 12.

Les membres de la mission recevront du Gouvernement de l'Equateur l'indemnité annuelle nette dont il sera convenu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Equateur pour chaque membre. Cette indemnité sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. L'indemnité ne sera assujettie à aucun impôt, présentement ou ultérieurement en vigueur, du Gouvernement de l'Equateur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être créé au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite indemnité, ces impôts seront supportés par le Ministère de la Défense nationale de l'Equateur, en application de la disposition du présent article qui prévoit que l'indemnité stipulée sera d'un montant net.

Article 13.

L'indemnité prévue à l'article précédent commencera à courir à dater du jour de départ, des Etats-Unis, de chaque membre de la mission et, sauf dispositions contraires du présent accord,

elle sera versée, après l'expiration de ses services à la mission, pendant le voyage de retour jusqu'aux États-Unis et, ultérieurement, pour la période de congés accumulés à laquelle peut avoir droit l'intéressé.

Article 14.

L'indemnité due pour la période du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à un membre de la mission, rappelé aux États-Unis, avant son départ de l'Equateur. Elle sera calculée d'après l'itinéraire maritime habituel le plus court, sans considération de l'itinéraire et du mode de transport utilisés par le membre de la mission.

Article 15.

Le Gouvernement de l'Equateur accordera, sur demande du Chef de la mission, l'exonération des droits de douane pour les articles importés par les membres de la mission en vue de leur usage personnel et de l'usage des membres de leur famille.

Article 16.

Les frais de transport et les indemnités de voyage des membres de la mission se déplaçant dans la République de l'Equateur à titre officiel pour le compte du Gouvernement de l'Equateur seront payés par le Gouvernement équatorien conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 17.

Le Gouvernement de l'Equateur fournira au Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel. Un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, et, en cas de nécessité, un avion convenablement équipé, seront, sur demande, mis par le Gouvernement de l'Equateur à la disposition des membres de la mission pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 18.

Le Gouvernement de l'Equateur mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 19.

Si un membre de la mission venait à décéder pendant qu'il est en service aux termes du présent accord, toutes les indemnités dues au membre décédé, y compris la solde afférente aux quinze (15) jours suivant son décès, et les sommes dues au membre décédé pour les dépenses et frais de transport afférents à des voyages effectués à titre officiel pour le compte du Gouvernement de l'Equateur, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne que celui-ci aura pu désigner par écrit. Cependant, la veuve ou cette autre personne ne recevra pas d'indemnité pour les jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes et indemnités dues, en vertu du présent article, à la veuve ou à la personne désignée par le défunt seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

TITRE V. — STIPULATIONS ET CONDITIONS.

Article 20.

Tant que le présent accord, ou toute prolongation de cet accord, sera en vigueur, le Gouvernement de l'Equateur n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger, pour des fonctions quelconques concernant l'Aviation militaire équatorienne, sauf en cas d'accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Equateur.

Article 21.

Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne faire connaître, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger, ni à aucune personne quelconque, des renseigne-

ments secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement restera valable lorsque les services auprès de la mission auront pris fin et après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou de toute prolongation de cet accord.

Article 22.

Au sens du présent accord, le terme « famille » est limité, dans chaque cas, à l'épouse et aux enfants qui sont à la charge de l'intéressé.

Article 23.

Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel, avec solde, ou à un nombre de jours de congé, avec solde, correspondant à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service. Les jours de congé non utilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période de service de l'intéressé comme membre de la mission.

Article 24.

Le congé spécifié à l'article précédent pourra être passé en Equateur, aux Etats-Unis ou dans d'autres pays. Toutefois, les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront à la charge du membre de la mission qui prendra ce congé. La durée du voyage, y compris la traversée par mer, comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période de congé autorisée par l'article précédent.

Article 25.

Le Gouvernement de l'Equateur convient d'accorder le congé mentionné à l'article 23 après réception d'une demande écrite, approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement de l'Equateur.

Article 26.

Les membres de la mission qui seront remplacés ne termineront leur service à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf accord contraire préalablement intervenu entre les deux gouvernements.

Article 27.

Le Gouvernement de l'Equateur assurera aux membres de la mission et à leur famille les soins médicaux appropriés. Au cas où un membre de la mission tomberait malade ou serait victime d'un accident, il pourra, à la discrétion du Chef de la mission, être envoyé dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable, après consultation avec les autorités de l'Aviation militaire équatorienne, et toutes les dépenses résultant de cette maladie ou de cet accident, tant que le malade sera membre de la mission et restera en Equateur, seront payées par le Gouvernement équatorien. Le membre de la mission hospitalisé, s'il s'agit d'un officier, paiera ses frais de subsistance, mais, pour un homme de troupe, les frais de subsistance seront à la charge du Gouvernement équatorien. Les familles des intéressés jouiront des mêmes privilèges qui sont prévus par le présent article pour les membres de la mission, sous réserve qu'un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sauf exceptions prévues par les dispositions de l'article 10.

Article 28.

Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, se trouvera dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission sera remplacé.

En foi de quoi, les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et Colón Eloy Alfaro, Ambassadeur de la République de l'Equateur, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, le douze décembre 1940.

(Sceau) Cordell HULL.

(Sceau) C. E. ALFARO.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

ACCORD

CONCERNANT UN ARTICLE ADDITIONNEL A L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1940 PRÉVOYANT LE DÉTACHEMENT D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE DES ETATS-UNIS EN EQUATEUR. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 30 AVRIL 1941.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et l'Ambassadeur de la République de l'Equateur à Washington conviennent, par le présent document, d'ajouter l'article ci-après à l'Accord signé par eux, le 12 décembre 1940, qui prévoit le détachement d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis dans la République de l'Equateur. Cet article additionnel continuera d'exercer ses effets jusqu'à l'expiration de l'accord auquel il constitue une addition.

Article additionnel.

Chaque membre de la mission, et chaque personne de sa famille qui est à sa charge, bénéficiera du transport en première classe pour le voyage prévu et accompli, en vertu du présent accord, par l'itinéraire maritime habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et sa résidence officielle en Equateur, ainsi que de sa résidence officielle en Equateur jusqu'au port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Chaque membre de la mission sera remboursé des frais d'expédition de ses effets mobiliers, bagages et automobile ; ce remboursement comprendra toutes les dépenses nécessaires concernant le déchargement du vapeur à son arrivée en Equateur, le transport entre le navire et la résidence de l'intéressé en Equateur, ainsi que l'emballage et le chargement à bord du vapeur lors du départ de l'Equateur. Les frais de transport des membres de la mission, des membres de leur famille qui sont à leur charge, de leurs effets mobiliers, bagages et automobile, seront supportés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule fois et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf dans le cas de circonstances indépendantes de leur volonté. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux officiers et hommes de troupe qui seront ultérieurement détachés en service dans l'Equateur à titre temporaire comme personnel supplémentaire ou comme remplaçants de membres de la mission.

En foi de quoi, les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et Colón Eloy Alfaro, Ambassadeur de la République de l'Equateur à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, le trente avril 1941.

(Sceau) Cordell HULL.

(Sceau) C. E. ALFARO.

N° 4772.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Echange de notes constituant un accord relatif
à une « réserve stratégique » de laine aus-
traliennne pour le Gouvernement des États-
Unis. Londres, le 9 décembre 1940.

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre pléni-
potentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu
le 19 avril 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding a Strategic Reserve of Australian
Wool for the Government of the United
States. London, December 9th, 1940.

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration
took place April 19th, 1941.*

No. 4772. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING A STRATEGIC RESERVE OF AUSTRALIAN WOOL FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES. LONDON, DECEMBER 9TH, 1940.

I.

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

No. W 11985/79/49.

SIR,

December 9th, 1940.

I have the honour to inform you that, in order to enable the Government of the United States of America to establish in the United States a reserve of Australian wool against a possible emergency shortage of wool supplies in the United States, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to enter into an agreement with the Government of the United States in the following terms :

(1) The Government of the United Kingdom shall make available to the United States Government (or an agency acting on its behalf) 250 million pounds of Australian wool as a strategic reserve for the United States Government against a possible emergency shortage of wool supplies in the United States. The wool shall be transported to the United States, where it shall be stored in bonded warehouses. The Government of the United Kingdom shall retain title to the wool, but all or any part of the wool may be purchased by the United States Government (or an agency acting on its behalf) for use in the United States or may be sold to the United States domestic trade, if and when it has been determined by the United States Government that an emergency shortage of wool exists in the United States.

(2) The Government of the United Kingdom may withdraw wool from the reserve for shipment to the United Kingdom or other British territory in the case of emergency shortage of supplies in such territory, or in the contingency of an interruption of wool textile production in the United Kingdom for the manufacture of textiles in the United States to meet United Kingdom emergency textile requirements, provided that (a) replacements for wool so withdrawn are on the way to the United States and (b) at no time the total of the reserve in the United States is temporarily depleted by more than twenty per cent by such withdrawals.

(3) At any time after the signing of a General Armistice between the United Kingdom and Germany, the Government of the United Kingdom shall be at liberty to dispose of the wool remaining in the reserve, but the United States Government and the Government of the United Kingdom shall consult together with a view to ensuring that the disposal

¹ Came into force December 9th, 1940.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4772. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI, CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A UNE « RÉSERVE STRATÉGIQUE » DE LAINE AUSTRALIENNE POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS. LONDRES, LE 9 DÉCEMBRE 1940.

I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

N^o W 11985/79/49.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Le 9 décembre 1940.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de permettre au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de constituer, aux Etats-Unis, une réserve de laine australienne pour parer, en cas d'urgence, à une insuffisance éventuelle des stocks de laine aux Etats-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure, avec le Gouvernement des Etats-Unis, un accord conçu comme suit :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis (ou d'un organisme agissant pour le compte de celui-ci) 250 millions de livres anglaises de laine australienne, devant servir au Gouvernement des Etats-Unis de « réserve stratégique », pour parer, en cas d'urgence, à une insuffisance éventuelle des stocks de laine aux Etats-Unis. Cette laine sera transportée aux Etats-Unis, où elle sera emmagasinée dans des entrepôts de douane. Le Gouvernement du Royaume-Uni restera propriétaire de la laine, mais celle-ci, en totalité ou en partie, pourra être achetée par le Gouvernement des Etats-Unis (ou par un organisme agissant pour le compte de celui-ci), en vue d'être utilisée aux Etats-Unis, ou bien elle pourra être vendue au commerce intérieur des Etats-Unis, s'il a été constaté par le Gouvernement des Etats-Unis que, dans un cas d'urgence, les stocks de laine existant aux Etats-Unis sont insuffisants.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra prélever, sur cette réserve, de la laine qui sera expédiée à destination du Royaume-Uni ou d'un autre territoire britannique, en cas d'insuffisance imprévue des approvisionnements existant dans le territoire en question ou dans l'éventualité d'une interruption de la production textile de laine dans le Royaume-Uni pour la fabrication de textiles, aux Etats-Unis, en vue de faire face à des besoins urgents du Royaume-Uni en textiles, à la condition *a)* que des envois destinés à remplacer la laine ainsi prélevée sur cette réserve soient en cours de transport à destination des Etats-Unis et *b)* que, à aucun moment, le montant total de la réserve existant aux Etats-Unis ne se trouve, par suite de ces prélèvements, diminué de plus de vingt pour cent.

3) A un moment quelconque après la signature d'un armistice général entre le Royaume-Uni et l'Allemagne, le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de disposer de la laine restant en réserve, mais le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni se consulteront en vue d'assurer que l'utilisation de la laine se trouvant

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1940.

of any such wool in the United States shall be effected under conditions which will avoid a dislocation of normal wool marketing there.

(4) The wool for the reserve shall be made available by the Government of the United Kingdom f.o.b. at Australian ports, and the United States Government (directly or through an agency acting on its behalf) shall thereafter accept responsibility for the safe custody of the wool and shall pay transport, handling, storage, insurance including war risk, and other charges in connexion with the establishment and maintenance of the wool reserve. Payments shall be made between the United States Government and the Government of the United Kingdom on sale of wool from the reserve to offset any savings secured by the Government of the United Kingdom owing to the wool having been transported to and stored in the United States by the United States Government and any loss incurred by the Government of the United Kingdom by reason of depreciation in the value of the wool stored in the United States as a result of deterioration of the wool or by reason of the position in which the wool is stored in the United States, provided that (a) in the case of sales in the United States no payment shall be made which would reduce the receipts by the Government of the United Kingdom for the wool in question below the amount which would have been received on sale f.o.b. Australia at the same date, and (b) in the case of sales outside the United States any payments as between the two Governments shall not involve the Government of the United Kingdom in any net expenditure of United States dollars in respect thereof.

(5) It is tentatively agreed that the 250,000,000 pounds of Australian wool which will be made available by the Government of the United Kingdom for the reserve shall be composed of the following :

- 270,000 bales of 58/60s of types normally imported into the United States and of good topmaking Bradford styles ;
- 290,000 bales of 60s and finer of types normally imported into the United States and of good topmaking Bradford styles ;
- 190,000 bales of 60s and finer of good to average Bradford styles ; balance (to make up 250,000,000 pounds) of 60s and finer of average Bradford styles ;

two-thirds of all the 60s and finer wools to consist of 64/60s.

The counts are as normally understood in the United States. Although this tentative agreement on grades and types is subject to modification following consultation between the two Governments after examination of samples of the wool by the United States authorities, it shall become definitive if the examination of samples indicates that the grades and types of wool included in the above-mentioned general categories are such that they could be readily used in American mills without interruption of or delays in the production of the mills. It is understood that the Government of the United Kingdom in estimating the quantities available for the reserve have provided for the retention of sufficient supplies in Australia to ensure that the commercial demand can be met. It is also understood that both the total quantity estimated to be available for the reserve after providing for sales abroad and shipments to the United Kingdom, and the distribution by types and descriptions, have been based upon the results of the 1939-40 clip, and that should the results of the 1940-41 clip differ it may be necessary to vary the supply for the reserve.

(6) Space on established British shipping lines running between Australia and the United States shall be used for the transport of the wool so far as available. The wool will be made available in Australia as rapidly as possible, provided that the sale of wool from Australia on commercial account or its shipment to the Wool Control in the United

encore aux Etats-Unis s'effectue dans des conditions qui permettront d'éviter une désorganisation du marché normal de la laine dans ce pays.

4) La laine destinée à cette réserve sera mise à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis par le Gouvernement du Royaume-Uni f.o.b. dans des ports australiens et le Gouvernement des Etats-Unis (directement ou par l'intermédiaire d'un organisme agissant pour son compte) assumera ensuite la responsabilité de la garde de la laine et acquittera les frais de transport, de manutention, d'emmagasinage et d'assurance, y compris les risques de guerre, ainsi que toutes autres charges afférentes à la constitution et à l'entretien de cette réserve de laine. Des paiements interviendront entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, en cas de ventes de laine prélevée sur cette réserve, de manière à compenser toutes économies réalisées par le Gouvernement du Royaume-Uni en raison du fait que la laine a été transportée et emmagasinée aux Etats-Unis par le Gouvernement des Etats-Unis, ainsi que toute perte encourue par le Gouvernement du Royaume-Uni en raison d'une dépréciation de valeur de la laine emmagasinée aux Etats-Unis, par suite d'une détérioration de cette laine ou des conditions dans lesquelles la laine est emmagasinée aux Etats-Unis, étant entendu *a)* que, dans le cas de ventes ayant lieu aux Etats-Unis, aucun paiement ne sera effectué qui réduirait les sommes revenant au Gouvernement du Royaume-Uni, pour la laine en question, à un montant inférieur à celui qu'il aurait reçu si la laine avait été vendue f.o.b. Australie à la même date, et *b)* que, dans le cas de ventes ayant lieu hors des Etats-Unis, aucun des paiements intervenant entre les deux gouvernements ne comportera, pour le Gouvernement du Royaume-Uni, une dépense nette, à ce titre, en dollars des Etats-Unis.

5) Il est convenu, à titre provisoire, que les 250 millions de livres anglaises de laine australienne qui seront rendues disponibles par le Gouvernement du Royaume-Uni pour la constitution de cette réserve se décomposeront comme suit :

270.000 balles de 58/60s des catégories normalement importées aux Etats-Unis et de bonnes qualités Bradford (laines à peigne) ;

290.000 balles de 60s et plus fin, des catégories normalement importées aux Etats-Unis, et de bonnes qualités Bradford (laines à peigne) ;

190.000 balles de 60s et plus fin, de qualités Bradford bonnes à moyennes, et le solde (pour compléter les 250 millions de livres) de 60s et plus fin de qualités Bradford moyennes ;

les deux tiers de toutes les laines 60s et plus fin consistant en 64/60s.

Les numéros seront ceux qui sont normalement utilisés, dans la pratique commerciale, aux Etats-Unis. Bien que cet accord provisoire sur les catégories et qualités soit sujet à modification après consultation entre les deux gouvernements, postérieurement à l'examen des échantillons de cette laine par les autorités des Etats-Unis, il deviendra définitif si cet examen établit que les genres et qualités de laine compris dans les catégories générales susmentionnées sont tels qu'ils pourraient être immédiatement utilisés dans les usines américaines sans qu'il en résulte d'interruption ou de retards dans la production de ces usines. Il est entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni, en évaluant les quantités disponibles pour la constitution de cette réserve, a pris les dispositions nécessaires afin qu'il reste, en Australie, des stocks suffisants pour permettre de faire face à la demande commerciale. Il est également entendu que la détermination de la quantité globale estimée disponible pour cette réserve, après déduction des quantités réservées pour les ventes à l'étranger et pour les expéditions vers le Royaume-Uni, ainsi que la répartition par genres et catégories, sont fondées sur les résultats de la tonte de 1939/40 et que, si les résultats de la tonte de 1940/41 étaient différents, il pourra devenir nécessaire d'apporter des modifications à la laine fournie pour cette réserve.

6) L'espace disponible sur les navires des lignes maritimes régulières britanniques effectuant des voyages entre l'Australie et les Etats-Unis sera utilisé, dans toute la mesure possible, pour le transport de la laine en question. Celle-ci sera rendue disponible en Australie aussi rapidement que faire se pourra, étant entendu que la vente de laine

Kingdom or Canada shall not be prejudiced, and every endeavour shall be made to complete the allocations in Australia by the end of March 1941.

2. If the Government of the United States are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that the present note and your reply to that effect be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,
Your obedient Servant,

HALIFAX.

Mr. Herschel V. Johnson,
etc., etc., etc.

II.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 2662.

MY LORD,

LONDON, *December 9th, 1940.*

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. W 11985/79/49 of December 9th, 1940, in which Your Lordship is good enough to inform me that, in order to enable the Government of the United States of America to establish in the United States a reserve of Australian wool against a possible emergency shortage of wool supplies in the United States, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to enter into an agreement with the Government of the United States in the following terms :

(Here follow Paragraphs (1) to (6) of Agreement as in Note No. I.)

In reply to numbered paragraph 2 of Your Lordship's note, I have the honor to confirm under instructions of my Government that Your Lordship's statement of our understanding as set forth above is agreed to by my Government and that the present exchange of notes is to be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately.

I have the honor to be, with the highest consideration, My Lord,
Your most obedient, humble servant,

Herschel V. JOHNSON,
Chargé d'Affaires ad interim.

The Right Honorable
Viscount Halifax, K.G., G.C.S.I.,
etc., etc., etc.,
Foreign Office, S.W.1.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

australienne pour compte commercial ou son expédition à destination de l'Office de contrôle de la laine dans le Royaume-Uni ou au Canada ne subiront pas de préjudice et que tous les efforts seront faits en vue d'achever les répartitions, en Australie, pour la fin de mars 1941.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

HALIFAX.

Mr. Herschel V. Johnson,
etc., etc., etc.

II.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 2662.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

LONDRES, le 9 décembre 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° W. 11985/79/49 du 9 décembre 1940, dans laquelle Votre Excellence a bien voulu porter à ma connaissance que, afin de permettre au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de constituer, aux Etats-Unis, une réserve de laine australienne destinée à parer, en cas d'urgence, à une insuffisance éventuelle des stocks de laine aux Etats-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis un accord ainsi conçu :

(Suivent les paragraphes 1) à 6) de l'accord comme dans la note N° I.)

En réponse au paragraphe 2 de la note de Votre Excellence, j'ai l'honneur de confirmer, d'ordre de mon gouvernement, que celui-ci se rallie à l'exposé de Votre Excellence relatif à l'entente intervenue entre nous, telle que ses termes sont énoncés ci-dessus, et que le présent échange de notes sera considéré comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Herschell V. JOHNSON,
Chargé d'Affaires par intérim.

Le très honorable Vicomte Halifax, K.G., G.C.S.I.,
etc., etc., etc.,
Foreign Office, S.W. 1.

N° 4773.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ÉQUATEUR

Accord relatif à la désignation d'une mission navale des États-Unis d'Amérique en Equateur, signé à Washington, le 12 décembre 1940, et
Accord concernant un article additionnel à l'Accord du 12 décembre 1940 relatif à la désignation d'une mission navale des États-Unis d'Amérique en Equateur, signé à Washington, le 30 avril 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement du premier accord a eu lieu le 19 avril 1941, et celui du deuxième accord, le 22 août 1941.

UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR

Agreement providing for the Detail of a Naval Mission of the United States of America to Ecuador, signed at Washington, December 12th, 1940, and
Agreement concerning an Additional Article to the Agreement of December 12th, 1940, providing for the Detail of a Naval Mission of the United States of America to Ecuador, signed at Washington, April 30th, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of the first Agreement took place on April 19th, 1941, and that of the second Agreement on August 22nd, 1941.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4773. -- AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR, PROVIDING FOR THE DETAIL OF A UNITED STATES NAVAL MISSION TO ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 12TH, 1940.

Nº 4773. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR, RELATIVO A LA DESIGNACIÓN DE UNA MISIÓN NAVAL DE LOS ESTADOS UNIDOS EN EL ECUADOR. FIRMAO EN WASHINGTON, EL 12 DE DICIEMBRE DE 1940.

In conformity with the request of THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR to THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission to the Republic of Ecuador under the conditions specified below :

De conformidad con la solicitud DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR al GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Naval en la República del Ecuador de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

TITULO I. — OBJETO Y DURACIÓN.

Article 1.

Artículo 1.

The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of National Defense of Ecuador and with the personnel of the Ecuadoran Navy, with a view to enhancing the efficiency of the Ecuadoran Navy.

El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministro de Defensa Nacional del Ecuador y con el personal de la Armada Ecuatoriana, con la mira de aumentar la eficiencia de la Armada Ecuatoriana.

Article 2.

Artículo 2.

This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States and the Government of Ecuador, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Esta Misión continuará por un período de cuatro años desde la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno del Ecuador, siempre que no sea terminado antes o extendido en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos después de la expiración de dos años de servicios, en cuyo caso otro miembro será proporcionado para reemplazarlo.

¹ Came into force December 12th, 1940.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1940.

Article 3.

If the Government of Ecuador should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States in the public interest of the United States, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of Ecuador or the Government of the United States in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II. — COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6.

This Mission shall consist of a Chief of the Mission of the rank of Commander, Lieutenant Commander or Lieutenant on active service in the United States Navy and such other personnel of the United States Navy as may subsequently be agreed upon between the Ministry of National Defense of Ecuador through its authorized representative in Washington, and the Navy Department of the United States.

TITLE III. — DUTIES, RANK AND PRECEDENCE.

Article 7.

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of National Defense of Ecuador and the Chief of the Mission.

Artículo 3.

Si el Gobierno del Ecuador deseara que los servicios de la Misión fueren extendidos más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4.

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, sujeto a tres meses de aviso por escrito al otro Gobierno ;

b) Por llamada de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos en razón de interés público de los Estados Unidos, sin tener que cumplir con la disposición del inciso a) de este Artículo.

Artículo 5.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno del Ecuador o del Gobierno de los Estados Unidos en caso de que cualquiera de los dos países se vea envuelto en hostilidades internas o extranjeras.

TITULO II. — COMPOSICIÓN Y PERSONAL.

Artículo 6.

Esta Misión constará de un Jefe de la Misión del grado de Capitán de Fragata, Capitán de Corbeta o Teniente de Navío de la Armada de los Estados Unidos en servicio activo, y del personal adicional de dicha Armada que pueda ser acordado posteriormente entre el Ministerio de Defensa Nacional del Ecuador por su representante autorizado en Washington, y el Departamento de Marina de los Estados Unidos.

TITULO III. — SERVICIOS,
GRADO Y PRECEDENCIA.*Artículo 7.*

El personal de la Misión desempeñará los servicios que puedan ser acordados entre el Ministerio de Defensa Nacional del Ecuador y el Jefe de la Misión.

Article 8.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of National Defense of Ecuador, through the Chief of the Mission.

Article 9.

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy and shall wear the uniform of his rank in the United States Navy, but shall have precedence over all Ecuadoran officers of the same rank.

Article 10.

Each member of the Mission shall be entitled to all benefits or privileges which the Regulations of the Ecuadoran Navy provide for Ecuadoran officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11.

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

TITLE IV. — COMPENSATION AND PERQUISITES.

Article 12.

Members of the Mission shall receive from the Government of Ecuador such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States and the Government of Ecuador for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Ecuador or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of National Defense of Ecuador in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13.

The compensation agreed upon in the preceding Article shall begin upon the date of departure from the United States of each

Artículo 8.

Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministro de Defensa Nacional del Ecuador, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9.

Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con el grado que tiene en la Armada de los Estados Unidos y llevará el uniforme de su grado en la Armada de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales ecuatorianos del mismo grado.

Artículo 10.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios o privilegios que los reglamentos de la Armada Ecuatoriana dan a los oficiales ecuatorianos y al personal subalterno del grado correspondiente.

Artículo 11.

El personal de la Misión estará regido por los reglamentos de disciplina de la Armada de los Estados Unidos.

TITULO IV. — COMPENSACIÓN Y CONCESIONES.

Artículo 12.

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno del Ecuador una retribución neta anual que fuere acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Ecuador para cada miembro. Esta retribución será abonada en doce (12) mensualidades iguales, debidas y pagaderas el último día de cada mes. La retribución no estará sujeta a ningún impuesto, ahora en vigencia o que se cree en el futuro, del Gobierno del Ecuador o de ninguna de sus dependencias políticas y administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este convenio existen algunos impuestos que puedan afectar esta retribución, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Defensa Nacional del Ecuador, con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo que los salarios convenidos serán netos.

Artículo 13.

La retribución convenida en el Artículo precedente comenzará a regir desde la fecha de la partida de los Estados Unidos de cada

member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue after the termination of his service with the Mission during his return trip to the United States and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 14.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Ecuador, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled sea route regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15.

The Government of Ecuador shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from Customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 16.

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Ecuador on official business of the Government of Ecuador shall be provided by the Government of Ecuador in accordance with the provisions of Article 10.

Article 17.

The Government of Ecuador shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary a launch properly equipped, shall on call be made available by the Government of Ecuador for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 18.

The Government of Ecuador shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 19.

If any member of the Mission should die while he is serving under the terms of this Agreement, all compensation due the deceased

miembro de la Misión y, con excepción de lo que sea específicamente dispuesto de otra manera en este Acuerdo, continuará después de la terminación de sus servicios con la Misión durante el viaje de regreso a los Estados Unidos y en lo sucesivo por el período de cualquiera licencia acumulada a que el miembro tenga derecho.

Artículo 14.

La retribución debida por el período del viaje de regreso y licencia acumulada debe ser pagada a un miembro cesante antes de su partida del Ecuador, y tal pago debe ser calculado por un viaje por la ruta marítima más corta actualmente empleada, independientemente de la ruta y método de viaje usado por el miembro de la Misión.

Artículo 15.

El Gobierno del Ecuador otorgará, a solicitud del Jefe de la Misión, exención de derechos de aduana por concepto de artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias.

Artículo 16.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Ecuador en comisiones oficiales del Gobierno del Ecuador será proporcionada por el Gobierno del Ecuador de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 17.

El Gobierno del Ecuador proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil con chauffeur, para uso oficial. Transporte adecuado en automóvil con chauffeur, y cuando sea necesario una lancha convenientemente equipada, serán provistas, a pedida, por el Gobierno del Ecuador para el uso de los miembros de la Misión para el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 18.

El Gobierno del Ecuador proporcionará alojamiento y facilidades adecuadas de oficina para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 19.

Si cualquier miembro de la Misión falleciese mientras está sirviendo en conformidad con los términos de este Acuerdo, toda retribución

member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of Ecuador shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days after the death of the member.

TITLE V. — REQUISITES AND CONDITIONS.

Article 20.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Ecuador shall not engage the services of any personnel of any other foreign Government for duties of any nature connected with the Ecuadoran Navy, except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Ecuador.

Article 21.

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign Government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 22.

Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 23.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

debida al miembro fallecido incluyendo el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno del Ecuador, serán pagados a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido; pero la viuda o la otra persona no será compensada por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido pero no usada por él. Todas las compensaciones debidas a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, serán pagadas dentro de quince (15) días después del fallecimiento del miembro.

TITULO V. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Artículo 20.

Mientras este Acuerdo, o cualquiera extensión de él, esté en efecto, el Gobierno del Ecuador no empleará los servicios de ningún personal de ningún otro Gobierno extranjero para servicios de cualquiera naturaleza relacionados con la Armada Ecuatoriana, excepto por mutuo convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Ecuador.

Artículo 21.

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar o por cualquier medio revelar a cualquier Gobierno extranjero o a cualquiera persona cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigencia después de la terminación de los servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquiera extensión de él.

Artículo 22.

En todo este Acuerdo el término « familia » estará restringido a significar esposa e hijos e dependientes.

Artículo 23.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes anual de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional con goce de sueldo por cualquiera parte fraccional de un año. Las partes no usadas de dicha licencia serán acumuladas de año a año durante el servicio como miembro de la Misión.

Article 24.

The leave specified in the preceding Article may be spent in Ecuador, in the United States or in other countries, but the expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 25.

The Government of Ecuador agrees to grant the leave specified in Article 23 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Ecuador.

Article 26.

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 27.

The Government of Ecuador shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ecuadoran naval authorities, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Ecuador shall be paid by the Government of Ecuador. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of Ecuador. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Artículo 24.

La licencia especificada en el Artículo precedente puede ser disfrutada en el Ecuador, en los Estados Unidos o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de otros artículos de este Acuerdo serán pagados por el miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo de viaje, incluyendo viaje por mar, será contado como licencia y no será en adición al tiempo autorizado en el Artículo precedente.

Artículo 25.

El Gobierno del Ecuador conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 23 al recibir la solicitud escrita, y aprobada por el Jefe de la Misión con la debida consideración por la conveniencia del Gobierno del Ecuador.

Artículo 26.

Los miembros de la Misión que sean reemplazados solo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, exceptuando los casos en que sea convenida de otra manera y de antemano por los Gobiernos respectivos.

Artículo 27.

El Gobierno del Ecuador proporcionará a los miembros de la Misión y a sus familias la atención médica apropiada. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado a discreción del Jefe de la Misión en cualquier hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con las autoridades de la Armada Ecuatoriana, y todos los gastos en que se incurra como resultado de esta enfermedad siempre que el paciente sea un miembro de la Misión y permanezca en el Ecuador, serán pagados por el Gobierno del Ecuador. En caso de que el miembro hospitalizado sea un oficial comisionado, él mismo pagará sus gastos de subsistencia, pero en caso de que sea un subalterno sus gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno del Ecuador. Las familias disfrutarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, exceptuando que un miembro de la Misión pagará en todos los casos los gastos de subsistencia relacionados a la hospitalización de un miembro de su familia, con excepción de lo que sea dispuesto en el Artículo 10.

Article 28.

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

In witness whereof, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Colón Eloy Alfaro, Ambassador of the Republic of Ecuador, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, District of Columbia, United States of America, this twelfth day of December of 1940.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) C. E. ALFARO.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :
Edward Yardley, *Director of Personnel*.

AGREEMENT

CONCERNING AN ADDITIONAL ARTICLE TO THE AGREEMENT OF DECEMBER 12TH, 1940 PROVIDING FOR THE DETAIL OF A UNITED STATES NAVAL MISSION TO ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 30TH, 1941.

The Secretary of State of the United States of America and the Ambassador of the Republic of Ecuador at Washington hereby agree to the addition of the following article to the Agreement signed by them on December 12th, 1940, providing for the detail of a United States Naval Mission to the Republic of Ecuador. This additional article shall be considered to be an integral part of the Agreement signed on December 12th, 1940, as fully and completely as if it had been included in that Agreement, and as such integral part shall be subject to the provisions in regard to duration and termination concurrently with the other Articles of the Agreement.

Additional Article.

Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be

Artículo 28.

Cualquier miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

En testimonio de lo cual, los suscritos, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Colón Eloy Alfaro, Embajador de la República del Ecuador, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día doce de diciembre de 1940.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

ACUERDO

RELATIVO A UN ARTÍCULO ADICIONAL AL ACUERDO DEL 12 DE DICIEMBRE DE 1940, QUE DISPONE LA DESIGNACIÓN DE UNA MISIÓN NAVAL DE LOS ESTADOS UNIDOS EN EL ECUADOR. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 30 DE ABRIL DE 1941.

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y el Embajador de la República del Ecuador en Washington por el presente convienen en añadir el siguiente artículo al Acuerdo suscrito por ellos el 12 de diciembre de 1940 que dispone la designación de una Misión Naval de los Estados Unidos en la República del Ecuador. Este artículo adicional se considerará como parte integral del Acuerdo suscrito el 12 de diciembre de 1940, con el mismo valor y vigencia como si se hubiese incluido en ese Acuerdo, y como parte integral del mismo estará sujeto a las disposiciones respecto a su duración y terminación concurrentemente con los otros Artículos del Acuerdo.

Artículo Adicional.

Se proporcionará a cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia que

provided with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually travelled sea route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Ecuador, and from his official residence in Ecuador to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects, baggage and automobile; such reimbursement shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Ecuador, cartage between the ship and the residence in Ecuador, and packing and loading on board the steamer upon departure from Ecuador. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, their household effects, baggage and automobile shall be borne by the Government of the United States of America. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when the result of circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers and enlisted men who are subsequently detailed to Ecuador for temporary duty, as additional personnel, or replacements for members of the Mission.

In witness whereof, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Colón Eloy Alfaro, Ambassador of the Republic of Ecuador at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, District of Columbia, United States of America, this thirtieth day of April 1941.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) C. E. ALFARO.

Certified to be a true and complete textual copy of the Additional Article to the Naval Mission Agreement of December 12th, 1940, in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :
Edward Yardley, *Director of Personnel*.

dependa de él, pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo por la ruta marítima más corta generalmente empleada entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en el Ecuador, y de su residencia oficial en el Ecuador al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Se reembolsará a cada miembro de la Misión por los gastos de transporte de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil; dicho reembolso incluirá todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Ecuador y el acarreo desde el barco hasta la residencia en el Ecuador, y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del Ecuador. El costo de transporte de los miembros de la Misión, de los miembros de sus familias, de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil lo sufragará el Gobierno de los Estados Unidos de América. El transporte de tales efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un sólo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo cuando es el resultado de circunstancias ajenas a su voluntad. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán por igual a los oficiales y a la tropa que se designen subsiguientemente para que presten servicios de carácter temporal en el Ecuador como personal adicional o como reemplazantes de los miembros de la Misión.

En testimonio de lo cual, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Colón Eloy Alfaro, Embajador de la República del Ecuador en Washington, debidamente autorizados para ello, han suscrito este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día treinta de abril de 1941.

TRADUCTION. -- TRANSLATION.

N^o 4773. -- ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF A LA DÉSIGNATION D'UNE MISSION NAVALE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN ÉQUATEUR. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 12 DÉCEMBRE 1940.

Comme suite à la demande présentée par LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR au GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de marins pour constituer une mission navale auprès de la République de l'Equateur, aux conditions spécifiées ci-dessous :

TITRE I. — OBJET ET DURÉE.

Article premier.

L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la Défense nationale de l'Equateur et avec le personnel de la Marine de l'Equateur, afin d'accroître la valeur efficiente de la Marine équatorienne.

Article 2.

La mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de l'Equateur, à moins qu'il ne soit mis fin auparavant à cet accord ou qu'il ne soit prolongé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis après l'expiration de deux années de service et, en ce cas, un autre membre sera désigné pour le remplacer.

Article 3.

Si le Gouvernement de l'Equateur désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période stipulée, il en fera la proposition par écrit, six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4.

Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante :

a) Par l'un des deux gouvernements, sous réserve d'un préavis de trois mois donné, par écrit, à l'autre gouvernement ;

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis dans l'intérêt public des Etats-Unis, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition *a)* du présent article.

Article 5.

Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement de l'Equateur ou du Gouvernement des Etats-Unis, si l'un ou l'autre pays se trouve impliqué dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

TITRE II. — COMPOSITION ET PERSONNEL.

Article 6.

La mission comprendra un Chef de mission, du rang de capitaine de frégate, capitaine de corvette ou lieutenant, en service actif, de la Marine des Etats-Unis, et de tout autre personnel de la Marine des Etats-Unis dont il pourra être ultérieurement convenu entre le Ministère de la Défense nationale de l'Equateur, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la Marine des Etats-Unis.

TITRE III. — FONCTIONS, GRADE ET PRÉSENCE.

Article 7.

Le personnel de la mission accomplira les services dont il sera convenu entre le Ministre de la Défense nationale de l'Equateur et le Chef de la mission.

Article 8.

Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la Défense nationale de l'Equateur, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9.

Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans la Marine des Etats-Unis et il portera l'uniforme de son grade dans la Marine des Etats-Unis. Toutefois, il aura préséance sur tous les officiers équatoriens du même grade.

Article 10.

Chaque membre de la mission aura droit à tous les avantages ou privilèges que prévoient les règlements de la Marine de l'Equateur pour les officiers et pour le personnel subalterne équatoriens de grade correspondant.

Article 11.

Au point de vue disciplinaire, le personnel de la mission sera soumis aux règlements de la Marine des Etats-Unis.

TITRE IV. — SOLDE ET INDEMNITÉS.

Article 12.

Les membres de la mission recevront du Gouvernement de l'Equateur l'indemnité annuelle nette dont il sera convenu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Equateur pour chaque membre. Cette indemnité sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. L'indemnité ne sera assujettie à aucune taxe, présentement ou ultérieurement en vigueur, du Gouvernement de l'Equateur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être créé au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite indemnité, ces impôts seront supportés par le Ministère de la Défense nationale de l'Equateur, en application de la disposition du présent article qui prévoit que l'indemnité stipulée sera d'un montant net.

Article 13.

L'indemnité prévue à l'article précédent commencera à courir à dater du jour de départ, des Etats-Unis, de chaque membre de la mission et, sauf disposition contraire du présent accord, elle sera versée, après l'expiration de ses services à la mission, pendant le voyage de retour jusqu'aux Etats-Unis et, ultérieurement, pour la période de congés accumulés à laquelle l'intéressé peut avoir droit.

Article 14.

L'indemnité due pour la période du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à un membre de la mission rappelé aux Etats-Unis, avant son départ de l'Equateur. Elle sera calculée d'après l'itinéraire maritime habituel le plus court, sans considération de l'itinéraire et du mode de transport utilisés par le membre de la mission.

Article 15.

Le Gouvernement de l'Equateur accordera, sur demande du Chef de la mission, l'exonération des droits de douane pour les articles importés par les membres de la mission en vue de leur usage personnel et de l'usage des membres de leur famille.

Article 16.

Les frais de transport et les indemnités de voyage des membres de la mission se déplaçant dans la République de l'Equateur à titre officiel pour le compte du Gouvernement de l'Equateur seront payés par le Gouvernement de l'Equateur conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 17.

Le Gouvernement de l'Equateur fournira au Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel. Un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, et, en cas de nécessité, une vedette convenablement équipée, seront, sur demande, mis par le Gouvernement de l'Equateur à la disposition des membres de la mission pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 18.

Le Gouvernement de l'Equateur mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 19.

Si un membre de la mission venait à décéder pendant qu'il est en service aux termes du présent accord, toute indemnité due au membre décédé, y compris le traitement afférent aux quinze (15) jours suivant son décès, et les sommes dues au membre décédé pour les dépenses et frais de transport afférents à des voyages effectués à titre officiel pour le compte du Gouvernement de l'Equateur, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne que celui-ci aura pu désigner par écrit. Toutefois, la veuve, ou cette autre personne, ne recevra pas d'indemnité pour les jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes et indemnités dues, en vertu du présent article, à la veuve ou à la personne désignée par le défunt seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

TITRE V. — STIPULATIONS ET CONDITIONS.

Article 20.

Tant que le présent accord, ou toute prolongation de cet accord, sera en vigueur, le Gouvernement de l'Equateur n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger, pour des fonctions quelconques concernant la Marine équatorienne, sauf en cas d'accord réciproque intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Equateur.

Article 21.

Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger, ni à aucune personne quelconque, des renseignements

secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement restera valable lorsque les services auprès de la mission auront pris fin et après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou de toute prolongation de cet accord.

Article 22.

Au sens du présent accord, le terme « famille » est limité, dans chaque cas, à l'épouse et aux enfants qui sont à la charge de l'intéressé.

Article 23.

Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel, avec solde, ou à un nombre de jours de congé, avec solde, correspondant à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période de service de l'intéressé comme membre de la mission.

Article 24.

Le congé spécifié à l'article précédent pourra être passé en Equateur, aux Etats-Unis ou dans d'autres pays. Toutefois, les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront à la charge du membre de la mission qui prendra ce congé. La durée du voyage, y compris la traversée par mer, comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période de congé autorisée à l'article précédent.

Article 25.

Le Gouvernement de l'Equateur convient d'accorder le congé spécifié à l'article 23 après réception d'une demande écrite, approuvée par le Chef de la mission, et compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement de l'Equateur.

Article 26.

Les membres de la mission qui seront remplacés ne termineront leur service à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf accord contraire préalablement intervenu entre les deux gouvernements.

Article 27.

Le Gouvernement de l'Equateur assurera aux membres de la mission et à leur famille les soins médicaux appropriés. Au cas où un membre de la mission tomberait malade, ou serait victime d'un accident, il pourra, à la discrétion du Chef de la mission, être envoyé dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable, après consultation avec les autorités de la Marine équatorienne, et toutes les dépenses résultant de cette maladie ou de cet accident, tant que le malade sera membre de la mission et restera en Equateur, seront payées par le Gouvernement de l'Equateur. Le membre de la mission hospitalisé, s'il s'agit d'un officier, paiera ses frais de subsistance, mais, pour un membre du personnel subalterne, les frais de subsistance seront à la charge du Gouvernement équatorien. Les familles des intéressés jouiront des mêmes privilèges qui sont prévus par le présent article pour les membres de la mission, sous réserve qu'un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sauf exceptions prévues par les dispositions de l'article 10.

Article 28.

Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, se trouvera dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission, sera remplacé.

En foi de quoi, les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et Colón Eloy Alfaro, Ambassadeur de la République de l'Equateur, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, le douze décembre 1940.

(Sceau) Cordell HULL.

(Sceau) C. E. ALFARO.

ACCORD

CONCERNANT UN ARTICLE ADDITIONNEL A L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1940 RELATIF A LA DÉSIGNATION D'UNE MISSION NAVALE DES ETATS-UNIS EN EQUATEUR. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 30 AVRIL 1941.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et l'Ambassadeur de la République de l'Equateur à Washington conviennent, par le présent document, d'ajouter l'article ci-après à l'Accord signé par eux, le 12 décembre 1940, qui prévoit la désignation d'une mission navale des Etats-Unis dans la République de l'Equateur. Cet article additionnel sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord signé le 12 décembre 1940, aussi pleinement et complètement que s'il y avait été inclus, et, en tant que partie intégrante dudit accord, sera assujetti, concurremment avec les autres articles, aux dispositions concernant sa durée et son expiration.

Article additionnel.

Chaque membre de la mission, et chaque personne de sa famille qui est à sa charge, bénéficiera du transport en première classe pour le voyage prévu et accompli, en vertu du présent accord, par l'itinéraire maritime habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et sa résidence officielle en Equateur, ainsi que de sa résidence officielle en Equateur jusqu'au port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Chaque membre de la mission sera remboursé des frais d'expédition de ses effets mobiliers, bagages et automobile ; ce remboursement comprendra toutes les dépenses nécessaires concernant le déchargement du vapeur à son arrivée en Equateur, le transport entre le navire et la résidence de l'intéressé en Equateur, ainsi que l'emballage et le chargement à bord du vapeur lors du départ de l'Equateur. Les frais de transport des membres de la mission, des membres de leur famille qui sont à leur charge, de leurs effets mobiliers, bagages et automobile, seront supportés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule fois, et toutes les expéditions ultérieures seront à la charge des membres respectifs de la mission, sauf dans le cas de circonstances indépendantes de leur volonté. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux officiers et marins qui seront ultérieurement détachés en service dans l'Equateur, à titre temporaire, comme personnel supplémentaire ou comme remplaçants de membres de la mission.

En foi de quoi, Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et Colón Eloy Alfaro, Ambassadeur de la République de l'Equateur à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, le trente avril 1941.

(Sceau) Cordell HULL.

(Sceau) C. E. ALFARO.

N° 4774.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET HONDURAS

Echange de notes constituant un accord relatif
à l'échange des publications officielles.
Tegucigalpa, les 2 et 12 décembre 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistre-
ment a eu lieu le 25 avril 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND HONDURAS

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding the Exchange of Official Publi-
cations. Tegucigalpa, December 2nd and
12th, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place April 25th, 1941.*

Nº 4774. — CANJE DE NOTAS¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO AL INTERCAMBIO DE PUBLICACIONES OFICIALES. TEGUCIGALPA, 2 Y 12 DE DICIEMBRE DE 1940.

No. 4774. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. TEGUCIGALPA, DECEMBER 2ND AND 12TH, 1940.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA
DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS.

Of. Nº 789.

PALACIO NACIONAL,
TEGUCIGALPA, D.C., *Diciembre 2 de 1940.*

SEÑOR MINISTRO,

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 286, fechada el 8 del mes de noviembre recién pasado, y me es grato comunicarle que mi Gobierno está dispuesto a llevar a cabo con el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, el acuerdo que propone, sobre el canje de publicaciones oficiales, por lo que me es placentero dejar constancia de que hemos convenido en lo siguiente :

Habrà un intercambio de publicaciones oficiales entre los Gobiernos de Honduras y el de los Estados Unidos de América que se efectuará de acuerdo con las estipulaciones siguientes :

1.—Las oficinas para el canje de publicaciones serán por parte del Gobierno de Honduras : la Oficina de Canje del Ministerio de Relaciones Exteriores; y de parte de los Estados Unidos de América, the Smithsonian Institution.

2.—Las publicaciones oficiales intercambiadas serán recibidas en nombre de

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1940.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIAT OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS.

No. 789.

NATIONAL PALACE,
TEGUCIGALPA, D.C., *December 2nd, 1940.*

MR. MINISTRE,

I have the honor to refer to Your Excellency's kind note No. 286 dated November 8th last, and I am pleased to inform you that my Government is prepared to conclude with your illustrious Government the agreement which you propose regarding the exchange of official publications, and in this connection it is a pleasure for me to place on record that we have agreed upon the following :

There shall be an exchange of official publications between the Governments of Honduras and of the United States of America which shall be effected in accordance with the following provisions :

1. The office of the exchange of publications on the part of the Government of Honduras shall be the Office of Exchange of the Ministry of Foreign Affairs; and on the part of the United States of America the Smithsonian Institution.

2. The official publications exchanged shall be received on behalf of Honduras:

¹ Came into force December 12th, 1940.

² Translation of the Government of the United States of America.

Honduras, por el Ministerio de Relaciones Exteriores ; y en nombre de los Estados Unidos de América por la Librería del Congreso.

3.—El Gobierno de Honduras, suministrará regularmente de cada una de las publicaciones oficiales, una copia, según la lista adjunta número 1.

4.—El Gobierno de los Estados Unidos de América, suministrará de cada una de las publicaciones oficiales, una copia, según la lista adjunta número 2.

5.—Cada parte sufragará en su propio país los gastos de correo, ferrocarril, navegación u otros.

6.—Ambas partes expresan su voluntad de expeditar hasta donde sea posible los envíos.

7.—Será entendido que este acuerdo no modifica otros acuerdos que esten vigentes entre departamentos e instituciones de los dos Gobiernos, sobre el intercambio de publicaciones oficiales.

Sírvase aceptar, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Salvador AGUIRRE.

Excelentísimo Señor John D. Erwin,
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América,
Legación Americana.

No. 300.

EXCELLENCY,

I have the honor to acknowledge the receipt of your kind Note No. 789, of December 2nd, 1940, stating that Your Excellency's Government is agreeable to the conclusion of an agreement with the United States for the exchange of certain official publications listed in my Note No. 286, of November 8th, 1940, in the manner proposed by the Librarian of Congress, and in accordance with the Buenos Aires Convention.

I have been authorized by my Government to conclude this agreement, whose terms have been set forth in the referred to notes exchanged between Your Excellency and myself on behalf of our respective Governments. The agreement may be considered in effect from this date forth, placing upon a formal and more permanent basis the informal arrangement heretofore in effect upon this subject.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and most distinguished consideration.

His Excellency Dr. Salvador Aguirre,
Minister for Foreign Affairs,
Tegucigalpa, D.C.

No. 4774

by the Ministry of Foreign Affairs and on behalf of the United States of America by the Library of Congress.

3. The Government of Honduras shall furnish regularly one copy of each of the official publications included on the attached List No. 1.

4. The Government of the United States shall furnish one copy of each of the official publications included on the attached List No. 2.

5. Each party to the agreement shall bear the postal, railway, navigation, and other charges arising in its own country.

6. Both parties express their desire to expedite shipments as far as possible.

7. It shall be understood that this agreement shall not modify other agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between the departments or instrumentalities of the two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Salvador AGUIRRE.

His Excellency John D. Erwin,
Envoy Extraordinary and
Ministry Plenipotentiary
of the United States of America,
American Legation.

II.

TEGUCIGALPA, D.C., *December 12th, 1940.*

JOHN D. ERWIN.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

LISTA N° 1.

LIST No. 1.

PUBLICACIONES OFICIALES QUE SE ENVIARAN
REGULARMENTE POR EL GOBIERNO DE HONDURAS.OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGU-
LARLY BY THE GOVERNMENT OF HONDURAS.

La Gaceta
Decretos del Congreso Nacional Legislativo.
Presupuesto general de egresos e ingresos (anual)
Congreso Nacional. Boletín del Congreso Nacional
Legislativo
Corte Suprema de Justicia. Gaceta Judicial
(bi-semanal)
Presidente. Mensaje Presidencial (anual)
Secretaría de Educación Pública
 Memoria de la Secretaría de Educación
 Pública (anual)
 Boletín de la Biblioteca y Archivo Nacionales
 (Semestral)
 Revista del Archivo y Biblioteca Nacionales
 (mensual)
Universidad Central. Memorias y otros publi-
caciones
Secretaría de Fomento, Agricultura, Trabajo y
Comercio.
 Memoria (Anual)
Secretaría de Gobernación, Justicia, Sanidad y
Beneficencia
 Memoria (Anual)
Concejo del Distrito Central
 Boletín de Propaganda
 Boletín del Distrito Central (mensual)
 Informe del Distrito Central (anual)
Dirección general de Estadística.
 Censo General de Población
Dirección General de Policía Nacional
 Revista de Conisario (mensual)
 Revista de Policía (mensual)
Secretaría de Guerra, Marina y Aviación. Memoria
(Anual)
Secretaría de Hacienda y Crédito Público. Memoria
(anual)
Secretaría de Relaciones Exteriores. Memoria
(anual)
Tribunal Superior de Cuentas. Informe (anual).

The Gazette
Decrees of the National Legislative Congress
General Expenditure and Receipts Budget (annual)
National Congress. Bulletin of the National
Legislative Congress
Supreme Court of Justice. Judicial Gazette
(bi-weekly)
President. Presidential Message (annual)
Department of Public Education
 Report of the Department of Public Education
 (annual)
 Bulletin of the National Library and National
 Record Office (half-yearly)
 Review of the National Record Office and
 National Library (monthly)
Central University. Reports and other publica-
tions
Department of Public Works, Agriculture, Labour
and Commerce
 Report (annual)
Department of the Interior, Justice, Health and
Social Assistance
 Report (annual)
Central District Council
 Propaganda Bulletin
 Central District Bulletin (monthly)
 Central District Report (annual)
Department of the Director-General of Statistics
 General Census of the Population
*Department of the Director-General of National
Police*
 Commissioner's Review (monthly)
 Police Review (monthly)
War, Navy and Air Department. Report (annual)
Department of the Treasury and of Public Credit.
Report (annual)
Department of Foreign Affairs. Report (annual)
Chief Audit Office. Report (annual)

LIST No. 2.

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT.

CONGRESS OF THE UNITED STATES
 House Journal
 Senate Journal
 Code of Laws and supplements

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
 Annual Report of the Secretary of Agriculture
 Farmers' Bulletins
 Yearbook

PRESIDENT OF UNITED STATES
 Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF COMMERCE
 Annual Report of the Secretary of Commerce

- Bureau of the Census*
 Reports
 Abstracts
 Statistical Abstract of the United States
 (annual)
- Bureau of Foreign and Domestic Commerce*
 Commerce Reports (weekly)
 Foreign Commerce and Navigation of the
 United States (annual)
 Survey of Current Business (monthly)
 Trade Information Bulletins
- National Bureau of Standards*
 Technical News Bulletin
- Weather Bureau*
 Monthly Weather Review
- DEPARTMENT OF JUSTICE
 Annual Report of the Attorney General
- DEPARTMENT OF LABOR
 Annual Report of the Secretary of Labor
- Bureau of Labor Statistics*
 Bulletins
 Monthly Labor Review
- DEPARTMENT OF STATE
 Department of State Bulletin
 Inter-American Series
 Foreign Relations of the United States (annual)
 Statutes at Large
 Treaty Series
- DEPARTMENT OF THE INTERIOR
 Annual Report of the Secretary of the Interior
- Fish and Wild Life Service*
 Bulletins
 Investigational Reports
- Bureau of Mines*
 Minerals Yearbook
- Bureau of Reclamation*
 New Reclamation Era (monthly)
- National Park Service*
 General Publications
- DISTRICT OF COLUMBIA
 Annual Report of the Government of the
 District of Columbia
- FEDERAL SECURITY AGENCY
Office of Education
 School Life (monthly)
Public Health Service
 Public Health Reports (weekly)
Social Security Board
 Social Security Bulletin (monthly)
- FEDERAL WORKS AGENCY
Public Roads Administration
 Public Roads (monthly)
- INTERSTATE COMMERCE COMMISSION
 Annual Report
- LIBRARY OF CONGRESS
 Annual Report of the Librarian of Congress
 List of American Doctoral Dissertations
 (annual)
- NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS
 Annual Report with technical reports
- NATIONAL ARCHIVES
 Annual Report
- NATIONAL MUSEUM
 Annual Report
- NAVY DEPARTMENT
 Annual Report of the Secretary of the Navy
Nautical Almanac Office
 American Ephemeris and Nautical Almanac
- POST OFFICE DEPARTMENT
 Annual Report of the Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION
 Annual Report
- TREASURY DEPARTMENT
 Annual Report on the State of the Finances
Bureau of Internal Revenue
 Annual Report of the Commissioner
Bureau of the Mint
 Annual Report of the Director
Comptroller of Currency
 Annual Report
- WAR DEPARTMENT
 Annual Report

Certified to be a true and complete textual
 copy of the original agreement in all the lan-
 guages in which it was signed.

For the Secretary of State
 of the United States of America :
 Edward Yardley.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4774. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES. TEGUCIGALPA, LES 2 ET 12 DÉCEMBRE 1940.

I.

SECRETARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS.

Of. N^o 780.

MONSIEUR LE MINISTRE,

PALAIS NATIONAL,
TEGUCIGALPA, D.C., le 2 décembre 1940.

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, N^o 286, en date du 8 novembre dernier, et je suis heureux de porter à votre connaissance que mon gouvernement est disposé à conclure avec votre gouvernement l'accord que vous proposez au sujet de l'échange de publications officielles. Je désire enregistrer ici que les dispositions dont nous sommes convenus sont les suivantes:

Il y aura, entre les Gouvernements du Honduras et des États-Unis d'Amérique, un échange de publications officielles qui s'effectuera conformément aux conditions suivantes :

1. Le bureau d'échange pour la transmission des publications sera, pour le Gouvernement du Honduras, le Bureau d'échange du Ministère des Affaires étrangères et, pour les États-Unis d'Amérique, « The Smithsonian Institution ».
2. Les publications officielles échangées seront reçues, pour le compte du Honduras, par le Ministère des Affaires étrangères et, pour le compte des États-Unis d'Amérique, par la Bibliothèque du Congrès.
3. Le Gouvernement du Honduras fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles figurant dans la Liste N^o 1, ci-jointe.
4. Le Gouvernement des États-Unis fournira un exemplaire de chacune des publications officielles figurant dans la Liste N^o 2, ci-jointe.
5. Chacune des Parties au présent accord prendra à sa charge les frais de transport postal, ferroviaire, maritime, ainsi que tous autres frais encourus dans son propre pays.
6. L'une et l'autre Partie se déclarent désireuses de hâter, dans toute la mesure possible, l'envoi de leurs publications.
7. Il sera entendu que le présent accord ne modifiera pas les autres accords, relatifs à l'échange de publications officielles, qui peuvent être déjà en vigueur entre les départements ou institutions des deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Salvador AGUIRRE.

Son Excellence John D. Erwin,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique,
Légation des États-Unis.

II.

N° 300.

EXCELLENCE,

TEGUCIGALPA, D.C., le 12 décembre 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 789, du 2 décembre 1940, indiquant que votre gouvernement est disposé à conclure un accord avec les États-Unis pour l'échange de certaines publications officielles, dont la liste figure dans ma note N° 286, du 8 novembre 1940, selon les modalités proposées par le Directeur de la Bibliothèque du Congrès, et conformément à la Convention de Buenos-Aires.

J'ai été autorisé par mon gouvernement à conclure cet accord, dont les termes ont été énoncés dans les notes auxquelles il est fait référence et qui ont été échangées entre Votre Excellence et moi-même, au nom de nos gouvernements respectifs. L'accord peut être considéré comme entrant en vigueur à dater de ce jour et comme donnant des bases formelles et de caractère plus permanent à l'arrangement officieux qui existait jusqu'ici en cette matière.

Veuillez agréer, etc.

John D. ERWIN.

Son Excellence D^r Salvador Aguirre,
Ministre des Affaires étrangères,
Tegucigalpa, D.C.

LISTE N° 1.

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT RÉGULIÈREMENT ENVOYÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS

Gazette officielle	Secrétariat de l'Intérieur, de la Justice, de l'Hygiène et de l'Assistance sociale
Décrets du Congrès national législatif	Rapport (annuel)
Budget général des recettes et des dépenses (annuel)	<i>Conseil du District central</i>
Congrès national. Bulletin du Congrès national législatif	Bulletin de propagande
Cour suprême de Justice. Gazette judiciaire (bi-hebdomadaire)	Bulletin du District central (mensuel)
Président. Message présidentiel (annuel)	Rapport du District central (annuel)
Secrétariat de l'Education publique	<i>Direction générale de la Statistique</i>
Rapport du Secrétariat de l'Education publique (annuel)	Recensement général de la population
Bulletin de la Bibliothèque et des Archives nationales (semestriel)	<i>Direction générale de la Police nationale</i>
Revue des Archives et de la Bibliothèque nationales (mensuel)	Revue du Commissaire (mensuel)
<i>Université centrale</i> . Rapports et autres publications.	Revue de Police (mensuel)
Secrétariat du « Fomento », Agriculture, Travail et Commerce. Rapport (annuel)	Secrétariat de la Guerre, de la Marine et de l'Aviation. Rapport (annuel)
	Secrétariat des Finances et du Crédit public. Rapport (annuel)
	Secrétariat des Relations extérieures. Rapport (annuel)
	Cour supérieure des Comptes. Rapport (annuel)

LISTE N° 2.

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT RÉGULIÈREMENT ENVOYÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

CONGRÈS DES ETATS-UNIS	DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE
Journal de la Chambre des Représentants	Rapport annuel du Secrétaire à l'Agriculture
Journal du Sénat	Bulletins des Agriculteurs
Code des Lois et suppléments	Annuaire
PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS	DÉPARTEMENT DU COMMERCE
Messages annuels au Congrès	Rapport annuel du Secrétaire au Commerce

- Bureau du Recensement*
Rapports
Résumés
Sommaire statistique des Etats-Unis (annuel)
- Bureau du Commerce extérieur et intérieur*
Rapports commerciaux (hebdomadaire)
Commerce extérieur et Navigation des Etats-Unis (annuel)
Revue des Affaires courantes (mensuel)
Bulletins d'Informations commerciales
- Bureau national des Etalons*
Bulletin de Nouvelles techniques
- Bureau météorologique*
Revue météorologique mensuelle
- DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE
Rapport annuel de l'« Attorney General »
- DÉPARTEMENT DU TRAVAIL
Rapport annuel du Secrétaire au Travail
- Bureau des Statistiques du Travail*
Bulletins
Revue mensuelle du Travail
- DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Bulletin du Département d'Etat
Recueil des publications relatives aux relations interaméricaines
Relations extérieures des Etats-Unis (annuel)
Recueil des Lois
Recueil des Traités
- DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR
Rapport annuel du Secrétaire à l'Intérieur
- Service des Pêcheries et des Animaux sauvages*
Bulletins
Rapports d'enquête
- Bureau des Mines*
Annuaire des Minéraux
- Bureau des Défrichements et Récupérations*
« New Reclamation Era » (mensuel)
- Service des Parcs nationaux*
Publications générales
- DISTRICT DE COLUMBIA
Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia
- « FEDERAL SECURITY AGENCY »
Office de l'Education
« School Life » (mensuel)
- Service d'Hygiène publique*
Rapports sur l'Hygiène publique (hebdomadaire)
« Social Security Board »
« Social Security Bulletin » (mensuel)
- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS
Administration des voies publiques
« Public Roads » (mensuel)
- COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ETATS DE L'UNION
Rapport annuel
- BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS
Rapport annuel du Directeur de la Bibliothèque du Congrès
Liste des Thèses de doctorat américaines (annuel)
- COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE
Rapport annuel avec rapports techniques
- ARCHIVES NATIONALES
Rapport annuel
- MUSÉE NATIONAL
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA MARINE
Rapport annuel du Secrétaire à la Marine
Office de l'Almanach de la Marine
Ephémérides et Almanach nautique américains
- DÉPARTEMENT DES POSTES
Rapport annuel du Directeur général des Postes
- « SMITHSONIAN INSTITUTION »
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DU TRÉSOR
Rapport annuel sur l'Etat des Finances
Bureau des Recettes intérieures
Rapport annuel du Commissaire
Monnaie
Rapport annuel du Directeur
Contrôleur de la Monnaie
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA GUERRE
Rapport annuel

N° 4775.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ROUMANIE**

**Echange de notes constituant un accord relatif
aux taxes de visa des passeports. Wash-
ington, les 25, 29 et 30 août 1939.**

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement
a eu lieu le 24 mai 1941.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND ROUMANIA**

**Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Passport Visa Fees. Washington,
August 25th, 29th and 30th, 1939.**

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration
took place May 24th, 1941.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4775. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE ROUMA-
NIAN GOVERNMENT CONSTI-
TUTING AN AGREEMENT RE-
GARDING PASSPORT VISA
FEES. WASHINGTON, AUGUST
25TH, 29TH AND 30TH, 1939.

N^o 4775. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT ROU-
MAIN COMPORTANT UN AC-
CORD RELATIF AUX TAXES
DE VISA DES PASSEPORTS.
WASHINGTON, LES 25, 29 ET
30 AOUT 1939.

I. THE ROUMANIAN MINISTER TO THE SECRETARY
OF STATE.

I. LE MINISTRE DE ROUMANIE AU SECRÉTAIRE
D'ÉTAT.

ROYAL LEGATION OF ROUMANIA.

LÉGATION ROYALE DE ROUMANIE.

WASHINGTON, D.C.

WASHINGTON, D.C.

The Minister of Roumania presents his compliments to the Honorable the Secretary of State, and, with reference to the Secretary's note of March 18th, 1939² (No. 811.11101 Waivers 71), has the honor to advise him that the Roumanian Government agrees to the reciprocal reduction of the present passport visa fees, under the following conditions :

Le Ministre de Roumanie présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et, se référant à la note du Secrétaire d'Etat en date du 18 mars 1939² (N^o 811.11101 Waivers 71), a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement roumain accepte la réduction réciproque des taxes actuelles de visa des passeports, aux conditions suivantes :

“ The fee for the issuance of a passport visa, valid for a period of one year and for an unlimited number of entries, is reciprocally established by the Roumanian Government and the Government of the United States at \$3.75, the application fee being included in this sum ; this fee or its equivalent in other currency is to be collected in the cases of nationals of either Government, including citizens of the Philippine Islands, entering the territory of the other, including the Philippine Islands, temporarily for business or pleasure.

« La taxe perçue pour la délivrance d'un visa de passeport, valable pour une année et pour un nombre illimité d'entrées, est réciproquement fixée par le Gouvernement roumain et par le Gouvernement des Etats-Unis à \$ 3,75, la taxe perçue pour la demande de visa étant comprise dans cette somme ; cette taxe, ou son équivalent en une autre monnaie, sera perçue dans le cas des ressortissants de l'un des deux gouvernements, y compris les citoyens des îles Philippines, qui pénètrent sur le territoire de l'autre gouvernement, y compris les îles Philippines, temporairement pour leurs affaires ou pour leur plaisir.

“ The Roumanian Government further agrees that the new fees go into effect on September 1st, 1939, after which date

« Le Gouvernement roumain convient, en outre, que les nouvelles taxes prendront effet le 1^{er} septembre 1939, et que, après

¹ Came into force September 1st, 1939.

² Not printed.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1939.

² Non reproduite.

they are to remain in force until the agreement should be terminated by either Government, upon six months' notice to the other."

August 25th, 1939.

II. THE SECRETARY OF STATE TO THE
ROUMANIAN MINISTER.

The Secretary of State presents his compliments to the Honorable the Minister of Roumania and has the honor to refer to his note No. 3021/C-110 of August 25th, 1939, and previous correspondence concerning the reduction of fees for non-immigrant visas issued to citizens of the United States and Roumania.

The Department is pleased to note that the Government of Roumania agrees to the reciprocal reduction of passport visa fees under the following conditions, to which the Government of the United States also agrees :

(As in No. I.)

American diplomatic and consular officers are being appropriately informed by cable regarding the conclusion of this agreement in order that it may take effect beginning September 1st, 1939.

Although it is noted that no reference is made in the Legation's note to transit visas, it is the Department's understanding that the Roumanian Government will continue to collect a fee of 34 Lei for the application for a transit visa and 34 Lei for the issuance of such a visa. American diplomatic and consular officers will continue to issue transit certificates to citizens of Roumania without fee.

DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON, *August 29th, 1939.*

III. THE ROUMANIAN MINISTER
TO THE SECRETARY OF STATE.

ROYAL LEGATION OF ROUMANIA,
WASHINGTON, D.C.

The Roumanian Minister presents his compliments to the Honorable the Secretary of

No. 4775

cette date, elles resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il soit mis fin à l'accord par l'un des deux gouvernements, moyennant un préavis de six mois donné à l'autre gouvernement.»

Le 25 août 1939.

II. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AU MINISTRE
DE ROUMANIE.

Le Secrétaire d'État présente ses compliments au Ministre de Roumanie et a l'honneur de se référer à la note de celui-ci, N° 3021/C-110 du 25 août 1939, ainsi qu'à la correspondance antérieurement échangée au sujet de la réduction des taxes de visas pour non-immigrants, délivrés aux ressortissants des États-Unis et de la Roumanie.

Le Département est heureux d'enregistrer que le Gouvernement roumain accepte la réduction réciproque des taxes de visa des passeports aux conditions suivantes, que le Gouvernement des États-Unis accepte également :

(Comme dans la note N° I.)

Le Département avise actuellement par câblegramme les agents diplomatiques et consulaires américains de la conclusion du présent accord, afin que celui-ci puisse exercer ses effets à partir du 1^{er} septembre 1939.

Bien que le Département ait constaté qu'il n'est pas fait mention, dans la note de la Légation, des visas de transit, il croit comprendre que le Gouvernement roumain continuera à percevoir une taxe de 34 lei pour une demande de visa de transit, et 34 lei pour la délivrance de ce visa. Les agents diplomatiques et consulaires américains continueront à délivrer, sans perception de taxe, des certificats de transit aux ressortissants roumains.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT,
WASHINGTON, *le 29 août 1939.*

III. LE MINISTRE DE ROUMANIE
AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

LÉGATION ROYALE DE ROUMANIE,
WASHINGTON, D.C.

Le Ministre de Roumanie présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur

State, and has the honor to acknowledge receipt of his note No. 811.11101 Waivers 71, of August 29th, 1939, concerning the reduction of non-immigrant visa fees, with which the Roumanian Government is in complete accord.

August 30th, 1939.

d'accuser réception de sa note N° 811.11101 Waivers 71, du 29 août 1939, concernant la réduction des taxes de visa pour non-immigrants, note au sujet de laquelle le Gouvernement roumain exprime son complet accord.

Le 30 août 1939.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in the sole language in which it was concluded.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

N° 4776.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE

Echange de notes constituant un accord relatif
aux taxes de visa des passeports. Wash-
ington, les 4 et 11 septembre et 5 octobre
1939.

*Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregis-
trement a eu lieu le 24 mai 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Passport Visa Fees. Washington,
September 4th and 11th and October 5th,
1939.

*English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place May 24th, 1941.*

No. 4776. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWEDISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING PASSPORT VISA FEES. WASHINGTON, SEPTEMBER 4TH AND 11TH AND OCTOBER 5TH, 1939.

N^o 4776. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX TAXES DE VISA DES PASSEPORTS. WASHINGTON, LES 4 ET 11 SEPTEMBRE ET 5 OCTOBRE 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I. THE SWEDISH CHARGÉ D'AFFAIRES AD INTERIM TO THE SECRETARY OF STATE.

I. LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE SUÈDE AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

LEGATION OF SWEDEN,
WASHINGTON, D.C.

LÉGATION DE SUÈDE,
WASHINGTON, D.C.

The Swedish Chargé d'Affaires ad interim presents his compliments to the Honourable the Secretary of State and, acting upon instructions, has the honour to inform him that the Swedish Government has decided to require for entrance into Sweden, beginning on September 5th, a regular visa on passports issued to American citizens. A visa fee of Kronor 4 will be levied on passports for which no visa has hitherto been required.

Le Chargé d'Affaires par intérim de Suède présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et, conformément aux instructions reçues, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement suédois a décidé d'exiger, pour l'entrée en Suède, à partir du 5 septembre, un visa régulier sur les passeports délivrés à des citoyens américains. Une taxe de visa de 4 couronnes sera perçue sur les passeports pour lesquels il n'était pas exigé de visa jusqu'ici.

The Swedish Chargé d'Affaires will return to this matter as soon as detailed instructions have been received.

Le Chargé d'Affaires de Suède se permettra de revenir sur cette question dès que des instructions détaillées lui seront parvenues.

WASHINGTON, D.C., *September 4th*, 1939.

WASHINGTON, D.C., *le 4 septembre* 1939.

II. THE SECRETARY OF STATE TO THE SWEDISH CHARGÉ D'AFFAIRES AD INTERIM.

II. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AU CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE SUÈDE.

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of Sweden and refers to the Legation's note of September 4th, 1939, stating that the Swedish Government has decided to require, for entrance into Sweden, beginning September 5th, 1939, a regular visa on passports to American citizens for which a fee of Kronor 4 will be charged.

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments au Chargé d'Affaires par intérim de Suède et se réfère à la note de la Légation du 4 septembre 1939, indiquant que le Gouvernement suédois a décidé d'exiger pour l'entrée en Suède, à partir du 5 septembre 1939, dans le cas de passeports délivrés à des citoyens américains, un visa régulier pour lequel il sera perçu une taxe de 4 couronnes.

Appropriate note has been taken of this decision on the part of the Swedish Government, and American diplomatic and consular officers have been instructed to collect, beginning September 5th, 1939, a corresponding fee of \$1.25 for the issuance of passport visas to non-immigrant Swedish subjects, with the exception of Government officials, temporarily visiting the United States.

DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON, September 11th, 1939.

III. LE MINISTRE DE SUÈDE
AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

LÉGATION DE SUÈDE,
WASHINGTON, D.C.

Aux termes de l'article 59 du Décret du 26 novembre 1937 énonçant des prescriptions relatives à la loi du 11 juin 1937 sur le séjour des étrangers en Suède, les agents diplomatiques et les agents consulaires de carrière des Puissances étrangères en Suède, ainsi que leurs familles et leurs gens de service, doivent être munis de passeports nationaux ou d'autres pièces d'identité admises à en tenir lieu. Dans les cas prévus par le Ministre des Affaires étrangères, les passeports ou autres pièces d'identité doivent être visés.

Se référant à la note verbale de la Légation en date du 4 septembre 1939, le Ministre de Suède a l'honneur de porter à la connaissance de l'honorable le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis que le Ministre du Roi des Affaires étrangères, en raison de la situation actuelle, s'est vu dans la nécessité d'étendre aux personnes des catégories visées ci-dessus au premier alinéa l'obligation du visa, à l'exception toutefois des ressortissants danois, finlandais, islandais et norvégiens. Les contrôleurs des passeports ont en conséquence reçu l'ordre de s'assurer, à partir du 1^{er} octobre 1939, que les passeports ou autres pièces d'identité desdites personnes sont munis d'un visa.

Le Ministre de Suède désire ajouter que les visas d'entrée et les visas de séjour à délivrer

Il a été dûment pris note de cette décision du Gouvernement suédois, et les agents diplomatiques et consulaires américains ont reçu des instructions à l'effet de percevoir, à partir du 5 septembre 1939, une taxe correspondante de \$1.25 pour la délivrance de visas de passeport aux sujets suédois non immigrants, sauf les fonctionnaires du Gouvernement, visitant à titre temporaire les Etats-Unis.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT,
WASHINGTON, le 11 septembre 1939.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

III. THE SWEDISH MINISTER
TO THE SECRETARY OF STATE.

LEGATION OF SWEDEN,
WASHINGTON, D.C.

According to the terms of Article 59 of the Decree of November 26th, 1937, in which are set forth the regulations relative to the Law of June 11th, 1937, on the stay of foreigners in Sweden, the diplomatic agents and the consular agents of career of foreign Powers in Sweden, as well as their families and their servants, must be provided with passports of their countries or other identification papers which are accepted in their stead. In the cases for which provision is made by the Minister of Foreign Affairs, the passports or other identification papers must bear a visa.

With reference to the *note verbale* of the Legation of September 4th, 1939, the Minister of Sweden has the honor to advise the Honorable the Secretary of State of the United States that His Majesty's Minister of Foreign Affairs, because of the existing situation, has been obliged to extend to the persons of the categories referred to above in the first paragraph the visa requirement, excepting, however, Danish, Finnish, Icelandic, and Norwegian nationals. Passport inspectors have therefore been ordered to make sure, starting October 1st, 1939, that passports or other identification papers of the said persons bear a visa.

The Minister of Sweden wishes to add that entry visas and non-immigrant visas to be

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

aux agents diplomatiques et aux agents consulaires de carrière, aux membres de leurs familles et à leurs gens de service seront, sous réserve de réciprocité, libellés de manière à permettre aux intéressés de faire un nombre illimité de voyages en Suède et que leur délivrance aura lieu à titre gratuit.

WASHINGTON, le 5 octobre 1939.

Certified to be a true and complete textual copy of the original arrangement in all the languages in which it was concluded.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

delivered to diplomatic agents and to consular agents of career, to the members of their families and to their servants shall, subject to reciprocity, be worded so as to permit the interested parties to make an unlimited number of journeys into Sweden and that they shall be delivered free of charge.

WASHINGTON, October 5th, 1939.

N° 4777.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET MEXIQUE

Echange de notes comportant un accord relatif
à la radiodiffusion. Mexico, les 24 et 28
août 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregis-
trement a eu lieu le 24 mai 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND MEXICO

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Broadcasting. Mexico, August
24th and 28th, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place May 24th, 1941.*

Nº 4777. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE MÉXICO ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO A LA RADIODIFUSIÓN. MÉXICO, 24 Y 28 DE AGOSTO DE 1940.

No. 4777. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING BROADCASTING. MEXICO, AUGUST 24th AND 28th, 1940.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES,
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,
MÉXICO.
56248.

MÉXICO, 24 de agosto de 1940.

SEÑOR EMBAJADOR,

Con referencia a los antecedentes del caso, tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está de acuerdo en que se ponga en vigor — cuando surta sus efectos el Convenio Regional Norteamericano de Radiodifusión² — el Tratado de Caballeros relacionado con el anterior y cuyo texto es el siguiente :

A.—Los Estados Unidos están de acuerdo en proteger a las siguientes estaciones mexicanas de la clase I-A con frecuencias de 730 kilociclos, 800 kilociclos, 900 kilociclos y 1570 kilociclos.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² El Convenio Regional Norteamericano sobre Radiodifusión, fué firmado en La Habana el 13 de diciembre de 1937. Los párrafos 1 de la parte III y 1 de la parte V del convenio, y el inciso 3 de la tabla VI del apéndice I entraron en vigor el 29 de marzo de 1940. Las demás disposiciones del convenio, y por consiguiente el convenio en su totalidad, entrarán en vigor el 29 de marzo de 1941 (Treaty Series 962).

I. THE MEXICAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE AMERICAN AMBASSADOR.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS,
UNITED MEXICAN STATES,
MEXICO CITY.
56248.

MEXICO CITY, August 24th, 1940.

MR. AMBASSADOR,

With reference to the relevant antecedents, I have the honor to communicate to Your Excellency that the Government of Mexico is in accord that when the North American Regional Broadcasting Agreement becomes effective² a Gentleman's Agreement shall be put into force relative thereto, the text of which is as follows :

A. The United States agrees to protect the following Mexican Class I-A stations having frequencies of 730 kilocycles, 800 kilocycles, 900 kilocycles, 1570 kilocycles.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

² The North American Regional Broadcasting Agreement was signed at Habana December 13th, 1937. Section 1 of part III and section 1 of part V of the agreement, and paragraph 3 of table VI of appendix I became effective on March 29th, 1940. All other provisions of the agreement, and in consequence the agreement as a whole, will become effective on March 29th, 1941 (Treaty Series 962).

B.—A 1220 kilociclos los Estados Unidos pueden asignar una estación en la región de Detroit, Michigan, con una antena direccional que dirigirá la señal hacia el norte y protegerá lo más posible al campo que cubre la estación mexicana en los Estados Unidos.

C.—Se permitirá a los Estados Unidos asignar a 1050 kilociclos una estación en la región de Nueva York, N. Y., con una antena direccional que dirigirá la señal hacia el noreste y protegerá lo más posible al campo que cubre la estación mexicana en los Estados Unidos.

D.—México tendrá el privilegio de cambiar de lugar sus estaciones de la clase I-A siempre que no estén más cerca de la frontera norteamericana de lo que se especifica en el Convenio Regional Norteamericano sobre Radiodifusión.

E.—Recíprocamente, México está de acuerdo en no asignar estaciones algunas a las siguientes frecuencias usadas en Estados Unidos para la clase I-A : 700 kilociclos, 720 kilociclos, 1120 kilociclos y 1210 kilociclos.

F.—México y Estados Unidos admitirán estaciones de día de la clase II con fuerza no mayor de 1 kilovatio en los canales que están de acuerdo en proteger, siempre que la señal de dichas estaciones produzca efectos no mayores de 5 microvoltios por metro de la onda básica en cualquier lugar de la frontera entre México y los Estados Unidos. El término « estaciones de día » significa que no se permitirán emisiones entre la puesta y la salida del sol en el lugar del transmisor de las estaciones de la clase II.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Eduardo HAY.

Excelentísimo señor Josephus Daniels,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América,
Presente.

B. On 1220 kilocycles, the United States may assign a station in the Detroit, Michigan, area with a directional antenna that will direct the signal to the northward and protect the Mexican station's coverage in the United States as much as possible.

C. On 1050 kilocycles, the United States is permitted to assign a station in the New York, N. Y., area with a directional antenna that will direct the signal toward the northeast and protect the the Mexican station's coverage in the United States as much as possible.

D. Mexico has the privilege of changing the location of its Class I-A stations provided they are not closer to the United States border than specified in the North American Regional Broadcasting Agreement.

E. Reciprocally, Mexico agrees not to assign any stations on the following United States Class I-A frequencies : 700 kilocycles, 720 kilocycles, 1120 kilocycles, and 1210 kilocycles.

F. Mexico and the United States to permit daytime Class II stations with a power not in excess of 1 kilowatt on the channels they agree to protect, provided that the signal from these stations shall not exceed 5 microvolts per meter ground wave results at any place on the Mexico-United States border. By daytime stations is meant that no operation is permitted between sunset and sunrise at the location of the transmitter of the Class II stations.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Eduardo HAY.

His Excellency Josephus Daniels,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America,
City.

II. THE AMERICAN AMBASSADOR TO THE MEXICAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 4685.

EXCELLENCY,

MEXICO, *Augus.' 28th, 1940.*

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 56248 of August 24th, 1940, and to communicate herein my Government's understanding of the agreement which was the subject of Your Excellency's note under acknowledgment, touching the questions of mutual interest to our Governments in relation to the North American Regional Broadcasting Agreement (the ratification by the Mexican Government having been deposited with the Cuban Government on March 29th, 1940), which is as follows :

(As in No. I.)

It is understood that this agreement shall enter into force when the North American Regional Broadcasting Agreement shall become effective.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Josephus DANIELS.

His Excellency
General Eduardo HAY,
Minister for Foreign Affairs,
Mexico.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4777. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE
COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RADIODIFFUSION.
MEXICO, LES 24 ET 28 AOUT 1940.

I. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU MEXIQUE
A L'AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

SECRETARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE,
MEXICO.
56248.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

MEXICO, le 24 août 1940.

Comme suite à la correspondance antérieure, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique convient que, au moment où l'Accord régional nord-américain de Radiodiffusion deviendra effectif¹, il sera mis en vigueur un « gentleman's agreement », dont le texte suit :

A. Les Etats-Unis conviennent de protéger les stations mexicaines suivantes de la catégorie I-A, ayant des fréquences de 730 kilocycles, 800 kilocycles, 900 kilocycles, 1570 kilocycles.

B. Sur 1220 kilocycles, les Etats-Unis pourront attribuer une station dans la région de Détroit, Michigan, avec une antenne orientée qui dirigera le signal vers le nord et protégera le plus possible le champ que couvre la station mexicaine dans les Etats-Unis.

C. Sur 1050 kilocycles, les Etats-Unis pourront attribuer une station dans la région de New-York, N.-Y., avec une antenne orientée qui dirigera le signal vers le nord-est et protégera le plus possible le champ que couvre la station mexicaine dans les Etats-Unis.

D. Le Mexique aura le privilège de changer l'emplacement de ses stations de la catégorie I-A, à la condition qu'elles ne soient pas plus proches de la frontière des Etats-Unis qu'il n'est spécifié dans l'Accord régional nord-américain de Radiodiffusion.

E. Réciproquement, le Mexique convient de ne pas attribuer de stations sur les fréquences suivantes, utilisées par les Etats-Unis pour la catégorie I-A : 700 kilocycles, 720 kilocycles, 1120 kilocycles et 1210 kilocycles.

F. Le Mexique et les Etats-Unis autoriseront des stations de jour de la catégorie II, d'une puissance ne dépassant pas 1 kilowatt, sur les voies qu'ils conviennent de protéger, à la condition que le signal de ces stations ne produise pas d'effets supérieurs à 5 microvolts par mètre de l'onde de base en un lieu quelconque de la frontière entre le

¹ L'Accord régional nord-américain de Radiodiffusion a été signé à La Havane, le 13 décembre 1937. La section 1 de la partie III et la section 1 de la partie V de l'accord, ainsi que le paragraphe 3 du tableau VI de l'appendice I ont pris effet à la date du 29 mars 1940. Toutes les autres dispositions de l'accord et, par conséquent, l'accord dans son ensemble, entreront en vigueur le 29 mars 1941 (Treaty Series 962).

Mexique et les Etats-Unis. Le terme « stations de jour » signifie qu'aucune émission ne sera autorisée, entre le coucher et le lever du soleil, à l'emplacement de l'émetteur des stations de la catégorie II.

Je saisis cette occasion, etc.

Eduardo HAY.

Son Excellence Josephus Daniels,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique,
Mexico.

II. L'AMBASSADEUR DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU MEXIQUE.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

No. 4685.

EXCELLENCE,

MEXICO, le 28 août 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, N° 56248, du 24 août 1940 et de communiquer dans la présente note l'acceptation, par mon Gouvernement, de l'accord faisant l'objet de la note de Votre Excellence à laquelle répond celle-ci, au sujet des questions d'intérêt réciproque qui se posent pour nos gouvernements à l'occasion de l'Accord régional nord-américain de Radiodiffusion (dont la ratification par le Gouvernement mexicain a été déposée, le 29 mars 1940, auprès du Gouvernement de Cuba). L'accord intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique a la teneur suivante :

(Comme dans la note N° I.)

Il est entendu que le présent accord entrera en vigueur lorsque l'Accord régional nord-américain de Radiodiffusion commencera d'exercer ses effets¹.

Veuillez agréer, etc.

Josephus DANIELS.

Son Excellence le Général Eduardo Hay,
Ministre des Affaires étrangères,
Mexico.

¹ Voir note, page 361.

N° 4778.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET HAÏTI**

Accord additionnel modifiant à nouveau l'Accord financier du 7 août 1933 en ce qui concerne l'ajournement temporaire pendant l'année 1941 de certains paiements d'intérêts. Signé à Port-au-Prince, le 13 février 1941.

Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 30 mai 1941.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND HAITI**

Supplementary Agreement further modifying the Financial Agreement of August 7th, 1933, as regards the Temporary Postponement during 1941 of Certain Interest Payments. Signed at Port-au-Prince, February 13th, 1941.

English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place May 30th, 1941.

No. 4778. — SUPPLEMENTARY EXECUTIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HAITI, FURTHER MODIFYING THE FINANCIAL AGREEMENT OF AUGUST 7TH, 1933, AS REGARDS THE TEMPORARY POSTPONEMENT DURING 1941 OF CERTAIN INTEREST PAYMENTS. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, FEBRUARY 13TH, 1941.

N° 4778. — ACCORD EXÉCUTIF ADDITIONNEL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, MODIFIANT A NOUVEAU L'ACCORD FINANCIER DU 7 AOÛT 1933 EN CE QUI CONCERNE L'AJOURNEMENT TEMPORAIRE PENDANT L'ANNÉE 1941 DE CERTAINS PAIEMENTS D'INTÉRÊTS. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 13 FÉVRIER 1941.

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have agreed upon the following Executive Agreement supplementary to the Agreement between the United States of America and the Republic of Haiti, signed at Port-au-Prince on August 7th, 1933¹:

Article 1.

On and after February 1st, 1941, and until and including September 30th, 1941, all monies received by or for the Haitian Government shall be deposited in the National Bank of the Republic of Haiti to the credit of the Haitian Government with the exception of the following sums which will be deposited to the credit of the Fiscal Representative:

1. The five per centum of Customs revenues foreseen in Article 9 of the Accord of August 7th, 1933,¹ and

2. The amounts needed to pay two-thirds of the sums due and payable on the coupons maturing April 1st, 1941, and October 1st, 1941, on all outstanding bonds issued under the Loan Contracts of October 6th, 1922, and

¹ Vol. CXLVI, page 305; Vol. CLXXXVII, page 201; Vol. CXCII, page 89; and Vol. CXCVIII, page 329, of this Series; and page 257 of this Volume.

Les Plénipotentiaires, soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont convenu le suivant Accord exécutif additionnel à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République d'Haïti, signé à Port-au-Prince le 7 août 1933¹:

Article premier.

A partir du 1^{er} février 1941 et jusqu'au 30 septembre 1941, inclusivement, tous les fonds recouverts par ou pour le Gouvernement haïtien seront déposés, au crédit du Gouvernement haïtien, à la Banque nationale de la République d'Haïti, à l'exception des sommes suivantes qui seront déposées au crédit du Représentant fiscal:

1. Les 5% des recettes douanières prévues à l'article IX de l'Accord du 7 août 1933,¹ et

2. Les valeurs exigibles pour payer les deux tiers des sommes dues et payables sur les coupons arrivant à échéance le 1^{er} avril 1941 et le 1^{er} octobre 1941, afférents à tous les titres en circulation, émis d'après les contrats d'emprunt

¹ Vol. CXLVI, page 305; vol. CLXXXVII, page 201; vol. CXCII, page 89; et vol. CXCVIII, page 329, de ce recueil; et page 257 de ce volume.

May 26th, 1925, which amounts shall be credited to the Fiscal Representative.

des 6 octobre 1922 et 26 mai 1925, lesquelles sommes seront déposées au crédit du Représentant fiscal.

Signed at Port-au-Prince, in duplicata, in the English and French languages, this 13th day of February nineteen hundred and forty-one.

Fait de bonne foi, en double, en anglais et en français, à Port-au-Prince, le 13 février 1941.

(Seal) Edward J. SPARKS.

(Seal) Fernand DENNIS.

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

N° 4779.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
AUSTRALIE ET NOUVELLE-ZÉLANDE

Convention additionnelle modifiant la Convention du 2 mars 1899 au sujet du traitement réciproque des successions. Signée à Washington, le 27 mai 1936.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne, et le secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 6 juin 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

Supplementary Convention amending the Convention of March 2nd, 1899, concerning the Tenure and Disposal of Real and Personal Property. Signed at Washington, May 27th, 1936.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne, and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place June 6th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4779. — SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA AND NEW ZEALAND, AMENDING THE CONVENTION² CONCLUDED AT WASHINGTON ON MARCH 2ND, 1899, CONCERNING THE TENURE AND DISPOSITION OF REAL AND PERSONAL PROPERTY. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 27TH, 1936.

N^o 4779. — CONVENTION ADDITIONNELLE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE, MODIFIANT LA CONVENTION² CONCLUE A WASHINGTON, LE 2 MARS 1899, AU SUJET DU TRAITEMENT RÉCIPROQUE DES SUCCESSIONS. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 27 MAI 1936.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, being desirous of amending Article IV and the second paragraph of Article VI of the Convention concerning the tenure and disposition of real and personal property signed at Washington on the 2nd March, 1899, have agreed to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ;
and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, désireux d'amender l'article IV et le second paragraphe de l'article VI de la Convention concernant le traitement réciproque des successions, signée, le 2 mars 1899, à Washington, sont convenus de conclure une Convention supplémentaire à cet effet et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;
et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, March 10th, 1941.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, page 119.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 10 mars 1941.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 235.

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

The Right Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Right Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

Who, having communicated their full powers, found in due form, have agreed as follows :

Article I.

As from the date of the entry into force of the present Convention, the following provisions shall be substituted for Article IV and the second paragraph of Article VI of the Convention concerning the tenure and disposition of real and personal property signed at Washington on the 2nd March, 1899 :

" Article IV.

" 1. The present Convention shall not be applicable to any colony or protectorate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any other territory administered under the authority either of his Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or of his Government in the Commonwealth of Australia, or of his Government in New Zealand, including any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, his Government in the Commonwealth of Australia or his Government in New Zealand, unless a notice to that effect has been given at any time while the present Convention is

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington ;

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Le Très Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington ;

POUR LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE :

Le Très Honorable Sir Ronald LINDSAY, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O., son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention, les dispositions ci-après remplaceront l'article IV et le second paragraphe de l'article VI de la Convention concernant le traitement réciproque des successions, signée, le 2 mars 1899, à Washington.

Article IV.

" 1. La présente Convention ne sera applicable à aucune colonie ou protectorat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, ni à aucun autre territoire administré sous l'autorité de son gouvernement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou de son gouvernement dans le Commonwealth d'Australie ou de son gouvernement en Nouvelle-Zélande, y compris tout territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par son gouvernement dans le Royaume-Uni, par son gouvernement dans le Commonwealth d'Australie ou par son gouvernement en Nouvelle-Zélande, à moins qu'une notification à cet effet n'ait été donnée, à un

in force to the Government of the United States of America by His Majesty's Representative at Washington. The Convention shall apply to any territory in respect of which such notice has been given as from the date of such notice.

“ 2. The present Convention shall not be applicable to any overseas territory under the authority of the United States of America unless a notice to that effect has been given at any time while the Convention is in force by the Representative of the United States in London. The Convention shall apply to any territory in respect of which such notice has been given as from the date of such notice.

“ 3. Either High Contracting Party may by a notification through the diplomatic channel terminate the application of the Convention to any territory to which it is applicable or has become applicable under either of the preceding paragraphs of this article, and the Convention shall cease to apply to any territory in respect of which such notification is made 12 months after the date of the receipt of the notification.

“ 4. The expression ‘ subjects or citizens ’ of one or the other High Contracting Party in the present Convention shall be deemed to mean (a) in relation to His Majesty the King, all subjects of His Majesty and all persons under His Majesty's protection belonging to territories to which the Convention applies, (b) in relation to the United States of America all citizens of the United States and all persons enjoying the protection of the United States belonging to territories under the authority of the United States to which the Convention applies. ”

Article II.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the

moment quelconque pendant que la présente convention sera en vigueur, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Représentant de Sa Majesté à Washington. La convention sera applicable à tout territoire pour lequel une notification aura été donnée, à partir de la date de cette notification.

» 2. La présente convention ne sera applicable à aucun territoire d'outre-mer placé sous l'autorité des Etats-Unis d'Amérique, à moins qu'une notification à cet effet n'ait été donnée, à un moment quelconque pendant que la présente convention sera en vigueur, par le représentant des Etats-Unis à Londres. La convention sera applicable à tout territoire pour lequel une notification aura été donnée, à partir de la date de cette notification.

» 3. L'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant notification par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la convention pour tout territoire auquel elle est applicable ou est devenue applicable en vertu de l'un ou l'autre, des paragraphes précédents du présent article, et la convention cessera d'être applicable à tout territoire pour lequel aura été faite cette notification, 12 mois après la date de réception de ladite notification.

» 4. L'expression « sujets ou citoyens » de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, dans la présente convention, sera considérée comme signifiant a) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi, tous les sujets de Sa Majesté et toutes les personnes se trouvant sous la protection de Sa Majesté qui appartiennent à des territoires auxquels s'applique la convention ; b) en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, tous les citoyens des Etats-Unis et toutes les personnes bénéficiant de la protection des Etats-Unis qui appartiennent à des territoires placés sous l'autorité des Etats-Unis et auxquels s'applique la convention ».

Article II.

La présente convention sera ratifiée par le Président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat et par Sa

Senate thereof and by His Majesty the King. The ratifications shall be exchanged at Washington and the Convention shall take effect as from the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington, the twenty-seventh day of May, one thousand nine hundred and thirty-six.

For the United States of America :
(Seal) Cordell HULL.

For Great Britain and Northern Ireland :
(Seal) R. C. LINDSAY.

For the Commonwealth of Australia :
(Seal) R. C. LINDSAY.

For the Dominion of New Zealand :
(Seal) R. C. LINDSAY.

Majesté le Roi. Les ratifications seront échangées à Washington et la convention prendra effet à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Washington, le vingt-sept mai mil neuf cent trente-six.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
(Sceau) Cordell HULL.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :
(Sceau) R. C. LINDSAY.

Pour le Commonwealth d'Australie :
(Sceau) R. C. LINDSAY.

Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande :
(Sceau) R. C. LINDSAY.

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary convention in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :
Edward Yardley,
Director of Personnel.

N° 4780.

BIRMANIE ET ÉGYPTÉ

Arrangement pour l'échange des colis postaux
et Règlement d'exécution y annexé. Signés
au Caire, le 4 septembre 1938, et à Rangoon,
le 30 septembre 1938.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 6 juin 1941.*

BURMA AND EGYPT

Arrangement for the Exchange of Parcels by
Parcel Post and Detailed Regulations
annexed thereto. Signed at Cairo, Septem-
ber 4th, 1938, and at Rangoon, September
30th, 1938.

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign
Affairs in Great Britain. The registration took place June 6th, 1941.*

No. 4780. -- ARRANGEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST BETWEEN THE POST OFFICE OF BURMA AND THE POST OFFICE OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO, SEPTEMBER 4TH, 1938, AND AT RANGOON, SEPTEMBER 30TH, 1938.

Article 1. — LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel shall not exceed 22 lbs (10 kg.) in weight, 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2. — TRANSIT PARCELS.

¶ The two Post Offices agree to accept parcels in transit over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Arrangement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

Article 3. — PREPAYMENT OF POSTAGE.

1. The prepayment of the postage on a parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned parcel.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Post Office taking part in the conveyance by land or sea.

Article 4. — TERRITORIAL RATES.

Each Post Office shall have the power to fix from time to time the rates of postage to be charged and shall communicate to the other the rates in force.

Article 5. — SEA RATE.

Each of the two Post Offices shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6. — FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

Each of the two Post Offices may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7. — CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressee of parcels.

Article 8. — PROHIBITIONS.

1. Postal parcels must not contain any document having the character of an actual and personal correspondence as well as correspondence of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons living with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

¹ Came into force April 1st, 1937.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4780. — ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE BIRMANIE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES D'ÉGYPTE POUR L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ AU CAIRE, LE 4 SEPTEMBRE 1938, ET A RANGOON, LE 30 SEPTEMBRE 1938.

Article premier. — LIMITE DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Le poids des colis ne pourra dépasser 22 livres anglaises (10 kg.) ; leurs dimensions ne pourront excéder 3 pieds et 6 pouces de longueur, ou 6 pieds de longueur et de pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact des poids et dimensions d'un colis, l'opinion du bureau expéditeur sera acceptée sauf dans le cas d'une erreur évidente.

Article 2. — TRANSIT DES COLIS.

Les deux administrations postales garantissent le transit, par leur territoire, des colis en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elles assurent un échange de colis postaux. Les colis en transit seront soumis aux stipulations du présent arrangement et du règlement d'exécution, pour autant qu'elles leur seront applicables.

Article 3. — AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement des colis postaux sera obligatoire, excepté dans le cas de colis réexpédiés ou renvoyés à l'origine.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque administration postale qui participe au transport territorial ou maritime.

Article 4. — DROITS TERRITORIAUX.

Chaque administration aura le droit de modifier de temps à autre ses taxes et communiquera à l'autre administration les taxes en vigueur.

Article 5. — DROIT MARITIME.

Chacune des deux administrations aura le droit de fixer la taxe pour tout service maritime qu'elle assure.

Article 6. — DROIT DE DÉDOUANEMENT.

Chacune des deux administrations pourra percevoir, pour le dédouanement, un droit qu'elle fixera de temps à autre, compte tenu des dispositions appliquées à cet égard dans ses échanges de colis postaux avec les autres pays.

Article 7. — DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX.

Les droits de douane et tous autres droits non postaux seront acquittés par le destinataire du colis.

Article 8. — INTERDICTIONS.

1. Les colis postaux ne devront contenir aucun document ayant le caractère de correspondance effective et personnelle, ni aucune correspondance d'aucune sorte portant une adresse autre que celle du destinataire du colis ou de personnes habitant avec lui.

Il est, toutefois, permis d'insérer dans l'envoi une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1937.

2. It is also forbidden to enclose in a postal parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels ;

(b) Explosives, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(c) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to Postal Officers and to allow the contents to be ascertained) ;

(d) Articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations ;

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

It is moreover forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels or other precious articles in uninsured parcels.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Post Office of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communication which constitutes an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosives, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Post Office which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the Post Office of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 9. — ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an advice of delivery for a parcel under the conditions prescribed for correspondence by the Universal Postal Convention.

Article 10. — REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Post Office of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

Article 11. — MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be re-transmitted or returned in accordance with the provisions of Article 15, §§ 1 and 2 of the Detailed Regulations.

2. Il est également interdit d'expédier dans un colis postal :

- a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes, salir ou détériorer les autres colis ;
- b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches chargées, et les allumettes) ;
- c) Des animaux vivants (à l'exception des abeilles, qui doivent être placées dans des boîtes aménagées de façon à éviter tout danger pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu) ;
- d) Des objets dont l'admission est prohibée par la loi, ou par la douane, ou en vertu d'autres règlements ;
- e) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier dans des colis sans valeur déclarée des pièces monnayées, des billets de banque, des billets de monnaie ou un genre quelconque de titres payables au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, bijoux ou autres objets précieux.

3. Un colis qui aura été admis à tort à l'expédition devra être renvoyé au pays d'origine, à moins que l'administration postale du pays de destination ne soit autorisée par sa législation à en disposer autrement.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou communication ayant le caractère de correspondance effective et personnelle ne devra, en aucun cas, entraîner son renvoi au pays d'origine.

4. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets de nature obscène ou immorale ne devront pas être renvoyés au pays d'origine. L'administration qui les aura trouvés dans les dépêches en disposera d'après sa législation interne.

5. Si un colis admis à tort n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'administration du pays d'origine devra être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué au colis, afin qu'elle puisse prendre les mesures jugées nécessaires.

Article 9. — AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur pourra obtenir un avis de réception pour un colis, dans les conditions fixées, pour les envois postaux, par la Convention de l'Union postale universelle.

Article 10. — RÉEXPÉDITION.

1. Un colis pourra être réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination. L'administration postale du pays de destination pourra, dans ce cas, percevoir le droit de réexpédition prescrit par sa législation interne. De même, un colis pourra être réexpédié de l'un des deux pays contractants sur un autre pays, sous réserve que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport et que, en règle générale, l'affranchissement supplémentaire soit payé au moment de la réexpédition, ou que la preuve documentaire soit fournie que le destinataire paiera cet affranchissement.

2. Les droits supplémentaires dus pour la réexpédition et non acquittés par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulés en cas de nouvelle réexpédition ou de renvoi à l'origine, mais seront perçus auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de tous frais spéciaux encourus dont l'administration du pays de destination n'accordera pas l'annulation.

Article 11. — COLIS PARVENUS EN FAUSSE DIRECTION.

La réexpédition ou le renvoi de colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition s'effectuera suivant les prescriptions de l'article 15, paragraphes 1 et 2, du Règlement d'exécution.

Article 12. — NON-DELIVERY.

1. The sender must state, on the back of the despatch note and on the parcel, how the parcel is to be disposed of in the event of non-delivery.

If this regulation is not complied with, the undelivered parcel shall be returned to the office of origin immediately.

2. An undelivered parcel must be returned immediately if the sender's request furnished on the despatch note and on the parcel has not produced the desired result.

3. If, within two months from the date of despatch of the notice of non-delivery, the office of destination does not receive adequate instructions, the parcel shall be returned to the office of origin.

4. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 21.

Article 13. — CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both parties undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

Article 14. — SALE. DESTRUCTION.

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 15. — ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Post Office of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

Article 16. — ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding six pence (60 centimes gold) may be charged for every enquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 17. — INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 5,000 gold francs in the case of those exchanged between Egypt and Burma. However, the maximum insurance for parcels for the Sudan is 500 gold francs.

2. An insurance fee, to be fixed by the Post Office of the country of origin, shall be charged for each 300 gold francs or part thereof of the insured value.

3. The Post Office of origin may collect a despatch fee per parcel, which should not exceed 50 centimes gold.

4. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

Article 12. — NON-REMISE (REBUTS).

1. L'expéditeur devra indiquer, au dos du bulletin d'expédition et sur le colis, la façon dont doit être traité le colis en cas de non-remise.

Si cette règle n'est pas observée, le colis non livré sera renvoyé immédiatement au bureau d'origine.

2. Un colis non livré devra être retourné immédiatement si la demande formulée par l'expéditeur sur le bulletin d'expédition et sur le colis n'a pas donné le résultat désiré.

3. Si, dans un délai de deux mois à dater de l'envoi de l'avis de non-remise, le bureau de destination ne reçoit pas d'instructions appropriées, le colis sera retourné au bureau d'origine.

4. Les taxes dues pour le renvoi de colis tombés en rebut seront perçues conformément aux dispositions de l'article 21.

Article 13. — ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux parties s'engagent à intervenir auprès des administrations respectives des douanes pour que les droits de douane soient annulés dans le cas des colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits, ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 14. — VENTE. DESTRUCTION.

Seuls les articles sujets à détérioration ou à corruption rapides pourront être vendus immédiatement, même en cours de transport à l'aller ou au retour, sans avis préalable ou formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

Article 15. — COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'auront pu être remis aux destinataires et dont les expéditeurs auront fait abandon ne seront pas renvoyés par l'administration postale du pays de destination ; celle-ci les traitera d'après sa propre législation.

Article 16. — RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis pourra donner lieu à la perception d'un droit de six pence (60 centimes-or) au maximum.

Aucun droit ne sera perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt.

3. Lorsque une réclamation aura été motivée par une faute de service, le droit perçu pour la réclamation sera restitué.

Article 17. — COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. TAXES ET CONDITIONS.

1. Les colis pourront être assurés jusqu'à concurrence de 5.000 francs-or dans le cas des colis échangés entre l'Égypte et la Birmanie. Toutefois, le maximum d'assurance, pour les colis à destination du Soudan, sera de 500 francs-or.

2. Un droit d'assurance, fixé par l'administration du pays d'origine, sera perçu par fraction indivisible de 300 francs-or de la déclaration de valeur.

3. Le bureau d'origine aura la faculté de percevoir, par colis, un droit d'expédition supplémentaire ne dépassant pas 50 centimes-or.

4. L'expédition d'un colis avec valeur déclarée, recevra gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article 18. — FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel, but it is permitted to insure only a part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

Article 19. — RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE.

1. Except in cases mentioned in the following Article, the two Post Offices shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 10 gold francs for a parcel not exceeding 3 lbs. (1 kg.) in weight, 25 gold francs for a parcel exceeding 3 lbs. (1 kg.) but not exceeding 11 lbs. (5 kg.) in weight and 40 gold francs for a parcel exceeding 11 lbs. (5 kg.) but not exceeding 22 lbs. (10 kg.) in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

Compensation is paid to the addressee when he claims it, either after making reservations when accepting delivery of a pilfered or damaged parcel, or if he proves that the sender has waived his rights in his favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender shall be entitled to the return of the postage also.

5. In all cases the insurance fees and, if the case arises, the despatch fee shall be retained by the Post Offices.

Article 20. — EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Post Offices shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*) ;
- (b) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the articles ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 8 ;
- (e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents ;
- (f) In respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed in Article 16.

Article 21. — TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Post Offices shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the addressees or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 18. — DÉCLARATION FRAUDULEUSE.

La déclaration de valeur ne pourra dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il sera permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi sera passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 19. — RESPONSABILITÉ POUR PERTE OU AVARIE.

1. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les deux administrations postales assumeront la responsabilité soit de la perte des colis, soit de la perte, de l'avarie, ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur aura droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. Pour les colis sans valeur déclarée, le montant de l'indemnité ne pourra dépasser 10 francs-or par colis ayant un poids maximum de 3 livres anglaises (1 kg.), 25 francs-or par colis de plus de 3 livres anglaises (1 kg.), mais ne dépassant pas 11 livres anglaises (5 kg.), et 40 francs-or par colis de plus de 11 livres anglaises (5 kg.), mais ne dépassant pas 22 livres anglaises (10 kg.). Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne pourra dépasser le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité sera versée au destinataire lorsque celui-ci la réclamera, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne seront pas pris en considération dans le calcul du montant de l'indemnité.

3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à la date où elles ont été acceptées au transport.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis ou pour la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur aura droit, en outre, à la restitution des taxes acquittées.

5. Les droits d'assurance et, s'il y a lieu, le droit supplémentaire d'expédition, resteront acquis, dans tous les cas, à l'administration.

Article 20. — EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales seront dégagées de toute responsabilité :

- a) Dans les cas de force majeure ;
- b) Lorsque, leur responsabilité n'ayant pas été établie d'autre manière, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction de documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou lorsqu'il provient de la nature même des objets ;
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions mentionnées à l'article 8 ;
- e) Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur, supérieure à la valeur réelle du contenu ;
- f) Pour les colis au sujet desquels l'expéditeur n'a pas formulé de réclamation dans le délai prescrit à l'article 16.

Article 21. — CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales cesseront d'être responsables des colis dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leurs règlements et dont les ayants droit ou leurs représentants auront pris livraison sans formuler de réserves.

Article 22. — PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Post Office of the country of origin except in the cases indicated in Article 19 § 1, third sub-para., where payment shall be made by the Post Office of the country of destination. The paying office retains the right to make claim against the Office responsible.

Article 23. — PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of enquiry.

2. The Post Office responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached on the question whether the loss, damage or abstraction was due to a cause beyond control.

3. The Post Office of the country of origin or of destination shall pay the compensation to the person entitled to receive it, on behalf of the Administration concerned which, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

Article 24. — INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Post Office which, having received the parcel from the other Office without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Office as the case may be.

2. If, in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Post Offices shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Post Office responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation the Post Office concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against the repayment of the amount paid as compensation.

Article 25. — REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POST OFFICE OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Post Office responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 22 is bound to repay the amount of compensation within a period of three months after notification of payment.

The Post Office of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 26. — CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the despatching Office shall allow to the office of destination the rates which shall be communicated by each Post Office to the other.

Article 22. — PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

L'obligation de payer l'indemnité incombera à l'administration postale du pays d'origine, mais, dans les cas indiqués à l'article 19, § 1, alinéa 3, le paiement sera effectué par l'administration postale du pays de destination. L'administration qui effectuera le paiement conservera un droit de recours contre l'administration responsable.

Article 23. — DÉLAI DE PAIEMENT.

1. Le paiement de l'indemnité s'effectuera aussi rapidement que possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'administration postale à qui incombe le paiement pourra différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an, lorsque la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation était due à un cas de force majeure n'a pas encore été réglée.

3. L'administration postale du pays d'origine ou de destination versera l'indemnité à l'ayant droit, pour le compte de l'administration intéressée, si celle-ci, régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article 24. — ADMINISTRATION RESPONSABLE.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombera à l'administration postale qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans formuler de réserves et ayant été mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, n'a pu établir ni la délivrance au destinataire ou à son représentant, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

2. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, l'avarie ou la spoliation a eu lieu en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays l'irrégularité s'est produite, les deux administrations supporteront, par parts égales, le montant de l'indemnité.

3. Le même principe sera, autant que possible, applicable lorsque d'autres administrations auront participé au transport d'un colis.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue seront à la charge de l'administration postale responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.

5. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration intéressée sera subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui aura reçu l'indemnité pour tout recours éventuel contre le destinataire, ou contre l'expéditeur, ou contre des tiers.

Si un colis considéré comme perdu est ultérieurement retrouvé, entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité aura été payée sera avisée qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Article 25. — REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration postale responsable, ou pour le compte de laquelle le paiement a été effectué en conformité avec l'article 22, sera tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement.

L'administration postale dont la responsabilité aura été dûment établie et qui aura primitivement décliné le paiement de l'indemnité sera tenue de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié qui aura été apporté au paiement.

Article 26. — BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis échangé entre les deux pays, le bureau expéditeur bonifiera au bureau destinataire les droits qui lui reviennent et qui seront communiqués par chacune des deux administrations postales à l'autre administration.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other, the despatching office shall allow to the other office the amount required for the conveyance and insurance of the parcel according to the table provided for in Article 3 of the Detailed Regulations.

Article 27. — CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of redirection or of return of a parcel, the redirecting office shall claim from the other the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return.

Article 28. — CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection to another country or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed in Article 10 § 2 shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 29. — MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the offices which collected them :

(a) The fee for Advice of Delivery referred to in Article 9 ;

(b) The enquiry fee referred to in Article 16 § 1.

2. The fees for delivery to the Customs and clearance through the Customs referred to in Article 6 shall be retained by the Post Office of the country of destination.

Article 30. — INSURANCE FEES.

In respect of insured parcels, the Post Office of the country of origin shall allow to the Post Office of the country of destination for territorial service a rate of 5 gold centimes for each 300 gold francs, or fraction thereof, of insured value. If the country of destination provides the sea service, the despatching office shall allow an additional rate of 10 gold centimes for each 300 gold francs, or fraction thereof, of insured value.

Article 31. — MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Arrangement except by mutual consent of the two Post Offices.

2. In extraordinary circumstances either Post Office may temporarily suspend the parcel post entirely or partially on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Post Office.

3. The two Post Offices have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Arrangement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Arrangement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

4. The internal legislation of Burma and Egypt shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Arrangement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article 32. — DURATION OF ARRANGEMENT.

The present Arrangement shall be deemed to have taken effect on the 1st April, 1937. It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays en transit par l'autre, le bureau expéditeur bonifiera à l'autre bureau les droits afférents au transport et à l'assurance du colis, conformément au tableau figurant à l'article 3 du Règlement d'exécution.

Article 27. — REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis, le bureau réexpéditeur reprendra sur l'autre bureau les droits qui lui reviennent à lui-même et à toute autre administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi.

Article 28. — TAXE POUR RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

En cas de réexpédition ultérieure dans un autre pays ou de renvoi au pays d'origine, le droit prévu à l'article 10, paragraphe 2, du présent arrangement, reviendra au pays qui aura réexpédié le colis dans les limites de son territoire.

Article 29. — DROITS DIVERS.

1. Sont acquis intégralement aux bureaux qui les auront perçus, les droits suivants :

- a) Le droit appliqué aux avis de réception et prévu à l'article 9 du présent arrangement ;
- b) Le droit appliqué aux réclamations et prévu à l'article 16, § 1, du présent arrangement.

2. Le droit de dédouanement mentionné à l'article 6 du présent arrangement sera acquis à l'administration du pays de destination.

Article 30. — DROIT D'ASSURANCE.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'administration postale du pays d'origine bonifiera à l'administration du pays de destination, pour le transport territorial, un droit de 5 centimes-or par 300 francs-or, ou fraction de cette somme, de valeur déclarée. Si l'administration du pays de destination opère le transport maritime, l'administration du pays d'origine bonifiera un droit supplémentaire de 10 centimes-or par 300 francs-or, ou fraction de cette somme, de valeur déclarée.

Article 31. — DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les colis ne pourront être assujettis à des droits postaux autres que ceux visés dans le présent arrangement, sauf accord exprès des deux administrations postales.

2. Dans des cas extraordinaires, l'une ou l'autre administration pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, entièrement ou partiellement, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration, par télégraphe si cela est nécessaire.

3. Les deux administrations ont arrêté le règlement ci-après, en vue d'assurer l'exécution du présent arrangement. D'autres questions de détail, non contraires aux dispositions générales du présent arrangement et non prévues dans le règlement d'exécution, pourront être traitées, en temps opportun, par accord réciproque.

4. La législation intérieure de la Birmanie et de l'Égypte restera applicable pour tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans le présent arrangement et dans son règlement d'exécution.

Article 32. — DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement sera considéré comme ayant pris effet le 1^{er} avril 1937. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou jusqu'à ce qu'il prenne fin par accord mutuel des parties

parties or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Executed in duplicate and signed.

At Rangoon the 30th September, 1938.

(Signed) G. E. O. DE SMIDT,
Director-General of Posts Telegraphs, Burma.

At Cairo the 4th September, 1938.

(Signed) Oouad YASSIB,
Director-General of Posts, Egypt.

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE ARRANGEMENT GOVERNING THE PARCEL POST BETWEEN THE POST OFFICE OF BURMA AND THE POST OFFICE OF EGYPT.

Article I. — CIRCULATION.

1. Each Post Office shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Office for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be re-transmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them.

Article 2. — METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by the Agreement between the two Post Offices. The office of exchange shall be, on the side of Burma, Rangoon and, on the side of Egypt, Port-Said for parcels in departure and Port-Taufiq for arrival.

2. Parcels shall be exchanged between the offices of exchange in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected *à découvert*.

3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the label.

4. The parcel bill and other documents should be sent under registered cover.

5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags when they are sufficiently numerous. The neck label attached to any bag containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Post Offices.

6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 80 pounds avoirdupois (50 kilogrammes).

7. In the absence of any other arrangements, bags must be returned empty by the next mail to the country to which the bags belong. The bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such office of exchange as the Post Office of origin shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on the parcel bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 24 of the Arrangement.

contractantes, ou pendant une année encore à partir de la date à laquelle l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre partie son intention d'y mettre fin.

Fait en double expédition et signé.

A Rangoon, le 30 septembre 1938.

(Signé) G. E. O. DE SMIDT,
Directeur général des Postes
et Télégraphes, Birmanie.

Au Caire, le 4 septembre 1938.

(Signé) Oouad YASSIB,
Directeur général des Postes, Egypte.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES DE COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE BIRMANIE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES D'EGYPTE.

Article 1. — ACHÈMINEMENT.

1. Chaque administration postale acheminera, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis postaux qui lui seront remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur destination exacte par la voie la plus directe dont pourra disposer le bureau réexpéditeur.

Article 2. — MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange des colis entre les deux pays s'effectuera par les bureaux désignés d'un commun accord entre les deux administrations postales. Le bureau d'échange sera, pour la Birmanie, Rangoon et, pour l'Egypte, Port-Saïd, en ce qui concerne les colis au départ, et Port-Taufiq, en ce qui concerne les colis à l'arrivée.

2. Les colis seront échangés entre les bureaux d'échange dans des sacs dûment fermés et scellés.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis envoyés par l'une des parties contractantes en transit par l'autre s'effectuera à découvert.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'expédition et le bureau d'échange de destination, sera attachée à l'extrémité supérieure de chaque sac, le nombre des colis contenus dans le sac étant signalé sur l'étiquette.

4. La feuille de route et les autres documents seront envoyés sous pli recommandé.

5. Les colis avec valeur déclarée, lorsqu'ils seront en nombre suffisant, seront expédiés dans des sacs séparés. L'étiquette attachée à l'extrémité supérieure de chaque sac renfermant un ou plusieurs colis avec valeur déclarée sera marquée d'un signe distinctif dont pourront, de temps à autre, convenir les deux administrations postales.

6. Le poids de chaque sac de colis ne dépassera pas 80 livres « avoirdupois » (50 kilogrammes).

7. En l'absence de tous autres arrangements, les sacs devront être retournés vides, par le prochain courrier, au pays auquel ils appartiennent. Les sacs seront arrangés en paquets de dix (neuf sacs insérés dans un sac) et expédiés comme courrier séparé à l'adresse du bureau d'échange que l'administration postale d'origine aura désigné. Le nombre des sacs ainsi renvoyés sera mentionné sur une feuille de route distincte de celle qui est utilisée pour l'inscription des colis eux-mêmes et portant un numéro d'ordre d'une série annuelle spéciale. La responsabilité pour la perte de sacs vides sera déterminée d'après les principes prévus, en cas de perte de colis, à l'article 24 de l'arrangement.

Article 3. — INFORMATION TO BE FURNISHED.

- I. Each Post Office shall communicate to the other by means of a table :
 - (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;
 - (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;
 - (c) The total amount to be credited to it by the other office for each destination ;
 - (d) The number of Customs declarations which must accompany each parcel ; and
 - (e) Any other necessary information.

Article 4. — FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels, each of the two Post Offices shall be at liberty to adopt such approximate equivalent as may be convenient in its own currency.

Article 5. — MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

- (a) Bear the exact address of the addressee as well as that of the sender in roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;
- (b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to avoid any danger ;
- (c) Be sealed with some special mark or impress of the sender ;
- (d) Have sufficient space to take necessary service indications as well as stamps and labels.

Article 6. — SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the event of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline blue, etc. shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard, these boxes being enclosed in a cover of linen or parchment.

3. Parcels containing films, raw celluloid or articles made of celluloid, as well as despatched notes, must be furnished on the address side with a distinct white label bearing in black characters: " CELLULOID — KEEP AWAY FROM FIRE AND LIGHT ".

4. Every parcel containing precious stones, jewellery, articles of gold or silver, platinum or any other precious object shall be packed in a strong case of wood or metal with an outer covering of cloth or stout paper.

Article 7. — CUSTOMS DECLARATION AND DESPATCH NOTES.

1. Each parcel must be accompanied by a despatch note and the necessary number of non-adhesive Customs declarations in so far as such documents are required in the service of the country of destination.

Article 3. — RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chaque administration postale notifiera à l'autre au moyen d'un tableau :
 - a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis ;
 - b) Les voies ouvertes pour l'acheminement des dits colis, à partir de l'entrée dans son territoire ou dans son service ;
 - c) Le montant total qui doit lui être bonifié par l'autre administration pour chaque destination ;
 - d) Le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné ; et
 - e) Tous autres renseignements nécessaires.

Article 4. — FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

En fixant les taxes des colis, chacune des deux administrations postales sera libre d'adopter tels équivalents approximatifs qui peuvent convenir dans son propre système monétaire.

Article 5. — CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Chaque colis devra :

- a) Porter l'adresse exacte du destinataire ainsi que celle de l'expéditeur en caractères latins. Les adresses au crayon ne seront pas admises ; toutefois, seront acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre sur un fond préalablement humecté. L'adresse sera écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans l'envoi une copie de l'adresse, avec mention de sa propre adresse ;
- b) Être emballé d'une manière répondant à la durée du transport et susceptible de préserver efficacement le contenu. Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois devront être emballés de manière à éviter tout danger ;
- c) Être scellé d'une marque ou cachet spécial de l'expéditeur ;
- d) Présenter une surface suffisante pour l'inscription des indications de service nécessaires, ainsi que pour l'apposition des timbres et étiquettes.

Article 6. — EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et corps facilement liquéfiables seront expédiés dans deux récipients. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), sera ménagé un espace rempli de sciure, de son, ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de rupture.

2. Les poudres colorantes sèches, telles que le bleu d'aniline, etc., ne seront admises que dans des boîtes en métal résistantes, placées elles-mêmes dans des boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux récipients. Les poudres non colorantes sèches devront être expédiées dans des boîtes de métal, de bois ou de carton, ces boîtes étant elles-mêmes renfermées dans un emballage de toile ou de parchemin.

3. Les colis contenant des films, du celluloïd brut ou des articles en celluloïd, ainsi que les bulletins d'expédition y afférents, devront être munis, du côté de l'adresse, d'une étiquette blanche distincte, portant en caractères noirs « CELLULOÏD — A TENIR ÉLOIGNÉ DU FEU ET DE LA LUMIÈRE ».

4. Tout colis renfermant des pierres précieuses, des bijoux, des articles d'or ou d'argent, du platine ou tous autres objets précieux, sera emballé dans une caisse de bois ou de métal résistante, avec un emballage extérieur de toile ou de papier fort.

Article 7. — DÉCLARATIONS EN DOUANE ET BULLETINS D'EXPÉDITION.

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et du nombre nécessaire de déclarations en douane non adhérentes, pour autant que ces documents sont exigés dans le service du pays de destination.

2. The sender may add upon the counterfoil of the despatch note a communication respecting the parcel. He should, moreover, indicate on the back of the despatch note, either by writing or by underlining the printed text, how he wishes the parcel to be disposed of if it proves to be undeliverable. This instruction, which must be written in French or in a language understood in the country of destination, must be repeated on the parcel.

The following instructions only are admitted :

- (a) That the parcel be returned immediately ;
- (b) That the parcel be redirected to the same address in another locality ;
- (c) That the parcel be delivered or redirected to another addressee ;
- (d) That the parcel be reported as undeliverable ;
- (e) That the notice of non-delivery be addressed to a third party in the country of destination of the parcel ;
- (f) That the parcel be sold at the entire risk of the sender or treated as abandoned.

3. The two Post Offices accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs declarations.

Article 8. — ADVICE OF DELIVERY.

1. Parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked " Advice of Delivery " or " A. R. ". The despatch notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Post Office of the country of origin and attached to the despatch note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it by ordinary post unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicate advice of delivery ".

Article 9. — ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin shall fill up an advice of delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the appropriate fee have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provision of Article 18 below, with the single exception that, in the case of due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the advice of delivery form to origin in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 10. — INDICATION OF INSURED VALUE.

Every insured parcel and the relative despatch note shall bear an indication of the insured value without erasures or corrections even if certified. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the sender or by the Administration of origin.

Article 11. — INSURANCE LABEL, ETC.

Every insured parcel and its despatch note as well shall bear a small red label with the indication " INSURED " or " VALEUR DÉCLARÉE " in large letters.

2. L'expéditeur pourra ajouter, sur le talon du bulletin d'expédition, une communication relative au colis. Il devra, en outre, indiquer, au dos du bulletin d'expédition, soit par écrit soit en soulignant le texte imprimé, l'affectation qu'il désire voir donner au colis, si celui-ci ne peut être livré au destinataire. Ces instructions, qui doivent être écrites en français ou en une langue susceptible d'être comprise dans le pays de destination, devront être répétées sur le colis même.

Seules les instructions suivantes sont admises :

- a) Colis à renvoyer immédiatement ;
- b) Colis à réexpédier à la même adresse dans une autre localité ;
- c) Colis à livrer ou à réexpédier à un autre destinataire ;
- d) Colis à signaler comme ne pouvant être remis ;
- e) Avis de non-remise à adresser à une tierce personne dans le pays de destination du colis ;
- f) Colis à mettre en vente aux risques et périls de l'expéditeur, ou à considérer comme abandonné.

3. Les deux administrations postales n'assumeront aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8. — AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis pour lesquels les expéditeurs demanderont un avis de réception devront porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou « A. R. ». La même mention sera reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces colis seront accompagnés d'une formule conforme à celle qui est annexée au Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle. Cet avis de réception sera établi par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'administration du pays d'origine et il sera joint au bulletin d'expédition du colis auquel il se rapporte. S'il ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dressera d'office une nouvelle formule d'avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renverra par courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclamera un avis de réception qui ne lui a pas été retourné dans les délais raisonnables, il sera procédé conformément aux règles énoncées à l'article 9 ci-après. Dans ce cas une deuxième taxe ne sera pas perçue et le bureau d'origine inscrira en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 9. — AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉS POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demandera un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplira une formule d'avis de réception et la joindra à une formule de réclamation sur laquelle auront été apposés les timbres-poste représentant la taxe correspondante.

La réclamation, accompagnée de l'avis de réception, sera traitée selon les prescriptions de l'article 18 ci-dessous, à cette seule exception près que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retirera la réclamation et renverra au bureau d'origine l'avis de réception, de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 10. — INDICATION DU MONTANT DE LA DÉCLARATION DE VALEUR.

Chaque colis avec valeur déclarée, ainsi que le bulletin d'expédition y afférent, portera l'indication du montant de la déclaration de valeur, sans ratures ni surcharges, même approuvées. Le montant de la déclaration de valeur sera converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'administration du pays d'origine.

Article 11. — ÉTIQUETTES POUR LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Chaque colis avec valeur déclarée, ainsi que le bulletin d'expédition y afférent, sera revêtu d'une petite étiquette rouge portant la mention « INSURED » ou « VALEUR DÉCLARÉE » en grandes lettres.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 12. — SEALING OF INSURED PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Article 13. — INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the office of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the despatch note in the place reserved for this purpose.

Article 14. — SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel as well as the despatch note relating to it shall bear a label indicating the serial number and the name of the office of posting. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 15. — RE-TRANSMISSION.

1. The office re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it. When an office returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the retransmitting office shall allow to the office to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the office which sends the parcel back shall allow to the office from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Burma or Egypt has parcel post communication shall be claimed from the Post Office of the country to which the parcel is forwarded unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the original despatch note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original despatch note has to be replaced by a substitute note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered both on the parcel and on the despatch note.

Lorsqu'un colis contiendra des espèces monnayées, des lingots ou d'autres objets précieux, les cachets ou scellés, les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur le colis devront être espacés de façon à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne devront pas être repliés sur deux faces de l'emballage de manière à dissimuler la bordure.

Article 12. — EMPREINTE DU CACHET.

Chaque colis avec valeur déclarée sera scellé par des cachets de cire, ou des plombs, ou par d'autres moyens, avec une empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur, les cachets étant en nombre suffisant pour rendre impossible la spoliation du contenu sans laisser une trace évidente de violation.

Article 13. — INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le poids exact, en grammes, de chaque colis avec valeur déclarée sera inscrit par le bureau d'origine :

- a) Sur le côté de l'adresse du colis ;
- b) Sur le bulletin d'expédition, à la place réservée à cet effet.

Article 14. — NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPÔT.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition y afférent, portera une étiquette indiquant le numéro d'enregistrement et le nom du bureau de dépôt. Un bureau de dépôt n'utilisera pas simultanément deux séries d'étiquettes, ou davantage, à moins que chaque série ne soit dotée d'une marque distinctive.

Article 15. — RÉEXPÉDITION.

1. L'administration postale qui réexpédiera un colis par suite de fausse direction ne percevra pas, sur ce colis, de droits de douane ou autres droits non postaux. Lorsqu'une administration renverra un colis en fausse direction au pays d'où ce colis a été directement reçu, elle restituera les bonifications allouées et signalera l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'administration réexpéditrice bonifiera à l'administration à laquelle elle transmet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle se créditera ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui aura transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise sera notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis aura été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et devra, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui renverra le colis allouera à l'administration qui le lui aura livré les bonifications dont elle a été créditée au sujet de ce colis.

3. Les droits grevant un colis réexpédié, par suite d'un changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, sur un pays avec lequel la Birmanie ou l'Égypte ont un service de colis postaux, seront réclamés à l'administration à laquelle le colis est réexpédié, sauf lorsque la taxe de transport aura été acquittée au moment de la réexpédition. Dans cette dernière éventualité, le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination.

4. Un colis sera réexpédié dans son emballage primitif et sera accompagné du bulletin d'expédition original. Si le colis doit, pour une raison quelconque, être réemballé ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un nouveau bulletin, le nom du bureau d'origine du colis et le numéro d'enregistrement original devront figurer tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

Article 16. — UNDELIVERED PARCELS.

1. When the sender requests, by means of an entry on the back of the despatch note and on the parcel that he may be advised of the non-delivery of the parcel, the Administration of destination shall forward under registered cover to the Administration of despatch, after completion, a notice of non-delivery in the form of specimen annexed to the Parcel Post Agreement of the Union. This notice shall be returned to the office of issue, with the sender's instructions and the despatch note.

When the notice of non-delivery will be sent to a third party indicated on the back of the despatch note, the latter document shall not be attached to the notice.

Notices of non-delivery should be sent to the office of exchange in Burma and to the Claims Office, G. P. O., Cairo, Egypt, and it shall be the duty of the Administration of origin to advise the sender.

2. In reply to the notice of non-delivery sent to him the sender may request :

- (a) That a further notice be sent to the original addressee ;
- (b) That the address of the parcel be corrected or completed ;
- (c) That the parcel be delivered to another addressee, or that it may be redirected to another address for delivery to the original addressee or to another person ;
- (d) That the parcel be returned to him at once ;
- (e) That the parcel be sold at his own risk, or treated as abandoned.

The third party to whom the notice of non-delivery has been addressed in accordance with the request of the sender can make the same requests as the sender. He can, besides, request that the parcel may be at once returned to the sender.

No requests other than those which are set forth above shall be admitted.

3. If the sender of the third party to whom the advice of non-delivery has been addressed makes a request not provided for in § 2 above, the Administration of destination shall return the parcel at once to the office of origin without issuing a new notice. If the sender or the third party does not reply to the notice of non-delivery, the parcel shall be returned to the sender at the end of the period prescribed by the regulations of the country of destination.

The office which returns a parcel to the sender must state on the parcel and on the despatch note clearly and concisely in French the cause of non-delivery in the following way : — Inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc., (unknown, refused, travelling, left, unclaimed, deceased, etc.). This indication may be furnished in manuscript or by means of a stamp impression or by a label. The original despatch notes belonging to the returned parcels must be sent back to origin with the parcels.

Parcels for return to the sender shall be entered on the parcel bill with the word " REBUTS " in the " OBSERVATIONS " column. They shall be dealt with and charged like parcels redirected in consequence of the removal of the addressees.

Article 17. — SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 14 of the Arrangement, a report of the sale or destruction shall be prepared. A copy of the report together with the despatch note shall be forwarded to the office of origin.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Post Office of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 18. — ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the office of exchange in Burma and the Claims Office, G. P. O., Cairo, Egypt, in an envelope without a covering letter.

Article 16. — COLIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Si l'expéditeur demande, au moyen d'une inscription figurant au verso du bulletin d'expédition et sur le colis, à être avisé de la non-remise du colis, l'administration de destination transmettra, sous pli recommandé, à l'administration expéditrice, après l'avoir rempli, un avis de non-remise correspondant au modèle annexé à l'arrangement de l'Union postale universelle relatif aux colis postaux. Cet avis sera retourné au bureau d'envoi, avec les instructions de l'expéditeur et le bulletin d'expédition.

Lorsque l'avis de non-remise sera envoyé à un tiers indiqué au verso du bulletin d'expédition, ce dernier document ne sera pas joint à l'avis en question.

Les avis de non-remise seront adressés au bureau d'échange de Birmanie, et au bureau des réclamations de la Poste centrale du Caire, Egypte, et il incombera à l'administration du pays d'origine d'aviser l'expéditeur.

2. En réponse à l'avis de non-remise qui lui a été transmis, l'expéditeur peut demander :

- a) Que le destinataire primitif soit avisé encore une fois ;
- b) Que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée ;
- c) Que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne ;
- d) Que le colis lui soit immédiatement renvoyé ;
- e) Que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

Le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé conformément à la demande de l'expéditeur peut faire les mêmes demandes que celui-ci. Il peut, en outre, demander que le colis soit immédiatement renvoyé à l'expéditeur.

Aucune demande autre que l'une de celles qui sont énoncées ci-dessus ne sera admise.

3. Si l'expéditeur ou le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé formule une demande non prévue au § 2 ci-dessus, l'administration de destination renverra immédiatement le colis au bureau d'origine sans établir de nouvel avis. Si l'expéditeur ou le tiers ne donne pas de réponse à l'avis de non-remise, le colis sera renvoyé à l'expéditeur à l'expiration du délai prescrit par les règlements du pays de destination.

Le bureau qui renverra un colis à l'expéditeur devra indiquer sur le colis et sur le bulletin d'expédition, d'une manière claire et concise, en langue française, la cause de la non-remise, sous la forme suivante : Inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. Ces indications pourront être manuscrites ou être fournies par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Les bulletins d'expédition originaux afférents aux colis renvoyés devront faire retour à l'origine avec ces colis.

Les colis à renvoyer à l'expéditeur seront inscrits sur la feuille de route avec la mention « REBUTS » dans la colonne « OBSERVATIONS ». Ils seront traités comme les colis réexpédiés par suite d'un changement de résidence des destinataires et seront grevés des mêmes taxes.

Article 17. — VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 14 de l'arrangement, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal sera envoyée au bureau d'origine avec le bulletin d'expédition.

2. Le produit de la vente servira en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent sera transmis à l'administration postale du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supportera les frais d'envoi.

Article 18. — RÉCLAMATIONS.

Pour les réclamations, il sera fait usage d'une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces formules seront transmises au bureau d'échange de Birmanie et au bureau des réclamations de la Poste centrale du Caire, Egypte, dans une enveloppe, sans lettre d'envoi.

Article 19. — PARCEL BILL.

1. All parcels (uninsured, insured, returned or redirected, etc.) shall be entered individually by the despatching office of exchange on a parcel bill. The Customs declarations, despatch notes, advices of delivery, etc., shall be forwarded with the parcel bill.

2. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number, the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

Article 20. — CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be against the particulars entered in the relative parcel bill and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.

2. Errors in the credits allowed in respect of transit parcels shall be notified to the despatching office of exchange by verification notes.

Article 21. — ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. A quarterly account shall be prepared in duplicate by each Post Office for all the mails received by it from the exchange offices of the other Post Office. This account shall be based on the parcel bills for the quarter as corrected by verification notes received up to the date of preparation of the account.

2. The quarterly accounts, after having been verified and accepted on both sides, shall be included in a general account to be prepared half-yearly in duplicate by the creditor Post Office. The payment resulting from the balance of the general account shall be made by the debtor Administration to the creditor Administration in the manner prescribed by the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention.

Article 22. — COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Post Office shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

Executed in duplicate and signed.

At Rangoon, the 30th September, 1938.

(Signed) G. E. O. DE SMIDT,

Director-General, Posts Telegraphs, Burma.

At Cairo, the 4th September, 1938.

(Signed) Oouad YASSIB,

Director-General of Posts, Egypt.

Article 19. — FEUILLE DE ROUTE.

1. Tous les colis (sans valeur déclarée, avec valeur déclarée, renvoyés à l'origine ou réexpédiés, etc.) seront inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur la feuille de route. Les déclarations en douane, bulletins d'expédition, avis de réception, etc., seront transmis en même temps que la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle gauche supérieur d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de destination, en mentionnant autant que possible, au-dessous du numéro, le nom du navire transportant la dépêche. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Article 20. — VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. CONSTATATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. A la réception d'un courrier, soit de colis, soit de sacs vides, le bureau d'échange vérifiera les colis et les divers documents qui les accompagnent, ou les sacs vides, selon le cas, par rapprochement avec les indications figurant sur la feuille de route ; le cas échéant, il signalera les objets manquants, ou autres irrégularités, au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Les erreurs, en ce qui concerne les bonifications allouées pour les colis en transit, seront notifiées au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification.

Article 21. — DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS.

1. Un état trimestriel sera préparé, en double exemplaire, par chaque administration postale pour tous les courriers reçus par elle en provenance des bureaux d'échange de l'autre administration. Cet état sera dressé d'après les feuilles de route afférentes au trimestre, y compris les rectifications signalées dans les bulletins de vérification reçus jusqu'à la date de la préparation de l'état en question.

2. Les comptes trimestriels, après avoir été vérifiés et acceptés des deux côtés, seront incorporés à un décompte général qui sera préparé semestriellement, en double exemplaire, par l'administration postale créditrice. Le solde résultant de la balance du décompte général sera payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice selon les modalités prévues par le Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle.

Article 22. — COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration postale fournira à l'autre administration toutes les informations nécessaires sur les points de détail concernant le fonctionnement du service.

Fait en double exemplaire et signé.

A Rangoon, le 30 septembre 1938.

(Signé) G. E. O. DE SMIDT,
*Directeur général des Postes et Télégraphes,
Birmanie.*

Au Caire, le 4 septembre 1938.

(Signé) Oouad YASSIB,
Directeur général des Postes, Egypte.

N° 4781.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET TURQUIE

Accord relatif aux échanges commerciaux et aux
paiements, avec annexes et procès-verbal.
Signés à Londres, le 3 février 1940.

*Textes officiels anglais et turc communiqués par le secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu
le 6 juin 1941.*

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND TURKEY

Agreement regarding Trade and Payments, with
Annex and Agreed Minute. Signed at
London, February 3rd, 1940.

*English and Turkish official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
June 6th, 1941.*

No. 4781. — AGREEMENT¹ REGARDING TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC. LONDON, FEBRUARY 3RD, 1940.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC, wishing to develop trade and facilitate payments between their two countries, have agreed as follows :

PART I. — GENERAL.

Article 1.

The Anglo-Turkish Trade and Clearing Agreement of the 2nd September, 1936², the Supplementary Agreement of the 27th May, 1938³, the Additional Agreement of the 8th January, 1940⁴, and the Notes exchanged on the 23rd August, 1939⁵, and the 22nd November, 1939⁶, are hereby abrogated and replaced by the following provisions of the present Agreement.

Notwithstanding the abrogation of the above Agreements and Notes the liquidation of transactions commenced thereunder shall continue to be governed by the provisions of the said Agreements and Notes, which for the purposes of such liquidation shall be deemed to be a part of the present Agreement.

PART II. — TRADE.

Article 2.

Goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom or in Turkey shall be admitted for importation into Turkey or into the United Kingdom respectively in conformity with the legislation governing imports into the importing country at the time of importation.

Article 3.

(1) As from the date of coming into force of this Agreement all United Kingdom goods exported to Turkey and all Turkish goods exported to the United Kingdom shall be the subject of compensation transactions between persons in the United Kingdom on the one hand and persons in Turkey on the other hand.

Notwithstanding the above provisions, goods which are to be exported from the United Kingdom to Turkey or from Turkey to the United Kingdom in accordance with the provisions of the Guarantee Agreement of the 27th May, 1938³ and of the Agreement supplementary thereto

¹ Came into force February 19th, 1940, and February 3rd, 1940.

² Vol. CLXXII, page 289 ; Vol. CXCVI, page 464 ; and Vol. CXCVII, page 368, of this Series.

³ Vol. CXC, page 121 ; and Vol. CXCVII, page 414, of this Series.

⁴ Vol. CC, page 183, of this Series.

⁵ Vol. CXCVII, page 368, of this Series.

⁶ Vol. CCI, page 93, of this Series.

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N° 478I.— TÜRKİYE CÜMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BİRLEŞİK KIRALLIK HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET VE TEDİYEYE MÜTEALLİK ANLAŞMA¹. LONDRA, 3 ŞUBAT 1940.

MEMLEKETLERİ ARASINDA TİCARETİN İNKİŞAFINI VE TEDİYATIN KOLAYLAŞDIRILMASINI ARZU EDEN TÜRKİYE CÜMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BÜYÜK BRİTANYA VE ŞİMALİ İRLANDA BİRLEŞİK KIRALLIK HÜKÜMETİ aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

KISIM I. — UMUMİ.

Madde 1.

2 Eylül 1936² tarihli İngiliz-Türk Ticaret ve Kliring Anlaşması, 27 Mayıs 1938³ tarihli Münzam Anlaşma, ve 8 Kânunusani 1940⁴ tarihli Müzeyyel Anlaşma ile 23 Ağustos 1939⁵ ve 22 Teşrinisani 1935⁶ tarihlerinde teati olunan Notalar işbu Anlaşma ile feshedilmiş ve bunların yerine işbu Anlaşmanın aşağıdaki ahkâmı ikame edilmiştir.

Salifüzzikir Anlaşmalar ve Notalar münfesihi olmakla beraber bu Anlaşmalar ve Notalar ahkâmına tevfikân başlanmış olan muamelâtın tasfiyesine yine salifüzzikir Anlaşmalar ve Notalar ahkâmı dahilinde devam edilecek ve işbu ahkâm bu suretle yapılacak tasfiye muamelâtı için işbu Anlaşmanın bir cüzü telâkki olunacaktır.

KISIM II. — TİCARET.

Madde 2.

Birleşik Kırallık dahilinde veya Türkiye'de yetiştirilmiş, istihsal veya imal edilmiş olan emteanın, Türkiye veya Birleşik Kırallığa hini idhallerinde idhalât yapan memleketin idhalât hakkındaki kanunî mevzuatına tevfikân Türkiye veya Birleşik Kırallığa idhallerine müsaade edilecektir.

Madde 3.

(1) Bu Anlaşmanın meriyet mevkiine girdiği tarihten itibaren Türkiye'ye ihrac edilen bilumum Birleşik Kırallık emtiası ve Birleşik Kırallığa ihrac olunan bilumum Türk emtiası bir taraftan Birleşik Kırallıkdaki şahıslar ve diğer taraftan Türkiye'deki şahıslar arasında takas muamelâtına mevzu teşkil edecektir.

Bununla beraber, 27 Mayıs 1938³ tarihli Garantî Anlaşması ile ona münzam olarak bu günkü tarihle imzalanmış Anlaşma ahkâmı mucibince Birleşik Kırallıktan Türkiye'ye veya Türkiye'den Birleşik Kırallığa ihrac olunan emtia ile, bedelleri Âkid Hükümetler arasında hususî anlaşma

¹ Entré en vigueur le 19 février 1940 et le 3 février 1940.

² Vol. CLXXII, page 289 ; vol. CXCVI, page 464 ; et vol. CXCVII, page 368, de ce recueil.

³ Vol. CXC, page 121 ; et vol. CXCVII, page 414, de ce recueil.

⁴ Vol. CC, page 183, de ce recueil.

⁵ Vol. CXCVII, page 368, de ce recueil.

⁶ Vol. CCI, page 93, de ce recueil.

signed this day, and any goods the proceeds of which are the subject of special agreement between the Contracting Governments shall not, except as is provided in Article 6, be governed by the provisions of the present Agreement.

(2) Goods grown, produced or manufactured in such territories other than the United Kingdom as may be agreed between the Contracting Governments, and exported to Turkey, may be the subject of compensation transactions between persons in the United Kingdom and persons in Turkey provided that the total f.o.b. value of such goods admissible for compensation transactions under this paragraph shall not exceed 25 per cent. of the total sum credited to the General Account in accordance with the provisions of Article 6 (3) (c) of the present Agreement.

(3) The f.o.b. value of goods exported in compensation to Turkey shall not exceed 80 per cent. of the f.o.b. value of goods exported in compensation from Turkey.

Article 4.

(1) — (a) All goods exported to the United Kingdom or to Turkey shall be accompanied by a Certificate of Origin in duplicate conforming to the relative specimen annexed to the present Agreement, issued by a Chamber of Commerce or other body authorised by the Government of the exporting country for the purpose, and viséd in that country by a Consular Officer or other authorised body or person of the other country.

(b) One copy of the Certificate shall in each case be surrendered to the Customs Authorities at the time of the importation of the relative goods, and shall be stamped by those Authorities and forwarded to the Anglo-Turkish Clearing Office or the Central Bank of the Republic of Turkey as the case may be for transmission to the other Institution. The copy of the Turkish Certificate so surrendered and transmitted shall be the copy " B ".

(2) The Certificate of Origin issued in accordance with this Article shall state the f.o.b. value of the goods.

PART III. — PAYMENTS.

Article 5.

(1) All debts due and owing on the date of the coming into force of the present Agreement and all debts falling due after that date from persons in Turkey to persons in the United Kingdom in respect of the f.o.b. price of goods which are the subject of compensation transactions shall be deposited in Turkish Pounds in a non-interest-bearing account to be entitled the " Compensation Account " to be opened at the Central Bank of the Republic of Turkey.

(2) Where a debt is expressed to be payable in a currency other than Turkish Pounds, payment shall be made in Turkish Pounds at the rate of the Central Bank of the Republic of Turkey for that currency on the day of payment.

Article 6.

(1) All debts due and owing on the date of the coming into force of the present Agreement and all debts falling due after that date from persons in the United Kingdom to persons ordinarily resident or ordinarily carrying on business outside the United Kingdom in respect of the price of Turkish goods shall be paid in sterling to the Bank of England for account of the Controller of the Anglo-Turkish Clearing Office ; save in so far as the Contracting Governments may agree otherwise.

(2) Where a debt is expressed to be payable in Turkish Pounds, payment shall be made in sterling at the rate communicated by the Central Bank of the Republic of Turkey to the Anglo-Turkish Clearing Office and published in the United Kingdom on the day on which payment is made. Where a debt is expressed to be payable in a currency other than sterling or Turkish Pounds, payment shall be made in sterling at the London selling rate for sight drafts in such other currency on the date of payment.

mevzuu teşkil etmiş bulunan emtia, 6-ncı madde ahkâmile tayin edilen haller müstesna olmak üzere, işbu Anlaşma ahkâmına tabi olmyacaktır.

(2) Âkid Hükümetler arasında kararlaştırılacak Birleşik Kırallık arazisinden gayri arazide yetiştirilmiş, istihsal veya imal edilmiş olup Türkiye'ye ihrac edilmiş bulunan emtia Birleşik Kırallıkdaki eşhas ile Türkiye'deki eşhas arasında takas mevzuu teşkil edebilecektir; beaşırt ki bu paragraf mucibince takas muamelâtı için şayanı kabul olan bu emtianın F.O.B. kıymetleri mecmuu, işbu Anlaşmanın 6 (3) (c) maddesi ahkâmı mucibince Unumî Hesabın matlubuna geçirilen mebalîğ mecmuunun % 25 ini tecavüz etmiyecektir.

(3) Takas suretile Türkiye'ye ihrac olunan malların F.O.B. kıymetleri, takas suretile Türkiye'den ihrac olunan emtianın F.O.B. kıymetlerinin % 80 ini tecavüz etmiyecektir.

Madde 4.

(1) — (a) Birleşik Kırallığa veya Türkiye'ye ihrac edilen bilumum emtiaya, işbu Anlaşmaya bağlı nümunelerine muvafık olarak Ticaret Odası, veya ihracat yapan memleket Hükümetinin bu iş için kendisine selâhiyet verdiği bir makam tarafından ita edilmiş ve diğer memleketin ihracat yapan memleketdeki Konsolosluk veya diğer sahibi selâhiyet bir makam veya memuru tarafından vize edilmiş olan iki nushadan mürekkep bir menşe şehadetnamesi terfîk edilecektir.

(b) Şehadetnamenin bir nushası, her defasında, aid olduğu emtianın idhali anında gümrük makamatına tevdi olunacak ve bu nusha gümrük makamatı tarafından mühürlenerek, icabına göre, İngiliz-Türk Kliring Ofisine veya Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasına, diğer müesseseye gönderilmek üzere, irsalkılacaktır. Bu suretle tevdi ve irsal edilen Türk şehadetnamesinin nushası « B » nushası olacaktır.

(2) Bu maddeye tevfiikan verilen menşe şehadetnamesinde malın F.O.B. kıymeti gösterilmiş bulunacaktır.

KISIM III. — TEDİYAT.

Madde 5.

(1) İşbu Anlaşmanın meriyet mevkiine girdiği tarihte takas muamelâtına tabi malların F.O.B. bedelleri dolayısıyla Türkiye'deki eşhas tarafından Birleşik Kırallıkdaki eşhasa vacibüttekiye olan bilumum borclar ile bu tarihten sonra vadesi hülûl edecek olan bilumum borclar, Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasında " Takas Hesabı " namı altında açılacak olan faizsiz bir hesaba türk lirası olarak yatırılacaktır.

(2) Türk lirasından gayri bir para ile vacibüttekiye olduğu tasrih edilmiş bulunan borclar, Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasının o para için tediye gününde mevcut kuru üzerinden, türk lirası olarak tediye edilecektir.

Madde 6.

(1) İşbu Anlaşmanın meriyet mevkiine girdiği tarihte türk malları bedellerinden dolayı Birleşik Kırallıkdaki eşhas tarafından mutad mahalli ikametleri Birleşik Kırallık haricinde bulunan veya mutad olarak Birleşik Kırallık haricinde icrayı ticaret eden eşhasa vacibüttekiye borclarla bu tarihten sonra vadesi gelen bilumum borclar Âkid Hükümetlerin başka bir şekilde mutabık kaldıkları halât müstesna olmak üzere — İngiliz lirasile, İngiliz-Türk Kliring Ofisi Kontrolörü hesabına, İngiltere Bankasına tediye edilecektir.

(2) Türk lirası olarak vacibüttekiye bulunduğu tasrih edilmiş olan borclar tediyeinin yapıldığı günü Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankası tarafından İngiliz-Türk Kliring Ofisine tebliğ ve Birleşik Kırallıkdaki neşri ilân edilen, kur üzerinden İngiliz lirası olarak tediye edilecektir. İngiliz lirası veya türk lirasından gayri bir para ile vacibüttekiye olduğu tasrih edilmiş bulunan borclar, bu para üzerinden tanzim edilmiş ibrazında tediye edilecek poliçelerin borcum tediyesi günü Londra piyasasındaki satış kuru üzerinden İngiliz lirası olarak tediye edilecektir.

(3) — (a) The sums received by the Anglo-Turkish Clearing Office under the provisions of paragraph (1) of this Article which are in respect of the Turkish goods enumerated in Group I of the First Schedule to the present Agreement shall be transferred to an account to be opened in the name of the Central Bank of the Republic of Turkey at the Ottoman Bank, London, under the title of the "Commodities Account," in accordance with the provisions of the Supplementary Anglo-Turkish Guarantee Agreement of this day's date.

(b) 20 per cent. of the sums received by the Anglo-Turkish Clearing Office under the provisions of paragraph (1) of this Article which are in respect of the Turkish goods enumerated in Group II of the First Schedule to the present Agreement shall be transferred to the Commodities Account.

(c) Subject to the transfers to the Commodities Account in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, all sums received by the Anglo-Turkish Clearing Office shall be credited to a non-interest-bearing account to be opened by the Controller of the Anglo-Turkish Clearing Office in the name of the Central Bank of the Republic of Turkey under the title of the "General Account."

(4) The sums credited to the above-mentioned General Account shall be utilised by the Central Bank of the Republic of Turkey to effect payments in the United Kingdom in respect of the goods imported into Turkey under the relative compensation transaction and for which the necessary deposit has been made with the Central Bank of the Republic of Turkey as provided by Article 5 of the present Agreement.

Article 7.

Payments made under the provisions of Articles 5 and 6 of the present Agreement shall, in each case, constitute a discharge to the debtor for the amount so paid.

Article 8.

All sums credited to the General Account shall be utilised as follows :

(1) 80 per cent. of the f.o.b. value of the goods shall be utilised for payments to persons in the United Kingdom in respect of the amounts deposited in the Compensation Account.

(2) The balance of the sums credited and any part of the sums mentioned in paragraph (1) of this Article not required for the payments therein referred to shall be placed at the free disposal of the Central Bank of the Republic of Turkey.

Article 9.

Credits arising in respect of goods imported into Turkey from the United Kingdom in respect of which no payment has been made to the Central Bank of the Republic of Turkey under the Agreements abrogated may be transferred into sterling by the purchase and export to the United Kingdom of the goods of Turkish origin mentioned in the Second Schedule to the present Agreement.

30 per cent. of the sterling proceeds of the goods so exported shall be paid to the Anglo-Turkish Clearing Office and placed at the free disposal of the Central Bank of the Republic of Turkey and the balance of 70 per cent. shall be at the disposal of the person in the United Kingdom on whose behalf the exportation was made.

Article 10.

Any technical arrangements necessary for the operation of the present Agreement shall be made between the Anglo-Turkish Clearing Office and the Central Bank of the Republic of Turkey.

Article 11.

For the purpose of this Agreement :

(a) "Persons" shall mean individuals, firms and corporations, including State organisations and institutions.

(3) — (a) Bu maddenin (1) nci paragrafı ahkâmı mucibince, İngiliz-Türk Kliring Ofisi tarafından işbu Anlaşmaya bağlı Birinci Cedvelin I nci grubunda tadad edilen Türk mallarından mütehasıl olarak tesellüm edilen paralar, bu günkü tarihle imzalanan Müzeyyel İngiliz-Türk Garanti Anlaşması ahkâmına tevfikân, Londradaki Osmanlı Bankasında Cümhuriyet Merkez Bankası namına ve « Emtia Hesabı » isimle açılacak olan bir hesaba yatırılacaktır.

(b) Bu maddenin (1) nci paragrafı ahkâmı mucibince İngiliz-Türk Kliring Ofisi tarafından işbu Anlaşmanın Birinci Cedvelinin II nci grubunda tadad edilen Türk malları dolayısıyla tesellüm edilen mebalığın % 20 si Emtia Hesabına transfer edilecektir.

(c) Bu paragrafın (a) ve (b) bendleri mucibince, Emtia Hesabına yapılacak transferler mahfuz kalmak şartıyla, İngiliz-Türk Kliring Ofisince tesellüm edilen bütün mebalığ İngiliz-Türk Ofisi Kontrolörü tarafından Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankası namına Umumi Hesap isimle açılacak olan, faizsiz bir hesabın matlup hanesine geçirilecektir.

(4) Yukarıda zikredilen Umumi Hesabın matlubuna geçirilmiş olan mebalığ Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasına, takas suretile Türkiyeye idhal edilen ve mahsuplarına işbu Anlaşmanın 5 nci maddesi ahkâmına tevfikân icap eden depozito akçesi Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasına yatırılmış olan mallardan mütevellit tediyatın Birleşik Kırallıkta ifası için kullanılacaktır.

Madde 7.

İşbu Anlaşmanın 5 nci ve 6 nci maddeleri ahkâmına tevfikân yapılmış olan tediyat, her defasında borçluyu bu suretle tediyeye edilen meblağ nisbetinde borçtan ibra edecektir.

Madde 8.

Umumi Hesabın matlubuna geçirilmiş olan bütün mebalığ aşağıdaki veçhile kullanılacaktır :

(1) Malların F.O.B. kıymetlerinin % 80 i Takas Hesabına yatırılmış mebalığdan mütevellit olarak Birleşik Kırallıktaki eşhasa yapılacak olan tediyat için istimal olunacaktır.

(2) Matlup hesaba geçirilmiş olan mebalığın bakiyesi ve bu maddenin (1) numaralı paragrafında zikredilen mebalığın yine o paragrafda mezkûr tediyat için kullanılmayacak olan her hangi bir kısmı Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasının serbestce emrine vazolunacaktır.

Madde 9.

Birleşik Kırallıktan Türkiyeye ithal olunan, ve mefsuh Anlaşmalar ahkâmı mucibince hesabına Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasına bir güne tediyat yapılmamış olan mallardan mütevellit krediler, işbu Anlaşmaya bağlı İkinci Cedvelde zikredilen Türk menşeli emtianın iştirâ ve Birleşik Kırallığa ihracı suretile İngiliz lirasına tahvil edilebilir.

Bu suretle ihrac olunan malların İngiliz lirası tutarlarının % 30 u İngiliz-Türk Kliring Ofisine tediyeye edilecek ve Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasının serbestce emrine vazedilecektir. Geri kalan % 70 i, namına ihracat yapılmış olan Birleşik Kırallıktaki şahsın emrine âmâde bulundurulacaktır.

Madde 10.

İşbu Anlaşmanın tatbiki için icap eden bilcümle teknik tesviye tarzları, İngiliz-Türk Kliring Ofisi ile Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankası arasında kararlaştırılacaktır.

Madde 11.

Bu Anlaşmadaki :

(a) « Eşhas » tabiri, ferdlar, sirketler ve, Devlet teşkilât ve müesseselerini de ihtiva etmek üzere, korporasyonlar manasına gelecektir.

(b) " Turkish goods " shall mean goods grown, produced or manufactured in Turkey.

(c) " United Kingdom goods " shall mean goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(d) " Persons in Turkey " shall mean persons and corporations ordinarily resident or ordinarily carrying on business in Turkey, and shall include the Government of the Turkish Republic and State organisations.

(e) " Persons in the United Kingdom " shall mean persons and corporations ordinarily resident or ordinarily carrying on business in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Final Article.

The present Agreement shall come into force on the 19th day of February, 1940, and shall remain in force until the 31st March, 1941.

It shall continue in force thereafter for successive periods of one year unless terminated by either Contracting Government giving not less than three months' notice through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate in London, the 3rd day of February, 1940, in the English language.

A translation shall be made into the Turkish language, as soon as possible, and agreed between the Contracting Governments.

Both texts shall then be considered to be equally authentic for all purpose.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) Dr T. R. ARAS.

(L. S.) Dr BURHAN SANUS.

ANNEX.

(See Article 4 (1) .)

CERTIFICATE OF ORIGIN.

Original.

Consignor.

Consignee.

Name :

Name :

Address :

Address :

Nature of the goods :

How packed :

Number of packages :

Marks and Numbers :

Weight { Gross

Kg.

 { Nett

Kg.

F.O.B. value :

Route by which despatched :

Certified that the goods specified above are the produce or manufacture of
, and that this certificate is issued in conformity with the provisions of the Agreement
 relating to Trade and Payments between the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain
 and Northern Ireland, dated the 3rd February, 1940.

(b) « Türk Emtiası » tabiri Türkiyede yetiştirilen, istihsal veya imal edilen emtia manasına gelecektir.

(c) « Birleşik Kırallık Emtiası » tabiri, Büyük Britanya ve Şimali İrlanda Birleşik Kırallığında yetiştirilmiş, istihsal veya imal edilmiş emtia manasına gelecektir.

(d) « Türkiyedeki eşhas » tabiri, mutad olarak Türkiyede mukim bulunan veya mutad olarak Türkiyede icrayı ticaret eden eşhas ve korporasyonlar manasına gelecek ve Türkiye Cümhuriyeti Hükümetini ve Devlet teşkilâtını da ihtiva edecektir.

(e) « Birleşik Kırallıktaki eşhas » tabiri, mutad olarak Büyük Britanya ve Şimali İrlanda Birleşik Kırallığında mukim bulunan veya mutad olarak orada icrayı ticaret eden eşhas ve korporasyonlar manasına gelecektir.

Nihai Madde.

İşbu Anlaşma 1940 senesi şubatının 19 ncü günü meriyet mevkiine girecek ve 31 mart 1941 e kadar meriyette kalacaktır.

Bu tarihten sonra, Âkid Hükümetlerin her hangi birisi tarafından diplomatik yollarla üç aydan az olmamak şartile yapılacak bir ihbarla nihayetlendirilmediği takdirde birer senelik mütevali müddetlerle meriyette kalmakta devam edecektir.

Yukarıdaki ahkâmı tasdikân aşağıda vazîülimza selâhiyettar Murahhaslar işbu Anlaşmayı imza etmişler ve mühürlemişlerdir.

Londra' da 1940 senesi şubatının 3 ncü günü ingilizce iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Anlaşma mümkün olan en kısa bir müddet zarfında türkçeye terceme edilecek ve Âkid Hükümetler arasında terceme üzerinde mutabakat hasıl olacaktır.

Bunun yapılmasını müteakip her iki metin her hususta aynı derecede muteber telâkki olunacaktır.

Dr. T. R. ARAS.

HALIFAX.

Dr. BURHAN SANUS.

(Dördüncü Maddenin Birinci Fıkrasına Merbut.)

MENŞE ŞAHADETNAMESİ.

(Asıl.)

Gönderen.	(Asıl.)	Gönderilen.
İsim :		İsim :
İkametgâh :		İkametgâh :
Sokak :		Sokak :
Emtianın cinsi :		
Ambalajın tarzı :		
Denk adedi :		
Marka No :		
Sıklet { Gayri safi	Kg.	
{ Safi	Kg.	
Kıymet (fob) :		
Sevkiyat tariki :		

Yukarıda gösterilen emtianın mahsulât veya masnuatından olduğu ve bu şahadetnamenin Türkiye Cümhuriyeti ile Büyük Britanya ve Şimali İrlanda Birleşik Kırallığı arasında Ticaret ve Kliring'e mütedair 3 Şubat 1940 tarihli Anlaşma hükümlerine tevfiқан verildiği tasdik olunur.

(This copy must bear the same serial number as the original certificate. It will be stamped by the Turkish Customs and sent to the Central Bank of the Turkish Republic.)

CERTIFICATE OF ORIGIN.

(Duplicate.)

<i>Consignor.</i>		<i>Consignee.</i>
Name :		Name :
Address :		Address :
Nature of the goods :		
How packed :		
Number of packages :		
Marks and Numbers :		
Weight { Gross	Kg.	
{ Nett	Kg.	
F.O.B. value :		
Route by which despatched :		

Certified that the goods specified above are the produce or manufacture of
....., and that this certificate is issued in conformity with the provisions of the Agreement relating to Trade and Payments between the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated the 3rd February, 1940.

ANNEX.

(See Article 4 (1).)

CERTIFICATE OF ORIGIN.

(Original.) A.

<i>Consignor.</i>		<i>Consignee.</i>
Name :		Name :
Address :		Address :
Nature of the goods :		
How packed :		
Number of packages :		
Marks and Numbers :		
Weight { Gross	Kg.	
{ Nett	Kg.	
F.O.B. value :		
Route by which despatched :		

Certified that the goods specified above are the produce or manufacture of the Turkish Republic, and that this certificate is issued in conformity with the provisions of the Agreement relating to Trade and Payments between the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated the 3rd February, 1940.

(This copy must bear the same serial number as the original certificate. It will be stamped by His Majesty's Customs and sent to the Clearing Office.)

CERTIFICATE OF ORIGIN.

(Duplicate.) B.

<i>Consignor.</i>		<i>Consignee.</i>
Name :		Name :
Address :		Address :
Nature of the goods :		
How packed :		
Number of packages :		
Marks and Numbers :		

(İşbu suret, asıl menşe şahadetnamesinin seri numarasını taşıyacak ve Türk Gümrüklerince mühürlendikten sonra Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına gönderilecektir.)

MENŞE ŞAHADETNAMESİ.

(İkinci nüsha.)

Gönderen.		Gönderilen.
İsim :		İsim :
İkametgâh :		İkametgâh :
Sokak :		Sokak :
Emtianın cinsi :		
Ambalajın tarzı :		
Denk adedi :		
Marka N° :		
Sıklet } Gayrı safi	Kg.	
} Safi	Kg.	
Kıymet (fob) :		
Sevkiyat tariki :		

Yukarıda gösterilen emtianın mahsulât veya masnuatından olduğu ve bu şahadetnamenin Türkiye Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Krallığı arasında Ticaret ve Kliring'e mütedair 3 Şubat 1940 tarihli Anlaşma hükümlerine tevfiқан verildiği tasdik olunur.

(Dördüncü Maddenin Birinci Fıkrasına Merbut.)

MENŞE ŞAHADETNAMESİ.

(Asıl.)

Gönderen.		Gönderilen.
İsim :		İsim :
İkametgâh :		İkametgâh :
Sokak :		Sokak :
Emtianın cinsi :		
Ambalajın tarzı :		
Denk adedi :		
Marka N° :		
Sıklet } Gayrı safi	Kg.	
} Safi	Kg.	
Kıymet (fob) :		
Sevkiyat tariki :		

Yukarıda gösterilen emtianın Türkiye Cumhuriyeti mahsulât veya masnuatından olduğu ve bu şahadetnamenin Türkiye Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Krallığı arasında Ticaret ve Kliring'e mütedair 3 Şubat 1940 tarihli Anlaşma hükümlerine tevfiқан verildiği tasdik olunur.

(İşbu suret A işaretli asıl şahadetnamenin seri numarasını taşıyacak ve İngiliz Gümrüklerince mühürlendikten sonra Kliring Ofis'e gönderilecektir.)

MENŞE ŞAHADETNAMESİ.

(İkinci nüsha.) B.

Gönderen.		Gönderilen.
İsim :		İsim :
İkametgâh :		İkametgâh :
Sokak :		Sokak :
Emtianın cinsi :		
Ambalajın tarzı :		
Denk adedi :		
Marka N° :		

Weight { Gross Kg.
 { Nett Kg.
 F.O.B. value :
 Route by which despatched :

Certified that the goods specified above are the produce or manufacture of the Turkish Republic, and that this certificate is issued in conformity with the provisions of the Agreement relating to Trade and Payments between the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated the 3rd February, 1940.

FIRST SCHEDULE.

(See Article 6.)

Group I. — *Principal Commodities.*

- (1) Metals.
- (2) Mineral ores and concentrates.
- (3) Coal.

Group II. — *Secondary Commodities.*

- (1) Wheat.
- (2) Timber.
- (3) Raw cotton.
- (4) Fresh fruits and vegetables (other than nuts used as fruit).
- (5) Canned foods.

Such other products as may be agreed between the Contracting Governments.

SECOND SCHEDULE.

(See Article 9.)

- (1) Carpets, carpeting, floor rugs, floor mats and inatting and kilims, wholly or partly of wool, mohair, silk or artificial silk.
- (2) Attar of rose.
- (3) Sponges (raw and manipulated).
- (4) Vegetable dyestuffs, vegetable colours and colouring matters.
- (5) Medicinal plants, flowers, roots and leaves.
- (6) Tobacco leaves, cut tobacco and cigarettes.
- (7) Wines and spirits and their essences.
- (8) Opium.
- (9) Fresh fruits and vegetables.
- (10) Carobs, oak and fir bark, sumac and their extracts.
- (11) Hand-made embroideries and laces.
- (12) Dried vegetables.
- (13) Canned fruits and vegetables and crushed fruits and vegetables and their juices.
- (14) Eggs, egg powder.
- (15) Milk powder.
- (16) Fish oil for industrial purposes.
- (17) Honey.
- (18) Molasses.
- (19) Marble and onyx raw and worked.
- (20) Flax and hemp.
- (21) Turtle shell and fish skins and fish scales.
- (22) Fish dried or otherwise preserved.
- (23) Fish eggs (including black caviar).
- (24) Cotton.
- (25) Cotton seed cake.
- (26) Dried fruits other than raisins and figs.
- (27) Nuts, decorticated and undecorticated, other than decorticated hazelnuts and decorticated walnuts.
- (28) Gum tragacanth.
- (29) Olives and olive oil.
- (30) Grains.
- (31) Hempseed.

Sıklet { Gayrı safı Kg.
 { Safı Kg.
 Kıymet (fob) :
 Sevkiyat tariki :

Yukarıda gosterilen emtianın Türkiye Cümhuriyeti mahsulât veya masnuatından olduğu ve bu şahadetnamenin Türkiye Cümhuriyeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Kırallığı arasında Ticaret ve Kliring'e mutedair 3 Şubat 1940 tarihli Anlaşma hükümlerine tevfikan verildiği tasdik olunur.

BİRİNCİ CEDVEL.

(Altıncı Maddeye Müracaat.)

Grup I. — *Esas maddeler.*

- (1) Madenler.
- (2) Maden cevherleri ve konsantreleri.
- (3) Maden kömürü.

Grup II. — *Tâli Maddeler.*

- (1) Buğday.
- (2) Kereste.
- (3) Ham pamuk.
- (4) Taze meyveler ve sebzeler (meyve olarak kullanılan fındık, ceviz ve emsali gibi kabuklu yemişlerden gayrı).
- (5) Konserve yiyecek maddeleri.

Ve Akid hükümetlerin aralarında tesbit edecekleri mahsulât.

İKİNCİ CEDVEL

(Dokuzuncu Maddeye Müracaat.)

- (1) Tamamen veya kısmen yün, tiftik, ipek veya suni ipekten mamul halılar, seccadeler, yol halıları, kilimler.
- (2) Gulyağı.
- (3) Sungerler (ham veya işlenmiş).
- (4) Nebati kumaş boyaları, nebati boyalar ve boya maddeleri.
- (5) Tababette müstamel nebatlar, çiçekler, kökler ve yapraklar.
- (6) Yaprak tütün, kıyılmış tütün ve sigaralar.
- (7) Şaraplar, alkollü içkiler ve bunların esansları.
- (8) Afyon.
- (9) Taze meyveler ve sebzeler.
- (10) Keçi boynuzu, meşe ve çam kabuğu, sumak ve bunların hülâsaları.
- (11) El işleri ve el ile işlenmiş danteleler.
- (12) Kuru sebzeler.
- (13) Konserve meyveler ve sebzeler, sıkılmış meyveler ve sebzeler ve bunların usareleri.
- (14) Yumurta ve yumurta tozu.
- (15) Süt tozu.
- (16) Sanayide kullanılan balık yağları.
- (17) Bal.
- (18) Melas.
- (19) İşlenmiş ve işlenmemiş mermer ve oniks.
- (20) Keten ve kenevir.
- (21) Kaplumbağa (deniz) kabuğu, balık derileri ve balık pulları.
- (22) Kurutulmuş veya başka şekilde muhafaza edilmiş balıklar.
- (23) Balık yumurtaları (siyah havyar dahil).
- (24) Pamuk.
- (25) Pamuk tohumu küsbesi.
- (26) Kuru üzüm ve incirden gayrı kuru meyveler.
- (27) Fındık içi ve ceviz içi haricinde bilumum kabuklu, kabuksuz kuru meyveler.
- (28) Kitre.
- (29) Zeytin ve zeytinyağı.
- (30) Hububat.
- (31) Kendir tohumu.

AGREED MINUTE.

At the time of signing the Trade and Payments Agreement of this day's date, the United Kingdom and Turkish Delegations desire to place on record that they have agreed upon the following provisions, which shall continue in effect so long as the Agreement remains operative :

(1) Persons in the United Kingdom who cannot otherwise obtain the transfer into sterling of sums standing to their credit in Turkey may, with the approval of the Governments in each case, utilise such sums for the purchase for importation into the United Kingdom of the goods of Turkish origin enumerated in the Second Schedule to the Agreement.

(2) Forty per cent. of the sterling proceeds of such goods shall be paid to the Anglo-Turkish Clearing Office and placed at the free disposal of the Central Bank of the Turkish Republic, and the balance of 60 per cent. shall be at the disposal of the person in the United Kingdom on whose behalf the exportation was made.

Signed in duplicate in London the 3rd day of February, 1940.

HALIFAX.

D^r T. R. ARAS.

D^r BURHAN SANUS.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4781. — ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA TURQUIE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS. SIGNÉ A LONDRES, LE 3 FÉVRIER 1940.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, désireux de développer les échanges commerciaux et de faciliter les paiements entre leurs deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

L'Accord anglo-turc de commerce et de clearing du 2 septembre 1936, l'Accord supplémentaire du 27 mai 1938, l'Accord additionnel du 8 janvier 1940, et les Notes échangées le 23 août 1939 et le 22 novembre 1939, sont abrogés par le présent instrument et remplacés par les dispositions ci-après du présent accord.

Nonobstant l'abrogation des accords et notes précités, la liquidation des transactions engagées en vertu de ces instruments continuera d'être régie par les dispositions desdits accords et notes qui, aux fins de cette liquidation, seront considérés comme faisant partie intégrante du présent accord.

PARTIE II. — COMMERCE.

Article 2.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés dans le Royaume-Uni ou en Turquie seront admis à l'importation en Turquie ou dans le Royaume-Uni respectivement en conformité avec les dispositions légales réglementant les importations dans le pays importateur au moment de l'importation.

Article 3.

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les marchandises du Royaume-Uni exportées en Turquie et toutes les marchandises turques exportées dans le Royaume-Uni feront l'objet de transactions de compensation entre les personnes résidant dans le Royaume-Uni, d'une part, et les personnes résidant en Turquie, d'autre part.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, les marchandises qui doivent être exportées du Royaume-Uni en Turquie ou de Turquie dans le Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'Accord de garantie du 27 mai 1938 et de l'Accord complétant ledit accord et signé ce jour, ainsi que toutes marchandises dont la contre-valeur fait l'objet d'un accord spécial entre les gouvernements contractants, ne seront pas (sous réserve des dispositions de l'article 6) régies par les stipulations du présent accord.

2. Les articles récoltés, produits ou manufacturés dans les territoires, autres que le Royaume-Uni, dont il sera convenu entre les gouvernements contractants, et exportés en Turquie, pourront faire l'objet de transactions de compensation entre les personnes résidant dans le Royaume-Uni, et les personnes résidant en Turquie, sous réserve que la valeur totale f. o. b. des marchandises, ainsi admises aux transactions de compensation en vertu du présent paragraphe ne dépassera pas 25% du montant total des sommes portées au crédit du Compte général conformément aux dispositions de l'article 6 (3) c) du présent accord.

3. La valeur f. o. b. des marchandises exportées en compensation vers la Turquie ne dépassera pas 80% de la valeur f. o. b. des marchandises exportées de Turquie en compensation.

Article 4.

1. — *a)* Toutes les marchandises exportées à destination du Royaume-Uni ou de la Turquie seront accompagnées d'un certificat d'origine, en double exemplaire, conforme au modèle pertinent annexé au présent accord ; ce certificat sera délivré par une Chambre de commerce ou par tout autre organisme habilité à cet effet par le gouvernement du pays exportateur et sera visé dans ce pays par un agent consulaire ou par tout autre organisme ou personne de l'autre pays dûment autorisés à cet effet.

b) Un exemplaire de ce certificat sera, dans chaque cas, remis aux autorités douanières lors de l'importation des marchandises auxquelles il se réfère ; il sera estampillé par ces autorités et transmis à l'Office de clearing anglo-turc ou à la Banque Centrale de la République turque, suivant le cas, aux fins de transmission à l'autre institution. L'exemplaire du certificat turc ainsi remis et transmis sera l'exemplaire « B ».

2. Le certificat d'origine délivré conformément au présent article indiquera la valeur f. o. b. des marchandises.

PARTIE III. — PAIEMENTS.

Article 5.

1. Toutes les dettes, exigibles à la date de l'entrée en vigueur du présent accord ou venant à échéance après cette date, de personnes résidant en Turquie à l'égard de personnes résidant dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne le prix f. o. b. de marchandises faisant l'objet de transactions de compensation, seront déposées, en livres turques, à un compte ne portant pas intérêt, qui sera appelé le « Compte de compensation » et qui sera ouvert à la Banque Centrale de la République turque.

2. Lorsqu'une dette sera libellée en une monnaie autre que la livre turque, le paiement s'effectuera en livres turques au cours fixé par la Banque Centrale de la République turque pour cette monnaie le jour du paiement.

Article 6.

1. Toutes les dettes, exigibles à la date de l'entrée en vigueur du présent accord ou venant à échéance après cette date, de personnes résidant dans le Royaume-Uni à l'égard de personnes résidant habituellement ou effectuant habituellement des opérations commerciales hors du Royaume-Uni, en ce qui concerne la contre-valeur de marchandises turques, seront payées en sterling à la Banque d'Angleterre pour le compte du Contrôleur de l'Office de clearing anglo-turc, sauf dispositions contraires dont pourront convenir les gouvernements contractants.

2. Lorsqu'une dette sera libellée en livres turques, le paiement s'effectuera en sterling au cours communiqué par la Banque Centrale de la République turque à l'Office de clearing anglo-turc et rendu public dans le Royaume-Uni le jour où ledit paiement sera effectué. Lorsqu'une dette sera libellée en une monnaie autre que la livre sterling ou la livre turque, le paiement s'effectuera en sterling au cours de vente pratiqué à Londres, le jour du paiement, pour les traites à vue libellées en cette autre monnaie.

3. — *a)* Les sommes reçues par l'Office de clearing anglo-turc, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, au titre des marchandises turques énumérées dans le groupe I de la première liste annexée au présent accord, seront transférées à un compte qui sera ouvert, au nom de la Banque Centrale de la République turque, à la Banque Ottomane à Londres, sous l'appellation de « Compte de marchandises », conformément aux dispositions de l'Accord supplémentaire de garantie anglo-turc en date de ce jour.

b) Une proportion de 20% des sommes reçues par l'Office de clearing anglo-turc, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, au titre des marchandises turques énumérées dans le groupe II de la première liste annexée au présent accord, sera transférée au Compte de marchandises.

c) Sous réserve des transferts effectués au Compte de marchandises, conformément aux sous-alinéas a) et b) du présent paragraphe, toutes les sommes reçues par l'Office de clearing anglo-turc seront portées au crédit d'un compte non productif d'intérêts qui sera ouvert par le Contrôleur de l'Office de clearing anglo-turc au nom de la Banque Centrale de la République turque, sous l'appellation de « Compte général ».

4. Les sommes portées au crédit du Compte général susmentionné seront utilisées par la Banque Centrale de la République turque pour effectuer, dans le Royaume-Uni, des paiements afférents aux marchandises importées en Turquie conformément à la transaction de compensation correspondante et pour lesquelles le dépôt nécessaire aura été effectué auprès de la Banque Centrale de la République turque comme le prévoit l'article 5 du présent accord.

Article 7.

Les paiements effectués en vertu des dispositions des articles 5 et 6 du présent accord libéreront, dans chaque cas, le débiteur du montant correspondant de sa dette.

Article 8.

Toutes les sommes portées au crédit du Compte général seront utilisées comme suit :

1^o Une proportion de 80 pour cent de la valeur f. o. b. des marchandises sera utilisée pour des paiements à des personnes résidant dans le Royaume-Uni, au titre des montants déposés au Compte de compensation.

2^o Le solde des sommes ainsi créditées et toute partie des sommes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, qui ne sera pas nécessaire pour les paiements indiqués dans ce paragraphe, seront placés à la libre disposition de la Banque Centrale de la République turque.

Article 9.

Les crédits afférents à des marchandises importées du Royaume-Uni en Turquie, et pour lesquelles aucun paiement n'a été effectué à la Banque Centrale de la République turque en vertu des accords qui ont été abrogés, pourront être transférés en sterling par l'achat et l'exportation, à destination du Royaume-Uni, des marchandises d'origine turque mentionnées dans la seconde liste annexée au présent accord.

Une proportion de 30 pour cent de la contre-valeur, en sterling, des marchandises ainsi exportées sera versée à l'Office de clearing anglo-turc et mis à la libre disposition de la Banque Centrale de la République turque; quant au solde de 70 pour cent, il sera à la disposition de la personne résidant dans le Royaume-Uni pour le compte de laquelle l'exportation aura été effectuée.

Article 10.

Toutes les dispositions d'ordre technique nécessaires pour l'exécution du présent accord seront prises conjointement par l'Office de clearing anglo-turc et par la Banque Centrale de la République turque.

Article 11.

Aux fins du présent accord :

a) Par « personnes », il y a lieu d'entendre les personnes physiques, personnes morales et sociétés au nom collectif, y compris les organisations et institutions de l'Etat.

b) Par « marchandises turques », il y a lieu d'entendre les marchandises récoltées, produites ou manufacturées en Turquie.

c) Par « marchandises du Royaume-Uni », il y a lieu d'entendre les marchandises récoltées, produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

d) Par « personnes résidant en Turquie », il y a lieu d'entendre les personnes physiques et morales résidant habituellement ou effectuant habituellement des opérations commerciales en Turquie, y compris le Gouvernement de la République turque et les organisations de l'Etat.

e) Par « personnes résidant dans le Royaume-Uni », il y a lieu d'entendre les personnes physiques et morales résidant habituellement ou effectuant habituellement des opérations commerciales dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article final.

Le présent accord entrera en vigueur le 19 février 1940, et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1941.

Il continuera d'exercer ultérieurement ses effets pour des périodes successives d'une année jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'un ou l'autre des gouvernements contractants qui, à cet effet, donnera, par la voie diplomatique, un préavis de trois mois au minimum.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Londres, le 3 février 1940, en langue anglaise.

Une traduction sera établie en langue turque, dès que faire se pourra, et sera approuvée conjointement par les gouvernements contractants.

Les deux textes seront alors considérés comme faisant également foi à toutes fins et intentions.

HALIFAX.

D^r T. R. ARAS.

D^r BURHAN SANUS.

ANNEXE

(Voir Article 4 (1).)

CERTIFICAT D'ORIGINE.

Original.

<i>Expéditeur :</i>	<i>Original.</i>	<i>Destinataire :</i>
Nom :		Nom :
Adresse :		Adresse :
Nature des marchandises :		
Emballage :		
Nombre de colis :		
Marques et numéros :		
Poids { brut	kg.	
{ net	kg.	
Valeur f.o.b. :		
Itinéraire :		

Il est certifié que les marchandises spécifiées ci-dessus sont des produits naturels ou manufacturés de, et que le présent certificat est délivré conformément aux dispositions de l'Accord de commerce et de paiements entre la République turque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du 3 février 1940.

(Le présent duplicata doit porter le même numéro de série que le certificat original. Il sera estampillé par les Douanes turques et envoyé à la Banque Centrale de la République turque.)

CERTIFICAT D'ORIGINE.

(Duplicata.)

<i>Expéditeur :</i>	<i>(Duplicata.)</i>	<i>Destinataire :</i>
Nom :		Nom :
Adresse :		Adresse :
Nature des marchandises :		

Emballage :
 Nombre de colis :
 Marques et numéros :
 Poids { brut
 net
 Valeur f.o.b. :
 Itinéraire :

kg.
 kg.

Il est certifié que les marchandises spécifiées ci-dessus sont des produits naturels ou manufacturés de, et que le présent certificat est délivré conformément aux dispositions de l'Accord de commerce et de paiements entre la République turque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du 3 février 1940.

ANNEXE

(Voir Article 4 (1).

CERTIFICAT D'ORIGINE.

(Original) A.

<i>Expéditeur :</i>	<i>Destinataire :</i>
Nom :	Nom :
Adresse :	Adresse :
Nature des marchandises :	
Emballage :	
Nombre de colis :	
Marques et numéros :	
Poids { brut	kg.
net	kg.
Valeur f.o.b. :	
Itinéraire :	

Il est certifié que les marchandises spécifiées ci-dessus sont des produits naturels ou manufacturés de la République turque, et que le présent certificat est délivré conformément aux dispositions de l'Accord de commerce et de paiements entre la République turque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du 3 février 1940.

(Le présent duplicata doit porter le même numéro de série que le certificat original. Il sera estampillé par les Douanes de Sa Majesté et envoyé à l'Office de clearing.)

CERTIFICAT D'ORIGINE.

(Duplicata) B.

<i>Expéditeur :</i>	<i>Destinataire :</i>
Nom :	Nom :
Adresse :	Adresse :
Nature des marchandises :	
Emballage :	
Nombre de colis :	
Marques et numéros :	
Poids { brut	kg.
net	kg.
Valeur f.o.b. :	
Itinéraire :	

Il est certifié que les marchandises spécifiées ci-dessus sont des produits naturels ou manufacturés de la République turque, et que le présent certificat est délivré conformément aux dispositions de l'Accord de commerce et de paiements entre la République turque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du 3 février 1940.

PREMIÈRE LISTE

(Voir Article 6.)

Groupe I. — Marchandises principales.

- (1) Métaux.
- (2) Minerais et concentrés.
- (3) Charbon.

Groupe II. — Marchandises secondaires.

- (1) Blé.
- (2) Bois de charpente.
- (3) Coton brut.
- (4) Fruits et légumes frais (autres que fruits à coquille utilisés comme fruits).
- (5) Conserves alimentaires.

Tous autres produits dont pourront convenir les gouvernements contractants.

SECONDE LISTE

(Voir Article 9.)

- (1) Tapis, descentes de lit, galeries, foyers et kilims, en totalité ou en partie en laine, mohair, soie ou soie artificielle.
- (2) Huile de roses.
- (3) Eponges (brutes et ouvrées).
- (4) Produits colorants végétaux, couleurs et matières colorantes végétales.
- (5) Plantes, fleurs, racines et feuilles médicinales.
- (6) Tabac en feuilles, tabac haché et cigarettes.
- (7) Vins et spiritueux et leurs essences.
- (8) Opium.
- (9) Fruits et légumes frais.
- (10) Caroubes, écorces de chêne et de sapin, sumac et leurs extraits.
- (11) Broderies et dentelles faites à la main.
- (12) Légumes séchés.
- (13) Fruits et légumes en conserve, purées et jus de fruits et de légumes.
- (14) Œufs, poudre d'œufs.
- (15) Lait en poudre.
- (16) Huiles de poisson pour usage industriel.
- (17) Miel.
- (18) Mélasses.
- (19) Marbre et onyx bruts et ouvrés.
- (20) Lin et chanvre.
- (21) Ecaille de tortue, peaux et écailles de poisson.
- (22) Poissons séchés ou conservés de toute autre manière.
- (23) Œufs de poisson (y compris le caviar noir).
- (24) Coton.
- (25) Tourteaux de graine de coton.
- (26) Fruits séchés, autres que les raisins et les figues.
- (27) Fruits à coquille, décortiqués ou non, à l'exception des noisettes et des noix décortiquées.
- (28) Gomme adragante.
- (29) Olives et huile d'olive.
- (30) Céréales.
- (31) Graine de chanvre.

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

Au moment de signer l'Accord de commerce et de paiements en date de ce jour, les Délégations du Royaume-Uni et de Turquie désirent enregistrer qu'elles sont convenues des dispositions ci-après qui resteront en vigueur aussi longtemps que l'Accord continuera d'exercer ses effets :

1^o Les personnes résidant dans le Royaume-Uni qui ne pourront obtenir d'une autre façon le transfert en sterling de sommes figurant à leur crédit en Turquie pourront, dans chaque cas avec l'approbation des gouvernements, utiliser lesdites sommes en vue de l'achat, aux fins d'importation dans le Royaume-Uni, des marchandises d'origine turque énumérées dans la seconde liste annexée à l'accord.

2^o Une proportion de 40 pour cent de la contre-valeur, en sterling, desdites marchandises sera versée à l'Office de clearing anglo-turc et placée à la libre disposition de la Banque Centrale de la République turque, et le solde de 60 pour cent sera à la disposition de la personne résidant dans le Royaume-Uni pour le compte de laquelle l'exportation aura été effectuée.

Signé en double exemplaire, à Londres, le 3 février 1940.

HALIFAX.

D^r T. R. ARAS.

D^r BURHAN SANUS.

N° 4782.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET THAÏLANDE

Traité de non-agression. Signé à Bangkok, le
12 juin 1940.

Textes officiels anglais et thai communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le délégué permanent de la Thaïlande près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 6 juin 1941.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THAILAND

Treaty of Non-Aggression. Signed at Bangkok,
June 12th, 1940.

English and Thai official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, and by the Permanent Delegate of Thailand to the League of Nations. The registration took place June 6th, 1941.

No. 4782. — TREATY¹ OF NON-AGGRESSION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND THE KING OF THAILAND. BANGKOK, JUNE 12TH, 1940.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA (hereinafter referred to as HIS MAJESTY THE KING AND EMPEROR), and HIS MAJESTY THE KING OF THAILAND, animated by the desire to ensure peace and convinced that it is in the interests of the two High Contracting Parties to improve and develop the relations between the two countries ;

Bearing in mind the international engagements which they have previously undertaken, and which they declare do not constitute an obstacle to the pacific development of their mutual relations and are not in contradiction with the present Treaty ;

Desiring to confirm and, as regards their mutual relations, to give effect to the General Pact for the Renunciation of War of the 27th August, 1928 :²

Have resolved to conclude a Treaty to this end and have designated as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir Josiah CROSBY, K.B.E., C.I.E., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Bangkok ;

HIS MAJESTY THE KING OF THAILAND :

Major-General LUANG PIBULASONGGRAM, His Majesty's President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Each High Contracting Party undertakes not to resort in any case either to war or to any act of violence or of aggression against the other, either alone, or in concert with one, or more than one, third Power, and to respect the territorial integrity of the other High Contracting Party.

Article 2.

If one of the High Contracting Parties is the object of an act of war or of aggression on the part of one, or more than one, third Power, the other High Contracting Party undertakes not to give, either directly or indirectly, aid or assistance to the aggressor or aggressors for the duration of the present Treaty.

If one of the High Contracting Parties commits an act of war or of aggression against a third Power, the other High Contracting Party shall have the right to terminate the present Treaty immediately without notice.

Article 3.

The engagements set out in Articles 1 and 2 shall not in any way limit or modify the rights and obligations of either of the High Contracting Parties as a result of agreements concluded by

¹ The exchange of ratifications took place at Bangkok, August 31st, 1940.

² Vol. XCIV, page 57, of this Series.

him before the entry into force of the present Treaty, and each High Contracting Party hereby declares that he is not bound by any agreement which carries with it an obligation to participate in an act of war or of aggression committed by a third Power against the other Party.

Article 4.

Nothing in the present Treaty shall be held to affect in any way the rights and obligations of the High Contracting Parties under the Covenant of the League of Nations.

Article 5.

Each High Contracting Party undertakes to respect in every way the sovereignty or authority of the other High Contracting Party over his territories ; he shall not intervene in any way in the internal affairs of such territories and shall abstain from any action calculated to give rise to or assist any agitation, propaganda or attempted intervention aimed against the integrity of any such territory or which has for its purpose the changing by force of the form of government of any such territory.

Article 6.

The present Treaty, of which the English and Thai texts are equally valid, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Bangkok as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for one year from the day on which either of the High Contracting Parties notifies the other of his intention to terminate the Treaty. This notification shall not in any case be made before the expiration of a period of five years after the date on which the present Treaty enters into force.

In Witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Bangkok this 12th day of the third month in the two thousand four hundred and eighty-third year of the Buddhist Era, corresponding to the 12th day of June in the nineteen hundred and fortieth year of the Christian Era.

(L. S.) J. CROSBY.

(L. S.) PIBULASONGGRAM.

Certified true copy :

Delegate of Thailand.

[Signature illegible.]

TEXTE THAI. — THAI TEXT.

N° 4782.¹

กติกาสัญญาไม่รุกรานกันระหว่าง
ประเทศไทย กับ สหราชอาณาจักร
แห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ

สมเด็จพระราชาธิบดี พระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย และสมเด็จพระราชาธิบดี พระมหากษัตริย์แห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอินดีเพนเด้นท์ทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย (ต่อไปจะได้อ้างถึงพระองค์ว่า สมเด็จพระราชาธิบดี พระมหากษัตริย์และพระจักรพรรดิ) มีพระราชประสงค์ที่จะจัดประกันสันติภาพ และทรงตระหนักว่า เป็นอันชอบด้วยประโยชน์แห่งจักรภพที่ผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายที่ยังมีความสัมพันธ์ระหว่างประเทศทั้งสองให้ดีขึ้นและเจริญขึ้น

ทรงคำนึงถึงข้อมั่นสัญญาระหว่างประเทศที่ได้ทรงรับรองไว้แต่ก่อน ซึ่งทรงแถลงว่า ไม่เป็นอุปสรรค

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok le 31 août 1940.

๒

ต่อการเจริญความสัมพันธ์ระหว่างกันและกันในทาง
สันติภาพ และไม่ขัดกับสนธิสัญญา^๕

มีพระราชประสงค์ที่จะยืนยัน และ เท่าที่เกี่ยวกับ
ความสัมพันธ์ระหว่างกันและกัน จะปฏิบัติให้เป็นผล
ตามกติกาสัญญาทั่วไปเพื่อส่งสงครามฉบับวันที่ ๒๗
สิงหาคม ค.ศ. ๑๙๒๘^๑

จึงได้ทรงตกลงทำสนธิสัญญาเพื่อการนี้ และ
ได้ทรงตั้งผู้มีอำนาจเต็ม คือ

ฝ่ายสมเด็จพระราชาธิบดี พระมหากษัตริย์แห่ง
ประเทศไทย

นายพดตรี หลวงพิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี
และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของ
พระองค์

ฝ่ายสมเด็จพระราชาธิบดี พระมหากษัตริย์แห่ง
บริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพัน
ทะเลทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย

¹ Vol. XCIV, page 57, de ce recueil.

๓

สำหรับสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่ และ
ไอร์แลนด์เหนือ

เซอร์ โจไซอาห์ ครอบส์บี เค.บี.อี., ซี.ไอ.อี.,
อัครราชทูตของพระองค์ณกรุงเทพ ฯ

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจเต็มให้แก่กัน
และกัน และได้ตรวจเห็นว่า เป็นไปตามแบบที่คู่และ
ถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๓.

อัครราชทูตผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายรับรองว่า จะไม่หัน
เข้ากระทำสงครามหรือกระทำการใด ๆ อันเป็นการ
ใช้กำลังหรือรุกรานต่ออีกฝ่ายหนึ่ง ในกรณีใด ๆ เลย
ไม่ว่าโดยลำพัง หรือ โดยร่วมกับ อาณาภพภายนอก
ประเทศหนึ่งหรือมากกว่าประเทศหนึ่งก็ตาม และจะ
เคารพต่อบูรณภาพแห่งอาณาเขตต์ของ อัครราชทูตผู้ทำ
สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

๔

ข้อ ๒.

ถ้าอัครราชทูตผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งถูกขานุญาต
ภายนอกประเทศหนึ่งหรือมากกว่าประเทศหนึ่ง กระทำ
การอันเป็นการสงครามหรือรุกราน อัครราชทูตผู้ทำ
สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งรับรองว่าจะไม่ให้ความช่วยเหลือหรือ
ความช่วยเหลือโดยตรงหรือทางอ้อมแก่ผู้รุกราน จะ
เป็นประเทศเดียวหรือหลายประเทศก็ตาม ตลอดเวลา
ที่ใช้สันธิสัญญา

ถ้าอัครราชทูตผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งกระทำการ
อันเป็นการ สงครามหรือรุกราน ต่ออาณาภายนอก
อัครราชทูตผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จะไม่มีสิทธิที่จะบอก
เลิกสนธิสัญญานี้ทันที โดยไม่ต้องบอกล่วงหน้า

ข้อ ๓.

ข้อมั่นสัญญาที่ระบุไว้ในข้อ ๓ และข้อ ๒ นั้น จะ
ไม่จำกัดหรือเปลี่ยนแปลงแก้ไขสิทธิและข้อผูกพัน ซึ่ง

๕

อัครภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมีอยู่ เนื่องจากความ
ตกลงซึ่งได้ทำไว้ก่อนเริ่มใช้สนธิสัญญา แต่อย่างไร
และอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายตกลงไว้ในที่นั้นว่า
ไม่อยู่ในความผูกมัดแห่งความตกลงใด ๆ ซึ่งมีผลผูก
พันให้เข้ามามีส่วนในการกระทำอันเป็นการสงครามหรือ
รุกราน ซึ่งอานุภาพภายนอกเป็นผู้กระทำต่ออัครภาคีอีก
ฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๔.

บทสนธิสัญญา ไม่ให้ถือว่ากระทบต่อสิทธิและ
ข้อผูกพัน ซึ่งอัครภาคีผู้ทำสัญญามีอยู่ตามกติกาแห่ง
สนธิประชาชาติแต่อย่างไร

ข้อ ๕.

อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายรับรองว่า จะเคารพ
ต่ออธิปไตยหรืออาณา ซึ่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่าย
หนึ่งมีอยู่เหนืออาณาเขตต์ของฝ่ายนั้นทุกประการ และ

๖

จะไม่แทรกแซงในการภายในแห่งอาณาเขตนั้น ๆ ใด ๆ หนึ่ง และจะเว้นกระทำการใด ๆ หนึ่งที่อาจก่อให้เกิด หรือช่วยการปลุกปั่น การเผยแพร่หรือการพยายามแทรกแซงใด ๆ หนึ่งซึ่งอาจมีผลต่อบูรณภาพแห่งอาณาเขตใด ๆ หนึ่งซึ่งคงถาวรแล้ว หรือมีความมุ่งหมายที่จะทำการเปลี่ยนแปลงรูปการปกครองแห่งอาณาเขตใด ๆ หนึ่ง เช่นว่านั้น โดยใช้กำลังบังคับ

ข้อ ๖.

สนธิสัญญานี้ ซึ่งด้วยภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เป็นอันสมบูรณ์เท่าเทียมกันนี้ จะได้รับสัตยาบัน และจะได้แลกเปลี่ยนสัตยาบันกันณะกรุงเทพฯ ฯ โดยเร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้ สนธิสัญญานี้ให้เริ่มใช้ตั้งแต่วันแลกเปลี่ยนสัตยาบันเป็นต้นไป และให้คงใช้ยังเป็นกำหนดเวลาหนึ่งปี นับแต่วันที่ออกประกาศผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งเจตนาต่อภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ในอันจะ

๗

เด็กชนิษฐ์ญา การแจ้งความที่ว่ามีให้กระทำใน
กรณีใด ๆ ก่อนสิ้นกำหนดห้าปี หลังจากวันที่เริ่มใช้
สนธิสัญญา

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มตั้งถาวร
นามมาแล้วข้างต้น ได้ลงนามและประทับตราสนธิ
สัญญาไว้เป็นสำคัญ

ทำคู่กันเป็นสองฉบับณกรุงเทพฯ เมื่อวันที่สิบสอง
เดือนที่สาม พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบสาม
ตรงกับวันที่สิบสอง เดือนมิถุนายน คริสต์ศักราชพัน-
เก้าร้อยสี่สิบ

(ลงนามและประทับตรา) พิบูลสงคราม

(ลงนามและประทับตรา) J. Crosby.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4782. TRAITÉ DE NON-AGRESSION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA THAÏLANDE, SIGNÉ A BANGKOK, LE 12 JUIN 1940.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES (ci-après désigné comme SA MAJESTÉ LE ROI ET EMPEREUR) et SA MAJESTÉ LE ROI DE THAÏLANDE, animés du désir d'assurer la paix et convaincus qu'il est de l'intérêt des deux Hautes Parties contractantes d'améliorer et de développer les relations entre les deux pays ;

Considérant les engagements internationaux qu'ils ont antérieurement assumés et qu'ils déclarent ne pas constituer un obstacle au développement pacifique de leurs relations réciproques et ne pas être en contradiction avec le présent traité ;

Désireux de confirmer et, en ce qui concerne leurs relations réciproques, de mettre à effet le Pacte général de renonciation à la guerre, du 27 août 1928 :

Ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Sir Josiah CROSBY, K.B.E., C.I.E., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Bangkok ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE THAÏLANDE :

le Major-Général LUANG PIBULASONGGRAM, président du Conseil des ministres et ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne recourir, dans aucun cas, à la guerre ou à un acte quelconque de violence ou d'agression contre l'autre Partie, soit seule, soit de concert avec une ou plusieurs tierces Puissances, et à respecter l'intégrité territoriale de l'autre Haute Partie contractante.

Article 2.

Si l'une des Hautes Parties contractantes est l'objet d'un acte de guerre ou d'agression de la part d'une ou de plusieurs tierces Puissances, l'autre Haute Partie contractante s'engage à ne pas donner, directement ou indirectement, aide ou assistance à l'agresseur, ou aux agresseurs, pendant la durée du présent traité.

Si l'une des Hautes Parties contractantes commet un acte de guerre ou d'agression contre une tierce Puissance, l'autre Haute Partie contractante aura le droit de mettre fin au présent traité immédiatement et sans préavis.

Article 3.

Les engagements énoncés aux articles 1 et 2 ne limiteront ni ne modifieront en aucune façon les droits et obligations découlant, pour l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, d'accords conclus par elle avant l'entrée en vigueur du présent traité et, par le présent article,

chacune des Hautes Parties contractantes déclare qu'elle n'est liée par aucun accord comportant l'obligation de participer à un acte de guerre ou d'agression commis par une tierce Puissance contre l'autre Partie.

Article 4.

Aucune disposition du présent traité ne sera considérée comme affectant en aucune manière les droits et obligations découlant, pour les Hautes Parties contractantes, du Pacte de la Société des Nations.

Article 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à respecter à tous égards la souveraineté ou l'autorité de l'autre Haute Partie contractante sur les territoires de celle-ci ; elle n'interviendra en aucune façon dans les affaires intérieures de ces territoires et s'abstiendra de toute action visant à susciter ou à favoriser une agitation, propagande, ou tentative d'intervention quelconque, dirigée contre l'intégrité de l'un quelconque de ces territoires ou ayant pour but de modifier par la force la forme de gouvernement de ce territoire.

Article 6.

Le présent traité, dont le texte anglais et le texte thai font également foi, sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Bangkok, dès que faire se pourra. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et continuera d'exercer ses effets pendant une année encore, à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin. Cette notification ne sera faite, en aucun cas, avant l'expiration d'une période de cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Bangkok, ce douzième jour du troisième mois de l'année deux mille quatre cent quatre-vingt trois de l'Ère bouddhique, correspondant au douzième jour de juin de l'année mil neuf cent quarante de l'Ère chrétienne.

J. CROSBY.

PIBULASONGGRAM.

N° 4783.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET THAILANDE

Echanges de notes concernant la rectification de la frontière entre la Birmanie et la Thaïlande dans les secteurs où elle est formée par le Mé-Sai et le Mé-Ruak. Bangkok, les 1^{er} octobre et 10 décembre 1940.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 6 juin 1941.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THAILAND

Exchanges of Notes regarding the Rectification of the Frontier between Burma and Thailand in the Sections where it is formed by the Rivers Meh Sai and Meh Ruak. Bangkok, October 1st and December 10th, 1940.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place June 6th, 1941.

No. 4783. EXCHANGES OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THAILAND REGARDING THE BOUNDARY BETWEEN BURMA AND THAILAND. BANGKOK, OCTOBER 1ST, 1940, AND DECEMBER 10TH, 1940.

No. 1. SIR J. CROSBY TO MAJOR-GENERAL LUANG PIBULASONGGRAM.

M. LE MINISTRE,

BANGKOK, *October 1st, 1940.*

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have considered the report drawn up by the Commissioners of the Governments of Thailand and Burma who, in March 1939, examined the changes in the channel of the River Meh Sai with reference to the boundary between Thailand and Burma, and are prepared to adopt the recommendations contained therein.

2. I have accordingly the honour to propose that in accordance with the principle contained in the notes exchanged at Bangkok on the 27th August, 1931/14th March, 1932¹, the boundary shall be deemed to be modified to the extent proposed in paragraphs 2 and 3 of the memorandum and map² attached hereto as signed by the respective Commissioners. I have further the honour to propose the adoption of the principles enunciated in sub-paragraphs (b), (c) and (d) of paragraph 4 of the annexed memorandum, for determining the national status of inhabitants of territory transferred from one country to the other by reason of the present or any future change in the course of the River Meh Sai.

3. If the Thai Government agree to this proposal, I would suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms, together with the original memorandum and map, be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Thai Government with effect from the date of your Excellency's note.

I avail, etc.

J. CROSBY.

MEMORANDUM.

1. In respect of the Meh Sai river which forms the boundary between Thailand and Kengtung by the Agreement of 1891, there exist an Agreement and Exchange of Notes of the 27th August, 1931/14th March, 1932, between the Thai and British Governments. The principle laid down in the said Agreement and Exchange of Notes is that in the future, should the Meh Sai river again change its course, the two Governments would be prepared always to hold the "Deep Water Channel" of the river as the boundary, irrespective of any territorial loss that may be caused by such change.

2. Now the Meh Sai river has again changed its course by cutting into the land on the Kengtung side which lies between the steel bridge across the Meh Sai river and the junction of the Meh Sai and the Meh Ruak rivers, and leaving a large part of the old channel silted up.

¹ Vol. CXXXI, page 135, of this Series.

² Map not reproduced.

TRADUCTION — TRANSLATION.

N^o 4783. — ÉCHANGES DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE THAÏLANDE, CONCERNANT LA RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA BIRMANIE ET LA THAÏLANDE, DANS LES SECTEURS OU ELLE EST FORMÉE PAR LE MÉ-SAÏ ET LE MÉ-RUAK. BANGKOK, LES 1^{er} OCTOBRE ET 10 DÉCEMBRE 1940.

N^o 1. SIR J. CROSBY AU MAJOR-GÉNÉRAL LUANG PIBULASONGGRAM.

MONSIEUR LE MINISTRE,

BANGKOK, le 1^{er} octobre 1940.

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a étudié le rapport établi par les Commissaires des Gouvernements de Thaïlande et de Birmanie qui, en mars 1939, ont examiné les modifications survenues dans le lit du fleuve Mé-Saï, pour autant qu'elles intéressent la frontière entre la Thaïlande et la Birmanie, et qu'il est disposé à adopter les recommandations formulées dans ce rapport.

2. J'ai l'honneur de proposer que, conformément au principe énoncé dans les notes échangées à Bangkok les 27 août 1931 / 14 mars 1932¹, la frontière soit considérée comme étant modifiée dans les limites proposées aux paragraphes 2 et 3 du mémorandum, avec carte², annexé à la présente communication et signé des Commissaires respectifs. En outre, j'ai l'honneur de proposer l'adoption des principes formulés aux alinéas *b*), *c*) et *d*) du paragraphe 4 du mémorandum ci-annexé, en ce qui concerne la détermination du statut national des habitants du territoire transféré d'un pays à l'autre par suite de la modification actuelle ou de toute modification future du cours du Mé-Saï.

3. Si le Gouvernement thaï accepte cette proposition, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue dans les mêmes termes, soient, conjointement avec le mémorandum et la carte originaux, considérés comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement thaï, un accord qui prendra effet à la date de la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

J. CROSBY.

MÉMORANDUM

1. Au sujet du fleuve Mé-Saï qui, en vertu de l'accord de 1891, constitue la frontière entre la Thaïlande et le Kengtung, il existe un accord avec échange de notes, en date des 27 août 1931 / 14 mars 1932, entre le Gouvernement thaï et le Gouvernement britannique. Le principe énoncé dans ledit accord avec échange de notes est le suivant : à l'avenir, si le Mé-Saï modifie de nouveau son cours, les deux gouvernements seront disposés à toujours considérer le « chenal en eau profonde » du fleuve comme constituant la frontière, sans tenir compte de toute perte de territoire qui pourrait être encourue de ce fait.

2. Or, le Mé-Saï vient encore de modifier son cours en empiétant sur les terres situées du côté du Kengtung, entre le pont métallique traversant le Mé-Saï et le confluent du Mé-Saï et du Mé-Ruak; une grande partie de l'ancien chenal se trouve maintenant envasée.

¹ Vol. CXXXI, page 135, de ce recueil.

² La carte n'est pas reproduite.

3. We have examined both the old and the new channels of the Meh Sai river as shown in the map hereto attached, and are satisfied that the new channel is the deep water channel.

4. We therefore beg to submit that :

(a) In accordance with the principle laid down in the Agreement and Exchange of Notes of the 27th August, 1931/14th March, 1932, referred to in paragraph 1 above, the new channel of the Meh Sai river which is the deep water channel should be adopted as the boundary between Thailand and Kengtung, subject to the understanding that the principle of the " Deep Water Channel " is to remain applicable in the event of the Meh Sai river again changing its channel in the future.

(b) British subjects habitually resident in the territory which is to be transferred from British to Thai sovereignty should cease to be British subjects and should acquire Thai nationality unless they make application to retain British nationality to the appropriate British authority within six months from the date of the formal transfer of the territory in question.

(c) The same rule should apply permanently, *mutatis mutandis*, as regards territory which may in the future be transferred from British to Thai sovereignty, or *vice versa*, as the result of the redelimitation of the boundary between Thailand and Kengtung in accordance with the Agreement and Exchange of Notes of the 27th August, 1931/14th March, 1932.

(d) The British Government will, through their Representative at Bangkok, notify the Thai Government as soon as possible of all applications made in accordance with sub-paragraph (b) above, and the Thai Government will similarly notify the British Representative at Bangkok of all applications made in accordance with sub-paragraph (c).

5. A Map showing the positions of the new and the old channels of the Meh Sai river is hereto attached.

P. C. FOGARTY.

V. G. ROBERT.

Luang Siddhi SAYAMKAR.

Phra Anuraks BHUBES.

Phra PANOM.

Phya Prakit KOLASASTRA.

CHIENGRAI, *March 24th*, 1939.

No. 2. MAJOR-GENERAL LUANG PIBULASONGGRAM TO SIR J. CROSBY.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

M. LE MINISTRE,

SARANROM PALACE, *October 1st*, 1940.

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date¹ informing me that the Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to adopt the recommendations contained in the report drawn up by the Commissioners who, in March 1939, examined the changes in the channel of the River Meh Sai in relation to the boundary between Thailand and Burma.

2. In reply, I have the honour to inform you that, for their part, His Majesty's Government approve the recommendations contained in the report referred to above, and are in agreement with the proposal set forth in your note under reply, namely, that, in accordance with the principle contained in the notes exchanged at Bangkok on the 27th August, 1931/14th March, 1932, the boundary should be deemed to be modified to the extent proposed in paragraphs 2 and 3 of the recommendations set forth in the memorandum² and map³ attached hereto as signed by the

¹ No. 1.

² See enclosure to No. 1.

³ Not reproduced.

3. Nous avons examiné à la fois l'ancien et le nouveau lit du Mé-Saï, tels qu'ils sont indiqués sur la carte ci-jointe, et nous avons acquis la certitude que le nouveau lit est le chenal en eau profonde.

4. En conséquence, nous avons l'honneur de présenter les propositions suivantes :

a) Conformément au principe énoncé dans l'accord avec échange de notes des 27 août 1931/14 mars 1932, mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, le nouveau lit du Mé-Saï, qui est le chenal en eau profonde, serait adopté comme constituant la frontière entre la Thaïlande et le Kengtung, sous réserve que le principe du « chenal en eau profonde » restera applicable au cas où, dans l'avenir, le Mé-Saï modifierait de nouveau son cours.

b) Les sujets britanniques résidant habituellement dans le territoire qui doit passer de la souveraineté britannique sous la souveraineté thai, cesseraient d'être sujets britanniques et acquerraient la nationalité thai, à moins qu'ils n'adressent à l'autorité britannique compétente, dans les six mois à dater du transfert officiel du territoire en question, une demande à l'effet de conserver la nationalité britannique.

c) La même règle serait applicable de façon permanente, *mutatis mutandis*, en ce qui concerne le territoire qui pourrait, dans l'avenir, passer de la souveraineté britannique sous la souveraineté thai, ou vice versa, à la suite d'une nouvelle délimitation de la frontière entre la Thaïlande et le Kengtung conformément à l'accord avec échange de notes des 27 août 1931/14 mars 1932.

d) Le Gouvernement britannique, par l'intermédiaire de son représentant à Bangkok, avisera le Gouvernement thai, dès que faire se pourra, de toutes les demandes présentées conformément à l'alinéa b) ci-dessus et, de même, le Gouvernement thai avisera le représentant du Gouvernement britannique à Bangkok de toutes les demandes présentées conformément à l'alinéa c).

5. Une carte indiquant le tracé de l'ancien lit et du nouveau lit du Mé-Saï est jointe au présent mémorandum.

P. C. FOGARTY.

V. G. ROBERT.

Luang Siddhi SAYAMKAR.

Phra Anuraks BIUBES.

Phra PANOM.

Phya Prakit KOLASASTRA.

CHIENGRAI, le 24 mars 1939.

N° 2. LE MAJOR-GÉNÉRAL LUANG PIBULASONGGRAM À SIR J. CROSBY.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MONSIEUR LE MINISTRE,

PALAIS DE SARANROM, le 1^{er} octobre 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour ¹, portant à ma connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à adopter les recommandations formulées dans le rapport établi par les Commissaires qui, en mars 1939, ont examiné les modifications survenues dans le lit du fleuve Mé-Saï, pour autant qu'elles intéressent la frontière entre la Thaïlande et la Birmanie.

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que, pour sa part, le Gouvernement de Sa Majesté approuve les recommandations du rapport sus-mentionné et se rallie à la proposition contenue dans votre note à laquelle répond la présente communication. Selon cette proposition et conformément au principe énoncé dans les notes échangées à Bangkok les 27 août 1931/14 mars 1932, la frontière devrait être considérée comme modifiée dans les limites proposées aux paragraphes 2 et 3 des recommandations figurant dans le mémorandum ², avec carte ³, joint à votre note et signé

¹ Document N° 1.

² Voir la pièce annexée au document N° 1.

³ Non reproduite.

respective Commissioners. The Thai Government are also prepared to adopt the principles enunciated in sub-paragraphs (b), (c) and (d) of the said memorandum for determining the national status of inhabitants of territory transferred from one country to the other by reason of the present or any future change in the course of the River Meh Sai.

3. In accordance with the suggestion contained in the last paragraph of your Excellency's note, that note and my present note, together with the said original memorandum and map, will be regarded as constituting an agreement between the Thai Government and the Government of the United Kingdom with effect from this day's date.

I avail, etc.

PIBULASONGGRAM.

No. 3. SIR J. CROSBY TO MAJOR-GENERAL LUANG PIBULASONGGRAM.

M. LE MINISTRE,

BANGKOK, December 10th, 1940.

Your Excellency will recall that I was able to inform you on the 24th May last that the Government of Burma had agreed in principle to the proposal of the Thai representatives, put forward at the Conference of local officials held at Chiengrai on the 22nd and 23rd March, 1939, to examine the situation arising from changes since 1932 in the deep-water channel of the Meh Sai river, that the deep-water channel of the River Meh Ruak also, where it forms the frontier between Burma and Thailand should be accepted as the boundary. In accordance with the instructions of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have now the honour to inform you that, on behalf of the Government of Burma, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are desirous of submitting the following proposals for the consideration of the Thai Government :

(i) A. — As from the coming into force of the present agreement, the boundary between Burma and Thailand in the section which lies along the River Meh Ruak shall be situated along the deep-water channel of the said river or, in other words, on the line of minimum level along the river-bed.

B. — In the event of any sudden natural change in the course of the river any transfer of territory which may be entailed thereby shall be confirmed by an agreement between the two contracting Governments.

(ii) British subjects habitually resident in territory which may be transferred from British to Thai sovereignty in virtue of paragraph (i) shall cease to be British subjects and shall acquire Thai nationality unless they make an application to retain British nationality to the appropriate British authority within six months from the date of the coming into force of the agreement confirming the transfer of the territory in question.

(iii) The same rule, *mutatis mutandis*, shall apply as regards territory which may be transferred from Thai to British sovereignty.

(iv) His Majesty's Representative at Bangkok will notify the Thai Government as soon as possible of all applications made in accordance with paragraph (ii) above, and the Thai Government will similarly notify His Majesty's Representative at Bangkok of all applications made in accordance with paragraph (iii).

(v) Nothing in the foregoing shall affect the national status of persons who are not British subjects at the time of the transfer of territory from British to Thai sovereignty, or of persons who are not Thai subjects at the time of transfer of territory from Thai to British sovereignty.

(vi) In accordance with the proposal contained in paragraph (i) above, the area known as the Koh Chang or Kaw Chang, bounded by the former (or south) deep-water channel of the Meh Ruak river, and by the present (or north) deep-water channel of that river, shall be transferred forthwith from British to Thai sovereignty.

des Commissaires respectifs. Le Gouvernement thai est également disposé à adopter les principes formulés aux alinéas *b)*, *c)* et *d)* dudit mémorandum, en ce qui concerne la détermination du statut national des habitants du territoire transféré d'un pays à l'autre par suite de la modification actuelle ou de toute modification future du cours du Mé-Saï.

3. Conformément à la suggestion que renferme le dernier paragraphe de la note de Votre Excellence, cette note et la présente note, conjointement avec le mémorandum et la carte originaux susmentionnés, seront considérés comme constituant, entre le Gouvernement thai et le Gouvernement du Royaume-Uni, un accord qui prendra effet à dater de ce jour.

Je saisis, etc.

PIBULASONGGRAM.

N^o 3. SIR J. CROSBY AU MAJOR-GÉNÉRAL LUANG PIBULASONGGRAM.

MONSIEUR LE MINISTRE,

BANGKOK, le 10 décembre 1940.

Votre Excellence se souviendra que j'ai été en mesure de porter à sa connaissance, le 24 mai dernier, que le Gouvernement de Birmanie avait accepté en principe la proposition des représentants de la Thaïlande, formulée lors de la Conférence de fonctionnaires locaux tenue à Chiengrai, les 22 et 23 mars 1939, pour examiner la situation résultant des modifications survenues, depuis 1932, dans le chenal en eau profonde du Mé-Saï : selon cette proposition, le chenal en eau profonde du Mé-Ruak, dans le secteur où il constitue la frontière entre la Birmanie et la Thaïlande, devrait également être reconnu comme constituant cette frontière. J'ai maintenant l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous informer que, au nom du Gouvernement de Birmanie, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire soumettre à l'examen du Gouvernement thai les propositions ci-après :

(i) A. — A partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la frontière entre la Birmanie et la Thaïlande, dans le secteur situé le long du Mé-Ruak, suivra le chenal en eau profonde de ce fleuve ou, en d'autres termes, la ligne des cotes minima, le long du lit du fleuve.

B. — En cas de modification naturelle soudaine du cours du fleuve, tout transfert de territoire qui pourrait en résulter sera confirmé par voie d'accord entre les deux gouvernements contractants.

(ii) Les sujets britanniques résidant habituellement dans le territoire éventuellement transféré de la souveraineté britannique à la souveraineté thai en vertu du paragraphe (i) cesseront d'être sujets britanniques et acquerront la nationalité thai, à moins qu'ils ne présentent à l'autorité britannique compétente, dans les six mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur de l'accord confirmant le transfert dudit territoire, une demande à l'effet de conserver la nationalité britannique.

(iii) La même règle, *mutatis mutandis*, sera applicable en ce qui concerne un territoire passant éventuellement de la souveraineté thai sous la souveraineté britannique.

(iv) Le représentant de Sa Majesté à Bangkok avisera le Gouvernement thai, dès que faire se pourra, de toutes les demandes présentées conformément au paragraphe (ii) ci-dessus, et, de même, le Gouvernement thai avisera le représentant de Sa Majesté à Bangkok de toutes les demandes présentées conformément au paragraphe (iii).

(v) Aucune disposition des paragraphes qui précèdent n'affectera le statut national des personnes qui ne sont pas des sujets britanniques au moment du transfert de territoire de la souveraineté britannique à la souveraineté thai, ni celui des personnes qui ne sont pas des sujets thais au moment du transfert de territoire de la souveraineté thai à la souveraineté britannique.

(vi) Conformément à la proposition contenue dans le paragraphe (i) ci-dessus, la région connue sous le nom de Koh Chang ou Kaw Chang, délimitée par l'ancien chenal en eau profonde (ou chenal sud) du Mé-Ruak, et par le chenal actuel en eau profonde (ou chenal nord) de ce fleuve, passera immédiatement de la souveraineté britannique sous la souveraineté thai.

(vii) British subjects habitually resident in territory which may be transferred from British to Thai sovereignty in virtue of paragraph (vi) shall cease to be British subjects and shall acquire Thai nationality unless they make an application to retain British nationality to the appropriate British authority within six months from the date of the coming into force of this agreement.

A map ¹ showing the variation in the frontier referred to in (vi) above, signed by Mr. Stewart, Assistant Executive Engineer, Federated Shan States, Public Works Department, and by Phya Prakit Kolasastra, Chief Engineer, Department of Public and Municipal Works, Thailand, is attached to this note.

If the Thai Government agree to these proposals, I have the honour to suggest that the present note, together with your Excellency's reply in similar terms, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom on the one hand and the Thai Government on the other, with effect from the date of your Excellency's note.

I avail, etc.

J. CROSBY.

No. 4. MAJOR-GENERAL LUANG PIBULASONGGRAM TO SIR J. CROSBY.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

M. LE MINISTRE,

SARANROM PALACE, December 10th, 1940.

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date,² in which you inform me on behalf of the Government of Burma that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are desirous of submitting the following proposals for the consideration of the Thai Government :

(i) A. — As from the coming into force of the present agreement, the boundary between Thailand and Burma in the section which lies along the River Meh Ruak shall be situated along the deep-water channel of the said river or, in other words, on the line of minimum level along the river-bed.

B. — In the event of any sudden natural change in the course of the river any transfer of territory which may be entailed thereby shall be confirmed by an agreement between the two contracting Governments.

(ii) British subjects habitually resident in territory which may be transferred from British to Thai sovereignty in virtue of paragraph (i) shall cease to be British subjects and shall acquire Thai nationality unless they make an application to retain British nationality to the appropriate British authority within six months from the date of the coming into force of the agreement confirming the transfer of the territory in question.

(iii) The same rule, *mutatis mutandis*, shall apply as regards territory which may be transferred from Thai to British sovereignty.

(iv) His Britannic Majesty's Representative at Bangkok will notify the Thai Government as soon as possible of all applications made in accordance with paragraph (ii) above, and the Thai Government will similarly notify His Britannic Majesty's Representative at Bangkok of all applications made in accordance with paragraph (iii).

(v) Nothing in the foregoing shall affect the national status of persons who are not British subjects at the time of the transfer of territory from British to Thai sovereignty, or of persons who are not Thai subjects at the time of transfer of territory from Thai to British sovereignty.

¹ Not reproduced.

² No. 3.

(vii) Les sujets britanniques résidant habituellement dans le territoire qui pourra être transféré de la souveraineté britannique à la souveraineté thai, en vertu du paragraphe (vi), cesseront d'être sujets britanniques et acquerront la nationalité thai, à moins que, dans les six mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent accord, ils n'adressent à l'autorité compétente britannique une demande à l'effet de conserver la nationalité britannique.

Une carte ¹, qui indique la modification de frontière mentionnée au paragraphe (vi) ci-dessus, et qui porte la signature de M. Stewart, « Assistant Executive Engineer » des États Chans Fédérés, Département des Travaux publics, et celle de Phya Prakit Kolasastra, ingénieur en chef, Département des Travaux publics et municipaux de Thaïlande, est jointe à la présente note.

Si le Gouvernement thai accepte ces propositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, avec la réponse de Votre Excellence conçue dans les mêmes termes, constitue, entre le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement thai, d'autre part, un accord qui prendra effet à la date de la note de Votre Excellence.

Je saisis etc.

J. CROSBY.

N^o 4. LE MAJOR-GÉNÉRAL LUANG PIBULASONGGRAM À SIR J. CROSBY.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MONSIEUR LE MINISTRE,

PALAIS DE SARANROM, le 10 décembre 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ², par laquelle vous m'informez, au nom du Gouvernement de Birmanie que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire soumettre à l'examen du Gouvernement thai, les propositions ci-après :

(i) A. — A partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la frontière entre la Birmanie et la Thaïlande, dans le secteur situé le long du Mé-Ruak, suivra le chenal en eau profonde de ce fleuve ou, en d'autres termes, la ligne des cotes minima, le long du lit du fleuve.

B. — En cas de modification naturelle soudaine du cours du fleuve, tout transfert de territoire qui pourrait en résulter sera confirmé par voie d'accord entre les deux gouvernements contractants.

(ii) Les sujets britanniques résidant habituellement dans le territoire éventuellement transféré de la souveraineté britannique à la souveraineté thai en vertu du paragraphe (i) cesseront d'être sujets britanniques et acquerront la nationalité thai, à moins qu'ils ne présentent à l'autorité britannique compétente, dans les six mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur de l'accord confirmant le transfert dudit territoire, une demande à l'effet de conserver la nationalité britannique.

(iii) La même règle, *mutatis mutandis*, sera applicable en ce qui concerne un territoire passant éventuellement de la souveraineté thai sous la souveraineté britannique.

(iv) Le représentant de Sa Majesté à Bangkok avisera le Gouvernement thai, dès que faire se pourra, de toutes les demandes présentées conformément au paragraphe (ii) ci-dessus, et, de même, le Gouvernement thai avisera le représentant de Sa Majesté à Bangkok de toutes les demandes présentées conformément au paragraphe (iii).

(v) Aucune disposition des paragraphes qui précèdent n'affectera le statut national des personnes qui ne sont pas des sujets britanniques au moment du transfert de territoire de la souveraineté britannique à la souveraineté thai, ni celui des personnes qui ne sont pas des sujets thais au moment du transfert de territoire de la souveraineté thai à la souveraineté britannique.

¹ Non reproduite.

² Document N^o 3.

(vi) In accordance with the proposal contained in paragraph (i) above, the area known as the Koh Chang or Kaw Chang, bounded by the former (or south) deep-water channel of the Meh Ruak river, and by the present (or north) deep-water channel of that river, shall be transferred forthwith from British to Thai sovereignty.

(vii) British subjects habitually resident in territory which may be transferred from British to Thai sovereignty in virtue of paragraph (vi) shall cease to be British subjects and shall acquire Thai nationality unless they make an application to retain British nationality to the appropriate British authority within six months from the date of the coming into force of this agreement.

In reply, I have the honour to inform you that, for their part, His Majesty's Government agree to the above-mentioned proposals, and that they accept as showing the variation in the frontier referred to in paragraph (vi) the map attached to your note, a copy of which map¹ is likewise attached to the present note from myself.

In accordance with the suggestion contained in the last paragraph of your Excellency's note, that note and my present note will be regarded as constituting an agreement between the Thai Government on the one hand and the Government of the United Kingdom on the other, with effect from this day's date.

I avail, etc.

PIBULASONGGRAM.

¹ Not reproduced.

(vi) Conformément à la proposition contenue dans le paragraphe (i) ci-dessus, la région connue sous le nom de Koh Chang ou Kaw Chang, délimitée par l'ancien chenal en eau profonde (ou chenal sud) du Mé-Ruak, et par le chenal actuel en eau profonde (ou chenal nord) de ce fleuve, passera immédiatement de la souveraineté britannique sous la souveraineté thai.

(vii) Les sujets britanniques résidant habituellement dans le territoire qui pourra être transféré de la souveraineté britannique à la souveraineté thai, en vertu du paragraphe (vi), cesseront d'être sujets britanniques et acquerront la nationalité thai, à moins que, dans les six mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent accord, ils n'adressent à l'autorité compétente britannique une demande à l'effet de conserver la nationalité britannique.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que, pour sa part, le Gouvernement de Sa Majesté se rallie aux propositions sus-mentionnées et qu'il accepte, comme indiquant la modification de frontière mentionnée au paragraphe (vi), la carte qui était jointe à votre note et dont copie¹ est, de même, jointe à la présente note signée de moi.

Conformément à la suggestion contenue dans le dernier paragraphe de la note de Votre Excellence, cette note et la présente note signée de moi seront considérées comme constituant, entre le Gouvernement thai, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'autre part, un accord qui prendra effet à dater de ce jour.

Je saisis, etc.

PIBULASONGGRAM.

¹ Non reproduite.

